









# শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা ।

---

“সর্বোপনিষদো গাবো, দোষ্টা গোপালনন্দনঃ ।

পার্থো বৎসঃ স্নধীর্ভোক্তা, দুষ্কং গীতামৃতং মহৎ ॥”

মূল, অবয়ব, শ্রীধরশ্যামি-কৃত টীকা ও বাঙ্গালা  
এবং ইংরেজী অনুবাদ সমেত ।

---

শ্রীকালীপ্রসন্ন সরকার বি, এ, কর্তৃক শাক্তরভাষ্য, মধুসূদনসরস্বতীকৃত  
টীকার মর্ম্মগ্রহণপূর্ব্বক সঙ্কলিত গীতার্থপ্রবোধনামক টীকার  
সহিত সপ্তম অধ্যায় হইতে দ্বাদশ অধ্যায় পর্য্যন্ত ।

## দ্বিতীয় খণ্ড ।

---

শ্রীকালীপ্রসন্ন সরকার কর্তৃক  
প্রকাশিত ।

---

ফরিদপুর সঞ্জয়-যন্ত্রে  
শ্রীআনন্দবিহারী চক্রবর্তী দ্বারা মুদ্রিত ।

---

১৮২২ শক ।

---

মূল্য ২১ ছই টাকা মাত্র ।

“ଗୀତା ଅୁଗୀତା କର୍ତ୍ତବ୍ୟା, ସିଂହତୈଃ ଶାସ୍ତ୍ରବିଶ୍ଠରୈଃ ।  
ସା ସ୍ଵୟଂ ପଦ୍ମନାଭସ୍ତ, ଗୁପ୍ତପଦ୍ମାଦିନିଃସୂତା ॥”

# SRIMATHBHAGABATH GITA.

OR

THE SONG CELESTIAL.

---

With the original Sanskrit, English and Bengali translations, Commentary by Sridhar-Swami, including copious foot-notes in English Sanskrit, and Bengali from Book VII to Book XII.

---

Vol. II.

COMPILED AND PUBLISHED BY

KALI PRASANNA SARKAR B. A.

---

Faridpur.

PRINTED BY ANANDA BEHARI CHAKRAVARTY

AT THE SANJAY PRESS.

1900.

---

Price Rs. 2 two.



# INTRODUCTION.

---

## GENERAL REMARKS.

The second Volume of the Githa is now presented to the public. It contains the second Canto comprising six books from the 7th to the 12th. The Lord describes in these books the nature of “ॐ” ie the Universal Soul.

The first Volume contains six books describing the nature of “ॐ” ie Embodied soul. They are :—

- (i) THE distress of Arjuna.
- (ii) THE Book of Doctrines.
- (iii) THE Religion of work.
- (iv) THE Religion of Knowledge.
- (v) THE Religion of Renunciation.
- (vi) THE Religion of contemplation.

The second Volume comprises six books viz :—

- (i) The Religion of conception.
- (ii) The Religion about the Indestructible and Supremo Brahman.
- (iii) The Religion of the supreme science and supreme secret.
- (iv) The Religion of God's perfections.
- (v) The Vision of the Universal Form.
- (vi) The Religion of devotion.

These six books relate chiefly to God and His attributes, culminating in the manifestation of His Form in Book XI,

At the outset we beg to premise that the English language is not adequate to express the nice and varying distinctions of ideas and their qualities which occur in almost every line of the Githa'. English translators from Mr Thompson to Mrs Annie Besant have tried their best to use the fittest English words, but their attempts have been unsuccessful. In the present compilation, we have consulted several English translators, and have used the best words we could catch hold of. The genius of the English language is material, as opposed to spiritual, whereas spirituality pervades the Githa', hence the difficulty a translator meets with in clothing its thoughts in English dress. A few instances will express our meaning. The word "Karma-Yoga" means union by Karma or Work. But this expression does not convey any correct idea of that word. The Githa' deals with Yoga is the merging of the gross in the spiritual. Hence Karma-Yoga has been variously rendered by Religion of work, the union by action &c. We have no expressions in English to express the various qualifying terms such as Bhackti, Sraddha', Anura'g, Prema &c. Devotion, love and reverance may be Sraddha' and Anura'g, but not Bhackti and Prema in their highest spiritual sense. The words Shannya'sha and Thya'ga have quite different meanings but in English we have no words to express them properly. Renoucement, abandonment may express Thya'ga, but not Shannya'sha which is generally used in a spiritual sense.

#### ANALYSIS OF BOOK VII.

At the close of the 1st Volume we left the Yogy sitting in Dhya'n in divine contemplation ; we find the following in the 13th and 14th verses of Book VI. "Holding steadily erect his back, neck, and head, his eyes fixed on his nose-end and without looking around, observing rigidly the vow of purity and controlling his senses, the serene-souled man, free from

fear, harmonised and concentrating his mind, should sit in Dhyāna." Thus sitting in Shama'dhi the Yogy is anxious to know of the Great Being—the object of his adorations. The Lord says in verse 2, Book VII "I will speak to thee of knowledge and conception of God." This conception He describes in verses 4 and 5. "Earth, water, fire, air, space, mind, intelligence and self-consciousness, these eight constitute My lower nature, the indestructible soul which is the life of all created beings constitutes My higher nature." This two-fold nature, called Prakrithi (প্রকৃতি) which is the womb of all created beings is derived from the manifested Supreme Being (ব্যক্ত আদিপুরুষ). This increate Supreme Being has been styled Purushattama in verse 18 Book XV. In verse 17 of the said Book the Lord says. "The highest Purusha is verily another declared as the Supreme self, he who pervadeth and sustaineth the 3 worlds, the indestructible Ishwara." Thus we arrive, according to the Githa', at five main principles which constitute the phenomena of nature. They are the first great cause is the unmanifested Brahman, the manifested Brahman, the nature of the manifested Brahman which again is divided into two parts higher and lower.

We are unable to understand the first Great cause in its entirety, so much of it as is manifested in effect and so much of its energy as comes within the range of our consciousness are understood by us. This manifested energy or Purusha is the Ishwara of the Githa' whose embodied representation is Srikrishna. The Lord says in verse 18, Book XV "Since I excel the destructible, and am more excellent than the indestructible, in the world and in the Vedas I am proclaimed as Purushattama." This manifested Purushattama is the creator of the universe. We have very little to do with the unmanifested as He is beyond the range of our consciousness.



The nature of the manifested Purusha is called Prakrithi or Ma'ya. Prakrithi is divided into two parts lower and higher. The lower is styled Kshetra, Khara, Purusha and Aparā' (ক্ষেত্র, ক্ষরপুরুষ এবং অপরা). The higher nature is called Kshetragna, Akshara and Parā' (ক্ষেত্রজ্ঞ, ক্ষর এবং পরা). This two-fold nature is also called Mahatjoni, the Lord says in verse 6 "know that this two-fold nature is the womb of all created beings." In verse 3 Book XIV He says "My womb is the mighty Brahman, in that I place the germ, thence cometh the production of all beings." Sattva, Rajasha and Thamasha are the qualities (গুণ) born of Prakrithi, they bind the indestructible dweller in the body with the objective world, its pains and pleasures. By the union of the higher and lower nature all this world with its teeming population is formed. The object of the 7th Book is to explain the five main principles already referred to. The Lord would devote a separate Book for the elucidation of each of these principles. This book is intended to shew that it is difficult to transcend the Ma'ya which deludes men by the tomfooleries of this evanescent world. Like a magic-creeper it spreads all over the worlds and bind the embodied souls with its soft tendrils, thus preventing the stem from rising upwards and grasping the flowers of salvation which blossom high above. There are only four classes of men who worship God namely the distressed, the searchers of truth, the wishers of bliss and the wise. Of these the last named is superior to all, because his adoration is based on true devotion. After many births, he sees the Ba'shudeba in all the living creatures and eventually reaches the goal which is, Release from all evil. On the other hand the ignorant assign material forms to God not knowing that God is formless, changeless, unexcelled and the first cause of all. Ba'shudeba is God's spirit which assumed human form to teach mankind true religion and their duties towards man and God.

Having briefly described the nature of Purushattama the Lord says "There is naught whatsoever higher than this Purusha, all universe is strung on Him as multitudes of pearls on a string." In order to enable the Yogy sitting in Dhyā'n to have a full conception of this Purushattama, the Lord for a moment identifies Himself with His lower nature and says I am moisture in water, light in sun and moon &c &c.

#### ANALYSIS OF BOOK VIII.

Having given an abstract idea of the Ishwara the object of adoration, the Lord proceeds to describe Him in His concrete aspect. Arjuna makes seven queries viz :—

( i ) What is Brahman ?

( ii ) What is Karma ?

( iii ) What is Adhya thama ?

( iv ) What is Adhibhuta ?

( v ) What is Adhidaiba ?

( vi ) What is Adhiyagna in this body ?

( vii ) How art Thou known at the time of death by the self-controlled.

ANSWER 1st—The unmanifested, eternal, devoid of marks, the intelligent, ever-awake, Supreme Being who is variously called God, Aśāh, &c. is the Brahman. In the preceding Book the Lord described the nature of the manifested Brahman. The difference between the manifested and the unmanifested Brahman has been explained in verses 19, 20, 21 and 22. The nature of God ( अकृति ) is looked upon also as having two states active ( सकृत् ) and quiescent ( असकृत् ). When the Nature becomes active and the world is created, it is called Brahma's day, then nature is manifested ; when the world disappears it is Brahma's night, this quiescent condition is called the unmanifested. Unmanifested Nature should never be confounded with unmanifested Brahman.

**ANSWER 2nd**—The offerings which have the effect of increasing the growth and prosperity of men are called Karma, such as Hom and other ceremonies enjoined in the Rig-Vedas. These ceremonies were performed by our Himalayan progenitors when they formed a small community. Then they had to fight for their very existence with multitudes of aborigines. The word Karma should now be understood in its wider sense, it includes all good works which involve self-sacrifice.

**ANSWER 3rd**—That nature of the Supreme soul by which it is embodied is called Adhya'thama. According to the Githa' there is no difference between the universal and the embodied soul. The consciousness by which we feel that we exist, that we work is called Adhya'thama. According to the non-dualist theory, the reflection of the soul on the animated body is Adhya'thama. According to the dualist theory, Adhya'thama is like a spark separated from a fire.

**ANSWER 4th**—The perishable nature ( ऋद्धि ) which exists in creation is Adhibhutha. There are two principles in all created beings, perishable and imperishable. The perishable nature of matter is Adhibhutha.

**ANSWER 5th**—Adhidaiba is the life-giving energy in creation which is supposed to be centred in the sun. Swedenburg said "God is the creator and sustainer of man, this is displayed in His appearance as the sun, the divine love is felt as heat and the divine wisdom as light."

**ANSWER 6th**—Adhiyagna is the embodied soul ; some say it is the vital force in the body.

**ANSWER 7th**—The Lord shows how death-bed thoughts can be regulated. Verses 5 to 12 dwell on this subject. The man who holds communion with the Lord finds it very easy to fix his mind on Him on his

death-bed, and such a man obtains a more developed organization in the world to come. The Lord lays down a general rule (verse 6th) that death-bed thoughts generally have a great influence in regulating the formation of the future body after death. In the Mahābhārath the story of Jarabharatha, the great ascetic, who became a deer after death, as on his death-bed he thought of his beloved deer only, is an example to the point. The remainder of the Book is devoted to a lucid explanation of the way by which death-bed thoughts can be regulated and of the migration of the soul in two ways called the Debajāna and the Pithrijāna. In verses 9 and 10 the Lord broadly refers to the Yoga about the six-circles (अष्टाङ्ग). At the time of death the Purusha should be conceived as a ray of light between the two eye-brows. If this cannot be done the procedure described in verses 12 and 13 should be adopted. The easiest way, when consciousness exists, is to think about the Purushattama uttering the sacred monosyllable Om. Those Mahātmās who thus depart from the world are not required to return to this vale of tears but find the highest bliss.

Then the Lord describes how reincarnation is regulated by certain facts connected with death and what is meant by Brahma's days and nights. The general rule is that the souls which animate created beings revolve in a cycle of transmigration. Those devotees, however, whose pure souls have taken refuge in the Lord are not required to re-incarnate but find the highest path. As regards those who have not been able to cleanse their hearts of all sins, they are required to re-incarnate again and again until all their desires find a resting place in Baśhudeba.

When the Nature of the Purushattama becomes active, multitudes of beings stream forth from it. This is called the day of the Brahma.

When this cycle of life closes, the multitudes disappear, this is called the night of Brahma. In verse 18 the words "manifested" and "unmanifested" mean the active and quiescent conditions of God's nature.

Regarding the migration or descent of souls, those who go by the Debajāna are carried away in light, but those who go by the Pithrijaṇa are borne away in smoke and darkness. Verses 23 to 26 dwell on this subject. Various interpretations are put by the commentators on these verses. We have taken them literally and consider the doctrine in the light of Revelation from God. The souls of those Mahātmās that are borne in the Debajāna return not, but those that are carried away in the Pithrijaṇa are born again. Debajāna is the path of light ie rectitude while Pithrijaṇa is the path of darkness ie vice.

In Book VIII the Lord has vouchsafed to us certain informations regarding the attributes of God, their relations with the external world and with the embodied soul in particular, how salvation is obtained by devotion to God and how souls depart after death. The most important disclosures which this Book contains are regarding man's future destiny. These sweet words falling from the lips of Srikrishna have stilled many a heart doubting about the immortality of the souls and its re-incarnation. In spite of these teachings and the daily manifestations confirming their truthfulness, there are sceptics who entertain doubts on these points. The Blessed Lord has thrown open the door of the future world and any one can now see what happens to the soul after it has left its mundane abode. Great stress is laid in this Book on death-bed thoughts. As the wind steals away fragrance from a withering flower, so does the soul leave the body taking its own virtue and vice along with it. Hence the importance about death-bed thoughts. On our death-bed when the world so dear to us is about to disappear, thoughts,

to which we cling in life, naturally take the prominent place. It is therefore advisable to consider our aims and aspirations as mere moonshine, depending solely on God as the only reality in this world. At the time of departure this reality would engross our mind, and we would be able to re-incarnate with a higher organization. Our space forbids us from taking a comprehensive view of the Yoga about the six-circles. It is one of the means by which occult powers are obtained by man.

#### ANALYSIS OF BOOK IX.

The principles explained in Books II and III are sublime, because they refer to eternal laws of nature, those explained in Books VII and VIII are sublimer, because they refer to laws governing the spiritual world, but the principles explained in Book ninth are the sublimest as they reveal for the first time who Lord Ba'shudeba is and how He is to be adored. This Book deals on Incarnation or the descent of God's holy spirit in human shape to reveal to man certain laws otherwise incomprehensible by intuition. If left to our intuitive-faith this world would have been a perfect chaos of unbeliefs, hence the necessity of Revelation, but revelation presupposes incarnation, for laws cannot exist without the law-giver. The excellence of the law must depend on the excellence of the law-giver, if the latter be infallible, his laws are expected to be so. Those who bow down to Srikrishna as God Incarnate, are expected to receive His teachings as truths, but those who take a different view as regards Srikrishna's divine personality, cannot be expected to accept His doctrines which cannot be proved by the rules of exact science. Hence the teachings of this Book are meant for the few faithful who fully believe in Srikrishna's divinity. This Book is therefore styled the supreme science and the supreme secret.

The principles laid down in this Book may be classified thus. Verses 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 16, 17, 18, 19 and 24 relate to Srikrishna and His divine attributes ; verses 13, 14, 15, 22, 23, 26, 27, 28, 29, 31 and 34 relate to worship by devotees ; verses 20, 21, and 25 relate to ceremonial worship by persons having desires ; verses 30 and 32 shew how blessedness is obtainable even by the vicious by worship based on devotion. The most important verses regarding Srikrishna are the 11th and 12th which should be explained together. They are :—

“The foolish of carnal appetites, demons by nature, of deluding principles, men of vain hopes, vain acts, vain knowledge, devoid of wisdom, not knowing My higher nature as the great Lord of all, disregard Me clad in human form.”

These words falling from the lips of our Lord have removed doubts from many an unbelieving heart regarding the personality of Srikrishna. On many occasions He distinctly assured His disciples that His was the holy spirit of God which descended in human semblance to reveal to man the hidden laws of the spiritual world. His words must be accepted as true or false. If false He was an imposter. That He did not impose on His disciples is evident from the unanimous verdict of adoration He received from His contemporaries. He was accepted as the incarnation of Vishnu by men like Vyaś, Naśrada, Sukhadēba and a galaxy of saints and kings which adorned India at that glorious time. Since then ages have rolled away and successive hordes of foreigners have swept over India enveloping it with the gloom of irreligion and hypocrisy miscalled modern civilization. At this degenerate time a doubt arises regarding the divinity of Srikrishna or the infallibility of Gīthaś. We believe that it is admitted by many, if not by all, that the spirit of God clad in human form descended from time to time amongst men to teach them

the doctrines of religion which cannot be understood without Revelation. In this light Christ and a few others may be regarded as incarnations.

Regarding God's attributes and His relations with the external world the Lord says in verse 4. "By Me whose form is imperceptible, is all this world spread out, all existences live in Me, but I not in them." Some people, chiefly the christians, wrongly think that Githa is Pantheistic in origin. The above verse and the following verse 5 will shew that although Pantheism is its goal, it is not in itself Pantheistic.

"All these existences do not live in Me. Behold My sovereign union. My Being sustaineth and nurseth all, but it does not live in Me."

The sentence "all existences live in Me" in verse 4 clashes with the sentence in verse 5 "all these existences do not live in Me." In a state of manifestation all beings are joined with the Lord, but when unmanifested all these existences disappear. In plain language for the purposes of creation, spirit and matter unite though both are different. The spirit of God supports every thing, as the Aka'sha does the air, but this spirit which is the cause of all cannot be identified with the objects created. Verses 8, 9 and 10 describe the genesis of creation.

This Book teaches us that it is not God but His nature which creates. God or Parabrahman is pure and sinless. But for the purposes of creation He displays energies which may be classified into spiritual, essential and carnal. It is in this way that sin entered into the world. The Lord says ( verses 9 and 10 ).

"Like one indifferent and unattached I stand amid these works which do not bind Me. Under My supervision Nature giveth birth to the moving and the unmoving."

In His abstract aspect God is Shatchida'nanda ie Reality, consciousness and Beatitude, as opposed to His Nature which is unreality, delu-



sion, pleasure and pain. By the phrase "Like one indifferent and unattached" the Lord wanted to shew His relation to the objective world by an example. The spirit of God is like a *Yogi* in *Dhyān*, when he is in perfect bliss in the consciousness of a Reality. But when his *Dhyān* is over and he comes into contact with the world, he displays 3 qualities viz spiritual, essential and carnal.

The nature of the worship which is dear to the Lord is also clearly laid down in this Book. The Lord says "O son of *Kunthi* ! whatever thou doest, whatever thou eatest or givest and whatever austerities thou performest, let all be offered unto Me." Thoughts, words, deeds and food which are impure cannot be offered to God. Hence a worshipper must be pure in every thing for all that he may eat, think or speak must be poured out as an offering to the Blessed Lord. This is the best of all worships which gratifies the Lord. The object of worship is also explained in this Book. He is the manifested Brahman otherwise called *Purushattama*. As there is but one object of adoration ( একমেবাদ্বিতীয়ং ) those who adore other gods with full faith, virtually adore the *Purushattama* though in a wrong way. The Lord says in verse 23. "Those who worship other gods with faith and devotion, do worship Me, though their worship is improperly directed." We think there is no other religion than Hinduism, which is so liberal in this respect.

#### ANALYSIS OF BOOK X.

We now proceed to the tenth Book. It dwells on the perfections which the *Purushattama* has manifested in this creation. Leaving the spiritual world the aspirant comes to the physical cosmos and asks in verse 17.

"O Glorious Being ! how shall I know Thee by constant meditation ?  
O Blessed Lord ! in what objects wilt Thou be thought of by Me?"

The Lord replies in verse 41 "Whatsoever thing there is of power, beauty, or strength, understand thou that to be derived from a portion of My energy." He gives some examples. "Of the Aditya's I am the Bishnu, of the shining orbs I am the sun, of stars moon," and so on.

All the objects which we see around us are imbued with God's glory, but there are special objects possessing a more developed organization in which this glory appears in a concentrated form. Of all the shining bodies the sun is more elaborately organised and its radiance brighter than that of others. Of all the organs the human mind connected with the exquisitely formed human brain, is the most powerful and hence full of God's glory. Similarly God's glory is manifested in the human species. But there are various sorts of men possessing various sorts of brain and body. There are men whose brain cannot grasp even ordinary numeration, while others there are whose brain, more elaborately formed, discovered and worked out the highest form of mathematics. In the latter God's glory is most manifested. The Lord concludes this Book by observations to the following effect. "In thy adorations O Arjuna ! whenever thy mind would wander away from My human form thou canst with delight think of any of these beautiful objects in which My glory is concentrated. It is impossible to give an exhaustive idea of My glories for the universe which thou seest covers a small portion of Myself."

The 10th Book is a prelude to the XIth Book in which the Lord shewed to Arjuna His universal form. In these two Books the Lord has explained Pantheism with reference to Monotheism. By Pantheism we mean that system of theology in which the universe is considered to be a partial manifestation of God's energies vide foot notes to V. 42 XIth Book. He has shewn that there is unity in diversity and that the various moving

and unmoving objects which we see around us are emanations from the same Para-Brahman.

#### ANALYSIS OF BOOK XI.

As a lover is not satisfied with a mere description of the object of his love, but anxiously wants to see the object with his own eyes, so the Yogy being desirous of seeing all the perfections described in Book X in the sacred person of Srikrishna, says "O Purushattama ! I desire to see Thy form as Ishwara." Here the Yogy, who is sitting in Dhyān sees in Shama'dhi the Purushattama, the be-all and end-all of his Yoga. This conception of the Soul ( *आत्मदर्शन* ) by the embodied soul is the great object of the Githa', which is a compendium of the Hindu systems of philosophy and moral science. When this is obtained the Yogy finds his salvation even in this world. All his delusions, his sorrows, his troubles, his hankerings after the tomfooleries of this world cease, and he finds in his own divine self that tranquillity and repose which the wealth of this world cannot purchase, and saith the Lord.

"Here today, O Conqueror of Ma'yā ! behold in My body, the whole movable and immovable standing in one place, with aught else thou desirest to see." The seer sees the Brahman in all the objects of the universe from a blade of grass to the highest organization ( *सर्वव्यवस्थितं* ). The universe with its teeming life, the sun, moon and stars, the creatures crawling on earth, the fishes swimming in water, the birds and insects flying in air,—all appear to the seer as one manifold God the object of his adoration, all forming part and parcel of the great Form in which his own soul resides.

The Lord says to Arjuna that he need not be sorry for causing the death of his preceptors, his relations and friends in the war of extermination in which he is engaged, as the Lord had decreed their death,

long before they had entered the battle-field, Arjuna being an instrument for carrying out a preordained decree.

That which the reader has gathered respecting the nature of karmic-evolution from the several verses in Book XI, he may advantageously use it in determining the true nature of the manifested force or energy which we have hitherto called by the name of Brahman. He will constantly bear in mind that amidst this variety, and occasionally absolutely inexplicable phenomena in the material, social, and moral worlds, there is a unity of purpose, a regulated design which is beyond the grasp of human conception ; that on many an occasion, however reluctant, we become an instrument in the hand of an all-wise providence which regulates the march of events ; and that closely related with karmic-evolution as explained in Book XI there are rules for karmic-dissolution which the succeeding Book will explain. Man's greatness has been proved by his unlimited power of conquest over nature ( अर्जुन ). The Lord descended amongst men dominating over Nature, and He called upon His disciples to do so, as much as they are capable of doing. Hence it follows that although man is subject to Karmic-laws, he is not necessarily a slave to them. From a very remote period of Hindu History the main object of the Hindus was to conquer over nature, and while the western nations have addressed themselves to a conquest over the material-world, the Hindus have directed their energies to conquer the spiritual-world and it must be admitted that both have got their rewards, for while the Hindus reign supreme over the inner-self, the European nations have secured supremacy over the outer-man.

#### ANALYSIS OF BOOK XII.

We now turn to the last Book of this canto ; namely Religion by Devotion. It comprises only 20 verses. It opens with a query by Arjuna.

"Those devotees who with hearts always concentrated, thus worship Thee and those who worship the Indestructible and unseen, of these who is the superior Yogy?" Srikrishna gives preference to those who worship the manifested Purushattama as represented in Himself. The worship of the unmanifested, formless, unknowable Brahman is exceedingly hard for the embodied soul. The human mind, occupying a definite body, can more easily concentrate itself on a definite object, than on an indefinite formless entity. Hence the Lord says in verse 5.

"Greater is the toil of those whose minds are attached to the Unmanifested, because it is difficult for the embodied to reach the Unmanifested goal." But as regards those who renounce all fruits of action and worship the Purushattama, they easily find their salvation. From the ancient ages up to the modern time, an unceasing battle of opinion has been fought regarding the relative superiority of the two modes of worship viz the worship of the God with attributes and that without attributes. The former is misnamed idolatry by religious enthusiasts who are unable to see that it is not the idol itself but God's energy, whose representation the idol is, which is worshipped. Worship or prayer is literally a concentrated development of spiritual thoughts which consists in the establishment of relations. In the case of the unmanifested without attributes no relation can be established, and hence there can be no development of concentrated thought. In order to bring the unknowable within the range of our consciousness, we must consider it with relation to something we can perceive by common knowledge. We see some superhuman energies pervading through the universe, energies which we cannot resist, and whose intricate laws, it has been the life-long work of of science to discover. These energies have been looked upon from various standpoints by theologians of various culture and they have

come to various conclusions. It is like that significant fable of the knights who fought about the color of a shield which had diverse hues on its faces, neither looking at more than one face. The [Hindu theologians conceive these energies in their manifold condition, they see in them a manifestation of a Personal God and attribute to them a reality, a personality which they represent by forms suitable to the effects they produce. For example Bishnu ( विष्णु ) is the preservative energy of God and it is represented by the form of a man having four faces and four hands in which a lily, a conch-shell, a mace and a discus are held—all these being emblems of the effects which this energy is displaying in this creation. A true worshipper of the Bishnu sets before him this figure of his god as his ideal, and tries to imitate his qualities in his daily life. It is this sort of idolatry which has made the Hindus the most religious and prayerful of all nations in the world. It is certainly the best form of worship, as the worshipper is required to conform his daily life to certain rules which he is bound to obey.

Book XII prescribes these rules and the modes of worshipping Srikrishna—the Saviour of man. It is called the Religion by devotion ( ভক্তিযোগ ) which is literally union with Him by Bhakti. This idea of union with the object adored, is a special feature of the Hindu system of Religious philosophy. Bhakti is the essence of all worship, without it prayer is an empty sound, worship a dry formality. Bhakti is the highest form of devotion, a perfect dependence on God whose word is the gospel of the devotee. This word, the most perfect and highest, has been revealed to man in this Book.

The Lord says in verse 8 "Fix thy mind on Me, let thy spiritual soul enter into Me, then doubtless after death thou shalt live with Me." At this point the Lord answers a mental query by Arjuna, "How can I

fix my mind on Thee always, such abiding concentration is exceedingly difficult." The Lord advises Arjuna to train his mind by continual practice ( *अभ्यासयोग* ), but if he is unable to do that he should perform work for the Lord. The method of working for the Lord is explained in verse 27 Book IX. Whatever a man does, whatever he eats, whatever he gives, whatever he receives must all be done as offerings for the Lord. Absolute purity in every thing that a man does is a *sine qua non* for Bhakti, for a man of impure thoughts, of impure works, of impure food can never approach the Lord who is purity personified. This purity of purpose can never be obtained by him who has not renounced the fruits of action. Verses 11 and 12 dwell on this subject. Having described the method of worship the Lord lays down in eight verses the qualifications which must be possessed by His devotee. These verses inculcate such a high standard of morality and self-renouncement that they have been justly styled "The Nectar of Religion."

#### CONCLUDING REMARKS.

This marvellous book Githa at first analyses human aspirations and then feeds them with food obtained by inspiration. The chief aspiration of the human mind is to know about a Personal God. This is satisfied in the divine personality of Srikrishna who appears before His devotees as a spirit all-powerful punishing the vicious and rewarding the virtuous, a loving father, a nursing mother and a help mate at all times. The human mind is troubled with the woes and sufferings of this world and it longs for a happier state of existence. The Lord tears off the screen which concealed the life to come and the true devotee, sees as perfectly as he sees the external world, his blessed immortality. The human mind aspires to know about virtue and vice, as our limited instinct or conscience is incapable of ascertaining the truth regarding them. To satisfy this

aspiration, the Lord has presented to mankind a fully developed religion divided into three parts viz the Religion of work, the Religion of devotion and the Religion of knowledge. These three sides of a perfectly developed religion have been fully described in the 1st, 2nd and 3rd cantos of the Githa'. The second canto is the most important part, as both work and knowledge cannot bestow salvation on man without devotion hence the Blessed Lord has wisely placed Devotion between work and knowledge. We shall shortly appear before our readers with the last part treating on knowledge.

It is a happy sign of the times that wrong misconceived ideas about Religion are gradually disappearing in the full blaze of toleration, modern science and freedom of thought and we hope the time has come when the world will accept Lord Srikrishna as the only saviour and His system of Religion inculcated in Srimathibhagbatha Githa' as the only true Religion for all nations of the world—amen.

I cannot conclude this introduction to the 2nd Volume without offering my best thanks to the following gentlemen who have helped me in the English portion of this work, Babus Jagath Bandhu Bhadra B. A., and Bashanta Kumar Ray B. A., of the Education Department ; my best acknowledgments are also due to my son-in-law Srima'n Rama Nath Ghosh, Editor, Shanjaya, Faridpur, who kindly looked into the proofs and helped me in various ways in bringing out this book.

FARIDPUR,  
4th May, 1900.

}

KALI PROBONNA SIRCAR.





## উপক্রমিকা।

শ্রীমদ্ভগবদ্গীতার দ্বিতীয় খণ্ড প্রকাশিত হইল। ইহাতে দ্বিতীয় মট্‌ক অর্থাৎ সপ্তম হইতে দ্বাদশ অধ্যায় পর্য্যন্ত সন্নিবিষ্ট হইল। পূর্ব খণ্ডের উপক্রমবিশিষ্ট বলি হইয়াছে যে, মহাভারতাস্তর্গত ভীষ্মপর্বের চতুর্দশ অধ্যায় হইতে একচত্বারিংশ অধ্যায় পর্য্যন্ত যে কৃষ্ণার্জুনীয়সংবাদ প্রকটিত হইয়াছে তাহাকে শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা প্রকরণ বলে। এই দ্বিতীয় মট্‌কে বিজ্ঞান-যোগ, তারকব্রহ্ম-যোগ, রাজবিদ্যারাজগুহ-যোগ, বিভূতি-যোগ, বিশ্বরূপ-দর্শন-যোগ এবং ভক্তি-যোগ এই ছয়টি যোগের বিষয় শ্রীভগবান্‌ ব্যাখ্যা করিয়াছেন।

গীতার নাট্যম্বা সম্বন্ধে আমি কি বলিব, অসং পূর্ণব্রহ্ম বলিয়াছেন :—

গীতা মে ভদয়ং পাত্‌, গীতা মে সারমুত্তমম্‌ ।

গীতা মে জ্ঞানমতুগ্‌, গীতা মে জ্ঞানমবায়ম্‌ ॥

পরমকারণিক শ্রীভগবান্‌ এই গীতাশাস্ত্রে সর্ব বিদ্যাতত্ত্ব সন্নিবিষ্ট করিয়াছেন। সেই অনন্ত সুন্দরের রূপায় এই গ্রন্থ অনন্ত সৌন্দর্য্যময় হইয়াছে। ত্রিলোকতার ত্রায় গীতা সর্ব-বিদ্যার সৌন্দর্য্যের সমষ্টি। ইহার রচনা অর্থাৎ-কবিগণের কবিত্বশক্তির উৎকৃষ্ট নিদর্শন। ইহা মুমুক্‌গণের মুক্তি-পথ-প্রদর্শক, কর্ম্মযোগীর কর্ম্মসূত্র, ব্রহ্মচারীর গুরুপদেশ, সন্ন্যাসীর একমাত্র আশ্রয়স্থল, গৃহস্থের ত্রিবিধ সম্ভাপনাশক, ভক্তের ভক্তি-মন্ত্র, প্রেমিকের প্রেম-গাথা, দার্শনিকের দর্শন-শাস্ত্র, আর্তের স্তুতি, বৈদিকের বেদ, বৈদান্তিকের বেদান্ত, বৈজ্ঞানিকের বিজ্ঞান এবং সর্বপ্রকার যোগের লীলা-ভূমি, ফলকথা ইহা সর্বশাস্ত্র সংগ্রহ।

সৃষ্টির আদিকাল হইতে মনোবিগণ বেদোক্ত বিবিধ পথ প্রশস্ত বলিয়া নির্দিষ্ট করিয়াছেন। কেহবা প্রত্‌তিমার্গ, কেহবা নিরুত্তিমার্গ অবলম্বন করিয়াছেন। বেদের কর্ম্ম-কাণ্ড অমুসরণ করিয়া প্রত্‌তিমার্গ, জ্ঞানকাণ্ড অবলম্বন করিয়া নিরুত্তিমার্গ নির্দ্ধারিত হইয়াছে। মরীচি আদি মনোবিগণ কর্ম্মপ্রবর্তক এবং সনকাদি ঋষিগণ জ্ঞানপ্রবর্তক, অর্থাৎ কাহার মতে কেবল কর্ম্মবরা মুক্তি লভ্য, অপরের মতে মুক্তির মুখ্যোপায় জ্ঞান। শান্তি নানাবিধ শাখাপ্রশাখায় বিভিন্ন, তাহাদিগের প্রত্যেকের নাম উপনিষদ। এই সকল উপনিষদ অবলম্বন করিয়া মহর্ষি ঞ্জিনি কর্ম্মকাণ্ডের সারতত্ত্ব সংগ্রহ করিয়া যে সমস্ত সূত্র রচনা করিয়াছেন, তাহাদের সমষ্টিকে পূর্ব-মীমাংসা বলিয়া থাকে। মহর্ষি বাদবায়ণ সাগরসম বিষ্ণিপু-উপনিষদ হইতে জ্ঞানকাণ্ড অবলম্বন করিয়া যে সমস্ত সূত্র রচনা করিয়াছেন তাহাকে পূর্ব-মীমাংসা অথবা বেদান্ত বলিয়া থাকে। কর্ম্মযোগাভ্যুত্থানদ্বারা মন বিশুদ্ধ হইলে বেদান্তে অধিকার জন্মে তজ্জন্ত কর্ম্ম-যোগকে পূর্ব এবং জ্ঞান-যোগকে উত্তর মীমাংসা বলে।

স্বাপরম্বর্গের শেষভাগে অর্থাৎ কলিযুগের প্রারম্ভে একটী বিষম ধর্মবিপ্লব উপস্থিত হইয়াছিল। তাৎকালিক অবস্থা মহারাজা যুধিষ্ঠির, ধর্ম্মের প্রেমোত্তরে যথাযথ কীর্ত্তন করিয়াছিলেন। মহাভারতে লিখিত আছে তিনি বলিয়াছেন;—

বেদা বিভিরাঃ শ্রুতয়ো বিভিন্না, নাসৌ মনির্ষশ্চ মতং ন ভিন্নং।

ধর্ম্মশ্চ তত্ত্বং নিহিতং শুহায়াং, মহাজনো যেন গতঃ স পশাঃ ॥

কৃত্রিম নৃপতিগণ বাঁহাদিগের হস্তে ধর্ম্মাভ্যুত্থান ও সমাজ রক্ষার ভার ত্যক্ত ছিল তাঁহার স্বেচ্ছাচারী হইয়া পড়িলেন। শিশুপাল, জরাসন্ধ, কংস, নরক, যবনাদি নৃপতিগণের কঠোর শাসনে কৃত্রিম ও ব্রাহ্মণসমাজ ধর্ম্মভট্ট হইতে লাগিল। ভারতাবিধি হরণোদ্যোগ পুণ্য-ভূমি ভারতকে মহাপাপে কলুষিত করিতে লাগিল। রাজার অত্যাচারে প্রজাগণ দিগ্দিগন্তে পলায়ন করিতে লাগিল, কর্ম্মনিষ্ঠ মহাত্মাগণ আদিকার নিচ্য হইতে লাগিলেন, সুন্দরী রমণীগণ সতীত্বধন রক্ষার জন্য জনসমাজ পরিত্যাগ করিয়া অরণ্য মধ্যে মহর্ষিগণের আশ্রমে আশ্রয় গ্রহণ করিতে লাগিলেন। তৎকালীন ধর্ম্মের ও সমাজের অবস্থা নিম্নে বিবৃত হইল।

উর্দ্ধং দেহাদদন্ত্যেকে নৈতদস্তুতীতি চা পরে।

কেচিং সংশয়িতং সর্গং নিঃসংশয়মথাপরে ॥ ২ ॥

অনিত্যং নিত্যমিত্যেকে নাস্ত্যস্তুতীতাপি চা পরে।

একরূপং দ্বিধেত্যেকে ব্যামিশ্রমিতি চা পরে ॥ ৩ ॥

মজ্জন্তে ব্রাহ্মণাদেবা ব্রহ্মজ্ঞাস্তদ্বাদিনঃ।

একমেকে পৃথক্চাত্তে বহুত্বমপি চা পরে ॥ ৪ ॥

দেশকালাবৃত্তৌ কেচিং নৈতদস্তুতীতি চা পরে।

জটাজিন ধরাশাচে মুক্তাঃ কেচিদসংব্রতাঃ ॥ ৫ ॥

অস্মানং কেচিদিচ্ছন্তি দ্যানমপ্যাপরেজনাঃ।

আহারং কেচিদিচ্ছন্তি কেচিচ্চানশনেরতাঃ ॥ ৬ ॥

কর্ম্মকেচিং প্রশংসন্তি প্রশান্তিং চা পরেজনাঃ।

কেচিচ্ছোক্ষং প্রশংসন্তি কেচিভোগান্ পৃথক্বিধান্ ॥ ৭ ॥

ধনানি কেচিদিচ্ছন্তি নিদর্শনত্বমথাপরে।

উপাস্তা সাধনাভ্যেকে নৈতদস্তুতীতি চা পরে ॥ ৮ ॥

অহিংসা গিরতাশাচে কেচিদ্ধিংসাপরায়ণাঃ।

পুণ্যেন যশসাচাত্তে নৈতদস্তুতীতি চা পরে ॥ ৯ ॥

সম্ভাব নিরতাশাচে কেচিং সংশয়িতেন্দ্ৰিহিতাঃ।

হৃৎবাদন্তে স্পৃহাদন্তে দ্যানমিত্যপরেজনাঃ ॥ ১০ ॥

যজ্ঞমিত্যপরে বিপ্রাঃ প্রদানমিতি চা পরে।

তপস্বন্তে প্রশংসন্তি দাদ্যায়মপরেজনাঃ ॥ ১১ ॥

জ্ঞানঃ সন্ন্যাসমিত্যেকে স্বভাবঃ কুচিহ্নিকাঃ ।

সর্বমেক প্রশংসন্তি ন সর্বমিতি চা পরে ॥ ১২ ॥

অষ্টমোদধর্ষ অমুর্গাতা ৪৯ অধ্যায় ২—১২ শ্লোক ।

অর্থাৎ কোন কোন ব্যক্তি বলেন যে দেহ নাশের পরেও আত্মা অবস্থিতি করে, অপরে দেহান্তে তাহার অস্তিত্ব স্বীকার করেন না । কেহ কেহ তদ্বিষয়ে সংশয়, কেহ কেহবা নিশ্চয় করিয়া থাকেন । সীমাংসকেরা আত্মাকে নিত্য, তর্কিকেরা অনিত্য, শূন্যবাদীরা আছেন, সৌগতেরা নাই, এইরূপ বলিয়া থাকেন । যোগাচারেরা একরূপ এবং দ্বিরূপ, উদুলোগা নানারূপ অর্থাৎ ভিন্ন ও অভিন্ন কহিয়া থাকেন । তত্ত্বদর্শী ব্রহ্মজ্ঞ ব্রাহ্মণগণ একমাত্র ব্রহ্ম বিদ্যমান আছেন এইরূপ মনে করেন । সগুণব্রহ্মোপাসক মানবগণ ব্রহ্মকে পৃথক পৃথক জ্ঞান করেন । পরমাণবাদীরা ব্রহ্মের বহু স্বীকার করেন । এবং জ্যোতির্বিদেব্রা দেশ ও কাল উভয়কে ব্রহ্ম বলেন । বুদ্ধেরা উহাকে স্বপ্ররাজ্যের মিথ্যাচিহ্নিলাস স্বরূপ বলিয়া থাকেন । কতকগুলি লোক জটাজিনধারী হইয়া ব্রহ্মের উপাসনা করিতে প্রবৃত্ত হন, কেহ কেহ মুণ্ড ও অসংবৃত্ত হন । কাহারো মাত হইয়া কাহারো বা অম্মাত থাকিয়াই উপাসনায় প্রবৃত্ত হইয়া থাকেন । তত্ত্বদর্শী ব্রহ্মজ্ঞ ব্রাহ্মণগণ পবিত্রাচারে উপাসনা করিয়া থাকেন । কেহ কেহ আহার করিয়া উপাসনায় প্রবৃত্ত হন, কেহবা অনাহারে উপাসনা করিয়া থাকেন । কেহ কেহ ধর্ম্মকে প্রশংসা করেন, অপরে সন্ন্যাসকে প্রশংসা করেন । কেহ দেশ ও কাল, কেহ মোক্ষ, কেহবা পৃথিবীর ভোগ সকলকে প্রশংসা করেন । কেহ উপাস্ত্রের নিকট সাধনা ও ধন ইচ্ছা করেন, অপরে নির্জনত্ব অভিলাষ করেন । কেহবা কিছুই ইচ্ছা করেন না । কেহ কেহ অহিংসা নিরত, কেহ হিংসাপরায়ণ হন । কেহ কেহ পুণ্য ও যশের নিমিত্ত যত্ন করেন, কেহবা যশ কি পুণ্য কিছুই স্বীকার করেন না । কেহ কেহ সম্ভাব নিরত, কেহ কেহ সংশয়ে অবস্থিত হন । কেহ স্ত্রণের নিমিত্ত, কেহ দুঃখের নিমিত্ত ধ্যান করেন । কোন কোন ব্যক্তি যজ্ঞ, কেহ দান, কেহ তপস্তা, কেহবা সাধ্যায়কে প্রশংসা করেন । কেহ জ্ঞান, কেহ সন্ন্যাস এবং বস্তুতত্ত্ব-বিচারক কোন কোন পণ্ডিত স্বভাবকে প্রশংসা করেন । কেহ সমুদায়কে বা কতকগুলিকে প্রশংসা করেন ।

এইরূপ ধর্ম্মবিপ্লবের সময় স্বয়ং পূর্ণব্রহ্ম শ্রীকৃষ্ণাকাশে আবিস্কৃত হইয়া সর্ব সংশয় অপনোদন ও সর্ব লোকের পরিব্রাণ জ্ঞাত এই গীতাশাস্ত্রের প্রণয়ন করিয়াছিলেন । তিনি বৈদোক্ত তত্ত্বময় মহাবাক্যের বিস্তার করিয়া অষ্টাদশ অধ্যায়ে জীবাত্মারূপ অর্জুনকে জ্ঞান-ধর্ম্মের উপদেশ দিয়াছিলেন ।

প্রথম খণ্ডে কর্ম্ম, জ্ঞান ও কর্ম্ম-সন্ন্যাসের বিবরণ প্রচার ও মুমুক্শুকে ধ্যানস্থ সন্দর্শন করিয়া আমরা পাঠকের নিকট বিদায় গ্রহণ করিয়াছিলাম । আত্মসম্ভোগের পূর্ণবিস্তার যোগী ধ্যান স্বরূপসম্ভোগ করিয়া থাকেন । ধ্যান সগুণ ও নিগুণভেদে দ্বিবিধ । গুণাতীত পরব্রহ্মের ধ্যানকে নিগুণধ্যান ও সগুণদেবতার ধ্যানকে সগুণধ্যান বলিয়া থাকে । এই,

সমুদ্র ও নিম্নে ধ্যানের বিষয়ীভূত পদার্থ কি তাহাই সপ্তম অধ্যায়ে শ্রীভগবান্ কীর্তন করিতেছেন।

ধ্যান বিনা চিত্তলব্ধি না হয় কখন।

মুক্তি জন্ত বঠে ধ্যান করিলা কীর্তন ॥

স্তম্ভের ভজনব্রত সাধিতে চিন্ময়।

সপ্তমে জৈবরূপ করিলা নির্ণয় ॥

জৈবের বিবিধ প্রকৃতি যথা অপরা ও পরা। অপরা চতুর্বিংশতি—কৃতি, জল, অগ্নি, বায়ু, আকাশ, গন্ধ, রস, রূপ, স্পর্শ, শব্দ, পঞ্চকর্মেন্দ্রিয়, পঞ্চজ্ঞানেন্দ্রিয়, মহত্ত্ব, মন, বুদ্ধি ও অহঙ্কার। ক্ষেত্রজৈবরূপ চৈতন্য যদ্বারা এই বিশ্বের বিশাল যন্ত্র নিয়মিত হইতেছে তাঁহার পরা অর্থাৎ শ্রেষ্ঠা প্রকৃতি। যেমন একগাছি হস্ত অদৃশ্যভাবে মুক্তাবলীর মধ্যে অল্পপ্রবিষ্ট হইয়া মুক্তামাল্য রচিত করে তজ্জপ শ্রীভগবানের চৈতন্যশক্তি অদৃশ্যভাবে এই অনন্ত বিশাল জগতে অল্পপ্রবিষ্ট হইয়া বিশ্ব রচিত হইয়াছে। শক্তি মাত্রেই অদৃশ্য ও গুহ্য। শ্রীভগবান্ মহাশক্তি ভজ্য তিনি গুহ্যতম। মহানাস্তিক ব্যক্তিও এই ভগবান্‌রূপী মহাশক্তিকে স্বীকার করিতে বাধ্য।

প্রকৃতি বিবিধ ইহা বলিয়া ভগবান্ তাঁহার সমগ্র বিভূতি, বল ও ঐশ্বর্য্যাদির বিষয় কীর্তন করিতেছেন। তিনি বলিলেন “হে অর্জুন! আমি জলের রসতন্মাত্রার আশ্রয়স্থল।” রবিকরে অত্যন্ত কাল মধ্যেই সমগ্র জগৎ জলশূন্য হইত, কিন্তু পরমেশ্বরের অনন্তশক্তি প্রভাবে অনন্তকালের জন্ত এই জল সমভাবে অবস্থান করিতেছে। আবার বলিলেন “আমি শনী সূর্য্যের প্রভা,” যে প্রভা দ্বারা শনী সূর্য্য আমাদের দৃষ্টিগোচর হইতেছে সেই প্রভার আশ্রয়স্থল শ্রীভগবান্। সামান্য জড় পদার্থের প্রভা অধিকদিন সমভাবে থাকিতে পারে না কিন্তু ভগবানের অনন্তশক্তি তাহার আশ্রয়স্থল বলিয়া সে অনন্তকাল সমভাবে বর্তমান্ রহিয়াছে। জগৎ সৃজনকালে ঔঁকাররূপ মহাশব্দ সমুৎপন্ন হইয়া অক্ষকারে আলোক সৃজন করিয়াছিল। যে ঔঁকার হইতে বেদ সমূহ সমুৎপন্ন হইয়াছে ভগবচ্ছক্তি সেই ঔঁকারের আশ্রয়স্থল। পাপপুণ্যের মূল কারণ যে গুণত্রয় তাহাদের আশ্রয়স্থল ভগবান্ কিন্তু ভগবান্ সেই গুণত্রয় হইতে পৃথক্। যেমন মহান্ বায়ু আকাশে অবস্থান করিয়াও আকাশ হইতে পৃথক্, তজ্জপ গুণত্রয় পৃথক্ভাবে অবস্থান করিতেছে।

এইরূপে স্বকীয় বলবিভূতির বিষয় পরিকীর্তন করিয়া শ্রীভগবান্ চতুর্বিংশ উপাসকের বিষয় বর্ণন করিতেছেন। উপাসকগণ অর্তি, তস্তুজিজ্ঞাসু, অর্থাভিলাষী ও তস্তুজ্ঞানী চারি শ্রেণীতে বিভক্ত হইয়াছে। ইহারা সকলেই ভক্তিপূর্ব্বক উপাসনা করিয়া পরিণামে মোক্ষপ্রাপ্ত হইয়া থাকেন। কিন্তু ইহাদের মধ্যে জ্ঞানী সর্ব্বশ্রেষ্ঠ। কারণ অপর ত্রিবিধ উপাসক জ্ঞানী হইয়া মুক্তিপথে প্রাধাবিত হইয়া থাকেন। কিন্তু জ্ঞানীর মুক্তিলভ্য অতি সহজ। জ্ঞানী কাহাকে বলে তাহা ভগবান্ উনবিংশ শ্লোকে কীর্তন করিলেন। বহু-জন্মজিত পুণ্যবলে যে মানব আত্মজ্ঞান লাভ করিয়া এই প্রত্যক্ষ পরিদৃশ্যমান্ জগৎ সম-

সুই বাহুদেবগয় দৃষ্টি করেন তিনিই প্রকৃতপক্ষে জ্ঞানী। অন্তর্জগতে বাহুদেবকে পূর্ণব্রহ্ম স্বরূপে দৃষ্ট হইলে বহির্জগতে তাঁহাকে দেখা যায়। এইরূপ আত্মদৃষ্টবিশিষ্ট নিরূপাধিক ব্রহ্মোপাসকের বিষয় কীর্তন করিয়া সোপাধিক ব্রহ্মোপাসকের বিষয় বলিলেন। অজ্ঞানতাশ্রয়িত ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র দেবতা উপাসনা করিয়া সামান্য ফল লভ্য হইতে থাকে, কিন্তু মায়াজীত ব্রহ্ম পদে লীন না হইলে মুক্তি হয় না। সোপাধিক ব্রহ্মোপাসনা দ্বারা উক্ত মুক্তি প্রাপ্ত হওয়া যায় না। ভক্তিপূর্ণ উপাসনা বাহ্য কর্তৃক যে কোন ভাবে অল্পাঙ্কিত হউক না কেন, কদাপি নিফল হয় না, কারণ সেই ব্রহ্ম ভগবানেই অর্পিত হওয়ায় ভগবান্ই তাহাকে সূদৃঢ় করিয়া থাকেন।

“তত্ত্ব তত্ত্বাচলাৎ প্রদ্বাংতামেব বিদধাম্যহম্ ॥ ২১ ॥ ৭ম অঃ ॥

এইক্ষেণে জিজ্ঞাস্য হইতে পারে ফলকামনা শূন্য হইয়া নিরূপাধিক পরব্রহ্মকে উপাসনা না করিয়া কামনাপূর্ণ হৃদয়ে কিঞ্চিৎ ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র দেবতাগণকে লোকে উপাসনা করিয়া থাকে। ফলকামনাশূন্য পূজা কেবল বিবিদিষা সন্ন্যাসীর পক্ষে সম্ভবে, অস্ত্রের পক্ষে উহা অসম্ভব এবং নিরূপাধিক ব্রহ্মের উপাসনাও হইতে পারে না। দেহধারী পূর্ণাবতার শ্রীকৃষ্ণের উপাসনা করিলে পূর্ণব্রহ্মের উপাসনা করা হইল, তাহা না করিয়া লোকে অত্যাশ্রয়িত ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র দেবতাগণের পূজা কেন করে তদন্তরে শ্রীভগবান্ বলিলেন :—

অব্যক্তং ব্যক্তিমাপরং মন্যন্তে মামবুদ্ধয়ঃ ।

পরংভাবমজানন্তে। মমাব্যয় মনুত্তমম্ ॥ ২৪ ॥ ৭ম অঃ ।

অন্তত্ব বলিয়াছেন মোহকারিণী ব্রাহ্মসী ও আত্মরী প্রকৃতি বিশিষ্ট অজ্ঞানি ব্যক্তিগণ

অবজানন্তি মাং মূঢ়া মানুষীং তনুমাশ্রিতম্ ।

পরংভাব মজানন্তে মমভূত মহেশ্বরং ॥ ১১ ॥ ৯ম অঃ ।

মায়ী শক্তিদ্বারা আচ্ছন্ন হইয়া মানুষ দেহধারী ভগবান্কে চিনিতে পারিল না কিন্তু

যেষামমস্তগতং পাপং জনানাং পুণ্যকর্মণাম্ ।

তে দ্বন্দ্ব মোহনিমুক্তা ভজন্তে মাং দৃঢ়ব্রতাঃ ॥ ২৮ ॥ ৭ম অঃ ।

পাপ, দ্বন্দ্ব ও মোহাবসানে মানুষ পবিত্রহৃদয়ে শ্রীভগবান্কেই উপাসনা করিয়া থাকে এবং নিম্নলিখিত বিষয় অবগত হইয়া জরা মরণাদি হইতে মুক্তি লাভ করে। (১) ব্রহ্ম, (২) অধ্যাত্ম, (৩) কর্ম, (৪) অবিদ্বৃত্ত, (৫) অবিদেব, (৬) অবিষজ্ঞ, (৭) কিরূপে এই দেহে অবিষজ্ঞ অবস্থান করিতেছেন, (৮) আসন্নকালে যোগিগণ কিপ্রকারে ভগবানে মন স্থির রাখিতে পারে। এই অষ্ট প্রশ্ন ব্যাখ্যা করিবার জন্য অষ্টম অধ্যায় আরম্ভ হইল।

অষ্টমেতে অষ্ট প্রশ্ন করি নিরূপণ।

দেহান্তে জীবের গতি করিলা কীর্তন ॥

ব্রহ্ম কাহাকে বলে, যে অক্ষরভাব সৃষ্টির মূল কারণ তাহাই ব্রহ্ম। এইস্থলে নিরূপাধিক ব্রহ্মই বর্ণিতে হইবে। ইহা তুরীয় পদার্থ, তজ্জাত তুরীয়াবস্থাতেই কেবল বোধগম্য। শ্রীভগবান্ ইহার স্বরূপ দ্বাদশ অধ্যায়ের তৃতীয় শ্লোকে কীর্তন করিয়াছেন।

যেহুকের মনির্দেশমব্যক্তং পণ্যপাসতে ।

সর্বত্রগমচিন্ত্যং কুটস্থমচলং ধ্রুবম্ ॥

সেই অক্ষরের ভাব কি তাহাই বলিতেছেন। অনির্দেশ্য, অব্যক্ত, সর্বত্রগামী, অচিৎ, কুটস্থ, ধ্রুব ও অচল। ইনি বাক্য ও মনের অগোচর, এই অক্ষরের ব্যক্ত ভাবই পুরুষোত্তম বাঁহাকে আমরা শ্রীকৃষ্ণ বলিয়া উপাসনা করিয়া থাকি।

পরব্রহ্মের জীব ভাবকে অধ্যাত্ম বলে। যে অবিদ্যাশী অবস্থায় চৈতন্যরূপ পরমাত্মা ভোক্তা ও ক্ষেত্রজ্ঞ রূপে জীবদেহে অবস্থান করিতেছেন সেই অবস্থাই অধ্যাত্ম। জগৎকে যখন আমরা অধ্যাত্মিক ভাবে চিন্তা করি তখন উহাকে ব্রহ্মের প্রপঞ্চ অর্থাৎ বিন্ধার বলিয়া মনে করি। সৎস্বরূপ জগৎ অধ্যাত্ম। দেবতোদ্দেশে দ্রব্যত্যাগরূপ যজ্ঞের নাম কৰ্ম্ম। যে ক্রিয়াদ্বারা জগতের উৎপত্তি ও স্থিতি হইতেছে সেই ক্রিয়াজাতকে কৰ্ম্ম বলে। কৰ্ম্মের দ্বারা সৃষ্টির উৎপত্তি, কৰ্ম্মেই তাহার স্থিতি এবং কৰ্ম্মের অভাবে তাহার বিলয় হয়। কৰ্ম্ম অর্থাৎ যজ্ঞাদি হইতে কিপ্রকারে সৃষ্টির উৎপত্তি হইতেছে তাহা তৃতীয় অধ্যায়ের ১০ শ্লোকে শ্রীভগবান্ ব্যাখ্যা করিয়াছেন। কৰ্ম্মচক্র দেখুন, প্রথম খণ্ড ১৪২ পৃষ্ঠা। হোমাদি কৰ্ম্মদ্বারা সৃষ্টি হইতে বৃষ্টি, বৃষ্টি হইতে অন্ন ও অন্ন হইতে প্রজা উৎপন্ন হয়। যে ক্ষর অর্থাৎ বিনাশী ভাব ক্ষেত্ররূপে প্রাণিগণের দেহে অবস্থান করিতেছে তাহাকে অধিভূত বলে। সমস্ত জননশীল পদার্থময় অসংস্করূপ জগৎ অধিভূত। সকল ভূতে যে বিরাটপুরুষ অধিষ্ঠিত আছেন, তিনিই অধিদেব। আমাদের শাস্ত্রানুসারে প্রত্যেক পদার্থে এক একটা অধিষ্ঠাত্রী দেবতা আছেন। যথা;— জলে জলদেবতা, বনে বনদেবতা ইত্যাদি। সেই সমস্ত দেবতার সমষ্টিভূত বিরাটপুরুষকে অধিদেব বলে। অধিদেবত শব্দে পুরুষকে লক্ষিত হইল। বাহাদ্বারা সমস্ত পরিপূর্ণ হয় অথবা যিনি পুরীতে শাসিত আছেন তিনিই পুরুষ। আদিত্যমণ্ডল মধ্যবর্তী হিরণ্যগর্ভ পুরুষই অধিদেবত। বিশ্ব স্বজনের মূল শক্তি সূর্য্যমণ্ডলে কেন্দ্রীভূত হইয়াছে তজ্জন্ম ঐরূপ বলা হইল। এই অধিদেবত পুরুষ ব্রহ্মার অণ্ডেও ছিলেন, তজ্জন্ম স্থিতি বলিয়াছেন :—

সটৈ শরীরী প্রথমঃ সটৈ পুরুষ উচ্যতে ।

আদিকর্তা সত্ত্বতান্যং ব্রহ্মাণে সমবর্ত্তত ॥

শ্রীভগবান্ সমস্ত যজ্ঞের অধিষ্ঠাত্রী দেবতাগণের প্রবর্ত্তক ও যজ্ঞফলাদাতা, তজ্জন্ম তাঁহাকে অধিযজ্ঞ বলিয়া থাকে। মন্ত্রঘোর হৃদয়ে যে অন্তর্ধামী পুরুষ বাস করিয়া তাহাকে সমস্ত মঙ্গলময় কার্যে নিযুক্ত করিতেছেন, তিনিই অধিযজ্ঞ পদবাচ্য। এই অধিযজ্ঞ পুরুষ মাহুদেহে অবস্থিত এবং পরব্রহ্ম হইতে অভিন্ন। শ্রুতি বলিয়াছেন :— “পুরুষোবৈ যজ্ঞঃ, পুরুষস্তেন যজ্ঞো যদেনং পুরুষস্তেন তন্মুতে” অর্থাৎ পুরুষই যজ্ঞ, পুরুষের দ্বারা যজ্ঞ নির্বাহিত এই পুরুষ যজ্ঞের দ্বারা পরিব্যাপ্ত।

এক অদ্বিতীয় ব্রহ্ম পদার্থকে পঞ্চ ভাগে বিভক্ত করিলেন। যথা;— ব্রহ্ম, অধ্যাত্ম, অধিভূত, অধিদেব ও অধিযজ্ঞ।

অৰ্জুনের শেষ প্রশ্ন, মৃত্যুকালে যোগিগণ কি উপায়ে ভগবানে মন স্থির রাখিতে পারেন। মৃত্যুকালে যে ভাব মনে উদয় হয়, ভাবনাকারী সেই ভাব লইয়া জন্মগ্রহণ করেন। অতএব আসন্নকালের চিন্তা সম্বন্ধে সকলেরই সাবধান হওয়া কর্তব্য। মনে যে প্রকার সংস্কার বদ্ধমূল হয়, মৃত্যুকালে মনোবৃত্তাদি নিষ্ক্লাবস্থায় সেই সংস্কার সমুদিত হইবেক, তাহার কোন সংশয় হইতে পারে না। যিনি অন্ত্যাসযোগদ্বারা নিয়ত সেই পরম-পুরুষকে ধ্যান করিয়া থাকেন, মৃত্যুকালেও তাঁহার সেই পুরুষের চিন্তা মনে সমুদিত হইবে, এবং অন্তকালে সেই ভাব প্রাপ্ত হইলে তিনি সেই পরমপুরুষে মুক্তিলাভ করিবেন, ইহা ভগবদ্বাক্য। মৃত্যুকালে যিনি সগুণব্রহ্মের ভাব চিন্তা করিতে করিতে দেহ ত্যাগ করেন তিনি পিতৃদানপথে প্রস্থিত হন এবং তদনন্তর দেবদানমার্গে উত্তমলোকে গমন করেন। দেসমন্ত ভক্তগণ শ্রীভগবানের নিঃস্বর্ণ ভাব চিন্তা করিতে করিতে দেহ ত্যাগ করেন তাঁহারা স্বাক্ষর্য মুক্তি লাভ করেন তাঁহাদের আর পুনরাবৃতি হয় না।

প্রতি বলিয়াছেন :—

ন তস্মা প্রাণাউৎক্রামন্ত অত্রৈব সমবলীৰ্যতে ॥

অর্থাৎ তাঁহার প্রাণ উৎক্রমণ করে না টেহাতেই বলীন হয়।

যিনি পুনর্জন্ম স্বীকার করেন না তাঁহার নিকট এই সমস্ত কথা অলীক বলিয়া বোধ হইবে। যেমন স্থিরভাবে অবস্থিত পৃথিবী অতি বেগে সূর্যমণ্ডলের চতুর্দিকে ঘূর্ণিত হইতেছে বিশ্বাস না করিলে জ্যোতিষগণনা সমস্তই ভ্রমপূর্ণ হয়, তদ্রূপ জন্মমরণশীল পঞ্চমহাভূতে অধিষ্ঠিত জীবাত্মাকে অমর ও কর্মচক্রে নিঘূর্ণিত বিশ্বাস না করিলে আধ্যাত্মিক সমস্ত গণনা ভ্রমপূর্ণ হইবেক। বিশেষতঃ মাধ্বমাত্তের হৃদয়ে পুনরাবৃতি সম্বন্ধে বিশ্বাস অতি প্রগাঢ়-রূপে নিহিত হইয়াছে।

যং যং বাপি স্মরন্ ভাবং ত্যজন্ত্যতে কলেবরম্।

তং তমেবৈতি কোন্ঠেয় সদাত্তাবভানিতঃ ॥ ৬ ॥ ৮ম অঃ।

কোন্ঠেয়! অস্তিমকালে যে যে ভাব স্মরণ করিয়া যিনি কলেবর পরিত্যাগ করেন, তিনি সदा তদ্ভাবে ভাপিত হইয়া সেই সেই তত্ত্বকে লাভ করিয়া থাকেন, এইজন্ত ধ্যানের প্রয়োজন। উপনিষদ বাঁহাকে গুণাতীত, রূপাতীত কিন্তু ধ্যান জন্ত আদিত্যবর্ণ বলিয়া ব্যাখ্যা করিয়াছেন, সেই সর্বজ্ঞ, নিয়ন্তা, অণু হইতেও অণু এবং সকলের দাতা পরমেশ্বরকে ধ্যান করিতে হইবে। শ্রীভগবান্ সেই বেদবাক্যভূষণ করিয়া অস্তিমকালের ধ্যানের প্রকরণ বলিতেছেন।

প্রাণকালে মনস্চালেন,

ভক্ত্যযুক্তো যোগবলেন চৈষ।

ক্রবোর্শ্মধ্যে প্রাণমাবেশ সুম্যক্,

স তং পরংপুরুষমুপৈতি দিব্যম্ ॥ ১০ ॥ ৮ম অঃ।



এইস্থলে ত্রীভগবান্ যট্চক্রভেদ ক্রিয়ার বিষয় সংক্ষেপে উল্লেখ করিলেন। এই যট্চক্রভেদ অত্যন্ত গুরুতর বিষয়, ইহা গুরুপদেণ ব্যতীত বিশেষরূপে অবগত হওয়া যায় না। কথিত আছে যে আমাদিগের মেরুদণ্ডকে আশ্রয় করিয়া যে সকল নাড়ী আছে তাহারা তিন ভাগে বিভক্ত। মেরুদণ্ডের বামভাগস্থ নাড়ীপুঞ্জের নাম ইড়া, দক্ষিণভাগস্থ নাড়ীপুঞ্জকে পিঙ্গলা এবং এতদ্ব্যতয়ের মধ্যভাগে অবস্থিত নাড়ীগুলির নাম সুষুমা। ইড়া ও পিঙ্গলা ক্রিয়াজননী, সুষুমা জ্ঞানজননী। স্বায়ু সমষ্টিকে নাড়ী বলে। শরীরের তিনটি স্থানে এই তিনটি নাড়ী সংযুক্ত হইয়াছে। এই সংযোগ স্থানের নাম গ্রন্থি। প্রথম গ্রন্থির নাম ব্রহ্মগ্রন্থি, উহা নাড়ীর পশ্চাত্তাগে লিঙ্গ ও নাভিপ্রদেশের মধ্যস্থলে অবস্থিত, উহাকে মণিপুর বলিয়া থাকে। দ্বিতীয় বিম্বগ্রন্থি, ইহা অনাহতচক্রে অর্থাৎ বক্ষস্থলের বামদিকে অবস্থিত। তৃতীয় রুদ্রগ্রন্থি ইহা আচ্ছাচক্রে অর্থাৎ গ্রীবাদেশে অবস্থিত। গুহ্যদেশ ও মেট্রের মধ্যস্থলকে যোনিমণ্ডল বলিয়া থাকে। এই যোনিমণ্ডল কুলকুণ্ডলিনীর আবাসস্থল। এই কুলকুণ্ডলিনী সার্কট্রিবলয়াকারে নিজ মুখে নিজ পুচ্ছ প্রদান করিয়া যোনিমণ্ডল বেষ্টিত করিয়া রহিয়াছেন। ইহাকে জাগরিত করিয়া মূল্যধার (গুহ্যদেশ), স্বাধিষ্ঠান (লিঙ্গমূল), মণিপুর (নাভি), অনাহত (হৃদয়), বিশুদ্ধ (কণ্ঠ) এবং আচ্ছা (ক্রমধ্যে) এই যট্চক্রভেদ করিয়া মন্তুকোপরি সহস্রদলপদ্মে (সহস্রারে) পরব্রহ্মকে দর্শন করিতে পারিলে যট্চক্রভেদ করা হইল। কুলকুণ্ডলিনী নিজ মুখ দ্বারা সুষুমার মধ্যগত ব্রহ্মনাড়ীর ব্রহ্মদ্বার আচ্ছাদিত করিয়া রহিয়াছেন। প্রাণায়ামদ্বারা এই শক্তি জাগরিতা হইলে ব্রহ্মদ্বার উন্মুক্ত হয় এই শক্তি প্রভাবে সাধক ক্রমে ক্রমে যট্চক্র ভেদ করেন।

ক্রমোন্মধ্যে প্রাণমাবেশ সম্যক্।

সত্যং পরং পুরুষমুপৈতি দিব্যম্ ॥

অর্থাৎ সুষুমা আচ্ছাচক্রে পঞ্চপ্রাণ স্থির করিয়া সহস্রারে আত্মদর্শন করেন। যট্চক্র অত্যন্ত গুহ্য ও কঠিন। তন্মধ্যে লিখিত হইয়াছে;—

“হৃদয়স্থ জীবাঙ্গানং প্রদীপ কালিকাকারং মূল্যধারস্থিত কুলকুণ্ডলিনী সহ মূল্যধার, স্বাধিষ্ঠান, মণিপুর, অনাহত, বিশুদ্ধাচ্ছাধ্য, যট্চক্রানি ভিন্না, শিরোবস্থিতাহোমুখ সহস্রদলকমল, কর্ণিকাভূগত পরমাত্মনি সংযোজ্য ক্রিয়য়া সোহুহমিত্যাদি চিত্তয়েৎ ॥”

দশম শ্লোকে বলিলেন ক্রয়ুগল মধ্যে পঞ্চপ্রাণ সংযমিত করিয়া সেই অক্ষরপরব্রহ্মকে লাভ করিতে হইবেক। কিন্তু সেই পরব্রহ্ম কোথায় তাহা দ্বাদশ শ্লোকে কীর্তন করিলেন। যট্চক্রের বিষয় বিশদরূপে বলিতেছেন।

সর্বদ্বারানি সংযম্য মনোহুদি নিরুধ্য চ।

মূর্দ্ধাধায়ায়নঃ প্রাণমাস্থিতো যোগধারণাম্ ॥

ওমিত্যেকাক্ষরং ব্রহ্মব্যাহরন্মামমুস্মরন্।

যঃ প্রযাতি ত্যজন্ দেহং সযাতি পরমাংগতিম্ ॥ ১২।১৩ ॥ ৮ম অঃ।

ইঞ্জিয়দ্বার সকল বিষয় হইতে বিরত এবং মনকে ছদ্মবেশে নিরুদ্ধ করিয়া প্রাণকে ব্রহ্ম-  
রন্ধ্রে সংস্থাপন পূর্বক যোগ ধারণ করিয়া ওঁ উচ্চারণ ও আমাকে স্মরণ করিয়া যিনি দেহ-  
ত্যাগ করেন তিনি পরমগতি প্রাপ্ত হন। সহস্রারে যে পরমব্রহ্ম অবস্থান করিতেছেন  
তাহাতে মনকে স্থির করিয়া আত্মধারণ করিতে হইবেক। কিন্তু এই ঘটকৃত অত্যন্ত  
কঠিন, তজ্জগৎ পরমকারুণিক শ্রীভগবান্ মাছুষকে একটী অতি সহজ উপায়  
দেখাইতেছেন।

অনন্তচেতাঃ সত্যং, সো মাং স্মরতি নিত্যশঃ।

তস্মাহং স্নুলভঃ পার্থ, নিত্যযুক্তশ্চ যোগিনঃ ॥ ১৪ ॥ ৮ম অঃ।

অনন্তচিত্তে যিনি আমাকে নিত্য স্মরণ করেন সেই নিত্যযুক্ত যোগীর নিকট হে পার্থ,  
আমি অত্যন্ত স্নুলভ। প্রাণায়াম, ঘটকৃতভেদ, প্রত্যাহার, ধারণা, সমাধি ইত্যাদি কঠিন  
যোগ, সকলের ভাগ্যে ঘটয়া উঠে না তজ্জগৎ একটী সহজ উপায়ের কথা বলিলেন যদ্বারাঃ  
ভগবন্তুক্তগণ অনায়াসে পরমপদ লাভ করিতে পারিবেন।

পাঠকগণ গীতার মধ্যে অনেকস্থলে “পরমাংগতিম্,” “পদমব্যয়ম্,” “তদ্ধাম পরমং মম,”  
“পরাং শাস্তিঃ,” “স্থানং শাস্ততম্” ইত্যাদি শব্দ পাঠ করিয়াছেন। ইহাদিগের এক অর্থ,  
ভগবান্ ইহার অর্থ অত্রাধ্যায়ে ২১ শ্লোকে ব্যাখ্যা করিলেন।

“যৎপ্রাপ্য ন নিবর্তন্তে তদ্ধাম পরমং মম।”

দেহান্তে যে স্থানে গমন করিলে আর পুনর্জন্ম হয় না তাহাকে ভগবানের পদ বলে।  
ঐ পদে আরোহণ করিতে পারিলে জীবাত্মা অনন্তকালের জগৎ ব্রহ্মানন্দ লাভ করেন ইহা-  
কেই নির্বাণ বলে।

আসন্নকালে কি সহজ উপায়ে ভগবানের ভক্তগণ ব্রহ্মপদ লাভ করিতে সমর্থ হন তাহা  
কীর্তন করিয়া, দেহ-ত্যাগ সম্বন্ধে কাল-মাহাত্ম্য বলিতেছেন।

“যত্র কালেহুনারভি, সাবৃত্তিধৈব যোগিনঃ।

প্রয়াত্না যাস্তি তং কালং, বক্ষ্যামি ভরতর্ষভ ॥ ২৩ ॥ ৮ম অঃ।

যে কালে দেহ-ত্যাগ করিলে পুনর্জন্ম হয় ও হয় না তাহা বলিতেছেন :—

অগ্নিজ্যেষ্ঠিরহঃ শুক্লঃ, যথাসা উত্তরায়ণম্।

তত্র প্রয়াত্না গচ্ছন্তি, ব্রহ্ম ব্রহ্মনিদোজনঃ ॥ ২৪ ॥ ৮ম অঃ।

অগ্নি, জ্যোতি, দিন, শুক্লপক্ষ, উত্তরায়ণ ছয় মাস এই সকল সময়ে দেহ ত্যাগ করিলে  
ব্রহ্মনিঃ ব্রহ্মকে প্রাপ্ত হন। ইহাকে দেবদান বলে

অপরদিকে :—

ধূমো রাত্রিঃ শুক্লঃ কৃষ্ণঃ, যথাসা দক্ষিণায়নম্

তত্র চাল্লমসং জ্যোতি, যোগী প্রাপ্য নিবর্ততে ॥ ২৫ ॥ ৮ম অঃ।

ধূম, রাত্রি, কৃষ্ণপক্ষ ও দক্ষিণায়ন ছয় মাস, এই সময়ে গমন করিলে, যোগী, চাল্লমস  
জ্যোতি প্রাপ্ত হইয়া পুনর্বার ইহলোকে প্রত্যাগমন করেন। ইহাকে পিতৃদান বলে।

অনাদি কাল হইতে এই উভয়মার্গ জীবাাত্মাকে মুক্তি প্রদান অথবা সংসারচক্রে আবর্তন করিতেছে। জ্ঞানমিশ্র এবং কর্মমিশ্র মার্গদ্বারা শ্রীভগবান্কে প্রাপ্ত হওয়া যায় না কিন্তু বিশুদ্ধ ভক্তিমার্গে অধিরোহণ করিতে পারিলে, সংসারে পুনরাবৃত্তি হইবার সম্ভাবনা নাই। অষ্টম অধ্যায়কে তারকব্রহ্মযোগ অথবা অষ্ট প্রমার্গ নির্ণয়োযোগ বলা যাইতে পারে। এই অষ্ট তন্ত্রে বিষয় বিশেষরূপে অবগত হইতে পারিলে তত্ত্বজ্ঞানী জ্ঞান ও কর্ম সাধন যে ফল নির্দিষ্ট আছে তাহা অনায়াসে লাভ করিয়া চরমে উৎকৃষ্ট স্থান লাভ করেন।

নবম অধ্যায়ে দুইটা বিষয় কীর্তন করিলেন, প্রথম শ্রীভগবানের প্রতি বিশুদ্ধ ভক্তিই মুক্তির সহজ ও উৎকৃষ্ট সোপান। দ্বিতীয় ভগবানের বিভূতির সম্যক জ্ঞানই তাঁদশী ভক্তির উদ্দীপক। আধ্যাত্মিক জগতের কয়েকটা গুহ্য বিষয় ইহাতে ব্যাখ্যাত হইয়াছে বলা যায়। ইহাকে রাজগুহ্যযোগ বলে। ক্রমাগত এই তত্ত্বগুলি নিয়ে সম্মিষ্ট করিলাম। আধ্যাত্মিক ধর্মের বাহ্যিক আস্থা নাই তিনি ভগবান্কে না পাইয়া জন্মমৃত্যুরূপ সংসারচক্রে পরিভ্রমণ করেন। কামিনী কাম্বাদি পার্থিব পদার্থ মাত্রেই দুঃখপূর্ণ, তাহাতে বাসনার তৃপ্তি না হইয়া বরং উত্তরোত্তর বৃদ্ধি হইয়া থাকে। তজ্জন্তু যিনি পরমানন্দরূপ শান্তি লাভ করিতে ইচ্ছা করেন, তাঁহার পক্ষে নিবৃত্তি পথে আধ্যাত্মিক ধর্মালোচনাই বিশুদ্ধ উপায়। তজ্জন্তু বলিলেন ;—

অশ্রদ্ধাধনাঃ পুরুষা, ধর্মশাস্ত্র পরস্তম্।

অপ্রাপ্য মাং নিবর্তন্তে, মৃত্যু সংসারবন্ধনি ॥ ৩ ॥ ৯ম অঃ।

ইহার পরে ব্রহ্ম-বিভূতির বিষয় বলিতেছেন। যেমন মহাকাশ সমস্ত ভূতজগৎকে পরিবেষ্টন করিয়া রহিয়াছে তজ্জপ পরমেশ্বর সমস্ত বিশ্ব মধ্যে অল্পহৃত ভাবে বর্তমান রহিয়াছেন ; কিন্তু তিনি কোথায় নাই। ইহা একটা গুহ্যযোগ।

ময়া ততমিদং সর্বং, জগদ্ব্যক্তমূর্তিনা।

মংস্থানি সর্বভূতানি ন চাহং তেষবস্থিতঃ ॥ ৪ ॥ ৯ম অঃ।

শ্রীভগবান্ বলিলেন :—

হে অর্জুন! আমাকে খণ্ডাকারে গ্রহণ করিও না, সমষ্টিভাবে গ্রহণ কর। আমার পূর্ণ-বিকাশ জগতের কেবল একটা মাত্র পদার্থে হইয়াছিল তাহা আমার লীলাগয় শ্রীকৃষ্ণ মূর্তি, জগতের অল্প বস্তুতে আমি আংশিকরূপে অবস্থিত।

নবমেতে নিজরূপ করিয়া প্রচার।

প্রমাণ করিলা বিভূ পূর্ণ-অবতার ॥

তৎপরে বলিলেন, ভূত সকল আমার সবিকার প্রকৃতিতে অবস্থান করে কিন্তু আমার শুদ্ধরূপে অবস্থান করে না, আমি সকলের আদি হইয়াও নিজে নিঃসঙ্গ ও নির্লিপ্ত। হে অর্জুন! আমার অষ্টদশটনচাতুরী দর্শন কর। আমি ভূত সকলকে ধারণ করি, পালন করি, অথচ ভূত সম্পৃক্ত নহি। আগার সঙ্কল দ্বারা প্রকৃতি সকল কার্য করিতেছেন।

“স স্ৰষ্টকৃত লোকান্ নু সৃজা ইতি”

ঐশ্বর্য্যেয় শ্রুতি ।

লোক সকল সৃষ্টি করিব এই অভিপ্রায়ে অনলোকন করিতেছিলেন ।

ন চ মংস্থানি ভূতানি, পশু মে যোগমৈশ্বরম্ ।

ভূতভূম চ ভূতেশ্বো, গমায়্যা ভূতভাবনঃ ॥ ৫ ॥ ৯ম অঃ ।

প্রকৃতিতে পরমায়ার আধাস একটী অপূর্ণ যোগ, ইহাই দ্বিতীয় গুহ্যযোগ । পরমায়্যা নিঃসঙ্গ অথচ সমস্ত ভূতগাম তাঁহা হইতে সমুৎপন্ন হইতেছে, এইরূপ বিরুদ্ধভাব কিপ্রকারে সম্ভব হয় তাহা ব্যাখ্যা করিবার জন্ত বলিলেন যে আমি নিজে কিছুই করি না আমার তত্ত্বাবধারণে আমার প্রকৃতি অর্থাৎ ত্রিগুণাত্মিকশক্তি সমস্ত কার্য্য সম্পাদন করিতেছেন ।

মায়াদ্ব্যক্ষেণ প্রকৃতিঃ, সৃযতে স চরাচরম্ ।

হেতুনানেন কৌন্তেয়, জগদ্বিপরিবর্ততে ॥ ১০ ॥ ৯ম অঃ ।

এই বিপ্ন পুনঃ পুনঃ পবিতর্জন হইতেছে কেন না আমার প্রকৃতিই ইহার মূল কারণ, আমি উদাসীনবৎ তাহার নিকট আছি মাত্র । অয়কাত্তমণি ভূতজগতের অতি দূর্ব্বদ্বী কেন্দ্রস্থানে অবস্থিত হইলেও তাহার শক্তিপ্রভাবে জড় লৌহ বিচরণ করে ।

এইস্থলে পরমায়্যা অয়কাত্তমণি, লৌহ জড়জগৎ এবং অয়কাত্তের যে শক্তিপ্রভাবে জড় লৌহ বিচরণ করে তাহাই প্রকৃতি ।

এইরূপ প্রশ্ন হইতে পারে যে পরমায়্যা যদি বাস্তবিক নিষ্ক্রিয় ও নিলিপ্ত হন তবে এই জগৎ কিজন্ত সৃজন করিলেন । এইরূপ প্রশ্নের আশঙ্কায় বলিতেছেন যে জগৎ এতদ্বারমাত্র সৃষ্টি হয় নাই । কল্পাদৌজগৎ সৃষ্ট হইয়া কল্পক্ষেয়ে বিদ্যমান হইতেছে ।

সর্ব্বভূতানি কৌন্তেয়, প্রকৃতিং যাত্তিমামিকাম্ ।

কল্পক্ষেয়ে পুনস্তানি, কল্পাদৌ বিসৃজাম্যহম্ ॥ ৭ ॥ ৯ম অঃ ।

যদি ভূতজগৎ নিষ্কাম হইত, অর্থাৎ বর্ষাদি পাবশ না হইত, তবে পুনঃ পুনঃ সৃষ্টি কার্য্যের প্রয়োজনতা থাকিত না, কিন্তু শ্রীভগবানের প্রকৃতি ত্রিগুণাত্মিকা সত্ত্বঃরজস্তম গুণপূর্ণা, তজ্জন্ত স্বকীয় কর্ম্মপরবশ হইয়া এই জীব-জগৎ পুনঃ পুনঃ জরামরণশীল জগতে পরিভ্রমণ করিতেছে । কিন্তু এইরূপ সৃষ্টি তিনি করিতেছেন না কারণ তিনি ক্রিয়াবান নহেন তাঁহার সংকল্পমাত্রে অভিভূত হইয়া তাঁহার প্রকৃতি এইরূপ সৃষ্টিকার্য্য করিতেছেন ।

এই সংকল্প অথবা আয়স কিপ্রকার তাহা কীর্জন করিতেছেন । পরমায়্যা নিলিপ্ত ও উদাসীনের আয় অবস্থান করিতেছেন, ইহাতে এইরূপ কেহ মনে না করেন তিনি জগৎ কার্য্যেও উদাসীন । এইরূপ আশঙ্কা নিবারণ জন্ত শ্রীভগবান্ বলিলেন যে আমি এই ভূত-জগতের নিয়ামক, আমি পার্থিব ও অধ্যাত্মিক উভয় জগতের নিয়ামক । যেমন বর্ষাকালে জলোচ্ছ্বাস হইলে, শরৎ ঋতু আবির্ভাব হইয়া জলতরঙ্গ প্রশমিত করে, তজ্জপ যৎকালে পাপের তরঙ্গ জগতে প্রবল হয়, তৎকালে পরমায়ার সেই নিয়ামকশক্তি মায়ুষ দেহধারণ করিয়া পাপতরঙ্গ প্রশমিত করিতে জগতে উপস্থিত হয় । আমরা এইরূপে অবতারবাদের

ମଧ୍ୟ ଆସିଲା ପଡ଼ିଲାନି । ଏହି অবତାର କାର୍ଯ୍ୟ ତୃତୀୟଂଶଯୋଗ । ইহার বিশেষ ব্যাখ্যা  
আমাদের দ্বারা হওয়া অসম্ভব, কারণ ইহা অতি বিস্তীর্ণ ও কঠিন বিষয় । সামান্যাকারে  
হই চারিটি কথা মাত্র বলিব ।

অবতার কে, কিজ্ঞ পৃথিবীতে অবতীর্ণ হন তাহা শ্রীভগবান্ স্বয়ং তৃতীয় অধ্যায়ের  
৭।৮ শ্লোকে কীর্তন করিয়াছেন । ধর্ম শিক্কা ভিন্ন মানুষ্যের হৃদয়ে ধর্মভাব সমুদিত হইতে  
পারে না । ধর্ম শিক্কার জন্য শিক্কেসে আদ্যক্ষক, ভগবান্ স্বয়ং কি মাদ্বিকগুণবিশিষ্ট  
কোন মাদ্য্য মানবাকার ধারণ করিয়া তুতলে অবতীর্ণ না হইলে এই ধর্ম শিক্কা হইতে  
পারে না । তজ্জ্ঞ প্রদানতঃ অবতার হই প্রকার, পূর্ণাবতার ও আংশিক অবতার । জগতে  
পূর্ণাবতার একবারমাত্র হইলেই যথেষ্ট, কিন্তু সময়ে সময়ে অর্থাৎ যুগে যুগে আংশিকাবতার  
হওয়া নিত্য প্রয়োজন । ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ যে পূর্ণাবতার তাহা তিনি নিজেই প্রকাশ  
করিয়াছেন ।

অবজানন্তি মাং নৃচ, মানুসীং তনুমাশ্রিতং ।

পরংভাব মজানন্তো, মমভূত মৎস্বরম্ ॥ ১১ ॥ ৯ম অঃ ।

সপ্তম অধ্যায়ে বলিয়াছেন :—

অন্যক্তং ব্যক্তিমাপন্নং, মনুন্তে মামবুদ্ধয়ঃ ।

পরংভাব মজানন্তো, মমান্যয় মনুন্তমম্ ॥ ২৪ ॥ ৭ম অঃ ।

এইরূপ দৃঢ় বাক্যদ্বারা শ্রীকৃষ্ণ তাঁহার পূর্ণত্ব জগতে প্রচার করিয়াছেন । বাস্তবিক  
তাঁহার অপরূপ চরিত আলোচনা করিলেই “কৃষ্ণস্ত ভগবান্ স্বয়ং” ইহাট হৃদয় রূপে  
প্রতীতি হইবেক । যে সকল ব্যক্তি আত্মরী ও রাক্ষসী প্রকৃতিকে আশ্রয় করিয়াছে  
তাঁহার নোহাকারে সমাচ্ছন্ন হইয়া শ্রীকৃষ্ণকে সামান্য মানুষ্য বলিয়া ঘৃণা করে ।  
পক্ষান্তরে দৈবী প্রকৃতি বিশিষ্ট মহাত্ম্যগণ তাঁহাকে সমুদায় ভূতের আদি জানিয়া অনন্তমনে  
ভজনা করিয়া থাকেন । ভগবানের ঐশ্বর্য্যে দৃঢ় বিশ্বাস তাঁহার প্রতি ভক্তির উদ্বীপক,  
এবং তৎপ্রতি সংশয় ভক্তির নাশক, তাহা এই অধ্যায়ে বিশদরূপে ব্যাখ্যা করিলেন ।

ইহার পরে উপাসনা সম্বন্ধে কয়েকটি কথা বলিয়া নবম অধ্যায় উপসংহার করিলেন ।  
উপাসনা বিবিধ, সাকার ও নিরাকার । নিরাকার ব্রহ্মের উপাসনা পঠিন, তাহা উচ্চাধি-  
কারীর জন্য, সাকার উপাসনা সহজ, তাহা সকলের জন্য । উপাসকের সহিত উপাস্ত  
দেবতার এতীকরণের নাম উপাসনায়োগ । সমাধি ভিন্ন নিরাকার উপাসনা-যোগ সিদ্ধ  
হয় না, কিন্তু সমাধি বড় কঠিন সামগ্রী, সকলের ভাগ্যে ঘটয়া উঠে না । চিত্তশুদ্ধি না  
হওয়া পর্য্যন্ত সাকার উপাসনাই কর্তব্য ।

কেহ “অহং ব্রহ্মস্মিতি,” অভেদভাবে, কেহ “দামোহমিতি” পৃথকভাবে এবং কেহ  
বহুভাবে ব্রহ্ম রূপাদিক্রমে ভগবান্কে উপাসনা করিয়া থাকেন ।

জ্ঞানযজ্ঞেন চাপ্যন্ত, যতন্তোমামুপাসতে ।

একত্বেন পৃথক্ভেদ, বহুধা বিশ্বঃ তামুখম্ ॥ ১৫ ॥ ৯ম অঃ ।

এখানে অতেন ভাবনাকেই জ্ঞানযজ্ঞ বলিলেন, সমস্তই বাহুদেব এইরূপ জ্ঞানের দ্বারা। যিনি নিরাধার পরব্রহ্মের উপাসনা করেন, তিনিই জ্ঞানযোগী। শ্রীভগবান্ বিশ্বভোমুখম্ অর্থাৎ সূর্য্যাক্ষক, তাহা ব্যাখ্যা করিয়া ইহাই নির্দেশ করিলেন যে ভক্তিপূর্ব্বক উপাসনা করিলে সাধারণ বা নিরাধার ইউক সমস্তই ভগবানের উপাসনা হইল। যিনি যেখানে যেদ্রুপ যজ্ঞের অনুষ্ঠান করেন তাহার ভোক্তা ভগবান্ তজ্জন্ম বলিলেন :—

অহং হি সর্ব্বযজ্ঞানাং, ভোক্তা চ প্রভুরেব চ ॥ ২৪ ॥ ৯ম অঃ ।

মহা আড়ম্বরের সহিত তামসিক কি রাজসিক পূজা শ্রীভগবানের তৃপ্তিজনক নহে। ভক্ত যদি বিশুদ্ধ ভক্তিভাবে কৃষ্ণচরণে গঙ্গাজলে সিক্ত হুগলীপত্র, রক্তা ও বনফুল প্রদান করে তবে তিনি তাহাতেই পরিতোষ লাভ করেন। অপূর্ব্ব জ্ঞানে খণ্ড-বিভূতির উপাসনাও ভাল কিন্তু পৃথক্ জ্ঞানে দেবতাদিগের উপাসনা ঘোর তামসী উপাসনা। ধর্ম্মমার্গে চিত্তশুদ্ধি নিত্য প্রয়োজনীয়, সকল কার্য্য শ্রীভগবান্কে অর্পণ করিলে অতঃপরকাল মধ্যেই অস্তঃ-করণের নিঃশ্রুতি হয়, তজ্জন্ম বলিলেন :—

ষংকরোষি যদশ্রাসি, যজ্জুহোষি দদাসি যং ।

যন্তপশ্যসি কোন্তেয়, তৎকুরুষ মদর্পণম্ ॥ ২৭ ॥ ৯ম অঃ ।

সমস্ত কর্ম্মজাত শ্রীভগবান্কে সমর্পণ কর। মন্দ কার্য্য, মন্দ চিন্তা, মন্দ আহার, মন্দ কথা কখনই ভগবান্কে সমর্পণ করা যায় না। যিনি সমস্তই তাঁহাকে অর্পণ করিতে পারেন, তিনিই যোগী, তিনিই মহাত্মা ও প্রাতঃস্মরণীয়। মন্দজন্মাধিকৃত ব্যক্তি অথবা স্ত্রী, বৈশ্য ও শূদ্রগণ ভগবানের আশ্রয় গ্রহণ করিলে পরমগতি লাভ করেন।

ভক্ত হৃদে নিঃশ্রুতি করিতে বিকাশ ।

দশমে বিভূতিযোগ করিলা প্রকাশ ॥

সপ্তমে যে বিভূতি সংক্ষিপ্তভাবে কথিত হইয়াছে দশমে তাহা প্রপঞ্চিত হইল। অগ্রেই বলা হইয়াছে সপ্তম হইতে “তৎ” পদার্থের ব্যাখ্যা করিতেছেন, সেই কারণ এই ঘটকের সমস্ত অধ্যায়ে ভগবানের বিভূতি কিছু না কিছু বর্ণিত হইয়াছে। সপ্তম অধ্যায়ে “রসোহহমঙ্গু” ইত্যাদি, অষ্টমে “অবিবজ্জোহহমেবাত্র” ইত্যাদি, নবমে “অহং ক্রতুরহং যজ্ঞঃ” ইত্যাদি বলিয়া নিঃশ্রুতি বর্ণন করিয়াছেন। অর্জুন ইহাতে তৃপ্ত না হইয়া এই বিভূতিযোগ পূর্ণমাত্রায় জানিবার জন্য বলিলেন :—

বিস্তরেণাশ্রনোযোগং, বিভূতিঞ্চ জনার্দন ।

ভূয়ঃ কথয় তৃপ্তির্হি শৃণুতো নাস্তি মেহমৃতম্ ॥ ১৮ ॥ ১০ম অঃ ।

এই প্রত্যক্ষ পরিদৃশ্যমান জগতে একগাছি তৃপ্ত হইতে ব্রহ্মা পর্য্যন্ত সমস্ত বিশেষ ভগবানের শক্তি প্রকাশিত রহিয়াছে। তবে তুণে যে ভগবচ্ছক্তি বিকাশিত হইয়াছে তাহার পূর্ণ বিকাশ অশ্বথ্ব বৃক্ষে তজ্জন্ম বলিলেন :—

“অশ্বথং সর্ব্ববৃক্ষানাং ।”

সৌগন্ধ্যে ছয় ঋতু পরিভ্রমণ করিয়া অবনীমণ্ডলকে বিশিষ্টভাবে বিভূষিত করিতেছে

কিছু বসন্তকালে প্রকৃতিসুন্দরী যে অপূর্ণ রূপরাশি বিস্তার করেন তাহা অল্প ঋতুতে লক্ষিত হয় না ; তজ্জন্ত বলিলেন :—

“ঋতুনাং কুসুমাকরঃ”

ফলকথা এই বিধে ঐশ্বর্য্য সমন্বিত, সম্পত্তি বিশিষ্ট, বল প্রভাবাদি সম্পন্ন যে কোন বস্তু আছে তাহা সকলই ভগবানের তেজাংশ সম্ভূত। যিনি ভগবৎ সত্তার পূর্ণ উপলব্ধি করিয়া সর্বত্র ঈশ্বর দর্শন করেন তিনি প্রকৃতপক্ষে জ্ঞানী। কৃমিকীট, পশুপক্ষী, মনুষ্য সমস্ত জীবের তাঁহার সত্তা বিরাজিত, কিন্তু কৃমি কীটে যে পরিমাণে তাঁহার সত্তা বিকাশিত হইয়াছে তাহা হইতে অধিক পরিমাণে মানুষে বিরাজিত। যেমন কোন সম্পত্তির ঘোল আনা আমার বলিলে ছই আনা, এক আনা ইত্যাদিও আমার বুঝিতে হইবে, তদ্রূপ যৎকালে বলিলেন :—

“ঋতুনাং মকরশ্যামি।”

তখনই বুঝিতে হইবে সমস্ত মৎস্য জাতিতে, সকরী ইত্যাদি হইতে তিনি পর্য্যন্ত তাঁহার সত্তা বিরাজিত। অষ্টম ও নবম অধ্যায়ে অর্জুন অন্তর্জগতে ঈশ্বর দেখিয়াছেন, এইরূপ বাহ্যজগতে ঈশ্বর সন্দর্শন করিতেছেন। বাহিরে ঈশ্বর, অন্তরে ঈশ্বর, সর্বত্র ঈশ্বর যখন এইরূপ সর্বভূতে ঈশ্বর দর্শন হইবে তখনই ঈশ্বর দর্শন হইল। এইরূপ দর্শনের চরমাবস্থা তত্ত্বমসি প্রকৃত অনুশীলন, এবং এই চরমের শেষ “সোহং”। এই প্রত্যক্ষ পরিদৃশ্যমান বিধে শ্রীভগবানের শক্তি অল্পমাত্র প্রকাশিত হইয়াছে। যেমন প্রকাণ্ড চন্দ্রমণ্ডলের কথাকাংশ আমরা দেখিতে পাইতেছি, তদ্রূপ ভগবৎ সত্তার কথাকাংশ মাত্র আমরা দেখিতেছি, কিন্তু অধিকাংশই আমাদের সসীম জ্ঞানের অগোচরে অবস্থান করিতেছে। তজ্জন্ত বলিলেন :—

‘অথবা বহনৈতেন, কিং জ্ঞাতেন তবার্জুন।

বিষ্টভাহমিৎ কৃত্বম, মেকাংশেন স্থিতোজগৎ ॥ ৪২ ॥ ১০ম অঃ।

যে শক্তি প্রভাবে সূর্য্য তেজ করে দান,

যাহার কনিকাপরে বিশ্ব বিনির্ম্মিত।

অন্তরে বাহিরে নার সদা বিদ্যমান,

সেই শক্তি কৃষ্ণরূপে দশমে অর্চিত ॥

দেবতাস্তরের পূজা করিলেই সেই উপাসনাও স্রদ্ধোপাসনা হইল, কিন্তু একটী বিভূতির উপাসনায় সমগ্র বিভূতির উপাসনা হয় না এই দুইটা বিষয় দেখাইবার জন্ত এই দশম অধ্যায়ের অবতারণা করিলেন। যে কোন মূর্তির উপাসনা কর না কেন তাহার অন্তরালে বিভূতি সমষ্টিকে শ্রীকৃষ্ণ বলিয়া ধ্যান করিতে হইবেক। মূর্তিগুলি কেবল বিভূতি, চিন্তা-শক্তি ও মন স্থির করিবার উপায় মাত্র।

ভক্তিমিশ্র পুণ্যফলে পাণ্ডবনন্দন।

একাদশে বিশ্বরূপ করিলা দর্শন ॥

ইহাতে ত্রিবিধ মূর্তির কথা উল্লিখিত হইয়াছে। যথা,— সহস্রবাহু, চতুর্ভূজ ও বিভূজ । সর্বাশ্রয়রূপ নররূপ যে শ্রেষ্ঠতম তাহা এই অধ্যায়ে প্রমাণিত হইল । ভক্তের হৃদয়ে লীলা-ময়ের দ্বিভূজ যত মধুরিমাযুক্ত তত আর কোন রূপই নহে । কংসের কায়াগারে যৎকালে ভগবান্ চতুর্ভূজরূপ ধারণ করিয়া ভূমিষ্ঠ হইয়াছিলেন, তৎকালে, কহুদেব কৃতাক্ষলিপুটে বলিয়াছিলেন :—

সংহারিণী মায়া, ধর নরকায়,

ত্রাসিত দেবকী সতী ।

হেরি চারি কর, চক্রে ভয়ঙ্কর,

ঘোর চিত্তাঘাত মতি ॥ মৎপ্রদীত কৃষ্ণলীলা ১ম খণ্ড ১০ম সর্গ ।

আবার একাদশেও অর্জুন বলিলেন :—

দৃষ্টেদং মাহুযং রূপং, তব সৌম্যং জনার্দন ।

ইদানীমগ্নি সংবৃত্তঃ, সচেতাঃ প্রকৃতিংগতঃ ॥ ৫১ ॥ ১১শ অঃ ।

কোন বৈষ্ণব কবি বলিয়াছেন :—

কৃষ্ণ দেহে বিশ্বরূপ করয়ে বিহার ।

নররূপে ভক্তি প্রভু করিলা প্রচার ॥

সর্বরূপের আশ্রয় বলিয়া নররূপ ঈশ্বরের শ্রেষ্ঠ মূর্তি ।

পূর্ণ অবতার কৃষ্ণ সর্বশক্তিমান্,

কৃষ্ণ ভক্ত সদা জয়ী সংসার সংগ্রামে ।

একাদশে এই তত্ত্ব করিলা প্রমাণ,

বিশ্বরূপ হেরে ভক্ত এই বিশ্বধামে ॥

সেই বিশ্বরূপ কি তাহা অর্জুন দিব্যচক্ষে দেখিয়া বলিলেন :—

অনাদি মধ্যান্তমনন্তবীৰ্য্য,

মনন্তবাহুঃ শশী হৃদ্য নেত্রম্ ।

পশ্চামি ত্বাং দীপ্তহতাশ বক্ত্রং,

অন্তেজসা বিশ্বমিদং তপন্তম্ ॥ ১২ ॥ ১১শ অঃ ।

গৌরী অদ্য কার্য্যতঃ সমস্ত জগতে ভগবৎসত্তা দর্শন করিয়া মন প্রাণ স্তম্ভীতল করিলেন । বিশ্বরূপ সন্দর্শন করিয়া সমস্ত জগতে সেই ভগবানের সত্তা অবলোকন করিয়া অর্জুন বিমোহিত হইয়া বলিলেন :—

ভৃগাদিদেবঃ পুরুষঃ পুরাণ,

স্বমন্ত বিশ্বস্ত পরংনিধানম্ ।

বেত্তাসি বেদাঞ্চ পরঞ্চ ধাম,

তস্মা ততং বিশ্বমনন্তরূপ ॥ ৩৮ ॥ ১১শ অঃ ।

সর্বত্র তাঁহাকে দর্শন করিয়া বলিলেন :—



নমঃ পুরস্তাদথ পৃষ্ঠতন্তে,

নমোহস্ত তে সর্কত এব সর্ক ।

অনন্তনীধ্যামিত নিক্রমন্তঃ,

সর্কং সমাপ্নোষি ততোহসি সর্কঃ ॥ ৪০ ॥ ১১শ অঃ ।

হে ভগবন্ ! তোমাকে সর্ক স্থানে দেখিতেছি, অতএব তোমাকে আর কি বলিয়া ডাকিব, তোমাকে সর্ক বলিয়া প্রণাম করিলাম, তুমি আমার অন্তরে, বাহিরে, পৃষ্ঠদেশে, অবস্থান করিতেছ, সকল স্থানে তোমাকে প্রণাম । একাদশে শ্রীভগবান্ “তং” পদার্থের সম্যক্ আলোচনা শেষ করিলেন ।

জ্ঞানমার্গে সূক্ষ্মর পূজা নিরাকার,

সহজ সাকার ধ্যান ভক্তির সাধন ।

ছাদশে ধর্মের তত্ত্ব করিয়া প্রচার,

ভক্তির মাহাত্ম্য হরি করিলা কীর্তন ॥

ছাদশে ভগবান্ গীতামৃতরূপ হৃদ্য হইতে নবনীত মগ্নন করিয়া তাঁহার ভক্তগণকে উপহার প্রদান করিলেন । এই সূধ্যামৃত ভক্ষণ করিয়া সাধকগণ যে অমরত্ব লাভ করিয়া থাকেন, তাহা তৃতীয় ষট্কে ব্যাখ্যাত হইল ।

ছাদশ অধ্যায়ের প্রথমে অর্জুন জিজ্ঞাসা করিলেন, ভগবন্ ! ঐহারা তোমার সগুণ লীলাময় মূর্তির উপাসনা করেন, এবং ঐহারা তোমাকে নিগুণ নিরাকার ভাবে উপাসনা করেন ইহাদিগের মধ্যে কোন উপাসক শ্রেষ্ঠ । তদুত্তরে শ্রীভগবান্ বলিলেন :—

ময্যাবেশ মনো যে মাং, নিত্যযুক্ত উপাসতে ।

প্রজ্ঞা পরোপেতা স্তে মে যুক্ততমামতাঃ ॥ ২ ॥ ১২শ অঃ ।

আমার সাকাররূপ ঐহারা প্রজ্ঞাপূর্বক উপাসনা করেন, তাঁহারাই আমার মতে উৎকৃষ্ট উপাসক । এই বিবিধ প্রকার উপাসনা দ্বারা ঈশ্বরকে লাভ করা যায়, কিন্তু জ্ঞানমার্গে নিরাকার উপাসনা অত্যন্ত কষ্টকর, কারণ দেহধারী সসীম ব্যক্তি সকলের অব্যক্ত বিষয়িণী নিষ্ঠা অতি কষ্টে লব্ধ হইয়া থাকে । জ্ঞানপথে নিরাকার উপাসনা ও ভক্তিপথে সাকার উপাসনা এই উভয় মধ্যে শেষেরটী সহজ ও অনায়াসলভ্য । কিন্তু ইহাতে অধিকারী ভেদও আছে । ঐহাদিগের মন শুদ্ধ হইয়াছে, ঐহারা বেদান্ত বিচার করিয়া শ্রবণ মনন, নিদিধ্যাসন দ্বারা আত্মজ্ঞান লাভ করিয়াছেন তাঁহাদিগের পক্ষে নিরাকার ধ্যানই প্রশস্ত । কিন্তু এই নিরাকার ও সাকার উপাসনা সম্বন্ধে আজকাল নানা বিবাদ বিতণ্ডা হইতেছে, অধিকারী নিজ শক্তি অনুসারে নিরাকার অথবা সাকার পূজা করিবেন, অস্ত্রে বলিয়া দিতে হইবে না । উপাসকের হৃদয়স্থিত ঈশ্বর তাঁহাকে এই বিষয় উপদেশ দিবেন । সাধকগণের সংশয় মোচনার্থে ভগবদ্বাক্যও এই বিষয়ের উত্তম প্রমাণ । ইহার পর কর্মফল ত্যাগ যে শান্তির নিদান তাহা কীর্তন করিলেন । কর্মের ফলাভিলাষী হইলে মানুষ যে শান্তি লাভ করিতে পারে না তাহা আমরা এই সংসার কার্যক্ষেত্রে প্রতিদিন উপলব্ধি করিয়া থাকি ।

ধন জন পুত্র কলত্রাদির প্রতি মগতার ত্যাগকে ফলত্যাগ বলিয়া থাকে। এই ত্যাগ ভিন্ন বাদনার বিরাম নাই, বাসনার বিরাম ভিন্ন মুক্তি হইতে পারে না। তৎপরে ত্রয়োদশ শ্লোক হইতে বিংশতি শ্লোক পর্যন্ত আটটি শ্লোকে শ্রীভগবান্ ধৰ্ম্মামৃতরূপ গীতাধৰ্ম্ম প্রচার করিলেন। ইহাতে জ্ঞানমার্গে অবস্থিত উচ্চ সম্যাসীর দৃষ্টান্ত পরিকীর্তিত হইল। এই অগৎ ভগবৎসত্তা পরিপূর্ণ, ও ত্যাগই গীতার চরম উপদেশ। এই দুইটি বিষয় বিশদরূপে ব্যাখ্যা করিয়া শ্রীভগবান্ দ্বিতীয় ঘটক সমাপ্ত করিলেন।

নবীন নীরদরূপ গলে বনমালা,  
বাহার লাবণ্যে পূর্ণ রম্য বিশ্বাগার।  
বাহার বাঁশরী শুনি ত্রজে গোপবালা,  
তাজিলা ভক্তির ভরে অনিত্য সংসার ॥  
শিখাইতে জীবগণে ভক্তিরসামৃত,  
পূর্ণলক্ষ কৃষ্ণরূপে হৈলা অবতার।  
বাহার অসীম শক্তি ভুবনে বিদিত,  
সেই কৃষ্ণপদে মম শত নমস্কার ॥

উপসংহার কালে কৃতজ্ঞতা সহকারে স্বীকার করিতেছি যে, পণ্ডিতবর শ্রীযুক্ত আনন্দ-চন্দ্র তর্কবাগীশ মহাশয় ও ফরিদপুরের সংস্কৃত চতুষ্পাঠীর অধ্যাপক শ্রীযুক্ত শশধর স্মৃতিভূষণ মহাশয় এই গ্রন্থের সংস্কৃত ও বাঙ্গালা ভাগ আদ্যোপান্ত সংশোধন করিয়া আমার বিশেষ সাহায্য করিয়াছেন। ইতি

ফরিদপুর।  
২২ বৈশাখ, সন ১৩০৭।

}

শ্রীকালীপ্রসন্ন সরকার।



# শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা ।

## সপ্তমোঃধ্যায়ঃ ।

BOOK VII.

### বিজ্ঞান-যোগঃ ।

THE RELIGION BY CONCEPTION.

শ্রীভগবানুবাচ ।

মম্যাসক্তমনাঃ পার্থ, যোগং যুক্তমাদাশ্রয়ঃ ।

অসংশয়ং সমগ্রং মাং, যথা জ্ঞাস্তসি তচ্ছৃণু ॥ ১ ॥

শ্রীভগবান্ উবাচ ।

ভোঃ পার্থ ! ময়ি আসক্তমনাঃ, যৎ আশ্রয়ঃ, যোগং যুক্তম্, অসংশয়ং  
যথা মাং সমগ্রং জ্ঞাস্তসি তৎ শৃণু ॥ ১ ॥

শ্রীভগবান্ কহিলেন ।

হে পার্থ ! তুমি আমাতে ( পরমেশ্বরে ) আসক্তচিত্ত ও শরণাপন্ন  
হইয়া যোগানুষ্ঠান করিলে যে প্রকারে আমাকে নিশ্চিত ও সম্পূর্ণরূপে  
জানিতে পারিবে, তাহা শ্রবণ কর ॥ ১ ॥

SRIKRISHNA SAID.

1. Hear then, Partha ! how with thy mind attached to Me and  
depending on Me, thou shalt be able in thy devotions to see Me in all  
My glories.

স্বামী ॥ বিজ্ঞেয়মাত্মনস্তত্ত্বং, সযোগং সমুদাহৃতং ।

ভজনীয়মথৈদানী, মৈশ্বরং রূপমীৰ্য্যতে ॥

বর্জ্যাদ্যায়ান্তে মদগতেন অন্তরাত্মনা যঃ মাং ভজতে সঃ মে যুক্ততমঃ মতঃ ইতি উক্তং  
তত্র কীদৃশঃ ত্বং যন্ত ভক্তিঃ কর্তব্য ইতি অপেক্ষায়াং স্ব স্বরূপং নিরূপয়িষ্যন্ শ্রীভগবান্  
উবাচ ময়ি ইতি । ময়ি—পরমেশ্বরে, আসক্ত—অভিনিবিষ্টঃ মনঃ যন্ত সঃ । মদাশ্রয়ঃ—  
অহং এব আশ্রয়ঃ যন্ত অনন্ত শরণঃ সন্ যোগং যুক্তম্—অভ্যাস্তম্, অসংশয়ং যথা ভবতি এতঃ

মাং সমগ্রং—বিভূতিবলৈশ্বর্যাদি সহিতং যথা জ্ঞাতুমি তৎ ইদং—ময়া বক্ষ্যমাণং শৃণু ॥ ১ ॥

ময়ি—পরমেশ্বরে । আসক্তমনাঃ=বিষয়ান্তর পরিহারেণ সর্বদা নিবিশ্তং মনো যন্ত স আসক্তমনাঃ ; অন্ত বিষয়ের চিন্তা পরিত্যাগ করিয়া কোন এক বিষয়ের চিন্তায় অনন্তমনা হইলে তাহাকে উক্ত বিষয়ে আসক্তমনা বলা যায় । মদাশ্রয়ঃ=অহং পরমেশ্বরঃ আশ্রয়ো যন্ত স মদাশ্রয়ঃ, সকল প্রকারের আশ্রয় পরিত্যাগ পূর্বক যিনি কেবল ঈশ্বরের শরণাগত । যোগং যুগ্মং=যথোক্ত প্রকারেণ মনঃ সমাধানং কুর্স্বন, যথাযথোক্ত প্রকারে মনঃ সমাধান করিয়া । (যথাযথোক্তের ১০ম হইতে ১৪ চতুর্দশ শ্লোকের তাৎপর্য দেখুন) । অসংশয়ঃ=নিঃসংশয়রূপে । যথা=যেন প্রকারেণ । সমগ্রং=সর্ববিভূতি বর্ণনাক্রমেণ সম্পন্নং । তৎ=তদ্বদং ময়া বক্ষ্যমাণং ; আমা কর্তৃক যাহা বলা হইতেছে । শৃণু=আকর্ষণ, শোন ।

যথাযথোক্তের শেষ শ্লোকে ভগবান্ নির্দেশ করিলেন যে, যে যোগী মগ্নচিন্তিত হইয়া প্রজ্ঞাপূর্বক ঈশ্বরারাধনা করেন, তিনিই সর্বশ্রেষ্ঠ যোগী । এবম্বিধ শ্রেষ্ঠ যোগী পরমেশ্বরে চিন্তা সমর্পণ করিয়া এবং তাঁহার শরণাগত হইয়া যথাযথোক্ত যোগানুষ্ঠান করিলে তাঁহার বেক্ষেপে সমগ্র বিভূতিসম্পন্ন ব্রহ্মকে প্রত্যক্ষ দর্শন হয়, অর্থাৎ অপারোক্ষানুভূতি হয়, তাহা ভগবান্ বলিতেছেন । প্রথম ঘটকে ভগবান্ “তৎ” শব্দের আলোচনা করিয়াছেন । এই-ক্ষেপে মধ্য ঘটকে অর্থাৎ সপ্তম হইতে দ্বাদশাধ্যায়ে “তৎ” শব্দের আলোচনা করিতেছেন । এই ঘটকে কিপ্রকারে মানব সমগ্র বিভূতিসম্পন্ন পরমাত্মাকে প্রত্যক্ষ দর্শন করিতে পারেন তাহাই বর্ণিত হইতেছে । ভগবান্ তটস্থ লক্ষণ দ্বারা অর্জুনকে পরমেশ্বরের স্বরূপ নির্দেশ করিতেছেন । স্বরূপ লক্ষণদ্বারা ঈশ্বরের সম্যক্ জ্ঞান হওয়া অত্যন্ত কঠিন । একাদশ অধ্যায়ের ত্রয়োদশ শ্লোকে ভগবান্ এই তটস্থ লক্ষণের আভাস দিয়াছেন । কিন্তু এই প্রত্যক্ষ দর্শন সকলের ভাগ্যে ঘটয়া উঠে না । যাহারা ঈশ্বরের একান্ত ভক্ত ও নিতান্ত শরণাগত তাঁহারাই যোগবলে ঈশ্বরকে দর্শন করিতে পারেন । ভগবান্ এই শ্লোকে “আশ্রয়” এবং “আসক্ত” এই দুইটী পদ ব্যবহার করিয়াছেন । আমার ভৃত্য আমার আশ্রিত বটে কিন্তু সে তাহার স্ত্রী পুত্র আসক্ত । যিনি পরমেশ্বরের আশ্রিত ও তাঁহাতেই আসক্ত তিনিই তাঁহাকে দর্শনলাভ করিতে পারেন । যোগী কিপ্রকারে ঈশ্বরের দর্শনলাভ করিতে পারেন, তাহা এই অধ্যায়ে বর্ণিত হইবেক বলিয়া ইহাকে বিজ্ঞান-যোগ বলে ॥ ১ ॥

1. We have already said in Vol I that Githa' is divided into three cantoes, each canto containing six Books. In the 2nd canto Srikrishna deals with the elucidation of the word "towat" (তৎ) i e what is God. The 7th Book opens with a description of the soul which is capable of seeing the great Spirit in all its glories. These glories will be described in detail in the succeeding verses of this Book. No one can see God unless he loves Him and depends on Him. And even then, he can see

জ্ঞানং তেহং সবিজ্ঞানং, মিদং বক্ষ্যাম্যশেষতঃ ।

যজ্ঞাস্তা নেহ ভূয়োহন্যজ্, জ্ঞাতব্যমবশিষ্যতে ॥ ২ ॥

অহং ইদং সবিজ্ঞানং জ্ঞানং (চ) তে অশেষতঃ বক্ষ্যামি । যজ্ঞাস্তা ইহ ভূয়ঃ অন্যৎ জ্ঞাতব্যং ন অবশিষ্যতে ॥ ২ ॥

পরমাত্মাবিসম্বন্ধ প্রত্যক্ষ জ্ঞান এবং শাস্ত্রীয় জ্ঞান সম্পূর্ণরূপে আমি তোমাকে বলিতেছি, যাহা অবগত হইলে মোক্ষ সাধনের জন্য পুনরায় অন্য কিছু জ্ঞানিবার অবশিষ্ট থাকিবেন না ॥ ২ ॥

2. I will speak to thee exhaustively of knowledge and of conception of God. When these have been learnt, there will remain nothing more for thee to know to achieve salvation.

Him in his devotions only. As this Book describes the glories of the Great Spirit which can be conceived by man in his devotions, it is called the Book on the Religion by conception.

স্বামী ॥ বক্ষ্যমাণং স্তোতি জ্ঞানং ইতি । জ্ঞানং শাস্ত্রীয়ং, বিজ্ঞানং অমুভবঃ, তৎ সহিতং ইদং—মদ্বিষয়ং, অশেষতঃ—সাকল্যেন, বক্ষ্যামি । যং জ্ঞাস্তা ইহ—শ্রেয়ঃমার্গে বর্ত-  
মানস্ত পুনঃ অন্তং জ্ঞাতব্যং ন অবশিষ্যতে ॥ ২ ॥

অহং=পরমাপ্তঃ, যিনি ঈশ্বরকে লাভ করিয়াছেন । ভগবান্ বাসুদেব ঈশ্বরকে লাভ করিয়াছিলেন বলিয়া ঈশ্বর সম্বন্ধে জ্ঞান ও বিজ্ঞানের বিষয় কীর্তন করিতে মাগধবান্ ছিলেন । ইদং=মদ্বিষয়ং, পরমাত্মাবিসম্বন্ধ । সবিজ্ঞানং=বিজ্ঞান সহিতং, অমুভব বিনিষ্টগিত্যর্থঃ, প্রাণ মনন নিদিধ্যাসন দ্বারা পরমাত্মার অমুভবের নাম বিজ্ঞান । জ্ঞানং=শাস্ত্রীয় জ্ঞানং, শাস্ত্রাধ্যয়ন দ্বারা যে ঈশ্বরের জ্ঞান হয় তাহার নাম জ্ঞান । অশেষতঃ=সাধন ফলাদি সহিতহে ন নিরবশেষং, সাধন এবং ফলাদি সহিত সম্পূর্ণরূপে । তে=ভূভ্যং তোমাকে । বক্ষ্যামি=কথয়িষ্যামি, কীর্তন করিব । যং=জ্ঞানং নিত্য চৈতন্যরূপং, নিত্য চৈতন্যরূপ জ্ঞান । জ্ঞাস্তা=বেদান্ত অথ মনোবৃত্তি নিমগ্নীকৃত্য, মনোগো অবধারণ করিয়া । ইহ=শ্রেয়ঃমার্গে, মোক্ষসাধনোপায়ে । ভূয়ঃ=পুনরপি, পুনর্বার । অন্যৎ=অন্য কিছু মাত্র । ন অবশিষ্যতে=ন অবশিষ্টং স্তাং, আর কিছু অবশিষ্ট থাকিবে না ।

ঈশ্বর এই বিশ্বের স্রষ্টা, তিনি এক ও অদ্বিতীয় ও পূর্ণ এইরূপ ধারণার নাম “জ্ঞান” । তাঁহার আত্মামুভব করার নাম “বিজ্ঞান” । এই অধ্যায়ের নাম বিজ্ঞান বা বিভূতি-যোগ । যে উপায় অবলম্বন করিয়া মোগী-শ্রেষ্ঠ পরমাত্মাকে প্রত্যক্ষ দর্শন করেন ও সেই প্রত্যক্ষ দর্শনই বা কি তাহা এই অধ্যায়ে বিবৃত হইবেক । ধর্মশাস্ত্রলোচনায় ঈশ্বরের জ্ঞান হয়,

মনুষ্যাণাং সহস্রেষু, কশ্চিদযততি সিদ্ধয়ে ।

যততামপি সিদ্ধানাং, কশ্চিৎমাং বেত্তি তদ্বৃত্তঃ ॥ ৩ ॥

মনুষ্যাণাং সহস্রেষু কশ্চিৎ সিদ্ধয়ে যততি । যততাং সিদ্ধানাং  
অপি কশ্চিৎ মাং তদ্বৃত্তঃ বেত্তি ॥ ৩ ॥

অসংখ্য মনুষ্যাগণের মধ্যে কোন এক ব্যক্তি আত্মজ্ঞানলাভার্থে যত্ন  
করেন । আত্মজ্ঞান প্রযত্নশীল মহাত্মাগণের মধ্যেও কোন এক ব্যক্তি  
আমাকে যথার্থরূপে জানিতে পারেন ॥ ৩ ॥

3. Scarce one in a thousand men strives to acquire the conception of  
the Supreme Soul and of those that have acquired it, scarce one knoweth  
Me truly.

পরে নিদিখ্যান দ্বারা তাঁহাকে অনুভব করা যায় । এই জ্ঞান ও বিজ্ঞান লাভ করিলে  
সাধকের পক্ষে আর কিছুই জানিবার অবশিষ্ট থাকে না । কারণ, ঈশ্বর দ্বারা সাধক  
“সাধন” এবং “কল” লাভ করিতে পারেন । প্রথমতঃ জ্ঞানদ্বারা সাধনের উপায় অবগত  
হওয়া যায়, এবং তদনন্তর বিজ্ঞানদ্বারা উক্ত সাধনার কল লাভ করা যায় । মধুহৃদন সরস্বতী  
এই শ্লোকে ভগবানকে পরমাপ্ত বলিয়া নির্দেশ করিয়াছেন । যিনি পরমাত্মাকে প্রাপ্ত  
হইয়াছেন তিনিই পরমাপ্ত পদবাচ্য ॥ ২ ॥

2. In this verse knowledge is distinguished from conception. God  
exists, He is Almighty, Omniscient &c. &c. and is the great first cause of  
this universe. This is knowledge and it is gained by study and observa-  
tion. To see God in all His works and to feel His presence in the  
soul is conception. This conception is the result of contemplation  
(সমাধি).

স্বামী ॥ মন্তুক্তিং বিনা তু মজ্জ্ঞানাং ছন্নভং ইতি আহ মনুষ্যানাং ইতি । অসংখ্য-  
তানাং জীবানাং মধ্যে মনুষ্য ব্যতিরিক্তানাং শ্রেয়সি প্রবৃত্তিঃ এব ন অস্তি ; মনুষ্যানাং তু  
সহস্রেষু মধ্যে কশ্চিৎ এব পুণ্যবশাৎ সিদ্ধয়ে—আত্মজ্ঞানায়, প্রযততে । প্রযত্নং কুর্প্তাং  
অপি সহস্রেষু প্রাক্তন পুণ্যবশাৎ অগ্নানাং বেত্তি, তাদৃশানাং চ আত্মজ্ঞানানাং সহস্রেষু  
কশ্চিৎ এব মাং—পরমাত্মানাং, মৎপ্রসাদেন তদ্বৃত্তঃ বেত্তি, তৎ এবং অতিছন্নভং অপি  
আত্মতত্ত্বং তুভ্যং অহং বক্ষ্যামি ইত্যর্থঃ ॥ ৩ ॥

মনুষ্যাণাং=শাস্ত্রীয় জ্ঞানকর্মযোগ্যানাং ; কর্মযোগীগণের মধ্যে । কশ্চিৎ=একঃ ;  
কোন এক ব্যক্তি । সিদ্ধয়ে=মন্তুক্তি দ্বারা জ্ঞানোৎপত্তয়ে ; আত্মতত্ত্ব দ্বারা জ্ঞানলাভার্থে

ভূমিরাপোহনলো বায়ুঃ, খং মনোবুদ্ধিরেব চ ।

অহঙ্কার ইতীয়ং মে, ভিন্নাপ্রকৃতিরক্‌ধা ॥ ৪ ॥

ভূমিঃ, আপঃ, অনলঃ, বায়ুঃ, খং, মনঃ, বুদ্ধিঃ, অহঙ্কারঃ, চ ইতি এব  
মে ইয়ং প্রকৃতিঃ অক্‌ধা ভিন্না ॥ ৪ ॥

পৃথিবী, জল, অগ্নি, বায়ু, আকাশ, মন, বুদ্ধি এবং অহংজ্ঞান, আমার  
এই প্রকৃতি অক্‌ধাপ্রকারে বিভক্ত ॥ ৪ ॥

4. My Nature is divided into eight parts viz:— Earth, water, fire,  
air, space, mind, intelligence and self-consciousness.

সত্‌তি=সততে (পরম্পদ আৰ্য) প্রযত্নং কৰোতি । যততাং=যতমানানাম্ (আৰ্য প্রয়োগ)  
জ্ঞানায় যতমানানাং ; আত্মজ্ঞানলাভার্থে প্রযত্নশীল । সিদ্ধানাং=সাধকানাং ; সাধকগণেশ  
মধ্যে । মাং=ঈশ্বরং । তত্ত্বতঃ=সথ্যবস্থিতং ; অদ্বৈতভাবে । বেত্তি=সাক্ষাৎ কৰোতি ;  
সরূপতঃ অবগত হন । ঔরুপদিষ্ট “তত্ত্বমসি” বাক্যদ্বারা অবগত হন ।

আমরা সকলেই বিষয়বাসনায় লিপ্ত । ঈশ্বর কি পদার্থ ও তাঁহাকে কিরূপে দর্শন  
করিতে পারা যায় ইহা অবগত হইবার জন্ত অসংখ্য লোকের মধ্যে হয়ত একজন যত্ন  
করেন । আবার যাহারা তাঁহাকে জানিবার জন্ত ব্যগ্র তাঁহাদের মধ্যে অতি অল্প সংখ্যক  
মাত্রাই যথার্থরূপে পরমেশ্বকে সন্দর্শন করিতে পারিয়াছেন । এই জগৎ ঈশ্বরের নিস্তার  
বা প্রপঞ্চ । ঈশ্বর হইতে জগৎ গ্রহণ হইয়াছে, পরমাত্মা সত্য ও অনিনাশী কিন্তু জগৎ  
অসত্য ও বিনাশী । এই অসত্য জগতে সত্যজ্ঞান, রজ্জুতে সর্পজ্ঞানের স্থায় অতিশয়  
ভ্রমাত্মক । যে পর্যন্ত আমরা রজ্জুকে সর্পজ্ঞান করি, রজ্জু প্রকৃত সর্প না হইলেও তাদৃশ  
ভ্রমাত্মক সর্পজ্ঞানই আমাদের কষ্টের কারণ হয় । কিন্তু উহাকে রজ্জুজ্ঞান হইয়া মাত্র  
সকল কষ্টের অবসান হয় । সেইরূপ আত্মবিবেক দ্বারা যৎকালে আমরা দৃঢ়রূপে জানিতে  
পারি যে, সমগ্র জগৎ অনিত্য, বিনাশী ও অসত্য তৎকালে পার্থিব স্তম্ভ ভঞ্জে আমাদের  
কাতরতা, শোক ও ভয় এককালে তিরোহিত হয় । এই সত্যজ্ঞানের সুরূপ না হইলে  
মাহুয় বিজ্ঞানযোগী হইতে পারে না । প্রারদ্ধফল হেতু নানাবিধ নিরুপস্থিত হইয়া থাকে  
তজ্জন্ত আত্মজ্ঞানলাভার্থ প্রযত্নশীল সাধকগণ বিশেষ যত্ন করিয়াও এক জন্ম এই দর্শনভ্রান্ত  
করিতে পারেন না ॥ ৩ ॥

3. A few only have striven to obtain a true conception of God.  
Some seek it in trinities, some in idols, and some in worshipping great  
men and objects of nature. God is in them, but they are not God, Men  
are so devotedly attached to worldly objects that a few only have the



time and inclination to acquire a true conception of God. Again a few only of those who strive hard to obtain this conception, can succeed in their efforts, for there are some very difficult conditions which a few only can satisfy.

স্বামী ॥ এবং শ্রোতারং অভিমুখীকৃত্য ঈদানীং প্রকৃতিদ্বারা সৃষ্টাদি কর্তৃত্বেন জৈবর তত্ত্বং প্রতিজ্ঞাতং নিকপয়িত্বান্ পরাপরভেদেন প্রকৃতিত্বয়ং আহ—ভূমিঃ ইতি দ্বাত্যাং । ভূম্যাদিনী পঞ্চভূত সৃষ্টানি মনঃশব্দেন তৎকারণভূতঃ অহঙ্কারঃ, বুদ্ধিশব্দেন তৎকারণং মহত্তত্ত্বং । অহঙ্কার শব্দেন তৎকারণং অবিদ্যা, ইতি এবং অষ্টধা ভিন্না । যদ্বা ভূম্যাদি শব্দৈঃ পঞ্চমহাভূতানি সৃষ্টৈঃ সহ একীকৃত্য গৃহ্যন্তে । অহঙ্কার শব্দেন এব অহঙ্কারঃ তেন এব তৎকার্য্যানি ইন্দ্রিয়ানি অপি গৃহ্যন্তে । বুদ্ধি ইতি মহত্তত্ত্বং মনঃশব্দেন তু মনসা এব উন্মেষ্য অনাক্ত স্বরূপং প্রধানং ইতি অনেন প্রকারেণ মে প্রকৃতিঃ—মায়ামাশক্তিঃ অষ্টধা ভিন্না—বিভাগং প্রাপ্তা, চতুর্নিংশতি ভেদ ভিন্নঃ অপি অষ্টম্ এব অন্তর্ভাব বিবক্ষয়া অষ্টধা ভিন্নঃ ইতি উক্তং । তথাচ ক্ষেত্রাধ্যায়ে ইমামেব প্রকৃতিং চতুর্নিংশতি তদ্ভাষ্যনা প্রপঞ্চয়িত্বাতি, “মহাভূতাত্ত্বহঙ্কারো বুদ্ধিরব্যাক্তমেব চ । ইন্দ্রিয়ানি দশৈকঞ্চ পঞ্চচেন্দ্রিয় গোচরাঃ” ইতি ॥ ৪ ॥

ভূমিঃ=গন্ধতন্মাত্রযুক্তাঃ ; পৃথিবী । আপঃ=রসতন্মাত্রযুক্তং জলং । অনলঃ=তেজ-  
স্তন্মাত্র যুক্তঃ অগ্নিঃ । বায়ুঃ=স্পর্শতন্মাত্র যুক্তঃ অনিলঃ । ধ্বং=শব্দতন্মাত্র যুক্তং আকাশং ।  
মনঃ=মহাদাদ্যং কার্য্য তন্ময়ঃ ( ৬৯ সাংখ্য সূত্র ) । প্রকৃতির প্রথম নিকশ বা পরিণামের  
নাম মহত্তত্ত্ব তাহাকে মন বলিয়া থাকে । বুদ্ধিঃ=যৎপ্রকৃতেৱাদ্যং তদ্বহং মহত্তত্ত্বং বুদ্ধিঃ ।  
সাংখ্যমতে মন এবং বুদ্ধি একই তত্ত্ব এবং উহাও প্রকৃতির আদিবিকার । অহঙ্কারঃ=চর-  
মোহহঙ্কারঃ, অন্তবুদ্ধিঃ কার্য্যমহঙ্কারঃ । প্রকৃতির দ্বিতীয় নিকারে নাম “অহং” এই  
অহং অর্থাৎ “আমি” জ্ঞানের অঙ্গুর মহত্তত্ত্ব নামক সমষ্টি বুদ্ধির প্রথমবিকার ইহা আত্মাকেই  
আশ্রয় করিয়া উদ্ভিত হয় ও বিদ্যমান থাকে । ইতি=উক্ত প্রকারেণ, উপরোক্ত প্রকারে ।  
ইয়ং=অপরোক্ষাসাকী ; ইন্দ্রিয়গণের প্রত্যেক বিষয় । মে=প্রকৃতিমায়ামাশক্তিঃ, প্রকৃতি-  
নাম্নত মায়ামাশক্তি । অষ্টধা ভিন্না=অষ্টভিঃ প্রকারৈর্ভেদমাগতা, অষ্ট প্রকার বিভিন্ন  
প্রকৃতি ।

\* জৈবর কি পদার্থ তাহা ভগবান্ এই স্থলে নিস্তার করিবেছেন । এক এবং অধিতীয়  
কারণস্বরূপ ব্রহ্ম সৃষ্টির জন্য প্রকৃতি এবং পুরুষরূপে অভিহিত হইয়া থাকেন । স্বত্ব, রজঃ,  
তমঃ এই ত্রিগুণের সাংগাবহার নাম প্রকৃতি । এই প্রকৃতি হইতে মহত্তত্ত্ব অথবা মনঃ,  
মহত্তত্ত্ব হইতে অহংতত্ত্ব, অহংতত্ত্ব হইতে পঞ্চতন্মাত্র যথা গন্ধ, রস, রূপ, স্পর্শ, শব্দ ও একাদশ  
শিব্র । উক্ত পঞ্চতন্মাত্র হইতে পঞ্চমহাভূত, যথা— ক্রিতি, অপ, তেজ, মল্লং বেদ্যম্ ।  
এং পুরুষ এই পঞ্চবিংশতি প্রকার তত্ত্ব । উক্ত পঞ্চস্থল ভূততত্ত্ব ব্যতীত আর সমস্ত

অপরেয়মিতস্তৃণা\*, প্রকৃতিং বিদ্ধিমপরাং ।

জীবভূতাং মহাবাহো, যয়েদং ধার্য্যতে জগৎ ॥ ৫ ॥

ভোঃ মহাবাহো ! ইমং অপরা তু ইতঃ অন্তাং মে জীবভূতাং পরাং প্রকৃতিং বিদ্ধি । যয়া ইদং জগৎ ধার্য্যতে ॥ ৫ ॥

হে মহাবাহো ! এই অর্কধা নিকট প্রকৃতি । কিন্তু ইহা ব্যতীত জীবগণের আশ্রয়ধারণের কারণভূত জীবাত্মা আমার শ্রেষ্ঠ প্রকৃতি জানিবে । যাহার শক্তিপ্রভাবে এই জগৎ বর্তমান রহিয়াছে ॥ ৫ ॥

5. O Mighty Armed ! these Eight principles constitute My lower nature. But, besides these, I have yet a higher nature which thou shouldst know is the life of all created beings. By the power of this the universe is upheld.

তত্ত্বই অনুমেয় । জগৎ ত্রৈগুণ্য দেখিয়া আমরা অনুমান করিতেছি যে ত্রিগুণাত্মিক প্রকৃতিই জগতের আদিকারণ । তদনন্তর পদার্থের সংঘাত অবলোকন করিয়া পরপ্রয়োজনতা অনুমান করিতেছি । গৃহশয্যাাদি ভোগ্য পদার্থের অস্তিত্ব দেখিয়া একজন ভোক্তার অনুমান করিয়া থাকি । তজ্জন্ত উক্ত সকল তত্ত্বের সংঘাত অবলোকন করিয়া একজন পুরুষের অনুমান করি । ইহা সাংখ্য সূত্র অগলম্বন করিয়া লিখিত হইল । ফলতঃ অহং-ভাব অথবা বাসনাঘারা আমাদের দেহাদি শ্রমন্ত হইয়া থাকে, অহংকার যত দিন থাকিবে তত দিন আমাদের পুনরায়ত্তির নিবৃত্তি হইবে না । অহংকার সম্পূর্ণরূপে বিনষ্ট হইলে আমরা আর জন্মমরণরূপ সংসারচক্রে পরিভ্রমণ করিব না ॥ ৪ ॥

4. According to the Shaṅkhya doctrines, the Nature of the Great Spirit (মূলপ্রকৃতি) remained quiescent before creation. This Nature is composed of three distinct forces, which are called creative, preservative, and destructive. When the period of quiescence, called the Night of Brahma, expires, these forces revive and the process of creation commences.

The Nature of the Universal Spirit produces Mahatthathya which is equivalent to mind or intelligence. This Mahatthathya produces Abauka'r which is egoism or self-consciousness. This consciousness brings forth the five atomic forces viz:—sound, motion, lustre, moisture and smell which respectively produce space, air, fire, water and earth. There

produce the gross body with its various organs. Apart from all these is the Purusha or the Spirit.

In the Yoga-Vashishtha this process is thus described :—

“His Nature spreads herself like a Magic creeper (Maya-lata) all over the space of vacuity and produces the fair fruit in the form of the Mundane egg (Brahmaṇḍa) while the outward organs of bodies, resembling the branches of this plant, keep dancing about the stem (the intelligent soul) shaken by the breeze of life which is ever-fleeting” Vide Vehari Lal Mittra's translation of Yoga-Vashishtha Vol I p. 244 verse 17.

স্বামী ॥ অপরাং ইমাং প্রকৃতিং উপসংহরন্, পরাং প্রকৃতিং আহ অপরেয়ং ইতি । অষ্টধা বা প্রকৃতিঃ উক্তা ইয়ং অপরা—নিকৃষ্টা জড়ত্বাৎ পরার্থত্বাৎ চ । ইতঃ—সকাশাৎ পরাং-প্রকৃষ্টাং অত্যাং জীবভূতাং—জীবস্বরূপাং, মে প্রকৃতিং জানীহি । পরত্বে হেতুঃ বধা চেতনয়া ক্ষেত্রস্বরূপয়া, স্বকর্ষধারেণ ইদং জগৎ ধার্যতে ॥ ৫ ॥

ইয়ং=মমাপরা প্রকৃতিঃ, এই অষ্টবিধ প্রকৃতি । অপরা=ন পরা নিকৃষ্টা অনর্থকরী সংসারবন্ধনরূপত্বাৎ, নিকৃষ্ট জীবাশ্মার বিষয় অনর্থকরী সংসারবন্ধন কারণ । তু=কথ-কল্পিত্যভ্যুপায়াবৃত্ত্যর্থস্থপদঃ, পূর্বোন্নিধিত অর্থের বিধিঃ ভিন্নার্থ প্রদশনার্থ তু শব্দ প্রয়োগ । ইতঃ=অচেতন বর্গরূপায়াঃ, অচেতন প্রকৃতি হইতে । অত্যাং=বিলক্ষণাং, অত্ৰ বিশুদ্ধ প্রকৃতি । মে=মম, আমার । জীবভূতাং=ক্ষেত্রজ লক্ষণাং, প্রাণধারণ নিমিত্তভূতাং, জীবগণের প্রাণধারণের কারণস্বরূপ । পরাং=প্রকৃষ্টাং, শ্রেষ্ঠ । বিদ্ধি=জানীহি, জানিবে । বয়া=ক্ষেত্রলক্ষণয়া জীবভূতয়া অন্তরত্বপ্রতিষ্ঠয়া প্রকৃত্যা, ক্ষেত্রলক্ষণ জীবাশ্মারূপী প্রকৃতি দ্বারা । ইদং জগৎ=অচেতনং কৃৎসং জগৎ, এই সমগ্র অচেতন জগৎ । ধার্যতে=ধৃত হইয়া রহিয়াছে ।

৪র্থ শ্লোকে পরমাশ্মার যে অষ্টবিধ প্রকৃতির কথা কথিত হইয়াছে তাহা পরমাশ্মার নিকৃষ্ট প্রকৃতি, অর্থাৎ অচেতন জড়াত্মক প্রকৃতি । ইহা ব্যতীত পরমাশ্মার আর একটা শ্রেষ্ঠতম প্রকৃতি আছে যাহার নাম জীবাশ্মা, যাহার চৈতন্যশক্তি প্রভাবে এই প্রত্যক্ষ পরিদৃশ্যমান জগৎ বর্তমান রহিয়াছে ।

“মন্নি সর্বমিদং প্রোক্তং স্ত্রে মণি গণাইব ।”

যেমন অমূল্য মণির সামিধ্য বশতঃ দোহ বিশিষ্ট শক্তি প্রাপ্ত হয় তদ্রূপ জীবাশ্মা জড়-জগতের মধ্যে অল্পপ্রবিষ্ট হইলে জড়জগৎ চৈতন্যলাভ করে; এই নিকৃষ্ট প্রকৃতিদ্বারা আমরা সংসারবন্ধনে আবদ্ধ হইয়া থাকি, এবং জীবাশ্মারূপ পরাপ্রকৃতিদ্বারা আমরা সংসার-বন্ধন হইতে মুক্তিলাভ করিয়া থাকি ।

এতদ্যোনীনি ভূতানি, সৰ্বাণীভূতাপধারয় ।

অহং কৃৎস্নস্ত জগতঃ, প্রভবঃ প্রলয়স্তথা ॥ ৬ ॥

সৰ্বাণি ভূতানি এতৎ যোনীনি ইতি উপধারয় । অহং কৃৎস্নস্ত জগতঃ প্রভবঃ তথা প্রলয়ঃ ॥ ৬ ॥

সমগ্র জগৎ এই নয় প্রকার প্রকৃতি হইতে উৎপন্ন হইয়াছে জানিবে, আমিই সমস্ত জগতের উৎপত্তি এবং বিনাশের কারণ ॥ ৬ ॥

6. Know that this two fold Nature is the womb of all created things ; and that I am the cause of the formation and dissolution of the universe.

প্রতি বলিয়াছেন

“অনেন জীবেনাত্মনাম্ প্রবিষ্ট নামরূপে ব্যাকরবাণি ।”

আমি (পরমাত্মা) জীবে অহংপ্রবিষ্ট হইয়া এই জড়জগতের নাম ও রূপ প্রকাশ করি। জড় জগৎ ক্ষেত্র, চৈতন্যজগৎ ক্ষেত্রজ্ঞ । মায়াক্রম ক্ষেত্রের গুণ দ্বারা নিগুণ ক্ষেত্রজ্ঞের দিব্য চৈতন্য রূপকালের স্বয়ং আবৃত হয়। ফলতঃ এই নবদ্বিধ প্রকৃতি চাইতে জগৎ উৎপন্ন হইয়াছে ॥ ৫ ॥

5. His Nature is divided into two parts, Viz:—the lower and the higher. The lower constitutes the objective world, and the higher the spiritual world. The one differs from the other by qualities that are opposite to one another ; while the Spirit is innate, eternal and immortal, Matter is definite and subject to growth and decay. While Matter chains us with the world, Spirit sets us free and opens the door to our liberation.

হানী ॥ অনয়োঃ প্রকৃতিত্বং দর্শয়ন্ স্বস্যা তৎদ্বারা সৃষ্টাদি কারণত্বং আহ এতৎ ইতি । এতৎ—ক্ষেত্র ক্ষেত্রজ্ঞ স্বরূপে প্রকৃতি, যোনী—কারণভূতে যেবাং তানি, এতদ্যোনীনি স্বাবর জন্মমায়াকাণি সৰ্বাণি ভূতানি, ইতি উপধারয়—বুধ্যস্ব, তত্র জড়া প্রকৃতিঃ দেহরূপেণ পরিণমতে, চেতনাত্ম মদংশভূতা ভোক্তৃত্বেন দেহেসু অবিশ্য স্বকর্মাণা তানিধারয়তি । তেচমনীয়ে প্রকৃতি মন্তঃসমুত্তে, অতঃ অহংএব, কৃৎস্নস্ত—সংপ্রকৃতিকৃতজগতঃ, প্রভবঃ—প্রকর্ষণে ভবতি অস্যাং ইতি প্রভবঃ পরম কারণঃ অহং ইত্যর্থঃ । তথা প্রলীয়তে অনেন ইতি প্রলয়ঃ সংহর্তা অপি অহং এব ইত্যর্থঃ ॥ ৬ ॥

সৰ্বাণি=চেতনা চেতনানি, চেতন ও অচেতন । ভূতানি=ব্রহ্মাদি স্তব্য পদার্থানি, স্বক হইতে তৃণ পর্য্যন্ত ভূত সকল । এতদ্ যোনীনি=এতৎ চেতনা চেতন সমষ্ট রূপঃ

মত্তঃ পরতরং নান্যৎ, কিঞ্চিদস্তি ধনঞ্জয় ! ।

ময়ি সৰ্ব্বমিদং প্রোতং, সূত্রে মণি গণাইব ॥ ৭ ॥

ভোঃ ধনঞ্জয় ! মত্তঃ পরতরং নান্যৎ কিঞ্চিৎ ন অস্তি, ইদং সৰ্ব্বং সূত্রে মণি গণাইব ময়ি প্রোতং ॥ ৭ ॥

হে ধনঞ্জয় ! আমা. হইতে শ্রেষ্ঠ স্বতন্ত্র কেহই নাই । একগাছি সূত্রে যেমত মণি সকল গ্রথিত থাকে তদ্রূপ আমাতে এই সমস্ত গ্রথিত রহিয়াছে ॥ ৭ ॥

7. O Dhananjay ! nothing exists apart from or independent of Me. All are strung in Me like gems in a thread.

মদীয় প্রকৃতি দ্বয়ং, এই দুই প্রকার ( বা নয় প্রকার ) প্রকৃতি, যিনিঃ কারণং যেযাং । পূৰ্ব্বোক্ত প্রকৃতি উৎপত্তির কারণ বাহ্যদের । উপাধারয় = বুধাশ্ব, জানিবে । অহং = পরমাশ্রা । কুৎসন্য = চরাচরাশ্রকৃত জগতঃ, সমগ্রবিশ্বের । প্রভবঃ = উৎপত্তি কারণং । প্রলয় = বিনাশ হেতুঃ ॥ ৬ ॥

চৈতন্য ও জড় এই উভয় প্রকার প্রকৃতিই যদি জগতের প্রকৃত কারণ হইল, তবে জৈবের কি প্রকারে জগতের কারণ হইতে পারেন অর্জুনের এই সন্দেহ নিরাকরণ জন্য ভগবান্ এই শ্লোকের অবতারণা করিলেন । জৈবের চৈতন্য ও জড় প্রকৃতি দ্বারা এই জগৎ সৃষ্টি করিয়াছেন বলিয়া তিনি এই উভয়বিধ প্রকৃতি হইতে ভিন্ন নহেন । যেমন স্বর্ণদ্বারা বলয় প্রস্তুত হইলে বলয় স্বর্ণ হইতে পৃথক্ নহে, তদ্রূপ জৈবের হইতে জড় ও চৈতন্যস্বয়ং প্রস্তুত হইয়াছে বলিয়া উহাদিগকে জৈবের হইতে পৃথক্ বলা যায় না । কেবল প্রকৃতিদ্বয়ের গুণদ্বারা জগৎ প্রকাশিত হইয়াছে এমন নহে ভগবানের সন্তাই তাহাদের মূল কারণ ।

এতস্মাচ্ছারতে প্রাণো মনঃ সৰ্ব্বৈশ্বিয়ানিচ ।

থং বায়ুর্জ্যোতিরাপঃ পৃথিবী নিশ্চেষ্টা ধারিণী ॥

মুণ্ডকোপনিষৎ ২।৩ শ্লোক ॥ ৬ ॥

6. God the increate cause of all becomes manifest to us by His two fold nature viz His spiritual and material nature. From this two-fold nature all created things sprang. But it must not be considered that they are separate from God. On the contrary they are the manifestation of God whose spirit pervades the whole universe. The meaning of this verse is made clearer in the next verse.

রসোহ হমস্পুকৌন্তেয় ! প্রভান্মি শশিসূর্য্যয়োঃ ।

প্রণবঃ সর্ববেদেষু শব্দঃখে পৌরুষং নৃষু ॥ ৮ ॥

ভোঃ-কৌন্তেয় ! অহং অস্পু রসঃ, শশিসূর্য্যয়োঃ প্রভা ( চ ) অস্মি !  
( অহং ) বেদেষু প্রণবঃ খে শব্দঃ নৃষু পৌরুষং ॥ ৮ ॥

হে কুন্তী নন্দন ! আমি জলে রস, চন্দ্র সূর্য্য প্রভা, বেদ সকলে  
ওঁ কার, আকাশে শব্দ, ও পুরুষগণে পুরুষত্ব ॥ ৮ ॥

8. O son of Kunthi ! I am moisture in water, light in sun and moon,  
Om in all the Vedas, sound in space, and energy in man.

স্বামী ॥ স্বাক্ষাৎ এবং তস্মাৎ মন্তঃ ইতি । মন্তঃ—সকালং ; পরত্তরং—শ্রেষ্ঠং জগতঃ  
সৃষ্টি সংহারয়োঃ স্বতন্ত্র কারণং কিঞ্চিৎ অপি ন অস্তি । হিতি হেতুঃ অপি অহং এব ইতি  
আহ ময়ি ইতি । ময়ি সর্বং ইদং জগৎ প্রোতং—গ্রথিতং আশ্রিতং ইত্যর্থঃ । দৃষ্টান্তঃ  
স্পষ্টঃ ॥ ৭ ॥

মন্তঃ=পরমেশ্বরঃ, পরমেশ্বর ইহিতে । পরত্তরং=শ্রেষ্ঠং, জগতঃ সৃষ্টিসংহারয়োঃ  
স্বতন্ত্র কারণং, জগতের সৃষ্টিস্থিতির স্বতন্ত্র কারণ । অন্যৎ=কারণান্তরং, অন্য কারণ ।  
ন অস্তি=ন বিদ্যতে, অহমেব জগৎ কারণমিচ্ছার্থঃ, অন্য কারণ নাই অর্থাৎ আমিই  
একমাত্র জগতের কারণ । ইদং সর্বং=সর্বশক্তি ভূতানি সর্বমিদং জগৎ, সমস্তভূত  
সহিত সমস্ত বিশ্ব । প্রোতং=গ্রথিতং, গাঁথা আছে ৭ ॥

জড় ও চৈতন্য জগতের সহিত কারণ স্বরূপ ঈশ্বরের কীদৃশ সম্বন্ধ তাহাই ভগবান্  
এই শ্লোকে কীৰ্ত্তন করিতেছেন । যেমত একগাছি সূত্র মুক্তাবলির মধ্যে প্রবিষ্ট হইয়া  
মুক্তাহার গ্রথিত হয়, তদ্রূপ ভগবানের মত। এই অনন্ত বিশ্বমণ্ডলের মধ্যে অসু-  
প্রবিষ্ট হইয়া ইহাকে ধারণ করিয়া রাখিয়াছে । এই শ্লোকে সূত্র শব্দে পরমাত্মা ও  
মণিগণ শব্দে চন্দ্র, সূর্য্য, পৃথিবী ও গ্রহ উপগ্রহ, তারা ইত্যাদি অনন্ত বিশ্ব বুলিতে  
হইবে । যেমত একগাছি সূত্র অনেকগুলি মণির মধ্যে প্রবিষ্ট হইয়া তাহাদের একত্ব  
সম্পাদন করে তদ্রূপ পরমাত্মা বাবতীর পদার্থের মধ্যে অসুপ্রবিষ্ট হইয়া তাহাদের  
একত্ব সম্পাদন করিতেছেন । অস্থবস্ত দেহ মধ্যে থাকিয়া আমাদিগের বুদ্ধি অনন্ত  
ব্রহ্মাণ্ডের ও অনন্ত ব্রহ্মের প্রণিধান করিতে অসমর্থ । কিন্তু পরমাত্মা কীদৃশ পদার্থ  
তাহা অনায়াসে উপলব্ধি হইবার জন্য ভগবান্ পার্থিব বস্তুর সহিত অবাঞ্ছনস  
ব্রহ্মের উপমা দিলেন ॥ ৭ ॥

7. The metaphor in this verse is clear enough. God says "I am

not only the first great cause, but I am also the great living force which upholds the universe." This was said to dispel the doubts of a certain class of philosophers who maintain that the first great cause which created the universe, died itself when creation was over. As a thread passing through a number of pearls, keeps them together, so does the spirit of God pervade through the universe. It is to be found in the elements, the Suns, the Moons and the Stars and it is this living force which sustains the worlds and holds them in one harmonious whole.

দ্ব্যমী। জগৎ স্থিতিহেতুঃ এব প্রণয়তি রসোহহং—ইতি গন্ধিঃ। অপ্-  
রসঃ অহং—রসতন্মাত্র স্বরূপা বিভূত্যা আশ্রয়তেন অপ্ স্ত্ব স্থিতিঃ অহং ইত্যর্থঃ  
তথা শশিস্বর্ঘ্যয়োঃ প্রভা অগ্নি—চক্রে স্বর্ঘ্যে চ প্রকাশ রূপা বিভূত্যা তদাশ্রয়তেন স্থিতিঃ  
অহং ইত্যর্থঃ। অন্যত্র অপি এবং জটবাং। সর্কেষু বেদেষু বৈখরী রূপেষু তন্মূলভূতঃ  
ওঁকারঃ অগ্নি, থে আকাশে শব্দঃ—শব্দ তন্মাত্ররূপঃ অগ্নি, নৃষু—পুরুষেষু, পৌরুষং—  
উদ্যমঃ অগ্নি, উদ্যমেহি পুরবাঃ তিষ্ঠন্তি ॥ ৮ ॥

কেন কেন ধর্মেণ বিশিষ্টৈত্বমি সর্বমিদং প্রোতমিত্যচ্যতে রস ইতি। অহং অপ্ স্ত্ব  
রসঃ=জলে রস তন্মাত্র রূপোঅগ্নি, জলের রসগুণ আমি। শশিস্বর্ঘ্যয়োঃ প্রভাঅগ্নি=  
চক্রে স্বর্ঘ্যে চ প্রকাশ রূপা বিভূত্যা তদাশ্রয়তেন স্থিতোহং, চক্রে এবং স্বর্ঘ্যে যে  
প্রভা বর্তমান রহিয়াছে সেই প্রভা আমি। অহং বেদেষু প্রণবং=সর্কবেদেষু সারভূতঃ  
ওঁকারোঅগ্নি, সকল বেদের মূলতত্ত্ব যে ওঁকারধ্বনি তাহাই আমি। থে শব্দঃ=আকাশে  
সারভূত শব্দ স্তরূপে পরমেশ্বরে প্রোতম্, আকাশে শব্দঃ তন্মাত্র রূপোঅগ্নি, আকাশের  
মূলতত্ত্ব শব্দ আমিই। নৃষু পৌরুষং=পুরুষেষু উদ্যমোঅগ্নি, আমি পুরুষে পৌরুষতত্ত্ব  
স্বরূপে বিদ্যমান আছি ॥ ৮ ॥

ভগবৎ শক্তি কার্য; কারণ স্বরূপে সর্বত্র বিদ্যমান। জলের কার্য্যরস, শশিস্বর্ঘ্যের  
কার্য্য প্রভা, বেদের কার্য্যওঁকার, আকাশের কার্য্য শব্দ ও পুরুষের কার্য্য উদ্যম,  
ইহা সমস্তই ভগবৎ শক্তি। ঐশ্বর সমস্ত বিশ্বমণ্ডল সৃজন করিয়া তাহাকে ধারণ করিয়া  
রহিয়াছেন। এইরূপ জ্ঞানদ্বারা ভগবানের বিভূতির পূর্ণ উপলব্ধি হইল না। ইহা  
ব্যতীত সমস্ত সৃষ্ট পদার্থে ভগবানের সত্তা বিদ্যমান রহিয়াছে। এই যে দিগন্তব্যাপ্ত  
অবিকরণ, চক্রেমাত্র পরমশুদ্ধকর কৌমুদীরাশি, লীলাগয় অনন্তাকাশে শব্দের আবর্ত,  
নির্মল জ্যোৎস্না এই সমস্ত পদার্থেই ভগবানের বিভূতি প্রকাশমান রহিয়াছে।  
ধ্যানাবস্থিত তদন্তঃকরণযোগীগণ যে ওঁকারে সমাধি প্রাপ্ত হইয়া তুরীর ব্রহ্মকে উপলব্ধি  
করিয়া থাকেন সেই প্রণবরূপ ওঁকারে ভগবৎশক্তি বিদ্যমান রহিয়াছে। যে জলন্ত

পুণ্যোগন্ধঃ পৃথিব্যাং চ, তেজশ্চান্মি বিভাবসৌ ।

জীবনং সৰ্বভূতেষু, তপশ্চান্মি তপস্বিষু ॥ ৯ ॥

অহং পৃথিব্যাং পুণ্যঃগন্ধঃ ( অন্নি ) বিভাবসৌ তেজঃ অন্নি, চ সৰ্ব  
ভূতেষু জীবনং, তপস্বিষু তপঃ চ অন্নি ॥ ৯ ॥

অন্নিই পৃথিবীতে পবিত্র গন্ধ, এবং অগ্নিতে তেজ, এবং জীবগণে  
জীবন, এবং তপস্বীগণে তপ ॥ ৯ ॥

9. I am the pure smell of the earth, the refulgence in the fire, life  
in all animated beings and fortitude in ascetics.

উদ্যায়িন্দ্বারা মানব স্বকীয় কৰ্ম সকল তত্ত্বাবশেষ করিয়া নির্লিপ্ত মুক্তিলাভ করিয়া  
থাকেন সেই উদ্যমে ভগবৎ সত্তা বিদ্যমান রহিয়াছে ॥ ৮ ॥

8. The conception of God is not completed by thinking Him to be the  
creator of the universe. We must also conceive His spirit as perva-  
ding all. The qualities by which the Sun, Moon, Water, Earth, &c are  
known to us, are but the living representation of God's spirit. The  
word Om whose expansion is the Vedas and the energy of man by  
which he eventually obtains Nirvana, also represent the spirit of God.  
Om is supposed to be composed of three letters A. U. M, which form  
a most sacred monosyllable significant of the Supreme being. Read  
manu II 83 and 84. as also Gita VIII. 13.

স্বামী ॥ কিঞ্চ পুণ্যঃইতি । পুণ্যঃ—অবিকৃতঃ, গন্ধঃ—গন্ধতন্মাত্রঃ পৃথিব্যাংশ্রয়ভূতঃ  
অহং ইত্যর্থঃ । যদা বিভূতিরূপেণ আশ্রয়ত্বাৎ বিবক্ষিতত্বাৎ স্রবতি গন্ধস্য এব উৎকৃষ্টত্বাৎ  
বিভূতিত্বাৎ “ পুণ্যোগন্ধঃ ” ইতি উক্তং । তথা বিভাবসৌ—অগ্নৌ, যন্তেজঃ—জঃস্বা-  
দীপ্তিঃ তৎ অহং । সৰ্বভূতেষু জীবনঃ—প্রাণধারণং আয়ু অহং ইত্যর্থঃ । তপস্বিষু—  
বানপ্রস্থাদিষু বৃন্দগহন রূপং তপঃ অন্নি ॥ ৯ ॥

অহং পৃথিব্যাং পুণ্যঃ গন্ধঃ—স্রবতিবিকৃতোগন্ধঃ সৰ্বপৃথিবী সামান্য রূপ তন্মাত্রাভ্যঃ  
পৃথিব্যামহুত্বাতোহহং, পৃথিবীত্বে মে অবিকৃত স্রবতিগন্ধ রহিতাচ্ছে তাহা আমিই ।  
পুণ্যঃ=অবিকৃতঃ, সম্ভাবিতঃ, মধুৰ । গন্ধঃ=তন্মাত্রঃ পৃথিবীর পরমাণু । বিভাবসৌ তেজঃ  
অন্নি=অগ্নৌদীপ্তিশ্চান্মি, অগ্নিতে যে উজ্জ্বল প্রভা আছে তাহা আমিই । বিভাবসু=  
( বিভা=প্রভা × বসু=ধন বাহ্য ) বহুব্রীহিঃ, প্রভা বাহ্যর ধন অর্থাৎ অগ্নি ।



বীজং মাং সৰ্বভূতানাং, বিদ্ধিপার্থ সনাতনম্ ।

বুদ্ধিবুদ্ধি মতামস্মি, তেজস্তেজস্বিনামহম্ ॥ ১০ ॥

ভোঃ পার্থ ! মাং সৰ্বভূতানাং সনাতনং বীজং বিদ্ধি । অহং বুদ্ধি  
মতাং বুদ্ধিঃ, তেজস্বিনাং তেজঃ অস্মি ॥ ১০ ॥

হে পার্থ ! আমাকে সমগ্র চরাচরভূতের চিরন্তন উৎপত্তির কারণ  
স্বরূপ জানিবে । আমি বুদ্ধিমানদিগের বিবেক জ্ঞানশক্তি, এবং  
তেজস্বী পুরুষের তেজঃশক্তি ॥ ১০ ॥

10 O Partha ; know Me as the eternal seed of all creation. I am  
the wisdom of the wise, and the glory of the glorious.

তেজঃ (তেজস্) দীপ্তিঃ, সৰ্বদহন প্রকাশন-সামৰ্থ্য রূপং । জীবনং = সৰ্বাণীভূতানি যেন  
জীবন্তি তজ্জীবনং, বাহ্যে প্রভাবে জীবগণ প্রাণধারণ করিয়া রহিয়াছে । সৰ্বভূতেশু =  
সৰ্বেষু প্রাণিষু, সকল প্রাণিতে । তপস্বিশু = নিত্যং তপোযুক্তেশু, বানপ্রস্থাদিষু,  
তপস্বিগণে । তপঃ শীতোষ্ণ ক্ষুৎপিপাসা বৃন্দ সহন সামৰ্য্যরূপং ॥ ৯ ॥

গন্ধ ভস্মাদি হইতে পৃথিবীর উৎপত্তি । পৃথিবীর এই পবিত্র অবিকৃত গন্ধ হইতে  
সমস্ত সুগন্ধের উৎপত্তি হইয়া থাকে । এই গন্ধে ভগবানের সঙ্গী, বিরাজমান  
রহিয়াছে । ভগবৎ শক্তিদ্বারা জীবগণ প্রাণধারণ করিয়া রহিয়াছে, অগ্নি দহন ও  
আলোকদান করিতেছেন, এবং তপস্বিগণ শীতোষ্ণাদি বৃন্দ সমূহ সহ্য করিয়া  
ঈশ্বরের উপাসনা করিতেছেন । অর্থাৎ এই সমস্ত পদার্থের বিষয় আলোচনা করিলে  
ইহাই প্রতীয়মান হইবে যে ভগবানের শক্তিই তাহাদের মূল সত্তা ॥ ৯ ॥

9. Of the five elements, earth imparts smell and fire heat and  
light. The other elements are not mentioned, but they are meant  
by implication. God is life in all animated beings for it is under  
His supreme will that the heart beats and the lungs digest the  
air. তপঃ is that power in a yogi whereby he bears up the pairs  
of opposites ( বৃন্দ ) e. g. cold and heat, pleasure and pain, honor  
and dishonor, misery and happiness. That power in a yogi by which  
he enjoys the equilibrium of his mind in all these extremes is  
called তপঃ

স্বামী । কিঞ্চ বীজং ইত্যাদি । সৰ্বেষাং চরাচরানাং ভূতানাং বীজং সঙ্গীভূত

কার্যোৎপাদন সামর্থ্যঃ, সনাতনং—নিত্যং, উত্তরোত্তর সৰ্ব্বকার্যোন্মুখং অমৃত্যুত্বং তৎ  
এব বীজং মদ্বিত্বং বিদ্ধি, নহু প্রকৃতি ব্যক্তিঃ ইবনশ্চ। তথা বুদ্ধিমতাং বুদ্ধিঃ  
প্রজ্ঞা, অহং অস্মি, তেজস্বিনাং—প্রাগল্ভানাং তেজঃ—প্রাগল্ভ্যং, অহং ॥ ১০ ॥

নহু সৰ্ব্বাণি ভূতানি স্বয়ং কারণে প্রোতানি, কথং তেষাং স্মৃতিপ্রোতত্বং তজ্ঞাহ  
বীজমিতি। ভূত সকল নিজ নিজ কারণে প্রথিত হইয়াছে কি ঈশ্বর তাহাদিগকে  
প্রথিত করিয়াছেন তদ্বত্তরে ভগবান্ বলিতেছেন। সৰ্ব্বভূতানাং=স্বাবর জন্মানাং।  
সনাতনং=চিরন্তনং। বীজং=কারণং, স্বজাতীয় কার্যোৎপাদন সামর্থ্যং, প্ররোহ কারণং।  
বুদ্ধিমতাং=বিবেক শক্তি মতাং, বিবেকশক্তিমান্দিগের। বুদ্ধিঃ=বিবেকশক্তি,  
অহংকরণং, প্রজ্ঞা। তেজস্বিনাং=প্রাগল্ভানাং পরাভিভব সামর্থ্যবতাং, অন্যের  
ভ্রম সংশোধকগণের। তেজঃ=প্রাগল্ভ্যং, বিচারদ্বারা অন্যের ভ্রম সংশোধন সামর্থ্য,  
যথা নাস্তিকগণের নাস্তিকতা ইত্যাদি ॥ ১০ ॥

ভগবান্ অগ্রে বলিয়াছেন যে সমগ্রবিশ্ব আমাতে প্রথিত রহিয়াছে এইকণ সেই  
বস্তু নিজশক্তি বলে প্রথিত হইয়াছে কি অন্য কেহ প্রথিত করিয়াছে অর্জুনের  
এবম্বিধ সংশয় অপনয়নার্থে ভগবান্ এই শ্লোকের অবতারণা করিলেন। ঈশ্বর সকল  
বস্তুর সনাতন বীজ স্বরূপ। প্রার্থিব বীজ সকল স্বকারণ সাধন করিয়া বিনষ্ট হইয়া  
যায় কিন্তু ভগবান্ অনন্ত বিখের সনাতন অর্থাৎ অক্ষয় বীজ স্বরূপ। এবং তাঁহারই  
বিভূতি বলে সমগ্রবিশ্ব প্রোথিত হইয়াছে। যে বিবেকশক্তি বলে মানব ঈশ্বরকে লাভ  
করেন, এবং যে প্রথর বিতণ্ডা বুদ্ধিদ্বারা ভাস্করণের ঈশ্বর ও ধর্ম বিষয়ে ভ্রম সকল  
সমূলে উৎপাঠিত হয় তাহা ভগবদ্বিভূতি ॥ ১০ ॥

10. An ordinary seed dies, when its seedling is produced. But the  
energy of God from which the universe is created is undying. Hence  
God is the eternal seed of all Nature. Arnold renders it—"the root  
undying whence hath sprung whatever is." It would have been  
better had he used "seed" in place of root. That wisdom (বুদ্ধিঃ)  
by which man keeps himself straight in the path of rectitude and  
by which he discerns the truths about God and Religion e. g. the  
the existence of one God, the immortality of the soul, and its pas-  
sage through numerous births until it reaches the final goal, is a  
manifestation of God's energy. Therefore whatever is revealed by  
the light of such wisdom is God's Revelation. In the absence of  
a proper word for তেজঃ which literally means প্রাগল্ভ্যং I have  
followed the other translators and have rendered it by glory. It

বলং বলবতাং চাহং, কামরাগ বিবর্জিতম্ ।

ধর্মাধিক্ছোভুতেষু, কামোন্মি ভরতর্ষভ ॥ ১১ ॥

ভো ভরতর্ষভ ! অহং বলবতাং কামরাগ বিবর্জিতং বলং ভূতেষু  
ধর্মাধিক্ছঃ কামঃ অন্মি ॥ ১১ ॥

হে ভরত শ্রেষ্ঠ ! আমি বলবান্দিগের কামনাসক্তিশূন্য বল, এবং  
প্রাণিগণের ধর্মশাস্ত্রাবিরোধি পুত্রোৎপাদন শক্তি ॥ ১১ ॥

11. O chief of the Bharathas ! I am the strength of the strong free  
from desires and attachments, and in all beings I am the desire  
for lawful propagation—a propagation sanctioned by religion.

however, literally means that power in man by which he successfully  
refutes the fallacies of false doctrines about God and Religion.

‘আমি’ ॥ কিঞ্চ বলং ইত্যাদি। কামঃ অপ্রাপ্তেষু বস্তুসু অভিলাষঃ, রজনরাগঃ,  
পুনঃ অভিশবিতে অর্থে প্রাপ্তে অপি পুনঃ অধিক অর্থে চিত্তরঞ্জনাসক্তঃ তৃষ্ণাপর্যায়  
তাশয়ঃ, তাত্যাং বিবর্জিতং বলবতাং বলং অন্মি, সাত্ত্বিকং স্বধর্মামুষ্ঠান সামর্থ্যং অহং  
ইত্যর্থঃ। ধর্মেণ অধিক্ছঃ স্বদারেষু পুত্রোৎপাদন মাত্রোপযোগী কামঃ অহং ইতি ॥ ১১ ॥

ভরতর্ষভ = (ভরত + ঋষভ = শ্রেষ্ঠ) ভরতশ্রেষ্ঠ। বলবতাং = তাদৃশ স্বাত্তিক বলযুক্তানাং,  
তাদৃশ সাত্ত্বিক বলযুক্ত ব্যক্তিদিগের। কামঃ = অপ্রাপ্তোবিষয়ঃ, প্রাপ্তিকারণাভাবেনি  
প্রাপ্যামিত্যাকারশ্চিবৃত্তি বিশেষঃ, অপ্রাপ্ত বিষয় প্রাপ্তি ইচ্ছার নাম কাম।  
রাগঃ = প্রাপ্ত বিষয় ক্রয়কারণে সত্যপি নক্ষীয়তামিত্যাকারশ্চিবৃত্তি বিশেষো  
রজনায়্যা, প্রাপ্ত বিষয়ের নবরস সন্তোষ চিরস্থায়িহ জ্ঞানে তৎপ্রতি আসক্তির নাম  
রাগ। বিবর্জিতং = কামরাগাভ্যাং বিশেষেণ বর্জিতং বিরহিতং, কামরাগ ইত্যাদি  
বৃত্তি সমুদায় বিরহিত। বলং = স্বধর্মামুষ্ঠানায় দেহেন্দ্রিয়াদি ধারণ সামর্থ্যং, নিজধর্মামুষ্ঠান  
নিমিত্ত দেহাদি ইন্দ্রিয়গণকে ধারণ করিবার শক্তি। চ শব্দ স্তম্ভকার্থে ভিন্নক্রমঃ কামরাগ  
বিবর্জিতমেব বলং মদ্রপত্বেন ধোয়ং নতু সংসারিণাং কামরাগ কারণং বলমিত্যর্থঃ, ভিন্ন  
ক্রম বুঝাইবার জন্য চ শব্দ ব্যবহার করিয়াছেন। কামরাগ বিরহিত সাত্ত্বিকবল ভগ-  
বানেরই সত্তা কিন্তু কামরাগপূর্ণ সাংসারিকগণের হেয় সামর্থ্যে ভগবানের কোন  
সংজ্ঞা নাই। ভূতেষু = প্রাণিষু, প্রাণিগণে। ধর্মাধিক্ছঃ = ধর্মশাস্ত্রাপ্রতিষিদ্ধঃ, ধর্মশাস্ত্রা-  
মোদিত। কামঃ = জন্মা পুত্র ইত্যাদি বিষয়াভিলাষঃ, অথবা স্বদারেষু পুত্রোৎপাদন  
মাত্রোপযোগী ॥ ১১ ॥

যে চৈব সাত্ত্বিকাভাবা, রাজসা স্তামসাস্চ যে ।

মত্তএবেতিতান্ বিদ্ধি, নত্বহং তেষুতে ময়ি ॥ ১২ ॥

যে সাত্ত্বিকাভাবাঃ যেচ রাজসাঃ তামসাস্চএবভাবাঃ তান্ মত্ত এব ইতি বিদ্ধি, অহং তেষু ন ( বর্তে ) তেতু ময়ি ( বর্তন্তে ) ॥ ১২ ॥

যে সকল সাত্ত্বিকভাব এবং যেসকল রাজসিক ভাব এবং যে সকল তামসিক ভাব আছে তাহা আমি হইতেই উদ্ভব জানিবে । কিন্তু আমি ঐ সকলে লিপ্ত নহি, উহারা আমাতে অবস্থান করিতেছে ॥ ১২ ॥

12. Know that from Me has sprung the three-fold Nature called the spiritual, the essential and the carnal. I am not in them, but they exist in Me.

এই শ্লোকে ভগবান্ তদীয় বিহুতি সকল বর্ণন শেষ করিলেন । যে সকল বিষয়ে তদীয় সত্তা বিরাজিত তাহাই কীর্তন করিলেন । ব্রাহ্মগণ কামনাসক্তি বিরহিত হইয়া যে সামর্থ্যেরদ্বারা ভারতে ধর্মপ্রচার করিয়া থাকেন, যাহাদ্বারা ক্ষত্রিয় বীরগণ স্বদেশের স্বাধীনতা পরিরক্ষণ করেন, যদ্বারা বৈশ্যগণ ভারতের ধনগৌরব বৃদ্ধি করিয়া থাকেন, এবং যে সামর্থ্যের বলে কর্মযোগিগণ তাহাদিগের দ্বারা পুত্রাদির ভরণ পোষণ করিয়া থাকেন সেই সামর্থ্যই ভগবানের অহরূপ ও ধ্যেয় ॥ ১১ ॥

11. The word Ka'ma in the second line of this verse has been variously explained by the different commentators. Shankara explains it by saying that it is desire of eating and drinking. Madhusudan says it is the desire for enjoying fame and riches. I have adopted the most accepted explanation of Sridhar viz, the desire of propagation when unattended with lust. In order to have a clear idea about the personality of God, as manifested in this creation, Srikrishna has been narrating from verse 4 the nature of God. In this verse He concludes this description. The Lord says in effect— that strength in man by which he accomplishes the good of all without any desire for gain and without any attachment to worldly objects, is God's energy. Similarly endowed with God's spirit is the desire

for propagation. In other words He shews the holiness of true patriotism and love.

স্বামী । কিঞ্চ যে চৈব ইত্যাদি । যে চ অস্তে অগ্নি সাত্বিকাঃ ভাবাঃ—শমদমাদয়ঃ, রাজগাঃ চ—হর্ষদর্পাদয়ঃ, তামসাশ্চ যে—শোক মোহাদয়ঃ প্রাণিনাং স্বকর্মবশাৎ জায়ন্তে তান্ সর্গান্ মন্তঃ এব জাতান্ বিদ্ধি, মদীয় প্রকৃতি গুণত্রয় কার্যভাৱঃ । এবং অপি তেবু অহং ন বর্তে—কৌববৎ তদধীনঃ অহং ন ভবাগি ইত্যর্থঃ, তেহু মদধীনাঃ মন্তঃ ময়ি বর্তন্তে ইত্যর্থঃ ॥ ১২ ॥

সাত্বিকাঃ=শমদমাদয়ঃ, অর্থাৎ শম, দম, উপরতি, তিতিক্ষা, সমাধান, শ্রদ্ধা, বিবেক, বৈরাগ্য, শ্রবণ, মনন ও নিদিধ্যাসন, এই একাদশ প্রকার চিত্তবৃত্তির নাম সাত্বিকভাব । শম=সকলের প্রতি সমদৃষ্টি । দম=মন ও অত্যাশ ইন্দ্রিয়গণের নিগ্রহ । উপরতি=অনিত্য বস্তুতে নিরাসক্তি ও নিত্যবস্তুতে আসক্তি । তিতিক্ষা=দুঃসহিষ্ণুতা, ক্ষুণ্ণ ও দুঃখে সমভাব । সমাধান=বহিমুখোন্মুখী মনোবৃত্তিকে রুদ্ধ করিয়া আত্মতত্ত্বে মনোনিবেশ করা । শ্রদ্ধা=ভক্তি ও বিশ্বাসপূর্বক নিজ কর্তব্যকর্ম সম্পন্ন করা । বিবেক=সৎ অসৎ বিবেচনা । বৈরাগ্য=পৃথিবীস্থ সমস্ত বস্তু মান, অপমান, জয়, পরাজয়, রোগ, শোক, মৃত্যু ইত্যাদি অনিত্য, আমি জীবাত্মা, শুদ্ধ, মুক্ত, চৈতন্ত ও নিত্য; আমার অনিত্য বস্তুতে আসক্তি হওয়া অত্যন্ত ভ্রম ইত্যাদি মনে করা ও কেবলমাত্র জ্যোতিঃ স্বরূপ পরমাত্মায় চিত্তার্পণ করা । শ্রবণ=অধ্যয়ন করা ও গুরুপদেশ শ্রবণ করা । মনন=অধীত ও গুরুপদটি বিষয় সকল মনে ধারণ করা । নিদিধ্যাসন=(ধৈ—চিন্তা করা) আত্মতত্ত্বে অবিশ্রান্ত প্রগাঢ় চিন্তা । রাজগাঃ=হর্ষদর্পাদয়ঃ, হর্ষদর্প ইত্যাদি । তামসাঃ=শোক-মোহাদয়ঃ, শোকমোহ ইত্যাদি । ভাবাঃ=চিত্তপরিণামাঃ, চিন্তের পরিণতাবস্থা । মন্তঃ এব=মদীয় প্রকৃতি গুণত্রয় কার্যভাৱঃ, আমার ত্রিগুণ প্রকৃতির কার্য । মন্তঃ=(অস্মৎ শব্দের পঞ্চমীর একবচনে তস্ প্রত্যয়ঃ) আমি হইতে । তান্=উক্তান্ ভাবান্, পূর্বোক্ত ভাব সকল । বিদ্ধি=জানোহি, জানিবে । তু=কিন্তু । অহং=নির্লিকার পরমাত্মাঃ । তেবু=সাত্বিকাদিষু ভাবেবু । ময়ি=ঈশ্বরে, মন্তঃ জায়ন্তে, আমাতে আছে অর্থাৎ আমি হইতে উৎপন্ন হইয়াছে । বৎকালে ভগবান্ তবীয় বিভূতি সমস্ত বর্ণন করিতেছিলেন, তৎকালে অর্জুনের মনে সন্দেহ হইল যে, যদি ভগবান্ শুদ্ধ, মুক্ত নির্লিকার হইলেন, তবে পাপ কি প্রকারে বিধে প্রতিষ্ঠ হইল । অনেক সময়ে অনেক ভাবুক মহাত্মাগণের মনে এই চিন্তা উপস্থিত হইয়া থাকে । খ্রীষ্টিয়ান মহাত্মাগণ সমতান্কে সৃষ্টি করিয়া পাপের অস্তিত্ব মীমাংসা করিতে গিয়া বিসম ভ্রমে নিপতিত হইয়াছেন । তাঁহারা বলেন যে, এই সমতান ঈশ্বর হইতে পৃথক্ ও তাঁহার বিরোধী । এইরূপ সিদ্ধান্তদ্বারা তাঁহারা ঈশ্বরের অনন্তশক্তিকে সীমাবিশিষ্ট করিয়া অনবস্থা দোষে পতিত হইয়াছেন । ভগবান্ অর্জুনের অবস্থিৎ সংশয় অপনয়নার্থে এই শ্লোকের অবতারণা করিলেন । এই সম্বন্ধে পাঠক গীতার ৫ম অধ্যায়ের নিম্নলিখিত শ্লোকার্থ চিন্তা করুন ।

নবদ্বারে পুরে দেহী, নৈব কুর্শ্মিকারয়ন ॥ ১৩ ॥

নকর্তৃত্বং নকর্ম্মাণি, লোকস্ত সৃজতি প্রভুঃ ।

ন কর্ম্মফল সংযোগং, স্বভাবস্ত প্রবর্ততে ॥ ১৪ ॥

না দত্তে কশ্চিৎ পাপং, ন চৈব স্ম কৃতং বিভুঃ ।

অজ্ঞানেনাবৃতং জ্ঞানং, তেন মুহুন্তি জন্তবঃ ॥ ১৫ ॥

সম্ব রজঃ স্তামসাত্মিকা প্রকৃতি জৈবর হইতে উৎপন্ন হইয়াছে। যেমন রজ্জু হইতেই সর্পরূপ বিকার বৃদ্ধি উৎপন্ন হইয়া থাকে। এহলে রজ্জু স্বরূপই পরমাত্মা, ও সর্পরূপ বিকার-বৃদ্ধি প্রকৃতি। কিন্তু এই মিথ্যার্পিত বিকার দোষে যেমন রজ্জু সর্প হয় না, তদ্রূপ প্রকৃতি আত্মাকে আশ্রয় করিয়া থাকিলেও পরমাত্মার নির্দিকারত্বে কোন বাধাত হয় না। প্রকৃতি, পাপ, মোহ, মায়ী, অজ্ঞান সমস্তই এক পদার্থ। এই মায়ারূপ প্রকৃতিদ্বারা আবৃত হইয়া মনুষ্যের রজ্জুত সর্পজ্ঞান উপস্থিত হয় ॥ ১২ ॥

12 While Srikrishna was explaining the personality of God, a doubt sprang in the mind of His disciple—"If God be pure and sinless how could sin enter into the world?" This verse was meant to explain away this doubt. On this subject the reader is referred to verses 14 and 15 Book V.

The problem of Evil is intimately connected with the personality of God. The Bible tried to explain the former by alluding to man's first disobedience and to Satan's influence. By creating a Satan all powerful to spread evil against the wishes of the Almighty the Bible has created an incongruity which no amount of logic can explain. The Vedantha on which Githa is founded, has taken a most rational view of this subject. It starts with the doctrine that all have sprung from God. The nature of man and all other living beings may be divided into three broad qualities, viz, the good, indifferent and bad. This is called Prakrithe or Nature. Like all things this Nature has sprung from God. But it is not God's nature as God is sinless. A coiled rope appears like a snake, under certain circumstances. It is a misapprehension, but nevertheless it causes fear and anxiety. This misapprehension, however, does not convert the rope into a snake, and the rope remains as it is. In this allegory the rope is God and the delusion of a snake is the Ma'ya' or Nature. The Ma'ya springs from God but it is not in Him.

ত্রিভিঃ গুণময়ৈর্ভাবৈঃ, এভিঃ সৰ্ব্বমিদং জগৎ ।

মোহিতং নাভিজানাতি, যামেভ্যঃ পরমব্যয়ম্ ॥ ১৩ ॥

এভিঃ ত্রিভিঃ গুণময়ৈঃ ভাবৈঃ সৰ্ব্বং ইদং জগৎ মোহিতং (সং)

এভ্যঃ পরং অব্যয়ং মাং ন অভিজানাতি ॥ ১৩ ॥

পূৰ্বোক্ত ত্রিবিধ গুণসমষ্টিরদ্বারা এই সমস্ত বিশ্ব বিমোহিত হইয়া আমি যে উক্ত প্রকার গুণসমষ্টি হইতে ভিন্ন ও শ্রেষ্ঠ তাহা জানে না ॥১৩॥

13. The whole world deluded by the influence of these qualities, knoweth Me not who am separate from them and imperishable.

স্বামী । এবং ভূতং দৈবং তং অয়ং জনঃ কিং ইতি ন জানাতি অতঃ আহ ত্রিভিঃ- ইতি । ত্রিভিঃ - ত্রিবিধৈঃ, এভিঃ—পূৰ্বোক্তৈঃ, গুণময়ৈঃ—কামলোভাদিভিঃ গুণবিকারৈঃ, ভাবৈঃ—স্বাভাবৈঃ, মোহিতং ইদং জগৎ, অতঃ মাং ন অভিজানাতি, কথং ভূতং এভ্যঃ ভাবেভ্যঃ পরং—এভিঃ অম্পৃষ্টং, এতেনাং নিয়ন্তারং অতএব অব্যয়ং নির্বিকারং ইত্যর্থঃ ॥ ১৩ ॥

এবজ্ঞতমপি পরমেশ্বরং নিত্য শুদ্ধ বুদ্ধ মুক্তস্বভাবং সৰ্বভূতাত্মানং নিগুণং সংসার দোষীজ এরোহ কারণং মাং নাভিজানাতি অগদিত্যহুক্রোশং দর্শয়তি ভগবান্ তচ্চ কিং নিমিত্তং জগতোহজ্ঞান মুচ্যতে ত্রিভিরিতি ।

এবিধ নিত্য শুদ্ধ বুদ্ধ মুক্ত স্বভাবসম্পন্ন গুণাতীত সৰ্বভূতাত্মা প্রকৃতির আদিকারণ পরমেশ্বরকে কিদন্ত মনুষ্য অবগত হইতে পারে না, তাহাই দেখাইবার জন্ত ভগবান্ এই শ্লোকের অবতারণা করিলেন ।

এভিঃ=যথোক্তৈঃ, পূৰ্বোক্তৈঃ । ত্রিভিঃ=ত্রিবিধৈঃ, তিন প্রকার । গুণময়ৈঃ=স্ব রজস্তমোগুণবিকারৈঃ, সত্ত্ব রজস্তমঃ প্রভৃতি গুণবিকারদ্বারা । ইদং সৰ্বং জগৎ=সৰ্বং প্রাণিজাতং, এই সমস্ত প্রাণিগণ । মোহিতং=বিবেকাযোগ্যত্বমাপাদিতং, বিবেকবুদ্ধির অযোগ্য হইয়া । এভ্যঃ=যথোক্তৈঃ ভোগ্যৈঃ, পূৰ্বোক্তৈঃ গুণসমষ্টি হইতে । পরং=ব্যতিরিক্তং বিলক্ষণং, পৃথক্ ও শ্রেষ্ঠ । অব্যয়ং=ব্যয়রহিতং জ্ঞানাদি সৰ্বভাব বিকার বর্জিতং ।

ভগবান্ বলিলেন, অর্জুন ! উল্লিখিত ত্রিগুণময়ী মায়া দ্বারা এই প্রাণিগণ এতদূর বিমুগ্ধ হইয়াছে যে, পরমাত্মা যে এই সকল গুণ হইতে পৃথক্ ও নির্বিকার তাহা জানিতে

দৈবীহেমা গুণময়ী, মমমায়া ছুরত্যায়া ।

মামেব যে প্রপদ্যন্তে, মায়ামেতাং তরন্তিতে ॥ ১৪ ॥

এষা দৈবী গুণময়ী মম মায়া হি ছুরত্যায়া, যেমাং এব প্রপদ্যন্তে  
তে এতাং মায়াং তরন্তি ॥ ১৪ ॥

আমার এই স্বভাবভূতা ত্রিগুণাত্মিকা মায়া অতিক্রম করা অত্যন্ত  
দুষ্কর, কিন্তু বাঁহারা আমার আশ্রয় গ্রহণ করেন, তাঁহারা এই মায়াকে  
অতিক্রম করিতে পারেন ॥ ১৪ ॥

14. It is hard to get rid of this divine delusion made up of three fold qualities. But only those who have taken refuge in Me can overcome its influence.

পারে না। ত্রিগুণের অতীত না হইলে, ত্রিগুণাতীত ঈশ্বরকে উপলব্ধি করা যায় না, তজ্জগৎ  
সমাপ্তির প্রয়োজনতা নির্দেশ করা হইয়াছে। পূর্বশ্লোকে বলা হইয়াছে যে, প্রকৃতি আত্মা  
হইতে সমুদ্ভূত, কিন্তু উহা হইতে পৃথক্। এই প্রকৃতির মোহিনীশক্তি প্রভাবে বাঁহারা  
বিমুগ্ধ হইয়াছেন, তাঁহারা পরমাত্মার বিজ্ঞানে অসমর্থ। এই অধ্যায়ের নাম বিজ্ঞান বেগ।  
তজ্জগৎ ভাবান্ অর্জুনে আত্মার বিজ্ঞান সম্বন্ধে কীর্তন করিলেন ॥১৩ ॥

13. It is certainly very surprising that though every thing is born of God whose spirit pervades everywhere, man should not know Him. The Maya has so completely wrapped up the true knowledge of man that he cannot conceive the universal soul which is everywhere, nor the soul (atma) which is in him. The reader should remember that this book is called the "Religion by conception." Owing to the influence of this Ma'ya the true conception of the atma cannot be obtained.

স্বামী। কে ভর্হি ভাং জানন্তি ইতি আহ-দৈবী ইতি। দৈবী—অলৌকিকী অত্যদ্ভুতা  
ইত্যর্থঃ। গুণময়ী—গুণাদিগুণ বিকারাত্মিকা, মম—পরমেশ্বরস্ত শক্তিঃমায়া, ছুরত্যায়া—  
দুস্তরা, হি প্রসিদ্ধং এতৎ, তথাপি মাঃ এব ইতি “এব কারণে” অব্যভিচারিণ্যা ভক্ত্যা য়ে  
প্রপদ্যন্তে—ভজন্তি, মায়াং এতাং সুহৃদ্বরাং অপি তে তরন্তি, ততঃ মাং জানন্তি,  
ইতি ভাবঃ ॥ ১৪ ॥



কথং পুনর্দৈবী মেতাঃ শ্রিগুণাশ্রিতাঃ বৈষ্ণবীং মায়ামিতক্রামস্তি মানব । কি প্রকারে এই দৈবী শ্রিগুণাশ্রিতা বৈষ্ণবীমায়া অতিক্রম করিতে শক্ত হয় ; অর্জুনের এই সন্দেহ অপনয়নার্থে ভগবান্ বলিলেন দৈবী ইত্যাদি ।

এষা=এবমিধা, যথোক্তা, এই প্রকার, পূর্বোন্নিখিত । দৈবী=দেবন্ত মম ঈশ্বরস্ত বিষ্ণোঃ স্বভাবভূতা, ঈশ্বর প্রসূত । গুণময়ী=সত্ত্ব রজ তমোময়ী । মায়া=সর্বভূত চিত্ত মোহিনী, সমস্ত প্রাণি জগৎকে মোহিত করিবার শক্তি । দূরত্যা=দূঃখেন অত্যায়েহিত-ক্রমণং যন্তাঃ, বাহ্যর হস্ত হইতে মুক্তিলাভ করা অত্যন্ত কষ্টকর । প্রপদ্যন্তে=ভজন্তি, ভজনা করে, আশ্রয় গ্রহণ করে । তরপ্তি=জানপ্তি, অবগত হইতে পারেন । সর্বদর্শীন্ পরিভ্রাজ্য মামেব মায়াবিনং স্বাভূতং সর্বাশ্রনা যে প্রপদ্যন্তে তে মায়া মেতাং সর্বভূত চিত্তমোহিনীং অতিক্রমস্তি-সংসারবন্ধনাং মুচ্যন্তে ইত্যর্থঃ ।

যে রূপ অন্ধকার গৃহমধ্যে আশ্রয় গ্রহণ করিয়া উক্ত গৃহকে তমলাবৃত্ত করে, অথবা যেমত ব্যাদি শরীরকে আশ্রয় করিয়া, আশ্রয়দাতাকে বিনষ্ট কবে, তক্রূপ মায়া আত্মাকে আশ্রয় করিয়া এবং আত্মা হইতে প্রসূত হইয়া আত্মাকেই অজ্ঞানত্বমিমে আচ্ছন্ন করে । অতঃ পরে বস্তুর অসক্তি দ্বারা আমরা মায়াজালে বিজড়িত হই, এবং সংপদ্যার্থে অল্পদগ দ্বারা আমরা ক্রমে ক্রমে মায়া হইতে বিচ্ছিন্ন হইয়া থাকি । এই অনীম বিধে ঈশ্বর কেবলমাত্র সংপদ্যার্থ, অতএব যে মানব তাঁহার আশ্রয় গ্রহণ করেন, তিনিই মায়ার গহন কানন অতিক্রম করিতে সক্ষম । এই শ্রিগুণাশ্রিতা মায়া আত্মার আশ্রিত ও আত্মা হইতে প্রসূত বলিয়া দৈবী অর্থাৎ মামেধর স্বভাবভূতা বলা হইল । এই শ্রিগুণময়ী রজ্জুরূপ প্রকৃতি দ্বারা মানবাত্মা দৃঢ়রূপে আবদ্ধ । সর্বদা আত্মাতে অবস্থান করিতে না পারিলে এই দৈবী অথবা বৈষ্ণবী মায়া হইতে পরিত্রাণের অত্র উপায় নাই । ভগবান্ বলিলেন, হে অর্জুন ! যদি মায়ার হস্ত হইতে পরিত্রাণের ইচ্ছা কর, তবে কামরূপকে বিলাপ করিয়া মানস ও বুদ্ধি হইতে শ্রেষ্ঠ আত্মাতে সতত অবস্থান কর, কারণ হে ভারত ! যাহারা মায়া দ্বারা আবৃত, তাহারা ক্রোধ দর্পাদি আত্মরিক ভাবাপন্ন হইয়া আমাকে লাভ করিতে পারেন না ॥ ১৪ ॥

14. If the influence of this ma'ya or the three fold qualities, be so great, how can man know God ? In answer to such a question, the reply embodied in this verse was given. This delusion disappears, as melts the darkness before the rising sun, when man clings to the Shat (real) leaving the ashat (unreal) behind him. God is the only real thing in this world for while He remains the same, everything else changes. Man's attachment to unreal objects causes the delusion but when he abandons it, he sees the true spirit of God.

ন মাং দুষ্কৃতিনো মূঢ়াঃ, প্রপদ্যন্তে নরাধমাঃ ।

মায়য়াপহৃত জ্ঞানাঃ, আশ্বরং ভাবমাপ্রিতাঃ ॥ ১৫ ॥

দুষ্কৃতিনঃ মূঢ়াঃ নরাধমাঃ মায়য়া অপহৃত জ্ঞানাঃ ( অতএব ) আশ্বরং ভাবং আশ্রিতাঃ ( সমুঃ ) মাং ন প্রপদ্যন্তে ॥ ১৫ ॥

পাপশীল মূঢ় নরাধম ব্যক্তির। যাহারা উক্ত ত্রিভুগায়েয়িকা মায়্যা দ্বারা হতজ্ঞান হইয়াছেন এবং ক্রোধদর্পাদি আশ্বরিক ভাবাপন্ন তাহারা আমাকে ভজনা করে না ॥ ১৫ ॥

15. The vicious, the unprincipled, the vilest and those that have lost their sense by the influence of this three fold delusion as well as those that are inclined to the ways of the unholy ( demons ) worship Me not or do not take refuge in Me.

স্বামী । কিমিতি তর্হি সর্বে ভাং এব ন ভজন্তি ইতি আহ—ন মাং ইতি । নরেষু যে অধমাঃ তেমাং ন প্রপদ্যন্তে—ন ভজন্তি, অধমস্বে হেতুঃ, মূঢ়াঃ—বিবেকশূণ্ণাঃ, তৎকৃতঃ ? দুষ্কৃতিনঃ—পাপশীলাঃ, অতঃ মায়য়াপহৃতং, নিরস্তং শাস্ত্রাচার্যোপদেশাভ্যাং জাতং অপিজ্ঞানং যেষাং তে তথা অতএব “দন্ডোদর্পোহভিমানশ্চ ক্রোধঃ পাক্ষ্যমেব চ” ইত্যাদিনা বক্ষ্যমাণং আশ্বরং ভাবং—স্বভাবং প্রাপ্তঃ সমুঃ ন মাং ভজন্তি ॥ ১৫ ॥

যদি ভাং প্রপরাঃ ময়া মেতাং তরন্তি, তদা কস্মাদামেব সর্বেন প্রপদ্যন্তে, যদি ঈশ্বরকে ভজনা করিলে সকল ব্যক্তিই মায়ার হস্ত হইতে পরিত্রাণ লাভ করিতে পারে, তবে কি অল্প সকল সমুদ্রা ঈশ্বরের আশ্রয় গ্রহণ করে না ?

দুষ্কৃতিন=পাপকারিণঃ পাপশীলাঃ, পাপী ব্যক্তির। মূঢ়াঃ—(মূহ্ মুদ্ধ হওয়া) ইদমর্থ সাধনং ইদং অনর্থ সাধনং ইতি বিবেক শূণ্ণাঃ সতি প্রমাণে কুতো ন বিবিক্তি, কোন্ উপায় দ্বারা কোন্ কার্য সাধন হয় ইত্যাদি বিবেকশূণ্ণ ব্যক্তি, প্রমাণিত বিষয়েও অবিশ্বাসী ব্যক্তি । নরাধমাঃ=নরাণাং মধ্যে নিকৃষ্টাঃ, মায়য়া অপহৃত জ্ঞানাঃ=শরীরেন্দ্রিয় সংঘাত তাদাত্ম্য ভ্রান্তিক্রপেণ পরিণতয়া মায়য়া পূর্বেজ্ঞতয়া অপহৃতং প্রতিবন্ধং, জ্ঞানং—বিবেকসামর্থ্যং যেষাং তে, যাহার বিবেক সামর্থ্য মায়্যা অর্থাৎ শরীর ও ইন্দ্রিয়গণের সংঘাতক্রপ আত্মভ্রান্তি দ্বারা বিলুপ্ত হইয়াছে । আশ্বরং ভাবং অপ্রিতাঃ=দন্ডোদর্পোহভিমানশ্চ ক্রোধঃ পাক্ষ্যমেব চ, ইত্যাদিনা অগ্রে বক্ষ্যমাণমাশ্বরং ভাবং হিংসানৃতাди স্বভাবমাপ্রিতাঃ, দর্প অভিমান পাক্ষ্য হিংসানৃতাदि আশ্বরিক স্বভাব বিশিষ্ট । মাং=সর্বেশ্বরঃ । ন প্রপদ্যন্তে—ন ভজন্তে অহো দৌর্ভাগ্যং তেষাং ॥ ১৫ ॥

চতুর্বিধা ভজন্তে মাং, জনাঃস্বকৃতিনোহর্জুন ।

আর্তো জিজ্ঞাসুরর্থার্থী, জ্ঞানী চ ভরতর্ষভ ॥ ১৬ ॥

তো ভরতর্ষভ অর্জুন । আর্তঃ, জিজ্ঞাসুঃ, অর্থার্থী, জ্ঞানী চ (এব)

চতুর্বিধাঃ স্বকৃতিনঃ জনাঃ মাং ভজন্তে ॥ ১৬ ॥

হে ভরতশ্রেষ্ঠ অর্জুন ! রোগাদিতে অভিভূত, তদ্বানুসন্ধানকারী, অর্থাকাজক্ষী, এবং জ্ঞানী এই চারি প্রকার পুণ্যবান্ লোকে আমাকে ভজনা করে ॥ ১৬ ॥

16. O chief of the Bharathas ! tho distressed, the searchers after truth, the wishers of wealth or bliss and the wise, these four classes of virtuous men worship Me.

ভক্তির মাহাত্ম্য প্রদর্শন করিবার জন্য ভগবান্ বলিগেন যে, ভক্তিপূর্বক ঈশ্বরকে উপাসনা না করিলে মায়ার হস্ত হইতে মানব পরিত্রাণ পাইতে পারে না, ইহা জানিয়াও মানব কি জন্য ঈশ্বরের অশ্রয় গ্রহণ করে না, তাহা প্রদর্শন করিবার জন্য এই শ্লোকের অন্তর্ভাষণ করিলেন। চতুর্বিধ ব্যক্তি ঈশ্বরকে ভজনা করে এবং চতুর্বিধ ব্যক্তি তাঁহাকে ভজনা করে না। যে চারি প্রকার ব্যক্তির ভজনা করে না, তাহাদের বিবরণ এই শ্লোকে লিখিত হইল। মুঢ়, মায়ার দ্বারা হতজ্ঞান, আত্মিক স্বভাবসম্পন্ন এবং হৃদয়কারী ব্যক্তি এই চতুর্বিধ নিকৃষ্ট ব্যক্তি ঈশ্বরের ভজনা করিতে পারে না। এই সকল ব্যক্তি মায়ার চিত্তমোহিনী শক্তি দ্বারা একপ বিমুগ্ধ হইয়াছে যে, তাহারা নিরন্তর সাংসারিক বিষয়ে আসক্ত থাকে। ঈশ্বর সর্বোচ্চ ইহা জানিয়াও তাঁহাকে ভজনা করে না ॥ ১৫ ॥

15. Four sorts of mortals worship God and four sorts of men never worship Him. The last is described in this verse and the first in the succeeding verse. The four sorts of men who do not worship God are the following ( I ) the evil doers, ie, men steeped in sinful acts, ( II ) men who cannot discern the real from the unreal, ( III ) men whose wisdom has been wrapped up by delusion and ( IV ) men who are subject to pride, anger, hatred and lust which form the characteristics of demons. Such men never know God and all their lives they dwell in darkness.

স্বামী । স্মৃতিনঃ তু নাং ভজন্তি এব, তে চ স্মৃতা তরতমোন চতুর্বিধাঃ ইতি আহ চতুর্বিধাঃ ইতি । পূর্বজন্মস্ব য়ে কৃতপুণ্যাঃ তে মাং ভজন্তি, তে চতুর্বিধাঃ—আর্তিরোগাদ্যা-  
ভিত্তঃ, সঃ যদি পূর্বং কৃতপুণ্যঃ তর্হিমাং ভজন্তি অত্যা ক্ষুদ্র দেবতা ভজনেন সংসরতি,  
এবং উত্তরতাপিষ্টেবাং । জিজ্ঞাসুঃ—আত্মজ্ঞানেচ্ছুঃ, অর্থার্থী—অত্র পরত্র চ ভোগসাধন-  
চুতার্থপ্রাপ্তুঃ, জ্ঞানীচ—আত্মবিৎ ॥ ১৬ ॥

পূর্বজন্ম স্মৃতিফলে চতুর্বিধ ব্যক্তি ভগবানের ভজনা করিতে পারে । ইহারা সকাম ও নিকাম দুই শ্রেণীতে বিভক্ত । আর্ন্ত, জিজ্ঞাসু, অর্থার্থী ইহারা সকাম ভাবে ঈশ্বরোপাসনা করেন । এবং জ্ঞানী ব্যক্তি নিকামভাবে ঈশ্বরোপাসনা করিয়া থাকেন ।

আর্ন্ত=(আ-খ=গমন করা ক্ত প্রত্যয়ঃ) তস্যর ব্যাজ রোগাদিনাভিত্তঃ  
শত্রুবাধ্যাদ্যাপদগ্রস্তা ; জরাসন্ধ কারাগারবর্তিরাজনিচয়ঃ, দ্যুতগভায়াঃ বস্ত্রাপকর্ষণে  
দ্রোপদী চ । আধিদৈবিক, আধিভৌতিক ও আধ্যাত্মিক ত্রিবিধ তাপাক্রান্ত ব্যক্তি ।  
জিজ্ঞাসুঃ=আত্মজ্ঞানার্থী মুমুকুঃ, যঃ ভগবতঃ জ্ঞাতুমিচ্ছতি, যথা পরম বৈষ্ণবোক্তবঃ  
মৈথিলোজনকঃ, ভগবৎতত্ত্ব অব্বেষণকারী । অর্থার্থী=ইহাপরত্রবা যন্তোগোপকরণং  
তপ্তপুঃ, তদ্রহ যথা সূগ্রীবো বিভীষণশ্চ, পরত্র যথা ক্রবঃ ধর্ম্মার্থ কামমোক প্রার্থী ।  
জ্ঞানী=বিশেষাত্ত্ববিৎ, ভগবৎতত্ত্ব সাক্ষাৎকারন্তেন নিত্যযুক্তঃ, যিনি ভগবৎতত্ত্ব লাভ  
করিয়াছেন ফলাভিসন্ধিবর্জিত আত্মজ্ঞানী যথা নারদ, প্রহ্লাদ, শুক ও গোপিকাদি ।  
স্মৃতিনঃ জনাঃ=পূর্বজন্মকৃত পুণ্যসকল জনাঃ, পূর্বজন্মার্জিত পুণ্যফলভোগীমহাশ্রয়গণ ।

ভগবানের উপাসকগণ বিবিধ শ্রেণীতে বিভক্ত যথা সকাম ও নিকাম । তন্মধ্যে  
তারতম্যানুসারে জিজ্ঞাসু আর্ন্ত ও অর্থার্থী সকাম উপাসক । জিজ্ঞাসু জ্ঞানলাভ করিলেই  
মায়ার হস্ত হইতে পরিত্রাণ পাইতে পারেন, কিন্তু অর্থী সর্বনিকৃষ্ট উপাসক । আর্ন্ত প্রথমতঃ  
জিজ্ঞাসু না হইলে জ্ঞানলাভ করিতে পারেন না । নিকাম প্রেমভক্তিপূর্ণ জ্ঞানী সর্বোৎকৃষ্ট  
উপাসক । বাহারা নিকাম ভাবে প্রেমাবতার ত্রীকৃষ্ণ ত্রীগোবিন্দ মহাপ্রভুর উপাসনা  
করিয়া থাকেন, তাঁহাদিগের উপাসনা কেবল প্রেমভক্তিপূর্ণ উপাসনার জন্মই হইয়া  
থাকে । এই চতুর্বিধ ব্যক্তি পূর্বজন্মসঞ্চিত স্মৃতা ফলে ভগবান্কে লাভ করিয়া থাকেন ।  
ভগবান্ অর্জুনকে ভরতর্ষভ সর্বেশ্বর করিয়া তাহাকে এই চতুর্বিধ উপাসকশ্রেণীমধ্যে  
প্রবিষ্ট হইতে ইঙ্গিত করিলেন ॥ ১৬ ॥

16. While the worst of mortals forsake God, the virtuous approach and worship him. The word স্মৃতিনঃ literally means persons who are virtuous in consequence of good deeds performed in previous births. These persons are divided into four classes, viz :—( I ) the distressed; i. e, those who are troubled with disease and danger, ( II ) the searchers after truth, i. e, those who aspire after knowing God, ( III ) those who

তেষাং জ্ঞানী নিত্যযুক্তঃ, একভক্তিঃ বিশিষ্যতে ।

শ্রিয়ো হি জ্ঞানিনোহত্যর্থঃ, অহংসচ মম প্রিয়ঃ ॥ ১৭ ॥

তেষাং নিত্যযুক্তঃ একভক্তিঃ জ্ঞানী বিশিষ্যতে । হি অহং জ্ঞানিনঃ  
অত্যর্থঃ প্রিয়ঃ, সচ মম প্রিয়ঃ ( স্মৃৎ ) ॥ ১৭ ॥

এই চতুর্বিধ ভক্তগণ মধ্যে যিনি অনন্তচিন্তে একমাত্র পরমাত্মাতেই  
সমাহিত থাকেন সেই জ্ঞানী সর্বশ্রেষ্ঠ । যেহেতু জ্ঞানীর নিকট আমি  
অত্যন্ত প্রিয়, এবং জ্ঞানীও আমার অত্যন্ত প্রিয় ॥ ১৭ ॥

17. Of these, superior is the man of wisdom whose devotion is  
constantly fixed in Me alone. For I am very dear to the wise and he is  
dear unto Me.

long for happiness. This happiness is either temporal or spiritual.  
Those who want to be really happy here or hereafter must know God.  
( IV ) those who have acquired spiritual wisdom which leads to a final  
communion with God. Of these four classes, the last ( জ্ঞানী ) is the  
highest of all, for he worships God without any worldly motive, for the  
sake of wisdom only. The third is the lowest of all.

অমী । তেষাং মধ্যে জ্ঞানী শ্রেষ্ঠঃ ইতি আহ তেষাং ইতি । তেষাং মধ্যে জ্ঞানী-  
বিশিষ্টঃ তত্রেষেভ্যঃ নিত্যযুক্তঃ—সদামর্শিঃ, একমিন্ ময়ি এব ভক্তিঃযন্ত সঃ । জ্ঞানিনো  
দেহাদ্যভিমানাভাবেন চিত্তবিক্ষেপাভাবাৎ নিত্যযুক্তঃ একান্ত ভক্তিভঞ্জন সম্ভবতি, ন  
অন্তঃ । অতএব তন্ত অহং অত্যন্তঃ প্রিয়ঃ, সঃ চ মম । তস্মাৎ এতৈঃ নিত্যযুক্তবাদিভিঃ  
চতুর্ভিঃ হেতুভিঃ সঃ উক্তঃ ইত্যর্থঃ ॥ ১৭ ॥

চতুর্বিধানাং তেষাং সুকৃতিনাং ভগবদভিমুখানাং তুল্যভ্রমশঙ্ক্যাহ তেষামিতি ।  
ভগবদভিমুখে গমনশীল চতুর্বিধ ধার্মিকগণ মধ্যে কোন বিশেষ ভারতম্য নাই, একমুখ  
আশঙ্কা নিবারণ অথ ভগবান্ এই প্রোক্তের অবতারণা করিলেন ।

তেষাং=চতুর্বিধ মধ্যে, চতুর্বিধ লোকের মধ্যে । নিত্যযুক্তঃ=ভগবতি প্রত্যগভিমে  
সদা সমাহিত চেতাঃ, একমাত্র নিত্য পরমাত্মাতে সর্বদা সমাহিত চেতা ব্যক্তি ।  
একভক্তিঃ=একমিন্ ভগবত্যেব ভক্তিরমুরক্তির্যন্ত, যিনি একমাত্র ভগবানেই অমুরক্ত ।  
জ্ঞানী=তদ্বিৎ তত্ত্বজ্ঞানবারিবৃত্তসর্পকামঃ, তত্ত্বজ্ঞান লাভ দ্বারা সাঁহার সর্পকামঃ

উদারাঃ সৰ্ব্বএবৈতে, জ্ঞানীত্বাঈবমমতম্ ।

আস্থিতঃ স হি যুক্তাত্মা, মামে বানুভুমাং গতিম্ ॥ ১৮ ॥

এতে সৰ্ব্বএব উদারাঃ, তু জ্ঞানী আত্মাএব ( ইতি ) মে মতং ।  
হি সং যুক্তাত্মা অনুভুমাং গতিং মাং এব আস্থিতঃ ॥ ১৮ ॥

ইহারা সকলেই শ্রেষ্ঠ । কিন্তু ইহাদের মধ্যে জ্ঞানী ব্যক্তিই  
আত্মার স্বরূপ ইহা আমার মত । যে হেতু সেই সমাধিস্থ ব্যক্তি  
সর্বশ্রেষ্ঠ গতি স্বরূপ পরমাত্মায় অবস্থান করেন ॥ ১৮ ॥

18. All these worshippers are good, but My opinion is that the man  
of wisdom is like unto Myself, because his devoted soul resteth on Me as  
his highest goal.

তিরোহিত হইয়াছে । বিশিষ্য = সৰ্ব্বতোহিতিরিচ্যতে, সৰ্ব্বাপেক্ষা উৎকৃষ্ট । হি = যন্মাং, যে  
হেতুক । অহং = প্রত্যগভিন্নঃ পরমাত্মা । অত্যর্থঃ = অতিশয়েন । প্রিয়ঃ = নিকৃপাধি প্রেমাস্পদঃ ।

যে চতুর্বিধ ব্যক্তি ভগবানের উপাসনা করেন, তন্মধ্যে জ্ঞানীই সর্বোৎকৃষ্ট । কারণ  
আৰ্ত্ত, জিজ্ঞাসু, অর্থার্থী নিজ নিজ অভিষ্ট সিদ্ধির জন্ত ভগবানের আশ্রয় গ্রহণ করেন, কিন্তু  
জ্ঞানী সকল কামনা পরিশূন্য হইয়া ঈশ্বরের ভজননা করেন । দ্যুতসভায় বস্ত্রাপকর্ষণকালে  
দ্রোপদীর উপাসনা; আৰ্ত্তের দৃষ্টান্ত । ভগবন্তত্বাবধৌ পরম বৈষ্ণব উক্তব জিজ্ঞাসু  
উদাহরণ । এবং স্ত্রীবিভীষণাদি ইহজীবনের অর্থার্থী ও প্রহ্লাদ প্রব পরজীবনের  
অর্থার্থীর উৎকৃষ্ট উদাহরণ । এই সকল মহাত্মাগণ কামনাপরবশ হইয়া ভগবানের  
শুণামুকীর্জন করিয়াছিলেন, কিন্তু শুক, নারদ ও গোপিকাদি ইহারাই জ্ঞানী, কারণ কেবল  
ভগবানের প্রেমের জন্ত সর্বস্ব বিসর্জন দিয়াছিলেন । অতএব জ্ঞানীই সর্বোৎকৃষ্ট  
উপাসক তাঁহাদিগের মন সর্বদা ঈশ্বরে আসক্ত থাকায় ঈশ্বর তাহাদিগের নিকট অত্যন্ত  
প্রিয় এবং ঈশ্বরের নিকটও তাঁহারা অত্যন্ত প্রিয় ॥ ১৭ ॥

17, Of the four classes of worshippers mentioned in the preceding  
verse, the man of wisdom is the highest. For the seeker after truth and  
happiness and the distressed, worship God out of a motive, but the  
man of wisdom whose devout soul is always attached to the One  
Supreme, worships Him without any interest or motive. Such a man is  
dear to God and God is dear to him. Compare verses 13 to 20 Book XII.

Divested of metaphor this verse means that the man of wisdom stands superior to all, as his mind is constantly attached to the universe with its countless living beings in it. For they are dear to him and he is dear to them. Compare the first line of verse 15 Book XII.

স্বামী । তর্হি ইতরে জ্ঞয়ঃ তত্ত্বজ্ঞাঃ কিং সংসরন্তি নহি নহি ইতি আহ উদারঃ ইতি । সর্কে অপি এতে উদারঃ—মহাত্মাঃ মোক্ষভাজঃ, এব ইত্যর্থঃ । জ্ঞানী তু পুনঃ আত্মা এব ইতি মে মতং নিশ্চয়ঃ, হি—যস্মাৎ সঃ জ্ঞানী যুক্তাত্মা মদেকচিত্তঃগন্, নবিদ্যাতে উক্তমা যন্তাঃ তাং অমুক্তমাং—সর্কোক্তমাং গতিং মাং এব আহ্বিতঃ—আশ্রিতবান্ সংব্যতিরিক্তং অন্যৎ ফলং ন মন্যতে ইত্যর্থঃ ॥ ১৮ ॥

ন তর্হি আর্জুনঃ স্বয়ং বাহুদেবপ্রিয়াঃ, জ্ঞানী সর্কোৎকৃষ্ট উপাসক তচ্ছন্য অন্যান্য ত্রিবিধ উপাসক ভগবানের অপ্রিয় এই আশঙ্কা নিবারণ অন্য ভগবান্ এই শ্লোক কীর্তন করিলেন । এতে সর্কে এব=ত্রয়োপি, জ্ঞানী এবং উক্ত ত্রিবিধ উপাসকগণ । উদারঃ=উৎকৃষ্টাঃ । তু=তুশব্দ দ্বারা সকাম হইতে নিকাম শ্রেষ্ঠ তাহাই প্রদর্শন করিলেন । আত্মা এব=ন মন্তোভিন্নঃ, আমি হইতে অভিন্ন আত্মার স্বরূপ । ( ইতি ) মেমতং=নিশ্চয়ং ময়া ইতি মন্যতে । যুক্তাত্মা=সমাহিতচিত্তঃ, সদা পরমাশ্রিতে সমাহিত চিত্ত । অমুক্তমাং=সর্কোৎকৃষ্টাং । গতিং=গন্তব্যং পরমং ফলং, পরমফল কি পরমপদ । মাং=ভগবন্তং অনন্তমানন্দ ঘনমাত্মানং । আহ্বিতঃ=অঙ্গীকৃতবান্, অঙ্গীকার করেন ।

ভগবান্ ভক্তির মাহাত্ম্য কীর্তন করিতেছেন ।

সর্কপ্রকার উপাসকগণ ভগবানের প্রিয়, কিন্তু তন্মধ্যে জ্ঞানী সর্কদা সমাহিতচিত্ত বলিয়া আত্মার স্বরূপ লাভ করিয়াছেন । ভগবান্ বলিয়াছেন যে, যিনি আমাকে যে ভাবে উপাসনা করেন আমি তাঁহাকে সেইরূপ ফল প্রদান করি । যাহারা কামী তাঁহাদের উপাসনাও কামনাপূর্ণ, অতএব ভগবান্ তাহাদিগের কামনা পূর্ণ করিয়া থাকেন । কিন্তু জ্ঞানীর কামনা নাই, তিনি সর্কদা পরমাশ্রায় অবস্থান করেন বলিয়া পরিণামে তিনি ভগবানের পরমপদ অর্থাৎ বৈকুণ্ঠে গমন করেন ॥ ১৮ ॥

18. Srikrishna is expatiating on the spiritual glory of Bhakti (devotion). He says, "All who pray for Me are dear to Me but the man of knowledge ( জ্ঞানী ) I regard as My own self for he is always in Me." Srikrishna exalts the man of true knowledge as he has obtained the true conception of God. Such a man sees this objective world as an expansion of the universal spirit which he sees everywhere. To him every object in this world is Brahma and as he himself is an object, he considers his own self as Brahma also. He realizes the true conception of সো'হং ic, I am He. This is the summum bonum of the Religion by conception.

বহুনাং জন্মনামন্তে, জ্ঞানবান্ মাং প্রপদ্যতে ।

বাসুদেবঃ সর্বমিতি, স মহাত্মা সূহৃদ্বর্ভঃ ॥ ১৯ ॥

জ্ঞানবান্ বহুনাং জন্মনাং অস্তে বাসুদেবঃ সর্বঃ ইতি মাং প্রপদ্যতে ।

স মহাত্মা সূহৃদ্বর্ভঃ ॥ ১৯ ॥

জ্ঞানীব্যক্তি বহু জন্ম অতিক্রম করিয়া অবশেষে সমগ্র চরাচর জগৎ ব্রহ্মময় দর্শন করিয়া আনাকে লাভ করেন । এইরূপ মহাত্মা অতিশয় দুর্লভ ॥ ১৯ ॥

19. The man of wisdom after numerous births, obtaineth the just conception of Me by perceiving the spirit of God in all the creation. Such a large hearted man is hard to find.

স্বামী । এবমুতঃ মন্ত্রঃ অতি দুর্লভঃ ইতি আহ বহুনাং ইতি । বহুনাং জন্মনাং কিঞ্চিৎ পুণ্যচয়েন অস্তে—চরমে জন্মনি জ্ঞানবান্ সন্ সর্বঃ ইদং চরাচরং বাসুদেবঃ ইতি সর্বাঈদৃশ্যা মাং প্রপদ্যতে—ভজতি অতঃ সঃ মহাত্মা অপরিচ্ছিন্নদৃষ্টিঃ সূহৃদ্বর্ভঃ ॥ ১৯ ॥

জ্ঞানী পুনরপি স্মৃতে, এবমুতো মন্ত্রোহিতি দুর্লভঃ, দৈব জ্ঞানী পৃথিবীতে অত্যন্ত সূহৃদ্বর্ভ তাঁহাকে প্রার্থনা করতঃ ভগবান্ বলিগেন ।

জ্ঞানবান্=প্রাপ্তপরিপাকজ্ঞানঃ, “সকল খণ্ডিত ব্রহ্ম” এই জ্ঞানের বিজ্ঞান দ্বারা যিনি ভূত্ব হইয়াছেন তিনি জ্ঞানবান্ । বহুনাং জন্মনাং অস্তে=কিঞ্চিৎ কিঞ্চিৎ পুণ্যোপচয় হেতুনাং অস্তে চরমে জন্মনি সর্বস্বকৃত বিপাকরূপে, কিঞ্চিৎ কিঞ্চিৎ পুণ্য প্রতি জন্মে সঞ্চয় করিয়া পরিশেষে সর্বস্বকৃতের পরিপাক রূপে । বাসুদেবঃ=প্রত্যগাত্মা ব্রহ্মচৈতন্ত্য মাং=নিষ্কপাধি প্রেমাম্পদঃ । বাসুদেবঃ সর্বমিতিমাং প্রপদ্যতে=সকলভূতে ব্রহ্মচৈতন্ত্য দৃষ্টি করিয়া প্রেমাকর ব্রহ্মকে লাভ করেন । প্রপদ্যতে=প্রত্যাক্তঃ প্রতিপদ্যতে, প্রত্যক্ষ করিয়া লাভ করিয়া থাকেন । মহাত্মা=মহামনাঃ (মহৎ=সর্বোৎকৃষ্টং, আত্মা=চিত্তঃ স্বাঃ) । সূহৃদ্বর্ভঃ=মহুয্যাণাং সহশ্রেষ্ণু ছঃখেনাপি লক্ষুশশকঃ, সহস্র সহস্র মনুষ্য মন্যে লাভ হওয়া সূহৃদ্বর্ভ ।

বহুজন্মার্জিত পুণ্যফলের চরমাবস্থায় মহাত্মা সমস্ত জীব ব্রহ্মচৈতন্ত্য সন্দর্শন পূর্বক পরম প্রেমাম্পদ ব্রহ্মকে লাভ করেন । প্রথমে জ্ঞানলাভ করিয়া পরিশেষে প্রত্যাক্ত সমস্ত ব্রহ্মও ভগবান্নয় দর্শন করেন, এবমিধ জ্ঞানবান্ ব্যক্তি অতি সূহৃদ্বর্ভ । এইরূপ লোকের সংখ্যা অধিক হইলে এই পৃথিবী আনন্দনিকেতন হইত । কিন্তু অধিক সংখ্যক লোকের প্রকৃতি অন্তরূপ, তাহা পরস্পরকে ভগবান্ কীর্তন করিতেছেন ॥ ১৯ ॥



কামৈস্তৈস্তৈহ তজ্জানাঃ, প্রপদ্যন্তেহ্মদেবতাঃ ।

তং তং নিয়মমাশ্রয়, প্রকৃত্যা নিয়তাঃ স্বয়া ॥ ২০ ॥

তৈঃ তৈঃ কামৈঃ হতজ্ঞানাঃ তং তং নিয়মং আশ্রয়, স্বয়া প্রকৃত্যা  
নিয়তাঃ ( সন্তঃ ) অহ্ম দেবতাঃ প্রপদ্যন্তে ॥ ২০ ॥

সেই সেই কামনা দ্বারা হতজ্ঞান হইয়া এবং সেই সেই নিয়মাদির  
আশ্রয় গ্রহণ পূর্বক স্বকীয় স্বভাবানুসারে অহ্ম দেবতার উপাসনা  
করে ॥ ২০ ॥

20. While others deprived of their wisdom by their various desires, observing numerous rites and fasts, and following the bent of their own nature worship other gods.

19. In occult phraseology this stage is described as an assimilation of the Ego with the Spirit. It is considered to be the last stage which a soul can reach before it enters into Nirvāṇa. Gradually through numerous births, the man of wisdom accumulates virtue and at last he reaches a stage when he sees Brahma in all His creation. Then he realizes the true conception of God's personality. This perception is based on the principle of love. But alas ! such a mahatma is hard to find. If such men had been found in large numbers, this vale of tears, would have been a summit of smiles. But the majority of men led astray by desires pursue a different path.

স্বামী । তদেবং কামিনঃ অপি সন্তঃ কামপ্রাপ্তয়ে পরমেশ্বরং এবং যে ভজন্তি তে কামান্  
প্রাপ্য শনৈঃ মুচ্যন্তে ইতি উক্তং যেতু অত্যন্তং রাজস্যঃ তামাসাঃ চ কামাভিভূতাঃ ক্ষুদ্রদেবতাঃ  
সেবন্তে তেদংসরন্তি ইতি আৰ্হঃ কামৈঃ ইতি চতুর্ভিঃ । যেতুঃ তৈঃ তৈঃ গুণকর্ত্তি শত্রু-  
জয়াদি বিষয়েঃ কামৈঃ অগ্ৰহত বিবেকাঃ সন্তঃ অন্তাঃ ক্ষুদ্রাঃ—ভূতপ্রেত যক্ষাদি দেবতাঃ  
ভজন্তি, কিং কৃত্বা তং তদ্ দেবতারাদ্যে যঃ যঃ নিয়মঃ উপবাসাদি লক্ষণঃ তং তং নিয়মং  
স্বীকৃত্য তত্র অপিচ স্বীয়য়া প্রকৃত্যা পূর্বাভ্যাগ বাসনয়া নিয়তাঃ বশীকৃতাঃ সন্তঃ দেবতা  
বিশেষং ভজন্তি ॥ ২০ ॥

অধুনাতু সকাময়ে ভেদদর্শিত্বেন সমেপি দেবতাস্তর ভক্তাপেক্ষা আত্মাদীনাং ত্রয়ানাং  
স্বভক্তানামুৎকর্ষঃ ভগবত্বাখ্যায়তে, প্রথমতঃ আত্মাদী উপাসকগণ জ্ঞানী হইতে নিকট

প্রতিপাদন করিয়া ভগবান্ এই শ্লোকে আৰ্ত্তাদি উপাসকগণ অস্ত্রাস্ত্র উপদেবতাগণের উপাসক হইতে শ্রেষ্ঠ তাহাই নির্দ্ধারণ করিতেছেন ।

তৈঃ তৈঃ কামৈঃ=পুত্র পশুস্বর্গাদি বিষয়ৈঃ, কামিনীকাঞ্চনচন্দনাদিবিষয়ৈঃ, ভোগ-  
বিলাসের জ্ঞাবাদি দ্বারা । হতজ্ঞান=অপহৃত বিবেক বিজ্ঞানাঃ, ভগবতোবাসুদেবাদিমুখী-  
কৃতাঃ, ভগবানে নৈবিক অগ্রসর হইতে প্রতিবন্ধ হইয়া । তৎ তৎ নিয়মং=জপোপাস  
প্রদক্ষিণ নমস্কারাদিরূপং তত্তদেবতাগণনে প্রসিদ্ধং, সেই সেই দেবতাগণের উপাসনার  
জন্য জপোপবাস ইত্যাদি বিষয় সকল । আহ্বায়=আশ্রিত্য, আশ্রয় গ্রহণপূর্ব্বক ।  
স্বয়া প্রকৃতা নিয়তাঃ=অসাধারণয়া পূর্বাভ্যাসবাসনয়া বশীকৃতাঃ, অর্থাৎ জ্ঞানাত্মস্বয়াজ্জিত  
সংস্কার বিশেষেণ বশীকৃতাঃ সন্তাঃ, পূর্ব্বজন্মান্নাজিত সংস্কার দ্বারা বশীভূত হইয়া । অন্যদেবতাঃ  
প্রপদ্যন্তে=ভগবতবাসুদেবাদিন্যাঃ ক্ষুদ্রদেবতাঃ ভজতে, অন্যান্য ক্ষুদ্রদেবতার আরাধনা  
করিয়া থাকে ।

ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র অভিজ্ঞায়পরতন্ত্র উক্তদেবতার উপাসকগণ আৰ্ত্তাদি উপাসকগণ হইতে আরও  
নিকৃষ্ট তাহা ভগবান্ নির্দেশ করিলেন । পার্থিব সামান্য সামান্য অভিজ্ঞায়ের বশবর্তী  
এই সকল মানবগণ ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র দেবতাগণের আরাধনা করিয়া তদুপলক্ষে অপ উপবাস  
ইত্যাদি করিয়া থাকেন । ইহার পূর্ব্বজন্মান্নাজিত কামনার বশবর্তী হইয়া পুত্র, কীর্ত্তি, জয়,  
স্বর্গাদি লাভ করিবার বাগনায় হতজ্ঞান হইয়া অন্য অন্য দেবতার উপাসনা করিয়া থাকেন ।  
ইহাদের উপাসনা নিতান্ত অসামান্যক হইলেও নিফল হয় না । “যাদৃশীভাবনা যস্য সিদ্ধি-  
ভবতি তাদৃশী” যিনি যে প্রকারে উপাসনা করেন, তিনি সেই প্রকার ফললাভ করিয়া  
থাকেন । ভগবান্ বলিয়াছেন “যে যথা মাং প্রপদ্যন্তে তাং স্তুথৈব ভজাম্যহং” যিনি  
আমাকে যে ভাবে উপাসনা করেন আমি তাঁহাকে সেই ভাবে ফলপ্রদান করি । বিংশতি  
শ্লোক হইতে চতুর্বিংশ শ্লোক পর্যন্ত অন্যান্য দেবতার উপাসনা সম্বন্ধে ভগবান্ আলোচনা  
করিলেন । জীব ভ্রান্তি বশতঃ অন্য দেবতার আরাধনা করিলে সমস্ত জগৎ ব্রহ্মস্বর বলিয়া  
উক্ত আরাধনাও সেই পরব্রহ্মের উপাসনা হইয়া থাকে । কিন্তু তদ্বারা তাহাদিগের  
সামান্য সামান্য পার্থিব অভিজ্ঞায় সকল পূর্ণ হয়, তদ্ব্যতীত তাঁহারা মুক্তিলাভ করিতে  
পারেন না । সমস্ত ব্রহ্মস্বর হইলেও সোপাধিক ব্রহ্মোপাসনা দ্বারা মুক্তিলাভ হইতে পারে  
না, কারণ মাত্ৰাতীত নিরূপাধিক ব্রহ্মে লীন হওমাকেই মুক্তি বলিয়া থাকে । যিনি এইরূপ  
মুক্তিলাভ ইচ্ছা করেন, তাঁহার পক্ষে নিরূপাধিক ব্রহ্মোপাসনাই শ্রেয়ঃ ।

শাস্ত্র বলিয়াছেন ;—

“চিন্ময়স্য দ্বিতীয়স্য, নিকলস্য শরীরিণঃ ।

উপাসকানাং কার্যার্থঃ, ব্রহ্মণোরূপকল্পনা ॥”

সাধকগণের হিতের নিমিত্ত চিন্ময় দ্বিতীয় নিষ্ঠুর ও শরীরহীন পরব্রহ্মের রূপ কল্পনা  
হইয়াছে । সমগ্র শক্তির আধার নিরাকার ও নিষ্ঠুর পরব্রহ্মের উপাসনা অত্যন্ত কঠিন,

যো যো যাং যাং তনুং ভক্তঃ, শ্রদ্ধয়ার্চিভূমিচ্ছতি ।

তস্ম তস্মাচলাং শ্রদ্ধাং, তামেব বিদধাম্যহং ॥ ২১ ॥

যঃ যঃ ভক্তঃ যাং যাং তনুং শ্রদ্ধয়া অর্চিভূং ইচ্ছতি, তস্ম তস্ম তাং  
অচলাং শ্রদ্ধাং অহং এব বিদধামি ॥ ২১ ॥

যে যে ভক্ত যে যে মূর্তিকে শ্রদ্ধাপূর্বক পূজা করিতে ইচ্ছা করেন  
সেই সেই ব্যক্তির সেই অচলা ভক্তি আমিই বিধান করি ॥ ২১ ॥

21. But it is I who render firm the steady devotion whereby the devotees desire to worship the various Gods.

তজ্জন্য সাধকের মঙ্গলার্থ ভগবানের কোন না কোন শক্তিকে সাকার করিয়া পূজা করা  
হইয়া থাকে। ইহা নিরাকার ব্রহ্মের উপাসনার সোপান মাত্র ॥ ২০ ॥

20. Having described the man of wisdom who adores the spirit of God, Srikrishna now describes the nature of those who worship minor gods. He assigns two reasons for this idol-worship. ( I ) That wisdom by which man conceives the spirit of God is lost in these idol-worshippers, because of their attachments to worldly objects and ( II ) they follow the bent of their nature which is the fruit of action in past lives, by which they are led to pursue worldly objects. Riches, beauty, victory and prosperity are the objects for which these gods are worshipped, and so long as the rites and ceremonials observed in their worship, are consistent with reason, purity and humanity these worshippers gain their objects, as the spirit of God pervades all which includes the idols also. These idols are as perishable as the desires which called them forth. Hence no permanent good comes out of this idol-worship. But the pure devotion which attends this worship, comes from the higher nature of man.

স্বামী । ভেবাং মধ্যে যঃ যঃ ইতি । যঃ যঃ ভক্তঃ যাং যাং তনুং—দেবতা রূপাং  
মদীয়ং এব মূর্তিং শ্রদ্ধয়া অর্চিভূং ইচ্ছতি—প্রবর্ত্ততে, তস্য তস্য ভক্তস্য তং তং মূর্তি  
বিষয়াং তাং এব শ্রদ্ধাং অচলাং—দৃঢ়াং, অহং—অন্তর্ধামী, বিদধামি—করোমি ॥ ২১ ॥

তেষাঞ্চ কামিনাং যোয ইতি । সেই সকল মকামী উপাসকগণ মধ্যে ভক্তগণের কথা  
ভগবান্ উল্লেখ করিতেছেন ।

স তয়া শ্রদ্ধয়া যুক্তঃ, তস্মাৎ আরাধনমীহতে ।

লভতে চ ততঃ কামান্, ময়ৈব বিহিতান্ হিতান্ ॥ ২২ ॥

সঃ তয়া শ্রদ্ধয়া যুক্তঃ তস্মাৎ আরাধনং ইহতে । ততঃ ময়াএব  
বিহিতান্ তান্ কামান্ হি লভতে চ ॥ ২২ ॥

সেই ব্যক্তি উক্ত শ্রদ্ধাযুক্ত হইয়া সেই দেবতার অর্চনা করেন ।  
এবং তিনি তাহা হইতে আমা কর্তৃক তাঁহার সেই সঙ্কল্পিত কামনা  
সকল নিশ্চয় লাভ করেন ॥ ২২ ॥

22. Thus inspired with devotion, they worship their gods and from  
them, through my instrumentality, they attain their wished for ends,

যঃ যঃ=কামী, যে যে কামী । ভক্তঃ=শ্রদ্ধাবান্ । যাং যাং তস্মৎ=যাং যাং দেবতা  
মূর্তিঃ । শ্রদ্ধয়া=জন্মান্তর বাসনাবলপ্রাপ্ততয়া ভক্ত্যা সংযুক্তঃ সন, পূর্বজন্মজ্ঞিত বাসনা-  
সিকির অস্ত ভক্তিদ্বারা । অর্চিতুং=অর্চয়িতুং, উপাসনা করিবার অস্ত । ইচ্ছতি=প্রবর্ততে,  
প্রবৃত্ত হন । তস্মাৎ=কামিনঃ, স কামউপাসকগণের । তাং=দেবতাতত্ত্বং প্রতি, সেই  
দেবমূর্তির প্রতি । অচলাং=স্থিরাং, অবিচলিত । শ্রদ্ধাং=পূর্ববাসনাবশাৎ প্রাপ্তাং ভক্তিং,  
জন্মান্তরীণ বাসনাদ্বারা লব্ধ ভক্তি । অহং=অন্তর্গামী, অন্তরাশ্রয় । বিদধামি=স্থিরী-  
করোমি, দৃঢ় করিয়া থাকি ।

যদিও স কামপুরুষগণ তাহাদিগের স্বীয় স্বীয় অভীষ্ট লাভার্থে ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র দেবতাগণকে  
উপাসনা করিয়া নিগুণ পরব্রহ্মের উপাসনাজনিত ব্রহ্মানন্দ লাভ করিতে অক্ষম, তথাপি  
শ্রদ্ধাপূর্বক দেবোপাসনা কখনই নিফল হয় না ; তাহাই ভগবান্ এই শ্লোকে প্রদর্শন  
করিতেছেন । যে অচলা ভক্তিদ্বারা উপাসকগণ রামমূর্তি বিষ্ণুমূর্তি কৃষ্ণমূর্তি ইত্যাদি উপাসনা  
করিয়া থাকেন, সেই অবিচলিত শ্রদ্ধা ভগবানেই অর্পিত হইয়া থাকে । ভগবদ্ভক্তির  
মাহাত্ম্য এই স্থলে প্রদর্শিত হইল ॥ ২১ ॥

21. Mr. Thompson remarks on this and the succeeding verse that  
“Our philosopher would seem to be cutting his own throat on this  
ground.” It is clear that Mr. Thompson has not appreciated the true  
meaning of this verse. Srikrishna does not justify idol-worship, but He  
praises the devotion with which these idols are worshipped. This devotion  
though misdirected cannot in itself be wrong, for wherever it is found it

must be considered to be an inspiration from the Heaven. It has been said that the man who worships the true spirit of God is hard to find and that the majority of worshippers in all ages and climes are worshippers of men and minor gods. It would be absurd to say that these men and idol-worshippers would not be saved. Srikrshna, therefore, very justly says that whenever these worships are performed with devotion, the worshippers are sure to find salvation.

স্বামী । ততশ্চ সত্যম্ ইতি । সঃভক্তঃ তয়া দৃঢ়য়া শ্রদ্ধয়া তত্ত্বাঃ তনোঃ আরাধনং ঈহতে—করোতি, ততশ্চ কাম যে সঙ্কলিতাঃ তান্ ততঃ দেবতা বিশেষাৎ লভতে, কিন্তু ময়াএব তৎতদেবতাস্বর্ঘ্যামিনা বিহিতান্—নির্গীতান্ হি স্ফুটমেতৎ, তৎতদেবতানাং অপি মদদীনদ্বাং মনুষ্টীহাং চ ইত্যর্থঃ ॥ ২২ ॥

ততশ্চ সত্যমেতি, সেই শ্রদ্ধা বাহা ভগবানে নিয়মিতা হইল, তাহার কি ফল তাহা প্রদর্শিত হইতেছে । সঃ=কামী, সেই কামনায়ুক্ত উপাসক । তয়া=মদবিহিতয়া স্থিরয়া, আমি কর্তৃক নিয়মিত ও স্থিরীকৃত । তত্ত্বাঃ=দেবতা তনোঃ, দেবমূর্তির । আরাধনং=পূজনং । ঈহতে—চেষ্টতে অর্হুচিষ্ঠতি, অর্হুষ্ঠান করিয়া থাকে । ততঃ=তত্ত্বাঃ আরাধিতায়াঃ দেবতাত্বাঃ, সেই আরাধিত দেবতামূর্তি হইতে । ময়াএব=পরমেস্বরেণ সর্বক্লেম কর্মফল বিভাগজতয়া, সর্বক্লেম সর্বকর্মফলদাতা আমি পরমেস্বর কর্তৃক । তান্=পূর্বসঙ্কলিতান্ । বিহিতান্=নির্গীতান্, তত্ত্বফল বিপাক সময়ে নির্গীতান্, সেই সেই দেবতার আরাধনা অথ অতীষ্ট ফল । কামান্=ঈচ্ছিতান্, অভিলাষিত । হি=নিশ্চয়ার্থে ব্যবহৃত হইয়াছে । লভতে=প্রাপ্নোতি, লাভ করিয়া থাকে ।

ভগবান্ এই শ্লোকে একবিংশতি শ্লোকের বিস্তার করিতেছেন । যে শ্রদ্ধা ভগবান্ কর্তৃক নিয়মিতা হইল তদ্বারা উপাসকগণ তাঁহাদিগের সংকলিত ফল সকল পরিণামে লাভ করিয়া থাকেন । অর্থাৎ ভগবান্ একমাত্র ফলদাতা । যে সমস্ত ফল-কামনা মানব লাভ করিয়া থাকেন, তাহার দাতা ও বিধানকর্ত্তা একমাত্র ভগবান্ ।

শ্রদ্ধায়ুক্ত উপাসনা দ্বারা কামিগণ তাঁহাদিগের অতীষ্ট ফল সকল ভগবানের নিকট পাইয়া থাকেন । যদিও উক্ত উপাসনা ভ্রান্তিপূর্বক দেব দেবীর মূর্তিতে অর্পিত হয়, তথাপি শ্রদ্ধাজনিত ফল অবশ্যই লাভ হইবে । কিন্তু যৎকালে সর্বফলদাতা ভগবান্ তৎকালে ভগবানের উপাসনা না করিয়াও মানব ভগবানের নিকট হইতে তাঁহাদিগের নিজ নিজ অতীষ্ট লাভ করিয়া থাকেন । যেমন সমুদ্রের সহিত যোজিত ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র নদ নদী হইতে জল উত্তোলন করিলে সমুদ্রের জলই উত্তোলিত হইল, তদ্রূপ ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র দেবতাগণকে ভক্তিপূর্বক অর্চনা করিলে উপাসকগণের কামনা সিদ্ধ হয়, কারণ ভগবান্ ঐ সমস্ত দেবমূর্তির অন্তর্গামী ।

অন্তবত্ত্ব ফলং তেষাং, তদন্তবত্যান্নমেধসাং ।

দেবান্ দেবযজ্ঞো যাস্তি, মন্তুক্তো যাস্তি মা মপি ॥ ২৩ ॥

তু তেষাং অন্নমেধসাং তৎফলং অন্তবৎ ভবতি । দেবযজ্ঞঃ দেবান্  
যাস্তি । মন্তুক্তাঃ মাং অপি যাস্তি ॥ ২৩ ॥

কিন্তু সেই অন্নবুদ্ধিদিগের লব্ধ ফল সকল বিনাশ হইয়া থাকে ।  
দেবতা উপাসকগণ দেবলোক প্রাপ্ত হন । আমার উপাসকগণ আমা-  
কেই লাভ করিয়া থাকেন ॥ ২৩ ॥

23. But perishable are the fruits which these men of small intelligence obtain. Those who worship the gods, go unto the gods, but those who worship Me come unto Me.

কিন্তু এইরূপ উপাসনার দ্বারা প্রাপ্ত ফল পরমেশ্বরের উপাসনা জনিত মুক্তিলাভ  
হইতে পারে না তাহা পরম্পরকে প্রদর্শিত হইবে ॥ ২২ ॥

22. This verse is an expansion of the preceding one. The reasoning here followed is this. God alone is the bestower of all blessings, idol-worship when performed with devotion and sincerity is sure to bestow on the worshipper, the blessing for which the worship is performed, hence it is true that the idol-worshipper obtains his object from God by means of his idol-worship. But he cannot obtain that *Release from all evils* which the worship of the Universal spirit, bestows.

স্বামী । তৎ এবং যদ্যপি সর্গাঃ অপি দেবতাঃ সম্ভব তনবঃ অতঃ তৎ আরাধনং  
অপি বস্তুতঃ সর্গাদাধনং এবং তৎফলং ফলদাতা অপিচ অহং এবং তথাপি সাক্ষাৎ মন্তুক্তানাং  
তেষাং চ ফলবৈষম্যং ভবতি ইতি আহ অন্তবৎ ইতি । অন্নমেধসাং—পরিচিরা দৃষ্টীনাং,  
মগাদন্তং অপি তৎফলং অন্তবৎ—বিনাশি ভবতি, তদেবাহ দেবান্ যজন্তি ইতি দেব যজ্ঞে  
দেবান্ অন্তবতঃ যাস্তি, মন্তুক্তাঃ তু মাং—অনাদানন্তং, পরমানন্দং প্রাপ্যু যস্তি ॥ ২৩ ॥

যদ্যপি সর্গা অপি দেবতাঃ সর্গান্ননো মমৈব তনব স্তদাদাধনমপি বস্তুতঃ সর্গাদাধনমেব  
সর্গত্রাপি চ ফলদাতাস্ত্বর্যামাহমেব, তথাপি সাক্ষাৎমন্তুক্তানাঞ্চ তেষাঞ্চ বস্তুবৈষম্য  
বিশেষকৃতং ফলবৈষম্যং ভবতি ইতি অন্তবদিত্তি । ভগবান্ সর্গাত্মা এবং অত্বর্য়ামী তদীয়  
মুক্তি আরাধনার উপাসকগণের কামনা সকল লব্ধ হইয়া থাকে তথাপি সাক্ষাৎ ভগবৎপূর্ণান্না  
দ্বারা দে-বিভিন্ন ফলোদয় হইয়া থাকে তাহা এই শ্লোকে বর্ণিত হইল ।

তেষাং=তত্তদেবতা ভক্তানাং, সেই সেই দেবতা উপাসকগণের। অল্পমেধসাং= (মেধস্) মন্দপ্রজ্ঞেন বস্তুবৈবেকাসমর্থানাং, মন্দবুদ্ধিপ্রযুক্ত নিত্যানিত্য বস্তুফল বিবেকাসমর্থ ব্যক্তিগণের। তৎফলং=তত্তদেবতারাদনজং ফলং, সেই সেই দেবতারাদনা প্রসূত ফল সকল। অন্তবৎ=বিনাশি। দেবযজঃ=মদন্ত দেবতারাদনপর্যঃ, ভগবান্ ব্যতীত অন্তান্ত দেবতাগণের উপাসক সকল। যাতি=প্রাপ্নুবতি, লাভ করেন। মন্তজাঃ= আর্তাদিত্যয়ঃ সকামাঃ প্রথমং মৎপ্রসাদাৎ অভীষ্টান্ কামান্ প্রাপ্নুবন্তি, অপিশদ প্রয়োগাৎ ততোমহুপাসনা পরিপাকাৎ মামনস্তমানন্দমূলমীশ্বরমপি, আর্তাদিত্যয়ঃ সকামো প্রথমে ভগবানের প্রসাদে তাঁহাদিগের স্বীয় স্বীয় অভীষ্টফল লাভ করেন, অপিশদ ব্যবহার করিয়া ইহাই ইঙ্গিত করিলেন যে, সকামী ভগবদ্ভূপাসকগণেরা তাহাদিগের উপাসনার পরিপাকা-বহায় অনন্তানন্দ পরমেশ্বরকে লাভ করিয়া থাকেন।

দেবতা উপাসকগণ কোন স্থায়ীফল লাভ করিতে পারেন না, তাহাই ভগবান্ বিশেষ করিয়া নির্দেশ করিলেন। ইন্দ্রাদি দেবগণকে উপাসনা করিয়া উপাসকগণ যুত্বার পর কামলোক ও দেবলোকে বাস করেন। কিন্তু যিনি নিরুপাধিক নিষ্ঠুর ব্রহ্মের উপাসনা করেন তিনি দেহান্তে ব্রহ্মলোক প্রাপ্ত হন। কামলোকে ও দেবলোকে বাস করিলে আত্মার পুনরাবৃত্তি অর্থাৎ আবর্তন হয়, কিন্তু যিনি ব্রহ্মকে উপাসনা করিয়া ব্রহ্মলোক প্রাপ্ত হন তাঁহার আর পুনর্জন্ম হয় না, তিনি নির্ধারণমুক্তি লাভ করেন। দেবোপাসকগণ দেবত্ব লাভ করেন এবং ব্রহ্মোপাসকগণ ব্রহ্মত্ব লাভ করিয়া থাকেন। উপাস্ত উপাসকের একীকরণকে উপাসনা বলে। উপাসনাবলে মানবপ্রকৃতি গঠিত হয়, তজ্জন্ত “উপাসকানাং কার্যার্থং ব্রহ্মণো রূপকল্পনা।” অতএব সব রজঃ স্তম্বোণ্ডগাহুগারে মানব নিরুপাধিক ও নিষ্ঠুরব্রহ্মকে রূপবিশিষ্ট করিয়া স্বীয় আত্মার উন্নতির জন্ত উপাসনা করিয়া থাকেন। কিন্তু ইহারা সকলেই অবিবেকী, কারণ আত্মা অপ্রকাশ ও রূপশূন্য ॥ ২৩ ॥

23. Compare verse 12 Book IV. Men pursuing objects of desire worship gods, for by that means speedily are their objects gained. The *Shruti* says “As one wishes to be, the gods make him accordingly.” In the same way are gods made according to the nature of man which is spiritual, essential and carnal. The gods whose nature is spiritual, lead their worshippers to a spiritual life, those who are worldly, make their followers attached to worldly objects and those who are vicious lead their adorers to a sinful life. Says Srikrishna—These are little-minded men for they confine their view to My human form and do not look to My real essence which is Sublime.

অব্যক্তং ব্যক্তিৰূপম্, মন্যন্তে মামবুদ্ধয়ঃ ।

পরংভাবমজানন্তঃ, মমাব্যয় মনুভূতমম ॥ ২৪ ॥

অবুদ্ধয়ঃ, মম অব্যক্তং অব্যয়ং, অনুভূতম্, পরংভাবং অজানন্তঃ (মন্তঃ) মাং ব্যক্তিং আপন্নং মন্যন্তে ॥ ২৪ ॥

অবিবেকিগণ অপ্রকাশ, রূপশূন্য, সর্বোৎকৃষ্ট, সর্বকারণ স্বরূপ আমার ভাব না জানিয়া আমাকে ব্যক্তি ভাবাপন্ন মনে করে ॥ ২৪ ॥

24. The ignorant assign material forms to Me for they know not that I am unmanifest, changeless unexcelled and the First cause of all.

স্বামী । নহু চ নমানে প্রয়াসে মহতি চ ফলবিশেষে সতি সর্বোৎকৃষ্টে কিমিতি দেবতাস্তরং হিত্বাভ্যং এব ন ভজন্তি তত্র আহ অব্যক্তং ইতি । অব্যক্তং—প্রপঞ্চাতীতং মাং ব্যক্তিং—মনুষ্য মৎস্ত কুর্মাাদিভাবং প্রাপ্তং, অনবুদ্ধয়ঃ মন্তন্তে, তত্রোক্তং মম পরং ভাবং—স্বরূপং অজানন্তঃ, কথন্তুতং অব্যয়ং নিত্যং, নবিদ্যতে উত্তমভাবঃ যস্মাৎ তং মস্ত্যবং, অতঃ জগৎসংসারগাং লীলয়াবিকৃত নানা বিশুদ্ধোজ্জিত সমুদ্ভূতং মাং পরমেশ্বরং কল্পনির্মিত ভৌতিকবোধ্যং দেবতাস্তর সমং পশুন্তঃ সন্দেহমতঃ মাং ন অভীবাশ্রিত্যন্তে, প্রত্যুত ক্ষিপ্ৰফলদং দেবতাস্তরং এব ভজন্তে, তে চ উক্ত প্রকারেণ অন্তবৎফলং প্রাপ্নুবন্তি ইত্যর্থঃ ॥ ২৪ ॥

এবং ভগবন্তজনশ্য সর্বোত্তমফলকত্বেপি কথং প্রায়েণ প্রাণিনো ভগবদ্বিমুখা ইত্যত্র হেতুমাং ভগবান্, ভগবানের উপাসনা দ্বারা এবাধি সর্বোৎকৃষ্ট ফললাভ সহেও কি জন্ত প্রায়শঃ প্রাণিবর্গ ভগবানের অতিমুখে প্রধাবিত হয় না, তাহা নির্দেশ করিবার জন্ত ভগবান্ এই শ্লোকের অবতারণা করিলেন ।

অবুদ্ধয়ঃ=আত্মবিবেকশূন্যঃ, অবিবেকিনঃ । মম=পরমাত্মনঃ, পরমাত্মার । অব্যক্তং=অপ্রকাশং, প্রপঞ্চাতীতং, অবাস্ত্বানসপ্রত্যক্ষ পরিদৃশ্যমানজগতাতীত । অব্যয়ং=নিত্যং ব্যয়রহিতং, রূপান্তর পরিশূন্য । অনুভূতম্=সর্বোৎকৃষ্টমনতিশয়াধিতীয় পরমানন্দধনমনস্তং, সর্বোৎকৃষ্ট অদ্বিতীয় পরমানন্দময় । পরং=সর্বকারণরূপং, সর্বভূতের বীজস্বরূপ । ভাবং=স্বরূপং । অজানন্তঃ=জীবাশুকার্য দর্শনাজীবমেব কঞ্চিদ্ভ্যং মন্ততে ততো মামীশ্বরত্বেনাভিমতং বিহায় প্রসিদ্ধং দেবতাস্তরমেব ভজন্তে, সামান্ত জীবের ছায় আমার কার্যদর্শন করিয়া অনভিজ্ঞ লোকে আমাকে জৈবর জ্ঞান না করিয়া অত্র দেবতার উপাসনা করিয়া থাকে । মাং ব্যক্তিং আপন্নং মন্তন্তে=মাং মনুষ্য মৎস্তকুর্মাাদিভাবং প্রাপ্তংমন্তন্তে, আমাকে মনুষ্য মৎস্তকুর্মাাদি ভাবপ্রাপ্ত মনে করে ।



নাহং প্রকাশঃ সৰ্ব্বশ্চ, যোগমায়া সমাবৃতঃ ।

মূঢ়োহয়ং নাভি জানাতি, লোকোমাজমব্যয়ম্ ॥ ২৫ ॥

অহং সৰ্ব্বশ্চ ন প্রকাশঃ । যোগমায়া সমাবৃতঃ মূঢ়ঃ অয়ং লোকঃ  
অজ্ঞঃ অব্যয়ং মাং ন অভিজানাতি ॥ ২৫ ॥

আমি সকলের নিকট প্রকাশিত নহি । অজ্ঞ লোকেরা যোগমায়াচ্ছন্ন  
হইয়া জন্ম-জরা-মরণ পরিশূন্য আমাকে জানে না ॥ ২৫ ॥

25. I am not known to all. The ignorant men wrapped in nature's  
delusion know Me not as increate and inexhaustible.

মাহুব পঞ্চমহাভূত দ্বারা বিনির্গত বলিয়া ভূতাত্মক বস্তুতে মগ্নরাক্ষ হইয়া ভগবান্  
শ্রীকৃষ্ণের অমুত্তম নিত্যরূপ অবধারণ করিতে অসমর্থ হইয়া অল্পবুদ্ধি মানবগণ তদীয়  
রূপাঙ্কর বিশিষ্টমূর্ত্তি দ্বারা তিনি বাহুদেব অথবা মৎস্যকৃষ্ণাদি দশাবতাররূপে পৃথিবীতে  
অবতীর্ণ হইয়াছিলেন, তাহাতেই আকৃষ্ট হইয়া সেই সেই দেবমূর্ত্তিকে আরাধনা করে।  
পরমাত্মার শ্রেষ্ঠ প্রকৃতিতে অন্ধ হইয়া তদীয় নিকট প্রকৃতির অহংসরণ করে, এবং তজ্জন্ম এই  
অজ্ঞ লোকসকল তাহাদিগের উপাসনাদ্বারা সেই সেই দেবমূর্ত্তিতে অল্পমাত্র ক্ষণস্থায়ী ঘে  
শক্তি সঞ্চারিত থাকে তাহাই লাভ করে। যে চিরস্থায়ী মহাশক্তি অব্যয় অপ্রকাশরূপ  
পরিশূন্য পরমাত্মার নিমজ্জিত আছে, তাহা ঐ সকল দেবতার উপাসনগণ লাভ করিতে  
পারে না। সেই মহাশক্তি যোগমায়াদ্বারা আচ্ছন্ন বলিয়া হৃত ব্যক্তির তাহাকে অবধারণ  
করিতে পারে না ॥ ২৪ ॥

24. Why do men worship forms when they know that *Mukti* cannot  
be obtained without the worship of the universal spirit? In reply to such  
a question of Arjuna, Srikrishna puts in this verse. Men being made of  
matter they are generally attached to material forms and hence they  
cannot easily comprehend the unmanifested and changeless essence of the  
Supreme Being. In this respect they are led away by *Māyā*.

স্বামী । তেষাং স্বাক্ষানে হেতুং আহ নাহমিতি । সৰ্ব্বশ্চ লোকশ্চ ন অহং প্রকাশঃ—  
প্রকট নভবাগি, কিন্তু মন্ত্তজানাং এব, যতঃ যোগমায়ায়া সমাবৃতঃ, যোগঃ—যুক্তিঃ সদীযঃ  
কঃ অপি অচিন্ত্যঃ, প্রজ্ঞা-বিলাসঃ সঃ এব ; মায়া—অঘটনান ঘটনাপটীয়ন্ত্বাং—তয়া সংহ্রঃ,  
অতএব সংস্করণজ্ঞানে মূঢ়ঃ সন্ অয়ং লোকঃ অজ্ঞঃ অব্যয় চ মাং ন জানাতি ইতি ॥ ২৫ ॥

তদবিবেকরূপমজ্ঞানং নিমিত্তং ইত্যাচাতে নাহমিতি, কি জন্ত মানবের এই অবিবেকতা উপস্থিত হয়, তাহাই ভগবান্ নির্দেশ করিতেছেন ।

অহং = পরমায়া, বাসুদেবঃ । সর্বত্র = সর্বলোকজ, সকল লোকের নিকট । ন প্রকাশঃ = স্নেহ রূপেণ প্রকটোনভবামি, কিন্তু কেশাধিগতজ্ঞানামেব প্রকটোনভবামি, আমার স্বীয়রূপে কাহারও নিকট আমি প্রকাশিত নহি, কিন্তু আমার ভক্তের মধ্যে কোন কোন ব্যক্তির নিকট আমি প্রকাশিত আছি । মূঢ় = আবৃত জ্ঞানঃ, মায়াচ্ছন্ন ব্যক্তিগণ অর্থাৎ আত্মজ্ঞান বিহীন অবিসেক্ষিণ । যোগমায়া = যোগোগুণানাং বুদ্ধিবৃত্তনং মৈবমায়া যোগমায়া, যে ত্রিগুণ সকলের যোগবশতঃ মায়ার উৎপত্তি হয়, তাহাকে যোগমায়া বলে । সমাবৃতঃ = সমাচ্ছন্ন । মাং অহং অবায়ঃ = অনাদানন্তঃ পরমেশ্বরং, জন্মমরণ রহিত পরমেশ্বরকে ।

মানব ত্রিগুণাশ্রিত্য প্রকৃতিদ্বারা সমাচ্ছন্ন হইয়া মায়াভীত ব্রহ্মকে অবগত হইতে পারে না । ত্রিগুণের অতীত না হইলে জন্মমরণ রহিত আত্মাকে উপলব্ধি করিতে পারা যায় না । পাণ্ডজ্ঞান বলিয়াছেন, “বুদ্ধিসারূপ্যমিতরত্র” যোগভট্টাবস্থায় পুরুষ পুরুষত্ব বিহীন হইয়া, প্রকৃতির ত্রায় প্রতীয়মান হয় । পুরুষ অজ অবায় কিন্তু প্রকৃতি জন্মজরা মরণশীল । ত্রিগুণের সমষ্টিদ্বারা যে প্রকৃতি বা মায়ার উৎপত্তি হইয়াছে, তাহাকে ভগবান্ যোগমায়া বলিয়া নির্দেশ করিলেন । এই মায়াদ্বারা সমাচ্ছন্ন থাকিয়া জীবগণ সেই চিন্ময়ব্রহ্মকে গ্রহণ করিতে অসমর্থ হইয়াছে । পাঠক স্মরণ রাখিবেন, এই সপ্তম অধ্যায়ের নাম বিজ্ঞান-যোগ । আমাদের মধ্যে অনেক মহাত্মা আত্মা সম্বন্ধে সত্যজ্ঞান লাভ করিয়াছেন, কিন্তু আত্মজ্ঞান অতি অল্প লোকের ভাগ্যে লাভ হইয়া থাকে । যেমন আজীবন তমসাচ্ছন্ন ব্যক্তিকে বিশেষ করিয়া বুঝাইয়া দিলেও আলোক কল্পে পদার্থ তাহা সম্যক্রূপে উপলব্ধি করিতে পারে না, মায়াচ্ছন্ন ব্যক্তিও তদ্রূপ আত্মার স্বরূপ পরিগ্রহণ করিতে সমর্থ হয় না । কালও মায়ার অতীত পরমাচার অপ্রত্যক্ষ কিছুই নাই, কিন্তু তিনি সকলের নিকট অপ্রত্যক্ষ ॥২৫॥

25. The universal soul is changeless, unexcelled and the great cause of all. It is also increate and inexhaustible. These are not known to ignorant men who led away by pains and passions of this world adore God in various forms. Two reasons are attributed to this ignorance ( I ) material man cannot easily comprehend the immaterial and supreme nature of the soul. ( II ) The soul of man owing to its natural affinity to the Universal soul longs to see it whence it has sprung but the nature of material man, *Māyā* prevents this seeing. I have rendered *Yogmāyā* by nature's delusion. It literally means the ignorance which springs from the triune nature of man. This ignorance like a thick cloud covers the light of spiritual wisdom. Arnold renders *Yogmāyā* by magic veil

বেদাহং সমততীতানি, বর্তমানানিচাৰ্জুন ।

ভবিষ্যাণি চ ভূতানি, মাস্তু বেদনকশ্চন ॥ ২৬ ॥

ভোঃ অৰ্জুন ! অহং সং অতীতানি বর্তমানানিচ ভবিষ্যাণিচ ভূতানি  
বেদ । তুমাং কশ্চন নবেদ ॥ ২৬ ॥

হে অৰ্জুন ! আমি অতীতকাল, বর্তমান এবং ভবিষ্যৎ কালবর্তী স্থাবর  
জঙ্গম ভূত সকল জানি । কিন্তু আমাকে কেহই জানিতেছে না ॥ ২৬ ॥

26. O Arjuna ! I know things that have been, things that are  
and things that shall hereafter be. But few know Me.

of shows which I think is scarcely correct. As the full effulgence of the  
sun falls on the eye as soon as the clouds melt away, so as soon as the  
soul of man transcends his triune nature it sees the soul in its true as-  
pect. The past, the present and the future are alike known to God who is  
beyond the range of Ma'ya'.

স্বামী । সর্কোক্তমং মৎস্বরূপ মজ্ঞানম্ভঃ ইতি উক্তং তৎএব স্বস্ত সর্কোক্তমম্ভং অনাবৃত  
জ্ঞান শক্তিঞ্ছেন দর্শয়ন্ অস্ত্রেযাং অজ্ঞানং এব আহ-বেদাহং ইতি । সমতীতানি—বিনষ্টানি  
বর্তমানানিচ ভাবীনিচ ত্রিকালবর্তী ভূতানি স্থাবরজঙ্গমানি সর্কাণি অহং বেদ—জানামি,  
মায়াপ্রযত্নাং, মম তস্যাঃ স্বাপ্রয় ব্যামোহকত্বাভাবাং, মাং তু কঃ অপি ন বেত্তি মমায়্যা-  
মোহিতত্বাং, প্রসিদ্ধং হি লোকে মায়য়াঃ স্বাপ্রযাধীনত্বং অত্মমোহকত্বং চ ইতি ॥ ২৬ ॥

অতোমায়য়া স্বাধীনয়া সর্কব্যামোহকত্বাং স্বয়ং প্রতিবন্ধজ্ঞানত্বাং অহং অপ্রতিবন্ধ-  
সর্কবিজ্ঞানঃ মায়য়াঃ সর্কান্ লোকান্ মোহয়য়পি ।

সমতীতানি=সমতীতক্রান্তানি, চিরবিনষ্টানি, যাহা সমাক্ অতীত হইয়াছে । ভূতানি=  
কালজয়বর্তীনি স্থাবরজঙ্গমায়্যকানি সর্কানি ; ভূত ভবিষ্যৎ বর্তমান ত্রিকালবর্তী স্থাবর-  
জঙ্গমায়্যক সমস্ত ভূত । বেদ=জানামি=হে অৰ্জুন অতোহহং সর্কজ্ঞঃ পরমেশ্বর ।  
তু=অজ্ঞানতারূপ প্রতিবন্ধকতা প্রদর্শন অন্ত তু শব্দ ব্যবহার হইয়াছে । মাং=সর্কদর্শনমপি  
মায়্যাবিনিষ, সর্কদর্শী হইলেও মায়্যাবিশিষ্ট । কশ্চন=মদগুগ্রহভাজনং মন্তকুং বিনা কোপি,  
অর্থাৎ অন্তঃগণ । নবেদ=মন্তকু জ্ঞানাত্বাদেব প্রায়েণ প্রাণিনঃ মাং নভজন্তে, মায়্যামুগ্ধ  
হইয়া তত্ত্বজ্ঞানের অভাব বশতঃ জানিতে পারে না ।

ভক্তির মাহাত্ম্য প্রকাশ করিয়া ভগবান্ ইহাই নির্দেশ করিলেন যে, আমি ভক্তের  
নিকট চিরপ্রকাশিত । যেমন স্বর্ঘ্যোদয়ে তমোরাশি তিরোহিত হয়, তজপ ভগবন্তক্তি:

ইচ্ছােষ্য সমুখেন, দ্বন্দ্বমোহেন ভারত ।

সর্বভূতানি সংমোহং, সর্গেযান্তি পরন্তপ ॥ ২৭ ॥

ভোঃ পরন্তপ ! ভারত ! সর্বভূতানি সর্গে ইচ্ছােষ্য সমুখেন  
দ্বন্দ্বমোহেন সংমোহং যান্তি ॥ ২৭ ॥

হে শক্রতাপন ! হে ভরতবংশোদ্ভব ! স্থূল দেহ প্রাপ্ত হইলে  
সমস্ত প্রাণিগণই ইচ্ছােষ্য সমুদ্ভব শীতোষ্ণঃ স্তূথ ছুঃখাদি দ্বন্দ্ব দ্বারা  
মোহপ্রাপ্ত হয় ॥ ২৭ ॥

27. O Descendant of Bharatha ! destroyer of enemies ; all creatures  
when they assume the mortal coil are bewildered by the delusion of  
contrary emotions arising from desire and hatred.

মায়াবরণ বিমুক্ত করিয়া পরমাত্মার বিমলরূপি প্রকাশিত করে। অভক্তগণের চক্ষে  
বাসুদেব জরামরণপূর্ণ মানব মাত্র। তাহাদিগের নিকট তিনি কেবল বৃন্দাবনবিহারী,  
গোপীজন মনোমল্লভ, যমুনাট-নিরুজ্জ-বংশীধারী, অথবা কুরুক্ষেত্র সমরে প্রেমান নেতা।  
কিন্তু যিনি জ্ঞানচক্ষে ভক্তিপূর্ণ হৃদয়ে শ্রীকৃষ্ণের উপাসনা করেন, তিনি তাঁহাকে জন্ম-মরণ  
রহিত অনন্ত দেব, ভক্তের পরিত্রাতা, ত্রিকালজ্ঞ সর্বব্যাপী ও সর্বেষ্বর বলিয়া অবগত হন।  
পরমাত্মার এই অসুভব ভাব যিনি অবগত হইতে পারেন নাই, যিনি আত্মাকে দেহাদির  
জায় জরা-মরণ-পূর্ণ বিবেচনা করিয়া পার্থিব বিষয়ে নিমজ্জিত থাকেন, তাঁহার ভাগ্যে  
নির্দোষমুক্তি অসম্ভব। ইচ্ছােষ্য সমুখিত মায়াবরণ দ্বারা তাঁহার আত্মজ্ঞান সমাচ্ছন্ন  
থাকে। পরমাত্মার এই অলৌকিক ভাব অবগত হইতে না পারিলে মানবাত্মা কখনই  
কর্মপাশ বিচ্ছিন্ন করিতে পারে না ॥ ২৬ ॥

26. Srekrishna here speaks about the soul uncovered by the veil of  
Ma'ya'. When the Soul transcends the triune nature, the present, past  
and the future all appear to it as clear as the sunlight. This verse may also  
be explained in another way. The ignorant men who see Bashu-Deva  
in His mortal form, worship Him as such without knowing that He has  
a higher nature in which He appears as the universal soul.

স্বামী । তৎএবং মায়া বিষয়হেতু জীবানাং পরমেশ্বর জ্ঞানং উক্তং তত্তএব অজ্ঞানন্ত

দৃঢ়ত্ব কারণং আহ ইচ্ছাইতি । স্বজাতে ইতি সর্গঃ সর্গে—স্থূল দেহোৎপত্তৌ সত্যং তদনুকূলে ইচ্ছা, তৎপ্রতিকূলে চ দ্বেষঃ তাভ্যাং সমুৎপঃ—সমুদ্ভূতঃ যঃ শীতোষ্ণ সূখ দুঃখাদি দ্বন্দ্বনিমিত্ত মোহঃ বিবেকভ্রংশঃ তেন সর্বাণি ভূতানি সম্মোহং যাপ্তি অঃসেব সূখী দুঃখী চ ইতি গাঢ়তরং অভিনিবেশং প্রাপ্নুবন্তি, অতঃতানি মজ্জানান্ভাবাং মাং ন ভজন্তি ইতি ভাবঃ ॥ ২৭ ॥

যোগমায়াং ভগবন্তস্ত বিজ্ঞান প্রতিবন্ধে হেতুগুক্তা দেহেক্সিয় সংঘাতাভিমানাতিশয় পূর্বকং ভোগাভিনিবেশং হেতুতরমাহ, যোগমায়াকে ভগবন্তস্ত বিজ্ঞানের প্রতিবন্ধক নির্দেশ করিয়া, ভগবান্ এই শ্লোকে দেহেক্সিয় সংঘাত জনিত অহং ইত্যাদি দেহাভিমানকে ভগবানের তত্ত্ব নিরূপণের দ্বিতীয় প্রতিবন্ধক নির্দেশ করিলেন ।

পরস্তপ=পরান্ তাপয়তি, শত্রুতাপন । সর্গে=( স্বজ=সৃষ্টি ) স্থূলদেহোৎপত্তৌ সত্যং, স্থূলদেহ উৎপন্ন হইলে । ইচ্ছাদেব সমুৎপেন=ইচ্ছা চ দ্বেষশ্চ ইচ্ছাদেহৌ তাভ্যাং সমুৎপঃ ( সং—উৎ—স্থ+ড ) তেন ইচ্ছাদেব সমুৎপেন, অভিমত বিষয় প্রাপ্তির বাসনাকে ইচ্ছা বলে । ইপ্সিত বিষয় অপ্রাপ্তজনিত মনোবিকারকে দ্বেষ বলে । দ্বন্দ্বমোহেন=শীতোষ্ণ সূখ দুঃখাদি দ্বন্দ্বনিমিত্তেন মোহেন অহং সূখী অহং দুঃখী ইত্যাদি বিপর্যয়েন । সম্মোহং=বিবেকায়োগ্যত্বং, নিত্যানিত্যাবধারণাসমর্থ ।

দ্বিবিধ কারণ বশতঃ প্রাণিগণ পরসেবের তত্ত্ব নিরূপণ করিতে অসমর্থ হইতেছে । প্রথমতঃ তাহারা যোগমায়া দ্বারা সমাচ্ছন্ন, এবং দ্বিতীয়তঃ পাণ দ্বেষ শীতোষ্ণ সূখ দুঃখাদি রূপ দ্বন্দ্বদ্বারা বিচলিত হইয়া নিত্যানিত্য বিষয়ের পার্থক্য অবধারণ করিতে অসমর্থ হয় । জীবগণ স্থূলদেহ পরিগ্রহ করিবা মাত্র তাহাদিগের কামনার অনুকূলে ইচ্ছা ও প্রতিকূলে বিদ্বেষোৎপন্ন হয় । পূর্বজন্মার্জিত স্মৃতি বশতঃ নবজন্মত বাণক ক্ষুধার্ত হইলে ত্রন্দন ও ক্ষুৎপিপাসা নিবৃত্তি হইলে প্রফুল্লচিত্ত হয় । এই স্মৃতি বশবর্তী হইয়া শটৈঃ শটৈঃ বয়োবৃদ্ধি সহকারে ইচ্ছা, দ্বেষ, সূখ, দুঃখ শীতোষ্ণ ইত্যাদি দ্বন্দ্ব উপস্থিত হয়, সমস্ত প্রাণী আশ্রয় রাগদ্বেষ ব্যাকুলিতাত্তঃকরণ বশতঃ পরমাঙ্গার সত্তা উপলব্ধি করিতে পারে না । ভগবান্ অর্জুনকে ভারত সোধোন করিয়া তদীয় পবিত্রকুলের মহিমা তাঁহার স্মৃতিপথে উভেক্ষিত করতঃ দ্বন্দ্বমোহাখ্য শত্রুকে তিনিই জয় করিতে পারিবেন মনে করিয়া তাঁহাকে পরস্তপ বলিয়া সোধোন করিলেন ॥ ২৭ ॥

27. Two reasons are assigned for the darkness of the soul ( I ) the Ma'ya' or the nature of the animal soul and ( II ) the contrary emotions or as Mr Telang calls them "pairs of opposites," i. e., opposite emotions of heat and cold, pain and pleasure, sorrow and joy, hunger and fulness. A child after its birth cries for food and laughs when its hunger is

যেষাং হস্তগতং পাপং, জনানাং পুণ্য কৰ্মণাং ।

তে দ্বন্দ্ব মোহ নিমুক্তা, ভজন্তে মাং দৃঢ়ভ্রতাঃ ॥ ২৮ ॥

তু যেষাং পুণ্য কৰ্মণাং জনানাং পাপং হস্তগতং, তে দ্বন্দ্বমোহ  
নিম্মুক্তাঃ দৃঢ়ভ্রতাঃ মাং ভজন্তে ॥ ২৮ ॥

কিন্তু যে সকল পুণ্য কৰ্ম্মানুষ্ঠানকারী মনুষ্যাগণের পাপ বিনষ্ট  
হইয়াছে, তাহারা স্বথ চুঃখ ইচ্ছা দেষরূপ দ্বন্দ্ব জনিত মোহ হইতে  
বিমুক্ত হইয়া দৃঢ় সংকল্প পূর্বক আমাকে ভজনা করে ॥ ২৮ ॥

28. But men of virtuous deeds whose sins have disappeared and who  
are freed from the delusion of contending passions, worship Me with  
unflinching devotion.

satisfied, in this it acts according to the habits of its previous life. These "pairs of opposites" are attached to the grosser body, and they develop with its development. The word "সর্গে" in this verse means after the birth i.e, after the soul has been encased in its mortal frame. Arjuna is called Bharatha i.e, descendant of the great Bharatha King after whom India is called *Bharathavarsha*. King Bharatha was the son of Dushmantha and Sakunthala whose loves were sung by the immortal bard Kalidasa. Arjuna is also called Destroyer of enemies. Srikrishna reminds him of his great forefathers and his own power as a warrior, with the object that he is fit to overcome Ma'ya' or pairs of opposites.

স্বামী । কৃতঃ তর্হি কেচনহাং ভজন্তঃ দৃঢ়ভ্রতাঃ তত্র আহ যেষাং ইতি । যেষাং তু  
পুণ্যাচরণশীলানাং সর্পশ্রতিবদ্ধকং পাপং হস্তগতং--নষ্টং তে দ্বন্দ্ব নিমিত্তেন মোহেন  
বিনিম্মুক্তাঃ দৃঢ়ভ্রতাঃ--একান্তিনঃ সন্তঃ মাং ভজন্তি ॥ ২৮ ॥

যদি সর্পভূতানি সংনোহং বাস্তি কথং তর্হি "চতুর্দিশাভজন্তে মাং" ইত্যুক্তং সত্যং  
শ্রুতাত্মশ্রদ্ধেন তেষাং ক্ষীণপাপহাং, যদি সকল প্রাণীই যোগমায়ার দ্বারা মোহিত হয়,  
তবে আর্জুনি চতুর্দিশ লোকে ভগবানকে উপাসনা করে তাহা কি প্রকারে সত্য হইতে  
পারে, এই বিরোধ পরিহার মানসে ভগবান এই শ্লোকের অবতারণা করিলেন ।

জরামরণমোক্ষায়, মামাশ্রিত্য যতন্তি যে ।

তে ব্রহ্ম তদ্বিছুঃকুৎসং, অধ্যাত্মং কৰ্ম্মচাখিলম্ ॥ ২৯ ॥

যে জরামরণ-মোক্ষায় মাং আশ্রিত্য যতন্তি, তে তৎব্রহ্ম, কুৎসং  
অধ্যাত্মং, অখিলং কৰ্ম্ম চ বিছুঃ ॥ ২৯ ॥

বঁাহারা জরামরণ বিমোচনার্থ আমাকে আশ্রয় করিয়া সাধন করিতে  
থাকেন, তাঁহারা সেই পরব্রহ্মকে ও সমস্ত আত্মতত্ত্ব এবং তৎসাধনোভূত  
সমস্ত কৰ্ম্ম জানিতে পারেন ॥ ২৯ ॥

29. Those who for deliverance from death and decay worship Me as  
manifested in this creation, at last come to know about the unmanifested  
Brahma, the individual soul and all the works ( karma ) that lead to  
their knowledge.

পুণ্যকৰ্ম্মণাং = অনেক জন্মস্থ পুণ্যাচরণশীলানাং । অত্মগতং = অবমানপ্রাপ্তং বিনষ্টং  
ইত্যর্থঃ । বৃন্দমোহ নিৰ্ম্মুক্তাঃ = রাগদ্বেশাদি নিবন্ধন বিপর্যাসেন স্বতএব নিৰ্ম্মুক্তাঃ ।  
দৃঢ়ব্রতাঃ = অচালা সংকল্পাঃ, সৰ্ম্মণা ভগবানেব ভজনীয়ঃ স চ এবং রূপএব ইতি প্রমাণ  
জনিতা প্রামাণ্য শঙ্কাসূত্র বিজ্ঞানাঃ । অর্থাৎ অনন্ত মনে ভগবান্ কে যিনি ভজনা করেন ।

অপর পক্ষে কি প্রকার ব্যক্তিগণ আত্মতত্ত্ব লাভ করিতে পারেন তাহা ভগবান্ নির্দেশ  
করিতেছেন । পূর্বশ্লোকে “সৰ্ম্মভূতানি সংমোহং যাত্তি” উক্ত হইয়াছে, অর্থাৎ সকল  
প্রাণীই যোগমায়াদ্বারা সংমোহিত হয়, কিন্তু ষোড়শ শ্লোকে কথিত হইয়াছে যে, আর্ভ,  
অর্থার্থী, জিজ্ঞাসু, ও জ্ঞানী এই চতুর্বিধ ভক্ত জৈশ্বরের আরাধনা করিয়া থাকেন । এই  
উভয় শ্লোকের বিরোধ পরিহার মানসে ভগবান্ এই শ্লোকের অবতারণা করিলেন ।  
কৰ্ম্মযোগের অনুষ্ঠান দ্বারা বঁাহাদিগের পাপ বিনষ্ট হইয়াছে ও বৃন্দমোহ অপনীত হইয়াছে,  
তাঁহারা অচল ভক্তির দ্বারা ভগবান্ কে লাভ করিয়া থাকেন । ফল কথা ভগবদ্ভক্তি ভিন্ন  
এই বৃন্দমোহের হস্ত হইতে পরিত্রাণের অস্ত্র উপায় নাই । অপিচ কৰ্ম্মযোগানুষ্ঠান দ্বারা  
বহুজন্মার্জিত পাপ বিনষ্ট না হইলে ভক্তিযোগের উদয় হয় না । অতএব ইহাই স্থিরীকৃত  
হইল, নিকামভাবে সৰ্ম্মভূতের উপকারার্থ কৰ্ম্মযোগের অনুষ্ঠান না করিলে মানবজীবনে  
কখনই আত্মতত্ত্ব লাভ হইতে পারে না ॥ ২৮ ॥

28. By men of virtuous deeds is meant the souls performing virtuous deeds during many a previous birth. By continually working for the good of all creatures, the soul is cleansed of its impurities when gradually the delusion arising from contrary emotions disappears. It is said in the preceding verse that all souls when they assume the mortal frame become subject to delusion (Ma'ya) and they cannot conceive God. Again in verse 26 it is said that 4 classes of virtuous men do conceive God. This verse is inserted to reconcile this seeming discrepancy.

স্বামী। এবঞ্চ মাং ভজন্তঃ তে সৰ্বসংবিজ্ঞেয়ং বিজ্ঞায় কৃতার্থাঃ ভবন্তি ইতি আত্মজ্ঞা ইতি। জরামরণয়োঃ নিরসনার্থং মায়াশ্রিত্য যে প্রযতন্তে তে তৎপরং ব্রহ্ম বিদুঃ। কৃৎস্নং অব্যায়ং চ বিদুঃ। যেন তৎপ্রাপ্তবাং তং দেহাদি ব্যতিরিক্তং শুদ্ধং আত্মানং চ জানন্তি ইত্যর্থঃ। তৎসাদনভূতং অখিলং সরস্বতং কৰ্ম্ম চ জানন্তি ইত্যর্থঃ ॥ ২৯ ॥

তে কিমর্থং ভজন্ত ইত্যুচ্যতে জয়েতি, কি জন্তু এবং কি প্রকারে ভগবান্কে ভজনা করিতে হইবে, তাহা এই শ্লোকে বর্ণিত হইতেছে।

জরামরণমোক্ষায় = জরামরণাদি বিবিধ দুঃসহ সংসার দুঃখ নিরাসায়, জরামৃত্যু ইত্যাদি বিবিধ প্রকার সাংসারিক দুঃখ নিবারণ জন্ত। মাং = সগুণং ভগবন্তঃ, সগুণ সাকার (সম্প্রপঞ্চ) জৈবরকে। আশ্রিত্য = ইতর সৰ্ববৈমুখ্যেণ শরণং গত্বা, সমস্ত পার্থিব বিষয় পরিত্যাগ পুরঃসর অনন্ত মনে সগুণ ও সাকার ব্রহ্মের আশ্রয় গ্রহণপূর্বক। যতন্তি = (যত্নে অর্থাৎ প্রয়োগে) মদর্পিতানি ফলাভি সন্ধিশূত্যানি বিহিতানি কৰ্ম্মাণি কুর্ন্তন্তি, সমস্ত কৰ্ম্মফলের আশা পরিত্যাগ করিয়া পরমেশ্বরে অর্পণ করিবার নিমিত্ত বিহিত কৰ্ম্মাচর্য্য করেন। তৎ = প্রসিদ্ধং জগৎকারণং মায়াবিষ্ঠানং শুদ্ধং পরং, সেই জগৎকারণ অকরূপ মায়াবদ্ধক্কে আরোপিত পঙ্করূপ বিগুরু পরমাত্মা। ব্রহ্ম = নিগুণং তৎপদলক্ষ্যং মাং, তৎপদবাচ্য নিরাকার প্রপঞ্চাতীত নিগুণ পরমাত্মাকে। কৃৎস্নং অব্যায়ং = সমস্তং প্রত্যয়ান্ব্য বিষয়ং, প্রত্যেক জীবের আত্মার সমষ্টিভূত আত্মার বিষয়কে। আত্মানং শরীরমধিকৃত্যপ্রকাশমানং কৃৎস্নং উপাধ্য পরিচ্ছিন্নং স্বপদলক্ষ্যং, স্থূলদেহাবচ্ছিন্ন স্বপদবাচ্য আত্মার সমগ্র বিষয়কে। অখিলং কৰ্ম্ম = তদুভয়বেদনসাদনং গুরুপদন শ্রবণ মননাদাখিলং নিরবশেষং ফলাবাভিচারি, তৎ ও স্বং উভয় পরার্থের সাধনভূত গুরুপদশ্রবণ ও শ্রবণ মনন নিদিধ্যাসন ইত্যাদি সমস্ত কৰ্ম্ম।

কি প্রকারে এবং কোন্ ফল লাভার্থে জৈবরের আরাধনা করিতে হইবেক, তাহাই ভগবান্ নির্দেশ করিতেছেন। জরামরণ নিবারণার্থে অর্থাৎ নির্বাপ মুক্তির জন্ত মানব সমস্ত কৰ্ম্মের ফলাভিগন্ধি ভগবানের প্রতি অর্পণ করিয়া পবিত্রাত্ত্বকরণে বেদবিহিত কৰ্ম্মকলাপ অচর্য্য করিয়া সগুণব্রহ্মাণমনা করিতে থাকিবেন। এই প্রকার উপাসনা



সাধি ভূতাসি দৈবং মাং, সাধি যজ্ঞঞ্চ যে বিদুঃ ।

প্রয়াগকালেহপি চ মাং, তে বিদুযুক্ত চেতস ॥ ৩০ ॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্রাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং

ভীষ্মপর্বণি শ্রীভগবদ্গীতাসূপনিষৎসু ব্রহ্ম-বিদ্যায়াং

যোগ-শাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণার্জুন সংবাদে বিজ্ঞান-

যোগো নাম সপ্তমোহধ্যায়ঃ ॥ ৭ ॥

যে মাং সাধিভূতাসিদৈবং সাধিযজ্ঞঞ্চ বিদুঃ, যুক্তচেতসঃ তে প্রয়াগ  
কালেপি চ মাং বিদুঃ ॥ ৩০ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতাসূত্রে সপ্তমোহধ্যায়ঃ ॥ ৭ ॥

যাঁহারা আমাকে প্রাণী, দেবতা ও যজ্ঞের অধিষ্ঠাতা বলিয়া অবগত  
হইয়াছেন, সেই সমাহিতচিত্ত মহাত্মারা মরণ কালেও আমাকে বিস্মৃত  
হন না ॥ ৩০ ॥

বেদবাস প্রণীত শতসহস্র শ্লোকপূর্ণ ধর্মশাস্ত্রে শ্রীমহাভারত গ্রন্থে

ভীষ্মপর্বাদ্যায়ে বেদেব শাস্ত্রাস্বরূপ শ্রীমদ্ভগবদ্গীতায় শ্রীকৃষ্ণার্জুন

সংবাদে যোগ-শাস্ত্রে ব্রহ্মবিদ্যায়াং বিজ্ঞান যোগ-

নামক সপ্তম অধ্যায় সমাপ্ত ॥ ৭ ॥

30. Those men of devoted minds who have known Me in My three-  
fold Nature that I am life in all the beings ( adhibhūta ), life of the  
Primal being ( adhidaiva ) and life in all the works ( adhiyajña ) know  
Me at the time of their death.

HERE ENDETH BOOK VII OF THE BHAGABATH GITA, CALLED THE

BOOK OF THE RELIGION BY CONTEMPLATION.

করিতে করিতে তিনি প্রথমতঃ অং পদবাচ্য জীবাত্মার বিষয় এবং তৎপর তৎপদবাচ্য  
পরমাত্মার বিষয় এই উভয়বিধ বিষয়ের সাধনতত্ত্ব অবগত হইতে পারিবেন। সজ্ঞাধিকারীর  
পক্ষে সপ্তম ব্রহ্মোপাসনা ভিন্ন নিষ্ঠূর্ণ ব্রহ্মোপাসনা কোন ফলদায়ক নহে, তাহাই  
ভগবান্ নির্দেশ করিলেন ॥ ২৯ ॥

29. The object and the manner of worship for men of virtuous deeds are set forth in this verse. The object is release from transmigration i. e., Nirvana which means not annihilation, but a sublime state of conscious rest in the Soul. In this state the individuality of the ego is not lost, but it rests with God in eternal bliss. The reader should note the meaning of the word মাং which means the manifested soul (সম্পূর্ণ-ব্রহ্ম). তৎব্রহ্ম means unmanifested supreme soul (নিষ্কর্ণ-ব্রহ্ম). কুৎসং অধ্যাত্মং mean all that relates about the individual soul (জীবাত্মা). অধিলং কৰ্ম্ম means the performance of all the works which lead to a full knowledge of the Supreme and Individual Soul. Srikrishna introduces the succeeding Book called the Religion of the Indestructive and Supreme by this and the following verso. Book VIII will shew the manner of worship of the তৎ by dhyān.

স্বামি। ন চ এবং ভূতানাং যোগভ্রংশ শঙ্কাপি ইতি আহ মাধিভূতেতি। অধিভূতাদি শঙ্কানাং অর্থং শ্রীভগবান্ এব উক্তরাধ্যায়ে ব্যাখ্যাস্ততি, অধিভূতেন অধিদৈবেন চ সহ মাং যে জ্ঞানন্তি তে যুক্তচেতসঃ—ময়ি আসক্তমনসঃ, প্রয়াণকালেপি—মরণসময়েপি মাং বিহঃ—জানন্তি, নতু তদা অপি ব্যাকুলীভূয় মাং বিশ্বসন্তি, অতঃ মন্তজানাং ন যোগভ্রংশ শঙ্কা ইতিভাবঃ।

কৃষ্ণভট্টোব যত্নেন, ব্রহ্মজ্ঞান মবাপ্যতে।

ইতি বিজ্ঞান যোগাখ্যে, সপ্তমে সম্প্রকাশিতম্ ॥ ৩০ ॥

ইতি শ্রীধরস্বামি কৃত টীকায়াং বিজ্ঞানযোগো নাম সপ্তমোহধ্যায়ঃ ॥ ৭ ॥

যুক্তচেতসঃ=সর্বদাময়ি সমাহিত চেতসঃ। প্রয়াণ কালে=মরণ কালে। মাং=সর্বাত্মানং। বিহঃ=জানন্তি।

ভগবান্ উনত্রিংশ শ্লোকের বিস্তার করিতেছেন। ষাঁহারা ব্রহ্মকে তাঁহার ত্রিবিধ স্বরূপে অবগত হইতে পারিয়াছেন, তাঁহারা প্রয়াণকালেও ঈশ্বরকে ভুলিবেন না। ঈশ্বর সর্ব প্রাণীর মধ্যে অধিষ্ঠিত হইয়া রহিয়াছেন বলিয়া তাঁহাকে অধিভূত বলে। তিনি কামলোক, দেবলোক, ব্রহ্মলোকের সমস্ত আত্মাতে অধিষ্ঠিত আছেন বলিয়া তাঁহাকে অধিদৈব বলে। সমস্ত কর্ম্মে তিনি অধিষ্ঠিত আছেন বলিয়া, তাঁহাকে অধিযজ্ঞ বলিয়া থাকে। এই সকল বিষয় ভগবান্ অষ্টম অধ্যায়ের প্রারম্ভে বিস্তার করিয়া বলিয়াছেন, অতএব এই স্থানে আর অধিক ব্যাখ্যা করা হইল না। ষাঁহারা ভগবান্কে অধিভূত, অধিদৈব ও অধিযজ্ঞ বলিয়া অবধারিত করিয়াছেন, তাঁহারা মরণকালেও ভগবান্কে বিশ্বরণ হন না।

ভগবান্ এই বিজ্ঞান যোগে উত্তমাদিকারীগণের প্রতি তৎপদ প্রতিপাদ্যজ্ঞেয় ব্রহ্মব্যাখ্যা করিলেন । অর্থাৎ উত্তমাদিকারীগণ আত্মজ্ঞানদ্বারা ব্রহ্ম দর্শন করেন এবং মধ্যমাদিকারীগণ ধ্যানদ্বারা ব্রহ্মদর্শন করিয়া থাকেন ॥ ৩০ ॥

ইতি “গীতার্থ প্রবোধ” নামক সপ্তম অধ্যায় সমাপ্ত ॥ ৭ ॥

30. The seven principles mentioned in this and the preceding verse will be thoroughly discussed in the beginning of the eighth Book—called the Religion of the Indestructive and Supreme.

HERE ENDS BOOK VII OF THE ENGLISH COMMENTARY  
ON BHAGABATH GITA.

---

# অষ্টমোঃধ্যায়ঃ ।

## BOOK VIII.

### অক্ষর পরব্রহ্মযোগঃ ।

RELIGION OF THE INDESTRUCTIBLE AND SUPREME.

অৰ্জুনঃ উবাচ ।

কিন্তু ব্রহ্ম কিমধ্যাত্মং, কিং কৰ্ম পুরুষোত্তম ।

অধিভূতঞ্চ কিং প্রোক্তং, অধিদৈবং কিমুচ্যতে ॥ ১ ॥

অৰ্জুন উবাচ ।

ভোঃ পুরুষোত্তম ! তৎব্রহ্ম কিং, অধ্যাত্মং কিং, কৰ্ম কিং, অধি-  
ভূতং কিং প্রোক্তং, অধিদৈবং চ কিং উচ্যতে ॥ ১ ॥

অৰ্জুন কহিলেন ।

হে পুরুষপ্রধান ! আপনি যে ব্রহ্মের কথা বলিলেন তাহা কি,  
অধ্যাত্মতত্ত্বইবা কি, কৰ্মইবা কি, অধিভূত এবং অধিদৈবইবা কাহাকে  
বলে ? ॥ ১ ॥

ARJUNA SAID.

1. O Best of Beings ! what is that Brahma, what is Adhyatama, what  
is Karma, what is meant by Adhibuta and Adhidaiba. ?

শ্রীধরশাস্ত্রী ।—ব্রহ্ম কৰ্মাদিভূতাদি, বিহঃ কৃষ্ণৈকচেতসঃ ।

ইত্যুক্তং ব্রহ্মকৰ্মাদি, স্পষ্টমষ্টমুচ্যতে ॥

পূৰ্ব্বাধ্যায়ান্তে ভগবতা উপকৃষ্টানাং ব্রহ্মাধ্যাত্মাদি সপ্তপদার্থানাং তত্ত্বং ত্রিজ্ঞানঃ  
অৰ্জুনঃ উবাচ কিং তৎ ব্রহ্ম ইতি স্বাভ্যাং । স্পষ্টঃ অর্থঃ ॥ ১ ॥

শ্রীকৃষ্ণায় গীতামৃত হৃদেনমঃ । = পূৰ্ব্বাধ্যায়ান্তে তে ব্রহ্ম তদ্বিহঃকৃৎস্ন মধ্যাত্মঃ কৰ্মচাধিগ  
মিত্যাदिना सार्द्धं श्लोकेन सप्तपदार्था ज्ञेयत्वेन भगवतास्त्वत्रिता शेषां बुद्धिस्थानीयैश्च  
मष्टमोऽध्याय आरभ्यते ।

গীতামৃত দোহনকর্তা ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণকে নমস্কার। সপ্তমাধ্যায়ের শেষভাগে সার্ব্বশ্লোকদ্বারা ভগবান্ সপ্তপদার্থের সূচনা করিয়াছেন। সেই সপ্তপদার্থ বস্তুবিশেষরূপে বিস্তার মানসে এই অঙ্কর পরব্রহ্মযোগনামক অষ্টমাধ্যায় আরম্ভ হইল।

পুরুষোত্তম = তব সম চ সাখ্যায় কথং ত্বং মাং পৃচ্ছসি ইতি শঙ্কামপমুদন্ সৰ্ব্বপুরুষেভ্যঃ উত্তমস্ত সৰ্ব্বজ্ঞস্ত তব ন কিঞ্চিজ্ঞেয়মিতি সংবোধনেন সূচয়তি; ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ সকল পুরুষের মধ্যে উত্তম তিনি সৰ্ব্বজ্ঞ এবং তজ্জ্ঞ কোন বিষয় তাঁহার অবিদিত নাই। তৎব্রহ্ম কিং = সৌপাদিকং নিরূপাদিকং বা; সেই প্রসিদ্ধ ব্রহ্ম কি পদার্থ, তিনি সগুণ বা নিগুণ। অধ্যাত্মং = আত্মানং দেহমধিকৃত্য তন্নিয়মিষ্ঠানে তিষ্ঠতীত্যাত্মাং; দেহরূপ আত্মাকে অবলম্বন করিয়া যিনি অবস্থিতি করিতেছেন, সেই অধ্যাত্ম ভৌতিক বা চৈতন্য স্বরূপ। এখানে আত্মন শব্দ শরীরবাচক। অধ্যাত্মং = দেহাদিষ্ঠিত চৈতন্যং, দেহাদিষ্ঠিত চৈতন্য। কর্ম্যকিং = যজ্ঞরূপং অস্ত্রধা; যজ্ঞরূপ কি অস্ত্রবিধ। বিজ্ঞানং যজ্ঞং তনুতে কর্ম্মণি তনুতেপিচেতিশ্রুতে; বিজ্ঞান যজ্ঞ, এবং কর্ম্মসকল বিস্তৃত হইয়াছে শ্রুতিতে যজ্ঞ এবং কর্ম্ম এ উভয়কে ভিন্নরূপে নির্দেশ করায় সংশয় হইয়াছে। অধিভূতং কিং = ভূতং প্রাণিমাংস অধিকৃত্য ভবতীত্যধিভূতং উচ্যতে। পৃথিব্যাদি ভূতমধিকৃত্য তৎকিঞ্চিং কার্য্যং অধিভূতশব্দেন বিবক্ষিতং কিংবা সমস্তমেব কার্য্যগ্নাতং; অধিভূত শব্দদ্বারা পৃথিব্যাদি যাহাকে অধিকার করিয়া রাখিয়াছে তাহার যৎকিঞ্চিং কার্য্য কি সমস্ত কার্য্যসমূহ বুঝাইবে। অধিদৈবং কিং = ( অধি = প্রদান × দেব = দেবতা ) সূর্য্যমণ্ডল মধ্যবর্ত্তী বৈরাজপুরুষ দেবতাদিগের অধিপতি, এজন্ত অধিদৈব বলিয়া থাকে। দেবতাবিষয়ং অহুধ্যানং বা সৰ্ব্বদৈবভেদাদিত্যমগ্নাদিস্বহুত্বাতং চৈতন্যং বা; অধিদৈব শব্দদ্বারা দেবতাদিগের ধ্যান কিংবা সূর্য্যমণ্ডল মধ্যবর্ত্তী জীবচৈতন্যকে বুঝাইবে।

সপ্তমাধ্যায় উপসংহারকালে ভগবান্ সপ্তপদার্থের উল্লেখ করিয়াছিলেন যথা (১) ব্রহ্ম (২) অধ্যাত্ম (৩) কর্ম্ম (৪) অধিভূত (৫) অধিদৈব (৬) অধিযজ্ঞ (৭) সংযতচিত্ত যোগিগণ যত্নাকালে কি উপায়ে তোমাকে স্মরণ রাখিতে সমর্থ হন। ভগবান্ অতি সামান্তভাবে এই সকল বিষয়ের উল্লেখ করিয়াছিলেন বলিয়া অর্জুন তাহা সম্যকরূপে বুঝিতে পারেন নাই। এই সকল গুহ্যবিষয় সম্বন্ধে অধিকতর জ্ঞানলাভার্থে অর্জুন ভগবান্কে পুনর্বার জিজ্ঞাসা করিলেন। অর্জুন বলিলেন হে সৰ্ব্বজ্ঞ পুরুষপ্রদান! তোমার অগোচর কিছুই নাই। ব্রহ্ম কাহাকে বলে, তিনি সগুণ অথবা নিগুণ সৌপাদিক বা নিরূপাদিক। দেহকে অবলম্বন করিয়া যে জীবাত্মা অবস্থিতি করিতেছেন, তিনি ভৌতিক বা চৈতন্যস্বরূপ। অধিলকর্ম্ম যজ্ঞ বা অস্ত্ররূপ। পৃথিব্যাদি ভূত যাহাকে অধিকার করিয়া রাখিয়াছে, সেই অধিভূতইবা কি। দেবতাগণের অধিষ্ঠাতা চৈতন্যরূপ অধিদৈবইবা কাহাকে বলে। স্নিয়মাণ ব্যক্তি আনন্দকালে কিরূপে তোমাকে লাভ করিয়া থাকেন। এই সকল রহস্য ভেদ করিয়া সবিস্তরে আমাকে উপদেশ প্রদান করুন ॥ ১ ॥

অধিযজ্ঞঃ কথং কোহত্র, দেহেহস্মিন্ মধুসূদন ।

প্রয়াগকালেচ্চ কথং, জ্ঞেয়োহসি নিয়তাত্মভিঃ ॥ ২ ॥

ভোঃ মধুসূদন ! অত্র অধিযজ্ঞঃ কঃ । ( সঃ ) অস্মিন দেহে কথং ( স্থিতঃ ) নিয়তাত্মভিঃ প্রয়াগকালে চ কথং ( ত্বং ) জ্ঞেয়ঃ অসি ॥ ২ ॥

হে মধুসূদন ! এই অধিযজ্ঞ কে ? সেই অধিযজ্ঞ এই দেহে কিপ্রকারে অবস্থিতি করিতেছেন । এবং সংযতচিত্ত মহাত্মাগণ যত্ন-কালে তোমাকে কি প্রকারে জানিতে পারেন ? ॥ ২ ॥

2. O Destroyer of Madhu ! what is this Adhiyagna, how does it occupy the body and how art thou known by men of regulated minds in the hour of death ?

1. The Lord Srikrishna in the two concluding verses of the previous book briefly alluded to the following seven principles viz:— (1) Brahma (2) Adhyatama (3) Karma (4) Adhibhuta (5) Adhidaiba (6) Adhiyagna (7) how can men of regulated mind know the Supremo on their death-bed when all other principles are leaving them.

These were referred to so briefly that Arjuna could not comprehend them. Hence he put seven questions.

- (1.) What is that Brahma ? what is the nature of the Supremo Being ? Is He possessed of forms and attributes or is He nameless and formless ?
- (2.) What is Adhyatama ? i e the nature of Jiba or embodied soul, is it material or spiritual ?
- (3.) What is Karma ? does it consist in rites, austerities or cremo-nials, or is it of a different nature ?
- (4.) What is Adhibhuta ? what is the nature of the five elements which compose the material body ?
- (5.) What is Adhidaiba ? i e what is the nature of the Bairaj-Parusha which occupying the Sun presides over the Debatas ?

(6.) What is Adhiyagna ? i.e. what is the nature of the deity which presides over work and how does he occupy the mortal frame of man ?

(7.) Has re-birth any connection with death-bed thoughts ?

স্বামী । কিঞ্চ অধিযজ্ঞঃ ইতি । অত্র দেহে যঃ যজ্ঞঃ বর্ত্ততে তস্মিন্ কঃ অধিযজ্ঞঃ— অধিষ্ঠাতা প্রযোজকঃ ফলদাতা চ কঃ ইত্যর্থঃ । স্বরূপং পূজ্যং অধিষ্ঠানপ্রকারং পৃচ্ছতি কথং কেন প্রকারেন অসৌ অস্মিন্ দেহে স্থিতঃ যজ্ঞঃ অধিষ্ঠিত ইত্যর্থঃ । যজ্ঞগ্রহণং সৰ্ব্বকৰ্ম্মণাং উপলক্ষণার্থং, অন্তকালেচ নিয়তচিন্তে: পুরুষৈঃ কথং কেন উপায়েন জ্ঞেয়ঃ অসি ॥ ২ ॥

মধুসূদন=পরমকারুণিকস্বাং অনায়াসেনৈব সৰ্ব্বোপদ্রব নিবারকস্ত ভগবতোহিনায়াসেন মৎসন্দেহ নিবারণমীশংকরমুচিত মেবেতি ; ভগবান্ পরমকারুণিক তজ্জন্ত সমস্ত উপদ্রব ও সন্দেহ নিবারণক্ষম । এই জন্ত অৰ্জুন মধুসূদন বলিয়া সম্বোধন করিলেন । অত্র=অত্র দেহে যো যজ্ঞঃ বর্ত্ততে ; এই দেহে যে যজ্ঞ অধিষ্ঠিত আছে । অধিযজ্ঞঃ=যজ্ঞমধিগতো দেবতাত্মা বা পরব্রহ্মবা ; যজ্ঞে অধিষ্ঠিত দেবতা না পরব্রহ্ম । কথং=কেন প্রকারেণ চিন্তনীয়ঃ, কিং তাদাশ্চেন্ন কিং বা তাত্ত্বভেদেন সৰ্ব্বথাপি সাকিমস্মিন্ দেহে বর্ত্ততে, ততো বহির্বাদেহেতুং সত্যোক্ত বুদ্ধাদি স্তম্ভ্যতিরিক্তোবা ; কিপ্রকারে চিন্তা করিতে হইবে, তাদাশ্চাক্রুপে অথবা অভেদরূপে, উক্ত অধিযজ্ঞ কি দেহের মধ্যে কি দেহের বাহিরে অবস্থান করেন, যদি দেহের মধ্যে তবে বুদ্ধি প্রভৃতি স্বরূপে বিরাজিত কি না । নিয়তাত্মভিঃ=সমাহিতচিন্তেজ্ঞৈঃ যোগিঃ ; জ্ঞানবান্ সমাহিতচেতাঃ ব্যক্তির জ্ঞেয় । প্রয়াণকালে=অন্ত-কালে ; সৰ্ব্বকৰ্ম্মগ্রামবৈয়গ্র্য্যচ্ছিতসমাদানানুপপত্তেঃ, মৃত্যুকালে যখন ইঞ্জিরগ্রাম একাগ্রচিত্ত হইতে অক্ষম ।

সপ্তবিধ প্রশ্নमध्ये वरुँ ओ सप्रुम प्रश्न ईहै श्लोकै क्लिञ्जान्तु हईल । ईहै अधियज्ञ कि पदार्थ । ईहै देहै कि प्रकारे अवस्थान करितेहेन, मृत्युकाले यथन समस्तहै शिपिलता प्रोप्तु हय, तत्काले संयमाया आञ्जुजानी पुरुष तौमाके किप्रकारे हृदये धारण करिते संक्षम हय ॥ २ ॥

2. Of the seven principles two are referred to in this verse viz what is Adhiyagna ? *Adhi* means presiding principle and *Yagna* means good works, that is the principle which presides over virtuous deeds. Arjuna asks "what is this principle which you have called 'Adhiyagna,' Is it situated in the body of man or beyond it ? If former is it like the *bhudhi* or other ingredients of the human constitution ?

How do men of regulated minds keep the Supreme Being in their [ hearts in their last moments when their powers are gradually sinking.

শ্রীভগবানুবাচ ।

অক্ষরং পরমং ব্রহ্ম, স্বভাবোহধ্যাত্মমুচ্যতে

ভূতভাবোদ্ভব করঃ বিসর্গঃ কৰ্মসংজ্ঞিতঃ ॥ ৩ ॥

শ্রীভগবান্ উবাচ ।

অক্ষরং পরমং ব্রহ্ম, স্বভাবঃ অধ্যাত্মং উচ্যতে, ভূতভাবোদ্ভব করঃ  
বিসর্গঃ কৰ্মসংজ্ঞিতঃ ॥ ৩ ॥

শ্রীভগবান্ বলিলেন ।

যিনি অবিনাশী ও শ্রেষ্ঠ তিনিই ব্রহ্ম, সেই ব্রহ্মের স্বকীয় ভাবকে  
অধ্যাত্ম কহে । সৰ্ব্বপ্রাণীর উৎপত্তি ও বৃদ্ধিকর যজ্ঞাদিরূপ ত্যাগকে  
কৰ্ম বলা যায় ॥ ৩ ॥

THE BLESSED LORD SAID.

3. Brahma is indestructible and supreme. The essential nature of  
Brahma is Adhyatama, the offerings whereby all beings are born and  
grow are called Karma.

স্বামী । প্রশ্নক্রমেণ এব উত্তরং শ্রীভগবান্ উবাচ অক্ষরং ইতি ত্রিভিঃ । ন ক্ষরতি—ন  
চলতি ইতি অক্ষরং । নমু জীবঃ অপি অক্ষরঃ তত্র আই পরমং যৎ অক্ষরং জগতাং মূলকারণং  
তৎ ব্রহ্ম “এতৎ বৈ তৎ অক্ষরং গার্গি ব্রাহ্মণা অভিবদন্তি ইতি শ্রুতেঃ ।” স এবম্ ব্রাহ্মণঃ  
এব অংশতয়া জীবরূপেণ ভবনং স্বভাবঃ সং এব আত্মানং-দেহং অধিকৃত্য ভোক্তৃভ্যে ন বৰ্ত্ত-  
মানঃ অধ্যাত্ম শব্দেন উচ্যতে ইত্যর্থঃ । ভূতানাং জয়াযুজাদীনাং ভাবঃ-সভা উৎপত্তিঃ  
উদ্ভবঃ চ আদিত্যাংজায়তে বৃষ্টিঃ ইতি ক্রমেণ বৃদ্ধিঃ উৎকৃষ্টভ্যে ন ভবনং উদ্ভবঃ তৌ ভূতভাবোদ্ভবৌ  
করোতি যঃ বিসর্গঃ দেবতোদ্দেশেন দ্রব্যত্যাগরূপঃ যজ্ঞঃ সৰ্ব্বকৰ্ম্মণাং উপলক্ষণং এতৎ  
স্বঃ চ কৰ্ম্মশব্দবাচ্যঃ ॥ ৩ ॥

এবং সপ্তান্যং প্রশ্নানাং ক্রমোপগোস্তরং ত্রিভিঃ শ্লোকৈঃ ভগবান্ অত্র শ্লোকে প্রশ্নত্রয়ং  
ক্রমেণ নির্ধারিতবান্ এবং দ্বিতীয় শ্লোকেহপি প্রশ্নত্রয়ং তৃতীয় শ্লোকে ত্বেকমিতি । ভগবান্  
তিনটি শ্লোক দ্বারা সপ্তবিধ প্রশ্নের উত্তর প্রদান করিলেন, তৃতীয় শ্লোকে তিনটির উত্তর,  
চতুর্থ শ্লোকে তিনটির ও পঞ্চমে একটির উত্তর সন্নিবিষ্ট করিলেন ।

অক্ষরং = ন ক্ষরতীত্যবিনাশি, অক্ষতে বা সৰ্ব্বমিতি সৰ্ব্বব্যাপকং অক্ষরত্বাৎ । সৰ্ব্বো-



পাদিশূন্তং সৰ্বত্র প্রণামিতৃঅব্যাকৃতাকাশাত্ত্বং কুংক্ষস্য প্রপঞ্চস্য ধারয়িতৃ, অশ্বিংশচ-  
শরীরেন্দ্রিয় সংঘাতে বিজ্ঞাতৃ নিরুপাধিকং চৈতন্ত্বং তদ্বিহব্রক্ষেতি বিবক্ষিতং; যিনি ক্ষর-  
ভাবশূন্ত অবিনশ্বর, কারণ সৰ্বস্থানে সমভাবে বিদ্যমান রহিয়াছেন, যিনি সর্বোপাদিশূন্ত,  
সৰ্বত্র প্রণামনকর্ত্তা, অবিকৃতভাবে সমস্ত বিশ্ব ধারণ করিয়া রহিয়াছেন, যাঁহাকে মানবীয়  
ইন্দ্রিয়াদির সংঘাতে কোন নিরুপাধিক চৈতন্ত্ব বলিয়া অবগত হওয়া যায় তিনিই অক্ষরব্রহ্ম।  
পরমং=স্ব প্রকাশ পরমাস্তরূপং; যিনি স্বপ্রকাশ ও শ্রেষ্ঠ অনন্তরূপবান্। স্বভাব=  
ব্রহ্মেত্যাক্তং তত্ত্বৈব স্বভাবঃ স্বরূপং; উক্ত অক্ষর চৈতন্যস্বরূপ। অধ্যাত্মং=ব্রহ্মস্বরূপমৈব  
আত্মানং দেহমধিকৃতা ভোক্তৃণ্য বর্তমানং; ব্রহ্মস্বরূপ চৈতন্য আত্মা ভোক্তৃত্বভাবে  
যিনি নশ্বর দেহকে অধিকার করিয়া ধিরাঙ্গ করিতেছেন তিনিই অধ্যাত্ম।

তৃতীয় প্রশ্নোত্তরে অহ।

ভূতানাং=তত্ত্বধর্ম্মকানাং স্বাবরক্ষণমানাং; উৎপত্তি ও মরণ ধর্ম্ম বিশিষ্ট পদার্থ  
সকলের। ভাবং=উৎপত্তি; উৎপত্তি। উক্তবঃ=বুদ্ধি; বুদ্ধি। ভূতভাবোত্তবকরঃ=গিনি  
উৎপত্তি বুদ্ধিকারক। বিসর্গঃ=(বিস্+জ=ত্যাগ+ঘঞ)=ত্যাগ স্ত গচ্ছাস্ত্রবিহিতো  
যাগদান হোমায়ুক্তঃ দেবতোদদেশেন দ্রব্যত্যাগোযাগঃ উত্তিষ্ঠিঙ্গোমো বঘট্কার প্রয়োগান্তঃ  
সএব উপবিষ্ট হোমঃ স্বাভাকার প্রয়োগান্তঃ আসেচন পর্য্যন্তোহোমঃ; ইন্দ্রাদি দেবতোদদেশে  
যাগ, হোম ও দানাদিরা বা যে সকল বস্তু পরিত্যক্ত হইয়া থাকে অর্থাৎ হোমকালে উৎখান-  
বহ্যায় বঘট্কার প্রয়োগ সময় হইতে উপবিষ্ট অবস্থায় স্বাভা প্রয়োগকাল পর্য্যন্ত যে সমস্ত  
ফল, পত্র, ঘৃতাভি ত্যক্ত হয় তাহাকে বিসর্গ বলে।

সপ্তবিধ প্রশ্ন মদো ভগবান্ এই শ্লোকে তিনটি প্রশ্নের উত্তর করিলেন। ভগবান্ “তৎ”  
পদার্থ এই ছয়টি অধ্যায়ে ব্যাখ্যা করিতেছেন। ইত্যাদিগের যথাক্রমে নাম (১) বিজ্ঞান-  
যোগ (২) অক্ষরপরব্রহ্মযোগ (৩) রাজবিদ্যা রাজগুহযোগ (৪) বিভূতিযোগ (৫) বিশ্ব-  
রূপ দর্শন (৬) ভক্তিযোগ। ভগবান্ বিজ্ঞানযোগে প্রপঞ্চময় ব্রহ্ম ও অক্ষরপরব্রহ্মযোগে  
প্রপঞ্চাতীত ব্রহ্মের বর্ণনা করিলেন। অক্ষরব্রহ্মের পার্থিব ভাব ও ব্রহ্মের আধ্যাত্মিক  
ভাব এই দুইটি অধ্যায়ে বিস্তৃত হইল। বিশেষ মনোযোগ পূর্বক পাঠ করিলে পাঠক  
বুঝিতে পারিবেন, যে ভগবান্ এই সপ্তবিধ প্রশ্নের উত্তরে ব্রহ্ম সম্বন্ধে সমস্ত আধ্যাত্মিক  
বিষয় আলোচনা করিতেছেন। ব্রহ্ম সম্বন্ধে বলিলেন যে, যে পদার্থ অক্ষর ও পরম অর্থাৎ  
শ্রেষ্ঠ তিনিই ব্রহ্ম। পার্থিব ব্রহ্মাণ্ড ক্ষরভাব বিশিষ্ট কিন্তু আধ্যাত্মিক বিশ্ব যাহা অবিনশ্বর  
ও অনন্ত তাহাই ব্রহ্ম। ব্রহ্মের সত্তা দ্বিবিধভাবে বিকশিত, পার্থিব ও আধ্যাত্মিক বিশ্ব  
ব্রহ্মের সত্তা সৰ্ব্বদা বিরাজিত। সেই ব্রহ্মের জীবাত্মা ভাবকেই অধ্যাত্ম বলে, অর্থাৎ ব্রহ্মের  
স্বকীয় ভাব, যাহা হইতে এই অনন্ত জীব জগৎ উৎপন্ন হইয়াছে। ত্যাগের নাম কর্ম্ম,  
উহা দ্বিবিধ উপায়ে সাধিত হয়, যজ্ঞাদি ও দানাদি। এই কর্ম্ম প্রভাবে ভূত জগতের  
উৎপত্তি ও বুদ্ধি হইতেছে। ভগবান্ মনু বলিয়াছেন :-

অধিভূতং ক্ষরো ভাবঃ, পুরুষশ্চাধিদৈবতম্ ।

অধিযজ্ঞোহহমেবাত্ম, দেহে দেহভূতাংবর ॥ ৪ ॥

ভেঃ দেহভূতাংবর ! ক্ষরঃ ভাবঃ অধিভূতং, পুরুষঃ অধিদৈবতং চ, অহংএব অত্রদেহে অধিযজ্ঞঃ ॥ ৪ ॥

হে জীবসত্তম ! এই পঞ্চভূতময় জগতে যে নশ্বরভাব বর্তমান রহিয়াছে তাহাকে অধিভূত বলে, হিরণ্যগর্ভ নামধেয় পুরুষকে অধিদৈব বলে, আমিই এই দেহে অধিযজ্ঞরূপে অধিষ্ঠিত আছি ॥ ৪ ॥

4. O Best of embodied beings ! The perishable nature of men that exists in this world of five elements is Adhibhuta ; the primal being is Adhidaiva and in this mortal frame I am the Adhiyagha.

অগ্নৌ প্রাপ্তাহতিঃ সমাক্, আদিত্যমুপতিষ্ঠতে ।

আদিত্যাজ্জায়তেরুষ্টিঃ, রুষ্টিরনং ততঃপ্রজাঃ ॥

কৰ্মদ্বারা জীবগণের ক্লেশ ( অর্থাৎ অবিদ্যাস্মিহারাণ দেবাভিনিবেশাঃ ) ও হুঃখ ( আধ্যাত্মিক, আধিভৌতিক, আধিদৈবিক, চিত্তচাক্ষুশ্য, বেগথু ও চিত্তবিক্ষেপাদি ) ব্যাদি ( ব্যাদিস্ত্যান সংশয় প্রমাদালপ্য বিবতি ভ্রান্তি দর্শনালঙ্ঘ ভূমিকত্বান বহ্নিতানি উপশমিত হয় । তপঃ সাধ্যায়েশ্বর প্রণিধানানি ক্রিয়াযোগঃ । যমনিয়মান প্রাণায়াম প্রত্যাহার ধারণা ধ্যান সমাধয়োষ্ঠাবস্থানি সমস্তানি কৰ্মসংশ্লিষ্টাঃ । ( পাতঞ্জল সাধন পাদ ) ॥ ৪ ॥

3. The six Books which form the subject-matter of this Vol discuss the nature of the তৎ i o what is universal soul. The 7th Book expatiates on the conception of the Manifest while the 8th Book deals on the Unmanifested. Arjuna asked seven questions and the first three are answered in this verse. The manifestation of the Brahma in his created universe is destructible, but the unmanifested as differentiated from the creation, its cause and mainstay is the Brahma, which is not liable to corruption or decay and which is supreme, the great cause of all. That nature, force, quality, disposition or constitution of the supreme by which it expanded into life and which lives in body and suffers or enjoys pain or

pleasure is Adhyatama. The offerings and sacrifices which are performed with the object of producing good to living creatures are called Karma. Karma is divided into two classes (1) Rites and ceremonies. (2) Charity or alms-giving. বিসর্গঃ means ত্যাগ or self-sacrifice, for every act which contributes towards the happiness or growth of the animated creation involves self-sacrifice. The principal element of Karma is therefore sacrifice. Karma includes the acts and eight sorts of yoga as described in detail in Patanjali philosophy from verse 29 Book II.

স্বামী । কিঞ্চ অধিভূতং ইতি । ক্ষরঃ-বিনশ্বরঃ ভাবঃ দেহাদি পদার্থঃ, ভূতং প্রাণিমাংসং অধিকৃত্য ভবতি ইতি অধিভূতং উচ্যতে, পুরুষঃ বৈরাগ্যঃ সূর্য্যমণ্ডলবর্তী স্বাংশভূত সৰ্বদেবতানাং অধিপতিঃ অধিদৈবতং উচ্যতে, অধিদৈবতং অধিষ্ঠাত্রী দেবতা ।

সবৈশ্বরী প্রথমঃ, সৰ্বৈ পুরুষ উচ্যতে ।

আদি কৰ্ত্তা স ভূতানাং, ব্রহ্মাণ্যে সমবর্ততে ॥

ইতিশ্রুতঃ, অত্র অগ্নিন্ দেহে, স্থিতঃ অহং এব অদ্বিযজঃ—যজ্ঞস্ত্র অধিষ্ঠাত্রী দেবতা যজ্ঞাদিকৰ্ম্ম প্রবর্তকঃ তৎফলদাতা চ, কণ্ঠ ইতি, অস্ত্র অপি উত্তরং অনেন এব উক্তং স্ত্রীভ্যাং অন্তর্গামিনঃ অসত্তাদিভিঃ গুণৈঃ জীব বৈলক্ষণ্যেন দেহাস্তর্কর্ষিত্বস্ত্র প্রসিদ্ধহাং তথাচ শ্রুতিঃ বা সুপর্ণা সযজ্ঞা সগায়া সমানং বক্ষঃ পরিবশ্য জাতে । তয়োৱতঃ পিপ্পলং সাদ্রত্যা নখংগ্ৰোহিতিকাশীতি । দেহভূতাং মধ্যে শ্রেষ্ঠঃ ইতি সম্বোধনং তং অপি এবং ভূতং অন্তর্গামিনং পরাদীন স্বপ্রবৃত্তিনিবৃত্তাবয় ব্যতিরেকাভ্যাং বোদ্ধুং অর্হসি ইতি সূচয়তি ॥ ৪ ॥

দেহভূতাংবরং=দেহান্ বিজ্ঞাতীতি দেহভূতঃ, সৰ্বপ্রাণিনস্তেনামেষবরঃ শ্রেষ্ঠঃ, প্রতিকূলং মৎসংভাষণাং কৃতকৃতান্ত্রমেতদোদ যোগ্যোগীতি । অর্জুনস্য সৰ্বপ্রাণিশ্রেষ্ঠত্বং ভগবদুগ্রহণাতিশয় ভাজনত্বাৎ প্রসিদ্ধমেব । শ্রেষ্ঠদেহধারী, ভগবত্ত্বোপদেশ গ্রহণ-সামর্থ্য-বিশিষ্ট অর্জুনকে ভগবান্ শ্রেষ্ঠদেহধারী বলিয়া ইঙ্গিত করিলেন । ক্ষরোভাবঃ=বিনাশীভাবঃ যৎকিঞ্চিং জনিমমন্তুভূতং প্রাণিজাতমধিকৃত্য ভবতীতাদিভূতমুচ্যতে; যে নখর ভাব প্রাণিজগৎ অধিকার করিয়া রত্নিয়াছে তাহাকে অধিভূত বলে । অর্থাৎ মরণভাব যে সকলে লক্ষিত হয় তাহাকে অধিভূত কহে । পুরুষঃ=পূৰ্ণমনে সৰ্বমিতি, পুৰিশয়নাদ্বা অধিদৈবতং=আদিত্যাত্তর্গতো হিরণ্যগর্ভঃ সৰ্বপ্রাণিকরণানামন্ত্রগ্রাহকঃ অধিদৈবতং; সূর্য্যমণ্ডলমধ্যবর্তী বৈরাগ্যপুরুষ বিনি সমষ্টি লিঙ্গস্বরূপ ও চক্ৰাদিতে শক্তি বিধান করিতেছেন তিনিই অধিদৈবত । অদ্বিযজঃ=সৰ্বযজ্ঞাধিষ্ঠাতা, সৰ্বযজ্ঞফলপ্রদায়কশ্চ সৰ্বযজ্ঞাভিমানিনী বিশ্বাপ্যাদিদেবতা; সৰ্বযজ্ঞের অধিষ্ঠাতা ও সৰ্বযজ্ঞফলপ্রদ বিযুক্ত অদ্বিযজ বলে ।

সমুপবিধ পদার্থ মধ্যে চতুর্থ, পঞ্চম ও ষষ্ঠ পদার্থের ব্যাখ্যা করিতেছেন । যে নখর ভাব

অন্তকালে চ মামেব, স্মরনমুক্ত্বাকলেবরম্ ।

যঃ প্রায়াতি সমস্তাবং, যাতি নাস্ত্যত্র সংশয়ঃ ॥ ৫ ॥

যঃ অন্তকালে মাং এব স্মরন কলেবরং মুক্ত্বা প্রায়াতি চ সমস্তাবং  
যাতি, অত্র সংশয়ঃ ন অস্তি ॥ ৫ ॥

যিনি মরণকালে আমাকেই চিন্তা করতঃ দেহ ত্যাগ করেন তিনি  
আমারই ভাব প্রাপ্ত হন, তাহাতে সন্দেহ নাই ॥ ৫ ॥

5. He who at the time of death, quitteth his mortal body thinking  
on Me alone, unto My essence he cometh at last, there is no doubt of that.

সমস্তভূতে বর্তমান আছে তাহাই অদ্বিত্য । দেহরূপপুরে শয়নকারী হিরণ্যগর্ভ পুরুষই  
অদ্বিত্য । যিনি প্রাণিমায়ে দেহে অবস্থিতি করিয়া বুদ্ধি প্রভৃতি হইতে স্বতন্ত্র পদার্থ  
রূপে দেহীকে যজ্ঞের ফল প্রদান করিতেছেন, সেই ভগবান্ বামুদেবই অবিষজ্ঞ ॥ ৪ ॥

4. In this verse the Lord answers the 4th, 5th and 6th queries. All  
things are perishable in this universe. This perishable nature is Adhi-  
bhuta which presides over all mundane things. The primal manifesta-  
tion of the Supreme is the Brahma ( God of fire ) or the creative energy  
of God which is supposed to remain centered in the Sun. It is called  
the Hirnnayagarbha literally the womb whence sprang the gold of the Sun.  
This creative energy of the Supreme as manifested in the creation is  
called the Adhidaibhuta. The ever-active, intelligent and appreciative  
principle of God by which He distributes fruits amongst His worshippers  
for virtuous deeds, as manifested in Srikrishna is Adhiyagna.

স্বামী । প্রায়ণকালে চ কথং জ্ঞেয়ঃ অসি ইতি অনেন পৃষ্টং অন্তকালে জ্ঞানোপায়ং  
তৎফলং দর্শয়তি অন্তকালে ইতি । মাং এব উক্তলক্ষণং অন্তর্ধামিক্রপং পরমেশ্বরং স্মরন  
দেহং ত্যক্ত্বা যঃ প্রাকর্ষণ—অর্চিরাপি মার্গেণ উত্তরায়ণ পথা যাতি, সঃ সমস্তাবং—মজ্ঞপতাং  
যাতি অত্র সংশয়ঃ ন অস্তি, স্মরণং জ্ঞানোপায়ঃ সমস্তাবা পশ্চিঃ চ ফলং ইত্যর্থঃ ॥ ৫ ॥

ইদানীং প্রায়ণকালে চ কথং জ্ঞেয়সীতি সপ্তমপ্রশ্নোত্তরমাহ । সপ্তম প্রশ্নোত্তরে  
মৃত্যুকালে কাহাকে জানা আবশ্যক তাহা বলিতেছেন ।

যঃ=যোগীপুরুষঃ যোগীশ্বা । অন্তকালে=প্রাণবিরোগ কালে । মামেব=ভগবন্তং

যং যং বাপিস্মরন্ভাবং, ত্যজত্যন্তে কলেবরম্ ।

তং তমেবৈতি কোন্তেয়, সদাতদ্ভাবভাবিতঃ ॥ ৬ ॥

ভোঃ কোন্তেয় ! বা যং যং ভাবং অপি স্মরন্ অন্তে কলেবরং ত্যজতি, সদা তদ্ভাব ভাবিতঃ ( সন্ ) তং তং এব এতি ॥ ৬ ॥

হে কুন্তীনন্দন ! অথবা মৃত্যুকালে যিনি যে ভাব চিন্তা করিয়া কলেবর পরিত্যাগ করেন, তিনি সর্বদা সেই ভাববিশেষের অনুধ্যানে আকৃষ্ট ( হইয়া ) সেই সেই অবস্থাই প্রাপ্ত হইয়া থাকেন ॥ ৬ ॥

6. O Kuntli's son ! likewise whichever form he thinketh upon when in the end he forsaketh his flesh to that he goeth having been used to think upon it.

বানুদেবঃ অধিদেবঃ সগুণং নিগুণং বা পরমমক্ষরং ব্রহ্ম ; অধিদেবরূপে অবস্থিত ভগবান্ বানুদেবে । স্মরন্ = সদাচিন্তয়ন্ ; সৰ্ব্বদা চিন্তা করতঃ । কলেবরং = শরীরং । মৃত্যুঃ = শরীরে অহং সমাভিমানং ত্যজা ; শরীরে আত্মাভিমান পরিত্যাগ করিয়া । প্রয়াতি = সগুণ প্যন পক্ষেহপি অগ্নিজ্যোতিরতঃ শুক্ল ইত্যাদিনা বক্ষ্যমাণেন দেবযান মার্গেণ পিতৃযান মার্গাং প্রকর্ষণে য়াতি, নিগুণ ব্রহ্মস্মরণ পক্ষেতু স মদ্ভাবং সাঙ্গাদেব য়াতি ;

“ব্রহ্মৈব সন্ ব্রহ্মাপ্যেতীতি” শ্রুতেঃ

প্রস্থান করেন, সগুণ ব্রহ্মোপাসকগণ যেখানে জ্যোতিঃস্বরূপ অগ্নিদিন ইত্যাদি অবস্থিতি করিতেছে, তথায় দেবযানপথে প্রস্থিত হইয়া সগুণ ব্রহ্মকে লাভ করেন, নিগুণ ব্রহ্মোপাসকগণ ব্রহ্মকেই লাভ করেন, অর্থাৎ নির্দাণ মুক্তি লাভ করিয়া থাকেন ।

মদ্ভাবং = বৈষ্ণবং তত্ত্বং ; মম বৈষ্ণবতত্ত্ব ।

ভগবান্ সপ্তম প্রশ্নোত্তরে বলিতেছেন যে, যে ব্যক্তি অন্তকালে আমাকে স্মরণ করিয়া কলেবর পরিত্যাগ করিতে সমর্থ হন, তিনি অর্চিরাদিমার্গে ব্রহ্মলোক গমন করেন, ( এই অধ্যায়ের ২৪ শ্লোক দেখ ) ফলতঃ মৃত্যুকালে যে যে ভাব চিন্তা করতঃ দেহ ত্যাগ করে, মৃত্যুর অন্তে সে সেই ভাব প্রাপ্ত হইয়া থাকে ॥ ৫ ॥

5. The Lord in this verse answers the seventh or the last query. Of the Brahma there are two sorts of worshippers viz (1) Those who worship the nameless and formless Brahma (II) Those who adore the Supreme in forms and attributes. If the former think of the Brahma at

the time of death they merge with the Brahma, but those who think on the Baśhudeba on their death-bed they go to Him.

স্বামী । ন কেবলং মাং অরন্ সন্তাবং প্রাপ্নোতি ইতি নিয়মঃ কিং তর্হি যং যং ইতি, যং যং ভাবং দেবতাস্তরং বা অশ্রুং অপিবা অন্তকালে অরন্ দেহং ত্যজতি তং তং এব স্পর্শমাণং ভাবং প্রাপ্নোতি, অন্তকালে ভাব বিশেষ অরণে হেতুঃ সদা তদ্বাবভাবিতঃ ইতি সর্বদা তস্ত ভাবঃ ভাবনা অনুল-চিন্তনং, তেন ভাবিতঃ বাসিতচিত্তঃ ॥ ৬ ॥

ন কেবলং মাং অরন্ সন্তাবং যাতীতি নিয়মঃ ; মরণ কালে তৎবাবানু-চিন্তা করিলে তাঁহাকেই লাভ করা যায় এমন নহে ; ইহা ব্যতীত অশ্রু নিয়ম আছে ।

যং যং ভাবং = দেবতা বিশেষং । অরন্ = চিন্তয়ন্ । অশ্রু = প্রাণবিরোগ কালে । ত্যজতি = পরিত্যজতি ; পরিত্যাগ করেন । তং তমেব এতি = যং তং তমেব স্পর্শমাণং ভাবমেব নাশ্রমেতি প্রাপ্নোতি ; সে সেই সেই চিন্তিত ভাবই প্রাপ্ত হয় । সদা তদ্বাব-ভাবিতঃ = সর্বদা তস্মিন্ দেবতা বিশেষাদৌ ভাবোবাসনা তদ্বাবঃ সন্তাবিতঃ সম্পাদিতো যেন স তথা ; সর্বদা সেই দেবতা বিশেষের অথবা বাসনার চিন্তায় রত ।

মরণকালে যিনি যে চিন্তায় নিমগ্ন থাকিয়া প্রাণ পরিত্যাগ করেন, পুনরাবৃত্তি হইলে তিনি সেই ভাব প্রাপ্ত হইয়া থাকেন । মনুষ্য সমস্ত জীবন যে চিন্তায় মগ্ন থাকে, প্রাণ বিরোগকালেও তাহার সেই চিন্তাই উপস্থিত হয়, তজ্জগৎ জগৎপথেও তাঁহার সেই ভাব প্রাপ্তিই হইয়া থাকে । যেমন পুষ্প শুক হইলেও তাহার পরিমল বায়ু পবনে স্থানান্তরে আনীত হয়, তজ্জগৎ সূন্যদেহের বিনাশ হইলেও বাসনাদি সহিত বাসরূপ পুনর্বার অত্র স্থানে গমন করে, এবং মৃত্যুকালে যাহার যে চিন্তায় মন পরিপূর্ণ থাকে, তাহার জীবাত্মা তদনুরূপ দেহ ধারণ করিয়া থাকে ।

শ্রুতি বলিয়াছেন ।—“ত ইহ ব্যাঘ্রো বা সিংহো বা বৃকো বা বরাহো বা বীটো বা পতঙ্গো বা দংশো বা মশকো বা যন্তাবয়ন্তি তদা তদ্ব্যবৃতি ”। নিদান মুক্তি লাভ না করিলে এই সংসারে ব্যাঘ্রই হউক, সিংহই হউক, বৃকই হউক, বরাহই হউক, বীটই হউক, পতঙ্গই হউক, দংশই হউক, অথবা মশকই হউক, মৃত্যুকালে যাহা যাহা ভাববে তাহাই হয় । ৩।১০।৬ ছান্দোগ্যে ।

“যচ্চিত্তে ত্তেনৈব প্রাণমায়ান্তি প্রাণস্তেজসায়ুক্তঃ ।

সহায়ানাং যথা সঙ্কলিতং লোকং নয়তি ॥” ১০।৪ প্রাশ্নোপনিষৎ ।

(মৃত্যুকালে) চিত্ত প্রাণের সহিত মিলিত হয়, সেই চিত্ত প্রাণ তেজে, তেজ ও চিত্তের সহিত মিলিত প্রাণ, জীবাত্মার সহিত একীভূত হইয়া ঐ আত্মাকে ওদীয় সঙ্কলিত লোকে লইয়া যায় ।

শ্রীমদ্ভাগবতে উক্ত হইয়াছে ।—

“কীটঃ পেশন্তুভারুহঃ, কুডায়াং তমহুঅরন্

সংরন্ত ভয়ধোগেন, বিস্মতে তৎস্বরূপতাম্ ॥ ৭। ১। ২৭

তস্মাৎ সর্বেষু কালেষু, মামনুস্মর যুধ্য চ ।

ময্যর্পিত মনোবুদ্ধিঃ, মামেবৈষ্যস্তসংশয়ঃ ॥ ৭ ॥

তস্মাৎ সর্বেষু কালেষু মাং অনুস্মর যুধ্য চ । ময়ি অর্পিত মনোবুদ্ধিঃ  
মাং এব এষ্যতি অসংশয়ঃ ॥ ৭ ॥

তজ্জন্ম সকল সময়ে আমাকে চিন্তা কর এবং যুদ্ধে প্রস্তুত হও,  
আমাতে মন ও বুদ্ধি অর্পণ করিলে আমাকেই (যে) প্রাপ্ত হইবে এ  
বিষয়ে সন্দেহ নাই ॥ ৭ ॥

7. Therefore at all times think of Me and fight. With thy mind and  
spiritual soul steadily fixed on Me thou shalt undoubtedly come to Me.

তৈল পাকিয়া তিত্তির অভ্যন্তরে অবরুদ্ধ হইয়া দেহ ও ভরনিবন্ধন একাগ্রচিত্তে  
ভ্রমরকে (কাঁচ পোককে) স্মরণ করিতে করিতে ভ্রমরই লাভ করে। মৃত্যুকালে যে  
(যে ভাবই হউক) যাহা স্মরণ করে, সে তাহাই প্রাপ্ত হয়। ভাগবতে দেবর্ষি নারদ  
মহারাজ যুধিষ্ঠিরকে উপদেশ করিয়াছেন ।

গোপ্যঃ কামাৎ ভয়াৎ কংসঃ, দ্বেষাৎ চৈদ্যাদয়ো নৃপাঃ ।

সম্বন্ধাৎ বৃষ্ণয়ঃ স্নেহাৎ, যুগং ভক্তা বয়ং বিভো ॥ ৭। ১। ২৯ ।

গোপিকাগণ কামনায়, কংস ভয়ে, শিশুপাল প্রভৃতি নৃপতিগণ বিদ্বেষে, যাদবগণ সম্বন্ধ  
হেতু, তোমরা (যুধিষ্ঠিরাদি) স্নেহশতঃ, আমরা ভক্তিবারা ভগবানের স্বাক্ষর লাভ  
করিয়াছি। আমরা সর্বদা সাংসারিক চিন্তায় নিমগ্ন হুই শরীরে ঈশ্বর প্রদান  
দানের পক্ষে বিষম কষ্টসাধ্য, প্রয়াণকালে ইন্দ্রিয়াদি শিথিল হইলে হৃদয় মধ্যে ভগবানকে  
ধ্যান করা কতদূর কষ্টকর তাহা পাঠকমাত্রেরই বিবেচনা করিতে পারেন। তজ্জন্ম ভগবান্  
অর্জুনকে সাংসারিক কর্মাক্ষৌভানের সঙ্গে সঙ্গে ঈশ্বর চিন্তা করিতে উপদেশ প্রদান  
করিলেন ॥ ৬ ॥

6. This verse is a corollary to the preceding one. The Lord lays it  
down, as a rule, that whatever a man meditates upon at the hour of his  
death, he takes to that form on re-birth. This is a reasonable theory, for  
according to the yog-system man is formed of seven elements of which at  
death he leaves behind his gross body and vitality, and he goes for his  
future abode with his astral body, his mind, his animal soul and spirit.

This astral body is a mortal form which disappears after a time. Hence it is very reasonable to suppose that his re-birth takes place according to the nature of the principle which accompanies him, for example, a man steeped in impurity, must possess an impure mind when he is re-born, for whence can he get a mind of pure thoughts. If it had been impossible for that man to think of the Brahma in this life when he possessed the fullest control on his organs of sense, how can he fix his mind on God when at death-bed he was losing all his powers. Therefore the Lord advises Arjuna to think of God along with his other duties.

স্বামী ॥ তস্মাৎ ইতি । যস্মাৎ পূর্ববাসনা এব অঙ্কালে স্থতিহেতুঃ, নতুতদা বিবশস্ত  
স্মরণোদ্যমঃ সম্ভবতি, তস্মাৎ সৰ্বদা মাং অমুস্মর-অমুচিন্তয়, সমস্ত স্মরণংহি চিত্তশুদ্ধি-  
বিনা ন ভবতি অতঃ যুধ্যস্ব চিত্তশুদ্ধ্যর্থং, যুদ্ধাদিকং স্বধৰ্ম্মং অমুচিষ্ঠ ইত্যর্থঃ, এবং ময়ি  
অৰ্পিতং মনঃসংকল্পাশ্রয়কং, বুদ্ধিঃ চ ব্যবসায়ীশ্রয়িকা, যেন তস্মাৎ সঃ হং অনায়াসেন মাং এব  
প্রাপ্যসি, অসংশয়ঃ সংশয়ঃ অত্র ন অস্তি ॥ ৭ ॥

যস্মাদেবং পূর্বস্মরণাভ্যাসজনিতা অন্ত্যা ভাবনা দেহান্তর প্রাপ্তৌকারণং তস্মাদিতি ।  
যেহেতু মরণকালে পূর্বস্মরণাভ্যাসজনিত অন্ত্যভাবনানুসারে দেহান্তর লব্ধ হইয়া থাকে তজ্জ্ঞা ।

সৰ্বেষু কালেষু = আশ্রয়াদিদ্বরহঃ ; মরণকাল পর্য্যন্ত সতত । মাং = সাক্ষং জৈশ্বর্যঃ ॥  
অমুস্মর = চিন্তয়, যদাষ্টঃ করণশুদ্ধিবশতঃ শক্লোমি সতত মমুস্মৰ্তুং ততোহন্তঃকরণশুদ্ধয়ে  
যুদ্ধাদিকং স্বধৰ্ম্মংকুরু ; যখন অন্তঃকরণের শুদ্ধি বশতঃ সৰ্বদা আমাকে স্মরণ করিতে  
অসমর্থ হইবে তখন অন্তঃকরণের শুদ্ধ্যর্থ যুদ্ধাদি স্বধৰ্ম্মের অনুষ্ঠান করিবে । যুধ্য = অন্তঃ-  
করণং শুদ্ধ্যর্থং যুদ্ধাদিকং স্বধৰ্ম্মং নিত্য নৈমিত্তিক কর্ম্মানুষ্ঠানং কুরু ; চিত্ত শুদ্ধির জন্ত  
স্ববর্ণাশ্রমোচিত কৰ্ত্তব্যকার্য্য ও নিত্য নৈমিত্তিক কর্ম্মানুষ্ঠানে তৎপর হও । ময়ি = পরমেশ-  
্বরে । অৰ্পিত মনোবুদ্ধিঃ = সংকল্পাশ্রয়কমনঃ ব্যবসায়ীশ্রয়িকা বুদ্ধিঃ অৰ্পিতে প্রেরিতে  
সমাহিতে তাদৃশো মনোবুদ্ধী যেন তাদৃশঃ সন্ । অসংশয়ঃ = উক্ত সাধনবশাৎ ফলপ্রাপ্তৌ  
প্রতিবন্ধ্যতাবৎ সূচয়তি । এয্যসি = প্রাপ্যসি ।

যৎকালে অন্ত্যকালীন ভাবনানুসারে দেহধারীর পুনর্জন্ম ধারণ করিতে হইবে, তৎ-  
কালে সেই চিন্তা কি প্রকারে জৈশ্বর্যপরায়ণ হইবেক তদ্বিষয়ে ভগবান্ উপদেশ দিতেছেন ।  
অন্তঃকরণ বিশুদ্ধতাবশতঃ না হইলে জৈশ্বর্য প্রাধান্য অসম্ভব । কর্ম্মরপক্ষে ভগবান্ পূর্বে  
উপদেশ দিয়াছেন যে কর্ম্মবোগানুষ্ঠান অর্থাৎ আত্মোৎসর্গদ্বারা পরমেশ্বরের ও স্ববর্ণাশ্রমো-  
চিত কৰ্ত্তব্যকার্য্য না করিলে চিত্তশুদ্ধি হয় না । এই সকল কারণবশতঃ ভগবান্ অর্জুনকে  
স্বকীয় কৰ্ত্তব্যকার্য্য ও জৈশ্বরে মন ও বুদ্ধি সমর্পণ করিতে উপদেশ প্রদান করিলেন । সমস্ত  
জীবনে মনকে একরূপভাবে শিক্ষাপ্রদান করিতে হইবে যে চরম সময়ে জৈশ্বকে হৃদয়ে ধারণ



অভ্যাসযোগযুক্তেন, চেতসানন্যগামিনা ।

পরমং পুরুষং দিব্যং, যাতিপার্থানুচিন্তয়ন্ ॥ ৮ ॥

ভোঃ পার্থ ! অভ্যাসযোগযুক্তেন অনন্যগামিনা চেতসা দিব্যং পরমং পুরুষং অনুচিন্তয়ন্ ( জনঃ তমেব ) যাতি ॥ ৮ ॥

হে পার্থ ! অভ্যাসযোগ যুক্ত একাগ্রচিত্তবিশিষ্ট ( মানব ) জ্যোতিঃ-পূর্ণ পরমপুরুষকে অনুধ্যান করত তাঁহাকেই প্রাপ্ত হয় ॥ ৮ ॥

8. O Partha ! the mind trained to concentrate by repeated exercises, thinketh of the effulgent Supreme Being and goeth to Him at last.

করিতে সমর্থ হয় । এই শিকাকে ভগবান্ পর স্কেকে অভ্যাসযোগ বলিয়া কীর্তন করিবেন ॥ ৭ ॥

7. As thoughts on death-bed regulate transmigration, the Lord advises His disciple to regulate his life in such a manner as to be ready for that awful moment. In the earlier books of this work it has been said that it is impossible for a man to fix his mind on God unless his mind has become purified by the performance of his duties which must be done for the good of all. In this verse the Lord advises Arjuna to begin the fight and at the same time to keep his mind fixed on God. By training his mind in this way, he would be able to think on God when his last moment would come. The succeeding verse describes this training of the mind.

স্বামী ॥ মন্তত স্মরণস্য চ অভ্যাসমন্তরঙ্গ সাধনং ইতি দর্শয়ন্ আই অভ্যাসযোগ-যুক্তেন ইতি : অভ্যাসঃ—সঙ্গাভীয় প্রত্যয় প্রবাহঃ, সঃ এব যোগঃ—উপায়ঃ, তেনযুক্তেন একাগ্রেন অতএব অনন্তং—বিদ্যং গন্তং শীলং যস্য তেনচেতসা দিব্যং দ্যোতনাম্বকং পরমেশ্বঃ, অনুচিন্তয়ন্ হে পার্থ তং এব যাতি ইতি ॥ ৮ ॥

তদেব সপ্তানামপি প্রশ্রুতানুত্তর যুক্তা প্রশ্রুতকালে ভগবদুত্তরসংগত ভগবৎ প্রাপ্তি লক্ষণং ফলং বিবরীতুমারভতে । মণ্ডবিধ প্রশ্রুত উত্তর প্রদান করিয়া মৃত্যুকালে ভগবান্কে চিন্তা করিলে কি ফললাভ হইবে তাহাই এক্ষণে কীর্তন করিতে আরম্ভ করিলেন ।

অভ্যাস = ( অভি × অন্ - বিদ্যমান থাকে × যঞ ) স্বজাতীয় প্রত্যয় প্রণাহোময় বিজাতীয় প্রত্যয়ানুসৃতঃ ; অতুচ্ছ চিন্তার অধ্যান ও প্রতিকূল চিন্তার প্রতিরোধকে অভ্যাস বলে। যোগঃ = পূর্বোক্তঃ সমাপিষ্টেন ; অভ্যাসযোগ অর্থাৎ অভ্যাসদ্বারা দীপ্তির সমাপ্তি। অনন্তগামিনা = ন অন্তঃ—বিষয়ান্তরে, নিরোধ প্রযুক্তঃ নিনাপি গন্তুং শীলমসোতি ; যে চিত্ত বিনা প্রযত্নে অজ্ঞ বিষয়ে প্রধাবিত না হয়। অহুচিন্তয়ন্ = শাস্ত্রাচার্যোপদেশে মনুষ্যায়ন্ ; শাস্ত্র ও আচার্য্য উপদেশানুসারে পরমায় চিন্তাকরত। পরমঃ = নিরতিশয়ঃ পূর্ণঃ। পুরুষঃ = পরমেশ্বরঃ। দিব্যঃ = ( দিব = স্বর্ধ্যমণ্ডলেভ্যঃ ) দ্যোতনায়ুক্তঃ ; স্বর্ধ্যমণ্ডলস্থ দ্যোতিঃপূর্ণ। স্মৃতি = গচ্ছতি।

ভগবান্ পূর্বে শ্লোকে “মধ্যর্পিত মনোবুদ্ধিঃ” এই কথা উল্লেখ করিয়াছেন, এইক্ষণে ভগবৎ তদ্ব চিন্তা ও ধারণা করিবার অজ্ঞ কি প্রকার মন ও বুদ্ধির আবশ্যিক তাহা বলিতেছেন। অভ্যাসযোগদ্বারা সংযত বুদ্ধি ও অনন্তগামী মনদ্বারা সমাধিস্থ হইলে পরমপুরুষকে লাভ করা যায়।

পাতঞ্জল বলিয়াছেন

তত্রস্থিতো যদ্বৈহভ্যাসঃ ।

মনঃ স্থির রাখিবার নিমিত্ত সর্বদা কুটস্থ হইবার যত্নই অভ্যাস। এইরূপ অভ্যাসযোগ দ্বারা মনঃ স্থির রাখিতে পারিলে অন্তকালে পরমপুরুষকে লাভ করা যায়। সেই পরমপুরুষ কি প্রকার তাহা পর শ্লোকে ভগবান্ বিশেষরূপে বর্ণনা করিতেছেন। এ স্থলে সগুণব্রহ্মের কথাই উল্লেখ করিতেছেন। এই শ্লোকে দিব শব্দ ব্যবহার করিয়া ভগবান্ সেই পরমপুরুষকে স্বর্গের ছায় জ্যোতিষান্ বলিয়া অভ্যাস দিলেন। শঙ্কর এই শ্লোকের “অহুচিন্তয়ন্” শব্দ পর শ্লোকের সহিত অর্থ করিয়াছেন। কিন্তু শ্রীধর তাহা করেন নাই বলিয়া আমরাও করিলাম না। আমরা অহুচিন্তয়ন্ পদ এই শ্লোকের সহিত অর্থ করিয়া নবম শ্লোকে ক্রিয়াপদ না থাকায় উহা দশমের সহিত অর্থ করিলাম। যদুস্বদন বলিয়াছেন উভয়রূপ অর্থই হইতে পারে ॥ ৮ ॥

8. The Lord here refers to the training which the mind would require. The mind should be trained by repeated exercises to meditate on the Supreme Being (কুটস্থ) in the form of Sunshine. The word দিব্যঃ literally means heaving as দিবি means in the Heaven. But Shankar explains it in the Sun taking its meaning from the word ( দিব্ ) to glow. Hence following Shankar I have rendered the word দিব্যঃ by refulgent. To understand the meaning of অভ্যাসযোগঃ the reader will please refer to verse 13 Chap I Patanjali Philosophy.

কবিং পুরাণ মনুশাসিতারম্,  
 অনোরণীয়াং স মনুস্মরেদ্ যঃ ।  
 সৰ্ব্বশ্রুধাতার অচিন্ত্যরূপম্,  
 আদিত্যবর্ণং তমসঃপরস্তাং ॥ ৯ ॥  
 প্রাণকালে মনসাচলেন,  
 ভক্ত্যায়ুক্তো যোগ বলেন চৈব ।  
 ভ্রুবোর্মধ্যে প্রাণমাবেশ্চ সমাক্,  
 স তং পরং পুরুষ মুপৈতিদিব্যম্ ॥ ১০ ॥

যুগ্মকম্ ।

ভক্ত্যায়ুক্তঃ যঃ অচলেন মনসা যোগবলেন এব চ প্রাণং ভ্রুবোর্মধ্যে সমাক্ আবেশ্চ, কবিং পুরাণং মনুশাসিতারং অনোঃ অনীয়াং সং সৰ্ব্বশ্রুধাতারং অচিন্ত্যরূপং তমসঃপরস্তাং আদিত্যবর্ণং প্রাণকালে মনুস্মরেৎ স তং পরং পুরুষং উপৈতি ॥ ৯ ॥ ১০ ॥

যুগ্মক ।

ভক্ত্যায়ুক্ত যে ব্যক্তি যোগবলে অনন্যগামি মনদ্বারা স্বকীয় প্রাণ-বায়ুকে ভ্রুবুগল মধ্যে রক্ষা করত সেই সৰ্ব্বজ্ঞ, চিরন্তন, সৰ্ব্বজগৎ-নিয়ন্তা, পরমাণু হইতেও সূক্ষ্মতর, বিশ্বপরিপালক, অচিন্ত্যরূপময়, মোহান্ধকারাভীত, সূর্য্যের ন্যায় স্বপ্রকাশ পরমপুরুষকে মরণকালে ধ্যান করিতে সক্ষম হয়েন, তিনি তাঁহাকে লাভ করেন ॥ ৯ ॥ ১০ ॥

9 and 10. He who at the hour of death, drawing together his life-breath in the centre of his two eye-brows, with faith and mind unflinching, doth meditate upon the omniscient, the eternal, the ruler of the universe minuter than the minutest atom, the Protector of the universe, of glory incomprehensible, self-refulgent like the Sun, and beyond the darkness of error, he goeth to that heavenly Supreme Being.

স্বামী ॥ পুনঃ অপি অচিন্তনীয়ং পুরুষং বিশিষ্টকি কবিং ইতি স্বাভ্যাং । কবিং, সৰ্ব্বজ্ঞঃ, সৰ্ব্ববিদ্যানিষ্ঠাতারং, পুরাণং—অনাদিসিদ্ধং, মনুশাসিতারং—নিয়ন্তারং অণোঃ সূক্ষ্মাং অপি

অনীয়াংসং অতিহৃদ্রং আকাশ কালদিগ্ভ্যোহপি অতিহৃদ্রতরং, সর্গসাধিতারং—পৌষকং  
অপরিমিত মহিমতাং অচিন্ত্যরূপং মণীময়োঃমনোবুদ্ধোঃ অগোচরং আদিত্যবৎ স্বরূপ-  
প্রকাশাত্মকঃ বর্ণঃ-স্বরূপঃ যস্য তমসঃ প্রকৃতেঃ, পরন্তাৎ বর্তমানং “বেদ অহং এতৎ পুরুষং  
মহাত্মং আদিত্যবর্ণং তমসঃ পরন্তাৎ” ইতি প্রকৃতেঃ ॥ সংপ্রপঞ্চপ্রকৃতিং ভিত্ত্বা যঃ তিষ্ঠতি  
এবং ভূতং পুরুষং অষ্টকালে ভক্তিয়ুক্তঃ নিশ্চলেন বিজ্ঞেয়রহিতেন মনস্যা, অহুর্যরেন  
মনোনিশ্চল্যে হেতুঃ যোগবলেন সম্যক্ জন্ম্যা মার্গেণ ক্রবোঃ মধ্যে প্রাপ্তং আবেশ্য, ইতি সংভং  
পরং পুরুষং পরমাত্মস্বরূপং দিব্যং দ্যোতনাত্মকং প্রাপ্নোতি ॥ ৯ ॥ ১০ ॥

কিং বিশিষ্টং যাতীত্বাচ্যেত কনিমিত্তিং ; কি প্রকার পুরুষকে তিনি প্রাপ্ত হন।

ভক্ত্যাবুক্তঃ = ভক্তি-ভজনং, তস্যাবুক্তঃ ; ভক্তি পূর্বক উপাসনা যুক্ত হইয়া। মনসা  
অচলেন = একাত্মেণ মনস্যা। যোগবলেন = যোগাত্ম বলং যোগবলং তেন।

সমাধিঃ সংস্কার প্রচয় ক্রান্তিতং অচিন্ত্যৈশ্বর্যলক্ষণং যোগবলং তেন চ যুক্তঃ ইত্যর্থঃ ।  
পূর্বং জন্ম-পুণ্ডরীকে বসীকৃত্য চিত্তং তত উর্দ্ধগামিত্বা জন্মময়া নাত্য গুরুপদটি মার্গেণ  
ভূমিঃ জগৎ ক্রমেণ ; সমাধিযোগবরা, এতলে ভগবান্ যটক্রের কথা বলিতেছেন।

প্রাপ্তং পঞ্চবায়ু মধ্যে প্রাপ্যবাস্তুকৈ। আবেশ্য = স্থাপয়িত্বা ; রক্ষা করিয়া। কবিং  
ক্রান্তদর্শিনং তেনাতীতানা গতাশেষবস্তু দর্শিত্বেন সর্গজং ; যিনি অতীত অনাগত  
বিষয় দর্শনকর্ম অর্থাৎ সর্গজ। পুরাণং = চিরন্তনং ; সর্গকারণহাদনাদি মিত্তি ; দৈব  
একমাত্র আদিতে ছিলেন তৎকালে এ চরিত্র বিদ্রুই ছিল না এইজন্য ইহাকে পুরাণ  
বলে। যথা—

স্বমাদি দেবঃ পুরুষঃ পুরাণ,

জন্মমত বিশ্বস্ত পরং নিধানম্ ॥ ৩৮ ॥ ১০ম অ গীতা ॥

অহুশাসিতারং = সর্গস্ত জগতো নিয়ন্তারং ; সকল জগতের নিয়ামক শাসনকর্তা।  
অণোঃ অনীয়াংসং = অণোঃ হৃদ্রাদিপি অনীয়াংসং হৃদ্রতরং ; হৃদ্র আকাশাদি হইতেও  
হৃদ্রতর।

বৃহচ্চতুর্দিব্যমচিন্ত্য রূপং,

হৃদ্রাচ্চ তং হৃদ্রতরং বিভাতি ।

দূরং সূদূরে তদ্বাদিহাস্তিকে চ,

পশ্যাবিহেব নিহিতং শুভায়াম্ ॥ ৩।১।৭। মুণ্ডকোপনিষৎ ॥

সর্গস্ত = কর্মফল জাতস্ত। ধাতারং = বিচিত্রতয়া প্রাণিভ্যোবিভক্তারং ; প্রাণি-  
বর্ণের কর্মফলদাতা, পোষণকর্তা। অচিন্ত্যরূপং = ন চিন্তয়িতুং শক্যং অপরিমিত  
মহিমাত্মন রূপং যস্ত ; অপরিমিত মহিমা বশতঃ বাক্যের রূপ চিন্তা করা যায় না, নাস্ত  
রূপং নিয়ত বিদ্যমানমপি কেনচিৎ চিন্তয়িতুং শক্যতে, বাক্যের রূপ নিয়ত বিদ্যমান থাকে  
সত্ত্বেও চিন্তার অতীত। আদিত্যবর্ণং = আদিত্যজ্ঞেয় নিত্যচৈতন্যপ্রকাশো বর্ণো যস্ত ;

স্বর্গের ছায় স্বপ্রকাশক । তদসঃ=তৎ প্রকৃতেঃ প্রকৃতি হইতে, অজ্ঞানলক্ষণ মোহান্ধ-  
কারাৎ ; অজ্ঞানরূপ মোহান্ধকার হইতে । পরস্তাৎ=অবর্তমানঃ ; অতীত । প্রয়াণকালে=  
মৃত্যু সময়ে । অমৃত্যুরেৎ=অমৃত্যুত্বয়েৎ । তৎ পরমপুরুষঃ=দিবং দ্যোতনাত্মকং ।  
উপৈতি=প্রতিপদ্যতে ; প্রাপ্ত হয় ।

ভগবান্ অষ্টম অধ্যায়ে পরমপুরুষের কথা উল্লেখ করিয়াছেন, এইক্ষণ সেই পরমপুরুষ  
কি প্রকার এবং মরণকালে তাঁহাকে কিরূপে প্রাপ্ত হওয়া যায় তাহাই বর্ণন করিতেছেন ।  
তিনি সর্বস্বজ্ঞ আদিপুরুষ, তিনি সকলের বিধানকর্তা, তিনি পরমাণু হইতে সূক্ষ্মতর, তিনি  
সকলের কর্মফলদাতা ও পোষণকর্তা, দিবাকর যেমন তদীয় কিরণজালদ্বারা বিশ্বমণ্ডল  
প্রকাশিত, প্রমুদিত করিতেছেন তদ্রূপ ঈশ্বরের অমোঘ জ্যোতিদ্বারা মানবগণের হৃদয়াকাশ  
আলোকিত হইতেছে, ও তাঁহার বিশুদ্ধ জ্যোতিঃ মায়ারূপ অন্ধকারের অতীত । ঈদৃশ  
পরমপুরুষকে যিনি মরণকালে সংযতচিত্তে ধ্যান করিতে সমর্থ, তাঁহার জরামরণ পূর্ণ  
সংসারে ভ্রমণ করিতে হয় না ।

ধ্যানের বিষয় বলিতেছেন ।—যিনি অভ্যাসযোগ প্রভাবে প্রাণবায়ুকে সূক্ষ্মা নাড়ীর  
দ্বারা উর্দ্ধগতি করিয়া ক্রয়ুগল মধ্যে আজ্ঞাচক্র নামক ধবল বিন্দু কমলে অর্থাৎ তপো-  
লোকে শুভ্র পূর্বক পরমপুরুষকে ধ্যান করিতে পারেন তাঁহার নির্বাণ মুক্তি হয় ।  
প্রয়াণকালে যখন সমস্ত ইন্দ্রিয়গণের বৈকল্য প্রাপ্ত হয় তৎকালে অভ্যাসযুক্ত মহাত্মা  
ব্যতীত আর কেহই উক্তরূপ ঈশ্বরধ্যানে সমাদিস্থ হইতে পারেন না । পরশ্রোকে সেই  
পরমপুরুষের বিস্তৃত বৃত্তান্ত বর্ণিত হইতেছে ॥ ৯ । ১০ ॥

9 and 10. These two verses refer to the yog "ষট্চক্র" sixcircles. It is an extensive subject and books treating it should be studied. I can only refer to it. One who can pass through these sixcircles, acquires great occult powers. The procedure is to stop the breath and to concentrate the mind to different parts of the body. The spine-nerve is called the *Shooshamna*. The nerve on the left of the spine is called *Era* and that on the right is called *Pingala*. The yogi who exercises this devotion sits cross-legged and stopping his breath fixes his mind to seven different parts of the body from the rectum to the head. At these places there are imaginary lotuses having a certain number of petals thus :—

1. Head, 1000 petals, colour light.
2. In the centre of two eye-brows, 2 petals colour white.
3. Throat ... .. 16 do do smoky.
4. Heart ... .. 12 do do crimson.
5. Navel ... .. 10 do do blue.
6. Generative organs ... 6 do do like fire.
7. Fundament ... .. 4 do do golden.

যদক্ষরং বেদ বিদো বদন্তি,  
বিশন্তি যদ যতয়োবীতরাগাঃ ।  
যদিচ্ছন্তে ব্রহ্মচর্য্যং চরন্তি  
তত্বেপদং সংগ্রহেণ প্রবক্ষ্যে ॥ ১১ ॥

বেদ বিদঃ যৎ অক্ষরং বদন্তি, বীতরাগাঃ যতয়ঃ যৎ বিশন্তি, যৎ  
ইচ্ছন্তঃ ব্রহ্মচর্য্যং চরন্তি, ( অহং ) তে তৎপদং সংগ্রহেণ প্রবক্ষে ॥ ১১ ॥

বেদবেত্তারা যাঁহাকে অবিনাশী বলিয়া ব্যাখ্যা করিয়া থাকেন,  
প্রযত্নশীল সন্ন্যাসিগণ যাঁহাকে লাভ করেন, যাঁহাকে পাইবার ইচ্ছায়  
সাধকগণ ব্রহ্মচর্য্যাবলম্বন করেন, সেই পদ পাইবার উপায় সংক্ষেপে  
তোমার নিকট বর্ণন করিব ॥ ১১ ॥

11. I will briefly speak to thee about that Path which those who  
are versed in Vedas call the indestructible which is entered by men from  
affections free and which is longed-for by those who practise devotion  
in perpetual austerity.

In this verse the reference is to the lotus with one pair of petals  
having a dazzling white colour. It represents the circle of devotion  
( তপঃলোক ) and in this range is to be found Brahma ( কৃটস্থ ). The Lord  
says that this circle is beyond the range of darkness ( তমসঃ পরন্তাৎ ) i e  
in this range is perpetual light. I give below the different ranges of  
these seven circles ( In fact six circles as the Head is not considered a  
separate circle. It is the summit on which is the Supreme Being. )

No. 7 represents earth

„ 6 ... .. water

„ 5 ... .. fire

„ 4 ... .. air

„ 3 ... .. space, vacuum

„ 2 ... .. Brahma

„ 1 ... .. the Supreme Being ( পরব্রহ্ম )

The process of Shat-Chackra referred to in this verse is to meditate upon the Brahma as seated on a white double-petalled lotus between the 2 eye-brows with suspended breath (প্রাণায়াম). There are five sorts of winds vide p 210 Vol I. Of these the expiratory winds (প্রাণ) is here referred to. The Lord describes the nature of the Supreme Being which should form the subject of devotion. The Brahma should be considered minuter than an atom otherwise it cannot be conceived in the centre of the lotus.

স্বামী ॥ কেবলাভ্যাগযোগাৎ অপি প্রণবাত্মাসং অক্ষরং বিধিৎসুঃ প্রতিজানীতে  
যদক্ষরং ইতি । যদক্ষরং বেদার্থজ্ঞাঃ বদন্তি, “এতত্ত্ব বা অক্ষরং প্রশাসনে গার্গি স্বর্ঘ্যা-  
চক্ষুর্দো বিশ্বতো তিষ্ঠতঃ” ইতি শ্রুতেঃ, বীতরাগঃ যেভ্যঃ তে বীতরাগাঃ, যতনঃ—প্রযত্ন-  
বন্তঃ, যৎবিশন্তি,—যৎ জাতুং ইচ্ছন্তঃ গুরুকুলে ব্রহ্মচর্যাং চরন্তি, তৎ তে-তুভ্যং, পদং—পদ্যতে  
গম্যতে ইতি পদং প্রাপ্যং সংগ্রহেণ—সংক্ষেপেণ, প্রবক্ষ্যে তৎ প্রাপ্ত্যুপায়ং কথয়িষ্যামি  
ইত্যর্থঃ ॥ ১১ ॥

যোগমার্গাহুগমনেনৈব ব্রহ্মবিদ্যাসম্প্রদায়োপিত ব্রহ্মাপ্যত ইত্যেবং প্রাপ্ত ইদমুচ্যতে,  
পুনরপি বক্ষ্যমাণেনোপায়েন প্রতিপিন্ধিতত্ত্ব ব্রহ্মণো বেদবিদগদনাদিবিশেষেণ বিশিষ্টাভি-  
ধানং কৰোতি ভগবান্ : ব্রহ্মবিদ্যা বাতিরেকেও কেবল যোগমার্গাহুগমন করিলেই ব্রহ্ম  
প্রাপ্তি হয়, তথাপি বেদবেত্তারা বাহ্য কীৰ্ত্তন করিয়াছেন পুনর্বার তদ্বারা বিশেষ রূপে  
ভগবান্ বলিতেছেন ।

বেদবিদঃ=বেদার্থজ্ঞাঃ ; নাম, ঋক্, যজু তিন বেদের অর্থ যিনি অবগত আছেন ।  
অক্ষরং=অবিনাশি । বদন্তি=এতদৈতদক্ষরং গার্গি ব্রাহ্মণা অভিবদন্ত্য স্থলমনুহুত্মম-  
দীর্ঘমিত্যাदि বচনৈঃ সৰ্প বিশেষ নিবর্তনেন প্রতিপাদয়ন্তি । যতনঃ=যত্নশীলাঃ ।  
বীতরাগাঃ=নিষ্কৃষ্টাঃ ; অনাসক্ত সম্মাগী । বিশন্তি=সরুপতয়া সম্যাদর্শনেন প্রবিশন্তি ;  
পরমাত্মার স্বরূপ সম্যক্ দর্শন করিয়া তাঁহাকে লাভ করিয়া থাকেন । ইচ্ছন্তঃ=প্রাপ্ত-  
মিচ্ছন্তঃ ; প্রাপ্ত হইবার ইচ্ছার । ব্রহ্মচর্যাং=গুরুকুলবাসাদিতপশ্চর্যাং যাবজ্জীবনং ;  
যাবজ্জীবন গুরুর নিকট বাস করিয়া তপস্বীভূতান । চরন্তি=অভ্যর্থনং কুৰ্বন্তি । তৎ=  
সেই জৈশ্বর । পদং=প্রাপ্ত্যুপায়ং । সংগ্রহেণ=সংক্ষেপেণ । প্রবক্ষ্যে=প্রকর্ষেণ  
কথয়িষ্যামি ।

মন্দ মধ্যম্ এবং দীর্ঘান্ মানবগণ যে উপায়ে ঐকার রূপ পরব্রহ্মের উপাসনা করিয়া  
পরিণামে পুনরাবৃত্তি মার্গ পরিত্যাগ পুরুষের নির্বাণ মুক্তি লাভ করিতে সক্ষম হইবেন তাহা  
এই শ্লোক হইতে অধ্যায় সমাপ্তি পর্য্যন্ত ভগবান্ ব্যাখ্যা করিবেন । বেদজ্ঞ মনীষিগণ যে  
অবিনাশি পরব্রহ্মের স্বরূপ বর্ণন করিয়া থাকেন, সংসারানন্তি পরিশুদ্ধ সম্মানিগণ বাহ্যকে

সৰ্বদ্বাৰাণি সংযম্য, মনোহৃদি নিরুধ্যাচ ।

মুৰ্দ্ধিয়াধায়াত্মনঃ প্রাণং, আস্থিতো যোগধারণাম্ ॥ ১২ ॥

ওমিত্যেকাক্ষরং ব্রহ্ম, ব্যাহরন্ মামনুস্মরন্ ।

যঃ প্রয়াতি ত্যজন্ দেহং, স যাতি পরমাংগতিম্ ॥ ১৩ ॥

যুগ্মকম্ ।

সৰ্বদ্বাৰাণি সংযম্য, মনঃ হৃদি নিরুধ্যাচ, মুৰ্দ্ধি প্রাণং আধায়, আত্মনঃ যোগধারণাং আস্থিতঃ, ওঁ ইতি একাক্ষরং ব্রহ্ম ব্যাহরন্ যঃ মাং অনুস্মরন্ দেহং ত্যজন্ প্রয়াতি সঃ পরমাংগতিং যাতি ॥ ১২/১৩ ॥

যুগ্মক ।

সৰ্বেন্দ্রিয়দ্বার সংযত এবং মনকে হৃদয়ে নিরুদ্ধ করত মস্তকে নিজ প্রাণ রুদ্ধ করিয়া আত্মার যোগ ধারণ করিবে এবং “ওঁ” এই ব্রহ্ম রূপ একাক্ষর উচ্চারণ পূৰ্ব্বক যিনি আমাকে স্মরণ করিয়া দেহ ত্যাগ করত লোকান্তর প্রাপ্ত হয়েন তিনিই পরমগতি লাভ করেন ॥ ১২/১৩ ॥

12 and 13 With all the gates closed, his mind centred in his heart, the life-breath fixed in his head, firm with contemplation of the a'tma, “Om” the one indestructive Brahma reciting and thinking of Me alone, he who thus forsaketh his mortal frame, goeth unto the highest path.

লাভ করেন, যোগিগণ বাঁহাকে পাইবার জন্ত যাবজ্জীবন গুরুর নিকট অবস্থান করিয়া ব্রহ্মচর্য্য ব্রতাহুষ্ঠান করিয়া থাকেন, সেই পরমপুরুষকে কি উপায়ে লাভ করা যায় তাহাই ভগবান্ সংক্ষেপে কীর্তন করিতেছেন ॥ ১১ ॥

11. By path or (পদং) is meant the abode of the eternal or as Sridhar explains it the goal of the journey. The learned in the three *velas*—Sham, ick, and Yajoo call Him *Akshara* or the undying. The phrase *যতঃ বিতরাগাঃ* means those who have taken great care in liberating themselves from the ties of affections. *ব্রহ্মচর্য্য* is the religion of the



Brahmachari as distinguished from that of Gārhaṣṭha or married-life. A Brahmachary is he who lives in a state of celibacy and spends his whole life in study and meditation in company with his preceptor.

স্বামী ॥ প্রতিজ্ঞাতঃ উপায়ং সাঙ্গং আহ—সৰ্ব্বদ্বারাণি ইতি দ্বাভ্যাং । সৰ্ব্বাণি ইন্দ্রিয়দ্বারাণি সংযম্য-প্রত্যাহৃত্য, চক্ষুরাদিভিঃ বাহ্য বিষয়-গ্রহণং অকুৰ্কন্ ইত্যর্থঃ, মনঃ চ হৃদি নিরুধ্য বাহ্য বিষয়স্মরণং অপি অকুৰ্কন্ ইত্যর্থঃ, মুক্তি, ক্রবোঃ মধ্যে প্রাণং আধায় যোগস্ত ধারণাং হৈৰ্য্যং আস্থিতঃ—আশ্রিতবান্ সন্ । ওম্ ইতি একং যং অক্ষরং তৎ এব ব্রহ্মবাক্যত্যাং ব্রহ্ম প্রতিমাদিবং ব্রহ্ম প্রতীকত্বাৎবা ব্রহ্ম তৎ ব্যাহরন্—উচ্চারণন্, তদ্ব্যচ্যং মাং অহুস্মরন্ এবং দেহং ত্যজন্ যঃ প্রাকর্ষণে যতি—অর্চিরাদি মার্গেণ সঃ পরমাং শ্রেষ্ঠাং মদগতিং প্রাপ্নোতি ॥ ১২ । ১৩ ॥

তত্র প্রবক্ষ্যে ইতি প্রতিজ্ঞাতমর্থং সোপকরণমাহ সৰ্ব্বদ্বারাণীতি দ্বাভ্যাং; পূৰ্ব্ব শ্লোকের কথিত বিষয়ের কি উপায়, তাহা এই দুই শ্লোকে কীৰ্ত্তন করিতেছেন ।

সৰ্ব্বদ্বারাণি = সৰ্ব্বাণি ইন্দ্রিয় দ্বারাণি; সমস্ত ইন্দ্রিয় দ্বার । সংযম্য = স্ব স্ব বিষয়েভ্যঃ প্রত্যাহৃত্য, শ্রোত্রাদিভিঃ শব্দাদি বিষয় গ্রহণমকুৰ্কন্; চক্ষুরাদি জ্ঞানেন্দ্রিয়গণকে স্ব স্ব বিষয় হইতে নিবৃত্তিকরত । মনোহৃদি নিরুধ্য = অভ্যাসবৈরাগ্যভ্যাং হৃদয়দেশে মনো নিরুধ্য নিবৃত্তিকতামাপাদ্য; পাতঞ্জলে লিখিত অভ্যাস বৈরাগ্যদ্বারা নিজ মনকে হৃদয়-পুণ্ডরীকে নিরুদ্ধকরত । মুক্তি, প্রাণমাধায় = প্রাণবায়ুং সৰ্ব্বতো নিগৃহ্য ভূমিজয়ক্রমেণ ষট্চক্র ভেদং কৃত্বা মুক্তি, ক্রবোর্মধ্যে গুরুণাদিষ্টমার্গেণ স্থাপয়িত্বা; গুরুপদিষ্ট প্রকরণ অবলম্বন পূৰ্ব্বক ষট্চক্র ভেদ করিয়া নিজ প্রাণবায়ুকে ক্র মধ্যে স্থাপন করত । আত্মনো-যোগধারণং = আত্মবিষয় সমাধিরূপামাহিতঃ; পরমাত্মবিষয়ক সমাধি যোগাবলম্বন পূৰ্ব্বক । ওমিত্যেকাক্ষরং ব্রহ্ম = ব্রহ্মণোহভিধান ভূতং ওঙ্কারং, একমবিতীৰ্য্যমক্ষরমবিনাশি সৰ্ব্বব্যাপকং ব্রহ্ম, অবিনাশি অদ্বিতীয়-ব্রহ্মরূপ ওঁকার । ব্যাহরন্ = ( বি + অ + হ + শ্ম ) উচ্চারণ; যথাত্র কি দ্বাদশ মাত্র প্রণব উচ্চারণ করত । মাং = পরমাত্মানং; পর-মাত্মাকে । অহুস্মরন্ = চিস্তয়ন্, চিন্তা করত । প্রযাতি = দেবযান মার্গেণ একলোকং যতি; দেবযানপথে ব্রহ্মলোকে গমন করেন । পরমাংগতিং যতি = প্রকৃষ্টাং গতিং লভতে, মজ্ঞপং চ যতি; নির্বাণরূপ শ্রেষ্ঠ গতি লাভ করেন ।

ষট্চক্র ভেদ পূৰ্ব্বক পরমাত্মায় সমাধিস্থ হইয়া যোগী মরণকালে কি প্রকারে নির্বাণ মুক্তি লাভ করেন ভগবান্ তাহাই কীৰ্ত্তন করিতেছেন । এই দুইটা শ্লোকে ত্রিবিধ ক্রিয়া-যোগের কথা বর্ণিত হইল । গুরুণদেশ ভিন্ন ইহা উত্তমরূপে উপলব্ধি হইতে পারে না । প্রথমতঃ চক্ষু কণ নাশ ইত্যাদি ইন্দ্রিয়গণকে তাহাদিগের নিজ নিজ রূপ শব্দ গন্ধ হইতে নিবৃত্তি করিবে । এই সকল ইন্দ্রিয়গণকে নিরুদ্ধ করিলে মনের প্রচার গতি সংযমিত হইল না, ভজ্ঞত্ব মনকে নিজ হৃদয়ে নিরুদ্ধ করিতে হইবে । কিন্তু প্রাণবায়ুর গতি স্থির করিতে

অনন্যচেতাঃ সততং, যেমাং স্মরতি নিত্যশঃ ।

তস্মাহং স্থলভঃ পার্থ, নিত্যযুক্তস্য যোগিনঃ ॥ ১৪ ॥

ভোঃ পার্থ ! যঃ অনন্য চেতাঃ মাং নিত্যশঃ সততং স্মরতি, তস্য  
নিত্যযুক্তস্য যোগিনঃ অহং স্থলভঃ ॥ ১৪ ॥

হে পার্থ ! যে অনন্যমনা হইয়া আমাকে প্রতিদিন অনবরত চিন্তা  
করে সেই সর্বদা সমাহিত যোগীর নিকট, আমি অনায়াসে লভ্য হই ॥ ১৪ ॥

14. O Partha ! I am easily gained by that devoted yogi who with  
harmonised mind always thinketh of Me for all the days of his life.

না পারিলে কোন মতেই মনোবেগ অধিকক্ষণ ধারণা করা যায় না তজ্জন্ত যটুচক্র ভেদ করত  
নিজ প্রাণবায়ুকে ঠেড়া ও পিঙ্গলার সমাধিত স্থব্রু নাড়ী অবলম্বন পূর্বক ক্রমে ২ গুহ  
হইতে কুণ্ডলিনী শক্তি উত্তেজিত করত উভয় ভ্রু মধ্যে দ্বিদলপদ্মে স্থাপিত করিতে হইবে।  
এইরূপ যোগাবলম্বন পূর্বক ব্রহ্মরূপ প্রণবে সমাধিস্থ হইয়া যিনি দেহ ত্যাগ করিতে পারেন  
তিনি দেবদানমার্গে ব্রহ্মলোকে গমন করেন, এবং তথায় ব্রহ্মানন্দ উপভোগ করিয়া  
পরিশেষে নির্বাণ মুক্তি লাভ করিয়া থাকেন ॥ ১২ । ১৩ ॥

12 and 13. The Lord in these two verses refers to three different  
processes connected with the yog of six-circles.

(i) The nine gates of the body should be closed i.e the eyes, ears,  
nose &c restrained from pursuing their respective objects.

(ii) Even when the sense-organs have been closed the mind may  
wander. Hence the mind should be fixed in the twelve-petalled heart's  
lotus (Rhildoy poondarick) the region of the Air.

(iii) But the mind cannot remain fixed in the region of the air for  
any length of time unless the expiratory wind (Pra'n) be suspended by  
deep inspiration (Kumbhooek) and kept confined to the two-petalled lotus  
between the eye-brows. This is done by leading the *Pran* along the  
spinal-nerve.

By the path is meant the way by which the soul of the yogy goes to  
the Brahmaloce in the conveyance of the Debathas (Debjane.)

স্বামী ॥ এবং অন্তকালে ধারণয়া সংপ্রাপ্তিঃ নিত্যাত্ম্যাস বশতঃ এব ভবতি ন অন্তত

ইতি পূর্বোক্তং এব অনুস্মারয়তি অনন্তচেতাঃ ইতি । ন অগ্নি অগ্নিন্ চেতঃ যন্ত তথা-  
ভূতঃ সন্ যঃ মাং সততং—নিরন্তরং, নিত্যশঃ—প্রতিদিনং স্মরতি তন্ত নিত্যযুক্ত—সমা-  
হিতস্ত, অহং স্মথেন লভ্যঃ অগ্নিঃন অগ্নস্ত ইতি ॥ ১৪ ॥

যএবং বায়ু নিরোধ বৈধূর্য্যেণ ক্রবোর্মধ্যে প্রাণমাবেশ্য মূর্দ্ধন্তয়া নাড্যা দেহং ত্যক্তুং  
শ্বেচ্ছয়া ন শক্নোতি, কিন্তু কর্মক্ষয়েণৈব পরবশোদেহং ত্যজতি তন্ত কিং শ্রাদিতি তদাহ  
অনন্তেতি ; যিনি প্রাণায়ামদ্বারা স্বকীয় ক্রমধ্যে প্রাণবায়ুকে রক্ষা করত নিজ দেহ পরি-  
ত্যাগ করিতে অসমর্থ হইলেন কিন্তু কর্মক্ষয়ে দেহ ত্যাগ করেন তিনি কি প্রকারে ভগবান্কে  
লাভ করিতে পারেন তাহা এইস্থলে বর্ণিত হইতেছে ।

অনন্তচেতাঃ = ন অগ্নিন্ বিষয়ে চেতো যন্ত ; বাহ্যর চিত্ত ঈশ্বর ভিন্ন অস্ত্র বিষয়ে  
আসক্ত হয় না । নিত্যশঃ = যাবজ্জীবনং, চিরজীবনং, ন যশ্চাসং সম্বৎসরং বা ; চিরদিন  
অবিচ্ছেদে । সততং = সর্বদা নিরন্তরং, অর্থাৎ আহারে বিহারে শয়নে, অথবা উপবেশনে,  
সমস্ত সময় । স্মরতি = ভগবদুচ্চিন্তনং করোতি ; ভগবান্কে চিন্তা করেন । নিত্যযুক্তস্ত =  
সদা সমাহিতস্ত । স্মলভঃ = স্মথেন লভ্যঃ ।

ষট্চক্র ভেদ দ্বারা যিনি ব্রহ্ম দর্শন করেন তিনি পরমযোগী, কিন্তু সকলের পক্ষে এইরূপ  
তীত্র যোগধারী হওয়া সম্ভবে না । তজ্জন্য ভগবান্ সহজ উপায় নির্ণয় করিতেছেন ।  
অনন্তচিন্তে ভগবানের নাম স্মরণ পূর্বক দ্বাদশবার প্রাণায়াম করিলে একবার প্রত্যাহার  
হয় । ১৪৪ বার প্রাণায়াম করিলে একবার ধারণা হয় । এবং ১৭২৮ বারে ধ্যান ও ২০৭০৮  
বারে সমাধির অবস্থা হয় । এইরূপ প্রতিদিন যাবজ্জীবন ভগবান্কে চিন্তা করিতে পারিলে  
অন্যায়সে তাঁহাকে লাভ করা যায় । যিনি ভক্তি সহকারে স্তম্ভাকরণে শয়নে উপবেশনে  
আহার বিহারে এবং সর্ব কর্ম্মানুষ্ঠানে ভগবান্কে চিন্তা করেন, সম্পদে বিপদে ভগবান্  
সাঁহার একমাত্র গতি, সাঁহার দান, ধ্যান, বজ্র, উপবেশনাদি সমস্তই ভগবচ্চরণে অর্পিত  
হয়, যিনি সকল সময়ে সকল স্থানে ভগবানের বিরাট সম্ভাবলোকন করেন ঈদৃশ নিত্যযুক্ত  
সমাহিত চেতার নিকট ভগবান্ অন্যায়ালভ্য । এই প্রকার ভগবন্তের নিকট প্রাণা-  
য়াগাদি হ্রস্ব তপস্তা নিম্নয়োজন ॥ ১৪ ॥

14. The means of obtaining Brahma by the yog of six-circles refer-  
red to in previous verses, is so very difficult and arduous that an ordinary  
mind has not sufficient strength to practise it. Hence the blessed Lord  
refers in this verse to a process which can be practised by all. He says  
to this effect.— O Pretha's son ! I am easily accessible to him who con-  
stantly thinks of Me in all his actions, who depends on Me in prosperity  
as well as in adversity and who in all his works considers Me as his  
ultimate goal. By such a man I am easily gained.

মামুপেত্য পুনর্জন্ম, দুঃখালয়মশাখতম্ ।

নাশু বন্তি মহাত্মানঃ, সংসিক্তিং পরমাংগতাঃ ॥ ১৫ ॥

মহাত্মানঃ মাং উপেত্য পরমাং সংসিক্তিং গতাঃ, দুঃখালয়ং অশাখতং  
পুনর্জন্ম ন আপ্নুবন্তি ॥ ১৫ ॥

এবমিধ মহাত্মা যোগিগণ আমাকে প্রাপ্ত হইয়া, শ্রেষ্ঠতম মোক্ষকে  
লাভ করত, এই দুঃখাগাররূপ অনিত্য জন্ম পুনর্ব্বার গ্রহণ করেন না ॥ ১৫ ॥

15. These high-souled men having obtained Me, and attaining  
the highest bliss never return to this transitory birth the abode of  
woes.

স্বামী ॥ যদি এতৎ স্বং মূগভঃ অসি ততঃ কিং অঃ আহ—মাং ইতি । উক্ত লক্ষণাঃ  
মহাত্মানঃ মন্ত্রকঃ মাং প্রাপ্য পুনঃপ্রাপ্তবৎ অনিত্যং চ জন্ম ন আপ্নুবন্তি, যতঃ তে  
পরমাং সিক্তিং মোক্ষং, এব প্রাপ্তাঃ পুনর্জন্ম দুঃখানাং চ আলয়ং—হানং মাং উপেত্য  
ন আপ্নুবন্তি ইতি বা ॥ ১৫ ॥

তব দৌলভ্যেন কিং স্তাদিত্বাচ্যতে শূন্যতমম দৌলভ্যেন যদ্বতি মামুপেত্যোতি,  
ভগবান্কে লাভ করিলে কি ফল হয় তাহা ভগবান্ এই শ্লোকে কীৰ্ত্তন করিতেছেন ।

মহাত্মানঃ=যতঃ । রসসত্ত্বগোমলরহিতাত্ত্বঃ=রূপ শুদ্ধ সত্ত্ব সমুৎপন্ন সম্যগদর্শনঃ ;  
রসসত্ত্বগো বিকার রহিত ভগবদ্ভূতত্বম্ । মাং=ঈশ্বরং । উপেত্য=মস্তাবমাপদ্য ; প্রাপ্য ।  
পরমাং=দর্শনোৎকৃষ্টত্বং । সংসিক্তিং=মুক্তিং । গতাঃ=প্রাপ্তাঃ । দুঃখালয়ং=গর্ভবাসাদি  
অনেকদুঃখস্থানম্ । আলয়ং=আশ্রয়ম্ । অশাখতং=অস্থিরং, অনবহিতং । পুনর্জন্ম-  
পুনরুৎপত্তিম্ ।

পূর্বে শ্লোকে যাদৃশ ভগবৎ চিন্তার বিষয় উল্লেখ করা হইয়াছে তদ্রূপ চিন্তাশীল মহা-  
ত্মারা এই অস্থির ত্রিবিধ দুঃখপূর্ণ সংসারে পুনর্জন্ম গ্রহণ করেন না, কেন না তাঁহারা আত্ম-  
জ্ঞানরূপ মুক্তি লাভ করিয়া থাকেন । ভগবান্কে অহঙ্কণ চিন্তা করিতে করিতে উপা-  
সকের মন পাপ হইতে বিমুক্ত হইয়া আত্মজ্ঞান লাভ করে । আত্মজ্ঞানই মুক্তির প্রধান  
মোক্ষপান । দেহান্তে উক্তরূপ উপাশক মুক্তিলাভ করেন, তাঁহাকে এই দুঃখপূর্ণ মরু-কান্তার-  
বৎ সংসারে পরিভ্রমণ করিতে হয় না । এই শ্লোকের গুহ্য ভাৎপর্ষ্য অবধারণ করিয়া  
গৈকবর্ণণ হরি নামের মাহাত্ম্য তুঙ্গশ্বরে কীৰ্ত্তন করিয়াছেন । কলভঃ হরি নামের যে এক  
অদ্ভুত শক্তি বিদ্যমান রহিয়াছে তৎপ্রতি কোন সন্দেহ হইতে পারে না । আন্তরিক ভক্তি-  
পূর্ণ মনে হরিনাম কীৰ্ত্তন করিলে আত্মজ্ঞান স্ফূর্ত্ত হইয়া থাকে । বিশেষতঃ কর্ণাহুষ্ঠান-  
হীন কলিযুগে হরি সংকীৰ্ত্তন নির্বাণের দ্বার স্বরূপ কথিত হইয়াছে ॥ ১৫ ॥

আব্রহ্ম ভুবনালোকাঃ, পুনরাবর্তিনোহর্জুন ।

মাযুপেত্য তু কোন্তেয়, পুনর্জন্ম ন বিদ্যতে ॥ ১৬ ॥

ভোঃ অর্জুন ! আব্রহ্মভুবনাংলোকাঃ পুনঃ আবর্তিনঃ ।

ভোঃ কোন্তেয় ! তু মাং উপেত্য পুনর্জন্ম ন বিদ্যতে ॥ ১৬ ॥

হে অর্জুন ! ব্রহ্মলোক হইতে সমস্ত ভূতলোক আবর্তনশীল ।  
কিন্তু হে কুন্তীনন্দন ! যিনি আমাকেই প্রাপ্ত হন তাঁহার পুন-  
র্জন্ম হয় না ॥ ১৬ ॥

16. O Arjuna ! all the worlds from the world of Brahma are liable to come again and again. But O Kaunteya ! he who cometh unto Me knoweth birth no more.

15. This verse dwells on the blessing which the worshipper obtains by constantly concentrating his mind to Brahma. The aspirant who longs after this yog which is called the "Religion by conception" must gradually train his mind by diverting it from the tomfooleries of this world. At stated hours of the day and night he should repeat the name of Bāshudeba with suspended breath (pranayāma). It has been said before that true knowledge can not be obtained without work but in these verses the Lord says that this true knowledge which is the door to Mukti can also be obtained by practising this "Religion by conception".

স্বামী ॥ তৎ এবং সর্কেষু অপি লোকেষু পুনঃ আবর্তিৎ দর্শয়ন্ নির্ধারয়তি—আব্রহ্ম ইতি ।  
ব্রহ্মণঃ ভুবনং—বাসস্থানং, ব্রহ্মলোকঃ, তৎ অভিবাণ্য সর্কে লোকাঃ পুনঃ আবর্তনশীলাঃ,  
ব্রহ্মলোকস্য অপি বিনাশিত্বাং তৎপ্রাপ্তানাং অল্পং পরজ্ঞানানাং অবশ্যং ভাবি পুনর্জন্ম  
এবং ক্রমযুক্তিক্রান্তিঃ উপাসনাভিঃ ব্রহ্মলোকং প্রাপ্তাঃ তেষাং এব তত্র উৎপন্ন  
জ্ঞানানাং ব্রহ্মণঃ সমোক্ষঃ না অত্রেষাং তথাচ ।

ব্রহ্মণঃসহস্রৈঃ সৎপ্রাপ্তৈঃ প্রতিসংকরে ।

পরত্যাগে কৃতাত্মানঃ, প্রবিশন্তি পরংপদম্ ॥

পরত্যাগে—ব্রহ্মণঃপরায়ুষঃসংস্বে, কৃতাত্মানঃ—ব্রহ্মভাবাপাদিতমনোবৃত্তয়ঃ, কর্ম-  
দ্বারেণ যেষাং ব্রহ্মলোক প্রাপ্তিঃ তেষাং ন মোক্ষঃ ইতি পরিহিত্তিঃ । মাং উপেত্য বর্ত-  
মানানাং তু পুনর্জন্ম ন অস্তি এব ইতি ॥ ১৬ ॥

ভগবন্তুপাগতানাং সম্যগ্ধর্শিনামপুনরাবর্তৌ কথিতায়াং ততো বিমুখানামসম্যগ্ধর্শিনাং

পুনরাবৃত্তিওপসংক্ৰান্তি । “পুনরাবৃত্তি” শব্দের অর্থবাহা ইহাই প্রতিপন্ন হইতেছে যে, যে সকল সম্যগ্‌দর্শী মহাত্মা ভগবান্কে লাভ করিয়াছেন তাঁহাদিগের পুনর্জন্ম হয় না, পক্ষান্তরে বাঁহারা ভগবান্কে লাভ করেন নাই অর্থাৎ অনাস্বদর্শনশীল ব্যক্তিগণ জন্ম মৃত্যুরূপ আবর্তনে সন্তুলোক পরিভ্রমণ করিয়া থাকেন ।

আত্র কভূবনাংলোকাঃ = ভবস্বাত্ত ভূতানীতি ভূবনং লোকাঃ, অভিবিধাবাকারঃ ; যাহাতে ভূত সকল অবস্থিতি করে তাহাকে ভূবন বলে । ব্যাপ্তি অর্থে “আ” শব্দটি প্রয়োগ হইয়াছে ।

ত্রক্ষণোক্তেন সহ সর্ক্বেহপি লোকাঃ মদ্বিমুখানামসম্যগ্‌দর্শিনাং ভোগভূময়ঃ পুনরাবর্তিনঃ পুনরাবর্তনশীলাঃ ; ত্রক্ষণোক্তের সহিত সমস্ত লোক যাহারা ভগবান্কে লাভ করে নাই তাঁহারা ভোগভূমিতে পরিভ্রমণ করিয়া থাকে ।

তু শব্দো লোকাণ্ডুরবৈলক্ষণ্য দ্যোতনার্থঃ, অবদারগার্থোবাঃ ; ভগবান্ অতুলোক বৃদ্ধিবার অথ “তু” শব্দ ব্যবহার করিলেন, অথবা ভিন্নার্থের বিষয় অবধারণ করিলেন ।

মাং = সর্ক্বেহঃ সত্যসংকল্পঃ নিখিলভগবত্বংপত্তিস্থিতিলয়ীশ্বীনং পরমকারুণিকং সর্দৈকরূপং । সর্ক্বেহঃ সত্য সংকল্প বিশিষ্ট সমস্ত জগতের উৎপত্তি, স্থিতি, লয়ের কারণস্বরূপ পরা কারুণিক সং একরূপবিশিষ্ট আমাকে ; উপেত্য = প্রাপ্য ; প্রাপ্ত হইয়া ।

পূর্ক্স শ্লোকে অবদারিত হইল যিনি আত্মদর্শন করিয়াছেন ও বিজ্ঞানদ্বারা আত্মাকে লাভ করিয়াছেন তাঁহার পুনরাবৃত্তি হয় না । ভগবান্ এই শ্লোক হইতে সন্তুষ্টবৎ শ্লোক পর্য্যন্ত আত্মার পুনরাবর্তন কীর্তন করিলেন । পাঠক বিশেষ মনোযোগ পূর্ক্স এই “বাদশ আত্মত্ব” অধ্যয়ন করিবেন । ইহার মুণ্ড তাৎপর্য্য এই ; দ্বিতীয় অধ্যায়ে ভগবান্ আত্মার অমরত্ব প্রতিপাদন করিয়াছেন । বাঁহারা আত্মার পৃথক্ অস্তিত্ব স্বীকার করেন না, অথবা আত্মাকে দেহের ছায়া ক্ষণভঙ্গুর বিবেচনা করিয়া থাকেন তাঁহাদিগের নিকট এই “বাদশ আত্মত্ব” বিশেষ উপদেশ বলিয়া বোধ হইবে না । কিন্তু আমার বোধ হয় যে, বর্তমান উনবিংশ শতাব্দীর শেষভাগে সমস্ত সভ্য জগৎ একবাক্যে আত্মার অমরত্ব স্বীকার করিতেছেন । মৃত্যুর পর মানবাত্মার যে একটি পৃথক্ অস্তিত্ব হয় তাহা চিন্তাশীল ব্যক্তিমান্কেই স্বীকার করিয়া থাকেন । যেমন ভৌতিক দেহ নৈশব হইতে মৃত্যু পর্য্যন্ত কোমারাদি অবস্থাস্থর প্রাপ্ত হয় তদ্রূপ আত্মাও দেহান্তর প্রাপ্ত হইয়া থাকে । দেহের এবং আত্মার এই শক্তি স্বভাবসিদ্ধ । নদীপ্রবাহেরতায় এই গতি কেহই রোধ করিতে পারে না । কিন্তু যৌবনের অগ্রভাগে যদি দেহের বিনাশ হয় তবে যেক্রপ জরা তাহাকে আক্রমণ করিতে পারে না, তদ্রূপ যে কামনাবৃত্তি অথবা কামরূপকে অবলম্বন করিয়া আত্মা এক দেহ হইতে অল্প দেহে গমন করে সেই কামনা বিনষ্ট হইলে আত্মার পুনরাবৃত্তির সম্ভব হয় না ।

সহস্র যুগ পর্য্যন্তঃ, অহর্যব্রহ্মণোবিদুঃ ।

রাত্রিং যুগসহস্রান্তাং তেহহোরাত্র বিদো জনাঃ ॥ ১৭ ॥

যে, ব্রহ্মণঃ সহস্র যুগ পর্য্যন্তঃ যৎ অহঃ, যুগসহস্রাং তাং রাত্রিং (চ) বিদুঃ তে জনাঃ অহোরাত্র বিদঃ ॥ ১৭ ॥

বাঁহারা ব্রহ্মার যুগসহস্র পর্য্যন্ত একদিন এবং যুগসহস্রে এক রাত্রি অবগত আছেন তাঁহারা দিবা রাত্রির তত্ত্বজ্ঞ হইয়াছেন ॥ ১৭ ॥

17. Those who know that a thousand ages of ours form a day of Brahma and another thousand ages of ours his night, know day and night.

ধর্মশাস্ত্রে সপ্তলোক কথিত হইয়াছে যথা—

ভূলোক, ভুবলোক, স্বলোক, মহর্লোক, জনলোক, তপোলোক ও সত্যালোক । মৃত্যুর পর আত্মা নিজ কর্মফলানুসারে এই সপ্তলোক পরিভ্রমণ করে এবং তথায় ভোগ-কাল অবস্থান করিয়া পুনর্জন্ম গ্রহণ করে । তজ্জ্ঞ ভগবান্ বলিলেন “আব্রহ্মভূবনাম্লোকাঃ পুনরাবর্তিনঃ” পঞ্চায়াবিদ্যা অশ্বমেধাদি যজ্ঞদ্বারা আত্মা তপোলোকে কি সত্যালোকে প্রস্থান করিতে পারে কিন্তু তাহার পুনরাবর্তন অবশ্যজ্ঞাবী । কিন্তু বাঁহারা শমদাদি অনুষ্ঠানদ্বারা ক্রমমুক্তি লাভ করেন এবং বাঁহাদিগের কামনাদির নির্দোষ হয় তাঁহারা যে লোকে গমন করুন না কেন তথা হইতে তাঁহাদিগের পুনর্জন্ম হয় না । কারণ তাঁহারা কর্মদ্বারা জ্ঞান, জ্ঞানদ্বারা সর্বসম্যাস, সর্বসম্যাসদ্বারা ধ্যানযোগ লাভ করিয়া থাকেন । এই প্রকার ক্রম-মুক্তিদ্বারাই মানবাত্মা ভগবান্কে লাভ করিয়া থাকেন তজ্জ্ঞ ভগবান্ বলিলেন,—

“হামুপেত্য পুনর্জন্ম ন বিদ্যতে” ।

ক্রমমুক্তিদ্বারা আত্মা উর্দ্ধলোকে গমন করিলে তথা হইতে তাহার পুনরাবৃত্তি হয় না । তজ্জ্ঞ ভ্রতি বলিয়াছেন,—

“ব্রহ্মলোক মভিলম্পাদ্যতে নচ পুনরাবর্ততে অনাবৃত্তিঃ শকাৎ” ।

ব্রহ্মকে প্রাপ্ত হইয়া যিনি ব্রহ্মলোকে গমন করেন তাঁহার পুনর্জন্ম হয় না । সকাম কর্মানুষ্ঠানদ্বারা ব্রহ্মলোকে গমন করিলেও তাহার পুনরাবৃত্তি হইবেক । তাহার কারণ পর শ্লোকে নির্দেশ করিতেছেন ॥ ১৬ ॥

16. As the mortal body passes through its various stages of growth and decay, so does the immortal soul pass through transmigration commencing from this cosmic world to the Brahma-Loka. There are in all seven spheres. To whatever sphere the soul may go, it is des-

tined to be born again, for the natural tendency of the soul is to move round in a circle of re-births. Even those who are living in the Brahma-Loka, in consequence of virtuous deeds, must return in course of time, as the Brahma himself can live up to a certain age—vide the next verse. But those who live in the supreme spirit ( Me ) having subjugated the animal soul ( Kamrupa ) never come to birth again.

স্বামী ॥ নমু চ

তপস্বিনোনানশীলাঃ, বীভরাগান্তিতিক্ৰবঃ ।

ত্রৈলোকাশ্রোপরিহীনং, লভন্তে শোকবর্জিতম্ ॥

ইত্যাদি পুরাণবার্তকঃ ত্রিলোকাঃ সকাশাৎ মহর্লোকাদীনাং উৎকৃষ্টত্বং গম্যতে বিনাশিত্বং চ সর্কেষাং অবৈশিষ্ট্যঃ কথং অসৌবিশেষঃ স্তাৎ ইতি আশঙ্ক্য বহুজনকালাবস্থায়িত্ব নিমিত্তঃ অসৌবিশেষঃ ইতি আশয়েন স্বগম্যেন শতবর্ষায়ুঃ ব্রহ্মণঃ হি অহস্তহনি ত্রিলোকাঃ উৎপত্তিঃ নিশি নিশি চ প্রসন্নঃ ভবতীতি দর্শয়িত্বান্ ব্রহ্মণঃ অহোরাত্রয়োঃ প্রমাণঃ আহ সহস্রৈতি । সহস্রং যুগানি পর্য্যন্তঃ অবসানং যত্র তৎব্রহ্মণঃ যৎ অহঃ তৎ যে বিহুঃ, যুগ-সহস্রং অষ্টঃ যগাঃ স্তাঃ রাত্রিঃ চ যোগবলেন যে বিহুঃ তে এব সর্কজাঃ জনাঃ অহোরাত্রবিদঃ যেবাংহু কেবলং চন্দ্রাদিত্য গত্যা এব জ্ঞানং তে তথা অহোরাত্র বিদঃ নন্তবন্তি মল্লদর্শিত্বাৎ । যুগশব্দেন অত্র চতুর্যুগং অভিপ্রেতং “চতুর্যুগ সহস্রত্বং ব্রহ্মণোদিনমুচ্যতে” ইতি বিষ্ণুপুরাণোক্তেঃ । ব্রহ্মণ ইতি চ মহর্লোকাদি বাদিনাং উপলক্ষণার্থং । তত্র অয়ং কাল-গণনা প্রকারঃ—মহুযাগাৎ যৎবর্ষং তৎদেবানাং অহোরাত্রং, তাদৃশৈঃ অহোরাত্রৈঃ পক্ষ-মাসাদিকজনয়া দাদশতিঃ বর্ষসহস্রৈঃ চতুর্যুগং ভবতি, চতুর্যুগ সহস্রংহু ব্রহ্মণঃ দিনং তাবৎ-প্রমাণা এব রাত্রিঃ, তাদৃশৈঃ চ অহোরাত্রৈঃ পক্ষমাসাদিক্রমেণ বর্ষশতং ব্রহ্মণঃ পরমায়ুঃ ইতি ॥ ১৭ ॥

ব্রহ্মলোক সহিতাঃ সর্কেলোকাঃ কস্মাৎ পুনরাবর্তিনঃ ? কালপরিহ্রিষ্টবাং ; ব্রহ্মলোক সহিত সমগলোক কি অত্র পুনরাবৃত্তি হইয়া থাকে ? কাল নির্দ্ধারণ জন্য ।

যে=সম্যগদর্শিনঃ ; আত্মতত্ত্ব জ্ঞানিগণ । ব্রহ্মণঃ=প্রজাপতেঃ ; ব্রহ্মার, প্রজাপতির । সহস্রযুগপর্য্যন্তং=সহস্রং যুগানি—চতুর্যুগানি, পর্য্যন্তঃ অবসানং যত্র তৎ ; চতুর্যুগসহস্র । যৎ=তাদৃশং । অহঃ=(অহন্) দিনং । তে জনাঃ অহোরাত্রবিদঃ=তদ্রূপোহোরাত্রবিদা যোগিনো জনাঃ যেহু চন্দ্রার্গগতোব বিহুস্তে নাহোরাত্রবিদঃ মল্লদর্শিত্বাদিত্যভিপ্রায়ঃ ; সেই যোগিগণই দিবা রাত্রির প্রকৃত তত্ত্ব অবগত হইয়াছেন, ঐহারা চন্দ্র সূর্য্যের গতিদ্বারা দিবা রাত্রি অবধারণ করেন, ঐহারা দিবা রাত্রির প্রকৃত তত্ত্ব অবগত নহেন ।

ভগবান্ পূর্বে শ্লোকে নির্দ্ধারণ করিলেন যে ব্রহ্মলোক হইতে সমস্ত ভূতলোক জন্ম মৃত্যুর নিয়মাদীন । এই শ্লোকে তাহার বিস্তৃত ব্যাখ্যা করিতেছেন । দীর্ঘর অমন্ত কিন্তু তাহার



প্রাপক অণুবন্ত, তদ্রূপ কাল অনন্ত, কিন্তু তাঁহার কার্য্য অন্তসয় ।। যে বস্তুর জন্ম আছে তাহার মৃত্যু অপরিহার্য্য । ব্রহ্মাদি দিক্‌পালগণ এবং

অষ্টকুলাচল সমুদয়মুদ্রাঃ,

ব্রহ্মপুংস্বর দিনকর বৃদ্ধাঃ ।

সকলেই জন্ম মৃত্যুর নিয়মাবধীন । ১৭২৮০০০ বর্ষ সত্যযুগের পরমায়ু । ১২৯৬০০০ বর্ষ ত্রেতাযুগের পরিমাণ । ৮৬৪০০০ বর্ষে দ্বাপরযুগ এবং ৪৩২০০০ বর্ষে কলিযুগ সংগঠিত হইয়াছে । এইরূপ চতুর্যুগ সহস্র বার অতীত হইলে ব্রহ্মার এক দিন হয় । পুরাণে লিখিত আছে, “চতুর্যুগ সহস্রত্ব, ব্রহ্মণো দিনমুচ্যতে ।” চারি যুগ সহস্রবার পরিবর্তিত হইলে ব্রহ্মার এক দিবা রাত্রি হয় ।

মাসেন শ্রাদ্ধোদ্যোজিতঃ, পৈত্রো বর্ষেণ দৈবতঃ ।

দৈবে যুগসহশ্রেণে, ব্রাহ্মিঃ, করৌ তু তৌ নৃণাম্ ॥ অমরকোষ ।

মানবগণের এক মাসে পিতৃলোকের একদিন, অর্থাৎ কৃষ্ণা অষ্টমীর পরাক্ষ হইতে শুক্লা অষ্টমীর পূর্বাঙ্ক পর্য্যন্ত পিতৃলোকের দিবা, শুক্লা অষ্টমীর শেষাঙ্ক হইতে কৃষ্ণা অষ্টমীর পূর্বভাগ পর্য্যন্ত রাত্রি । মানবগণের এক বর্ষে দেবতাদিগের এক দিন অর্থাৎ উত্তরায়ণ দিবা এবং দক্ষিণায়ণ রাত্রি । মানবগণের সত্য, ত্রেতা, দ্বাপর ও কলি এই যুগচতুষ্টয়ে দেবতাদিগের এক যুগ, এরূপ চতুর্যুগ সহশ্রে ব্রহ্মার এক দিব্যরাত্রি । ঈদৃশ কালকে মাহুষ কল্প বলিয়া থাকে অর্থাৎ মানবগণের স্থিতি ও প্রলয় কালরূপে পরিগণিত হইয়া থাকে । এইরূপ ৩৬৩ দিবা রাত্রিতে ব্রহ্মার এক বর্ষ হয়, এবং এইরূপ শত বর্ষে ব্রহ্মার পরমায়ু । ব্রহ্মার পরমায়ু শেষে তিনি এবং তাঁহার লোক বিনীত হইয়া পুনর্জন্ম ধারণ করে । শাস্ত্রে কথিত আছে,—

“ব্রহ্মাদিতৃণপর্য্যন্তং মাময়া কল্পিতং জগৎ” ।

এইরূপ দিবা রাত্রির গৃঢ় রহস্য বাঁহারা অবগত হইয়াছেন তাঁহারাই দিবা রাত্রির ভাব্য । সামান্য চন্দ্র সূর্য্য গতিবারা যে দিবা রাত্রির পরিমাণ নির্ণীত হইতেছে তাহা প্রকৃত তত্ত্ব নহে । এইক্ষেণে ব্রহ্মার দিবা রাত্রি কি তাহাই ভগবান্ কীর্ত্তন করিতেছেন ॥১৭॥

17. It has been said that the souls in the Brahma-Loka are destined to be reborn. In this verse the Lord assigns the reason thereof. Brahma himself can live up to a certain time. His age is thus calculated—a human year is considered a day and night of the gods, 12000 years of such days make up the quaternion of ages ( চতুর্যুগ ) a thousand such quaternions compose the day and a similar thousand the night of the Brahma. Brahma's duration of life is one hundred years of such days and nights. This is the true theory about days and nights, those who

অবক্তাব্যক্তয়ঃ সৰ্ব্বাঃ, প্রভবন্ত্যহরাগমে ।

রাত্র্যাগমে প্রলীয়ন্তে, তত্রৈবাব্যক্তসংজ্ঞকে ॥ ১৮ ॥

অহরাগমে অব্যক্তাং সৰ্ব্বাঃ ব্যক্তয়ঃ প্রভবন্তি । রাত্র্যাগমে তত্র অবক্তসংজ্ঞকে এব প্রলীয়ন্তে ॥ ১৮ ॥

ব্রহ্মার দিবাগমে অব্যক্ত হইতে সকল ব্যক্ত চরাচর উৎপন্ন হইয়া থাকে । তাঁহার রাত্রি সমাগমে সেই অব্যক্ত নামক কারণে বিলীন হয় ॥ ১৮ ॥

18. At the coming of days from the unmanifested all the manifested things spring to life. At the coming of nights unto that called the unmanifested they disappear.

calculate days and nights by the course of the sun and moon are not acquainted with the true theory of days and nights.

স্বামী ॥ ততঃ কিং অতঃ আহ—অব্যক্তাং ইত্যাদি । কার্য্যসা অব্যক্তরূপং কারণ-  
অকং তস্মাৎ অব্যক্তাং কারণরূপাং, ব্যাক্ত্যন্তে ইতি ব্যক্তয়ঃ চরাচরাণি ভূতানি প্রাচুর্ভবন্তি,  
কদা অহরাগমে—ব্রহ্মণোদিবগম্যা উপক্রমে, তথা রাত্রে আগমে ব্রহ্মশয়নে তস্মিন্ এব  
অব্যক্ত সংজ্ঞকে কারণরূপে প্রপন্ন্য যান্তি । যদা তে অহোরাত্রবিদঃ ইত্যন্তং ন বিদীয়তে,  
কিস্ত তে প্রসিদ্ধাঃ অহোরাত্র বিদঃ জনাঃ ব্রহ্মণঃ যৎ অহঃ বিহু তস্য অহঃ আগমে অব্য-  
ক্তাং ব্যক্তয়ঃ প্রভবন্তি, যাং চ রাত্রিং বিহুঃ তস্যাঃ রাত্রে আগমে প্রলীয়ন্তে ইতি দ্বয়োঃ  
অন্বয়ঃ ॥ ১৮ ॥

যত এবং কাল পরিচ্ছিন্নাশ্বেহতঃ পুনরাবর্তিনোঃ লোকাঃ প্রজাপতেরহনি যন্তবন্তি রাত্রে  
চ তদ্ব্যগতে অব্যাক্তেতি, কালের গীম-ভূগারে লোক সকল পুনরাবৃত্ত হয় তাহার উদাহরণ  
স্বরূপ প্রজাপতির দিবা রাত্রির বিবরণ কীর্তন করিতেছেন ।

অহরাগমে=(অহঃ+আগমে) ব্রহ্মণঃ প্রবেশকালে; ব্রহ্মার আগ্রতাবস্থায় । অব্যক্তাং  
=(ব্যক্তয়ঃ=ব্যাক্ত্যন্তে; প্রকাশিত হয়) । অব্যক্ত কারণরূপাং; অপ্ৰকাশিত কারণরূপ  
হইতে । সৰ্ব্বাঃ ব্যক্তয়ঃ=সৰ্ব্বানি চরাচরাণি; শরীর বিষয়াদিরূপা ভোগভূগয়ঃ; শরীর  
বিষয়াদির ভোগভূমির রূপস্বরূপ সকল চরাচর বিশ্ব । প্রভবন্তি=ব্যবহার ক্ষমতয়া হভি-  
ব্যাক্ত্যন্তে, প্রাচুর্ভবন্তি; সমক্ প্রকারে উৎপন্ন হয় । রাত্র্যাগমে=প্রজাপতেঃ স্বপ্নাবস্থা-  
গমে; প্রজাপতির নিদ্রিতাবস্থায় । তত্র=পূর্বোক্তে; পূর্বোক্তস্থিত অব্যক্ত কারণে ।  
অব্যক্ত সংজ্ঞকে=অপ্রকাশিত কারণস্বরূপে । প্রলীয়ন্তে=তিরোভবন্তি; তিরোভাব  
প্রাপ্ত হয় ।

ব্রহ্মার দিবা রাত্রির বিবরণ বিশেষ করিয়া কীৰ্ত্তন করিতেছেন । কূটস্থ ব্রহ্ম হইতে চরাচর বিশ্ব যে সময়ে সমুৎপন্ন হয় সেই সময়কে ব্রহ্মার দিবাভাগ বলিয়া থাকে । ব্রহ্মের সৃষ্টি বিস্তার শক্তির নাম ব্রহ্মা । সেই শক্তির অবসানকালে এই প্রত্যক্ষ পরিদৃশ্যমান ব্রহ্মাও সেই কূটস্থ কারণস্বরূপ পরব্রহ্মে বিলীন হয় । এই দ্বিবিধ ক্রিয়াকে অমূল্য ও বিলম্ব বলিয়া থাকে । ( দ্বিতীয় অধ্যায়ের ১৭ শ্লোকের বাঙ্গালা টীকা দেখুন ) কারণস্বরূপ শুদ্ধ চেতন পরব্রহ্ম যৎকালে স্বয়ং বিরাট্ভিত হন তৎকালে কারণ হইতে বিন্দুস্বরূপ, বিন্দু হইতে অর্কমাত্রা, অর্কমাত্রা হইতে মহাকাশ, মহাকাশ হইতে আকাশ, অথবা শব্দস্বরূপ, আকাশ হইতে বায়ু, বায়ু হইতে অগ্নি, অগ্নি হইতে জল, জল হইতে পৃথিবী ।

তস্মাদ্বা এতস্মাদায়ন । আকাশঃসভূতঃ । আকাশাদায়ঃ । বায়োরগ্নিঃ । অগ্নেরাপঃ । অম্ভ্যঃপৃথিবী । পৃথিব্যা ওষধয়ঃ । ওষধিভোহন্নং । অন্নাদ্ভেতঃ । রেতসঃ পুরুষঃ । সবা এষ পুরুষোহ্ অন্নরসময়ঃ । তৈত্তিরীয়োপনিষৎ । ২য় বস্তু ।

পুনরায় যৎকালে বিলম্ব হয় তৎকালে পৃথিবী ভলে, জল অগ্নিতে, অগ্নি বায়ুতে, বায়ু আকাশে, আকাশ মহাকাশে, মহাকাশ অর্কমাত্রায়, অর্কমাত্রা বিন্দুতে, এবং বিন্দু কারণ স্বরূপ পরব্রহ্মে বিলীন হয় । এই অমূল্য ও বিলম্ব হইতে এই চরাচর বিশ্ব সৃষ্টি হইয়া বিলীন হইতেছে । ভগবান ইহাকেই ব্রহ্মার দিবা রাত্রি বলিতেছেন ।

মহু বলিয়াছেন,—

যদা স দেবোজাগর্জি, তদেদং চেইতে জগৎ ।

যদা স্থপতি শাস্তায়া, তদানর্কং প্রণীয়তে ॥ ১ম অং ৫২ শ্লোক ।

মহাকবি কালিদাস বলিয়াছেন,—

স্বকাল পরিমাণেন, ব্যস্ত রাত্রিন্দিবসাতে ।

যৌতু স্বপ্নাববোধৌ তৌ, ভূতানাং প্রলয়োদয়ো ॥

কুমারসম্ভব ২য় ৮ম শ্লোক ॥ ১৮ ॥

18. Having stated the duration of Brahma's day and night, the Lord explains in this verse the difference between them. Brahma is an allegorical expression for the creative energy of God. Every energy or force has two opposing qualities, its expansion and contraction. After a period of action or expansion the force resumes its normal condition when this period of rest or a state of quiescence expires, it re-awakens into life. In this way do the cycles of Brahma revolve. These cycles are called the days and nights of Brahma. At the break of this day, the invisible force creates visible worlds, and when the night commences, the worlds dissolve to appear again after a period of rest.

ভূতগ্রামঃ স এ বায়ং ভূত্বা ভূত্বা প্রলীয়তে ।

রাত্র্যাগমেবশঃ পার্থ, প্রভবত্যহরাগমে ॥ ১৯ ॥

ভোঃ পার্থ ! সঃ এব অয়ং ভূতগ্রামঃ ভূত্বা ভূত্বা রাত্র্যাগমে প্রলীয়তে । অহরাগমে অবশঃ ( সন্ ) প্রভবতি ॥ ১৯ ॥

হে পার্থ ! এই সেই স্বাবর জন্মমাদি প্রাণিবর্গ পুনঃ পুনঃ প্রকাশিত হইয়া রাত্র্যাগমে বিলীন হয় । আবার দিবাগমে কার্য্য-পরতন্ত্র হইয়া জগৎ প্রসব করে ॥ ১৯ ॥

19. O Partha ! the very same multitude of beings repeatedly taketh birth and disappeareth at the coming of night. At the approach of day, compelled by its own action, it reappeareth.

স্বামী ॥ তত্র চ কৃতনাশাকৃতাত্মাগমশকাং বারয়ন্ বৈরাগ্যার্থঃ সৃষ্টি প্রলয় প্রবাহস্ত ন বিচ্ছেদং দর্শয়তি—ভূতগ্রামঃ ইতি । ভূতানাং—চরাচর প্রাণিণাং, গ্রামঃ—সমূহঃ যঃ প্রাক্ অগ্নীং সঃ এব অয়ং অহরাগমে ভূত্বা ভূত্বা রাত্রেঃ আগমে প্রলীয়তে প্রলীয় প্রলীয় পুনঃ অপি অহরাগমে অবশঃ—কর্ম্মাদি পরতন্ত্রঃ সন্, প্রভবতি নাক্তঃ ইত্যর্থঃ ॥ ১৯ ॥

অকৃতাত্মাগম, কৃতবিপ্রাণনাশ দোষ পরিহারার্থং বহুমোক্ষ শাস্ত্র প্রবৃদ্ধি সাফল্য প্রদর্শনার্থং অবিন্যাদি ক্লেশ মূল কর্ম্মাশয় বশাচ্চানশো ভূতগ্রামো ভূত্বা প্রলীয়ত ইত্যন্তঃ সংসারে বৈরাগ্য প্রদর্শনার্থকেন্দ্রমাহ । যাহার অস্তিত্ব ছিল না তাহার জন্ম এবং যাহার জন্ম হইয়াছিল তাহার নিধন এই দুই রচনার্থ ও সংসারে নিষ্কাম কর্ম্মদ্বারা বৈরাগ্যোৎপত্তির সকলতা প্রদর্শিত ভগবান্ এই শ্লোকের অবতারণা করিতেছেন ।

সঃ এব অয়ং=যঃ পূর্বাশ্বিন্ কল্পে স্থিতঃ সঃ এব এতশ্বিন্ কল্পে জায়মানঃ; যাহা পূর্বে কল্পে ছিল তাহাই উত্তরকল্পে উৎপন্ন হয় । ভূতগ্রামঃ=ভূত সমূহায়ঃ স্বাবর জন্ম লগনঃ; স্বাবর জন্মমাদি প্রাণিবর্গ । ভূত্বা ভূত্বা=পুনঃ পুনঃ প্রাহুর্ভূতঃ; পুনঃ পুনঃ জন্ম গ্রহণ করিয়া । প্রলীয়তে=সম্যাক্ প্রকারে লয় প্রাপ্ত হয় । অবশঃ=অবতন্ত্রঃ অবিন্যা কাম কর্ম্মাদি পরতন্ত্রঃ; কামনাদির অধীন । প্রভবতি=স এব জায়তে; সেই সকল পুনর্জন্ম উৎপন্ন হয় ।

ত্রাহার দিবাগমে ভূতগ্রাম উৎপন্ন হইয়া রাত্র্যাগমে বিলীন হয়, এবং পুনর্জন্ম দিবাগমে নূতন সংসার নির্মিত হয় এই আশঙ্কা মোচন জ্ঞান ভগবান্ এই শ্লোকে বিশেষরূপে অর্জুনকে বুঝাইয়া দিতেছেন যে পূর্বকল্পেও যে সকল জীবের আবির্ভাব হইয়াছিল উত্তরকল্পেও সেই সকল জীবের নিজ কর্ম্মফলসারে উৎপত্তি হয় । প্রাণিবর্গের নিজাবলানে

যেমন তাহা বিগের কোন পরিবর্তন হয় না তদ্রূপ প্রকার নিষ্ক্রিয়সানে পূর্বকল্পে ভূতগ্রাম পুনরুত্থান করে । অসৎ বস্তুর অর্থাৎ বহির অস্তিত্ব পূর্বে ছিল না তাহার জন্ম হয় না ।

মহর্ষি কপিল বলিয়াছেন :—

“সদ্ব্যকরণাৎ উপাদান গ্রহণাৎ, সর্বদত্তধাতাবাৎ ।

অকৃতশস্য কারণাৎ, করণাভাবাৎ সংকার্যম্” ॥

অসৎ কখনও কার্য হইতে পারে না, যথা আকাশকুমুদ বা অখড়িহ । কার্যমাত্রই উপাদান সাপেক্ষ, যথা তিল ভিন্ন তৈল হয় না । সকল পদার্থ হইতে সকল বস্তু হয় না, যথা তিল হইতে তৈল হয় পীর বা গুড় হয় না, যে বস্তুতে যাঁহা আছে তদ্বারাই সেই কার্য করা যায় অথবা কার্য করা যায় না, যথা নীল হইতে পীত হয় না । বীজে বৃক্ষ আছে বলিয়াই বীজদ্বারা বৃক্ষ করিতে পারা যায়, কার্যাকারণের এতদ্বয় হইতে পারে না । সকল কার্যের এতি সকল কারণ নহে । অতএব কার্যমাত্রই উপাদান কার্য অপিহিত থাকিয়া কার্যবিশেষদ্বারা সাক্ষ হয় ।

কৃতি বলিয়াছেন :—

“অবশমেব ভোক্তব্যং, কৃতং কৰ্মং শুভাশুভম্ ।

নাতু কৃতং ক্ষীয়তে কৰ্ম, কল্পকোটিশতৈরপি ॥

নিজ শুভাশুভ কর্মফল প্রাণিগণ অবশ্যই ভোগ করিবে । ভোগ না করিলে কোটি-কল্পেও কর্মের অবসান হয় না ।

“স্বর্ঘ্যোচ্চয় মর্ষোধাতা যথা পূর্বমকল্পমঃ ।

দিবঞ্চ পৃথিবীঞ্চাস্তরীক্ষ মথোমঃ ইতি” ॥

স্বর্ঘ্যনাম দিবা পৃথিবী অন্তরীক্ষাদি বাবদীর পদার্থ পূর্বকল্পে যেরূপ ছিল উত্তরকল্পেও তদ্রূপ বিধাতা রচনা করিয়া থাকেন ॥ ১৯ ॥

19. Here a doubt arose in Arjuna's mind, “if entities sprang from the unmanifested, they must be quite new.” The Lord reading Arjuna's thoughts says :—

“Do not think that beings which existed not in the previous cycle i e new beings, can possibly appear when the succeeding cycle opens. No Arjuna ! things which never existed cannot come into existence. The same company of beings driven by the strength of its own action and devoid of its independent will re-appear again, such is the force of action i e karma-bandhan.”

পরন্তু আত্ম ভাবোহতোহব্যাক্তোহব্যক্তাঃ সনাতনঃ

যঃ সঃ সর্বেষু ভূতেষু নশাৎসু ন বিনশতি ॥ ২০ ॥

তু তস্মাৎ অব্যক্তাৎ পরঃ অমৃতঃ অব্যক্তঃ সনাতনঃ যঃ ভাবঃ সঃ সর্বেষু ভূতেষু নশাৎসু (অপি) ন বিনশতি ॥ ২০ ॥

কিন্তু সেই অব্যক্ত হইতে শ্রেষ্ঠ, সর্বৈন্দ্রিয়ের অগোচর যে সনাতন পদার্থ বর্তমান রহিয়াছে তাহা সমস্ত ভূত বিনষ্ট হইলেও বিনষ্ট হয় না ॥ ২০ ॥

20. But superior-to the unmanifested, there existeth another unperceived entity, which is eternal and hence is not destroyed when all things are destroyed.

স্বামী ॥ লোকানাং অনিত্যত্বং প্রাপঞ্চ পরমেশ্বরস্ত নিত্যত্বং প্রপঞ্চ্যয়তি পরঃ ইতি স্বাভাৱ তস্মাৎ—চরাচর কারণভূত্যাং, অব্যক্তাৎ, পরঃ—তত্ত্ব অপি কারণঃ ভূতঃ যঃ অন্যঃ তদ্বি লক্ষণঃ—অব্যক্তঃ, চক্ষুরাদ্যা গোচরঃ ভাবঃ, সনাতনঃ—অনাদিঃ সঃ তু সর্বেষু কার্যকারণ লক্ষণেষু ভূতেষু নশাৎসু অপি ন বিনশতি ॥ ২০ ॥

বহুপন্যাসমক্ষরং তত্ত্ব প্রাপ্ত্যুপায়ো নির্দিষ্টঃ ঐমিত্যেকাক্ষরং ব্রহ্মেত্যাদিনা অপেদানী- মক্ষরস্ত্রৈব স্বরূপ নির্দিষ্টকয়েদমুচ্যতে ।

ত্রয়োদশ শ্লোকে ও অক্ষররূপ অক্ষরব্রহ্মকে কিপ্রকারে লাভ করা যায় তাহা বিবৃত করিয়া বর্তমান শ্লোকে উক্ত অক্ষরপরব্রহ্মের স্বরূপ নির্দেশ করিবার ইচ্ছায় বলিতেছেন ।

তু=তু শব্দো হেয়াদিনিত্যাদিব্যাক্তাছাদেয়ত্বং নিত্যত্বাবস্তত্ত্ব বৈলক্ষণ্যং স্বচয়তি ; তু শব্দবরা ভগবান অব্যক্ত অনিত্য পদার্থ হইতে কোন একটা শ্রেষ্ঠ পদার্থের অস্তিত্ব স্থচনা করিতেছেন এবং অব্যক্ত হইতে নিত্যের পার্থক্য ভাব প্রদর্শন করিতেছেন । তস্মাৎ= চরাচর সুল্ল প্রাপঞ্চ কারণভূতাদিকারণ্য গর্তাখ্যাৎ ; এই প্রাপঞ্চ রূপ বিশ্বের কারণ হিরণ্যগর্ভ হইতে । অব্যক্তাৎ=পূর্বেক্ত অব্যক্ত ভাব হইতে । পরঃ=ব্যাক্তিরিচ্ছা, শ্রেষ্ঠঃ ; বিভিন্ন অথবা শ্রেষ্ঠ । অন্যঃ=অব্যক্ত বিলক্ষণঃ ; অতিশয় ভিন্ন স্বভাববলবী । অব্যক্তঃ=রূপাদি হীন তম চক্ষুরাদ্যাগোচরো ভাবঃ ; রূপাদি হীন সুতরাং চক্ষুরাদি ইন্দ্রিয়গণের অগোচর । সনাতনঃ=নিত্যঃ, চিরজ্ঞানঃ ; অপরিবর্তনশীল । তস্মাৎ=পদার্থঃ ; সংস্করণের সত্তা । সর্বেষু ভূতেষু নশাৎসু অপি ন বিনশতি=সমস্ত ভূতাদির হিরণ্যগর্ভের উৎপত্তি বিনাশে ঘাহার কোনও পরিবর্তন হয় না ।

আব্রহ্ম স্তব পর্যন্ত সমস্ত পদার্থ অস্বাভাব্য চক্রে নিয়ত পরিদ্রবণ করিতেছে, ইহা

অব্যক্তোৎকর ইত্যুক্তঃ, তাহাঃ পরমাংগতিম্ ।

যং প্রাপ্য ন নিবর্তন্তে, তদ্ধাম পরমং মম ॥ ২১ ॥

( যঃ ) অব্যক্তঃ অক্ষরঃ ইতি উক্তঃ তং পরমাংগতিং আছঃ ।

( লোকাঃ ) যং প্রাপ্য ন নিবর্তন্তে, তং মম পরমং ধাম ॥ ২১ ॥

যাহাকে অতীন্দ্রিয় অবিনাশী বলিয়া উক্ত হইল, তাহাকে পরমগতি বলিয়া কথিত হইয়াছে । যাহাকে প্রাপ্ত হইলে জীবের পুনর্জন্ম হয় না তাহাই আমার সর্বোৎকৃষ্ট ধাম ॥ ২১ ॥

21. That which is unperceivable and etc. to which I have referred, is called the highest path. That obtained, souls never return and that is my highest dwelling-place.

বিশেষরূপে প্রতিপাদন করিয়া ভগবান্ বিংশ ও একবিংশ শ্লোকে এক অবিনাশী পদার্থের উল্লেখ করিয়া তাহাই তাঁহার পরমধাম হইয়া থাকে এবং ভক্তিদ্বারা উক্ত ধাম লাভ হইলে জন্ম মৃত্যুরূপ চক্রে ভ্রমণ করিতে হয় না, তাহাই প্রদর্শন করিতেছেন । যৎকালে সমস্ত পদার্থই বিনাশী তৎকালে পার্থিব পদার্থের উৎপাদনারা সেই অবিনাশী পদার্থের উপলব্ধি হওয়া অসম্ভব, কিন্তু একটু নিবিষ্ট মনে চিন্তা করিলে পাঠক অবশ্যই সেই অবিনাশী পদার্থের উপলব্ধি করিতে পারিবেন । যদি সেই অবিনাশী ভাব ব্রহ্মাণ্ডে বিরাজ না করিত তবে সৃষ্টি, ধ্বংসগর্ভে ব্যতিকালে বিলীন হইলে পুনর্বারে দিব্যরসে ভেজিত হইত না । পুনঃ পুনঃ উদয়ান্তবারা একটা নিত্য শক্তির অস্তিত্ব প্রমাণ করিতেছে । কাগ্যাকারভাব তিরোহিত হইয়া যে স্থানে কার্য্য কারণের একীকরণ হয় সেই স্থানই ভগবানের নিত্যস্থান । ইহাকে অক্ষর বা নিরূপণ বলিয়া কথিত হইয়াছে । যোগীর প্রাপ্ত জন্মের যৎকালে এইরূপে কার্য্যকারণের সমতা প্রাপ্ত হয় তৎকালে তিনি সেই অক্ষরপরব্রহ্মকে উপলব্ধি করিতে সক্ষম হন ॥ ২০ ॥

20. These verses contemplate three separate entities (i) The great first cause where harmonise cause and effect. (ii) The unmanifested. (iii) The manifested. The two latter are ever changing, the unmanifested becoming manifested and vice versa. There is, however, another entity or state which never changes, hence eternal. This state which never changes where disappear all causes and effects is the abode of the Brahma, The yogi in whose mind all causes and effects have harmon-

nised finds this abode. In this verse the Lord describes the nature of the "Om indestructible Brahma" referred to in verses 12 and 13.

স্বামী অবিনাশে প্রমাণঃ দর্শনং আহ—অব্যক্তঃ ইতি । যঃ ভাবঃ অব্যক্তঃ—অতীন্দ্রিয়ঃ, অকরঃ—প্রবেশনাশ শূন্যঃ ইতি তথা অকরঃ সম্ভবতি ইহ বিধঃ ইত্যাদি প্রতিষেধকঃ । তত্কালাতঃ তৎ পরমাংগতিং—গম্যঃ পুরুষার্থঃ, আহঃ "পুরুষাৎ ন পরং কিঞ্চিদ সা কাষ্ঠা সা পরাগতিঃ" ইত্যাদি প্রভৃতিঃ । পরমগতিঃ এব আহং যং প্রাপ্য ন পুনঃ নিবর্তন্তে ইতি । তচ্চ মম এন ধাম—স্বরূপং, মম ইতি উপচায়ে যষ্ঠী রাহোঃ শিরঃ ইতি যং অতঃ অহং এব পরমাংগতিঃ ইত্যর্থঃ ॥ ২১ ॥

অবিনাশে প্রমাণঃ দর্শনরূপ অব্যক্ত ইতি । সেই অব্যক্ত হইতে শ্রেষ্ঠ পদার্থ যে অবিনাশী তাহা প্রমাণ করিয়া বর্তমান শ্রোকে উহাই জীবের পরম গতি নির্দেশ করিতেছেন ।

যঃ অব্যক্ত অকর ইতি উক্তঃ=যে অতীন্দ্রিয় "অকর" নামক ভাবের কথা বলা হইয়াছে । পরমাং=উৎপত্তি বিনাশ শূন্য অপ্রকাশ পরমানন্দরূপাং ; জন্ম মৃত্যু পরিশুদ্ধ হইয়া যিনি সর্বদা পরমানন্দরূপে প্রকাশিত । গতিং=পুরুষার্থ বিশ্রান্তিঃ ; আত্মার পূর্ণ ভাবের বিশ্রাম স্থান । আহঃ=প্রতি ও স্মৃতি যাতাকে বাধ্য করিয়াছেন । যং=ভাবং যে ভাবকে । ন নিবর্তন্তে—ন নিবর্তন্তে সংসারঃ ; সংসারে পুনর্জন্ম হয় না । মম=বিষয়োঃ ; বিষয়ঃ । পরমং=সর্বোৎকৃষ্টং । ধাম=স্বরূপং ।

দৈশ্বের মূল প্রকৃতি অথবা সৃজন শক্তি দ্বিবিধভাবে প্রকাশিত হইতেছে, অব্যক্ত ও ব্যক্ত । এই দ্বিবিধ অবস্থা বিনাশী ও পরিবর্তনশীল । বাহার জন্য আছে তাহার সূতা অবশ্রুতানী । গন্ধাভূতঃ বাহার আদি নাই তাহার অস্তিত্ব নাই । অতীন্দ্রিয় অবিনাশী অব্যক্তের কারণরূপ যে অকর পদব্যাচঃ পরব্রহ্মকে যিনি ইচ্ছা করেন কি পরজীবনে লাভ করিতে সমর্থ হইয়াছেন তাঁহার আত্মা অমৃত্যুরূপ সংসারে পরিত্রাণ করে না । তিনি অকরকে লাভ করিয়া তৎ স্বরূপত্ব প্রাপ্ত করেন । যেমন "রাহুর শির" শব্দে রাহুকেই বুঝাইবে তদ্রূপ "মম ধাম" শব্দে আমাকেই অর্থাৎ ভগবান্ বাব্রুদেবকে বুঝাইবে । ভগবান্ বাব্রুদেব সমগ্র বিশ্বে বাসিত হইয়াছেন, তাঁহার অসংখ্য ধাম, তন্মধ্যে তাঁহার সর্বোৎকৃষ্ট ধামের অধিকারী না হইলে নির্দোষমুক্তি লাভ হয় না ॥ ২১ ॥

21. The reader should note, the difference in the meaning of the word "অব্যক্ত" in verse 18 and in this verse. In the former it means unmanifested, while in the latter it signifies unperceived by the senses. The one is the effect and the other cause. The unperceived is known by its two stages, manifested and unmanifested. The Lord says in effect "I am the unperceived and eternal. This is my true nature. The vedas call this by the name "highest path" my spirit is everywhere. I circum-



পুরুষঃ স পরঃ পার্থ, তত্ত্বান্যাত্মানুশ্রয়ী ।

যত্নান্তঃ স্থানি ভূতানি, যেন সর্বমিদং ততম্ ॥ ২১ ॥

ভোঃ পার্থ! ভূতানি যন্ত অন্তঃস্থানি, যেন ইদং সর্বম্ ততম্ সঃ  
পরঃপুরুষঃতু অনশ্রয়ী তত্ত্বান্যাত্মাঃ ॥ ২২ ॥

হে পার্থ! ভূতবর্গ যাহার অভ্যন্তরে স্থিত, যাহা কর্তৃক এই সমস্ত  
জগৎ পরিব্যাপ্ত হইয়াছে সেই পরমপুরুষকে অনন্তভক্তিদ্বারা লাভ  
করা যায় ॥ ২২ ॥

22. O Pritha's son! the highest Purusha in whom all beings live and who pervadeth all this universe can be obtained by undivided devotion to Him only.

vent the universe as air doth this globe and I have numerous dwelling places. But my highest dwelling place is there where my true nature is revealed. The soul that realises this is not troubled by births and deaths. \* Devoid of passions, he cometh unto Me and obtaineth his emancipation which is my *sharupa*,

বায়ী ॥ তৎ প্রাপ্তৌ চ ভক্তিঃ অনুরোধোপায়ঃ ইতি উক্তং এব ইতি আত্ম পুরুষঃ ইতি ।  
সঃ চ অহং পরঃ পুরুষঃ অনশ্রয়ী—ন বিদ্যাতে অন্তঃ শরণং যেন যত্নাঃ তয়া একান্ত ভক্ত্যা  
এব লভ্য ন অগ্রণা, শরণং এব আহ যন্ত কারণভূতস্য অন্তঃমধ্যে ভূতানি স্থিতানি যেন চ  
কারণভূতেন ইদং সর্বম্ জগত ততম্ ব্যাপ্তম্ ॥ ২২ ॥

তত্ত্বজ্ঞেয়পায় উচ্যতে, সেই অক্ষররূপ পরমগতি লাভ করিবার উপায় বলিতেছেন ।

ভূতানি=সকলি কার্যগণি; কার্যরূপ সমগ্র বিশ্ব । অন্তঃস্থানি=অন্তর্ভূতানি,  
কারণভূতভূতানি কার্যগণা; অন্তঃস্থরস্থিত কার্য সকল সহজেই কারণ মধ্যে অবস্থান করিয়া  
থাকে ।

প্রতি বলিয়াছেন, “তদন্তঃ সত্যং

যথা সুদীপ্তাং পাবকানিচ্ছলিতীঃ,

সহস্রশঃ প্রভবন্তে অক্লমঃ

ভষাকরা বিবিধাঃ সৌম্য ভাষাঃ

প্রজায়ন্তে হত্র চৈ বাপি যাত্তি” ॥ ১১।১২ ॥মুক্তকোপ নিবদ ।

ইহা সত্য, যেহেতু প্রকৃত অর্থ হইতে অধিকতর সর্বজন নির্গত হয়, উহাও অর্থ হইতে পৃথক নহে, যে শৌখিন সেইরূপ অর্থরূপস্বরূপ হইতে, বিবিধ জীব উৎপন্ন এবং তাহাতেই ধিলীন হয় ।

যেন ইদং স্বৰ্গং তত্তং = যেন পুরুষেণ সৰ্বমিদং কাৰ্য্য জাভং ব্যাপ্তং ; যে পুরুষ কর্তৃক এই প্রত্যক্ষ পরদৃশ্যমান জগৎ পরিব্যাপ্ত রহিয়াছে । পরঃ = নিরতিশয়ঃ, যস্যঃ পুরুষাণ পৰং কিঞ্চিৎ ; যে পুরুষ হইতে শ্রেষ্ঠ আর কিছুই নাই । পুরুষঃ = পুরুষশব্দে পূর্ণত্বাধা ; যিনি পুরে শায়িত, অথবা যিনি পূর্ণ । অনন্তয়া = আত্মবিষয়য়া, ন বিদ্যাতে অন্তঃ শরণতেন, বিষয়ঃ যন্তাঃ ; অন্ত কোন বিষয় আশ্রয়রূপে নাই যাহার । তন্তয়া = ঈশ্বরে পরাভূততয়া, ঈশ্বরে পরম অহুরাগধারা ।

মহামুনি শাণ্ডিল্য বলিয়াছেন,— “স পরাভূতক্ৰীষরে” ॥ ২।১ শাণ্ডিল্য সূত্র ।

বিষয় হইতে প্রতিনিবৃত্ত চিন্তের ঈশ্বরের প্রতি ঐকান্তিক অহুরাগই ভক্তি ।

যোগিবর নারদ বলিয়াছেন,— “স কৈশে পরমপ্রেমরূপা” ॥ ২।১ ॥ নারদ সূত্র ।

ঐ ভক্তি ঈশ্বরে প্রেমরূপ । নারদশরীরাত্রে ভক্তির লক্ষণ পরিস্ফুট রূপে উক্ত হইয়াছে ।

“সর্বোপাধি বিনিমুক্তং, তৎপরতেন নির্মগ্নম্ ।

দ্বীকেশে দ্বীকেশ, সেবনং ভক্তিরূঢ়াতঃ” ॥

এই ভক্তি অষ্টবিধ, পদ্মপুরাণে ষোড়শবিধ, শ্রীমদ্ভাগবতে ত্রিংশৎ ও অষ্টবিধ বলিয়া উক্ত হইয়াছে ।

শ্রবণং কীৰ্ত্তনং বিষ্ণোঃ, স্মরণং পাদ সেবনম্ ।

অচ্চনং বন্দনং দাত্তং, সখ্যাম্রা নিবেদনম্ ॥ ৭।৫।১৮ শ্লোক ॥

শ্রীমদ্ভাগবতোক্তঃ নববিধ ভক্তিদ্বারা পরীক্ষিত প্রভৃতি মহাপুরুষগণের ভগবৎ প্রাপ্তি বিষয়ে প্রাচীন একটি শ্লোক নিম্নে লিখিত হইল ।

ত্রিবিষ্ণোঃ শ্রবণে পরীক্ষিতভবৎ, তৈর্যাসকিঃ কীৰ্ত্তনে,

প্রহ্লাদঃ স্মরণে, তদজিৎ ভজনে লক্ষ্মীঃ, পুংঃ পূজনে ।

অক্রুঃ রক্ততি বন্দনে, কপিপতিদাত্তে, য সখ্যোৰ্জুনঃ,

সৰ্বস্বাশ্রয় নিবেদনে বলিরত্নং কৃষ্ণাশ্রিতঃ সেবাঃ পরম ॥

পরমপুরুষের উৎকৃষ্ট ধামের বিষয় কীৰ্ত্তন করিয়া যানবান্ধা কিরূপে উক্ত ধাম লাভ করিতে পারে তাহা বলিতেছেন । অনন্ত ভূতবর্গ যাহার আচ্ছাদনে সংহাণিত, এবং যাহার সভা সৰ্বভূতে পরিব্যাপ্ত রহিয়াছে তাহাকে একমাত্র ভক্তিদ্বারা লাভ করিতে হইবে । কার্য্য কারণের গর্ভস্থ, যথা ক্রম যাতার গর্ভস্থ । যেমন মাতার শোণিত ক্রম দেহে প্রবাহিত তক্রম ঈশ্বরের সভা তদীয় হিরণ্যগর্ভস্থ ভূত সকলে সঞ্চারিত । এই সভা অতীন্দ্রিয় বস্তু । কেবল ভক্তিদ্বারাই উহাকে লাভ করা যায় । জ্ঞানদ্বারা সভা তত্ত্ব নির্ণীত হইতে পারে

যত্রকালেহনাবৃত্তিং, আবৃত্তিকৈব যোগিনঃ ।

প্রয়াতাব্যস্তি তং কালং, বক্ষ্যামি তরতর্ঘভ ॥ ২৩ ॥

হে ভরতর্ঘভ ! তু যোগিনঃ যত্রকালে প্রয়াতাঃ অনাবৃত্তিং আবৃত্তিং  
চ এব যাস্তি তৎকালং ( অহং ) বক্ষ্যামি ॥ ২৩ ॥

হে ভরতকুল শ্রেষ্ঠ ! যোগিগণ যে কালে দেহ ত্যাগ করিয়া পুনরা-  
বৃত্ত হইয়েন না, ও যে কালে দেহ ত্যাগ করিয়া পুনরাবৃত্ত হইয়েন তাহা  
তোমার নিকট কীর্তন করিতেছি শ্রবণ কর ॥ ২৩ ॥

23. O Prince of the Bharatas ! I will relate to thee what time  
yogies dying, return not and also return.

কিন্তু ভক্তি ভিন্ন এই জ্ঞানের সমাক্ষ স্ফুরণ হয় না। আমার পিতা আমার ভক্তদাতা  
ইহা আমার জ্ঞান আছে, কিন্তু ভক্তিদারা এই জ্ঞানের স্ফুরণ হইলে তখন দেখিব যে  
তাহারই রূপাবলে আমি এই আনন্দময় সংসারে নানাবিধ সুখ ভোগ করিতেছি ; এই  
চন্দ্রনা-সুশীতল, রবিকরোজ্জ্বল, নদ-নদী-প্রবাহিত, বৃক্ষ-বন-পরিশোভিত, শ্যামল সুন্দর  
পৃথিবীর অল্পক্ষণ দুঃখ সন্তোষ করিতেছি। ক্রমে পিতার প্রতি ভক্তি গাঢ়তর হইলে দেখিতে  
পাইব যে তাহারই রূপাবলে আমি বিদ্যোপার্জন করিয়া জ্ঞান লাভ করিয়াছি, যে জ্ঞানবলে  
সেই পরমপুরুষকে ধ্যান করিতে সমর্থ হইতেছি। এইরূপ জ্ঞানের বিকাশ ভক্তি ভিন্ন  
অন্ত কোন উপায়দ্বারা সাধিত হইতে পারে না, অতএব ভক্তিদারা সেই পরমপুরুষকে  
লাভ করিতে হইবে ॥ ২২ ॥

22. Having explained man's highest path the Lord shows his way  
to it. The Lord says it can be reached by devotion to Him only. Devotion  
is defined to be deeper wisdom. This Purusha who is the highest  
path though beyond the grasp of the senses is accessible to wisdom  
concentrated by Shamadhi.

স্বামী । তৎকালে পরমেশ্বরোপদেশকঃ তৎপরে প্রাপ্য ন নিবর্ততে, অস্তে তু আবর্ততে  
ইতি উক্তং তত্র কেনমার্গেণ পুতাঃ ন আবর্ততে কেন বা বর্ততে ইতি অপেক্ষায়াং আত-  
বত্র ইতি । বত্র—বর্জিত কালে প্রয়াতাঃ যোগিনঃ অনাবৃত্তিং যাস্তি, বর্জিত কালে প্রয়াতাঃ  
আবৃত্তিং বাতি তং কালং বক্ষ্যামি ইতি অর্থঃ । অত্র চ স্মাধ্যমসারী অতঃ চ অরনে অপি  
দক্ষিণে ইতি হুত্রিত্যায়েন উক্তমারগাদি কাল-বিশেষমরণস্ত তু অবিরক্তিতয়াং কাল শব্দেন  
কালান্তিমানীনীতিঃ আতি বাহিকীতিঃ দেবতাভিঃ প্রাপ্যঃ মার্গঃ উপলব্ধতে, অতঃ অর্থঃ

অর্থঃ যস্মিন্ কালান্তিম্যানিদেবভোপলক্ষিতে মার্গে প্রযাতাঃ যোগিনঃ—উপাসকাঃ, কৰ্ম্মিণঃ চ যশাক্রমং অনাবৃত্তিং চ যান্তি তঃ কালান্তিম্যানিদেবভোপলক্ষিতং মার্গং কথয়িষ্যামি ইতি । অগ্নিঃ জ্যোতিষোঃ কালান্তিম্যানিদেবভোপলক্ষিতং মার্গং ভূয়সা মহরাতিশব্দোক্তানাং কালান্তিম্যানিনাং সাহচর্যাৎ আশ্রয়নং ইত্যাদিবৎ কালশব্দে ন উপলক্ষণং অবিকল্পম্ ॥ ২০ ॥

তৎ এবং পরমেশ্বরোপাসকাঃ তৎপদং প্রাপ্য ন নিবর্তন্তে অশ্রোতাবর্তন্তে ইত্যুক্তং তত্র কেনমার্গেণ গতাঃ নাবর্তন্তে কেনবা আবর্তন্তে ইত্যাপেক্ষায়ামাহ, যজ্ঞেতি, অব্যক্ত অক্ষয়রূপ পরমপুরুষকে লাভ করিলে তাহার পুনর্জন্ম হয় না, অথ সকলের পুনর্জন্ম হইয়া থাকে ইহা নির্দেশ করিয়া যোগিগণ কোন্ পথে পরলোকগামী হইলে পুনর্জন্ম হয় না এবং কোন্ পথে গমন করিলে পুনর্বার এই সংসারে জন্মগ্রহণ করিতে হয় তাহাই এইরূপ কীর্তন করিতেছেন ।

যোগিনঃ = ধ্যায়িনঃ, কৰ্ম্মিণঃ ; ( কৰ্ম্মযোগেন যোগিনাং ) কৰ্ম্মযোগিগণ । যত্রকালে = যস্মিন্ কালে কালান্তিম্যানি দেবভোপলক্ষিতে মার্গে ; দিবা রাত্রি আদিকালের অভিমানযুক্ত দেবতা বা মার্গ তাহাতে । প্রযাতাঃ = যুতাঃ, লোকান্তর প্রাপ্তাঃ ।

স গুণ ব্রহ্মোপাসকগণ অথবা কৰ্ম্মযোগিগণ মৃত্যুর অন্তে দেবদানমার্গে প্রস্থিত হইলে পুনর্জন্ম হয় না । পক্ষান্তরে যে সমস্ত উপাসক বা কৰ্ম্মিগণ মরণকালে পিতৃদানমার্গে গমন করেন তাঁহাদিগের পুনর্জন্ম অপরিহার্য্য । চতুর্বিংশ শ্লোক হইতে ষড়বিংশ শ্লোক পর্যন্ত ভগবান্ এই কাল-মাহাত্ম্য কীর্তন করিলেন । কালানুসারে প্রারম্ভকালিত সিদ্ধযোগিগণ মরণকালে দেবদানমার্গে অর্থাৎ অগ্নি, দিবা, গুরুপক্ষ ও উত্তরায়ণ বাৎসরিককালে অধিষ্ঠাত্রী দেবতাগণের পথে ভ্রমণ করিয়া অবশেষে সগুণপরব্রহ্মে বিলীন হইয়া নির্লিপ্ত মুক্তিলাভ করেন তাঁহাদিগের পুনরাবৃত্তিরূপ জন্ম মরণ ক্রেশান্তরূপ করিতে হয় না ।

পক্ষান্তরে কৰ্ম্মযোগিগণ যাহারা কোন কারণ বশতঃ যোগসিদ্ধ হইতে পারেন নাই তাঁহারা দেহ ত্যাগে পিতৃদানমার্গে অর্থাৎ ধূম, রাত্রি, কৃষ্ণপক্ষ, ও দক্ষিণায়ন বাৎসরিক কালের অধিষ্ঠাত্রী দেবতাগণের পথে বিচরণ করিয়া পরিশেষে সংসারে পুনর্জন্ম গ্রহণ করেন । সিদ্ধগণ, দিবা, গুরুপক্ষ, উত্তরায়ণে মরিবেন ও অসিদ্ধগণ, রাত্রি, কৃষ্ণপক্ষ ও দক্ষিণায়নে মরিবেন এরূপ কথা ভগবান্ বলিলেন না । তিনি দুইটি মার্গের কথা বলিতেছেন । দেবদানমার্গ জ্যোতিঃস্বরূপ অগ্নি দিবা গুরুপক্ষ ও উত্তরায়ণ ছয় মাস কাল এই চারিটি দেবতাবারা অধিষ্ঠিত । অর্থাৎ যাহারা দেবদানমার্গে প্রস্থান করেন তাঁহারা উক্ত চারিটি দেবতাবারা ভিন্ন ভিন্ন লোক পরিভ্রমণ করিয়া নির্লিপ্ত প্রাপ্ত হন । পক্ষান্তরে অসিদ্ধগণ তাহাদিগের প্রারম্ভকালে পিতৃদানমার্গে প্রস্থান করিয়া পুনরাবৃত্তি প্রাপ্ত হন ॥ ২০ ॥

23. In the subsequent verses up to the 26th the Lord describes under what conditions departed souls of Yogies return to take rebirth while others get emancipation never to return. The reader must remember that these verses relate about the rebirths of Karma-Yogies as defin-

অগ্নিজ্যোতিরহঃ শুরঃ, ষষ্ঠাসা উত্তরায়ণং ।

তত্র প্রয়াতা গচ্ছন্তি, ব্রহ্ম ব্রহ্মবিদো জনাঃ ॥ ২৪ ॥

অগ্নিঃ, জ্যোতিঃ, অহঃ, শুরঃ, ষষ্ঠাসাঃ, উত্তরায়ণং, তত্র প্রয়াতাঃ  
ব্রহ্মবিদঃ জনাঃ ব্রহ্ম গচ্ছন্তি ॥ ২৪ ॥

ব্রহ্ম তত্ত্ববিদগণ অগ্নি, জ্যোতিঃ, দিবা, শুরপক্ষ, উত্তরায়ণষষ্ঠাসে  
বিগত হইয়া ব্রহ্মানুগমন করেন ॥ ২৪ ॥

24. Devotees of the Brahma going forth in fire, light day-time, bright-half-month and the six months of the Northern solstice, repair unto the Brahma.

ed in verse 3 Book III Vol. I ; for the Gyan-Yogy, Nirbana is certain. Regarding the Karma-Yogies there are two classes (i) Those who have succeeded in their yog, their departed souls go by the Debja'na, and they having traversed the worlds presided over by the gods of fire, day, light-half-month and six months of the northern solstice, finally go to the Brahma-Loka whence they never return. (ii) Those who have not succeeded in the Yog, their souls go by the Pithri-Ja'na and they having traversed the paths presided over by the gods of smoke, night, the dark-half-month and the half year of the southern solstice return to be reborn

স্থানী ॥ তত্র অনাবৃতি মার্গং অহঃ অগ্নিঃ ইতি । অগ্নিজ্যোতিঃ—শব্দভাষ্যে তে অর্চিবৎ অতি সম্ভবন্তি ইতি শ্রুত্বাকার্কিরতিমানিনী দেবতা উপলক্ষ্যে, অহঃ ইতি দিবসার্চিমানিনী, শুরঃ ইতি শুরপক্ষার্চিমানিনী, উত্তরায়ণরূপাঃ ষষ্ঠাসাঃ ইতি উত্তরায়ণার্চিমানিনী, এতৎ অষ্টাশাং অপি শ্রুত্বাকানাং সম্বৎসর দেবলোকাদি দেবতানাং উপলক্ষ্যার্থঃ, এবং ভূতঃ যঃ মার্গে তত্র প্রয়াতাঃ—গতাঃ ভগবদুপাসকাঃ জনাঃ, ব্রহ্ম প্রাপ্নুবন্তি যতঃ তে ব্রহ্ম-বিদঃ, তথাচ শ্রুতিঃ তে অর্চিবৎ অতি সম্ভবন্তি অর্চিবঃ অহরহঃ আপূর্য্যমাণপক্ষং আপূর্য্য-মাণপক্ষং বান্ধ্বাশ্বান্ উদঙাদিত্যঃ এতি মাসেভ্যঃ দেবলোকং ইতি ॥ ২৪ ॥

তত্ত্রানাবৃতি মার্গমাহ, সেই অনাবৃতি মার্গে সম্বৎসর বলিতেছেন ।

অগ্নিজ্যোতিঃ—অর্চিরতিমানিনী দেবতাগলক্ষে ; অর্চি অতিমানিনী দেবতার মার্গ ।  
অহঃ—অহরতিমানিনী দেবতাগলক্ষে ; দিবার্চিমানিনী দেবতার মার্গ । শুরঃ—  
শুরপক্ষার্চিমানিনী ; শুরপক্ষার্চিমানিনী দেবতার মার্গ । ষষ্ঠাসা উত্তরায়ণং—উত্তরায়ণ-

রূপ যথাশক্তিমানিনী দেবতৈবলক্ষ্যতে ; হর মাগ উত্তরায়ণাতিমানিনী দেবতার মার্গ ।  
তত্র = দেবতান মার্গে । প্রয়াতাঃ = যতাঃ । ব্রহ্মবিদঃ জনাঃ = সত্ত্ব ব্রহ্মোপাসক জনাঃ ।  
ব্রহ্ম গচ্ছন্তি = ব্রহ্ম প্রাপ্নুবন্তি, ব্রহ্ম সংলীন প্রাণা এব তবন্তি ; ব্রহ্মকে প্রাপ্ত হন, অথবা  
ব্রহ্মে বিলীন হন অর্থাৎ নির্বাণ মুক্তি লাভ করেন ।

যোগসিদ্ধ সত্ত্ব ব্রহ্মোপাসকগণ নিজ নিজ প্রারম্ভকালে দেহ ত্যাগ করিলে তাঁহাদিগের  
আত্মা প্রথমতঃ অর্চ্চি অভিমানিনী দেবতাদ্বারা উক্ত দেবতার স্থানে আনীত হয় । সেই স্থান  
নিরবচ্ছিন্ন আলোকময় এবং বিমল ; অগ্নি তেজে বিনির্মিত মহাপুরুষ এবং মহাদেবীগণে  
পরিবেষ্টিত । তথায় যোগসিদ্ধ মহাত্মাদিগের আত্মা পরমানন্দে অবস্থান করিয়া তৎপরে  
দিনাতিমানিনী দেবতাদ্বারা উক্ত দেবতার স্থানে আনীত হয় এই স্থান পরম সুখপ্রদ ।  
ইহাতে অনন্ত দিবালোক সতত বিরাজ করিতেছে । সূর্য্য, শোক, রোগ, জরাদি এই  
দ্বিবালােক পরিপূর্ণ মহালােকে প্রবেশ করিতে পারে না । সত্ত্ব ব্রহ্মোপাসকগণের আত্মা  
এই দিনাতিমানিনী দেবতার স্থানে অনেক বৎসর অবস্থান করিয়া শুক্ররক্ষাতিমানিনী  
দেবতাদ্বারা অতি রম্য স্থানে আনীত হয় । এই স্থান পরমরমণীয়, অত্যন্ত মধুরালােক  
পরিপূর্ণ । তথায় অনেককাল তাঁহাদের আত্মা পরমানন্দে বিরাজ করিয়া উত্তরায়ণরূপ  
দেবতার স্থানে আনীত হয় । তথায় অতি দীর্ঘকাল অবস্থান করিয়া আত্মা সংবৎসরাতি-  
মানিনী দেবলােকে গমন করে । তথায় দীর্ঘকাল অবস্থান করিয়া তাঁহার সূর্য্যালোকে  
গমন করেন, তথা হইতে চন্দ্রলােকে এবং চন্দ্রলােক হইতে বিহাংলােকে গমন করেন ।  
এই সৌদামিনীলােকে আনীত হইলে এক অমানব পুরুষ তথায় আসিয়া উপাসকগণকে  
ব্রহ্মলােকে লইয়া যান ইহাকে দেবতানামার্গ বলিয়া কথিত হইয়াছে ।

শ্রুতি বলিয়াছেন :—

তেহর্কিরতি সন্তবন্তি অর্চ্চিষোহহঃ অহুঃ আপূর্য্যমাণপক্ষঃ আপূর্য্যমাণপক্ষাং যান্ যট্-  
মাসান্ উদঙ্ঠাদিত্য এতি মাসাংস্তান্ মাসেভ্যঃ সংবৎসরং সংবৎসরং আদিত্যং আদিত্যা-  
চ্চাক্ষমগং চন্দ্রমসৌ বিহ্যতং তৎপুরুষোহমানবঃ স এতান্ ব্রহ্ম গময়তোয দেবপথ এতেন  
শ্রুতিপদ্যমানা ইমং মানবমাবর্ত্তং না বর্ত্তন্ত ইতি ॥ ২৪ ॥

24. This and the subsequent verses relating to the Descent of Soul are very difficult to understand. Mr. Thomson thinks that the whole passage has a metaphorical meaning, and that it is the philosophers of the *uttara-mimamsa* school who have made the mistake of interpreting them literally. Mr. Telang thinks that the passages cannot be understood metaphorically, but must be understood in the sense which the commentators attached to them. All the verses in *Gita* can bear literal as well as metaphorical meanings but Srikrishna is engaged in expounding the

ধূমো রাত্রি স্তথা কৃষ্ণঃ, ষষ্ঠ্যাসা দক্ষিণায়নম্ ।

তত্র চান্দ্রমসং জ্যোতিঃ, যোগী প্রাপ্য নিবর্ততে ॥ ২৫ ॥

ধূমঃ, রাত্রিঃ, তথা কৃষ্ণঃ ষষ্ঠ্যাসাঃ দক্ষিণায়নং, তত্র যোগী চান্দ্রমসং জ্যোতিঃ প্রাপ্য নিবর্ততে ॥ ২৫ ॥

যোগী ধূম, রাত্রি, কৃষ্ণপক্ষ ও ছয় মাস দক্ষিণায়ন পথে দেহ ত্যাগ করিয়া চন্দ্রমাস জ্যোতিঃ প্রাপ্ত হইয়া পুনর্ব্বার জন্ম গ্রহণ করেন ॥ ২৫ ॥

25. The Yogi, going forth in the path of the smoke, the night, the dark-half-month, and the six months of the southern-solstice, reacheth the lunar-light whence he returneth.

Shastras and He always avoided mystification. I am therefore of opinion that His words should be understood literally. I have already said that Karma-Yogies are only referred to in these verses, when they die their souls depart by two paths viz Debja'na and Pithrija'na.

(1) Debja'na.

(a) The soul is carried away in light and fire.

(b) To the world of day.

(c) Thence it is taken to the world presided by the god of bright fortnight. Here the time of stay is 14 times longer than in (b).

(d) Thence it is transferred to the world presided by the god of the northern path, the period of stay in this being 12 times longer than in (c).

(e) Thence to the god of the year the period of stay being double of that in (d).

(f) Thence to the solar, lunar and lightning worlds whence to the Brahma-Loka where the soul finds Nirbana in the Brahma.

বাণী ॥ আত্মজি মার্গঃ আহ ধূম ইতি । ধূমাত্মিয়ানিনী দেবতা রাত্রি আদি শব্দৈঃ চ পূৰ্ব্বাৎ এবং রাত্রি কৃষ্ণপক্ষ দক্ষিণায়নরূপ ষষ্ঠ্যাসাভিমানিতঃ তিস্রঃ দেবতাঃ উপলব্ধে, এতানিঃ উপলব্ধিতঃ যঃ মার্গঃ তত্র প্রয়াতঃ কৰ্ম্মযোগী চান্দ্রমসং জ্যোতিঃ তং উপলব্ধিতং স্বৰ্গলোকং প্রাপ্য তত্র ইষ্টা পূৰ্ত্ত কৰ্ম্মফলং ভুক্ত্বা পুনঃ আবর্ততে, তত্র অপি শ্রুতিঃ—“তে

ধূমং অতি সজ্জাতি ধূম। রাত্রিঃ, রাত্রে অপকীরমাণ পক্ষঃ, অপকীরমাণ পক্ষাং যান্ যগ্মাসান্ দক্ষিণাদিত্যঃ এতি মাসেভ্যঃ পিতৃলোকং, পিতৃলোকাং চন্দ্রং, তে চন্দ্রং প্রাপ্য অগ্নং ভবন্তি” ইত্যাদি, তৎ এবং নিবৃত্তি কৰ্ম্ম সহিতোপাসনয়া ক্রমযুক্তিঃ কাম্য কৰ্ম্মভিঃ চ স্বৰ্গভোগানন্তরং আরুতিঃ কৃত্ব কৰ্ম্মণাং তু জজ্ঞনাং অত্রৈব পুনঃ পুনঃ জন্ম ইতি দ্রষ্টব্যম্ ॥ ২৫ ॥

দেবযানমার্গস্তার্থ পিতৃযান মার্গমাহ, দেবযান মার্গের প্রশংসার্থ এইক্ষণে পিতৃযান মার্গের বিষয় কীর্তন করিতেছেন ।

ধূমঃ=ধূমাত্মিনি দেবতা । রাত্রিঃ=রাত্র্যাতিমানিনি দেবতা । কৃষ্ণঃ=কৃষ্ণ-পক্ষাতিমানিনি দেবতা লক্ষ্যতে । যগ্মাসাঃ দক্ষিণায়নং=দক্ষিণায়নাতিমানিনি দেবতা-লক্ষ্যতে । তত্র=তন্মিহ পথি; সেই পথে । প্রয়াতাঃ=প্রস্থিতাঃ । যোগী=অসিদ্ধ কৰ্ম্মযোগী, ইষ্টাপূৰ্ণদত্তকারী । চান্দ্রমসং জ্যোতিঃ=চন্দ্র সঞ্চি জ্যোতিঃ । প্রাপ্য=গাবৎ সংপাত মুষিত্বা; স্বকীয় কৰ্ম্মফল সম্ভোগের কাল বাস করিয়া । নিবর্ততে=পুনর্জন্ম গ্রহণ করেন ।

এই শ্লোকে পিতৃযানের কথা বলিতেছেন ।

অসিদ্ধ ব্রহ্মোপাসকগণ দেহ ত্যাগ করিয়া প্রথমতঃ ধূমাবৃতলোকে গমন করেন । জ্ঞানের মন্দতা-প্রযুক্ত তাঁহারা দিব্যালোক পরিপূর্ণ স্থানে গমন করিতে সক্ষম হন না । তজ্জগৎ ধূমপূর্ণ স্থানে অন্নকাল বাস করিয়া তথা হইতে রাত্রি, কৃষ্ণপক্ষ, ও ছয় মাস দক্ষিণায়ন স্থানে গমন করেন তথা হইতে চন্দ্রলোকে গমন করিয়া সুখ ভোগ করত পুনর্বার জন্মমৃত্যু-রূপ সংসারচক্রে পরিত্রমণ করিতে থাকেন । ইহাকে পিতৃযান বলে ।

অতি বলিয়াছেন :—

“তে ধূমমতিসত্ত্ববন্তি, ধূমাত্রাত্রিঃ, রাত্রেরপরপক্ষং, অপপরপক্ষাং যান্ বট্ দক্ষিণেতি মাসান্ তান্ নৈতে সংবৎসর মতি প্রাপ্যু বন্তি মাসেভ্যঃ পিতৃলোকং, পিতৃলোকাং আকাশং, আকাশাং চন্দ্রমসং, এষ সোমো রাজা তদেবানা মগ্নং তদেবা ভক্ষয়ন্তি তন্মিহ বাবৎ সংপাত মুষিত্বা অর্থতমেবাপ্স্বানং পুনর্নিবর্তন্তে” ইতি ॥ ২৫ ॥

25. This verse treats of the departure of the Karma-Yogy, who has not been able to subdue his passions, in the Pithri-jāna whence he returns again.

The following is the Pithri-jāna.

The soul is carried away enveloped in smoke to the world presided by the dark god of night.

- (a) Thence it is transferred to the world of dark fortnight. The time of stay being exactly similar to that described in Debjaṇa.
- (b) Thence to the world of the southern-solstice.
- (c) Thence to the lunar world whence it returns.



শুক্ৰ কৃষ্ণে গতিহেতে, জগতঃ শাশ্বতে মতে ।

একয়া যাত্যনাবৃত্তিং, অন্তয়া বর্ততে পুনঃ ॥ ২৬ ॥

শুক্ৰ কৃষ্ণে এতেহি গতী জগতঃ শাশ্বতে মতে । একয়া অনাবৃত্তিং  
যাতি অন্তয়া পুনঃ আবর্ততে ॥ ২৬ ॥

শুক্ল ও কৃষ্ণ এই দুইটি পথ জগতে নিত্য প্রসিদ্ধ । একদ্বারা  
অপুনরাবৃত্তি ও অন্তদ্বারা পুনরাবৃত্তি হইয়া থাকে ॥ ২৬ ॥

26. These two paths light and darkness are deemed eternal in this  
world. By the one the Yogy goeth never to return and by the other he  
returneth again.

স্বামী ॥ উক্ত মার্গে উপসংহরতি শুক্ৰ কৃষ্ণে ইতি । শুক্লাহ'র্চঃ আদি গতিঃ প্রকাশ  
ময়ত্বাৎ, কৃষ্ণা ধূমাদি গতি তমোময়ত্বাৎ এতে গতী—মার্গেী, জ্ঞান কৰ্ম্মাধিকারিণঃ জগতঃ  
শাশ্বতে—অনাদী সংমতে সংসারস্ত অনাদিত্বাৎ, তয়োঃ একয়া শুক্লয়া অনাবৃত্তিং—মোক্ষ-  
যাতি, অন্তয়া কৃষ্ণয়া তু পুনঃ আবর্ততে ॥ ২৬ ॥

উক্ত মার্গাবুপসংহরতি, উক্ত উভয় পথের বৃত্তান্ত উপসংহার করিতেছেন ।

জগতঃ=সর্বব্যাপিনঃ; সমস্ত অখিল বিশ্বের । শাশ্বতে=অনাদী; আদি গতিঃ ।  
শুক্ৰঃ=অর্জুনারি গতিঃ জ্ঞান প্রকাশ ময়ত্বাৎ, জ্ঞান প্রকাশক অর্জুনারি গতিঃ । কৃষ্ণঃ=  
ধূমাদি গতিঃ, জ্ঞানহীনত্বের তমোময়ত্বাৎ, জ্ঞানের অভাব নিবন্ধন তমোময় ।

জগতের অনাদি কাল হইতে এই দুই প্রকার গতি প্রবাহিত হইতেছে । জ্ঞানিগণ ও  
সিদ্ধকর্ষিগণ জ্ঞান প্রকাশক সাধিক গতি অবলম্বন করিয়া নির্বাণ মুক্তিলাভ করিতেছেন,  
পক্ষান্তরে অসিদ্ধ কর্ষিগণ তামসিক কৃষ্ণাগতি অবলম্বন করিয়া বারংবার সংসারচক্রে  
বিঘূর্ণিত হইতেছেন । সংসারের আদি হইতে ধর্মের ক্ষীণ প্রভাব ও পাপের উত্তাল-তরঙ্গ-  
ময়-প্রবাহ বহিয়া আসিতেছে ॥ ২৬ ॥

26. The path of light leads to salvation while the path of darkness  
brings the soul back to this world of woes. These two paths have been  
existing since the creation of the world. The one is for the virtuous  
and the other for the vicious.

নৈতে স্ত্রী পার্থ জানন্, যোগী মুহুতি কশ্চন ॥

তস্মাৎ সর্বেষু কালেষু, যোগ যুক্ত ভবাজ্জুন ॥ ২৭ ॥

ভোঃ পার্থ ! এতে স্ত্রী জানন্ কশ্চন যোগী ন মুহুতি । তস্মাৎ  
ভোঃ অজ্জুন ! সর্বেষু কালেষু যোগযুক্তঃ ভব ॥ ২৭ ॥

হে পার্থ ! পূর্বোক্ত মার্গদ্বয় অবগত হইয়া কোনও যোগী মোহ  
প্রাপ্ত হন না । হে অজ্জুন ! তজ্জন্ম তুমি সকল সময়ে যোগযুক্ত  
হইবে ॥ ২৭ ॥

27. O Partha ! knowing these two paths the Yogy is never deluded,  
Therefore O Arjuna ! at all times be engaged in yog.

স্বামী ॥ মার্গ জ্ঞানফলং দর্শয়ন্ ভক্তি যোগং উপসংহরতি এতে ইতি । এতে স্ত্রী—  
মার্গো, মোক্ষ সংসার প্রাপকৌ জানন্ . কশ্চিৎ অপি যোগী ন মুহুতি—স্বপ্ন বুদ্ধ্যা স্বর্গাদি  
ফলং ন কাময়তে, কিন্তু পরমেশ্বর নির্ভঃ এব ভবতি ইত্যর্থঃ স্পষ্টং অজ্জুন ॥ ২৭ ॥

মার্গদ্বয় জ্ঞানফলং দর্শয়ন্ ভক্তিযোগ উপসংহরতি, বর্তমান শ্লোকে ভগবান্ উভয় পথের  
জ্ঞানফল প্রদর্শন করিয়া ভক্তিযোগের উপসংহার করিতেছেন ।

এতে=উক্তে ; পূর্বোক্ত । স্ত্রী=মার্গো ; মার্গদ্বয় । জানন্=ক্রম যোক্তায়ৈকা  
সংসারায় অপরেতি নিশ্চয়ন্ ; একদ্বারা ক্রমযুক্তি লাভ ও অজ্ঞদ্বারা সংসারে পুনর্জন্ম হয়  
এই বিষয় উপলব্ধি করত । যোগী=ধ্যাননিষ্ঠঃ । ন মুহুতি=স্বপ্নবুদ্ধ্যা স্বর্গাদি ফলং ন  
কাময়তে কিন্তু পরমেশ্বর নির্ভঃ এব ভবতি ; ভোগবিলাসের জন্ম স্বর্গাদি কামনা করেন না  
কিন্তু সেই অক্ষরপরব্রহ্মকে উপাসনা করেন । যোগযুক্তঃ=সমাহিতচিত্তঃ অপুনরায়ুক্তয়ে ;  
নির্লিপা যুক্তিলাভের জন্ম সমাহিতচিত্ত হও ॥ ২৭ ॥

27. Having shewn two paths, one for emancipation and the other  
for bondage, the Lord concludes His sermon on Bhakti towards the  
Akhshara Para Brahma or devotion towards the indestructible Supreme  
Being. If we consider a grand metaphor running through these verses,  
we can thus break it. The Lord says in effect :—

“O Arjuna ! if you cannot subdue your passions and your yearning  
after worldly pleasures you will not be able to tear the bonds of karma.  
You will pursue the path which is wrapped in darkness, doubt and mist.  
You will be turning round and round the half-circle of your lower prin-

বেদেষু যজ্ঞেষু তপঃস্থ দানেষু চ যৎ পুণ্যফলং প্রদিক্তম্ ।  
 অভ্যোতি তৎ সৰ্বমিদং বিদিত্বা,  
 যোগী পরং স্থানমুপৈতি চাদ্যম্ ॥ ২৮ ॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্রাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং  
 ভীষ্মপর্বণি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতাসুপনিষৎষু ব্রহ্মবিদ্যায়াং  
 যোগশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণার্জুনসংবাদে অক্ষরপরব্রহ্মযোগো  
 নাম অষ্টমোহধ্যায়ঃ ॥ ৮ ॥

বেদেষু যজ্ঞেষু তপঃস্থ দানেষু চ যৎ পুণ্যফলং প্রদিক্তং, যোগী  
 ইদং বিদিত্বা তৎসৰ্বং অভ্যোতি চ ; আদ্যং পরংস্থানং উপৈতি ॥২৮॥

ইতি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতাযরে অষ্টমোহধ্যায়ঃ ॥ ৮ ॥

বেদাধ্যয়নে, যজ্ঞানুষ্ঠানে, তপস্যাচরণে, এবং দানে যে পুণ্যফল  
 প্রদান করে পূৰ্বোক্ত তত্ত্ব সকল অবগত হইয়া যোগী ঐ পুণ্যফল  
 সমস্তই লাভ করেন এবং সেই সৰ্ব্বকারণরূপ পরমস্থান প্রাপ্ত হন ॥২৮॥

বেদব্যাস ঐবীত শতসহস্র শ্লোকপূর্ণ ধৰ্ম্মশাস্ত্রে শ্রীমহাভারত গ্রন্থে ভীষ্মপৰ্বাধ্যায়ে  
 বেদের শাখাস্বরূপ শ্রীমদ্ভগবদ্গীতায় শ্রীকৃষ্ণার্জুন সংবাদে যোগ-শাস্ত্রে  
 অক্ষরপরব্রহ্ম যোগ নামক অষ্টম অধ্যায় সমাপ্ত ॥ ৮ ॥

28. The Yogi knowing this, not only obtaineth all the holy fruits  
 which the study of the vedas, the worships, the penances and charities  
 may give, but he also goeth to the Supreme primal seat.

HERE ENDS BOOK VIII OF THE BHAGABATH GITA ENTITLED THE  
 RELIGION OF THE INDESTRUCTIBLE AND SUPREME.

ciples and wander in a chain of metamorphosis from age to age, suffering  
 all the pains of birth, growth, manhood and decay, I have shewn you  
 the other path also. It is full of god's effulgence where reigns perpetual  
 light of wisdom and where you will find the half-circle of your higher  
 and spiritual nature. Subdue your passions and be always firm in your  
 yog. Then you will be pursuing the path of light which will eventually

lead you to the door of salvation." But I would rather stick to the literal meaning as God's Revelation.

স্বামী ॥ অধ্যায়ার্থং অষ্ট প্রসঙ্গার্থ নির্ণয়ং সকলং উপসংহরতি বেদেয়ু ইতি । বেদেয়ু—  
অধ্যয়নাদিভিঃ, যজ্ঞেয়ু—অহুষ্ঠানাদিভিঃ, তপঃসু—কায়শৌষণাদিভিঃ, দানেয়ু—সংপাত্রে  
অৰ্গ্যাদিভিঃ, যৎ পুণ্যফলং উপদিষ্টং শাস্ত্রেয়ু তৎসৰ্গং অভোতি ততঃ অপিশ্রেষ্ঠং  
যোগৈশ্বর্যং প্রাপ্নোতি, কিং ব্রহ্ম ইদং—অষ্ট প্রসঙ্গার্থ নির্ণয়ে উক্তং তৎসং বিদিত্বা ততঃ চ যোগী  
জানীত্বা পরং—উৎকৃষ্টং আদ্যং—জগন্মূলভূতং, স্থানং বিখ্যোঃপদং প্রাপ্নোতি ।

অষ্টমেষ্ট বিশিষ্টেষ্ট, সংপৃষ্ঠার্থ বিনির্গঠেয়ঃ ।

অক্লিষ্টমিষ্টেদামাশ্রিত্য, স্পষ্টেতোৎকৃষ্ট বর্ত্তনা ॥ ২৮ ॥

ইতি শ্রীধরস্বামিকৃত টীকায়াং অক্ষরগরত্রয় বোণোনাং অষ্টমোহধ্যায়ঃ ॥ ৮ ॥

অধ্যায়ার্থমষ্ট প্রসঙ্গার্থ নির্ণয়ং সকলমুপসংহরতিঃ; এই অধ্যায়ের অষ্টপ্রসঙ্গোত্তর নির্দিষ্ট  
করিয়া তাহার ফল কীর্ত্তন করিতেছেন ।

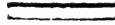
বেদেয়ু=দৰ্ভ পনিত্র প্রানিত্র প্রাশুধত্ব গুরুদীনতাদিভিঃ সমাগধীতেয়ু; কুশাস্থরীয়ক ধারণ  
করত পবিত্র পানি হইয়া পূৰ্ণাতিমুখে গুরুপদেশানুভবী হইয়া উদাত্তাদিশ্বরে সম্যক্ প্রকার  
অধ্যয়নে । যজ্ঞেয়ু=সাজোপাঙ্গ সাহিত্যেন শ্রদ্ধয়া সমাগহুষ্ঠিতেয়ু; সাজোপাঙ্গ অশ্বমেধাদি  
যজ্ঞের শ্রদ্ধা পূৰ্ণক অহুষ্ঠানে । তপঃসু=শাস্ত্রোক্তেয়ু মনোবুদ্ধ্যাদৈকাগ্ৰোণ শ্রদ্ধয়া  
সুতপ্তেয়ু; শাস্ত্র বিহিত কার্য্যে মন এবং বুদ্ধাদির একাগ্রতা করিয়া শ্রদ্ধাপহকারে  
বৃদ্ধ প্রাজ্ঞাপত্যাদিত্রতচরণে । দানেয়ু=তুলা পুরুষাদিশু দেশে কালে পাত্রেচ শ্রদ্ধয়া  
সমাগদভেয়ু; উত্তম দেশ কাল পাত্র বিবেচনা করিয়া শাস্ত্রের বিধানানুসারে গো স্তবর্ণাদি  
দানে । যৎ পুণ্যফলং=পুণ্যস্ত ধৰ্ম্মস্ত ফলং স্বৰ্গং বা রাজ্যাদি; পুণ্যের ফলরূপ স্বৰ্গরাজ্যাদি  
ভোগ । প্রদিষ্টং=উপদিষ্টং; নির্দিষ্ট আছে । যোগী=ধ্যাননিষ্ঠঃ; ব্রহ্ম অহুধ্যায়ী ।  
ইদং=অষ্ট প্রসঙ্গার্থ নির্ণয়েনোক্তং তৎসং; এই অধ্যায়ের লিখিত আটটি প্রশ্নের  
উত্তরে ভগবান্ যে সকল তত্ত্ব নির্দিষ্ট করিয়াছেন তাহা । বিদিত্বা=জানী ভূত্বা; জান  
লাভ করিয়া । তৎসৰ্গং=পুণ্যফলং । অভোতি=প্রাপ্নোতি । আদ্যং=জগন্মূলভূতং;  
জগতের মূলীভূত । পরং=সর্বোৎকৃষ্টমেধরং । স্থানং=বিখ্যোঃপদং । উইপতি=প্রাপ্নোতি;  
লাভ করেন ।

এই অধ্যায়ের আরম্ভে অৰ্জুন অষ্ট প্রশ্ন করিয়াছিলেন । ভগবান্ তাহার উত্তর ক্রমা-  
বধে প্রদান করিয়াছেন । অধ্যায় উপসংহার কালে বলিতেছেন যে যে যোগী এই সমস্ত  
তত্ত্ব অবগত হইয়া তাহা কার্য্যে পরিণত করিতে পারিয়াছেন তিনি সৰ্ব্বপ্রকার পুণ্যফল  
লাভ করিয়া অবশেষে ঈশ্বরকে প্রাপ্ত হন । এই অষ্টম অধ্যায়ে ভগবান্ “তৎ” পদার্থকে  
ধোয়রূপে ব্যাখ্যা করিলেন ॥ ২৮ ॥

ইতি ষা্তত্বং প্রবোধ নামক বাঙ্গালা ভাষায় অষ্টম অধ্যায় সমাপ্ত ॥ ৮ ॥

28. In the commencement of this Book Arjuna asked eight questions. This Book which is called the Religion of the Indestructible and Supreme contains answers to those questions. The Lord concludes by observing that the Yogy who knows all the truths revealed in this book and who is capable of carrying them into practice not only acquires all the holy fruits which the study of the vedas, the performance of ritual ceremonies, of austerities and penances and of charities may give, but he also reaches the foot of the throne on which sits the Indestructible and Supreme Lord of all.

HERE ENDS CHAPTER VIII OF THE ENGLISH COMMENTARY  
ON BHAGABATH GITA.



# নবমোঃধ্যায়ঃ ।

BOOK IX.

## রাজবিদ্যা রাজগুহ্যযোগঃ ।

THE RELIGION ON SUPREME KNOWLEDGE AND  
SUPREME SECRET.

শ্রীভগবানুবাচ ।

ইদন্ততে গুহ্যতমং, প্রবক্ষ্যাম্যনসূরবে ।

জ্ঞানং বিজ্ঞান সহিতং, যজ্জাত্বা মোক্ষ্যসেঃশুভাৎ ॥ ১ ॥

শ্রীভগবান্ উবাচ ।

ইদং তু গুহ্যতমং বিজ্ঞান সহিতং জ্ঞানং অনসূরবে তে ( অহং )  
প্রবক্ষ্যামি । যজ্জাত্বা অশুভাৎ মোক্ষ্যসে ॥ ১ ॥

শ্রীভগবান্ বলিলেন ।

এই বিজ্ঞান সহিত গুহ্যতম জ্ঞান, তোমাকে অসূয়া শূন্য জানিয়া  
বলিতেছি । ইহা অবগত হইলে অশুভ হইতে মুক্ত হইবে ॥ ১ ॥

THE LORD SAID.

1. Knowing thee uncarping. I will reveal to thee the Supreme secret  
of knowledge and wisdom which having known thou shalt be freed  
from evil.

শ্রীধরশ্রমী ॥ পরমেশঃ প্রাপ্যতে শুদ্ধ, ভক্তেতিস্থিতমষ্টমে ।

নবমেতু তদৈশ্বর্যং, অত্যাশ্চর্য্যং প্রপঞ্চতে ॥

এবং তাবৎ সপ্তমাস্টময়োঃ শ্রীম পরমেশ্বর তত্ত্বং ভক্ত্যা এব স্পৃশতং ন অগ্ৰথা ইতি উক্তং  
ইদানীং অচিন্ত্যং স্বকীয় ঐশ্বর্যং ভক্তেঃ চ অসাধারণং প্রভাবং প্রপঞ্চয়িত্বান্ শ্রীভগবান্  
উবাচ ইদং ইতি । বিশেষণ জ্ঞায়তে অনেন ইতি বিজ্ঞানং উপাসনং তৎ সহিতং জ্ঞানং  
ঈশ্বর বিষয়ং ইদং তু তে অনসূরবে পুনঃ পুনঃ স্বমাহ্বায়াং এব উপদিশতি ইতি এবং

পরমকারণিকে ময়ি দোষ দৃষ্ট রহিতায় তুভ্যং বক্ষ্যামি, তু শব্দঃ বৈশিষ্ট্যে । তদেবা আহ  
শুভ্রতমং ইত্যাদিনা । শুভ্রঃ ধর্মজ্ঞানং ততঃ দেহাদিব্যতিরিক্তজ্ঞানং শুভ্রতরং ততঃ অপি  
পরমজ্ঞানং অতি রহস্ত্রবাং শুভ্রতমং যজ্ঞজ্ঞানং অন্তর্ভাং সংসার বন্ধাৎ মোক্ষায়ে—সদাঃ  
এব মুক্তঃ ভবিষ্যসি ॥ ১ ॥

শ্রীকৃষ্ণায় গীতামৃতদ্রব্ধে নমঃ ।

অষ্টমে নাড়ীদ্বারেণ ধারণাযোগঃ সগুণ উক্তস্তত্র চ ফলমর্চিরাদিক্রমেণ কালান্তরে  
ব্রহ্ম প্রাপ্তি লক্ষণমেবানুবৃত্তিরূপং নির্দিষ্টং তত্রানেনৈব প্রকারেণ মোক্ষ প্রাপ্তি ফল-  
মধিগম্যতে নাথ্যথেতি তদাশঙ্ক্য। ব্যাবিত্তংসয়া ভগবানুবাচ ইদমিতি ; অষ্টমাধ্যায়ে ষট্চক্র  
ভেদদ্বারা সগুণ ব্রহ্ম পদার্থকে ধ্যানকরত অর্চিরাদি মার্গদ্বারা কি প্রকারে অনাবৃত্তি লব্ধ হয়  
তাহা ভগবান্ নির্দিষ্ট করিয়াছেন । পাছে অর্জুন মনে করেন যে মোক্ষলাভের অত্র  
উপায় নাই এই আশঙ্কা নিবারণ জন্ম ভগবান্ এই নবম অধ্যায়ের অবতারণা করিলেন ।

ইদং=প্রাগ্‌বহুদোক্তমগ্রেচ বক্ষ্যমাণমধুনোচ্যমানং জ্ঞানং শব্দপ্রমাণকং ব্রহ্মতত্ত্ব-  
বিসয়কং ; এই ব্রহ্মতত্ত্ব, যাহা বহুপ্রকারে পূর্বে বর্ণিত হইয়াছে এক্ষণ বর্ণন করিতেছি  
‘পরেও বর্ণিত হইবেক । তু=পূর্বাধ্যায়োক্তাং ধ্যানাং জ্ঞানত্র বৈলক্ষণ্যমাহ, ইদমেব সমাক্ষ-  
জ্ঞানং সাক্ষাৎমোক্ষ প্রাপ্তিসাধনং ন তু ধ্যানং তস্ত্র অজ্ঞান। নিবর্তকত্বাং তত্ত্ব অত্মকরণশুদ্ধি-  
দ্বারেণ ইদমেব জ্ঞানং সম্পাদ্য ক্রমেণ মোক্ষং জনয়তি ; পূর্বাধ্যায়ে যে “দোষ” পদার্থের  
বিসয় বলা হইয়াছে তাহার সহিত নবমাধ্যায়ের “জ্ঞেয়” পদার্থের পার্থক্য সূচিত হইতেছে ।

ধ্যানদ্বারা সাক্ষ্যাৎ মুক্তিলাভ হইতে পারে না, তবে ক্রমে অত্মকরণ শুদ্ধ হইয়া অজ্ঞান  
নিবারিত হইতে পারে । অষ্টমাধ্যায়ের বিবেচ্য বিষয় হইতে নবমাধ্যায়ের কথিত বিষয়ের  
পার্থক্য দর্শাভিতেছেন তজ্জন্ম তু শব্দ ব্যবহার করিলেন ।

শুভ্রতমং=গোপনীয়মতিরহস্ত্রবাং । শুভ্রং=দেহাদিব্যতিরিক্ত জ্ঞানং । শুভ্রতমং-  
মুক্তিপ্রদং বা । বিজ্ঞানং সহিতং জ্ঞানং=ব্রহ্মানুভবপণ্যম্ জ্ঞানং ; ব্রহ্মনির্দিষ্টাঙ্গন  
পূর্ণজ্ঞান । অনহস্যম্=(অহস্য=গুণেযু দোষ দৃষ্টিঃ সর্বদায়ম্যদ্বৈতধর্মাত্ম্যাপনেনাদ্বানং  
প্রশংসতি) তদ্রহিতায় ; অহস্য শূত্র, অপরের গুণে দোষ দৃষ্টি ও নিজ দোষে গুণানুভব-  
প্রবৃত্তি শূত্র । অন্তর্ভাং=সংসারবন্ধনাং ; সংসারবন্ধন হইতে ।

ভগবান্ অষ্টমাধ্যায়ে “তং” পদার্থকে ধোয়স্বরূপে বর্ণন করিলেন । নবমে জ্ঞেয়স্বরূপে  
কীর্তন করিলেন । অষ্টমে “মনস্ত্রচোতাঃ সততং” এবং তৎপরে “পুরুষঃ স পরঃপাথ”  
ইত্যাদি বলিয়া ইহাই নির্দেশ করিলেন যে অনন্তমণা হইয়া যে ব্যক্তি ভক্তিপূর্বক ভগবান্  
অর্থাৎ সগুণব্রহ্মের অনুধ্যান করেন তিনি অর্চিরাদি মার্গদ্বারা নির্বাণমুক্তিলাভ করিতে  
সমর্থ হন । মুক্তির অত্র কোন উপায় নাই অর্জুনের ঈদৃশ আশঙ্কা নিবারণ জন্ম ভগবান্  
এই অধ্যায়ের অবতারণা করিলেন । ধ্যানে ভগবানের ( অর্থাৎ “বাসুদেবঃ সর্বসিদ্ধং” )  
এই জ্ঞান লাভ হয় জ্ঞানলাভ অপেক্ষা বিজ্ঞান লাভ সহজ । শ্রবণ মননদ্বারা বাচ্য

রাজবিদ্যা রাজগুহ্যং, পবিত্র মিদমুত্তমম্ ।

প্রত্যক্ষাবগমং ধর্ম্যাং, স্নস্বখং কৰ্ত্তুং অব্যয়ম্ ॥ ২ ॥

ইদং রাজগুহ্যং রাজবিদ্যা উত্তমং পবিত্রং প্রত্যক্ষাবগমং ধর্ম্যাং  
স্নস্বখং কৰ্ত্তুং অব্যয়ং ॥ ২ ॥

এই আত্মজ্ঞান শ্রেষ্ঠ রহস্য, সকল বিদ্যার শ্রেষ্ঠ, এবং সর্বোৎকৃষ্ট ।  
ইহা পবিত্র প্রত্যক্ষ প্রমাণসিক্ত, নিকামধর্মের ফলস্বরূপ, স্বখসাধ্য অথচ  
অক্ষয় ফলপ্রদ ॥ ২ ॥

2. This knowledge of the Brahma is the highest mystery, the chief  
of sciences and the best of purifiers producing tangible fruits. It is the  
result of virtuous deeds, can easily be practised, yet replete with undying  
consequences.

লাভ করা যায় তাহাকে জ্ঞানবলে ও নিদিধ্যাসনদ্বারা যে জ্ঞানের লাভ হয় তাহাকে বিজ্ঞান  
বলে । ভগবান্ অর্জুনকে অস্বাশ্রয় মনে এই জ্ঞান ও বিজ্ঞান লাভ করিতে উপদেশ  
দিতেছেন । এই জ্ঞান ও বিজ্ঞান গুহ্যতম বলিয়া প্রকাশ করিলেন । এই সকল তত্ত্ব  
অধিকারীবিশেষে বক্তব্য সকলের নিকট প্রকাশ করিলে অশুভ ফল উৎপন্ন হয় ॥ ১ ॥

1. In the eighth book the Lord expatiated on the fruits of Dhyān  
and pointed out that by this method salvation could be had, lest  
Arjuna should consider that there is no other way of getting salvation  
the Lord introduces this Book. In this He points out how salvation can  
be had by wisdom and conception. This knowledge is called Supreme  
Secret, as it produces no good results if communicated to persons who  
are unable to grasp its secret. A man is said to carp who finds  
faults with the merits of others, and who praises even his own blemishes.

দ্ব্যমী ॥ কিঞ্চ রাজবিদ্যা ইতি । ইদং জ্ঞানঃ রাজবিদ্যা—বিদ্যানাং রাজা, রাজগুহ্যং  
গুহ্যানাং চ রাজা, বিদ্যাসু গোণেষু চ অতি রহস্যং শ্রেষ্ঠং ইত্যর্থঃ । রাজদস্তাদিত্বাৎ  
উপদর্জনশ্চ অপি পরত্বং রাজ্যাৎ বিদ্যা রাজ্যাৎ গুহ্যং ইতি বা, উত্তমং পবিত্রং ইদং অত্যন্ত  
পাবনং জ্ঞানিনাং প্রত্যক্ষ অবগমং চ—প্রত্যক্ষঃ স্পষ্টঃ অবগমঃ অববোধঃ যন্ত তৎ  
প্রত্যক্ষাবগমং দৃষ্টফলং ইত্যর্থঃ । ধর্ম্যাং—ধর্ম্মাধীনপেতং বেদোক্ত—সর্ব ধর্ম্ম ফলদাতা,  
কৰ্ত্তুং চ স্নস্বখং—সুখেন কৰ্ত্তুং শকাং ইত্যর্থঃ । অব্যয়ং চ অক্ষয় ফলদাতা ॥ ২ ॥



অশ্রদ্ধাধাণাঃ পুরুষাঃ, ধর্ম্যাস্ত্রাশ্চ পরন্তপ ।

অপ্রাপ্য মাং নিবর্তন্তে, মৃত্যু সংসার বজ্রনি ॥ ৩ ॥

ভোঃ পরন্তপ ! অস্ত্র ধর্ম্যাস্ত্র অশ্রদ্ধাধাণাঃ পুরুষাঃ মাং অপ্রাপ্য মৃত্যু সংসার বজ্রনি নিবর্তন্তে ॥ ৩ ॥

হে শক্রতাপন ! এই আত্মজ্ঞানরূপ ধর্ম্মে অশ্রদ্ধাবান্ পুরুষ আমাকে প্রাপ্ত না হইয়া জন্মমৃত্যুরূপ সংসার পথে পরিভ্রমণ করিয়া থাকে ॥ ৩ ॥

3. O Destroyer of foes ! those who have no faith in this religion reach Me not. They return to the paths of this mortal world.

পুনস্তদাভিমুখ্যায় তজ্জ্ঞানং স্তোতি; যে জ্ঞানদ্বারা তৎ পদার্থকে লাভ করা যায় তাহাকে প্রশংসা করিতেছেন ।

ইদং=ব্রহ্ম বিজ্ঞানং; এই ব্রহ্ম বিজ্ঞান । রাজগুহ্যং=গুহ্যানাং রাজা; সর্কেষাং গুপ্তানাং রাজা; অনেক জন্মকৃত স্কৃত সাধ্যাভ্যেন বহুভিরজ্ঞাতত্বাং; বহুজন্মার্জিত পুণ্যফলে এই জ্ঞান লব্ধ হয় বলিয়া অনেক ব্যক্তি ইহা অবগত নহে, অতএব অতীব গোপনীয় । রাজবিদ্যা=বিদ্যানাং রাজা দীপ্ত্যতিশয়ত্বাং, দীপ্যতেহিইয়মতিশয়েন ব্রহ্মবিদ্যা সর্ববিদ্যানাং; সকল বিদ্যার রাজা অর্থাৎ শ্রেষ্ঠ, এই ব্রহ্মবিদ্যাস্বীয় জ্যোতিঃপ্রভাবে সকল বিদ্যার শ্রেষ্ঠ । পবিত্র মিদমুত্তমং=সর্কেষাং পাবনানাং শুদ্ধিকারণানামিদং ব্রহ্ম বিজ্ঞানমুৎকৃষ্টতমমনেক জন্ম সহস্র সন্ধিতমপি ধর্ম্মাধর্ম্মাদি সমূলং কর্ম্মফলমাত্রাদুদ্বীকরোতি; ব্রহ্ম বিজ্ঞান অত্যন্ত পবিত্র ও উত্তম, অর্থাৎ ইহা লব্ধ হইলে অনেক জন্মকৃত ধর্ম্মাধর্ম্ম ফলমধ্যে ভস্মীভূত হয় । প্রত্য্য্যাবগমং=(প্রত্য্য্যঃ=স্পষ্টঃ+অবগমঃ=অববোধো-যস্ত তৎ প্রত্য্য্যাবগমঃ) দৃষ্টফলং; যাহার ফল প্রত্য্য্য দেখা যায় । ধর্ম্মাং=ধর্ম্মাদিনপেতং, অনেক জন্মসঞ্চিত নিকাম ধর্ম্মফলং । সুবৃত্তং কর্ত্ত্বং=গুরুপদটি বিচার সহকৃতেন বেদান্ত-বাক্যেন স্মৃথেন কর্ত্ত্বং শক্যং; গুরুর উপদেশ প্রাপ্ত বিচারযুক্ত বেদান্ত বাক্যদ্বারা অনায়াসলভ্য । অব্যয়ঃ=অক্ষয় ফলং; অক্ষয় ফলপ্রদ ।

এই বিজ্ঞান সহিত জ্ঞান ব্রহ্মবিদ্যা নামে অভিহিত হইয়াছে । এই শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণ ব্রহ্মবিদ্যাকে প্রশংসা করিতেছেন । উহা বিদ্যার রাজা অর্থাৎ শ্রেষ্ঠ । যদ্বারা অবিদ্যা তিরোহিত হয় তাহাকে বিদ্যা বলে । সর্বপ্রকার অবিদ্যা নাশ করে বলিয়া এই ব্রহ্ম-বিদ্যাকে রাজবিদ্যা বলা হইয়াছে । ইহা রাজগুহ্য, সমস্ত আত্মতত্ত্বই রহস্যপূর্ণ । এই ব্রহ্মবিদ্যা সকল রহস্যের শ্রেষ্ঠ । অধিকারী ভিন্ন ইহা অস্ত্র কাহারও নিকট প্রকাশ করা কর্তব্য নহে । ইহা পবিত্র ও উত্তম, কারণ এই বিদ্যাবলে সাধ্যাভ্যেন বহুজন্মার্জিত পাপরাশি

বিনষ্ট হয়। ইহার ফল প্রত্যক্ষ অনুভব করা যায়। ইহা ধর্মাবিরোধী এবং অনেক জন্মের নিজস্ব ধর্মকাণ্ডের ফলস্বরূপ। এইরূপ হইলেও অনার্যগণতা কিন্তু ইহার ফল অনেককাল স্থায়ী ॥ ২ ॥

2. The renderings “kingly science” “kingly mystery” are misleading. According to the commentators they mean the chief of sciences, the chief of secrets. The knowledge of Atma is a mystery, because it is not known to all ; it is the chief of sciences, because it dispels delusion. Sankar explains “ধর্ম্যঃ” in accordance with religion. But other commentators think it means the result of good works.

স্বামী ॥ নমু এবং অপি অতি সুকরতেন কে নাম সংসারিণঃ শ্রু:তত্র আহ অশ্রদ্ধাধানা: ইতি। অশ্রদ্ধাধিক্তি সহিতজ্ঞানলক্ষণশ্রু, ধর্ম্যশ্রু ইতি কর্ম্মণি বস্তী, ইমং ধর্ম্য অশ্রদ্ধাধানা: আস্তিকোন স্বীকুর্ত্ত: উপারাস্তরৈ: মং প্রাপ্তয়ে কৃতপ্রযত্না: অপি মাং অপ্রাপ্য মৃত্যুযুক্তে সংসার বন্ধনি নিবর্ত্তন্তে—মৃত্যুযুক্তে সংসারমার্গে পরিভ্রমন্তি ইত্যর্থ: ॥ ৩ ॥

এবমপ্যশ্রু সুকরতেন সর্বোৎকৃষ্টতেন চ সর্বোৎকৃষ্টতেন চ প্রবর্ত্তন্তে; এইরূপ সুখসাধ্য অথচ অব্যয় জ্ঞান ফলপ্রদ জ্ঞান কিজন্ত সমস্ত লোকে লাভ করে না।

অশ্রু = আত্মজ্ঞানার্থ্য শ্রুত; এই আত্মজ্ঞান ধর্ম্যের। অশ্রদ্ধাধানা: = শ্রদ্ধা বিরহিতা:; আত্মজ্ঞানশ্রু ধর্ম্যশ্রুত শ্রুত্রে তৎকালে চ নাভিতকা:; আত্মজ্ঞান ধর্ম্যে বাহাদিগের বিশ্বাস নাই। মাং অপ্রাপ্য মংপ্রাপ্তিসাধনমপ্যালঙ্কা; আমাকে লাভ করিবার উপায় না পাইয়া। মৃত্যুসংসার বন্ধনি = মৃত্যুযুক্তে সংসার বন্ধনি সর্বদা জনন মরণ প্রবন্ধেন নারকি তির্থ-গাদি যোনিষেণ; জন্মমৃত্যু কর্ম্মপথে। নিবর্ত্তন্তে = নিশ্চয়েন বর্ত্তন্তে; নি:সংশয় পরিভ্রমণ করে।

এইরূপ সুখসাধ্য পরমমুক্তিকর ব্রহ্মবিদ্যা কিজন্ত লোকে অমুশীলন করে না তাহা ভগবান্ এই শ্লোকে প্রদর্শন করিতেছেন, পূর্বেই বলা হইয়াছে যে ভক্তি ভিন্ন এই পরমাত্ম জ্ঞানলাভের অশ্রু উপায় নাই। তজ্জন্ত ভগবান্ অর্জুনকে অশ্রুশ্রুত্বদ্বয়ে এই সকল উপদেশ গ্রহণ করিতে বলিয়াছেন। কেবল অকৃতিদ্বারা আত্মজ্ঞানের ক্ষুরণ হয় না। বিশেষত: আত্মবিজ্ঞান ভক্তিমূলক। ভক্তিশ্রুত পুরুষ কখনও আত্মদর্শন করিতে পারে না। যেমন শুক পল্লভে মহাকাশ প্রতিবিম্বিত হয় না, তজ্জন্ত ভক্তিরসহীন শুকদ্বয়ে আত্মদর্শন হয় না। তজ্জন্ত ভগবান্ বলিলেন শ্রদ্ধাহীন পুরুষ আমার এই আত্মবিজ্ঞান লাভ করিতে না পারিয়া নিরন্তর এই সংসারচক্রে পরিভ্রমণ করিতেছে। “পুরুষা:” শব্দ ব্যবহার করিয়া ভগবান্ দেহধারী জীবাত্মাকে বুঝাইলেন। যেমন মহাকাশে বায়ুরাশি অবস্থিত ও সঞ্চারিত হইতেছে অথচ আকাশের সহিত উহার স্পর্শ সম্ভবে না তজ্জন্ত এই বিধ ব্রহ্ম হইতেই সমুৎপন্ন এবং ব্রহ্মই অবস্থিত অথচ বিধের সহিত ব্রহ্মের কোন সংশ্লিষ্ট নাই।

ময়া তত মিদং সর্বং, জগদব্যক্ত মূর্তিনা ।

মৎস্থানি সর্বভূতানি, ন চাহং তেষু বস্থিতঃ ॥ ৪ ॥

অব্যক্ত মূর্তিনা ময়া ইদং সর্বং জগৎ ততং । সর্বভূতানি মৎস্থানি,  
অহং তেষু ন চ অবস্থিতঃ ॥ ৪ ॥

আমি অব্যক্ত মূর্তিরূপে এই সমগ্র জগতে পরিব্যাপ্ত আছি । সমস্ত  
ভূতই আগাতে স্থিত, আমি তাহাতে অবস্থান করিতেছি না ॥ ৪ ॥

4. By Me, whose form is imperceptible, is all this world spread out.  
All existences live in Me but I not in them.

পঞ্চভূতাত্মক দেহে জীবা আ অবস্থান করিতেছেন কিন্তু জীবা আর সহিত ইহার কোন  
সংস্পর্শ নাই । এই বিভিন্ন গুণসম্পন্ন পার্থিবে অপার্থিবের সংযোগকে ত্রৈশ্বরিক যোগ বা  
শক্তি, অথবা মায়ী কিম্বা অবিন্যা বলিয়া থাকে । এবিধ জ্ঞানকে “আত্মজ্ঞান” বলা যায় ।  
এবং এইরূপ জানিয়া যিনি নির্লিপ্তভাবে অবস্থান করেন তিনিই আত্মদর্শনে অধিকারী এবং  
ইহাকেই আত্মবিজ্ঞান বলে । এই আত্মজ্ঞান ও আত্মবিজ্ঞান ব্রহ্মবিদ্যা নামে অভিহিত  
হইয়া জগত্তের আদি হইতে মানবগণকে মুক্তি প্রদান করিতেছে । অতএব হে পাঠকবৃন্দ !  
এই আত্মজ্ঞান লাভ করিয়া আত্ম বিজ্ঞানের অমুশীলন কর । ইহাই নর্য্যণ মুক্তির দ্বার-  
স্বরূপ জানিবে ॥ ৩ ॥

3. It is desirable to know what this religion is before the reader  
proceeds further. It is divided in to two parts (i) wisdom and its  
(ii) conception. This wisdom consists in the knowledge that although this  
universe is sprung from the Brahma, the Brahma is unconnected with it.  
That is, the Brahma has as much connection with the universe, as the  
boundless space has with the air. The conception consists in practically  
following this principle.

The commentators say that the Lord who was hitherto sitting on the  
car of Arjuna, as his charioteer with His face turned towards the assem-  
bled hosts, now turned back and with his face towards Arjuna delivered  
His ninth sermon. The Lord styles this yog as the best of all sciences  
and the greatest of all secrets,

বায়ী ॥ তৎ এবং বক্তব্যতয়া প্রস্তুতস্ত জ্ঞানস্ত স্তত্যা প্রোক্তারং অভিমুখীকৃত্য তৎ এব জ্ঞানং কথয়তি ময়া ইতি বাভ্যাং । অব্যক্তা—অতীন্দ্রিয়া, মূর্তিঃ—স্বরূপং যন্ত, তাদৃশেন ময়া কারণভূতেন সর্বং ইদং জগৎ ততঃ—ব্যাপ্তং, “তৎসৃষ্টা তদেব অমুপ্রানিশং” ইত্যাদি শ্রুতেঃ । অতএব কারণভূতে ময়ি তিষ্ঠন্তি ইতি মং স্থানি সর্গানি ভূতানি চরাচরানি, এবং অপি ঘটাদিস্ব স্বকার্যেণ মূর্ত্তিকা ইব তেনু ভূতেনু ন অহং অবস্থিতঃ আকাশবৎ অপঙ্গবাং ॥৪॥

ইতি জ্ঞানং স্তত্যার্জুনমভিমুখীকৃত্যাহ ময়েতি ; ভগবান্ এই জ্ঞানের প্রশংসাদ্বারা অর্জুনের শ্রবণ কৌতুক জন্মাইয়া আত্মজ্ঞান কীর্তন করিতেছেন ।

ময়া=মম যঃ পরোভাবস্তেন ; আমার পরমাদ্য ভাবদ্বারা । অব্যক্ত মূর্ত্তিনা=কারণাগোচর স্বরূপেণ অতীন্দ্রিয় মূর্ত্তিনা ; কারণস্বরূপ চক্ষু প্রভৃতি ইন্দ্রিয়গণের অগোচর মূর্ত্তিদ্বারা । ইদং জগৎ সর্বং=ভূত ভৌতিক তৎ কারণরূপং দৃশ্য আতং অজ্ঞান কল্পিতং সর্বং ; আমার অজ্ঞান কল্পিত ভূতভৌতিক সমস্ত জগৎ । ততং=ব্যাপ্তং ; পরিব্যাপ্ত হইয়াছে । সর্বভূতানি=স্থাবরঙ্গম্যানি ব্রহ্মাদীনি স্তব্য পর্যন্তানি । মংস্থানি=ময়াভ্যর্থমিহি স্থিতানি, ময়াগ্নান্যাবদ্বেন স্থিতানি ; আমার অভ্যন্তরে আশ্রয়ং স্থিত । অহং তেনু ন অবস্থিতঃ=অহং ভূতেনু ন অবস্থিতঃ আকাশবদঙ্গদাং ; অগি আকাশের তায় নির্লিপ্তভাবে অবস্থিত করিতেছি ।

যে আত্ম-জ্ঞান উত্তমরূপে অবগত হইতে না পারিয়া জীবাত্মা সংসাররূপ মহাবর্ত্তে বিপুল গিত হইতেছে তাহা ভগবান্ এই শ্লোকে কীর্তন করিতেছেন । ভগবানের অব্যক্ত মূর্ত্তি-দ্বারা এই জগৎ পরিব্যাপ্ত হইয়া রহিয়াছে । এই প্রত্যক্ষ পরিদৃশ্যমান জগৎ, চন্দ্র সূর্য্য তারানক্ষত্র গিরিগুহা, নদনদীত্যাदि যাহা ভগবানের সত্তাহইতে সমুদ্ভূত, তাহা চিন্তা করিয়া তাঁহার মূর্ত্তির আভাস পাওয়া যায় না । তজ্জন্ত অব্যক্ত শব্দ ব্যবহার করিয়াছেন । যেমন বায়ু আকাশে স্থিত, এবং ঘট মূর্ত্তিকায় অবস্থিত, কিন্তু বায়ু ও ঘটের রূপ আকাশে ও মূর্ত্তিকায় অস্থিত হয় না তজ্জন বিশ্ব দর্শন করিয়া সৈধরের মূর্ত্তির বিষয় কিছুই অবগত হওয়া যায় না । যে পরম গুহ-যোগ বৃত্তান্ত অবগত হইতে পারিলে ব্রহ্মের স্বরূপ হইয়া মুক্তিলাভ করিতে পারা যায় তাহাই ভগবান্ কীর্তন করিতেছেন । এই অজ্ঞান কল্পিত জগৎ পরব্রহ্মের সত্তাদ্বারা সত্ত্বাবান্ হইয়াছে, কিন্তু ভূতের সত্তাদ্বারা পরব্রহ্ম সত্ত্বাবান্ হন নাই । তিনি স্বপ্রকাশ, সমস্ত ভূত জগৎ বিনষ্ট হইলেও বিনষ্ট হইবেন না ॥ ৪ ॥

4. The union of the Brahma with the material world, a union of matter and spirit, is the supremo and secret yog adverted to in verse I. Take the instance of an earthen pot as Swami says ;—The figure of the pot is in the earth of which it is made but the figure is not the earth. The figure cannot stand without the earth but the earth remains without the figure such is the relation between spirit and matter. For the purpose of creation they meet and this union is the yog.

নচ মৎ স্থানি ভূতানি, পশু মে যোগমৈশ্বরম্ ।

ভূতভ্রম চ ভূতহো, মমাত্মা ভূত ভাবনঃ ॥ ৫ ॥

ভূতানি মৎ স্থানি নচ, (তৎ) মে ঐশ্বরং যোগং পশু । মম আত্মা  
ভূত ভ্রম ভূতভাবনঃ, নচ ভূতহঃ ॥ ৫ ॥

এই ভূত সকল আমাতে অবস্থান করিতেছে না, তুমি আমার ঐশ্বরিক  
যোগ দেখ । আমার আত্মা ভূত সমূহকে ধারণ এবং পালন করিয়াও  
তন্মধ্যে অবস্থিত নহে ॥ ৫ ॥

5. All these existences do not live in Me. Behold My sovereign  
union. My Being sustaineth and nurseth all, but it does not live in  
them,

স্বামী ॥ কিঞ্চ নচ ইতি । নচ ময়ি স্থিতানি ভূতানি অসঙ্গত্বাৎ এব মম, নহু তর্হি ব্যাপ-  
কত্বং আশ্রয়ত্বং চ পূর্বোক্তং বিরুদ্ধ ইতি আশঙ্কা আহ পশু ইতি । মে ঐশ্বরং—অসাধারণং  
যোগং—যুক্তিং ঘটন-ঘটনা চাতুর্য্যং ; ইদং পশু মদীয় যোগমায়া বৈভবস্ত্র অবিতর্ক্য ত্বাৎ ন  
কিঞ্চিং বিরুদ্ধং ইত্যর্থঃ । অত্রং অপি আশ্চর্য্যং পশু ইতি আহ ভূতভ্রম ইতি । ভূতানি  
বিভর্তি ধারয়তি ইতি ভূতভ্রম, ভূতানি ভাবয়তি পালয়তি ইতি ভূতভাবনঃ এবং ভূতঃ অপি  
মম আত্মা পরং স্বরূপং ভূতহঃ ন ভবতি ইতি । অয়ং ভাবঃ, যথাদেহং বিব্রং পালয়ন্ চ জীবঃ  
অহঙ্কারেণ তৎসংশ্লিষ্টঃ তিষ্ঠতি এবং অহং ভূতানি ধারয়ন্ পালয়ন্ অপি তেষু ন তিষ্ঠামি নিরহ-  
কার ত্বাৎ ইতি ॥ ৫ ॥

নহুৎসর্গিবস্ত কচিদাধেয় ভাবেনাবস্থিতং ভবতি, অতএব অসংসর্গিত্বাৎ মম ন চ  
ইতি ; নিলিপ্ত সংসর্গ বিহীন বস্তুর আধার আধেয় ভাব অসম্ভব ইহাই ভগবান্ এই শ্লোকে  
বিস্তার করিতেছেন ।

ভূতানি=ব্রহ্মাদীনি ; আত্রাস্ত স্তস্ত পর্য্যস্ত ভূতগ্রাম । মৎস্থানি ন=পরমার্থতো ময়ি  
ন সন্তি ; আমার পরমাত্মায় স্থিতি করিতেছে না । মে ঐশ্বরং=মম অসাধারণং, ঐশ্বরশ্চেদ  
মৈশ্বরং মাহাত্ম্যমিত্যর্থঃ ; আমার অসাধারণ অর্গাৎ ঐশ্বরিক । যোগং=যুক্তিং ঘটনং  
প্রভাবঃ, ঘটন ঘটনা চাতুর্য্যং ; যোগমায়া অসাধারণ শক্তিদ্বারা নিত্য বস্তুর সহিত অনি-  
ত্যের যোগ । পশু=দক্ষপ্রভৃতি ইন্দ্রিয়গণের অতীত বস্তুকে অনুভব কর । ভূতভ্রমঃ=  
ভূতানি বিভর্তি ধারয়তি যঃ ; যিনি ভূত সকলকে ধারণ করেন । ভূতভাবনঃ=ভূতানি  
ভাবয়তি পালয়তি উপাধয়তি বা ; যিনি ভূতগ্রামকে পালন করেন অথবা যাহা হইতে  
ভূতবর্গ উপপন্ন হইয়াছে । ভূতহঃ=ভূত মধ্যে অবস্থিতঃ ।

যথা কাশস্থিতো নিত্যং, বায়ুঃ সর্বত্রগো মহান্ ।

তথা সৰ্ব্বাণি ভূতানি, মৎ স্থানীভূতপ্ৰধায় ॥ ৬ ॥

সর্বত্র গঃ, মহান্, বায়ুঃ যথা নিত্যং আকাশস্থিতঃ তথা সৰ্ব্বাণি ভূতানি মৎ স্থানি ইতি উপধায় ॥ ৬ ॥

সর্বত্রগামী স্বেচ্ছিত বায়ুরাশি যেমন নিয়ত আকাশে অবস্থান করিতেছে ভূতগ্রাম তদ্রূপ আমাতে অবস্থিত ইহাই জানিবে ॥ ৬ ॥

6. Thou shouldst know that as the all-pervading, immenso air always remains in the space, so all things rest in Me.

ভগবান্ পূৰ্ণ শ্লোকে বলিলেন যে আমি ভূতগণ মধ্যে অবস্থান করিতেছি না । পরমাত্মা জীবগণ মধ্যে অবস্থান করিতেছেন না অৰ্জুনের এই আশঙ্কা নিবারণের জন্ত ভগবান্ আত্মার নির্ণিপ্তভাব বিশদরূপে কীর্তন করিতেছেন । ভূতগ্রাম মধ্যে ভগবান্ বিরাট করিতেছেন ইহা প্রকৃত তত্ত্ব নহে । পরমাত্মার শক্তিধারা এই পরিদৃশ্যমান জগৎ সৃষ্ট ও পালিত হইতেছে অণুচ পরমাত্মা নির্ণিপ্ত ভাবে অবস্থান করিতেছেন ইহাই সত্যতত্ত্ব । যেমন ঘটে ঘটে অবস্থিত অণুচ ঘটের সহিত সৃষ্টিকার কোনই সংশ্রব নাই তদ্রূপ পরম আত্মার সহিত ভূতগণের কোন সংশ্রব নাই । এই স্থানে ৪র্থ অধ্যায়ের ১৩শ শ্লোক আলোচনা করুন । সমস্ত বস্তুই দীর্ঘকাল হইতে উৎপন্ন হইয়াছে কিন্তু তিনি ইহাদিগের সৃষ্টিকর্তা নহেন । ভগবান্ অৰ্জুনকে তাঁহার প্রাকৃত মহিম্য বুদ্ধি পরিত্যাগ করিয়া এই বিষয়টা আলোচনা করিতে বলিলেন । অজ্ঞান কল্পিত এই জগতের সহিত পরমাত্মার যে সংযোগ তাহা অত্যন্ত অদৃষ্ট ও ঐশ্বরিক শক্তির পরিচায়ক । এই শক্তিই মাগানামে অভিহিত হইয়াছে ॥ ৫ ॥

5. In the preceding verse the Lord said "all existences live in Me but I not in them." In this verse He explains it more clearly. His spirit is not in the existences in the same sense as the figure of a pot is not in the earth of which it is made, still the figure is in the earth. This is on account of a temporary union between matter and spirit.

স্বামী ॥ অনংশ্লিষ্টয়ঃ অপি আধারাধেয় ভাবং দৃষ্টাশ্চেন আহ যথাইতি । অবকাশঃ বিনা অবস্থানানুপপত্তেঃ নিত্যঃ আকাশস্থিতঃ বায়ু সর্বত্র গঃ ইপি মহান্ অপি ন আকাশেন শংশ্লিষাতে নিরবয়বত্বেন সংশ্লিষাযোগাৎ তথা সৰ্ব্বাণি ভূতানি ময়ি স্থিতানি জানীহি ॥ ৬ ॥

অংশ্লিষ্টয়েরোপি আধারাধেয় ভাবং দৃষ্টাশ্চেনাহ যথৈতি ; একটা পদার্থ অপর পদার্থ মধ্যে নির্ণিপ্তভাবে যে অবস্থান করিতে পারে তাহার উদাহরণ প্রদর্শন করিতেছেন ।

যথা=যদৃশং; যেরূপ নির্দিষ্টভাবে। বায়ুঃ=বাতীতি সর্বদা চক্ষুঃ স্বভাবঃ; বাতীর সর্বদা চলন শক্তি আছে তাহাকে বায়ু বলে। সর্বত্রগঃ=সর্বত্র গচ্ছতীতি; সর্বত্রগামী। মহান্=পরিমাণতঃ; পরিমাণে মহা বিস্তৃত। নিতাং=সর্বদা, উৎপত্তিস্থিতি সংহার কালেশু; পৃথিবীর আদি হইতে অন্ত্যকাল পর্য্যন্ত। আকাশস্থিতঃ=স্বভাবভাবে মহাশূন্তে অবস্থিত। তথা=তদং; সেইরূপ। সংস্থানি=মব্যসংশ্লেষেণেবস্থিতানি; আঘাতে অগদ্য-ভাবে অবস্থিত।

ভূতভূত ভূত ভাবন পরমাত্মা কিরূপ নির্দিষ্টভাবে অবস্থান করিতেছেন তাহার দৃষ্টান্ত প্রদর্শন করিতেছেন। পৃথিবীর আদি কাল হইতে হিত, সর্বত্র গমনশীল জতি বিস্তৃত বায়ুবাণি সর্বদা আকাশে অবস্থান করিয়াও যেরূপ উহার সহিত সন্নিহিত হয় না, তদ্রূপ এই অজ্ঞান কল্পিত জগৎ দৈব হইতে উৎপন্ন ও তাহাতে অবস্থিত হইয়াও তাঁহার সহিত মিলিত হইতে পারে না। সর্বত্র গমনশীল বায়ু আদ্যে ভাবে জগতের আদি কাল হইতে আকাশরূপ আধারে অবস্থান করিয়াও যেরূপ আকাশের সহিত মিলিত হয় না তদ্রূপ পরমাত্মা আদির ভাবে অবস্থান করিয়াও সর্বদা স্বতন্ত্র। পরমাত্মা যে কেবল উৎপত্তি ও স্থিতিকালে স্বতন্ত্র একরূপ নহে, প্রলয়কালেও তাঁহার স্বতন্ত্র ভাব বিনষ্ট হয় না। অর্থাৎ কল্পকালে যৎকালে সমস্ত ভূতপ্রাণ দৈবেরে বিলীন হয় তৎকালে তাঁহার অসঙ্গতাব কিরূপে রক্ষিত হয় তাহাই ভগবান্ পরমোকে কীৰ্ত্তন করিতেছেন ॥ ৬ ॥

6. In this metaphor space occupies the place of the universal soul and air of the created things. Although the air is all-pervading and measureless and although it has remained rooted in the ethereal space from the beginning of the creation, still it cannot touch the space (a'kasha) which always remains separate from it. All the created things have sprung from the universal soul (Paramatma') and they rest in it, still like the a'kasha' the soul always remains free from and unattached to the created things. The Lord says to Arjuna to this effect :—"Know Arjuna ! as I the Universal soul remain free from and outside the things created by Me, so must you to attain this heavenly yog, remain always free from the things which surround you and outside the flesh by which your soul is enshrouded". Here a doubt arises in Arjuna's mind. How can the Paramatma' remain separate from the existences at the destruction of the universe when all things go back to the universal soul whence they sprang. The Lord explains this in the next verse,

সৰ্ব ভূতানি কৌন্তেয়, প্রকৃতিং যান্তি মাগিকাম্ ।

কল্পক্ষয়ে পুনস্তানি, কল্পাদৌ বিশ্বজামহম্ ॥ ৭ ॥

ভোঃ কৌন্তেয় ! কল্পক্ষয়ে সৰ্বভূতানি মাগিকাং প্রকৃতিং যান্তি ;  
কল্পাদৌ অহং পুনঃ তানি বিশ্বজামি ॥ ৭ ॥

হে কৌন্তেয় ! কল্পান্তে সৰ্বভূত আমার প্রকৃতিকে প্রাপ্ত হয় ।  
কল্পান্তে আমি পুনরায় সেই সকল ভূত স্বজন করিয়া থাকি ॥ ৭ ॥

7. O son of Kunthi ! at the expiry of the world's age, all things  
return unto My nature, at its commencement I send them forth again.

স্বামী ॥ তং এবং অসঙ্গত্ব এন যোগসাম্যায় স্থিতি হেতুঃ উক্তং তয়াএব সৃষ্টি প্রলয়  
হেতুঃ চ আহ সৰ্বভূতানি ইতি । কল্পক্ষয়ে—প্রলয়কালে, সৰ্বাণি ভূতানিসদীয়াং প্রকৃতিং  
যান্তি—ত্রিগুণাত্মিকায়ং মায়ায়াং লীয়ন্তে, পুনঃ কল্পাদৌ সৃষ্টিকালে, তানি বিশ্বজামি—  
বিশেষেণ তত্ত্বং সঞ্চিত অদৃষ্ট কল দ্বারা ভোগ্য শরীর রূপেণ স্বজামি উৎপাদয়ামি ॥ ৭ ॥

এবমুৎপত্তিকালে স্থিতিকালে চ কল্পিতেন প্রপঞ্চেনাসঙ্গত্ব আত্মনো সংশ্লেষ মুক্তা  
প্রলয়েইপিতমাহ সৰ্বলীলিতি ; পূৰ্ণ কথিত মতে আত্মা নেকপ উৎপত্তি ও স্থিতি কালে অজ্ঞান  
কল্পিত প্রপঞ্চ চইতে পৃথক রূপে অবস্থান করেন, প্রলয়কালেও তদ্রূপ, তজ্জন্ত বলিতেছেন ।

কল্পক্ষয়ে=ব্রাহ্ম প্রলয়কালে ; ব্রাহ্মার প্রলয়কালে । মাগিকাং প্রকৃতিঃ=ষষ্ঠীকৃতেন  
কল্পিতাং ত্রিগুণাত্মিকায়ং মায়াং ; আমার শক্তি হইতে কল্পিত ত্রিগুণাত্মিক মায়াতে ।  
যান্তি=স্বল্প রূপেণ লীয়ন্তে ; স্বল্প কারণ স্বরূপে বিনশি হয় ।

জগৎ প্রতিষ্ঠা দেবর্ষে, পৃথিবাপ্প্র প্রলীয়তে,

জ্যোতিঃ স্বাপঃ প্রলীয়ন্তে, জ্যোতির্বাদৌ প্রলীয়তে ॥

খে বায়ুঃ প্রলয়ং যান্তি, মনস্তাকাশ মে বচ,

মনোহি পরমং ভূতং, তদবাক্তে প্রলীয়তে ॥

মহাভারত, শান্তিপর্ক ।

কল্পাদৌ=সৰ্গকালে ; ভূত সকলের উৎপত্তিকালে । অহং=সৰ্বজ্ঞঃ সৰ্বশক্তেঃ সৰ্বগঃ ।  
পুনঃ=পূৰ্ববৎ ; স্বীয় স্বীয় কৰ্ম ফলাভ্যুদয়ে । বিশ্বজামি=প্রকৃতাংবিভাগাপন্নানি বিভাগেন  
ব্যাঞ্জি ; অবিস্তররূপে বাহ্য প্রকৃতিতে অবস্থিত ছিল তাহাকে বিভক্ত করিতেছি ।

প্রলয়কালে সৰ্বভূত পরমাত্মায় কিরূপে অবস্থান করে এইরূপ অর্জুনের প্রশ্ন ।



প্রকৃতিং স্বামবষ্টভ্য, বিসৃজ্যামি পুনঃ পুনঃ ।

ভূতগ্রামমিমং কৃৎস্নং, সবশং প্রকৃতের্বশাৎ ॥ ৮ ॥

স্বাং প্রকৃতিং অবষ্টভ্য, প্রকৃতেঃ বশাং অবশং ইমং কৃৎস্নং ভূত  
গ্রামং পুনঃ পুনঃ বিসৃজ্যামি ॥ ৮ ॥

আমি স্বীয় প্রকৃতিকে বশীভূত করত, স্বভাব বশে অবশ এই সমগ্র  
ভূতগ্রামকে পুনঃ পুনঃ উৎপাদন করিয়া থাকি ॥ ৮ ॥

8. Dominating over My Nature, I send forth again and again all  
this multitude of beings, rendered powerless by their own action.

দূরীকরণ মানসে এই শ্লোকের অবতারণা করিলেন। ভূত সকল উৎপত্তি ও অবস্থান  
কালে যেক্রপ ভাবে পরব্রহ্ম হইতে পৃথক্ ভাবে অবস্থান করে প্রলয় কালেও তক্রপ।  
ভূত সকল প্রকৃতি হইতে বিভক্ত হইলে তাহাদিগের জন্ম হয় এবং অবস্থানকালেও তাহার।  
তদবস্থাপন্ন থাকে। এই দ্বিবিধ অবস্থায় পরমাত্মার সহিত সৃষ্ট পদার্থের নির্দিষ্টতা  
অন্যায়সে বোধগম্য হইতে পারে, কিন্তু তৃতীয় অবস্থায় অর্থাৎ কল্পকালে যৎকালে ভূতজগৎ  
ঈশ্বরে বিলীন হয় তৎকালে তাহার সহিত ভূতগ্রামের পার্থক্য কিপ্রকারে থাকিতে পারে,  
এই সন্দেহ অপনয়ন মানসে ভগবান্ বসিলেন যে সৃষ্টিব প্রণয়নকালে ভূত সকল চৈতন্যরূপ  
আত্মাতে বিলীন হয় না, অজ্ঞান কল্পিত ত্রিগুণাত্মিক। প্রকৃতিতে বিলীন হয়। সেই প্রকৃতি  
মূলকারণের কার্য স্বরূপ। ভূত মাত্র তাহা হইতে উদ্ভব হইয়া তাহাতেই বিলীন হয়।  
এবং পুনর্বার কল্পারম্ভে ভূত সকল নিজ নিজ কর্ম্মানুসারে জন্মগ্রহণ করে ॥ ৭ ॥

7. At the time of creation ( কল্পারম্ভে ) when all things are derived  
from the First cause and during the world's existence ( কল্পস্থিতিকালে ) when  
the effect remains separate from the cause the spirit of God may remain  
separate but apparently this separateness ceases to exist when all  
things at the expiration of the world's age ( কল্পশেষে ) return to God. But  
in this verse the Lord says in effect that His higher Nature produces and  
upholds all existences and that at the expiration of a kalpa all existences  
return to His Nature. Compare verse 5 Book VII. The word kalpa  
means the day of the Brahma. ( vide verse 17 Book VIII ) while  
His Nature does all, He increate, the cause of all remains always  
separate.

স্বামী ॥ নমু অঙ্গঃ নির্মিকারঃ চ ত্বং কথং স্বজসি ইতি অপেক্ষায়াং আহ প্রকৃতিং ইত্যাদি। স্বাং—স্বাধীন্যং, প্রকৃতিং অবষ্টভ্য, অধিষ্ঠায়, প্রাণয়ে লীনং সমুৎপত্ত্বির্বিধং ইদং সর্বং ভূত গ্রামং কর্মাদি পরবশং পুনঃ পুনঃবিবিধং স্বজামি বিশেষণ স্বজামি বা। কথং প্রকৃতেঃ বশাং প্রাচীন কর্ম নিমিত্ত তত্ত্বং স্বভাব বশাং ॥ ৮ ॥

নমু অঙ্গো নির্মিকারঃ চ ত্বং কথং স্বজসি, যদি পরমাত্মা অঙ্গ ও বিকার রহিত, তবে কিরূপে অঙ্গং রচনা করিলেন এই সন্দেহ অগনয়ন জন্ম এই শ্লোকের অবতারণা করিলেন।

অহং=ঈশ্বরঃ, মায়াবীণ; মায়াদ্বারা আক্রান্ত পুরুষের জ্ঞান। স্বাং=স্বামিন্ কল্পিতাং অমাত্যে কল্পিত। প্রকৃতিং=মায়াধামনির্দীনীয়াং; অনির্দীনীয়াং মায়া। অবষ্টভা=বশীকৃত্য; অঙ্গরূপা প্রকৃতির স্বরূপে আরোহণ করিয়া। প্রকৃতের্বশাং=স্বভাববশাং; অপিত্যরূপ প্রকৃতিদ্বারা বশীকৃত হইয়া। অবশং=স্বতন্ত্রং; পরবশীভূত। ইমং=বর্তমানং। ভূতগ্রামং=ভূত সমুদায়ং; আকাশাদি ভূত সকল। কুংসং=সমগ্রং। বিস্বজামি=বিবিধং স্বজামি।

ঈশ্বর যদি নিষ্কিয় হইলেন তবে তাঁহার দ্বারা জগৎ কি প্রকারে সৃষ্ট হইল, অর্জুনের এই-প্রকার সন্দেহ নিবারণ মানসে ভগবান্ এই শ্লোকের অবতারণা করিলেন। ভগবান্ নিজে স্বদন করেন না, তাঁহার ত্রিগুণাত্মিকা প্রকৃতিই সৃষ্টির মূল কারণ, ভগবানের প্রকৃতি কি তাহা সপ্তমাধ্যায়ের ৪র্থ ও ৫ম শ্লোকে বিবৃত হইয়াছে। এজন্ম তাহার বিস্তারিত ব্যাখ্যা এই স্থানে নিম্নয়োজন। জীবাত্মার উপর প্রকৃতিঃ স্বপ্রকার আধিপত্য পরমাত্মার উগর তজ্জগ আধিপত্য নাই। পক্ষান্তরে তিনি প্রকৃতিকে বশীকরণ করিয়া তদ্বারা এই মায়া কল্পিত জগৎ বিস্তার করিয়াছেন। পূর্ব জন্মার্জিত কর্মফলে ভূতগ্রাম বিবিধ প্রকার সৃষ্ট হইয়াছে। ভগবান্ বলিয়াছেন—

ন কর্তৃত্বং ন কর্ম্মণি, লোকস্ত স্বজতি বিভূঃ।

ন কর্ম্মফল সংযোগং, স্বভাবস্ত প্রবর্ততে ॥ ১৪ ॥ ৫ম।

তজ্জগ “প্রকৃতের্বশাং অবশং” ভূত গ্রামের বিশেষণ স্বরূপে ব্যবহৃত হইয়াছে। এই স্থলে প্রকৃতি শব্দের অর্থনিজ স্বভাব ॥ ৮ ॥

8. This is rather a difficult verse. If the Paramatma be sinless and pure how could sin enter into this world? Theologians call this the problem of evil. The Lord says “my Nature (Prakrithi) and not I, has created all this multitude of beings.” This Prakrithi is divided into two parts higher and lower which again is subdivided into eight parts, of these the last is the pride of self “অহংকার” which is classified into three parts spiritual, active, and gross ( vide Vs 13 and 4 Books IV and VII respectively). Unlike embodied spirits who are dominated by their

ন চ মাং তানি কৰ্ম্মাণি, নিবন্ধন্তি ধনঞ্জয় ।

উদাসীন বদাসীন, মমক্তং তেযু কৰ্ম্মহু ॥ ৯ ॥

ভোঃ ধনঞ্জয় ! তেযু কৰ্ম্মহু উদাসীন বৎ আসীনং চ অমক্তং মাং  
তানি কৰ্ম্মাণি ন নিবন্ধন্তি ॥ ৯ ॥

হে ধনঞ্জয় ! সেই কৰ্ম্ম সমূহে উদাসীনের আয় অবস্থিত ও অসংশ্লিষ্ট  
আমাকে কৰ্ম্ম সকল আবদ্ধ করে না ॥ ৯ ॥

9. O conqueror of wealth ! like one indifferent and unattached, I  
stand amid these works which do not bind Me.

own natures, the universal soul dominates over His own Prakrithi. The  
second question "why does God create at all?" The answer is—creation  
and re-creation is the revolving wheel of the Brahma are the natural  
sequence of karma. The results of karma compel beings to re-incarnate  
until the time of *Mukti* or salvation.

স্বামী ॥ নহু এবং নানা বিধানি কৰ্ম্মাণি কুর্স্বতত্ত্বং জীবদং বন্ধঃ কথং নস্তাং ইত্যতঃ  
আহ নচ মাং ইতি । তানি-বিশ্বসৃষ্টাদীনি কৰ্ম্মাণি, মাং ন নিবন্ধন্তি, কৰ্ম্মাশক্তিঃ হি বন্ধহেতুঃ  
স চ আপ্ত কামত্বাৎ মম ন অস্তি অতঃ উদাসীনবৎ বর্তমানশ্চ মোক্ষং ন উপগাদয়ন্তি, উদাসী-  
নস্তে কৰ্ত্তৃহানুপপত্তেঃ কৰ্ত্তৃত্বে চ উদাসীন হানুপপত্তেঃ উদাসীনবৎ স্থিতং ইতি উক্তং ॥ ৯ ॥

নহু এবং নানাবিধানি কৰ্ম্মাণি কুর্স্বতত্ত্বং জীবদবন্ধঃ কথং ন সৃষ্টিতাত আহ নচ,  
এই প্রকারে নানাবিধ কৰ্ম্ম করিয়াও ভগবান্ কি প্রকারে জীবের আয় বন্ধন প্রাপ্ত হন না,  
তাহাই এই শ্লোকে বর্ণিত হইতেছে ।

ধনঞ্জয়=যুধিষ্ঠির রাজস্বার্থং সৰ্ব্বান্ রাজ্যজিত্বা ধনমাস্তবান্ প্রোংসাহনার্থং ইতি  
গহান্ প্রভাবঃ সৃচিতঃ, যুধিষ্ঠিরের রাজস্বয় যজ্ঞার্থে অৰ্জুন প্রভূত ধন সংগ্রহ করিয়া  
ছিলেন বলিয়া তাঁহাকে ধনঞ্জয় বলিয়া ভগবান্ সম্বোধন করিলেন । অথবা যাহার ধনাশা  
নিবৃত্তি হইয়াছে । তেযুকৰ্ম্মহু=সৃষ্টাদি কৰ্ম্ম সমূহে ; পূৰ্ব্ব শ্লোকে লিখিত সৃষ্টাদি কৰ্ম্ম-  
সকলে । অমক্তং=অহং কৰোগীত্যাভিমান লক্ষণেন সঙ্গেন রহিতং ; আমি করিতেছি  
এই প্রকার অহঙ্কার বর্জিত । উদাসীন বদাসীনং=যথা কশিচছপেক্ষে দ্বয়োৰ্ল্লিবদমানয়ো-  
র্জয়পরাজয় সংসর্গঃ তৎকৃত্ত্বর্ষবিবাদভ্যাং অমংসৃষ্টে নির্দ্বিকার আন্তে ; যেক্রণ কোন  
ব্যক্তি বিবদমান উভয় পক্ষ মনো জয় পরাজয় সংসর্গ এবং হর্ষবিবাদ বিহীন হইয়া অবস্থিত ।  
তানি কৰ্ম্মাণি ন নিবন্ধন্তি=কৰ্ত্তৃহাভাবে ফলসঙ্গাভাবে চ কৰ্ম্মাণি বন্ধ কারণাণি ; কৰ্ত্তৃহাতি-  
মান ফলাভিলাষ না থাকায় ঐ সমস্ত কৰ্ম্ম বন্ধনের কারণ হয় না ।

ময়াধ্যক্ষেণ প্রকৃতিঃ সূর্যতে সচরাচরম্ ।

হেতুনানেন কৌন্তেয়, জগদ্বিপরिवর্ততে ॥ ১০ ॥

ভোঃ কৌন্তেয় ! প্রকৃতিঃ ময়া অধ্যক্ষেণ সচরাচরং সূর্যতে, অনেন হেতুনা জগৎ বিপরिवর্ততে ॥ ১০ ॥

হে কৌন্তেয় ! আমার অধিষ্ঠান বশতঃ প্রকৃতি এই স্বাবর জঙ্গমা-  
ত্মক জগৎ উৎপাদন করে, এই কারণ বশতঃ জগতের পরিবর্তন ঘটি-  
তেছে ॥ ১০ ॥

10. O Kaunteya ! under my supervision Nature giveth birth to the moving and the unmoving, and in consequence of this the world revolveth.

ঈশ্বর সমস্ত জগৎ সৃষ্টি করিয়াও নির্লিপ্ত ভাবে অবস্থান করিতেছেন তাহাই এই শ্লোকে প্রকাশ করা হইতেছে। যারাবী পুরুষ যেমন মায়াজাগ বিস্তার করিয়া সকলের মনমুগ্ধ করেন অথচ তিনি তদ্বারা মুগ্ধ হন না তজ্জন অজ্ঞানকল্পিত এই জগৎ ঈশ্বর তাঁহার প্রকৃতি দ্বারা সৃষ্টি করিয়াও তিনি নিজে অক্ষুণ্ণভাবে অবস্থান করেন। জগৎ রচনায় ঈশ্বরের কোন উদ্দেশ্য নাই। বিবর্তমান উভয় পক্ষ মধ্যে তিনি উদাসীনতার ভাষা অবস্থান করিতেছেন, তাহাদিগের স্বয়ং পরাজয় স্থখ দুঃখে তাঁহার কোন সংশ্রব নাই। যেমন মেঘ সকলের উপর সমভাবে জল বর্ষণ করেন অথচ বীজ সমূহের স্বীয় স্বীয় প্রকৃতি অনুসারে মিষ্ট ও কটু ফল উৎপন্ন হয়, তজ্জন ঈশ্বর সকল জীবকে সমভাবে সৃষ্টি করিয়াছেন কিন্তু তাহারা আপন আপন কর্মফলানুসারে স্থখ দুঃখ ভোগ করিয়া থাকে ॥ ৯ ॥

9. Amidst these works of various qualities the spirit of God remains unconcerned. As the clouds pour down rain of a uniform quality, but the seeds which receive it yield sweet or bitter fruits according to their nature. God created all things alike, but owing to their own karma they enjoy happiness or suffer from misery. The spirit of God is the all-per-vading force but not the propelling force. Like the sun's rays it reveals good and bad, virtue and vice, but it is not the author of our *karma*.

স্বামী ॥ তৎ এষ উপপাদয়েতি ময়া ইতি । ময়া অধ্যক্ষেণ—অধিষ্ঠাতা নিমিত্ত ভূতেন, প্রকৃতিঃ সচরাচরং বিদ্বৎ স্বরূপে—অনয়তি, অনেন—মহাধিষ্ঠানেন হেতুনা, ইদং জগৎ, বিপরिवর্ততে—পুনঃ পুনঃ জায়তে—সন্নিধি যাত্রেণ অধিষ্ঠাতৃভাৱং, কর্তৃৎ উদাসীনত্বং চ অবিকল্পং ইতি ভাবঃ ॥ ১০ ॥

তত্র ভূতগ্রামমিমং বিশ্বমামি ইতি উদাসীন বদাসীনমিতিচবিরুদ্ধমুচ্যতে তৎপরি-  
হারার্থমাহ ময়া ইতি ; ঈশ্বর ভূতগ্রাম স্বজন করিয়াছেন অথচ উদাসীনবৎ অবস্থান  
করিতেছেন এই বিরুদ্ধ ভাব পরিহারের জন্ত ভগবান্ এই শ্লোকের অবতারণা  
করিলেন ।

প্রকৃতিঃ=ত্রিগুণাত্মিকা অবিদ্যা লক্ষণা । ময়াঃ=সৰ্ব্বতো দৃশি মাত্ম স্বরূপেণা বিক্রিয়া-  
ত্মনা ; সৰ্ব্বভূতে অনুস্মৃত অবিকৃত আত্মাদ্বারা । অধ্যাক্ষেপ=কৰ্ম্মাদ্যক্ষঃ সৰ্ব্বভূতাদিবাঃ  
সাক্ষীচেতা কেবলো নিগুণশ্চেতি সাক্ষিমাঞ্চেপ হেতুনা ; সৰ্ব্বভূতে বাস অথচ নিগুণ  
সাক্ষিস্বরূপে অবস্থিত । সচরাচরঃ=(চর=জঙ্গম+অচর=স্থাবর) ময়া কল্পিত জগৎ  
বক্তব্যাক্ত্যকঃ ; ময়া কল্পিত স্থাবর জঙ্গমাত্মক জগৎ । স্মরণে=উৎপাদয়তি ; উৎপাদন  
করেন । অনেন হেতুনা=অব্যাক্ষেপণনিমিত্তেন । পরিবর্ত্ততে=জন্মাদি বিকারজাতমনবরত  
মানাদয়তি ; অনবরত জন্ম মরণ পরিবর্ত্তিত হয় ।

ময়া কর্তৃক জগৎ উৎপন্ন হইয়াছে ঈশ্বরের হৃদাতে কর্তৃত্বাদি নাই তজ্জন্ত ঈশ্বর ইহার  
সুখ দুঃখ হর্ষ বিষাদ ইত্যাদিতে লিপ্ত নহেন তিনি উদাসীনবৎ বর্ত্তমান রহিয়াছেন । কর্তৃ-  
ত্বাদি সমস্তই ময়া প্রপঞ্চের কার্য্য । ঈশ্বরের শুদ্ধগন্তার কর্তৃত্বাদি নাই বলিয়া এই জগৎ বারং-  
বার জন্ম মূহুরূপ আবর্ত্তে বিঘূর্ণিত হইতেছে । ঈশ্বরের সেই শুদ্ধগন্তা অর্থাৎ পরাপ্রকৃতি  
ভক্তগণের উদ্ধার হেতু ধর্ম্মের প্রচার ও পাপের বিনাশ জন্ত মধ্যে মধ্যে মনুষ্য দেহ ধারণ  
করিয়া পৃথিবীতে অবতীর্ণ হইয়া থাকেন, কিন্তু মূঢ় মানব তাঁহার পরম ভাব অবগত হইতে  
না পারিয়া তাঁহাকে সামান্য মানুষের জ্ঞান অবলোকন করে ॥ ১০ ॥

10. From verse 4 to this verse the Lord has been trying to explain  
the doctrine of Prakrithi-Purusha which forms the back-bone of  
the Hindu Shastras. Between this and the modern doctrine of Evolu-  
tion commencing from Darwin and ending in Herbert Spencer there  
runs a striking parallelism. The latter speaks of two forces one a worker  
of change and the other not a worker of change. The first corresponds  
to Prakrithi and the second to *Purusha*. This Prakrithi is composed  
of three forces of which the Rajasick or the force of attraction and  
Thamasic or the force of repulsion, have been mentioned by the Euro-  
pean thinkers. But they hardly take any cognizance of the Swatick or  
the force of equilibrium. For a fuller elucidation of this doctrine the  
searcher after truth is referred to Kapila's Shankhya Darshan. The  
phrase "under my supervision" clashes against the "Shankhya" doctrine  
which attributes the creation to a union of Purusha and Prakrithi only,

অবজানন্তি মাং মূঢ়া, মানুষীং তনুমাশ্রিতম্ ।

পরং ভাবমজানন্তো, গম ভূত মহেশ্বরম্ ॥ ১১ ॥

মোঘাশা মোঘকর্মাণো, মোঘজ্ঞানা বিচেতসঃ ।

রাক্ষসীয়াসুরীকৈব, প্রকৃতিং মোহিনীং শ্রিতাঃ ॥ ১২ ॥

দয়োরন্বয়ঃ ।

রাক্ষসীং আসুরীং চ মোহিনীং প্রকৃতিং এব শ্রিতাঃ, মোঘাশাঃ, মোঘ-  
কর্মাণঃ, মোঘজ্ঞানাঃ, বিচেতসঃ মূঢ়াঃ মম ভূত মহেশ্বরং পরং ভাবং  
অজানন্তঃ, মাং মানুষীং তনুং আশ্রিতং অবজানন্তি ॥ ১১ ॥ ১২ ॥

রাক্ষসী আসুরী এবং মোহকারিণী প্রকৃতির অনুগামী নিষ্ফল আশা-  
শ্রিত, নিষ্ফলকর্ম্মী এবং নিষ্ফল জ্ঞানী বিচারবিহীন মূঢ় ব্যক্তিগণ  
আমার সর্ব্বভূত মহেশ্বর রূপের পরম ভাব না জানিয়া আমাকে মনুষ্য  
দেহধারী দেখিয়া অবজ্ঞা করে ॥ ১১ ॥ ১২ ॥

11 and 12. The foolish of carnal appetites; demons by nature, of  
deluding principles, men of vain hopes, vain acts, vain knowledge, devoid  
of wisdom not knowing My higher nature as the great Lord of all, dis-  
regard Me clad in human form.

স্বামী ॥ নহু এবং ভূতং পরমেশ্বরং ত্বাং কিমিতি কেচিন্ নাদ্রিয়ন্তে তত্র আহ  
অবজানন্তি ইতি দ্বাভ্যাং । সর্ব্বভূত মহেশ্বরং রূপং মদীয়ং পরং—ভাবং তত্ত্বং অজানন্তঃ  
মূঢ়াঃ—মূর্খাঃ, মাং অবজানন্তি—মাং অবমন্ত্যে, অবজ্ঞানে হেতুঃ শুদ্ধ সত্ত্ব ময়ীং অপি  
তনুং ভক্তেচ্ছাবশাং মনুষ্যাকারাং আশ্রিতবত্ত্বং ইতি । কিঞ্চ মোঘাশাঃ ইতি ।  
সত্তঃ অত্বং দেবতাস্ত্বরং ক্ষিপ্রং ফলং দাস্ততি এবং ভূতা মোঘা—নিষ্ফলা এব আশা যেযাং  
তে, অতএব মদ্বিমুখত্বাং মোঘানি—নিষ্ফলানি, কর্ম্মাপি যেযাং তে, মোঘং এব নানা  
কৃতকীর্শিতং শাস্ত্র জ্ঞানং যেযাং তে, অতএব বিচেতসঃ—বিক্ষিপ্তচিত্তাঃ, সর্ব্বত্র হেতুঃ,  
রাক্ষসীং তানবনীংহংসাদিপ্রচুরাং, আসুরীং চ—রাক্ষসীং কামদর্পাদি বহুলাং, মোহিনীং—  
বুদ্ধি ভ্রংশকরীং, প্রকৃতিং—স্বভাবং, শ্রিতাঃ—আশ্রিতাঃ, সত্তঃ মাং অবজানন্তি ইতি পূর্বেণ  
এব অন্বয়ঃ ॥ ১১ ॥ ১২ ॥

এবং নিত্য শুদ্ধ বুদ্ধি যুক্ত স্বভাবং সর্ব্ব জন্তুনাগান্ধানমানন্দ ঘনমনস্তমপি সত্ত্বং অব-  
জানন্তি মাং সাক্ষাদীশ্বরোহয়মিতি নাদ্রিয়ন্তে তত্রাহ অবজানন্তি দ্বাভ্যাং ; এইরূপ নিত্য

শুদ্ধ বুদ্ধ মুক্ত স্বভাবসম্পন্ন সৰ্ব্ব প্রাণীর ঈশ্বর আমাকে জানিতে না পারিয়া অবমাননা করে তজ্জন্ত বলিলেন রাক্ষসী আত্মরী ইত্যাদি ।

রাক্ষসীঃ=ভামসীঃ, অবিহিত হিংসা হেতু ঘেষ প্রধানঃ; রাক্ষস স্বভাব, অবিহিত হিংসা গিবন্ধন এবং ঘেষ প্রাবল্য প্রযুক্ত । আত্মরীঃ=শাস্ত্রাগত্যভূক্তাত বিষয় ভোগ হেতু রাগ প্রধানঃ; আশ্রয় নিষিদ্ধ বিষয় উপভোগ হেতু কামনা পরবশ । মোহিনীঃ=মোহকরীঃ দেহাভ্যবাদকারণভূতাং, নশ্বর দেহকেই আত্মা বলিয়া জ্ঞান করে । শ্রিতাঃ=আশ্রিতাঃ; স্বভাবসম্পন্ন । মোষণাঃ=মোষণাঃ বৃথা আশা-ফল প্রার্থনা যেষাং তে; বৃথা অর্থাৎ নিষ্ফল আশা পূর্ণ ব্যক্তিগণ । মোঘ কৰ্ম্মাণঃ=মোঘানি বৃথা কৰ্ম্মাণি অগ্নিহোত্ৰাদীনী তৈরমুগ্ধীমনানী কৰ্ম্মাণি যেষাং তে ভগবৎ পরিভবাং স্বাত্মভূত শ্রাবজ্ঞানাং মোঘান্তেব নিষ্ফলানি কৰ্ম্মাণি ভবজ্ঞীতি; বাঁহারা আত্মজ্ঞান বর্জিত ও ভগবানকে পরিত্যাগ করিয়া অগ্নিহোত্ৰাদি কৰ্ম্মের অনুষ্ঠান করেন তাঁহাদিগের কৰ্ম্ম সমস্ত নিষ্ফল । মোঘজ্ঞানাঃ=নানা কুতর্কপ্রসিতং জ্ঞানং যেষাং তে; নানা কুতর্কপূর্ণ বাঁহাদিগের জ্ঞান তাঁহারা । বিচেতসঃ=বিগত বিবেকাঃ; বাঁহারা বিবেক শূন্য । মুঢ়াঃ=অবিবেকিনঃ; বুদ্ধিহীন ব্যক্তিগণ । সমভূত মহেশ্বরঃ=সৰ্ব্ব ভূতানাং মহাশক্তিধরঃ; সমগ্র ভূত জগতের ঈশ্বর । পরংভাবঃ=প্রকৃষ্টং পরমার্থকঃ তত্ত্বং, আকাশ কজমাকাশাধিপাস্ত্রতমং; আকাশাদি হইতে পৃথক্ পরমার্থ ভাব । অজ্ঞানস্তঃ=অনবগচ্ছন্তঃ, না জানিয়া । মাহুযীঃ তমুমাশ্রিতং=মহুযাত্মা প্রতীয়মানং মূর্ত্তি মাত্রেচ্ছরা ভক্তাহু গ্রাহার্থী গৃহীতবস্ত্রঃ; ভক্তকে উদ্ধার করিবার জন্যে স্বইচ্ছায় যে মহুয্য দেহ ধারণ করিয়াছেন । অবজানন্তি=অবজ্ঞাং পরিভবাং কুপন্তি; অবমাননা করিয়া থাকে ।

ভগবান্ অব্যক্ত, অর্থাৎ তাঁহার পরাপ্রকৃতি অপরা হইতে পৃথক্, তিনি অমুগম ও ভূত-গণের অধীশ্বর কিন্তু লোকে তাঁহাকে ব্যক্তভাবাপন্ন ভগমুয্য দেহধারী বলিয়া অবজ্ঞা করিয়া থাকে । তিনি অব্যক্তরূপে সমস্ত জগৎ বাপিয়া রহিয়াছেন, সৰ্ব্বভূত তাঁহাতেই অবস্থিত কিন্তু তিনি ঐ সকলে স্থিত নহেন, এই অলৌকিক যোগ অপিবেকী মানবগণ ধারণা করিতে অক্ষম । ভগবান্ ভক্তগণের উদ্ধার জন্য মহুয্য দেহ ধারণ করিয়া ভারতে আবির্ভাব হইয়াছিলেন । তিনি পূর্ণতম ভাবে ব্রহ্মধামে, পূর্ণতর ভাবে গুণরায় এবং পূর্ণভাবে কুরুক্ষেত্রে প্রকাশিত হইয়াছিলেন । ভক্তগণ ভগবানের ত্রিবিধ ভাব অবলোকন করিয়া কৃতার্থ হন । তাঁহার প্রথম ভাব—অব্যক্ত । ২য় ভাব—ব্যক্ত, উহা দ্বিবিধ, উত্তম ও অমুগম । ৩য় ভাব—সৰ্ব্বভূতের ঈশ্বর । ভগবান্ মণ্ডমাধ্যমে বলিয়াছেন ;—

অব্যক্তং ব্যক্তিমাংসং, মন্ত্ৰশ্চ মামবুজম্ ।

পরং ভাব মজানন্তো, মমাব্যয় মমুত্তমম্ ॥ ২৪ ॥

ভামসী মায়াশ্রিত বিবেক রহিত “ছিন্দি, ভিন্দি, গিব, খাদ, পরম্মগহরেতোবাং বহননীলা” মোষণা নিষ্ফলকৰ্ম্মী ব্যক্তিগণ ভগবানের অব্যক্ত, অব্যয়, ও অমুত্তমরূপ পরম-ভাব না জানিয়া জন্ম মৃত্যুরূপ সংসার আবর্ত্তে পরিভ্রমণ করিয়া থাকে ॥ ১১ ॥ ১২ ॥

মহাত্মানস্ত মাং পার্থ, দৈবীং প্রকৃতিমাশ্রিতাঃ ।

ভজন্ত্যনন্তমনসো, জ্ঞাত্বা ভূতাদি মব্যয়ম্ ॥ ১৩ ॥

ভোঃ পার্থ ! তু দৈবীং প্রকৃতিং আশ্রিতাঃ অনন্ত মনসঃ মহাত্মানঃ  
মাং ভূতাদিং অব্যয়ং জ্ঞাত্বা ভজন্তি ॥ ১৩ ॥

কিস্তু হে পার্থ ! সাত্ত্বিকভাবাপন্ন অনন্তচিত্ত মহাপুরুষগণ আমাকে  
সর্বভূতের আদি এবং অবিনাশী জানিয়া উপাসনা করেন ॥ ১৩ ॥

13. But O Partha ! Mahatma's of spiritual nature and devoted to  
Me alone knowing Me the source of all and the impershable, worship  
Me.

11 and 12. These verses relate to the subject of re-incarnation  
which we have discussed elsewhere. It is absolutely necessary for the  
good of humanity that once for all God Himself should come and  
reveal the true religion to mankind. We claim this Githa to be the  
true Revelation,—the standard code of Ethics and Moral Science. The  
holy spirit of God occasionally descends to earth clad in human  
shape to teach mankind, the true religion and to destroy vice. Srikrishna  
in human form is the holy spirit of God. He says of Himself in verse  
24 Book VII.

“The ignorant think Me possessed of material form they know  
not that I am unmanifested, changeless, unexcelled and the first great  
cause of all.”

The devout men see Him in His triune nature viz.

(i) He is unmanifested is beyond the Ma'ya.

(ii) He is unexcelled.

(iii) He is the great Lord of all.

This triune nature is not understood by men of carnal appetites who  
are deluded by Srikrishna's having assumed a human form.

স্বামী ॥ কে তদ্বিদ্ভাং আরাধ্যন্তি ইতি অতঃ আহ মহাত্মানঃ ইতি । মহাত্মানঃ—  
কামাদ্যনভিভূতচিত্তাঃ, অতএব “অভয়ং নম নংভক্তিঃ” ইত্যাদিনা বাক্যমাগাং দৈবীং



প্রকৃতিং স্বভাব মাত্রং আশ্রিতা, অতএব মধ্যাহ্নকালেন ন অতি অল্পমিদ্মং মনঃ স্বেদাঃ তে তু  
ভূতাদিঃ জগৎকারণং অব্যয়ং নিত্যং চ মাং জ্ঞাত্বা ভজন্তি ॥ ১৩ ॥

সে পুনঃ প্রকৃদানাং ভগবন্তুক্তি লক্ষণে যোদ্ধা মার্গে প্রবৃত্তাঃ মহাত্মান ইতি, পক্ষান্তরে  
জ্ঞানান্ ভগবন্তুক্তি মুক্তি পথে প্রদর্শিত মহোদয়গণের কথা বলিতেছেন।

দৈবীং প্রকৃতিং=দাত্তিকীং প্রকৃতিং। অনন্তমনসঃ=অল্পমিদ্মং মধ্যাহ্নকালে নাস্তি  
মনোবেদাঃ; পরমায়া ব্যতিরেকে অল্প বিষয়ে ব্যস্ত মনঃ প্রদর্শিত হয় না। মহাত্মানঃ=  
কামাদ্যানভিভূতচিত্তাঃ; কাগাদি দ্বারা অনাসক্ত ব্যক্তিগণ, অষ্টাদশ অধ্যায়ে অর্থাৎ সত্ত্ব  
সংস্কৃতিঃ ইত্যাদি দ্বারা যোগাদিগকে বর্ণনা করিয়াছেন। মাং=ঈশ্বরং; ঈশ্বরকে  
অর্থাৎ ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণকে। ভূতাদিঃ=সর্ব জগৎকারণং; সকল জগতের আদি।  
অব্যয়ং=অবিনাশিনঃ; অবিনাশী। ভজন্তি=সেবন্তে; সেবা অর্থাৎ ভজনা করে।

রাক্ষসী ও অসুরীভাবাপন্ন দুর্বৃত্তগণের কথা বলিয়া শ্রীভগবান্ দেবভাবাপন্ন মহাপুরুষ-  
গণের বিষয় কীর্ত্তন করিতেছেন। কাগাদি অনভিভূতচিত্তে অতএব দেবভাবাপন্ন ভাবাপন্ন  
শম, দম, দয়া, প্রভাদি লক্ষণাপ্রিত অতএব ভগবান্ বাহ্যদেব ব্যতিরেকে আর কিছুই উপাস্ত  
নাই এইরূপ অনন্তচিত্ত মহাযোগিগণ ভগবান্কেই উপাসনা করেন। একদিকে সেরূপ  
কামাদিপরতন্ত্র তামসিক দুর্বৃত্তগণ শ্রীকৃষ্ণকে মানবদেহধারী দেখিয়া উপেক্ষা করে তদ্রূপ  
অপরদিকে সদ্ধিক প্রকৃতিযুক্ত মহাপুরুষগণ ভগবান্কে অবিনাশী অনন্ত জগতের অদ্বিতীয়  
কারণস্বরূপ অবগত হইয়া ভক্তিপূর্ণ হৃদয়ে কেবল তাঁহারই উপাসনা করেন। বিনাশীভূত  
জগতের আদি কারণ অবিনাশী এই শুদ্ধ রহস্য অবগত হইয়া তৃপ্তায়া যোগিগণ ভগবান্কেই  
উপাসনা করেন। ভগবান্ জগৎকে ধারণ করিয়াও নিলিখ, লিঙ্গগায়িকা প্রকৃতিকে  
সৃষ্টি করিয়াও তিনি মারা হইতে স্বতন্ত্র ও শুদ্ধাতীত। এই বিরুদ্ধভাবাপন্ন তত্ত্বজ্ঞানকে  
রাজশুদ্ধ যোগ বলিয়া থাকে ॥ ১৩ ॥

13. Having described the nature and acts of foolish persons devoted  
to the enjoyment of carnal appetites, the Lord now describes the  
Mohatma's who possesses a spiritual nature. The phrase "দৈবীং প্রকৃতিং"  
literally means the nature of gods is a spiritual nature, as distin-  
guished from the Thamasick nature. While the foolish disregard  
the Lord invested in human form not knowing His true nature the  
Mohatmas perceiving His true nature worship Him with minds not else  
where turned. His true nature is that being the creator of all perishable  
things He Himself is imperishable and is unattached to them. অব্যয়ঃ  
literally means "inexhaustable" creation signifies exhaustion, but the  
Lord gives birth to all yet He is not exhausted. All the innumerable

সততং কীৰ্ত্তয়ন্তো মাং, যতন্তুশ্চ দৃঢ়ব্রতাঃ ।

নমস্তন্তুশ্চ মাং ভক্ত্যা, নিত্য যুক্তা উপাসতে ॥ ১৪ ॥

( কেচিৎ ) সততং মাং কীৰ্ত্তয়ন্তঃ, ( কেচিৎ ) দৃঢ়ব্রতা ভক্ত্যা যতন্তুঃ চ মাং নমস্তন্তুঃ, ( অন্যেচ ) নিত্যযুক্তাঃ মাং উপাসতে ॥ ১৪ ॥

কোন কোন ব্যক্তি আমাকে সৰ্ব্বদা কীৰ্ত্তন করে, অন্য কেহ কেহ ভক্তি পূৰ্ব্বক প্রব্রাতিশয়ে দৃঢ়ব্রতাবলম্বন করিয়া আমাকে নমস্কার করে, আবার কেহ কেহ বা সমাহিতচিত্তে আমাকে উপাসনা করে ॥১৪॥

14. Some always glorify Me, some salute Me working in great devotion and binding vows, while others with hearts restrained adore Me.

existences are rooted in Him, as rooted in the heaven is the air, yet He is separate from all. This union of the Purusha with Prakrithi and the separate nature of the Purusha form the mystical lore which is the subject matter of this Book.—

স্বামী ॥ তেষাং ভজন প্রকারং আহ সততং ইতি দ্বাভ্যাং । সততং—সৰ্ব্বদা, স্তোত্র মন্ত্রাদিভিঃ কীৰ্ত্তয়ন্তঃ কেচিৎ মাং উপাসতে—সেবন্তে, দৃঢ়ানি ব্রতানি নিয়মাঃ যেবাং তাদৃশাঃ সন্তঃ যতন্তুঃ চ—ঈশ্বর্য্য জ্ঞানাদিষু প্রযত্নং কুৰ্ব্বন্তঃ, কেচিৎ ভক্ত্যা নমস্তন্তুঃ চ প্রণমন্তঃ, অন্যে নিত্যযুক্তাঃ—অনবরতং অবহিতাঃ সেবন্তে, ভক্ত্যা ইতি নিত্যযুক্তাঃ ইতি চ কীৰ্ত্তনাদিষু অপিত্ত্বেষাং ॥ ১৪ ॥

তে কেনপ্রকারেণ ভজন্তীত্যাচ্যতে দ্বাভ্যাং; কি কি প্রকারে ভজনা করিয়া থাকেন তাহা চতুর্দশ ও পঞ্চদশ শ্লোকে বলিতেছেন ।

সততং=সৰ্ব্বদা অর্থাৎ ব্রহ্মনিষ্ঠং গুরুমুপস্থিত্য বেদান্তবাক্য বিচারেণ গুরুপদদনে কালে চ প্রণব জপোপনিষদা বর্তনাদিভিঃ; সৰ্ব্বদা অর্থাৎ উপযুক্তকালে গুরুপদেশোচ্চনারে বেদান্ত-বাক্য বিচার পূৰ্ব্বক প্রণবাদি জপ ও উপনিষদাদি সৰ্ব্বদা অভ্যাস করিয়া । মাং=সৰ্ব্বোপ-নিষদ প্রতিপাদ্যং ব্রহ্মরূপং । কীৰ্ত্তয়ন্তঃ=হরিনাম কীৰ্ত্তনাদি রূপ স্তোত্র মন্ত্রাদিভিঃ উচ্চারণন্তঃ; হরিনাম সংকীৰ্ত্তনাদি । ভক্ত্যা=পরেণ প্রেমা; ভগবান্ বাহুদেবের প্রতি উৎকৃষ্ট ভক্তিযুক্ত হইয়া । দৃঢ়ব্রতাঃ=দৃঢ়ানি প্রতিপাতৈকশালিতুমশক্যানি অহিংসা সত্যাস্তেয় ব্রহ্মচর্য্য পরিগ্রহাদীনি ব্রতানি যেবাং; বিপক্ষগণ কুটিল তর্কবারা যে মহাব্রত বিচলিত করিতে পারে না, অহিংসা, সত্য, অস্তেয়, ব্রহ্মচর্য্যাদি ভিত্তি ভূমির উপর যে মহাব্রত সংস্থাপিত হইয়াছে এইরূপ ব্রতধারী । যতন্তুঃ=যতমানাঃ আৰ্হ প্রযোগে

উল্লিখ্যোপসংহার শব্দ, দম, দয়া, হিংসাদি লক্ষণৈঃ ধর্মৈঃ প্রযতন্তঃ ; উল্লিখ্যগণ নিরোধ পূর্বক শব্দমাদি "লক্ষণ যুক্ত ধর্মো বভবান্ হইয়া । নমস্তন্তঃ = প্রণমন্তঃ কায়বাণ্ড্ মনোভি-  
 র্মমকুর্ন্তঃ ; কায়মনোবাক্যে নমস্কার করে। নিত্যযুক্তাঃ = অনবরত অবহিতাঃ, সর্বদা  
 সংযুক্তাঃ, সর্বদা সমাহিতচিত্তে ।

ভক্তগণ কি কি প্রকারে ভগবানের উপাসনা করিয়া থাকেন অর্জুনের এবিধ মান-  
 সিক প্রশ্নোত্তরে ভগবান্ চতুর্দশ ও পঞ্চদশ শ্লোকে ষট্ প্রকার উপাসকের বিষয় উল্লেখ  
 করিলেন । যথা ;—

( ১ম ) চরিত্রনাম সংকীর্তন দ্বারা শ্রবণরূপ উপাসনা । ইহাতে শ্রবণরূপ নিরোধ  
 আবশ্যক অর্থাৎ শ্রবণবুলে চরিত্রনামরূপ সংগীত সর্বদা পঞ্চমস্বরে কংকারিত করিতে  
 হইবেক ।

( ২য় ) দৃঢ়ত্বভারী ব্যক্তিগণ যত্ন ও ভক্তি পূর্বক ভগবান্কে নমস্কার করিয়া থাকেন  
 ইহাকে মননরূপ উপাসনা বলিয়া থাকে ।

( ৩য় ) সর্বদা সমাহিতচিত্তে ঈশ্বরের ধ্যান । ইহাকে নিদিধ্যাসনরূপ উপাসনা  
 বলিয়া থাকে ।

অতীশ্র উপাসকবৃন্দ বাঁহারা উক্তরূপ শ্রবণ মনন নিদিধ্যাসনাত্মক উপাসনা করিতে  
 অক্ষম তাঁহারা বিবিধভাবে ভগবান্কে উপাসনা করেন । এইরূপ উপাসনাকে “জ্ঞানযজ্ঞ”  
 বলিয়া থাকে । ( ১ম ) উত্তম, উপাস্য উপাসকের একত্বভাবে উপাসনা । তাঁহাদিগের  
 উপাসনা “ব্রহ্মাহং” এইরূপ মূলমন্ত্রে প্রণোদিত । ( ২য় ) মধ্যম । উপাস্য ও উপাসকের  
 পৃথকত্বভাবে উপাসনা । “আদিত্যে ব্রহ্মেত্যাদেশ” ইত্যাদি রূপ মূলমন্ত্রে তাহাদিগের  
 উপাসনা অগ্রস্তি হয় । ( ৩য় ) অধম । অন্যান্য বহুপ্রকারে ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র দেবতাদিগকে  
 উপাসনা । এই বড়বিধ উপাসনা চতুর্দশ ও পঞ্চদশ শ্লোকে কথিত হইল । হরিসংকীর্তন  
 শব্দে শাস্ত্রে কথিত আছে ।

শ্রবণং কীর্তনং বিষ্ণোঃ, শ্রবণং পাদ সেবনম্ ।

অর্চনং বন্দনং দাস্তং, সখ্যামাস্ত্র নিবেদনম্ ॥ ১৪ ॥

14. In this verse the Lord answers a mental query by Arjuna. How do these mahatma's worship God? The answer is embodied in this and the succeeding verse. The Lord refers to six sorts of worship viz.

(i) By chanting His glories. Very soul-lifting is this form of worship, in which the mind of man grovelling in things mundane, rises up with the swell of music, vocal and instrumental, to the throne of the Lord. This is called the worship by hearing.

জ্ঞানযজ্ঞেন চাপ্যন্তে, যজন্তো মামুপাসতে ।

একত্বেন পৃথক্ত্বেন, বহুধা বিশ্বতোমুখং ॥ ১৫ ॥

অন্তে অপিচ জ্ঞানযজ্ঞেন যজন্তঃ, একত্বেন, পৃথক্ত্বেন, বিশ্বতোমুখং  
মাং বহুধা উপাসতে ॥ ১৫ ॥

এবং কোন কোন মহাত্মা জ্ঞানরূপ যজ্ঞদ্বারা আমার উপাসনা  
করেন, কেহ কেহ আপনাকে আমার সহিত অভিন্ন বোধে, কেহবা  
পৃথক্ বোধে, এবং কেহবা বিশ্বরূপ মনে করিয়া আমাকে বহু প্রকারে  
উপাসনা করিয়া থাকেন ॥ ১৫ ॥

15. And others adore Me with the worship of wisdom, as one, as  
separate ; while others worship Me, whose face is turned on all sides,  
in various ways.

(ii) By work directed towards devotion, vows and the good of all  
living creatures. This is called worship by the mind.

(iii) By hearts restrained ie by Dhyān' and Shamadhi. This is  
called worship by the will. I have rendered the word "বৃত্তঃ" by  
"working." According to Sridhar working to know the perfections of God.  
According to Madhusudan to ascertain God's true nature, and according  
to Shankar which I have adopted working for the good of all. The  
rest 3 sorts of worship have been detailed in the next verse. The word  
"Me" in this and succeeding verses mean Brahma as described in the  
Upanishads.

হামি ॥ কিঞ্চ জ্ঞানযজ্ঞেন ইতি । বাহুদেবঃ সৰ্বং ইতি এবং সৰ্বান্ভাবনং জ্ঞানং  
তৎ এব যজ্ঞঃ তেন জ্ঞানযজ্ঞেন মাং যজন্তঃ—পৃথক্ত্বঃ, অন্তে অপি উপাসতে । তত্রাপি  
কেচিৎ একত্বেন অন্তেরভাবনয়া, কেচিৎ পৃথক্ ভাবনয়া দাসঃ অহং ইতি, কেচিৎ তু বিশ্বতঃ-  
মুখং—সৰ্বান্ভবং মাং বহুধা—ব্রহ্মরূপাদিরূপেণ উপাসতে ॥ ১৫ ॥

তে কেন কেন প্রকারেণোপাসত ইত্যুচ্যতে, জ্ঞানেন্দি; মহাত্মায়া কি কি উপায়ে  
ভগবত্কে উপাসনা করেন তাহার উপসংহার করিতেছেন ।

অন্তে=পূৰ্ব্বোক্ত ত্রিবিধ সাধনানুষ্ঠানসমর্থঃ; চতুৰ্থং স্নোকেয়ং সিদ্ধিভ্যঃ প্রবলং বসন্তং  
নিদিধ্যাসনরূপ উপাসনার অগম্যং ব্যক্তিগণ । জ্ঞানযজ্ঞেন=বাহুদেবঃ সৰ্বান্ভবং

সর্বাশ্রবশ্নং জ্ঞানং তদেব যজ্ঞত্বেন ; সর্ব বস্তুতে বাসুদেবরূপ আত্মদর্শন জ্ঞান, তদনুসঙ্গ কার্যকে জ্ঞানযজ্ঞ বলিয়া থাকে । যজ্ঞত্বঃ=পুজয়ত্বঃ; পূজা করিয়া থাকেন । অপিচ= চকার এবার্থে, অপি শব্দঃ সাধনাত্তর ত্যাগার্থঃ, কেচিৎ সাধনাত্তর নিস্পৃহাঃ সন্তঃ; অন্তরূপ সাধনপ্রণালী বলিবেন বলিয়া অপিচ শব্দ ব্যবহার করিলেন । একত্বেন=উপাত্তোপাসক- ভেদচিন্তনরূপেণ জ্ঞানযজ্ঞনৈকত্বেন ভেদব্যাবৃত্তা। মামেবোপাস্যতে চিন্তয়ন্ত্যন্তমাঃ; উপাত্ত উপাসক অভেদ চিন্তা দ্বারা উপাসনা ইহা উত্তম উপাসনা । পুণক্বেন=অন্তেত্বে কেচিদ্- ধামাঃ পুণক্বেন উপাত্তোপাসকয়োর্ভেদেনাদিত্য ব্রহ্মেত্যাদি শ্রুত্যাং প্রতীকোপাসন- রূপেণ জ্ঞানযজ্ঞেন; উপাত্ত উপাসকের প্রভেদ চিন্তা করিয়া ভগবান্, বিষ্ণু, আদিত্য, চন্দ্রা ইত্যাদি নানাবিধ রূপে অবস্থান করিতেছেন ইহাই মনে করিয়া প্রতিমাাদি উপা- সনা করিয়া থাকেন ইহা মধ্যম উপাসনা ।

বিষতোযুগং=সর্বাশ্রকং মাং বহুভিঃপ্রকারৈঃ প্রতীকোপাসনে চাসমর্থাঃ কেচিন্দ্রাঃ কাঞ্চিদন্তাং দেবতাংকোপাসীনাঃ; প্রতিমা উপাসনা করিতে অসমর্থ ব্যক্তিগণ নানাবিধ ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র দেবতাগণের উপাসনা করিয়া থাকেন ইহারা অধম উপাসক ।

শ্রবণ, মনন, নিদিধ্যাসনে অসমর্থ ব্যক্তিগণ নিম্নলিখিত ত্রিবিধ উপায়ে উপাসনা করিয়া থাকেন ।

(১ম) উত্তম উপাসকগণ । উপাস্য উপাসকের অভেদ চিন্তা করিয়া সেই একমেবা- দ্বিতীয়ং সর্বোপনিষদ্ প্রতিপাদ্য শ্রেষ্ঠ পুরুষকে উপাসনা করেন । এই উপাসনা শ্রেষ্ঠ আধিকারীর গণকে বিহিত, অর্থাৎ বাহাদিগের একত্ব জ্ঞান হইয়াছে ।

(২য়) মধ্যম উপাসকগণ । উপাত্ত উপাসকের ভেদ চিন্তা করিয়া ঈশ্বরের প্রধান প্রধান বিভূতিগণকে সাকাররূপে আরাধনা করেন । ইহারা মনে করেন যে ঈশ্বর এক ভিন্ন ভিন্ন রূপে প্রকাশিত ।

(৩য়) অধম উপাসকগণ । ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র দেবতাগণের বাহ্যিক পূজা করিয়া থাকেন । ইহাদিগের একত্ব জ্ঞান নাই, নানাবিধ ঈশ্বর আছেন এই চিন্তা করিয়া উপাসনা করেন । এবং ব্রহ্মা, বিষ্ণু, মহেশ্বর ইহারা ভিন্ন ভিন্ন পদার্থ বলিয়া মনে করেন ॥ ১৫ ॥

15. Madhusudan has divided these worshippers in three different classes. They all perform the worship by wisdom. "জ্ঞানযজ্ঞ" does not mean sacrifice by wisdom for there is no sacrifice in "জ্ঞানযজ্ঞ".

(i) The worshipper identifies himself with the Great Being worship- ped. He sees Ba'shudeba in all. By Ba'shudeba is meant the living God ie Purusha united with Prakrithi, This is the highest form of worship by knowledge.

(ii) The worshipper thinks himself as separate from the Great Being

অহং ক্রতুরহং যজ্ঞঃ, স্বধাহমহমৌষধম্ ।

মন্ত্রোহমহমেবাজ্য, মহমগ্নিরহং হৃতম্ ॥ ১৬ ॥

অহং ক্রতুঃ, অহং যজ্ঞঃ, অহং স্বধা, অহং ঔষধঃ, অহং মন্ত্রঃ, অহং  
আজ্যং, অহং অগ্নিঃ, অহং এব হৃতং ॥ ১৬ ॥

আমি ক্রতু, আমি যজ্ঞ, আমি স্বধা, আমি ঔষধ, আমি মন্ত্র, আমি  
আজ্য, আমি অগ্নি, এবং আমিই হবনস্বরূপ ॥ ১৬ ॥

16. I am the Vedic rites, the oblation, the libation to the manes,  
the cereal offerings, the invocations, the clarified butter, the fire and  
the burnt offerings.

worshipped. He knows that God is one, but prefers to worship Him  
in the various forms of His manifestations.

(iii) The worshipper in his ignorance of God's unity worships Him  
in the form of petty gods and idols. This is the worst form of worship,  
all these worshippers gradually attain *Mukti* as they are devoid of  
desires ( নিষ্কাম উপাসক ). There is, however, a 4th class of worshippers  
who worship for an object ( vide verso 20 )

স্বামী ॥ সর্কীয়তাং প্রাপকরতি অহং ইতি চতুর্ভিঃ । ক্রতুঃ—শ্রোতঃ অগ্নিষ্টোমাদিঃ,  
যজ্ঞঃ—স্মার্তঃ পঞ্চযজ্ঞাদিঃ, স্বধা—পিতৃার্থে শ্রাদ্ধাদিঃ, ঔষধং—ঔষধি প্রভবং অন্নং, তেজজং বা,  
মন্ত্রঃ—যাজ্ঞ্য পুরোধোবাক্যাদিঃ, আজ্যং—হোমাদিসাধনং, অগ্নিঃ আহবনীয়াদিঃ, হৃতং—  
হোমঃ, এতৎ সর্কীয়ং অহং এব ॥ ১৬ ॥

যদি বহুভিঃ প্রকারৈরুপাস্যতে তর্হি কথং স্বামেবোপাস্যত ইত্যত আহ অহমিতি, যদি  
বহুপ্রকারে উপাসনা করা যায় তবে ভগবানকে কিপ্রকারে উপাসনা করিব অজ্ঞানের  
এবমিধ আশঙ্কা নিবারণ জন্য ভগবান্ বিপর্যয় তাহাই এই শ্লোকদ্বারা বিস্তার করিয়া  
বলিতেছেন ।

ক্রতুঃ=শ্রোতোহগ্নিষ্টোমাদিঃ ; বেদোক্ত অগ্নিষ্টোমাদি কার্য্য । যজ্ঞঃ=স্মার্তো বৈষ্ণ  
দেবাদি মহাযজ্ঞেভ্যম্ স্মৃতিপ্রসিদ্ধিঃ ; স্মৃতির বিধানানুসারে বিশ্বদেবাদির উদ্দেশে পঞ্চ  
যজ্ঞ । স্বধা=পিতৃার্থে শ্রাদ্ধাদিঃ ; পিতৃগণ উদ্দেশে শ্রাদ্ধাদি । ঔষধং=ঔষধি প্রভবমন্ন  
সর্কঃপ্রাদিত্ত্বলাভমানং, তেজজং বা ; সকল প্রাণীর খাদ্য ঔষধি হইতে সন্মুৎপন্ন অন্ন  
অথবা ঔষধ । মন্ত্রঃ=যাজ্ঞ্যপুরোধোবাক্যাদিঃ ; “ইজ্যাম স্বাহা” “পিতৃভ্যঃ স্বধা” ইত্যাদি

যত্ন । আভাং=হবিষ্কণ্ঠকণমিৎ যত্নঃ; হোমকালে অগ্নিতে যে যত্নাদি প্রদান করা হয় তাহা । অগ্নিঃ=যস্মিন্ হুয়তে সেপাগ্নিঃ; যাহা দ্বারা হোম কার্য্য সমাধা হয় অর্থাৎ হোমার্থ প্রজ্জ্বলিত অগ্নি । হুতং=হবনং, হবিঃ প্রক্ষেপঃ; হবন কর্ম্ম; অগ্নিতে যত্নাহতি প্রদান করা ।

ভগবান্কে হোমাত্মক জানিয়া ভীষ্মদেব বলিয়াছেন ।

চতুর্ভিচ্চ, চতুর্ভিচ্চ, দ্বাভ্যাং পঞ্চভিরেবচ ।

হুয়তে চ পুনর্দ্বাভ্যাং, তস্মৈ হোমায়নে নমঃ ॥

ভগবান্ “বহুধা বিশ্বতোমুখং” শব্দ পঞ্চদশ শ্লোকে ব্যবহার করিয়াছেন, তদ্বিস্তারে বলিতেছেন যে উপাসকগণ পিতৃ মাতৃ এবং দেবভোদ্যে যে সকল শ্রাদ্ধ হোম যাগাদি কার্য্য করিয়া থাকেন তাহার সমস্ত ফল একমাত্র ব্রহ্মোপাসনার লব্ধ হইয়া থাকে । ভগবান্ প্রত্যেক কার্য্যের অগ্রে “অহং” শব্দ ব্যবহার করিয়া তিনিই তাহার ফলস্বরূপ ইহাই প্রকাশ করিলেন ॥ ১৬ ॥

16. In the preceding verse the Lord used the expression বিশ্বতোমুখং literally “having His face turned on all sides.” Divested of metaphor it means “all-pervading.” He now explains how His spirit is all pervading. The man who worships the Brahma, in the highest form of worship, obtains all the fruits of sacred rites and ceremonies. By using the word অহং before each word, the Lord means that He is the fruit of each work, so that one who worships Him obtains their fruits even if he does not actually perform them. The Lord in 4 verses, commencing from the sixteenth, describes how His spirit is all-pervading.

The Vedic rites (Krathu)=The sacred rites and ceremonies laid down in the Vedas. The oblations (Yagna)=The 5 ceremonies laid down in Smrithi. The Libations (Shadha)=Offerings for the souls of the departed ancestors. The Cerial offerings (Aushadham)=Cerial offerings such as rice, barley &c scattered for feeding the inferior creatures. The Invocations (Mantram)=Songs of the Rig-Veda for invoking gods. The clarified butter (A'jyang)=Clarified butter poured for feeding the altar-flames in the Hom ceremony. The Fire (Huthang=)The act of throwing flour, fruits, leaves butter &c into the Hom fire.

পিতাহমশ্রজগতো, মাতা ধাতা পিতামহঃ ।

বেদাং পবিত্রমোক্ষার, ঋক্ সাম যজুর্বেদ ॥ ১৭ ॥

অহং অশ্র জগতঃ পিতা, মাতা, ধাতা, পিতামহঃ, বেদাং, পবিত্রঃ-  
ওক্ষারঃ চ, ঋক্, সাম, যজুঃ এব ॥ ১৭ ॥

আমি এই জগতের পিতা, মাতা, বিধাতা, ও পিতামহ আমিই  
জ্ঞেয়, পাবন এবং ওঁ কার, আমিই ঋক্ সাম এবং যজুর্বেদ ॥ ১৭ ॥

17. I am the father of the universe, the mother, the supporter, the  
father of the fathers, the purifier and the thing to be known. I am  
Om, I am the Rick, the Sa'm and the Yajus too.

স্বামী ॥ কিঞ্চ পিতামহশ্র ইতি । ধাতা—কর্মফল বিধাতা, বেদাং—জ্ঞেয়ং বস্ত, পবিত্রং—শোধকং, মোক্ষিত্বাশ্রকং, ওক্ষারঃ—প্রণবঃ, ঋগাদয়ঃ বেদাঃ চ অহং এব, স্পষ্টং অন্তঃ ॥ ১৭ ॥

কিঞ্চশিভেতি, আমি আরও পিতাদি ।

অশ্রজগতঃ=সর্বশ্র প্রাণিমাশ্রয় । পিতা=জনয়িতা; কারণস্বরূপা । মাতা=জন-  
য়িত্রী; প্রকৃতিস্বরূপা । বিধাতা=পোষয়িতা; তৎ কর্মফল বিধানকর্তা । পিতামহঃ=  
পিতৃঃ পিতা; কারণের কারণ, মূল কারণ । বেদাং=বেদিতবাং, জ্ঞেয়ং বস্ত; একমাত্র  
জ্ঞাতব্য পদার্থ । পবিত্রং=পাবনং; শুদ্ধি কারণ গঙ্গাস্নান গায়ত্রী জপাদি । ওঁকারঃ=  
প্রণবঃ । ঋক্=নিয়তাকরগদা ছন্দোবদ্ধ; শ্রোতাস্থক ঋক্বেদ, প্রাচীন ঋক্ বা মন্ত্র  
সমষ্টি । সাম=গীতি বিশিষ্টং; গীতিপূর্ণ সামবেদ, সাম পদ্য তু গীতি মাত্র মেবাভিধায়কং;  
সাম শব্দ গীয়মান মন্ত্র সমূহের বাচক, গীত ঋক্ সমষ্টি । যজুঃ=গীতি রহিত  
অনিয়তাকরং; যাচাতে গীতি ও ছন্দ বিস্তার নাই, অনিয়তাকর মন্ত্র ও গদ্যে বস্ত  
সম্পাদনের বিধান সমষ্টি ।

স্বাবর জগমাদি পরিপূর্ণ এই সুবিশাল বিশ্ব ভগবান হইতে সমুৎপন্ন, তজ্জন্য তিনি  
ইহার পিতা, তাঁহারই হিরাণ্য গর্ভজাত পৃথিবী, তজ্জন্য তিনি জগতের মাতা । তিনি  
সৃষ্টির স্থিতিকারণ ও সকলের কর্মফলদাতা । তজ্জন্য তিনি সকলের ধাতা, তিনি ব্যক্ত ও  
অব্যক্তের অতীত তজ্জন্য তিনি পিতামহ । তাঁহাকে অবগত হইলেই সকল জানা হইল  
তজ্জন্য তিনি জ্ঞেয় বস্ত । তাঁহাকে স্মরণ করিবামাত্র বাহিরে ও অন্তরে শুচি হওয়া যায় ।

স্মৃতি বলিয়াছেন;—



গতিভর্তা প্রভুঃ সাক্ষী, নিবাসঃ শরণং সূহৃৎ ।

প্রভবঃ প্রলয়ঃ স্থানং, নিধানং বীজমব্যয়ম্ ॥ ১৮ ॥

( অহং ) গতিঃ, ভর্তা, প্রভুঃ, সাক্ষী, নিবাসঃ, শরণং, সূহৃৎ, প্রভবঃ, প্রলয়ঃ, স্থানং, নিধানং, অব্যয়ং বীজং ॥ ১৮ ॥

আমি জগতের গতি, ভর্তা, প্রভু, সাক্ষী, নিবাস, রক্ষক, সূহৃৎ, স্রষ্টা, সংহারকর্তা, আধার, লয় স্থান, এবং অবিনাশি বীজস্বরূপ ॥ ১৮ ॥

18. I am the goal, the nourisher, the Lord, the witness, the abode, the protector, the friend, the origin, the dissolution, the receptacle, the treasure-house and the seed imperishable.

অপবিত্রঃ পবিত্রোবা সর্কাস্বহাং গতোহপিবা ।

যঃ স্মরেৎ পুণ্ডরীকাকং সবাছাতাস্তরে শুচিঃ ॥

“স্বজুয়েবৎ” এই স্থানে চকার প্রয়োগ করিয়া ভগবান্ অথর্ক বেদের বিষয় ইঙ্গিত করিলেন ॥ ১৭ ॥

17. Having described Himself as the fruits of all the Vedic rites, the Lord says in effect that He is not only the fruits, but the Vedas which contain the injunctions, the creator of the Vedas and the great father of that creator.

স্বামী ॥ কিঞ্চ গতিঃ ইতি । গম্যতে ইতি গতিঃ—কলং, ভর্তা—পোষণকর্তা, প্রভুঃ নিরুতা, সাক্ষী—সত্যগুণভূতা, নিবাসঃ—ভোগ স্থানং, শরণং—রক্ষকঃ, সূহৃৎ—হিতকর্তা, প্রকর্ষণে ভবতি অনেন ইতি প্রভবঃ—স্রষ্টা, প্রলীয়েতে অনেন ইতি প্রলয়ঃ—সংহর্তা, তিষ্ঠতি অগ্নিন্ ইতি স্থানং—আধারঃ, নিদীয়তে অগ্নিন্ ইতি নিধানং—লয়স্থানং, বীজং—কারণং, তথাপি অব্যয়ং অবিনাশি নকু ত্রীহাদি বীজবৎ বিনশ্বরং ইত্যর্থঃ ॥ ১৮ ॥

ভগবতঃ সর্কাস্বকৃত্তে হেতুস্বরমাহ গতিরিত্যি; অন্য কি কি প্রকারে ভগবান্ সর্কাস্বক ভাহাই বলিতেছেন গতিভর্তা ইত্যাদি ।

গতিঃ=গম্যতে ইতি গতিঃ কলং । ভর্তা=গোষ্ঠা; পোষণকর্তা । প্রভুঃ—স্বামী; নিয়োগকর্তা । সাক্ষী=সর্বপ্রাণিনাং সত্যগুণভূতা । নিবাসঃ=যগ্নিন্ প্রাণিমোনিবসতি, ভোগস্থানং । শরণং=অর্ভানং প্রপন্নানং আর্তিহরঃ; শরণাগত ব্যক্তিকে বিপদ হইতে আকারী । সূহৃৎ=প্রত্যাগকায়ানপেকঃ সন্ উপকারী; প্রত্যাগকায়ের আশা না করিয়াও

উপকারী । প্রভবঃ=উৎপত্তিঃ, স্রষ্টা । প্রলয়ঃ=সংহর্তা । স্থানঃ=আধারঃ ; বাহ্যতে সমগ্র জগৎ অবস্থান করিতেছে । নিধানঃ=স্বল্পরূপ সর্ববিস্তারকরণ ; প্রলয়ান্তে বাহ্যতে স্বল্পরূপে বীজ সকল অবস্থান করে । বীজঃ অবায়ঃ=অবিনাশী উৎপত্তিকারণ ।

ভগবান্ বলিতেছেন মানবগণ আদিকাল হইতে যে অসংখ্যভাবে তাঁহার উপাসনা করিয়া আসিতেছেন তৎসমস্তই তাঁহার বিভূতি । তিনি সকলের গতি অর্থাৎ কর্মফলের শেষ গন্তব্য স্থান , মুক্তি, স্বর্গ, ও নিকরূপে তিনি জগতের তর্তা স্বপ্ন সাধনাদি প্রদান করিতেছেন । তিনি সকলের প্রভু, চক্রে সূর্য্য, গ্রহ উপগ্রহ ও পঞ্চভূতকে নিজ নিজ কার্যে নিযুক্ত করিতেছেন । তিনি সকলের জন্মের অধস্তল পর্যন্ত নিরীক্ষণ করিয়া তাহাদিগের শুভাশুভ কর্ম দর্শন করিতেছেন । তিনি সকলের নিবাস অর্থাৎ বাসস্থান প্রাপ্তিগণ তাহাতেই অবস্থান করিয়া সুখ দুঃখ ভোগ করিতেছে, তিনি সকলের শরণ, অর্থাৎ শরণাগত ব্যক্তির উদ্ধারকর্তা, শাস্ত্র বলিয়াছেন ;—

যদি কৃষ্ণ পদে ভক্তি, মতিতত্ত্বং পদপঙ্কজে ।

নিষমে হৃগ্নয়ে ঘোরে কা চিন্তা মরণে মরণে ॥

তিনি সকলের সৃষ্ট অর্থাৎ অযাচিত সুখ ও প্রেম বিতরণ করিতেছেন, তিনি প্রভব স্থানঃও প্রলয় অর্থাৎ সৃষ্টি হ্রিতি সংহারকর্তা, তিনি অবিনাশী বীজস্বরূপ, অর্থাৎ সর্বোৎপত্তি কারণ, বিনাশী ধ্যানাদি বীজের ন্যায় নহে । এবং তিনি নিধান অর্থাৎ প্রলয়ান্তে স্বল্পরূপে বীজের আধার স্থান ॥ ১৮ ॥

18. The Lord continues to describe the various ways in which He may be worshipped and how His spirit is all-pervading.

Goal=Some have rendered the word গতি: by path which is hardly correct. It means the ultimate fruits of *Karma*, ie heaven for those virtuous men who have desires and *Mukti* for those who have no desires. Nourisher=He nourishes all or He gives enjoyment to the virtuous. Lord=The Regulator of the universe, He makes the sun to rise, the planets and stars to move within their spheres and the clouds to give rain &c &c. Witness=He sees the good and bad deeds of all. Abode=The planes where souls enjoy or suffer. Shelter=The place where the weary find rest. Friend=He gives blessings without any hope of return. Origin=The source of all. Dissolution=In Him the world is dissolved. Receptacle=The place where all existences remain between creation and dissolution. Treasure-house=The place where all existences remain.

তপাম্যাহমহং বর্ষং, নিগৃহ্ণামুৎসৃজামি চ ।

অমৃতকৈব যত্নাশ্চ সদসচ্চাহমর্জ্জুন ॥ ১৯ ॥

ভোঃ অর্জুন ! অহং তপামি, অহং বর্ষং নিগৃহ্ণামি উৎসৃজামি চ ।

(অহং) অমৃতং চ এব যত্নাঃ চ অহং সৎ অসৎ চ ॥ ১৯ ॥

হে অর্জুন ! আমি উত্তাপ প্রদান করি, আমি বৃষ্টি আকর্ষণ এবং  
নিষ্ক্ষেপ করি, আমি প্রাণিগণের জীবন ও মৃত্যু, এবং আমি স্থূল  
ও সূক্ষ্ম ॥ ১৯ ॥

19. O Arjuna ! I give heat, I attract moisture and pour down rain,  
I am life and death. I am that which is and which is not.

between dissolution and recreation. Imperishable seed = The immediate source of all ; unlike ordinary seeds which are exhausted when they germinate.

স্বামী ॥ কিঞ্চ তপামি ইতি । আদিত্যাস্থনা স্থিত্যা নিদাঘকালে তপামি—জগৎ:  
তাপং কৰোমি, বৃষ্টি সময়েচ বর্ষং উৎসৃজামি—বিমুষ্যামি, কদাচিৎ তু বর্ষং নিগৃহ্ণামি—  
আকর্ষামি, অমৃতং—জীবনং, যত্নাঃ চ—নাশঃ, সৎ—স্থগং দৃশ্যং, অসৎ—দৃশ্যং অদৃশ্যং,  
এতৎসর্বং অহং এব ইতি এবং মত্বা মাং একবছর উপাসতে ইতি পূর্বেণ এব অবয়বঃ ॥ ১৯ ॥

কিঞ্চ তপামীতি ; অধিকন্তু তাপাদি প্রদান করি ।

অহং তপামি = অহমাদিত্যো ভূত্বা কৈশিচৎ রশ্মিতস্তপামি ; আমি সহস্র কিরণরূপে  
কোন কোন রশ্মিধারা নিদাঘকালে জগৎকে উত্তাপিত করি । বর্ষং = বৃষ্টিরূপ রসং,  
বৃষ্টির জল । অহং বর্ষং নিগৃহ্ণামি = কৈশিচদ্রশ্মিতিরষ্টভির্মাসৈঃ পৃথিব্যা বর্ষমাকর্ষ্যামি ;  
সহস্র কিরণের কোন কোন রশ্মিধারা আমি ভূপৃষ্ঠ হইতে কার্তিকাদি আট মাস রস  
আকর্ষণ করি । অহং বর্ষং উৎসৃজামি = চতুর্মাসেষু কৈশিচদ্রশ্মিতি বৃষ্টিরূপেণ প্রকি-  
ণামি ; আষাঢ় শ্রাবণ তাস্ত্র ও আশ্বিন চারি মাস সহস্র কিরণের কোন কোন কিরণধারা  
আমি পূর্নাকৃষ্ট পৃথিবীর রস ভূপৃষ্ঠে ক্ষেপণ করি । অমৃতং = সর্বপ্রাণিনাং জীবনং ;  
সকল প্রাণীর জীবন । শ্রীমচ্ছঙ্করাচার্য্য বলেন, অমৃতস্তৈবদেবানাং ; দেবগণের অমৃত,  
অর্থাৎ অমরত্ব । যত্নাঃ = সর্ব প্রাণিনাং বিনাশঃ । সৎ = বৎসবন্ধিতয়া বিদ্যাতে ;  
বাহার সম্বন্ধ নিত্যরূপে বিদ্যমান আছে অর্থাৎ আত্মী ; স্বামী স্থূল বলিয়া ব্যাখ্যা করিয়া-  
ছেন । অসৎ = বৎসবন্ধিতয়াবিদ্যাতে ; বাহার সম্বন্ধ নিত্যরূপে বিদ্যমান থাকে না,  
অর্থাৎ অনিত্য ব্যক্তরূপ জগৎ ; স্বামী সূক্ষ্ম বলিয়া ব্যাখ্যা করিয়াছেন ।

ত্রেবিদ্যা মাং সোমপাঃ পূতপাপা,  
যজ্ঞৈরিক্টা স্বর্গতিং প্রার্থয়ন্তে ।  
তে পুণ্যাসাদ্য সুরেন্দ্রলোক-  
মম্বন্তিদিব্যান্ দিবি দেবভোগান্ ॥ ২০ ॥

(যে) ত্রেবিদ্যাঃ যজ্ঞৈঃ মাং ইক্টা সোমপাঃ পূতপাপাঃ (সন্তঃ) স্বর্গতিং প্রার্থয়ন্তে, তে পুণ্যং সুরেন্দ্রলোকং আসাদ্য দিবি দিব্যান্ দেবভোগান্ অম্বন্তি ॥ ২০ ॥

যে সকল ঋগাদি বেদজ্ঞ-বিদগ্গ যজ্ঞাদি দ্বারা আমাকে অর্চনা করত সোমপান পূর্বক নিষ্পাপ হইয়া স্বর্গ কামনা করেন, তাঁহারা পুণ্যফলে দেবলোক লাভ করিয়া স্বর্গে অনুপম দেবভোগ উপভোগ করেন ॥ ২০ ॥

20. Those knowers of the three Veda's purged of their sins, by worshipping Me in rites and drinking the Soma-juice, who pray for a passage to the heaven by the fruits of their holy deeds, go to the world of the Indra and there enjoy the pleasure of the Gods.

ভগবানের সর্বাঙ্গরূপ উপসংহার করিতেছেন। সত্বে ক্রিয়ণের ত্রিবিধ রশ্মি। প্রথম রশ্মি দ্বারা ভগবান্ প্রায়াকালে জগৎ সস্তাপিত করেন। দ্বিতীয় রশ্মি দ্বারা ভগবান্ কার্ত্তিক হইতে ষোষ্ঠ মাস পর্য্যন্ত পৃথিবীর রস আকর্ষণ করেন। তৃতীয় রশ্মি দ্বারা আষাঢ় হইতে আশ্বিন মাস পর্য্যন্ত পৃথিবীতে জল বর্ষণ করেন। ভগবান্ দেবগণের অমৃত, বাহ্য-ক্রীড়ার মন্থন কালে উৎখত হয় এবং বাহ্য পান করিয়া দেবগণ অমরত্ব লাভ করিয়াছিলেন। কোন কোন টীকাকারের মতে অমৃত শব্দে প্রাণিগণের জীবন। ভগবান্ মর্ত্যলোকে মৃত্যুরূপে সর্বাঙ্গ পরিভ্রমণ করিতেছেন। তিনি পরমাত্মা তজ্জগৎ, এবং তাঁহারই প্রগল্ভ এই বিনশ্বর জগৎ তজ্জগৎ তিনি অসৎ। ভগবান্ সংস্বরূপে কারণ, এবং অসংস্বরূপে কার্য্য। ভগবান্ সর্বাঙ্গক ইহা এই ছারিটি শ্লোকদ্বারা প্রতিপন্ন করিয়া, তিনি বলিলেন “হে অজ্ঞান! আমাকে সর্বাঙ্গক অবগত হইয়া উপাসকগণ তাহাদিগের নিজ নিজ অধিকারানুসারে আমাকে একত্বরূপে, পৃথকত্বরূপে, এবং বহুপ্রকারে উপাসনা করিয়া থাকে” ॥ ১৯ ॥

19. The Lord in verse 15 said that His face is turned on all sides;

[ ১৯ ] শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা ।

This all-sidedness He has been expatiating from verse 16 to verse 19. He concludes this description by saying that by the rays of the sun He gives heat to the world. He draws up, by the rays of the sun, moisture during the 8 months of the year and by the same means He pours down rain during the 4 months of the year viz from Ashar to Ashin. He is life and death. He is Sat ie that which exists—Atma. He is Asat ie that which does not exist—the universe.

স্বামী ॥ তৎ এব “অবজানন্তি মাং মুঢ়াঃ” ইত্যাদি শ্লোকদ্বয়েন ক্ষিপ্ৰফলাশয়া দেবভাস্তরং ভজন্তঃ মাং নাদ্রিয়ন্তে ইতি অভক্তাঃ দর্শিতাঃ, “মহাশানন্ত মাং পার্থ” ইত্যাদিনা চ ভক্তাঃ উক্তাঃ তত্র একত্বেন পৃথক্বেদন বা যে পরমেশ্বরং ন ভজন্তি তেষাং ভগ্না মুঢ়া প্রবাহঃ দুর্দারঃ ইতি আহ ত্রৈবিদ্যা ইতি দ্বাভ্যাং । ঋগ্‌যজুঃ সামলক্ষণাঃ তিস্রঃ বিদ্যাঃ যেষাং তে ত্রিবিদ্যাঃ, ত্রিবিদ্যাঃ এব ত্রৈবিদ্যাঃ স্বার্থে অনু, তিস্রঃ বিদ্যাঃ অদ্রিয়ন্তে জানন্তি ইতিবা, ত্রৈবিদ্যাঃ—বেদজ্যোক্ত কৰ্মপরাঃ ইত্যর্থঃ । বেদত্রয় বিচিহ্নৈঃ নৈজৈঃ মাং ইষ্টৌ মম এব রূপং দেবভাস্তরং ইতি অবজানন্তঃ অপি বস্ততঃ ইন্দ্রাদি রূপেণ মাং এব ইষ্টৌ—সংপূজ্য যজ্ঞ শেবাং সোমং পিবন্তি ইতি সোমপাঃ তেন এব পুতপাপাঃ—শোদিত কন্মবাঃ, সন্তঃ, স্বর্গতিং—স্বর্গং প্রতি গতিং, যে প্রার্থয়ন্তে, তে পুণ্যফলরূপং সুরেন্দ্রলোকং—স্বর্গং আসাদ্য—প্রাপ্য, দ্বিবি—স্বর্গে, বিদ্যান্ উত্তমান্ দেবানাং ভোগান্ অশ্বস্তি—ভুঞ্জতে ॥ ২০ ॥

এবমেকত্বেন, পৃথক্বেদন, বহুধা চেতি ত্রিবিধ। অপি নিষ্কামাঃ সন্তো ভগবন্তমুপাসিনাঃ সত্ব শুদ্ধি জ্ঞানোৎপত্তিদ্বায়েণ ক্রমেণ মুচ্যন্তে । যেতু সকামাঃ সন্তো ন কেনাপিপ্রকারেণ ভগবন্তমুপাসতে কিন্তু স্ব স্ব কামসাধনানি কাম্যাজেব কৰ্ম্মণামুত্তিষ্ঠন্তি তে সত্বশোথকা-ভাবেন জ্ঞানসাধনমনধিকৃতাঃ পুনঃ পুনর্জন্ম মরণ প্রবন্ধে সর্গদা সংসারভুংখমেবামৃতবস্তী-ত্যাহ দ্বাভ্যাং ; পূর্ন পূর্ন শ্লোকে একত্ব পৃথক্বে এবং বহুপ্রকারে সেই বিশ্বরূপী ভগবানের উপাসনা হইয়া থাকে লিখিত হইয়াছে । এই ত্রিবিধ উপাসকগণ নিকাম । তাঁহারা ক্রমে ক্রমে উপাসনাবলে সত্বশুদ্ধি দ্বার উন্মুক্ত করিয়া অধম হইতে মধ্যম এবং তদনন্তর একমেবাদ্বিতীয় রূপ ভগবান্কে উপাসনা করিয়া পরম মুক্তিলাভ করিয়া থাকেন । এই সকল মহাত্মারা দৈবোদ্ভবসম্পন্ন । তাঁহারা নররূপধারী ব্রহ্মধামনিহারী গোপীবত্ত বাহুদেবকে পূর্ণব্রহ্ম জানিয়া উপাসনা করেন । পক্ষান্তরে কামনাপূর্ণ ব্যক্তিগণ ভগবানের পরমভাব না জানিয়া কামকলুষিতচিত্তে তাঁহাকে বহুপ্রকারে উপাসনা করে । এই সকল ব্যক্তিগণ কখনই মুক্তিলাভ করিতে পারে না, তাহারা পুণ্যফলে স্বর্গরাজ্যে বিচরণ করিতে পারে কিন্তু পুণ্যকরে পুনর্ব্বার জন্মমৃত্যুপূর্ণ সংসারধামে আগমন করে ।

ত্রৈবিদ্যাঃ=ঋগ্‌যজুঃ সামবিদ্যঃ যজ্ঞিকাঃ, ত্রিবেদলক্ষণা হোত্বাধ্বর্য্যবৌদ্রপাজ প্রতি-পত্তিবেত্তব ত্রিশো বিদ্যা যেষাং তে ত্রিবিদ্যা ; ঋক্‌যজুঃ সামবেদ অধ্যয়নশীল বজ্রাহুষ্ঠাতৃ-

তে তং ভুক্ত্বা স্বর্গলোকং বিশালং,  
ক্ষীণে পুণ্যে মর্ত্যলোকং বিশন্তি ।  
এবং ত্রয়ীধর্মমুপ্রপন্না,  
গতাগতং কামকামলভন্তে ॥ ২১ ॥

তে তং বিশালং স্বর্গলোকং ভুক্ত্বা, পুণ্যে ক্ষীণে মর্ত্যলোকং  
বিশন্তি । এবং ত্রয়ীধর্মং অনুপ্রপন্নাঃ কামকামাঃ গতাগতং  
লভন্তে ॥ ২১ ॥

উক্ত মহাত্মারা সেই সুবিস্তীর্ণ স্বর্গলোক ভোগ করিয়া পুণ্য ক্ষয়  
হইলে মর্ত্যলোকে আগমন করেন, এবং বেদত্রয়ের প্রতিপাদ্য ধর্ম্মানু-  
ষ্ঠান করিয়া এই সকল কামনাপরতন্ত্র ব্যক্তিগণ সংসারে বারংবার  
গমনাগমন করেন ॥ ২১ ॥

21. Having enjoyed the spacious heaven, their virtues exhausted,  
they return to the mortal world where having performed the deeds incul-  
cated in the three Veda's, these men desirous of sensual things come to  
and go from the world.

গণকে ত্রিবিদ্যা বলিয়া থাকে । এষ্ট ত্রিবিধ যজ্ঞের নাম হোতৃকৃত, অধ্বর্যুকৃত, ও  
উপাস্তৃকৃত । এই ত্রিবিদ্যার পারগ ব্যক্তিগণকে ত্রিবিদ্যা বলিয়া থাকে । অধ্বর্যুপাস্তৃ  
হোতারঃ, যজুঃ সামথির্দঃ ত্রয়াং—অমরকোষঃ । যজ্ঞঃ=অগ্নিষ্টোমাদি যজ্ঞধারা । মাং=  
বহুকৃদাদিত্যক্রপিংগ ।

ইষ্টা=তজ্জপেণ মানসানন্তোহপি বস্ত বৃন্তেন পূজয়িত্বা অতিষ্টুত্যাছত্বা ; পরমাশ্রমকে  
বহু কল্পাদিবোধে অর্চনা করিয়া । সোমপাঃ=সোমং পিবন্তীতি সোমপাঃ ; যজ্ঞ শেষে সোম  
রস পানকারক । পুতপাপাঃ=নিরন্ত্র বভোগ প্রতিবন্ধপাপাঃ ; নিজ সুখসাধন প্রতিবন্ধক-  
রূপ পাপ সকল হইতে নিষ্কৃতি লাভ করিয়া । স্বর্গতিং=স্বর্গঃ অতিগতিং ; স্বর্গ কামনা ।  
প্রার্থনস্তে=যাচন্তে ; যাক্তা করেন । পুণ্যং=পুণ্যফলং ; পুণ্যের ফলস্বরূপ । অরেন্দ্রলোকং=  
শতক্রতোঃ স্বর্গঃ ; ইন্দ্রভবন, অমরাবতী । আসাদ্য=সংগ্রাপ্য ; গ্রাপ্ত হইয়া । দিবি=  
স্বর্গে । দিব্যান্=অমৃতমান্ মহাজৈরলভ্যান্ ; স্বর্গীয় মহুয়ালোকের অলভ্য ও উত্তম ।  
দেবভোগ্যান্=দেবদেহোপভোগ্যান্ ; দেবশরীরের ভোগদোগ্য । অশ্রুতি=ভুক্তিতে ; শ্রবণ  
করেন ।

নিকাম ত্রিবিধ উপাসকগণের বৃত্তান্ত উপসংহার করিয়া সকামবেদোক্ত কর্মকাণ্ড লিখিত যজ্ঞাহুর্ভূতগণের বিষয় বিংশতি ও একবিংশতি শ্লোকে কীর্তন করিতেছেন । সকাম ব্যক্তি-গণ বেদোক্ত ত্রিবিধ যজ্ঞ সম্পাদন করিয়া যজ্ঞ শেষে সোমপান পূর্বক পাপ হইতে নিষ্কৃতি লাভ করিবেন, এবং এই সকল যজ্ঞের পুণ্যফলে তাঁহারা দেহান্তে স্বর্গধামে গমনপূর্বক অমরসেবিত নানাবিধ কামিনী কুসুম কাঞ্চনাদি উপভোগ করিয়া থাকেন ॥ ২০ ॥

20. In this verse the Lord is speaking about the fourth class of worshippers referred to in the English commentary under verse 15. These worshippers are led by desires and verses 20 and 21 are meant for them. By the term knowers of three Veda's is meant those who practise the rituals prescribed in the three Veda's viz Rik, Sa'm and Yajoo, regarding the worship of the Indra, Sun, Moon &c and who eventually go to the world of the Indra. There they enjoy the pleasures of the gods but when with the lapse of time their merit is exhausted they return and pass through life and death as usual.

স্বামী ॥ ভূতঃ চ তে তং ইতি । তে—স্বর্গকামাঃ, তং—প্রার্থিতং, বিপুলং স্বর্গলোকং তৎসুখং ভুক্ত্বা, ভোগপ্রাপকে পুণ্যে ক্রীণেয়ম্ভি মর্ত্যালোকং বিশক্তি, পুনঃ অপি এবং এব বেদত্রয়বহিতং ধর্মং অমুগতাঃ কামকামাঃ—ভোগান্ কাময়মানাঃ গতাগতাঃ—যাতায়াতং লভন্তে ॥ ২১ ॥

তর্হি স্বর্গ প্রাপ্তেরূপ ভগবৎ প্রাপ্তিতুল্যাতেতাশঙ্কাঃ তে তঃ ইতি ; স্বর্গে গমন করিয়া যদি এতাদিক সুখসন্তোষ করা যায় তবে ত ভগবান্ প্রাপ্তির তুল্য হইল এই আশঙ্কা নিবারণের জন্য বলিতেছেন ।

তে=স্বর্গকামাঃ ; স্বর্গাভিলাষী ব্যক্তিগণ । তং=প্রার্থিতং ; বাঞ্ছিত । বিশালং=বিস্তীর্ণং ; সুবিস্তীর্ণ । মর্ত্যালোকং বিশক্তি=পুনর্গর্ত্ত্বাবাসাদিযাতনাং অমুভবন্তি ; জন্মমৃত্যুরূপ সংসারাবর্ত্তে পরিত্রাণ করেন । এবং ত্রয়ীধর্মং=উক্ত প্রকারেণ জ্যোতিষ্টোমাদিকং কাম্যং কর্ম । অমুপ্রগরাঃ=অমুগতাঃ, পূর্বকর্মাঘুরোধেন পুনঃ অমুগতাঃ ; পূর্বকর্ম্মাজ্জিত কর্ম্মফলে পুনর্কীর উক্ত ধর্মে অমুগত হওয়া । কামকামাঃ=দিব্যান্ ভোগান্ কাময়মানাঃ ; ইন্দ্রলোকের ভোগ প্রাপ্তি অভিলাষিগণ । গতাগতাঃ=যাতায়াতং ; কর্ম্মকৃষা স্বর্গযান্তি তত আগত্য পুনঃ কর্ম্ম কুর্স্বতীত্যেবং ; গর্ত্ত্বাবাসাদি যাতনা প্রবাহন্তেবানিশিশমুভবন্তে ; গমনাগমন, জ্যোতিষ্টোমাদি কর্ম্ম করিয়া দিব্য গতি লাভ হয় পুনর্কীর মর্ত্যালোকে আসিয়া পূর্বকর্ম্মাঘুরোধে উক্ত জ্যোতিষ্টোমাদি কর্ম্মাহুষ্ঠান করিয়া স্বর্গে গমন করে এইরূপ বারংবার গর্ত্ত্বাবাসাদি যাতনা অমুভব করে । অর্থাৎ তাহারা কখনও মুক্তিলাভ করেন না ।

অনন্তাশ্চিস্তয়ন্তো মাং, যৈ জনা পয্যুপাসতে ।

তেষাং নিত্যাভিযুক্তানাং, যোগক্ষেমং বহাম্যহম্ ॥ ২২ ॥

যে জনাঃ অনন্তাঃ চিস্তয়ন্তুঃ মাং পয্যুপাসতে, তেষাং নিত্যাভি-  
যুক্তানাং যোগক্ষেমং অহং বহামি ॥ ২২ ॥

যাঁহারা অনন্তমনে আমাকে চিন্তা করিয়া আমার উপাসনা করেন  
সেই সকল মদেকনিষ্ঠ মহাত্মাদিগের অলঙ্ক বস্তুর লাভ এবং লঙ্ক  
বস্তুর পরিরক্ষা আমিই সম্পন্ন করিয়া থাকি ॥ ২২ ॥

22. For those who meditate on Me, worshipping Me with hearts  
not turned elsewhere, I bear the burthen of giving them what they have  
not and of preserving what they have.

কামিগণের কর্মফল শ্রীভগবান্ যেরূপ লোভজনক বর্ণে চিত্রিত করিলেন তাহাতে ভগ-  
বান্কে লাভ করিয়া নিকামিগণ ইহা হইতে আর অধিক কি লাভ করিতে পারেন অজ্ঞানের  
এবং বিধ সন্দেহ নিবারণ মানসে ভগবান্ এই শ্লোকে ইহার অনিষ্ট বর্ণনা করিলেন । ভগ-  
বান্ বলিলেন “অজ্ঞান! কর্মরারাই তোমার মুক্তিলাভ করিতে হইবে কিন্তু ইহা নিকাম  
কর্ম, সকাম পুণ্যকর্মাদিহীনহারা ফলিক সুখ লব্ধ হইতে পারে বটে কিন্তু ইহা দ্বারা সাংসা-  
রিক দুঃখের অবসান হয় না” ॥ ২১ ॥

21. The Lord described the enjoyments of these worshippers in  
such glowing terms, that Arjuna might consider that their fate was much  
the same, if not superior to that of the worshippers who pray without  
any desires. To dispel such a doubt the Lord in this verse alludes to  
the evils which these men, longing after sensual pleasures, must  
encounter. Every cause has its effect. Those who practise the holy  
rites obtain their reward. But as their actions are prompted by desires,  
their reward is transitory. It is the desire, animal soul, which makes  
us revolve in the wheel of births and deaths, and until this desire is  
annihilated this wheel must go on revolving.

বাণী ॥ মন্তব্যঃ কু মংপ্রসাদেন কৃতার্থাঃ ভবন্তি ইতি আহ অনন্তাঃ ইতি । অনন্তাঃ—স  
অতি মধ্যাক্ষিয়ে কেন অন্যৎ কাম্যং যেষাং তে, তথা কুণা যে জনাঃ মাং চিস্তয়ন্তু—সেবতে,



তেষাং তু নিত্যাভিযুক্তানাং—সৰ্ব্বথা মদেকনিষ্ঠানাং, যোগঃ—ধনাদি লাভঃ, ক্ষেমঃ—ভৎ-  
পালনঃ, মোক্ষঃ বা তৈঃ অপ্রার্থিতং অপি অহং এব বহামি—প্রাপয়ামি ॥ ২২ ॥

যে পুনঃ নিক্রামাঃ সম্যগদর্শিনঃ অনন্যা ইতি ; পক্ষান্তরে নিক্রাম পরমাশ্রয়দর্শিগণের  
বিষয় কীর্তন করিতেছেন ।

যে জনাঃ=সাধন চতুষ্টয় সম্পন্নঃ সংন্যাসিনঃ ; বাঁচায়া সাধন চতুষ্টয়যুক্ত । ১ম  
সাধন, নিত্যানিত্য বস্তু বিবেকঃ ; ব্রহ্মই নিত্য, ভক্তিন্ন অন্য বস্তু অনিত্য এইরূপ গিবেচনা ।  
২য় সাধন, ইহামুখ ফলভোগ বিরাগঃ ; অনিত্য জানে ঐহিক সুখসামগ্রী ভোগের ন্যায়  
পরলোকে অমুখাদি বিষয়ভোগবাসনা হইতে বিরতি । ৩য় সাধন, শমনমোপরতি তিত্তিকা  
সমাধান শ্রদ্ধাঃ ; শম—আশ্রয়ভোগের প্রতিকূল বিষয় হইতে অন্তঃকরণের প্রতিনিবৃত্তি ;  
দম—শ্রবণ দর্শনাদির অতিরিক্ত বিষয় হইতে বাহ্য ইন্দ্রিয়ের নিবৃত্তি । উপরতি, আশ্রয়ভোগের  
প্রতিকূল বিষয় হইতে প্রতিনিবৃত্ত, বাহ্য ইন্দ্রিয়গণের ভাদৃশ প্রবৃত্তির নিবৃত্তি । তিত্তিকা—  
শীতোষ্ণাদি দ্বন্দ্ব সচিবৃত্ত । সমাধান, মনকে নিগৃহীত করত জৈশ্বর সম্বন্ধীয় বাঁকা শ্রবণাদি  
অথবা ভাদৃশ অল্প বিষয়ে চিন্তের একাগ্রতা । শ্রদ্ধা—শুধু বেদান্তাদি বাক্যে দৃঢ় প্রত্যয় ।  
৪র্থ সাধন—যুগলভঃ ; মোক্ষোচ্ছা ।

অনন্তাঃ=নাস্তি মহাভিরেকেন অন্তঃ কাম্যং যেযাং তে ; ভগবান্ প্রাপ্তি ভিন্ন বাঁচায়  
মনে অন্ত কোন কামনা নাই । চিন্তয়ন্তঃ=সেবমানাঃ ; সেবা করে । মাং=সৰ্ব্বকল্যাপ-  
শুণ্যস্থিতং সৰ্ব্ব বিভূতি যুগলঃ । পয়ূপাসতে=(পরি=সৰ্ব্বতোহনবচ্ছিন্নতয়া+উপাসতে  
=পশুস্তি) সৰ্ব্বতোভাবে দর্শন করেন । নিত্যাভিযুক্তানাং=মদেকনিষ্ঠানাং ; সৰ্ব্বদা  
এক আমিতেই অহরন্তু ব্যক্তিগণের । যোগঃ=অলঙ্কৃত লাভঃ ; অলঙ্ক বস্তুর লাভ ।  
ক্ষেমঃ=লঙ্কৃত পরিরক্ষণঃ ; লঙ্ক বস্তুর রক্ষা । বহামি=প্রাপয়ামি ; প্রদান করি ।

সকাম উপাসনার দোষ কীর্তন করিলে পর নিক্রামী পুরুষগণ কি নিজ প্রাপ্ত বস্তুর রক্ষা  
ও অপ্রাপ্ত বস্তুর প্রাপ্তি আশা পর্যন্তও করেন না, আর না করিলেই বা তাঁহাদিগের এই  
লবল কার্য্য কিরূপে সাধিত হয় অর্জুনের এই আশঙ্কা নিবারণ মানসে ভগবান্ বলিতে-  
ছেন । যে অনন্তচিন্তা মহাত্মা ভগবান্কে উপাসনা করিয়া থাকেন, এবং যিনি ভদেক  
চিন্তা হইয়া কেবল তাঁহাকেই সৰ্ব্বভূতে অধৈর্যভাবে সন্দর্শন করেন সেই মহাত্মার যোগ ও  
ক্ষেম ভগবান্ স্বয়ংই বহন করেন । অজ্ঞাত উপাসকের জ্ঞায় ব্রহ্মেকনিষ্ঠ ব্যক্তির অপ্রাজ্ঞান  
প্রাপ্তির জন্য কি রক্ষণাবেক্ষণ জন্য প্রযত্ন করিতে হয় না । ভগবান্ বলিতেছেন যে আমি  
স্বয়ং আমার উপাসকগণকে তাহা প্রদান করিয়া থাকি । অন্যান্য ব্যক্তির প্রাসাদ্যক্ষানের  
জন্য বিশেষ চেষ্টা করিতে হয় কিন্তু আশ্রয়দর্শী অধৈর্য মহাপুরুষের তাহা করিতে হয় না ।

ভগবান্ বলিয়াছেন ;—

ত্রৈগুণ্য-বিষয়াবেদা নিষ্টৈগুণ্যো ভবাজ্জুন ।

নির্দ্বন্দ্বো নিত্য সবুদ্ধো নির্যোগক্ষেম আশ্রয়ান্ ॥ ৪৬।২২ অধ্যায়ঃ ॥

যেহপ্যন্য দেবতাভক্তা, যজন্তে শ্রদ্ধয়াশ্রিতাঃ ।

তেহপি নামেবকৌন্তেয়, যজন্ত্যবিধিপূর্বকম্ ॥ ২৩ ॥

ভোঃ কৌন্তেয় ! যে শ্রদ্ধয়া শ্রিতাঃ, ভক্তাঃ, অন্য দেবতাঃ অপি যজন্তে, তে অপি মাং এব অবিধিপূর্বকং যজন্তি ॥ ২৩ ॥

হে কৌন্তেয় ! যাহারা শ্রদ্ধা ও ভক্তিপূর্বক অন্য দেবতার উপাসনা করেন, তাহারাও অবিধিপূর্বক আমাকেই অর্চনা করিয়া থাকেন ॥ ২৩ ॥

23. O Kaunteya ! those who worship other gods with faith and devotion, do worship Me, though their worship is improperly directed.

যোগ ও ক্লেম ভিন্ন সংসারবাত্তা চলিতে পারে না কিন্তু ভগবান্ আত্মজ্ঞানী ব্যক্তিদিগের কামনার সহিত অনাচ্ছাদনের কামনাও পরিত্যাগ করিতে বলিলেন। উজ্জনা ভগবান্ বলিলেন যে আমিই আমার সাধকগণকে উঠা অযাচিতরূপে প্রদান করিয়া থাকি ॥ ২২ ॥

22. Having described the evils which overtake the worshipper who longs after the satisfaction of his desires, the Lord refers to those who have given up their desires. In this verse "yog" has an exceptional meaning. It means a desire to possess a thing which one has not got, "kshoma" means a desire to preserve a thing which one possesses. In verse 45 Book II the Lord advised His disciples to abandon these desires, but as they are required to keep up body and soul together, the Lord says that He supplies these wants, without being asked for them. The Lord says in effect "verily thou shouldst not seek for tomorrow's food nor shouldst thou preserve the food thou hast, for I would give thee all. Let not these thoughts disturb thee in the performance of thy duties."

বাণী ॥ নহু চ বদ্যতিরেকণ বস্তুতঃ দেবতাস্বরূপ অস্তাব্যং ইন্দ্রাদি দেবিনঃ অপি স্বরূপাঃ এব ইতি কথং তে গতগতং লভেরং তত্র আহ বে অপি ইতি । শ্রদ্ধয়া উপেতাঃ সগঃ বেজনাঃ অন্য দেবতাঃ—ইন্দ্রাধিকৃপাঃ যজন্তে তে অপি মাং এব যজন্তি ইতি বৃত্ত্যং কিন্তু অবিধিপূর্বকং—যোক্তপ্রাপকং বিধিং বিনা, যজন্তি অতঃ তে পুনঃ আবর্তন্তে ॥ ২৩ ॥

সমুচ্চ অধাত্মিকবৈশিষ্ট্য বস্তুতো দেবভাষ্যরূপতাবাদিজ্ঞানদেবিনোহপি বস্তুভাষ্যঃ এবেতি কণং তে গতাগতাং লভেরংস্তত্রাহি যেষণীতি ; যৎকালে জৈশ্বর বাতীত অন্য কোন বস্তুর অস্তিত্ব নাই তৎকালে ইন্দ্রাদি দেবতার উপাসনা করিলে ভগবানের উপাসনা কেন না হইবে এবং ইন্দ্রাদির উপাসকের কিজন্য নির্মাণ মুক্তিতে হইবে না এইরূপ প্রশ্নের উত্তরে ভগবান্ বলিলেন যে ব্রহ্মা ও ভক্তিপূরক অন্য দেবতার উপাসনা করিলে উহা আমারই অর্জনা করা হয় কিন্তু অবিধিপূরক আরাধনা বশতঃ উপাসক নির্মাণমুক্তিতে করিতে পারেন না তাঁহার পুনর্বার অন্য গ্রহণ করিতে হয় ।

যে = সাকামী উপাসকগণ । শ্রদ্ধা = আন্তরিক্য বুদ্ধা ; জৈশ্বর বিদ্যমান আছেন এইরূপ বুদ্ধিধারা । অধিতাঃ = অমৃততাঃ । অজ দেবভাষ্যভাষ্যঃ = অজান দেবভাষ্য ভাষ্যঃ ; অজান দেবগণে ভক্তিযুক্ত । মাঃ = তত্তদেবতারূপেণ হিতং মাং ; সেই সেই দেবতারূপে অবস্থিত আমাকে । অবিধিপূরকং বজতি = সর্বাশ্রয়েন মামজ্ঞাত্বা মস্তিগ্নে বসাদীন্ কল্পয়িত্বা বজতি ; সর্বাশ্রয় পরমেশ্বরকে না জানিয়া ইন্দ্রাদি অজ দেবতার কল্পনা করিয়া অবিধিপূরক উপাসনা করেন ।

সাকামী উপাসকগণ ঐশ্বর্য্য, মান, ধনাদি লোভে ইন্দ্রাদি দেবভাগ্যের উপাসনা করিয়া থাকে । এবিধ উপাসনারা ব্রহ্ম লাভ করা যায় না । সমস্তই ব্রহ্মময় হইলে ইন্দ্রাদি দেবগণকে উপাসনা করিলে কিজন্য ব্রহ্ম লাভ করা যায় না তাহাই ভগবান্ এই শ্লোকে কীৰ্ত্তন করিলেন । ধনাদির অন্য গুণময় ইন্দ্রাদির উপাসনা করিলে গুণাতীত পরব্রহ্মকে কিপ্রকারে লব্ধ হইবে । যে উপাসক যে দেবতার উপাসনা করেন তিনি সেই দেবতার গুণাক্রান্ত হইয়া থাকেন, এবং পরিণামে তাঁহাকেই প্রাপ্ত করেন ॥ ২৩ ॥

23. Brahman is the Lord and enjoyer of all our worships, the adoration of inferior gods is therefore a worship of the Brahman. The prayers, offerings to them reach the Brahman, but as this worship is improperly directed the worshipper does not obtain the final goal, what he gets is mentioned in verse 20. There is some difference between the emotions called "Sraddha" and "Vaakti." It is difficult to find in the English language words exactly expressive of these feelings. I have rendered "Sraddha" by faith. It is attachment with a belief, while "Bhaakti" is spontaneous attachment culminating to devotion. [I worship Sri Krishna believing Him to be God. This is Sraddha. The women of Brajadhama called Gopika's loved Him, not knowing who He was. This devotion on their part is called Bhaakti. According to the Baishnava Sashtas these two words are distinguished thus :—Sraddha, I love and adore.

অহং হি সৰ্ব্বযজ্ঞানাং, ভোক্তা চ প্রভুরেব চ ।  
ন তু মাংসভিজ্ঞানস্তি, তদ্বেনাতশ্চ্যবন্তি তে ॥ ২৪ ॥

অহং হি সৰ্ব্বযজ্ঞানাং ভোক্তা প্রভুঃ চ এব, তু (যে) মাং তদ্বেন ন  
অভিজ্ঞানন্তি অতঃ তে চ্যবন্তি ॥ ২৪ ॥

আমি সকল যজ্ঞের ভোক্তা ও ফলপ্রদাতা, কিন্তু ঐ সকল লোক  
তদ্ব্যতঃ আমাকে জানিতে পারে না, অতএব তাহারা পুনরাবর্তি প্রাপ্ত  
হইয়া থাকে ॥ ২৪ ॥

24. For I am the enjoyer and fruit-giver of all worship. But they  
know Me not in this wise and so do they return.

Srikrishna, because I believe Him to be my creator, preserver and re-  
deemer. Here the love and adoration are founded upon a cause, viz faith.  
But *Bhakti* is undivided devotion to God, there is no cause for it, it is  
spontaneous.

স্বামী ॥ তং এব বিবৃণোতি অহং ইতি । সৰ্ব্বেষাং যজ্ঞানাং তত্ত্বং দেবতারূপেণ অহং  
এব ভোক্তা প্রভুঃ চ স্বামী, ফলদাতা অপি অহং এব ইত্যর্থঃ । এবং ভূতং মাং তে তদ্বেন—  
যথাযথ ন অভিজ্ঞানন্তি অতঃ চ্যবন্তি—প্রচ্যবন্তে, পুনঃ আবর্তন্তে, যেতু সৰ্বদেবতায় মাং  
এব অন্তর্ধানিনং পশন্তঃ যজন্তি তে তু ন আবর্তন্তে ॥ ২৪ ॥

কস্মাৎ তেহবিধিপূৰ্ণকং যজন্তে ইত্যাচ্যতে যস্মাৎ অহমিতি ; কি জ্ঞাত্য অবিধিপূৰ্ণক  
পূজা করিয়া থাকে তাহার কারণ নির্দেশ করিয়া বর্ণিতহেচন ।

অহং=ভগবান্ বাহুদেবঃ । সৰ্ব্বযজ্ঞানাং=সৰ্ব্বেষাং যজ্ঞানাং শ্রোতানাং স্মার্ত্তানাক্ ;  
শ্রোত ও স্মার্ত্ত সকল প্রকার যজ্ঞের । ভোক্তা=স্বামী, যজ্ঞভাগ ভক্ষণকারী । প্রভুঃ=  
অন্তর্ধানিরূপেণ অধিযজ্ঞত্বাৎ ফলদাতা । মাং তদ্বেন=মামীদৃশং ভোক্তৃত্বেন প্রভুত্বেন,  
ভগবান্ দৃশ্যাদিরূপেণ যজ্ঞানাং ভোক্তা, স্নেহরূপেণ চ ফলদাতা ; ভগবান্ বাহুদেব ইন্দ্রাদি-  
রূপে ভোক্তা ও অন্তর্ধানিরূপে ফলদাতা । ন অভিজ্ঞানন্তি=ন সৰ্ব্বথা অনুভবন্তি ; পূর্ণভাবে  
অনুভব করেন না, অবিধিপূৰ্ণকমিষ্টা ; যথাযথ বিধিপূৰ্ণক অর্চনা না করিয়া । অতঃ=  
কারণঃ ; এই কারণ । চ্যবন্তি চ্যবন্তে ( অর্ধ প্রয়োগ ) তদ্ব্যগজনক কর্মকরা ওদেহাদি-  
বিযুক্তাঃ পুনর্দেহ গ্রহণায় সমুদ্যালোকং প্রত্যাবর্তন্তে ; দেবলোকে মৃত্যু ভোগ করত নিজ  
কর্মকমে সমুদ্যালোকে প্রত্যাবর্তন করে ।

কি জ্ঞাত্য অবিধিপূৰ্ণক উপাসনা করে তাহাই ভগবান্ এই লোকে কীর্তন করিতেছেন ।

যাস্তি দেবব্রতা দেবান্, পিতৃন্যাস্তি পিতৃব্রতাঃ ।

ভূতানি যাস্তিভূতেজ্যা, যাস্তিমদযাজিনোহপি মাম্ ॥ ২৫ ॥

দেবব্রতাঃ দেবান্যাস্তি, পিতৃব্রতাঃ পিতৃন্যাস্তি, ভূতেজ্যাঃ ভূতানি যাস্তি, মদযাজিনঃ অপি মাং যাস্তি ॥ ২৫ ॥

দেবতা উপাসকগণ দেবলোকে গমন করেন, পিতৃকার্য্যপরায়ণ ব্যক্তিগণ পিতৃলোকে গমন করেন, যিনি ভূতগণকে পূজা করেন তিনি ভূত সমূহকে ও যিনি আমাকে পূজা করেন তিনি আমাকে লাভ করিয়া থাকেন ॥ ২৫ ॥

25. They who worship the gods, go unto the gods, those who vow to the Petris go unto the Petris, unto the Bhutas go those who worship the Bhutas, but those who worship Me go unto Me.

ইন্দ্রাদি রূপে ভগবান্ বাহুদেব সকল যজ্ঞের ভোক্তা ও অকৃত্যামিক্রমে সকল যজ্ঞের ফলদাতা ইহা অবগত না হইয়া সকামী উপাসকগণ ইন্দ্রাদি দেবগণের উদ্দেশে জ্যোতিষ্টোমাদি যজ্ঞ করিয়া থাকেন। এবং ইহার ফলস্বরূপ স্বর্গে গমন এবং পুণ্যক্ষেত্রে স্বর্গ হইতে চ্যুত হইয়া থাকে। ইহার নিকরূপ মুক্তিলাভ করিতে পারে না ॥ ২৫ ॥

24. The Lord explains as to why their worship is improperly directed. These misled worshippers do not know that the Supreme Being in the guise of Baśhudeba is the Lord and fruit-giver of all worship. Had they known this they would have worshipped Him alone with flowers, fruits and leaves devoid of all desires. Because of this misconceived worship, they have to take their births again and again.

স্বামী ॥ ৩৭ এব উপপাদয়তি যাস্তি ইতি । দেবেযু—ইন্দ্রাদিযু, ব্রতং—নিয়মঃ যেবাং তে দেবব্রতাঃ, দেবান্ যাস্তি—অতঃ পুনঃ আবর্তন্তে, পিতৃযু ব্রতঃ যেবাং—শ্রদ্ধাদি ক্রিয়া-পরাগাং তে পিতৃন্যাস্তি, ভূতেযু—বিনায়ক মাতৃগণাদিযু, ইজ্যা—পূজা, যেবাং তে ভূতেজ্যাঃ ভূততানি যাস্তি, মাং বষ্টুঃ শীলং যেবাং তে মদযাজিনঃ তে তু মাং অক্ষয়ং পরমা-নন্দস্বরূপং যাস্তি ॥ ২৫ ॥

যেপ্যনাদেবতা ভক্তিযজ্ঞেনাবিধিপূরকং যজন্তে তেবাং অপি যাগফলমবশস্তাবিকং [কথং যাস্তিতি ; অবিধিপূরকং যে সকল সকামী উপাসকগণ নানাবিধ অশ্রু দেবতাকে উপা-সনা করেন তাঁহাদিগের উপাসনার ফল অবশস্তাবী তাহাই বলিতেছেন।

পত্রং পুষ্পং ফলংতোয়ং, যোমেভক্ত্যা প্রযচ্ছতি ।

তদহংভক্ত্যুপহৃত, মম্মামি প্রযতান্ননঃ ॥ ২৬ ॥

যঃ ভক্ত্যা পত্রং, পুষ্পং, ফলং, তোয়ং, মে প্রযচ্ছতি, প্রযতান্ননঃ  
ভক্ত্যুপহৃতং তৎ অহং অম্মামি ॥ ২৬ ॥

যিনি ভক্তিপূর্বক পত্র, পুষ্প, ফল, অথবা জল আমাকে প্রদান  
করেন সেই বিশুদ্ধাত্মা দ্বারা ভক্তি প্রদত্ত ঐসকল বস্তু আমি গ্রহণ  
করি ॥ ২৬ ॥

26. From him who with devotion offereth to Me, leayes, flowers,  
fruits and water, these offerings of devotion as coming from a purified  
mind, I accept.

দেবব্রতাঃ=দেবেষু ব্রতং নিয়মোভক্তিচ্চ যেষাং; বাঁহারা ভক্তি ও নিয়ম পূর্বক দেব-  
গণের উপাসনা করেন। দেবানুযাস্তি=দেবলোকে গমন করেন, অর্থাৎ পুনরাবৃত্ত হন।  
পিতৃব্রতাঃ=শ্রাদ্ধাদি ক্রিয়াভিরন্বিতান্যাদীনাম্ পিতৃগামারাদকঃ। ভূতেভ্যাঃ=ভূতেষু  
যক্ষরক্ষোবিনায়কগাতৃগাদিসু, ইজ্যা পূজা যেষাং; বাঁহারা যক্ষ, রক্ষঃ, বিনায়ক এবং গাতৃ-  
গণের পূজা করেন তাঁহারা ভূতোপাসক। মদযাজিনঃ=মদযজ্ঞনশীলাঃ বৈষ্ণবাঃ। মাং=  
অক্ষয়পরমানন্দস্বরূপং; অক্ষয়পরমানন্দপূর্ণ বিষ্ণুকে।

শ্রুতি বলিয়াছেন :—

“নথাযপোপাসতে তদেব ভবতীতি”।

যিনি যে দেবতা উপাসনা করেন তিনি তজ্জগত্ই প্রাপ্ত হন। সকল অবিধিপূর্বক  
উপাসকগণ ত্রিবিধ; যথা— (১ম) সাত্বিক, দেব উপাসকগণ; অর্থাৎ বাঁহারা দেবতা  
বহু ক্রতাদিকে পূজা করেন ও বাঁহারা বন্যুপহার প্রদক্ষিণাদি দ্বারা উপাসনা করেন।  
(২য়) রাজস, পিতৃগণোপাসক; অর্থাৎ শ্রাদ্ধাদি দ্বারা পিতৃগণের আরাধনা করেন।  
(৩য়) তামস ভূতোপাসক অর্থাৎ যক্ষরক্ষঃবিনায়কগাতৃগণ বাঁহারা উপাসনা করেন। উপাসক-  
গণের অন্তঃকরণস্থ শূণ্যত্বের ভেদে তাঁহারা নিজ নিজ অভিষ্ট দেবতা কর্ত্তা করিয়া উপাসনা  
করেন, এবং তজ্জগ উপাসনাবলে দেহান্তে সেই প্রকৃতি প্রাপ্ত হইয়া পুনর্বার পৃথিবীতে  
জন্মধারণ করেন। কিন্তু যিনি সচ্চিদানন্দময় নরোত্তমরূপধারী পরমকারুণিক শাস্তিঘর  
বাহুদেবকে আরাধনা করেন তিনি দেহান্তে তাঁহার পরমমঙ্গলময় চরণাশ্রমে স্থান প্রাপ্ত হন  
অর্থাৎ জন্মমূর্ত্ত্যুরূপ আবর্ত্তে তাঁহার পরিভ্রমণ করিতে হয় না ॥ ২৫ ॥

25. The Lord classifies the misguided worshippers into three classes, according to the three qualities ingrained in the human nature—(i) The spiritual nature worships the various manifestations of God ; (ii) the active nature worships the departed spirits of their ancestors called the Petris ; (iii) the dark nature worships the ghosts i.e the dark manifestations of Nature. All these worshippers revolve in the wheel of births and deaths. They come and go in the spheres they have chosen for themselves. There is yet a fourth class of worshippers who having surpassed the three qualities, worship the Paramatma as manifested in the Bāshudeba, the living God and find emancipation in Him.

স্বামী ॥ তৎ এবং স্বভক্তানাং অক্ষয়কলং উক্ত্বা অনায়াসতঃ চ স্বভক্তেঃ দর্শয়তি পত্রং ইতি । পত্র পুষ্পাদি মাত্রং অপি মহৎ ভক্ত্যা যঃ প্রযচ্ছতি তস্য প্রযত্নস্বনঃ—শুদ্ধচিত্তস্য নিকামভক্তস্ত, তৎ—পত্র পুষ্পাধিবৎ ভক্ত্যা তে ন উপহৃতং—সমর্পণং, অহং অশ্বামি—প্রাণোমি শ্রীত্যাগুহ্মামি, নহি মহাবিভূতিপতেঃ পরমেশ্বরস্ত মম ক্ষুদ্র দেবতানাং ইব বহুবিক্ত-সাদ্য যাগাদিভিঃ পরিতোষঃস্মাং, কিন্তু ভক্তিমাভ্রণ, অতঃ ভক্তেন সমর্পিতং যৎকিঞ্চিৎ পত্রাদি মাত্রং অপি তদহুগ্রহার্থং এব অশ্বামি ইতি ভাবঃ ॥ ২৬ ॥

ন কেবলং মন্ত্রতানামনাবৃত্তিলক্ষণমনন্তফলমুক্তং সুখাধারনঞ্চাহং কথং, পত্রমিতি ; আমার ভক্তগণ কেবল অনাবৃত্তিরূপ অনন্তফল পায় না, তাহাদিগের আরাধনাপদ্ধতিও অত্যন্ত সুখকর ও অনায়াসলব্ধ ।

যঃ=কশ্চিদপি নরঃ ; যে কোন ব্যক্তি । ভক্ত্যা=ন বাহুদেবাৎ পরমন্ত কিঞ্চিতি বুদ্ধি পূর্ব্বিকয়া শ্রীত্যা ; বাহুদেব হইতে আর পরমবস্ত কিছুই নাই এইরূপ ভ্রমে ধারণা করিয়া । পত্র পুষ্পাধি=অতি তুচ্ছমপিবস্ত ; যৎসামান্য পত্র পুষ্পাদি । মে=অনন্ত মহাবিভূতিপতেঃ পরমেশ্বরায় ; অনন্ত বিভূতিযুক্ত পরমেশ্বরকে । প্রযচ্ছতি=ঈশ্বরায় ভ্যাবৎ উপকল্পয়তি ; ভ্যাবৎ পরমেশ্বরকে অর্পণ করিয়া থাকেন । প্রযত্নস্বনঃ=শুদ্ধবুদ্ধেঃ ; বিশুদ্ধ বুদ্ধি সম্পন্ন ব্যক্তি হইতে । ভক্তি উপজতং=শ্রীত্যা সমর্পণং ; শ্রীতি সমর্পিত । অহং=সর্বেশ্বরঃ । অশ্বামি=অশনবৎ শ্রীত্যান্বীকৃত্যতুপ্যামি ; ভোজনের দ্বায় তৃপ্ত হইয়া গ্রহণ করি ।

নকাম উপাসকগণ বহু ব্যয়সাধ্য অর্থসেবাদি যজ্ঞাহুষ্ঠান করিয়া যে কল লাভ করিতে না পারেন ভগবদ্ভক্তগণ সামান্য তুলসীপত্র, শেফালিকা পুষ্প, রক্তা ফল ও জাহ্নবীজলে ভগবান বাহুদেবের উপাসনা করিয়া দুর্লভ মুক্তিলাভ করিয়া থাকেন । এই চতুর্বিধ উপচার শুদ্ধ মনে ও ভক্তিগৃহকারে প্রদান করিলে তিনি মহাতৃপ্তির সহিত উহা গ্রহণ করেন ॥ ২৬ ॥

যৎকরোষি যদশ্নাসি, যজ্জুহোষি দদাসি যৎ ।

যস্তপস্ত্র্যসি কোন্তেয়, তৎকুরুষ্মদপর্ণম্ ॥ ২৭ ॥

ভোঃ কোন্তেয় ! (ত্বং) যৎ করোমি, যৎ অশ্নামি, যৎ জুহোমি, যৎ দদামি, যৎ তপস্ত্র্যসি, তৎমদপর্ণং কুরুষ্ম ॥ ২৭ ॥

হে কোন্তেয় ! তুমি যে কৰ্ম কর, যাহা ভোজন কর, যাহা হোম কর, বা দান কর, অথবা তপস্ত্র্য কর, সেই সমস্তই আমাতে অৰ্পণ কর ॥ ২৭ ॥

27. O son of Kunthi ! whatever thou doest, whatever thou eatest, offerest or givest and whatever austerities thou performest, let all be offered unto Me.

26. The Lord shews the advantages of worshipping the true God devoid of desires. Not only as said in the preceding verse, do the worshippers obtain their Mukhti, but the form of worship is of the simplest kind, and hence within the power of the poorest man. Unlike the costly sacrifices and rituals prescribed in the Vedas, the worship of Vishnu may be performed by a leaf, a flower, a fruit and a handful of water. Vishnu or Bāshudeba is fond of the *tulse* leaf, the *sephalika* flower, the plantain fruit and the water of the *Ganges*.

স্বামী ॥ ন চ ফল পুষ্পাদিকং অপি যজ্ঞার্থং পশু সোমাদি দ্রব্যং মদর্থং এব উদ্যমৈঃ আপাদ্য সমর্পণীয়ং কিং তহি যৎকরোষি ইতি । অভাবতঃ শাস্ত্রতঃ বা যৎকিঞ্চিৎ কৰ্ম করোষি, তথা যৎ অশ্নাসি, যৎ জুহোষি, যৎ দদাসি, যৎ তপস্ত্র্যসি,—তপঃ করোষি, তৎসৰ্বং ময়ি অর্পিতং যথা ভবতি এবং কুরুষ্ম ॥ ২৭ ॥

তদারম্ভস্ত অকরেহে তদেবাবশ্যকমিত্যাহ যত ইতি ; ভগবৎ আরাধনা স্বভাস্যসাধ্য কীৰ্ত্তন করিয়া, বর্তমান প্রাণকে উক্ত আরাধনার কি আবশ্যক তাহা বলিতেছেন ।

যৎকরোষি=যদাচরসি শাস্ত্রীয়ং কৰ্ম ; যে কিছু শাস্ত্রীয় কর্ম্মমুষ্ঠান করিতেছ । যৎ অশ্নাসি=যৎ খাদসি ; যে কিছু আহার করিতেছ । যৎ জুহোষি=হবনং নিবর্ত্তয়সি শ্রোতং স্মার্ত্তং চ ; শ্রোত ও স্মার্ত্ত হোমাদি কার্যো যাহা আহুতি প্রদান করিতেছ । যৎ দদাসি=ঐযজুসি ব্রাহ্মণাদিত্যো হিরণ্ময় পাত্র রত্নাদিকং ; ব্রাহ্মণাদি ব্যক্তিগণকে ধন-রত্নাদি যাহা কিছু দান করিতেছ । যৎ তপস্ত্র্যসি=প্রতিসংবৎসরমজ্ঞাত প্রাণাদিক পাণ



শুভাশুভফলৈরেবং, মোক্ষ্যসে কৰ্ম্মবন্ধনৈঃ ।

সম্যাসযোগযুক্তাত্মা, বিমুক্তোমামুপৈষ্যসি ॥ ২৮ ॥

(ত্বং) এবং কৰ্ম্মবন্ধনৈঃ শুভাশুভফলৈঃ মোক্ষ্যসে । সম্যাসযোগ-  
যুক্তাত্মা বিমুক্তঃ ( সন ) মাং উপৈষ্যসি ॥ ২৮ ॥

তুমি এইরূপ কার্য্য দ্বারা তোমার কৰ্ম্ম নিমিত্ত শুভাশুভ ফল হইতে  
মুক্তিলাভ করিবে । সম্যাসযোগযুক্তাত্মা হইয়া মুক্তিলাভ করত আমা-  
কেই প্রাপ্ত হইবে ॥ ২৮ ॥

28. Thus thou shalt be freed from the bonds of action for good and  
evil fruits and liberated by the faith of emancipation thou shalt come  
unto Me.

নিবৃত্তয়ে চাক্ষায়ণাদি চরসি ; অজ্ঞাত বা ভ্রমপ্রমাদবশতঃ পাপ কৰ্ম্ম অজ্ঞ প্রতি বৎসর যে  
চাক্ষায়ণাদিভ্রতাহুষ্ঠান করিতেছ । ; তৎ=সৰ্ব্বং লৌকিকং বৈদিকং চ কৰ্ম্ম ; লৌকিক ও  
বৈদিককৰ্ম্ম সকল । মৰ্পণং কুরুষ=মৰ্য্যপিতং কুরুষ ; আমাতে অৰ্পণ কর ।

ভগবানের উপাসনা যৎসামান্য বস্তুরা সম্পাদিত হয় সন্দেহ নাই কিন্তু উক্ত আরাধনা  
মুক্তির সাধক হইবার জন্য কি প্রকারে করিতে হইবে তাহা ভগবান্ এই শ্লোকে বলিতে-  
ছেন । সাধুৰ ধৰ্ম্ম শাস্ত্রানুসারে যে কোন কৰ্ম্মের অহুষ্ঠান করে, যে কোন প্রকারে সাত্ত্বিক  
আহারীয় দ্রব্য ভোজন করে, যে কোন প্রকারে দানাদি কার্য্য করে এবং যে কোন প্রকারে  
ব্রত তপত্বাদির অহুষ্ঠান করে সমস্ত কার্য্যই ফল কামনা বিহীন হইয়া ভগবান্কে অৰ্পণ  
করিবে । লোকে পুণ্যাদি কার্য্য, ব্রাহ্মণ ভোজন, হোমাদি, দানাদি, তপত্বাদি, কোন বিশেষ  
অভিষ্ট সাধন অজ্ঞ করিয়া থাকে । এইরূপ বাসনাসক্ত হইয়া ধৰ্ম্মাহুষ্ঠান করিলে তদ্বারা  
মুক্তিলাভ হয় না, তজ্জন্ত ভগবান্ ফলকামনাশূন্য হইয়া সমস্ত কার্য্যই তাঁহাকে অৰ্পণ করিতে  
উপদেশ করিলেন ॥ ২৭ ॥

27. The Lord says in effect "O Arjuna! my worship may be per-  
formed by such simple things as a leaf, a flower, a fruit or a handful of  
water. But remember it must be done without any desire. Hence what-  
soever thou dost let all be done for Me. Compare verse 30 Book III  
Vol I. By "whatever thou offerest" is meant the fruit, leaf and clarified  
butter offered in the *Hom* ceremony. The other actions referred to in  
the text are clear enough. The acts mentioned in this verse are classi-

fied under five heads. The commentators agree in saying that those actions should be performed according to the injunctions of the Shastras. An act improper in itself and going beyond the range of our duties, cannot be justified on the ground that it is offered to Srikrishna.

স্বামী ॥ এবং চ যৎফলং প্রাপ্যাসি তৎ শৃণু ইতি আহ শুভাশুভ ফলৈঃ ইতি । এবং কুর্স্বন কৰ্ম্মবন্ধনৈঃ—কৰ্ম্ম নিমিত্তৈঃ ইষ্টানিষ্ট ফলৈঃ, যুক্তঃ ভবিষ্যসি, কৰ্ম্মণাং ময়ি সমর্পিতং ত্বেন তব তৎ ফল সম্বন্ধাৰূপপত্তেঃ । তৈঃ চ বিযুক্তঃসন্ সম্যাসযোগযুক্তায়া—সম্যাসঃ কৰ্ম্মণাং মদর্পণং সঃ এব যোগঃ তেন যুক্তঃ আয়া—চিন্ত্য যন্ত, তথা তুতঃ ত্বং মাং প্রাপ্যাসি ইত্যর্থঃ ॥ ২৮ ॥

এবঃ কুর্স্বতত্ত্বব যন্ত্যতি তচ্ছৃণু ; এবম্প্রকারে আমাতে সর্বকর্ম্মফল অর্পণ করিলে কি ফল লাভ হয় তাহা শ্রবণ কর ।

এবং=অন্যাস্যসিদ্ধেহপি সর্বকর্ম্ম সমর্পণরূপে মত্তজনে ; অন্যাস্যসিদ্ধি সর্ব কর্ম্ম সমর্পণরূপ ভগবানের আরাধনাবারা । কর্ম্মবন্ধনৈঃ=কর্ম্মনিমিত্তৈঃ ; কর্ম্ম নিমিত্ত । শুভাশুভ-ফলৈঃ=ইষ্টানিষ্ট ফলৈঃ ; শুভাশুভ ফল দ্বারা । সম্যাসযোগযুক্তায়া=সম্যাসঃ সর্বকর্ম্মণাং ভগবতি সমর্পণং স এব যোগঃ তেনযুক্তঃ আয়া অস্তঃকরণং যন্ত ; সর্বকর্ম্মফল দ্বৈত্রে সম-পর্ণরূপ যোগ, তদ্বারা শোধিত-আয়া ও অস্তঃকরণ যাহার । বিযুক্তঃসন্=সম্যাক্ দর্শনে অজ্ঞানাবরণ নিবৃত্তা ; সম্যাক্ দৃষ্টি অন্য অজ্ঞানাবরণ বিচ্ছিন্ন হইয়া । মাং উপৈষ্যসি=সাক্ষাৎ করিয়াসি ; আমাকে সর্কার্ষন করিবে ।

এইরূপে সর্বকর্ম্মফল ভগবানে অর্পণ করিলে কর্ম্মবন্ধনজনিত শুভাশুভ ফল হইতে মুক্তি লাভ করা যায় । এইরূপ সম্যাসযোগযুক্তায়া সর্ব কর্ম্মফল হইতে মুক্তি লাভ করিয়া অস্ত্রিমে নির্মাণে বিলীন হয় । বুদ্ধি অর্থাৎ বাবসাম্যাত্মিকাবুদ্ধি দ্বারা আয়ার দর্শন হয় কিন্তু কামরূপ বিনষ্ট না হইলে এই বুদ্ধির ক্ষুরণ হয় না । সকল প্রকার কর্ম্মফল ভগ-বান্কে অর্পণ করিতে করিতে মানব নিকামভাবে প্রাপ্ত হয় । নিকামভাবে কার্য্য করিলে কর্ম্ম নিমিত্ত শুভাশুভ ফলের জন্য দায়ী হইতে হয় না । এইরূপ সম্যাসযোগযুক্তায়া দৈব-রের স্বরূপ লাভ করিয়া বিদেহকৈবল্য প্রাপ্ত হন । মানস, বুদ্ধি ও কামরূপ কাহাকে বলে তাহা প্রথম খণ্ডের ৬১ পৃষ্ঠায় দেখুন ।

তদৈবরাগ্যাদপি দোষ বীজলয়ে কৈবল্যম্ ॥ ৫১ ॥ পাতঞ্জল যোগ স্ত্র ।

এককালে বাসনাশূন্য হইলে কৈবল্য পদ প্রাপ্ত হয় ।

সদ্ব পুরুষরোঃ শুদ্ধি সাম্যে কৈবল্যম্ ॥ ৫২ ॥ পাতঞ্জল দর্শন ।

সদ্ব ও পুরুষের শুদ্ধি সমানতাই কৈবল্য ।

এই সমতা সম্বন্ধে ভগবান্ পর শ্লোকে বলিতেছেন ;—

এই সম্যাসযোগ বেদান্তে ও যোগশাস্ত্রে অতি প্রধান ও গুরুতর পদার্থ । ভবদর্শিণ

সনোহং সর্বভূতেষু, ন মে দ্বেষোহস্তি ন প্রিয়ঃ ।

যেভজন্তি তু মাং ভক্ত্যা, ময়ি তে তেষু চাপ্যহম্ ॥ ২৯ ॥

অহং সর্বভূতেষু সমঃ, মে ন দ্বেষাঃ ন প্রিয়ঃ অস্তি । তু যে মাং ভক্ত্যা ভজন্তি তে ময়ি ( বর্তন্তে ), অহং অপি তেষু (বর্তে) ॥ ২৯ ॥

আমি সর্বভূতে সমভাবে অবস্থিত; আমার নিকট কেহই অপ্রিয় নহে অথচ প্রিয়ও নহে । যে আমাকে ভক্তি সহকারে ভজনা করে সে আমাতে অবস্থিত, আমিও তাহার অন্তরে অবস্থান করিয়া থাকি ॥ ২৯ ॥

29. I am alike to all creatures, none odious, none dear to Me. But those who worship Me with devotion, rest in Me, and I in them.

এই যোগকে নানাপ্রকারে কীর্তন করিয়াছেন, গ্রন্থ বাহ্য ভয়ে এ স্থানে আর অধিক লিখিত হইল না । পাতঞ্জলের বিভূতি ও কৈবল্যপাদ পাঠক বিশেষ মনোযোগ করিয়া পাঠ করিলে আনিতে পারিবেন ॥ ২৮ ॥

28. When a man does his duties without any motive for reward renouncing all the fruits of his actions to God, he does not remain responsible for the good or bad results of his actions. It is not the work, but the motive for it which makes it good or bad so long as the work itself does not go beyond the range of one's own duties and is not unjust or improper. Arjuna, as a ksheshtria soldier is bound to fight. Let him do his duty to the best of his power and ability, without seeking any reward and without looking for the consequences of his actions. I have rendered "সন্ন্যাসযোগঃ" by faith of renunciation. It means the act of abdicating all fruits of action to God. Yog here means actual work and not simply faith.

স্বামী ॥ যদি তু ভক্তেভ্যঃ এবং মোক্ষং দদামি ন অভক্তেভ্যঃ তর্হি তব অপি কিং রাগদ্বेषাদিকৃতং বৈষম্যং অস্তি ন ইতি আহ সমঃ অহং ইতি । সর্বেষু ভূতেষু অহং সমঃ অভঃ সম প্রিয়ঃ চ দ্বেষাঃ চ ন অস্তি এবং এবং গতি অপি যে মাং ভজন্তি তে ভক্ত্যা ময়ি বর্তন্তে, অহং অপি তেষু অল্পগ্রাহকভাববর্তে, অরং ভাবঃ যথা অগ্নেঃ স্বসেবকেষু এবং তমঃ-শীতাদি হুঃখং অপাকুর্ত্তং অপি ন বৈষম্যং যথা বা কল্পবৃক্ষস্য তথা এবং ভক্ত পক্ষপাতিনঃ অপি সম বৈষম্যং ন অস্তি এবং কিন্তু মন্তকেঃ এবং অগ্নং মহিমা ইতি ॥ ২৯ ॥

রাগদেববান্ তর্হি ভগবান্ বতো ভক্তানমুগ্ধাতি নেতরানিতি তন্ন সমোঃমিতি ; তবে কি ভগবান্ রাগদেববান্ যে তিনি ভক্তের প্রতি অমুগ্ধ ও অভক্তের প্রতি নিগ্রহ করেন এই আশঙ্কা নিবারণ জন্য ভগবান্ এই শ্লোকের অবতারণা করিলেন ।

সর্বভূতেশু = সর্বেষু প্রাণিনু ; সকল প্রাণি মধ্যে । সমঃ = তুলাঃ, সমদেববিষয়ঃ জীতি-বিষয়ো বা ন কচ্ছিনস্তি ; তুলাভাব, কেহ প্রিয় বা অপ্রিয় নাই । তু = তু শব্দঃ অভক্তাপেক্ষয়া ভক্তানাং বিশেষদ্যোতনার্থঃ ; অভক্ত হইতে ভক্ত ব্যক্তির পার্থক্য দেখাইবার জন্য তু শব্দ ব্যবহার করিয়াছেন । তে = মদর্পিতৈঃ নিকটৈঃ কর্মভিঃ শোভিতাঃ করণাঃ ; কামনাশূন্য হৃদয়ে ভগবান্কে কর্মফল অর্পণ করিয়া তাঁহাদিগের স্বস্ত্যকরণ শুদ্ধ হইয়াছে । ভক্ত্যা = ভক্তিপূর্ণক । ভক্তি = উপাসনা করে । তে ময়ি বর্ন্তত্ব = তাঁহার আমাতে অবস্থান করিতেছেন । অহং অপি তেহু বর্তে = অহমপ্যতি স্বচ্ছায়াং তদীয় চিত্তবৃত্তৌ প্রতিবিশ্রিতস্তেহু বর্তে ; আমিও তাঁহাদিগের অতি স্বচ্ছহৃদয়ে প্রতিবিশ্রিত হইয়া থাকি ।

ভগবান্ পূর্ব শ্লোকে বলিলেন যে, যে সকল নিকট সমাচার তাঁহাদিগের কার্যের শুভাশুভ ফল আমাতে অর্পণ করিয়া সমাসমোগ দ্বারা তাঁহাদিগের হৃদয় নির্মল করিয়াছেন তাঁহারা প্রারব্ধ কর্মফল দ্বারা বর্তমান দেহাশ্বে বিনেহকৈবল্যরূপ আমাকেই প্রাপ্ত হন । ইহাতে অজ্ঞান এইরূপ ভাবিতে পারেন যে ভগবান্ কি রাগদেববান্, আপন ভক্তগণকে যে মুক্তিপদ প্রদান করিতেন, অভক্তগণকে সেই পদ প্রদান করিতেন না, এইরূপ আশঙ্কা নিবারণ জন্য ভগবান্ এই শ্লোকের অবতারণা করিলেন । পূর্ব শ্লোকের টীকা বলি হইয়াছে যে সত্ত্ব, পুরুষ শুদ্ধি ও সমানত্বই কৈবল্য ; মধুসূদন সরস্বতী বলেন যে ভগবানের ত্রিবিধ-রূপ বর্ণা শত্ৰু, ক্ষুরণ ও আনন্দ । এই শ্লোকে ভগবান্ সমানত্ব সম্বন্ধে বলিতেছেন । যেমন গগণবাণী প্রভাকর উত্তম অদম বিচার না করিয়া সকল বস্তুকে স্বকীয় প্রভা দ্বারা উজ্জল করিতেছেন তদ্রূপ ভগবান্ সকল প্রাণীকেই সমান নয়নে নিরীক্ষণ করিতেছেন তজ্জন্ত বলিলেন কেহই আমার নিকট প্রিয় বা অপ্রিয় নাই । কিন্তু তাঁহার ত্রিবিধরূপ, নির্মলতা বশতঃ তাঁহার ভক্তগণের স্বচ্ছ-হৃদয়-দর্পণে স্বতঃই প্রতিবিশ্রিত হইতেছে, তজ্জন্ত বলিলেন যে আমার এই ত্রিবিধ রূপেতে আমার ভক্তগণ সর্বদা বাস করিতেছেন আমার সমস্ত স্বস্ত্যকরণ ও আনন্দ ভক্তগণ হৃদয়ে অবস্থান করিতেছে । স্নিগ্ধ ক্ষটিকমণি রবির কিরণে প্রজ্জ্বলিত হয় কিন্তু উত্তপ্ত হয় না । পক্ষাশ্বরে লৌহপিণ্ড কেবলই উত্তপ্ত হইয়া উঠে । টীকাকারগণ আর একটি উত্তম উদাহরণ দিয়াছেন তাহা না লিখিয়া থাকিতে পারিলাম না । যেমন অগ্নির সামীপ্য বশতঃ সেবকগণ নীতাদি হইতে মুক্তিলাভ করেন, তদ্রূপ ভগবানের ভক্তগণ নিকট উপাসনাদি দ্বারা তাঁহার নিকটবর্তী হইয়াছেন তজ্জন্তই তাঁহাদিগের স্বস্ত্যকরণ হইতে রজ-ত্বাদি মালিগ্ন দূরীভূত হইয়াছে । অভক্তগণ এত দূরে রহিয়াছে যে ভগবানের প্রজ্জ্বলিত শিখা তাঁহাদিগকে স্পর্শ করিতে পারিতেছে না ॥ ২৯ ॥

অপি চেৎ সূতুরাচারো, ভজতে মামনন্তভাক্ ।

সাধুরেব স মন্তব্যঃ, সম্যগ্যবসিতো হি সঃ ॥ ৩০ ॥

সূতুরাচারঃ অপি অনন্তভাক্ মাং চেৎ ভজতে, সঃ সাধুঃ এব মন্তব্যঃ ;  
হি সঃ সম্যক্ ব্যবসিতঃ ॥ ৩০ ॥

কোন মহাপাপী ব্যক্তিও যদি অনন্তচিত্তে আমাকে ভজনা করে,  
তবে তাহাকেও সাধু বলিয়া জানিবে ; কারণ তিনি শুভকার্য্যে কৃত-  
নিশ্চয় হইয়াছেন ॥ ৩০ ॥

30. Even when an unrighteous man worships Me with his mind not  
turned elsewhere, he should be considered as righteous, for he hath  
rightly resolved.

29. In the preceding verse the Lord said "By the faith of emancipa-  
tion the Yogy cometh unto Me." Does this mean that others cannot  
approach Him. To dispel this doubt He launches this verse. He is  
*Shama* is same to all. He manifests Himself to His worshippers in three  
forms (i) Pervading essence (ii) Purity (iii) Equality. But those who  
live at a distance from Him cannot conceive Him in this triad form.  
He is like the all-pervading sun, diamonds and other transparent objects  
reflect its rays but clods of earth fail to receive them. The Lord says  
in effect "I am same to all. My worshippers conceive Me by the purity  
of their hearts, but others whose minds are impure and full of desires  
cannot conceive Me.

পাদ্যঃ অপি চ মন্তব্যেঃ এব অসং অবিতর্ক্যঃ প্রাপ্যঃ ইতি দর্শয়ন্ আহ অপি ইতি ।  
অত্যন্ত সূতুরাচারঃ অপি যদ্যপি অপূর্ণকৃত্বেন পূর্ণক্ দেবতা অপি বাসুদেবঃ এব ইতি বুদ্ধ্য  
দেহান্তর ভক্তিং অকুর্সন্ মাং এব পরমেশ্বরং ভজতে তহি সাধুঃ শ্রেষ্ঠঃ এব সঃ মন্তব্যঃ, যতঃ  
অন্যো সম্যক্ ব্যবসিতঃ—শৌভনং অধ্যবসায়ং কৃতবান্ ॥ ৩০ ॥

কিঞ্চ মন্তব্যেবোবাং মহিমা যৎ সমেহপি বৈষম্যমাপাদয়তি শূণ্ড তন্মহিমানং ; যদ্বারা  
সমতার মধ্যে বৈষম্যভাব সমুদিত হইয়া থাকে, আমার সেই ভক্তির মহিমা প্রবণ কর ।

সূতুরাচারঃ=অত্যন্ত কুংসিতাচার ব্যক্তি, অজামিলের ভায় ব্যক্তিগণ । অনন্তভাক্=  
নাশ ভক্তি: সন্; অন্ত দেবতাকে উপাসনা না করিয়া । সাধুঃ=শ্রেষ্ঠ: ।

ক্ষিপ্ৰং ভবতি ধৰ্ম্মাত্মা, শশ্বচ্ছান্তিঃ নিগচ্ছতি ।

কৌন্তেয় প্রতিজানীহি, নমে ভক্তঃ প্রণশ্যতি ॥ ৩১ ॥

ভোঃ কৌন্তেয় ! (সঃ) ক্ষিপ্ৰং ধৰ্ম্মাত্মা ভবতি, শশ্বৎ শান্তিঃ নিগচ্ছতি ; মে ভক্তঃ ন প্রণশ্যতি ( ইতি স্বং ) প্রতিজানীহি ॥ ৩১ ॥

হে কুন্তীনন্দন ! উক্ত চুরাচার সত্ত্বর ধৰ্ম্মাত্মা হয় এবং নিত্য শান্তি-লাভ করে ; আমার ভক্ত নষ্ট হয় না তুমি ইহা প্রতিজ্ঞা করিয়া বল ॥ ৩১ ॥

31. O son of Kunthi ! speedily doth he become righteous and obtaineth eternal peace. Know for certain that My worshippers can never perish.

অতি পাপ প্রশান্তোহপি, দ্যায়মিসিমম্ভ্যাতম্ ।

ভূয়স্তপস্বী ভবতি, পংক্তি পাবন পাবনঃ ॥

মন্তব্যঃ=জ্ঞাতব্যঃ সঃ সম্যক্ ব্যবসিতঃ=মাধু নিশ্চয়বান্ সঃ শৌভনমধ্যবসায়ং কৃতবান্ ; উত্তম কার্যো কৃতসম্বন্ধঃ ।

ভগবান্ পূৰ্ণ শ্লোকে বলিলেন যে আমি সমতাক্রমে বিরাজিত, কিন্তু ভক্তগণ প্রায়শ্চ বশতঃ কেহ ঈশ্বরকে লাভ করিতেছেন, কেহ লাভ করিতে পারেন না, কিন্তু আমার প্রতি ভক্তি অর্পণ করিলে এই সমতাভাবের মনোও বৈবশ্য ভাব উপস্থিত হয়। যদি অতি দুর্কর্ম্মায়িত ব্যক্তিও অল্প দেবতার উপাসনা পরিত্যাগ করিয়া ভগবান্ বাহুরেবের সেবার রত হয় তাহাকেও শ্রেষ্ঠ বলিয়া জানিবে ; কারণ সে ব্যক্তি সংপথাবলম্বন করিয়াছে। সেই পথানুশরণ করিয়া শ্রীকৃষ্ণের উপাসনা দ্বারা সর্বাপ্রকার পাপ হইতে বিমুক্ত হইয়া অন্তে পরমগদ লাভ করে। এই শ্লোকদ্বারা ভগবান্ ভগবদ্ভক্তির মাহাত্ম্য কীর্ত্তন করিলেন। শ্রীমদ্ভগবতোক্ত অজামিলাদিগ ও বিদ্বদ্বর্গের উপাখ্যান এই মাহাত্ম্যের জলন্ত উদাহরণ। অতি ভীষণ আততায়ী ব্যক্তিও ভগবান্কে উপাসনা করিয়া অতি সত্ত্বর ধৰ্ম্মজীবন লাভ করিয়া থাকে ॥ ৩০ ॥

30. In the preceding verso the Lord said that He looks with an equal eye on the virtuous and the sinful man. But such is the wonderful power of worshipping the *Atma* as manifested in Ba'shudeba, that even an unrighteous man is converted into a righteous one by worshipping Him,

Such a man should be called righteous as he has judicially selected his path.

স্বামী ॥ নহু কথং সমীচীনাম্যায়স্য নাত্রেণ সাধুঃ সম্ভবাঃ তত্রাহ কিপ্রং ইতি । অহুরাচারঃ অপি যান্ ভক্তন শীঘ্রং ধর্ম্যচিন্তঃ ভবতি ততঃ চ শখং শাস্তিঃ—চিন্তঃ উপদ্রবঃ পরমরূপাং পরমেশ্বরনিষ্ঠাং, নিতরাং গচ্ছতি—প্রাপ্নোতি, কুতর্ক কল্পণবাদিনঃ ন এতৎ মত্বেন ইতি শঙ্কাকুণ্ডং অর্জুনং প্রোৎসাহয়তি, হে কোত্তের! পটহাদি মহাঘোষ পূর্বকং বিবদমানানাং সভাং গভা বাহুযুগ্মিণ্য নিঃশব্দং প্রতিজানীচি—প্রতিজ্ঞাং কুরু, কথং মে—পরমেশ্বরস্ত ভক্তঃ অহুরাচারঃ অপি ন প্রণশ্চতি, অপিতু কুতর্ক্য এব ভবতি ইতি । ততঃ চ তে তৎ প্রৌঢ়ি বিজৃম্বাং বিধ্বংসিতকুতর্কাঃ সম্ভঃ নিঃসংশয়ং স্বাং এব শুকদেবন আশ্রয়েরন ॥ ৩১ ॥

নহু কথং সমীচীনাম্যায়স্যমাত্রেণ সাধুর্মম্ববাত্তাহ কিপ্রমিতি ; অহুরাচার ব্যক্তির প্রারম্ভজনিত অভ্যাস থাকি নত্বেও কি প্রকায়ে সে সাধু হইতে পারে অর্জুনের এবস্থিগ সন্দেহ অগনয়নার্থে ভগবান্ এই শ্লোকের অবতারণা করিলেন ।

কিপ্রং=শীঘ্রং ; অতি সম্ভব । ধর্ম্মাত্মা=ধর্ম্মানুগতচিন্ত । শখং=নিষ্ঠাং ; অবিনাশী । শাস্তিঃ=বিষয়ভোগ স্পৃহা নিবৃত্তিঃ ; কামাদি বিষয়ভোগবাসনার নিবৃত্তি । নিগচ্ছতি=নিতরাং প্রাপ্নোতি নির্দেশাৎ ; কামনাশূন্য হ্রয়ে সম্যক্ প্রকারে প্রাপ্ত হয় । প্রতি-জানীচি=প্রতিজ্ঞানিধি (অর্থাৎ প্রয়োগ) সাবজ্ঞং মগর্ভক প্রতিজ্ঞাং কুরু ; অবজ্ঞা ও গর্হের সহিত প্রতিজ্ঞা কর । মে ভক্তঃ=দাস্যদেবস্ত ভক্তোহতিহুরাচারোহপি প্রাণমঙ্কটমাগমো-হপি অহুন্নতমযোগ্যঃ সন্ পার্থম্যমানোহপি অতিমুঢ়োহশরণোহপি ; অতি অহুরাচার বিপদাপন্ন মুঢ় শরণাগত বাহুদেবের ভক্ত । ন প্রণশ্চতি=ন অশুভং বিন্দতি ; কোন প্রকার অশুভ ঘটে না ।

পূর্ব শ্লোকে ভগবান্ নির্দেশ করিলেন যে আমার উপাসনাবলে অতি পাতকী নরাদম ব্যক্তিও শ্রেষ্ঠত্ব লাভ করে । ইহাতে অর্জুনের মনে একটা সন্দেহ উপস্থিত হইল, অহুরাচার ব্যক্তি কি প্রকারে ধর্ম্মাত্মা হইবেক । তাহার জন্মজন্মান্তরীণ প্রারম্ভ-ফল কি প্রকারে বিলুপ্ত হইবেক । ভগবদারাদনার প্রতি অর্জুনের এইরূপ অযথা সন্দেহ ভগবান্ দিব্যচক্ষে অবলোকন করিয়া কুপিতের জ্বায়া স্বীয় দক্ষিণ বাহু উৎক্ষেপণ পূর্বক তর্জ্জন করিয়া অর্জুনকে বলিলেন “আমার আরাধনার বশে মহাপাতকিগণ সম্ভব ধর্ম্মাত্মা হইবেন । কুণ্ডীনন্দন ! তোমার সন্দেহ দূর কর, আমার ভক্তের বিনাশ নাই । তুমি এইক্ষণ আমার সমক্ষে প্রতিজ্ঞা কর । ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়ের কথা দূরে থাকুক, অশুভ্র বংশোদ্ভব বৈশ্য, শূদ্র ও স্ত্রীজাতিও আমার উপাসনা করিলে পরমগতি লাভ করিয়া থাকে ॥ ৩১ ॥

31. In the preceding verso the Lord said that even a vicious man becomes pious if he worship Him. This statement caused doubt in Arjuna's

মাং হি পার্থ ব্যাপাশ্রিত্য, যেহপি স্ত্র্যাঃ পাপযোনয়ঃ ।

স্ত্রিয়ো বৈশ্ণা স্তথা শূদ্রা, স্তেহপি যাস্তি পরাংগতিম্ ॥ ৩২

ভোঃ পার্থ ! যে অপি পাপযোনয়ঃ স্ত্র্যাঃ স্ত্রিয়ঃ বৈশ্ণাঃ তথা শূদ্রাঃ  
তেহপি মাং ব্যাপাশ্রিত্য হি পরাংগতিং যাস্তি ॥ ৩২ ॥

হে পার্থ ! বাহারা পাপযোনিসম্মুত, স্ত্রীলোক, বৈশ্য, শূদ্র তাহা-  
রাও আমার শরণ লইয়া পরমগতি লাভ করে ॥ ৩২ ॥

32. O Partha ! those who are sprung from the womb of sin, the woman, the Baishyas, and the Sudras, even *they* taking refuge unto Me would certainly find the highest path.

mind—why should not the worshippers suffer for their past sins ? The Blessed Lord reading the thought of Arjuna shewed His indignation by raising His right arm and in a loud tone which rose above the din of war said “Now come O son of Kunthi ! and take a solemn vow that my worshipper can never suffer for his sins. His load of sins I take unto Me, as a friend takes on his own head the load of a weary traveller.

স্বামী ॥ স্বাচারম্ভং মদুক্তিঃ পবিত্রীকরোতি ইতি কিং অত্র চিত্রং মতঃ মদুক্তিঃ  
দুষ্কুলান্ অপি অনপিকারিণঃ অপি সংসারাং মোচয়তি ইতি আহ, মাং হি ইতি । যে অপি  
পাপযোনয়ঃস্ত্র্যাঃ—নিকৃষ্ট জ্ঞানঃ অস্ত্যজাদয়ঃ ভবেয়ুঃ, যে অপি বৈশ্ণাঃ—কৃষা-  
দি-নিরতাঃ, অন্তঃ স্ত্রিয়ঃ শূদ্রাঃ অপি অধ্যয়নাদিরহিতাঃ তে অপি মাং ব্যাপাশ্রিত্য—সংসেবা,  
পরাংগতিং যাস্তি, হি—নিশ্চিতং ॥ ৩২ ॥

এবমগস্ত্বক দোষেণ দুষ্টানাং ভগবদুক্তি-প্রভাবান্ধিত্ত্বায়ুক্ত! স্বাভাবিক দোষেণ দুষ্টানা-  
মপিত্তমাহ-মাং হীতি ; নিম্ন প্রকৃতিগত পাপ নিদুষ্টি অল্প ভগবৎপাশনার সাহায্য কীর্তন  
করিয়া জাতিগত দোষের কথা বলিতেছেন ।

যেপি স্ত্র্যাঃ=যে পি ভবেয়ুঃ ; বাহারা হয় । পাপযোনয়ঃ=পাপানি যোনির্ঘেমাং ;  
জাতি দোষেণ দুষ্টাং, জাতি দোষে অপবিত্র । স্ত্রিয়ঃ=বেদাধ্যয়নাদিশূন্যতয়া নিকৃষ্টাঃ স্ত্রী-  
জাতয়ঃ ; বেদাধ্যয়নাদির অনপিকারী স্ত্রীলোকগণ । বৈশ্ণাঃ=কৃষাদিমাাত্রনিরতাঃ ; কৃষি  
বাণিজ্য প্রভৃতি কার্যে রত বৈশ্য জাতি । শূদ্রাঃ=অধ্যয়নাদ্যভাবেন পরমগত্যবোগ্যাঃ ;  
বেদাধ্যয়নাদির অপারকতানিবন্ধন পরমগতি লাভের অবোগ্য শূদ্র জাতি । ব্যাপাশ্রিত্য=  
শরণমাংগত্য ; শরণাগত হইয়া । হি=নিশ্চিতং । পরাংগতিং=প্রকৃষ্টাং গতিং ।



কিং পুনব্রাহ্মণাঃ পুণ্যাঃ, ভক্তা রাজর্ষয়স্তথা ।

অনিত্যমমুখং লোক, মিমং প্রাপ্য ভজস্বমাম্ ॥ ৩৩ ॥

পুণ্যাঃ ব্রাহ্মণাঃ তথা ভক্তাঃ রাজর্ষয়ঃ কিং পুনঃ ; (ত্বং) ইমং অনিত্যং  
অমুখং লোকং প্রাপ্য মাং ভজস্ব ॥ ৩৩ ॥

এমত স্থলে বর্ণোত্তম ব্রাহ্মণগণ ও ভক্তিমান রাজর্ষিগণ যে পরম-  
গতি লাভ করিবেন তাহার আর বিচিত্র কি । তুমি এই অনিত্য অমুখ-  
কর মর্ত্যলোক প্রাপ্ত হইয়া আগাকেই আরাধনা কর ॥ ৩৩ ॥

33. What needs be said then of holy Brahmans and devoted royal  
saints. Having come to this transient and unhappy world thou shouldst  
worship Me.

হুঁরাচার পাপীর কথা উল্লেখ করিয়া ভগবান্ বলিলেন যে যাহারা পাপঘোনি হইতে উৎ-  
পন্ন হইয়াছে অর্থাৎ চণ্ডালাদি অশুদ্বৈতাঃ ও বেদাদি অধ্যয়ন অপারক জ্ঞীলোক ও বৈষ্ণ-  
বগণ যাহারা সাংসারিক ও ক্রম্যাদি কাণ্ডে মগ্ন রত তাহারাও ভগবানের উপাসনা দ্বারা  
মুক্তিলাভ করিয়া থাকে । অর্থাৎ ভগবতুপাসনাবলে কেবল নিজ প্রকৃতিগত পাপ  
বিদূরিত হয় এমন নহে, বহু জন্মার্জিত নিজ আতিগত দোষ পর্যন্তও অগ্নিত  
হয় ॥ ৩২ ॥

32. The Lord having described how the unrighteous men become  
virtuous by worshipping the Ba'shudeba, now refers to those who are  
considered incapable of receiving the truths of religion owing to their  
inferior position or birth. In the ancient time when the Lord flourished,  
people labored under a mistaken idea that the Sudras or the serving class,  
the Baishyas or the cultivators of land and women in general were constitu-  
tionally unfit to read the Veda's. The Lord tries to dispel this wrong  
idea. He says in effect that these persons also attain the highest path  
when they worship the *Atma* as manifested in Ba'shudeba.

স্মাযী ॥ যদি এবং তদা সংকুলাঃ সদাচারঃ চ মন্তুভাঃ পরাংগতিং যাস্তি ইতি কিং  
বক্তব্যং ইতি আহ কিং পুনঃ ইতি । পুণ্যাঃ—সুকৃতিনঃ, ব্রাহ্মণাঃ, তথা রাজানঃ চ তে  
ঋষয়ঃ চ ইতি এবং ভূতাঃ চ পরাংগতিং যাস্তি ইতি কিং বক্তব্যং ইত্যর্থঃ । অতঃ ত্বং  
ইমং—রাজর্ষিগণ দেহং প্রাপ্য—লক্কা, মাং ভজস্ব, কিং অনিত্যং—অশ্রবং, অমুখং—

অথ রত্নিতং চ ইমং মর্ত্যলোকং প্রাপ্য অনিত্যত্বাৎ বিলম্বং অকুর্সন্ অমৃগত্বাৎ চ অস্বার্থঃ  
উদ্যমং তিস্রা মাং এব ভজস্ব ইত্যর্থঃ ॥ ৩৩ ॥

তদৈবং তদা সংকুলঃ নদাচারো মন্ত্রকঃ পরাগতিঃ স্বাধীতি কিং নক্ষত্রা মিত্যাহ কিং  
পুনরিত্তি ; নিকৃষ্টে জাতিও পরমগতি লাভ করে, তবে সংকুলসমুত্ত মদাচারী জৈম্বরপরায়ণ  
মতাপুক্ষগণ যে পরমগতি লাভ করিবেন তাহার আর আশ্চর্য্য কি ।

পুংগাঃ=অকুর্সনঃ ; পুংগামোদয়ঃ ; স্বামী বলেন পুংগান্, শঙ্কর বলেন বর্ণোত্তম ।  
ভক্তাঃ=আমার প্রতি ভক্তিমান বাকি সকল । রাজর্ষয়ঃ=রাজানশ্চেতে স্বয়শ্চেতি রাজ-  
র্ষয়ঃ ; রাজা, ঋষি, রাজর্ষি । মধুসূদন বলেন স্মৃষ্ণ বস্ত্র বিবেকিনঃ ক্ষত্রিয়াঃ ।

ত্বং=ইমং ভ্রম্ভং রাজর্ষিদেহং প্রাপ্ত ; তুং এতাদৃশ ভ্রম্ভ রাজর্ষি দেহপ্রাপ্ত  
হইয়া । অনিত্যঃ=আশু বিনাশিনঃ ; ক্ষণভঙ্গুর । অমৃগঃ=গর্ভবাদি হুংগ বহলং ;  
অহাস্ত হুংগায়তন । লোকঃ=মর্ত্যলোকঃ । প্রাপ্য=লক্ষ্য, লাভ করিয়া । ভজস্ব=সেবয়,  
শরণমাশ্রয়স্ব ; শীঘ্র শরণ লও ।

যৎকালে চণ্ডালাদি নিকৃষ্টে জাতির এইরূপ সক্ষমতা হয় তখন বর্ণোত্তম জ্ঞান এবং  
পুংগান্ সত্যজ্ঞানসম্পন্ন ক্ষত্রিয়গণ যে পরমগতি লাভ করবে সে বিষয়ে আর সন্দেহ কি ?  
অর্জুন ও তদ্রূপ বিভূতিসম্পন্ন ক্ষত্রিয়, তজ্জন্ম ভগবান্ অর্জুনকে সম্বর উপাসনাযোগে যুক্ত  
হইবার জন্য আদেশ করিলেন । ভজস্ব শব্দ ব্যবহার করিবার দ্বিবিধ কারণ নির্দেশ করি-  
লেন । (১ম) অর্জুন সাধনোপযোগী ভ্রম্ভ রাজর্ষিদেহ প্রাপ্ত হইয়াছেন । সকল জন্মে  
এবমিহ ভ্রম্ভদেহ প্রাপ্ত হওয়া যায় না । (২য়) এই দেহ অত্যন্ত ক্ষণভঙ্গুর ও অহাস্ত হুংগ-  
পূর্ণ তজ্জন্ম বোগসাধনের সময় অতি অল্প, অতএব শীঘ্র ভগবানের শরণাগত হওয়া কর্তব্য ।

সংকার্য্যমদ্যকর্ষবাং, পূর্সীহু চাপরাঙ্কিকম্ ।

নহি প্রতীক্তে মৃত্যুঃ, কৃতমশুনবাকুণ্ডম্ ॥

মহাভারত ॥ ৩৩ ॥

33. When sinful persons, and those sprung from the very womb of sin obtain the highest path, it is no wonder that holy Brahmins and pious Kshatriyas would find salvation more easily. As regards Arjuna the Lord says that he should worship Bāshudeba as early as possible for he is fortunately born of the royal saints and his present birth is not only fleeting, but full of uneasiness disturbing his devotion. For these reasons the Lord advises His disciple to begin his devotions without any further delay.

মম্মনা ভব মদুক্তো, মদযাজী মাং নমস্করু ।

মামেবৈষ্যসিযুক্তৈব, মাত্মানং মৎপরায়ণং । ৩৪ ॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্রাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং

ভীষ্মপর্বণি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতাসূপনিষৎসু ব্রহ্মনিদ্যায়াং

যোগশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণাৰ্জুনসংবাদে রাজগুহ্যযোগো-

নাম নবমোহিধ্যায়ঃ ॥ ৯ ॥

( ত্বং ) মৎ-মনাঃ, মদুক্তঃ, মৎযাজী ভব, মাং নমস্করু ; এবং  
আত্মানং যুক্তঃ মৎপরায়ণঃ ( সন্ ) মাং এব এষ্যসি ॥ ৩৪ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতাস্থয়ে নবমোহিধ্যায়ঃ ॥ ৯ ॥

তুমি মদগতচিত্ত, মদুক্ত, এবং আমার উপাসক হও এবং আমাকেই  
নমস্কার কর । এইরূপে আত্মযুক্ত হইয়া আমার শরণাপন্ন হইলে  
আমাকেই লাভ করিবে ॥ ৩৪ ॥

বেদব্যাগ প্রণীত শতসংস্র শ্লোকপূর্ণ ধর্মশাস্ত্রে শ্রীমহাভারত গ্রন্থে ভীষ্মপর্বাধ্যায়ে

বেদের শাখাস্বরূপ শ্রীমদ্ভগবদ্গীতায় শ্রীকৃষ্ণাৰ্জুন সংবাদে যোগ-শাস্ত্রে

ব্রহ্মবিদ্যায় রাজগুহ্যযোগনামক নবম অধ্যায় সমাপ্ত ॥ ৯ ॥

34. On Me fix thy mind; be devoted unto Me by thy *Bhakti*,  
worship Me and prostrate thyself before Me. Thus steadying thy heart  
and making Me thy resort, thou shalt come to Me at last.

HERE ENDETH BOOK IX OF THE BHAGABATH GITA STYLED

THE RELIGION OF SUPREME KNOWLEDGE AND

SUPREME SECRETS.

স্বামী ॥ ভজন প্রকারং দর্শয়ন্ উপসংহরতি, মম্মনা ইতি । ময়ি এব মনঃ যস্ত সঃ  
মম্মনাঃ ত্বং ভব, তথা মম এব ভক্তঃ—সেবকঃ ভব, মৎযাজী—মৎপূজনশীলঃ ভব, মাং  
এব চ নমস্করু, এবং—এতিঃ প্রকারৈঃ, মৎপরায়ণঃ সন্ আত্মানং—মনঃ, ময়ি যুক্তা—  
সমাধায়, মাং এব—পরমানন্দরূপং ; এষ্যসি—প্রাঙ্গ্যসি ।

নিজগৈশ্বর্য্যামার্শ্য্যং, ভক্তেশ্চাত্ত্বত বৈভবম্ ।

নবমে রাজগুহ্যে, কৃপয়াহবোচনচ্যুতঃ ॥ ৩৪ ॥

ইতি শ্রীধর্মস্মিতিকৃত টীকায়াং রাজগুহ্যযোগনাম নবমোহিধ্যায়ঃ ॥ ৯ ॥

ভজন প্রকারং দর্শয়ন্ উপসংহরতি ; নবমাধ্যায় উপসংহারকালে ভগবান্ উপাসনার প্রণালী প্রদর্শন করিতেছেন ।

মৎসনাঃ=ময়ি মনোযন্তু ; ভগবানে অর্পিত চিত্ত বঁধার । মত্তুক্তঃ=মমৈব ভক্তঃ সেবকঃ ; ভগবানের সেবক । মদদাক্ষী=মম বজ্রনশীলঃ ; আমার উপাসক । মানমগন্ধুঃ=মনোবাক্যাত্মৈঃ এবমেভিঃপ্রকারৈর্মৎপরায়ণো মদেক শরণঃ ; এই প্রকারে কার্যমনোবাক্যে আমার শরণাগত হইয়া আমাকে নমস্কার কর । মৎপরায়ণঃ=ময়ি সমাধায় ; আমাতে লিপ্ত হইয়া । মামেব=পরমানন্দ বসন্তপ্রকাশং সর্লোপজবশৃঙ্গমভয়ং ; পরমানন্দ স্বপ্রকাশ সর্লোপজবশৃঙ্গ অভয়রূপ আমাকে । এষাসি=প্রাপ্যসি ; প্রাপ্ত হইবে ।

ভগবান্ এই শ্লোকে অর্জুনের ভজনোপায় নির্দেশ করিতেছেন । চারিবার “মৎ” শব্দ ব্যবহার করিয়া তিনি তাঁহার ভক্তগণকে মগ্ননা, মত্তুক্ত, মদদাক্ষী এবং মৎপরায়ণ হইতে বলিগেন । ভগবান্কে পাঠিতে হইলে প্রথমতঃ শ্রবণ, মনন, নিদিধ্যাসন দ্বারা তাঁহার রূপ অবধারণা করিয়া ভক্তিদ্বারা তাঁহার বিভূতি সন্দর্শন করিতে হইবে, তৎপনস্তর কামনাশৃঙ্খ হৃদয়ে তাঁহাকে উপাসনা করিয়া তাঁহার শরণাপন্ন হইবেক । এইরূপ চতুর্বিধ কার্য দ্বারা মানবাত্মা ভগবান্কে লাভ করিতে পারে । ভগবান্ বলিগেন হে অর্জুন ! তুমি মদেকচিত্ত, মত্তুক্ত ও আমার উপাসক হইয়া আমাকে নমস্কার কর । এইরূপ ত্রিবিধ উপায়ে যৎকালে তোমার মন সমগ্র বিম্বে বাহুদেবরূপ পরব্রহ্ম দর্শন করিলে তৎকালে তুমি আমাকে পাইবে । মদেকচিত্ত ও মগ্নপাসক শব্দের মধ্যস্থলে ভগবান্ মত্তুক্ত শব্দ ব্যবহার করিয়া ভক্তির প্রাধিক্য দেখাইয়াছেন ॥ ৩৪ ॥

ইতি “গীতার্থ—প্রবোধ” নামক বাঙ্গালা ভাষ্যের নবম অধ্যায় সমাপ্ত ॥ ২ ॥

34. The Lord concluded the preceding verse by the words “worship Me.” In this He expatiates on this phrase. Manasa is human soul ( vide page 61 Vol I ). He advises Arjuna and all His worshippers to concentrate their human soul to the Para Brahman and then to worship Him by devotion ( *Bhakti* ). In the fulness of this *Bhakti*, when the devotee sees nothing but Ba'shndeba i.e the living Brahman in all the objects of the creation, he should prostrate before Him. By these means the Yogi comes to the Lord at last.

HERE ENDS BOOK IX OF THE ENGLISH  
COMMENTARY ON BHAGABATH GITHA.

# দশমোঃধ্যায়ঃ ।

BOOK X.

## বিভূতিযোগঃ ।

RELIGION BY HEAVENLY PERFECTIONS.

শ্রীভগবানুবাচ ।

ভূয় এব মহাবাহো, শৃণু মে পরমং বচঃ ।

যত্তেহং প্রীয়মাণায়, বক্ষ্যামি হিতকাম্যয়া ॥ ১ ॥

শ্রীভগবান্ উবাচ ।

ভোঃ মহাবাহো ! ভূয়ঃ এব মে পরমং বচঃ শৃণু । যৎ প্রীয়মাণায়,  
তে অহং হিতকাম্যয়া বক্ষ্যামি ॥ ১ ॥

শ্রীভগবান্ বলিলেন ।

হে মহাবাহো ! তোমাকে প্রীতিযুক্ত দেখিয়া তোমারই হিতো-  
দ্দেশে পুনর্বার যাহা বলিতেছি আমার সেই পবিত্রবাক্য শ্রবণ কর ॥১॥

THE BLESSED LORD SAID.

1. O Powerful Prince ! hear again My Supreme word which to thee  
delighted I speak, for the sake of thy welfare.

শ্রীধন্বামী ॥ উক্তাঃ সংক্ষেপতঃ পূৰ্ব্বং, সপ্তমাদৌ বিভূতয়ঃ ।

দশমে তা বিভূতন্তে, সৰ্ব্বত্রৈশ্বর্যদৃষ্টমে ॥

এবং তাবৎ সপ্তমাদিভিঃ ত্রিভিঃ অধ্যায়ৈঃ ভজনীয়ঃ পরমেশ্বর তত্ত্বং নিরূপিতং, তৎ  
বিভূতয়ঃ চ সপ্তমে “রসোহহমপ্ কৌন্তেয়” ইত্যাদিনা সংক্ষেপতঃ নির্ণিতাঃ, অষ্টমে চ  
“অধিষক্তোহহমেবাজ” ইত্যাদিনা, নবমে চ “অহং ক্রতুরহং যজ্ঞঃ” ইত্যাদিনা, ইদানীং  
তাঃ এব বিভূতীঃ প্রপকরিয়ান্ স্বতন্ত্রৈঃ চ অবশ্যকরণীয়ং বর্ণয়িত্বান্ শ্রীভগবান্ উবাচ, ভূয়ঃ  
এব ইতি । মহাত্মো—যুগাদি স্বধৰ্ম্মাহুষ্ঠানে, মহৎ পরিচর্যায়াং বা কুশলো, বাহু যত,  
তথা হে মহাবাহো; ভূয়ঃ এব—পুনরপি, মে বচঃ শৃণু, কথংভূতং পরমং—পূরুষাঙ্গ-

নিষ্ঠং, যবচনামুভেন এব প্রীতিং প্রাপ্নুবতে তুভাং হিতকামায়া—হিতেচ্ছয়া—১৭ অং  
বক্ষ্যামি তৎ ॥ ১ ॥

শ্রীকৃষ্ণায় গীতামৃতজ্ঞতেনয়ঃ; গীতামৃত দোহনকর্তা শ্রীকৃষ্ণকে নমস্কার! এবং সপ্তমোষ্টম-  
নবমৈত্তৎপদার্থত্র ভগবত্তত্ত্বং সোপাদিকং নিকৃপাদিকং চ দর্শিতং তত্ত্ব চ বিভূতয়ঃ  
সোপাদিকত্র ধ্যানে নিকৃপাদিকত্র জ্ঞানে চোপায়ভূতাঃ; “রসোহিমপ্পু কোস্তেয়” ইত্যাদিনা  
সপ্তমে, অষ্টমে “অদিষজ্জোহহমেবাত্র” ইত্যাদিনা, “অহং ক্রতুরহং যজ্ঞঃ” ইত্যাদিনা নবমে চ  
সংক্ষেপেণোক্তাঃ অপ্ৰেদানীং তাসাং বিস্তারো বক্তব্যো। ভগবতোদ্যানায় তত্ত্বমপি হুর্কিঞ্জের-  
ভাং পুনস্তত্ত্ব বক্তব্যং জ্ঞানায়ৈতি দশমোহখ্যায় আরম্ভাতে; সপ্তম, অষ্টম ও নবম অধ্যায়ে  
ভগবান্ “তৎ” পদার্থের সোপাদিক ও নিকৃপাদিক রূপ প্রদর্শন করিয়াছেন। ভগবানের  
বিভূতি সকল ধ্যানে সোপাদিক ও জ্ঞানে নিকৃপাদিক রূপে বর্ণিত হইয়াছে। ইতাই  
তাহার প্রকৃত তত্ত্ব, ঐ সমস্ত বিভূতি সপ্তম অধ্যায়ে “রসোহিমপ্পু কোস্তেয়” অষ্টমে  
“অদিষজ্জোহহমেবাত্র” ও নবম অধ্যায়ে “অহং ক্রতুরহং যজ্ঞঃ” ইত্যাদি দ্বারা সংক্ষেপে বর্ণিত  
হইয়াছে। ভগবানের বিভূতি হুর্কিঞ্জের পদার্থ তজ্জ্ঞ অর্জুনের অমুরোধে বিস্তারিত রূপে  
কীর্তন জন্ত দশম অধ্যায় আরম্ভ হইল।

মহাভো=যুদ্ধাদি স্বদর্শীভূতানে মহৎ পরিচর্যায়াং বা কুশলো বাহুগত তথা; বাহোর  
হেতু ও মন যুদ্ধাদি কত্র দর্শীভূতানে অগবা মহৎ কার্যো সর্গদা রত। ভূয়ঃ এব=পুনরপি;  
পুনর্বার। মে পরমং বচঃ=মদীয়ং নিরতিশয় বস্তনঃ প্রকাশকং বাক্যং; উৎকৃষ্ট পদার্থ  
প্রকাশক আমার বাক্য। প্রীতমানায়=মদচনপানাদিব প্রীতিং অহুভাতে; আমার বচনা-  
মৃত পান করিয়া প্রীতিযুক্ত তোমাকে। হিতকামায়া=হিতেচ্ছয়া; মঙ্গল কামিনার।

কুরুক্ষেত্রে কুরুপাণ্ডবদিগের সৈন্তসমাবেশ দর্শন করিয়া অর্জুনের মন বিষাদমেষে  
সমাচ্ছন্ন হইয়াছিল। নবমোধ্যায়ের শেষ ভাগে তাঁহাকে হর্ষোৎকৃষ্ট সন্দর্শন করিয়া ভগবান্  
এই শ্লোকের অবতারণা করিলেন। অর্জুনকে প্রীতিপূর্ণ দেখিয়া ভগবানের মনেও আনন্দ-  
লহরী সমুদিত হইল। শ্রোতৃবৃন্দ যদি মনোযোগ পূর্বক শ্রবণ করেন তবে বক্তা বিশেষ  
বক্তৃৎসহকারে প্রারম্ভ বিষয় কীর্তন করেন। বিশেষতঃ ভগবানের বিভূতি অত্যন্ত হুর্কিঞ্জের  
বারংবার বিশদরূপে কীর্তন না করিলে উহা উপলব্ধি হয় না তজ্জ্ঞা বিস্তৃতভাবে পুঙ্খানুপুঙ্খ  
বিষয়ের পুনর্বার অবতারণা করিলেন ॥ ১ ॥

1. The word *Mahabahu* literally means one who has long arms. Divested of metaphor it means one who is strong in body and mind to perform great undertakings. In this book the Lord expatiates on His divine glories, some of which He barely mentioned in Book VII verses 8, 9, 10 and 11, in Book VIII verse 4 and in Book IX verses 16, 17, 18 and 19. For this reason the Lord uses the word *again*. The Lord des-

ন মে বিদুঃ সুরগণা , প্রভবং ন মহর্ষয়ঃ ।

অহমাদিহি দেবানাং, মহর্ষীণাঞ্চ সর্বশঃ ॥ ২ ॥

ন সুরগণাঃ, ন মহর্ষয়ঃ মে প্রভবং বিদুঃ; অহং হি দেবানাং  
মহর্ষীণাং চ সর্বশঃ আদিঃ ॥ ২ ॥

দেবগণ কি মহর্ষিগণ কেহই আমার প্রভাব জানেন না; কেননা  
আমি সর্বপ্রকারেই দেবগণ এবং মহর্ষিগণের আদি ॥ ২ ॥

2. Neither all the immortals, nor all the sages know My sublime  
appearance for in all respects I am the Prime-cause of the gods and of  
the saints.

cribes this subject more fully for two reasons. (i) The dejection of His  
disciple has disappeared and (ii) the subject being difficult it required  
more detailed elucidation.

স্বামী ॥ উক্তান্ত্র অপি পুনর্নরুচনে দুর্জের্যৎ হেতুং আহ, ন মে বিদুঃ ইতি । মে=মম,  
প্রভুত্বং ভবং—অস্বরহিতস্ত্র অপি নানাবিভূতিভিঃ আবির্ভাবং, সুরগণাঃ অপি মহর্ষয়ঃ অপি—  
ভূতাদয়ঃ ন জানন্তি । তত্র হেতুঃ, অহং হি দেবানাং মহর্ষীণাং চ আদিঃ—কারণং,  
সর্বশঃ—সর্বৈঃ প্রকারৈঃ, উৎপাদকত্বেন বুদ্ধাদি প্রবর্তকত্বেন চ, অতঃ সদভূতগ্রহং বিনা মাং  
কে অপি ন জানন্তি ইত্যর্থঃ ॥ ২ ॥

প্রাথমিকোক্তমেব কিমর্থং পুনর্নরুচনীত্যাহ; ইত্যগ্রে বহু প্রকারে ব্যাখ্যা করিয়াও  
কি অল্প পুনর্নরুচন বসিতেছেন তাহার কারণ নির্দেশ জন্ম এই শ্লোকের অবতারণা করিলেন ।

সুরগণাঃ=ইন্দ্রাদয়ঃ; ইন্দ্রাদি দেবগণ । মহর্ষয়ঃ=ভূতাদয়ঃ সর্বজ্ঞাঃ অপি; ভূত  
প্রভূতি মুনিগণ সর্বজ্ঞ হইলেও । মে প্রভবং=মম প্রভাবং প্রভুশক্ত্যাভিশয়ং অথবা প্রভ-  
বনং উৎপত্তিগতেনক বিভূতিভিরাবির্ভাবং; আমার অভিশয় প্রভুশক্তি অথবা অনেক  
বিভূতিসম্পন্ন আবির্ভাব । ন বিদুঃ=ন জানন্তি; অবগত নহেন । হি=যস্মাৎ; যেহেতুক ।  
সর্বশঃ=সর্বৈঃ প্রকারৈকংপাদকত্বেন বুদ্ধাদি প্রবর্তকত্বেন চ নিমিত্তত্বেন উপাদানত্বেন;  
উৎপাদক প্রবর্তক ও উপাদান নিমিত্তক সর্বপ্রকারে । আদিঃ=কারণং ।

ভগবানের প্রভুশক্তি ও বিভূতি আদি অত্যন্ত দুর্জয়ের তজ্জন্ম পূর্ব পূর্ব অধ্যায়ে  
ব্যাখ্যাত হইয়াও পুনর্নরুচন এই দশম অধ্যায়ে তাহার বিস্তৃত ব্যাখ্যা হইতেছে । অস্বরগণের  
মধ্যে প্রধান ইন্দ্রাদি দেবতা ও মরুগণের শ্রেষ্ঠ ভূত প্রভূতি মহর্ষিগণ ভগবানের এই প্রভুশক্তি  
ও মহিমা সম্যকরূপে অবগত হইতে পারেন নাই, কারণ তাঁহার ভগবান্ হইতে দূরপতিত ।

যো মামজমনাদিক্, বেত্তি লোকমহেশ্বরম্ ।

অসংমূঢ়ঃ স মর্ত্যেষু, সৰ্ব্বপাপৈঃ প্রমুচ্যতে ॥ ৩ ॥

যঃ মাং অজং অনাদিৎ লোকমহেশ্বরং চ বেত্তি, সঃ মর্ত্যেষু অসংমূঢ়ঃ  
( সন্ ) সৰ্ব্বপাপৈঃ প্রমুচ্যতে ॥ ৩ ॥

যিনি আমাকে জন্ম রহিত, অনাদি এবং সৰ্ব্বলোকমহেশ্বর বলিয়া  
অবগত হইয়াছেন, তিনি মনুষ্যালোকে মোহ বর্জিত হইয়া সমস্ত পাপ  
হইতে বিমুক্ত হন ॥ ৩ ॥

3. He, who knoweth Me unborn, beginningless and the great Lord  
of all the world, is freed from delusion amongst mortals and is liberated  
from all sins.

উপদেশ পাইলেও মূঢ় অপ্রজ্ঞ পুরুষ অতি পুৰুষের অবিদিত স্বরূপ অবদানে অসমর্থ  
তরুণ অমর ও মরণ্য যেই অবিদিত শুদ্ধ বুদ্ধ ও মূঢ় পরমপুরুষের ঐশ্বর্যাদির স্বরূপ অবগত  
হইতে পারেন না । ভগবান্ সৰ্ব্বপ্রকারেই তাঁহাদিগের আদি, তিনিই তাঁহাদিগের উৎ-  
পাদক, প্রবর্তক নিমিত্ত কারণ ও উপাদান কারণ স্বরূপ । ভগবান্ অমুকৃষ্টাধঃসর তাঁহা-  
দিগের বুদ্ধিশক্তি নিখিল ও উত্তেজিত না করিলে তাঁহারা কোনমতেই ভগবান্কে সম্যাক্রূপে  
জানিতে পারেন না ॥ ২ ॥

2. The divine glories of the *Atma* have been described previously,  
but as the subject is extensive and hard to understand the Lord des-  
cribes them in more detail in this Book. It is not possible even for the  
gods and the sages to know the source, appearance and excellence of the  
*Brahman* for all the mortals and immortals have sprung from His impure  
nature. Hence it is impossible for them to conceive His pure consciousness  
until He instils into their minds the *buddhi* by which alone they can  
conceive Him. The word *Pravara* in the original has two meanings viz  
origin or glory. None knows the origin or the glory of the pure  
Brahman who is the seed from which all have sprung.

স্বামী ॥ এবং ভূতান্নজ্ঞানে কলং আহ, যো মাং ইতি । সৰ্ব্বকারণত্বং এবং ন বিদ্যতে  
আদিঃ—কারণং, যন্ত তৎ অনাদিৎ, অতএব অজং—অজশূভঃ লোকানাং মহেশ্বরং চ মাং  
যঃ বেত্তি, সঃ মনুষ্যেষু মনোহরহিতঃ সন্ সৰ্ব্বপাপৈঃ প্রমুচ্যতে ॥ ৩ ॥



বুদ্ধিজ্ঞানমসংমোহঃ, ক্রমা সত্যং দমঃ শমঃ ।

সুখং দুঃখং ভবোহভাবো, ভয়ক্ৰান্তয়মেব চ ॥ ৪ ॥

অহিংসা সমতা তুষ্টি, স্তপোদানংযশোহযশঃ ।

ভবন্তি ভাবা ভূতানাং, মত্ত এব পৃথগ্বিধাঃ ॥ ৫ ॥

দ্বয়োরদ্বয়ঃ ।

বুদ্ধিঃ, জ্ঞানং, অসংমোহঃ, ক্রমা, সত্যং, দমঃ, শমঃ, সুখং, দুঃখং, ভবঃ, অভাবঃ, ভয়ং চ অভয়ং চ এব অহিংসা, সমতা, তুষ্টিঃ, তপঃ, দানং, যশঃ, অযশঃ, ভূতানাং পৃথক্বিধাঃ ভাবাঃ মত্ত এব ভবন্তি ॥ ৪।৫ ॥

যুগ্মক ।

বুদ্ধি, জ্ঞান, অসংমোহ, ক্রমা, সত্য, দম, শম, সুখ, দুঃখ, উৎপত্তি, তিরোভাব, ভয়, অভয়, অহিংসা, সমতা, তুষ্টি, তপঃ, দান, যশঃ, অযশঃ, প্রাণীবর্গের এই সমস্ত ভিন্ন ভিন্ন ভাব আমা হইতেই উৎপন্ন হইয়া থাকে ॥ ৪।৫ ॥

4 and 5. Reason, knowledge, non-delusion, endurance, truthfulness, sense-control, mind-control, pleasure, pain, birth, disappearance, fear, courage, harmlessness, equanimity, contentment, austerity, almsgiving, fame, obloquy all these different nature of man spring from Me alone.

মহাকলঙ্ঘ্যচ্চ কশ্চিদেব ভগবতঃ প্রভাবঃ বেদীত্যাহ ; যিনি ভগবানের উৎপত্তি ও বিভূতি সমাক্রমে অবগত হন তিনি যে মহাকল লাত করেন তাহাই বলিতেছেন :

অজ্ঞঃ=অজ্ঞ শূন্য । অনাদিৎ=সর্বকারণত্ববিদ্যাতে আদিঃ কারণং বস্তু সঃ ; সকলৈয় কারণরূপ অথচ তাঁহার কারণ নাই । লোকমহেশ্বরঃ=লোকানাং মহাত্তমীশ্বরঃ ; লোকের মহান্ দেব । সর্কেবু=মহাবোমু ; মহাবাগব মথো । অসংমুঢ়ঃ=সংমোহ বর্জিতঃ । সর্কপাটৈঃ=সর্কপ্রকার পাপ হট্টে । প্রমুচ্যাতে=প্রকর্ষণে কারণোচ্ছ্বাত্তৎসংস্কারভাব-রূপেণ মুচ্যাতে মুক্তোভবতি ; সমাক্রপ্যে কারণোচ্ছ্ব পুরুক্ অর্থাৎ সংস্কার পর্যন্ত উন্মূলিত হইয়া মুক্তিলাভ করে ।

ভগবান্ পূর্ন শ্লোকে বলিলেন যে আমি সর্কপ্রকারে সকলের আদি । কিন্তু ভগবান্ বাজ্রদেব মহাবাক্যে অজ্ঞান, অনাদি ও সর্কলোকের মহান্ দেব এই তদ্ব্যবৃ্ত্ত যিনি পান করিয়াছেন তিনি সাম্যলীল বিজড়িত হইয়াও মায়া বিমুক্ত এবং সর্কপ্রকারে পাপী হইয়াও

যোগবলে প্রকৃতি হইতে বিচ্ছিন্ন হইতে পারেন, এই মতঃ তব্ব যিনি অবগত হইয়া কার্যে পরিশ্রম করিয়াছেন তিনি প্রাকৃতিক সর্বপ্রকার কর্মফল হইতে মুক্তিলাভ করিতে সমর্থ ॥ ৩ ॥

3. The Lord in this verse dwells on the fruits of this knowledge. Though Ba'shudeba is in human form, yet He is without a beginning and consequently unborn and He is the Lord of all the worlds. He who is possessed of this knowledge is free from delusion and sins. The reader must break the metaphor. He who knows the true nature of the Supreme Being, in whatever form He may be encased, is free from delusion and sins. He may be in the form of a fish, a tortoise, a boar, a Buddha-Deba or the Srikrishna, yet He is the same Brahman, unborn, changeless and without a beginning and an end. He of mortals who knows the soul in this wise is without delusion in the midst of *Ma'ya'* and is freed from sins though living in a sinful world. *Ma'ya'* or sin cannot touch him who can conceive the pure soul apart from its *triune* nature.

স্বামীঃ লোকমহেশ্বরতাং ক্ষু টয়তি বুদ্ধিঃ তিতি ত্রিতিঃ । বুদ্ধিঃ—সারাসারবিবেক-  
নৈপুণ্যং, জ্ঞানং—আত্মবিষয়ং, অসংমোহঃ—ব্যাকুলতাভাবঃ, কমা—সহিবুৎ, সত্যং—  
স্বার্থভাবণং, দমঃ—বাহুজিয় সংযমঃ, শমঃ—অন্তঃকরণ সংযমঃ, হৃৎ—অন্তকুল সংয-  
মনীয়ং, হৃৎ ৮ তদ্বিপরিতং, ভবঃ—উদ্ভবঃ, অভাবঃ—তদ্বিপরীতঃ, ভয়ং—ভ্রাসঃ, অভয়ং—  
তদ্বিপরীতং, অস্ত শ্লোকস্য মন্তঃ এব ভবন্তি ইতি উক্তয়েণ অবয়বঃ । কিক অহিংসা ইতি ।  
অহিংসা—পরপীড়া নিবৃত্তিঃ, সমতা—সাগবেষাদিরাতিত্যাং, ভুষ্টিঃ—দৈবলক্কেন সন্তোষঃ,  
তপঃ—শারীরাদি বক্ষ্যমাণং, দানং—জ্ঞানার্জিতস্য ধনাদেঃ সৎপাত্রে অর্পণং, যশঃ—সৎ-  
কীর্তিঃ, অযশঃ—দুর্কীর্তিঃ, এতে বুদ্ধিজ্ঞানাদয়ঃ তদ্বিপরীতাঃ ৮ অবুদ্ধাদয়ঃ নানাবিধাঃ  
ভাবাঃ প্রাণিনাং মন্তঃ সকাশাং এব ভবন্তি ॥ ৪ । ৫ ॥

আত্মনো লোকমহেশ্বরত্বং প্রাপকয়তি ; কি প্রকারে পরমাত্মা সর্বলোকমহেশ্বর তাহা  
বিস্তারিতরূপে ব্যাখ্যা করিতেছেন ।

বুদ্ধিঃ—অন্তঃকরণস্য হুম্মার্ধ বিবেকসামর্থ্যং ; অন্তঃকরণের শক্তি বিশেষ যদ্বারা  
হুম্মার্ধ বোধগম্য হয় । জ্ঞানং—আত্মানাত্ম সর্বপদার্থাবোধঃ ; যদ্বারা আত্ম-বিষয়ক ও  
অনাত্ম-বিষয়ক বিচার করা যায়, পরমাত্মজ্ঞান । অসংমোহঃ—প্রত্যাংপন্নেষু বোধবোযু  
কর্তব্যেষু ৮ অব্যাকুলতয়া বিবেকেন প্রবৃত্তিঃ ; অব্যাকুলতয়া প্রত্যাংপন্নমতিভারি নিজ  
কর্তব্যকার্য স্থির করিবার শক্তি । কমা—আকুলতয়া তাদ্ভিতয়া বা নির্মিকারচিত্ততা ;  
অন্ত কর্তৃক পীড়িত বা তাদ্ভিত হইয়া প্রতিবিধানের ইচ্ছায় মনোবৃত্তির অবিকারাবস্থা অথবা

সত্যজ্ঞতা দৈর্ঘ্য । সত্যং=যথা দৃষ্টম্ যথা শ্রুতম্ চাত্মানুভবম্ পরবুদ্ধিসংক্রান্তয়ে তথৈবেগো-  
চ্চার্যমানান্যাক্ ; যেক্ষণ দর্শন যেক্ষণ শ্রবণ এবং যেক্ষণ অনুভব করা হয় অস্ত্রের বোধের  
অন্য তদ্রূপ প্রয়োগ করাকে সত্য বলে । দমঃ=বাহেস্ত্রিয়াগাং স্ববিনয়েভ্যো নিবৃত্তিঃ ;  
বহিরিচ্ছিয়গণের নিজ নিজ প্রদাবিত বিষয় হইতে নিবৃত্তি । শমঃ=অস্ত্রঃকরণমোপশমঃ ;  
শব্দাদি বিষয় হইতে মনকে নিকর রাখার শক্তি । সুখং=ধর্ম্মাদাদারণকারণকমহুকুল  
বেদনীয়ং ; ধর্ম্মানুষ্ঠান হইতে উৎপন্ন আনন্দ । দুঃখং=অধর্ম্মাদাদারণকারণক প্রতিকূল  
বেদনীয়ং ; অধর্ম্মানুষ্ঠান দ্বারা উৎপন্ন বিষাদ । ভবঃ=উৎপত্তিঃ । অভাবঃ=তদ্বিপরীতঃ ;  
উৎপত্তির বিপরীত অর্থাৎ অবিন্যমানতা । ভয়ং=ত্রাসঃ । অভয়ং=তদ্বিপরীতঃ ; ভয়-  
শূন্যতা । অহিংসা=প্রাণিনাং পীড়া নিবৃত্তিঃ । সমতা=চিত্তস্য রাগদ্বेषাদি রহিতাবস্থা ;  
অনুরাগ ও বিদ্বেষশূন্য অস্ত্রঃকরণের ভাব । তুষ্টিঃ=দৈবলব্ধেন সন্তোষঃ ; যদৃচ্ছা লব্ধ বস্তু  
প্রাপ্তে আনন্দ । তপঃ=শাস্ত্রীয়মার্গেণ কায়ৈশ্বর্য শোষণং ; যুক্তিগত দেহেস্ত্রিয়গণের  
সংযম । দানং=দেশে কালে শ্রদ্ধা যথা শক্ত্যর্থ্যনাং সংপাত্রে সমর্পণং ; উত্তম দেশ কাল  
বিচার করিয়া যথাশক্তি সংপাত্রে অর্থ বিতরণ । যশঃ=ধর্ম্ম নিমিত্তা লোক প্রীতিরূপা  
প্রসিদ্ধিঃ ; ধর্ম্ম কর্ম্মানুষ্ঠান অত্র লোক প্রশংসা । অযশঃ=অধর্ম্ম নিমিত্তা লোকনিন্দারূপা  
প্রসিদ্ধিঃ ; অধর্ম্ম কর্ম্মানুষ্ঠান অত্র লোকনিন্দা । ভূতানাং=সর্বৈবাং প্রাণিনাং ; সমগ্র  
প্রাণীবর্গের । পৃথক্বিধাঃ=ধর্ম্মাধর্ম্মাদি সাধন বৈচিত্র্যেণ নানাবিধাঃ ; পাপপুণ্যাди  
কর্ম্মানুষ্ঠান অন্য নানাপ্রকার । ভাবাঃ=যথোক্তাঃ বুদ্ধাদয়ঃ ; উল্লিখিত বুদ্ধাদি ভাব  
সকল ।

ভগবান্ পূর্বে শ্লোকে আমি সর্বলোকমহেশ্বর বলিয়াছেন । চতুর্থ ও পঞ্চম শ্লোকে উক্ত  
“লোকমহেশ্বর” শব্দের বিস্তার করিতেছেন । প্রকৃতি দ্বারা সংযোজিত পরমায়া হইতে  
ত্রিগুণময় ভাব সকল উৎপন্ন হইয়াছে । বুদ্ধাদি মনোভাব দ্বারা জীবায় চালিত হইতেছে,  
তাহার সমস্ত আধারভূমি প্রকৃতি । ভগবান্ দুইটি চকার এই শ্লোকে ব্যবহার করিয়াছেন ।  
একটি চকার দ্বারা চতুর্থ শ্লোকের ভাব সকল পঞ্চমে সংযোজিত ও দ্বিতীয় চকার দ্বারা  
বুদ্ধাদির বিপরীত ভাব সকলের উল্লেখ করিলেন । পৃথিবীর আদিকালে ভূগু আদি ও মনু-  
গণ ভগবানের বিশুদ্ধ মানস হইতে সমুৎপন্ন হইয়া সমগ্র প্রজাবর্গের সৃষ্টি করিয়াছিলেন ।  
সমগ্র প্রাণিগণই ভগবানের বিশুদ্ধশক্তিসমুৎপন্ন, কিন্তু তাহাদিগের নিজ নিজ প্রারব্ধ অন্য  
সব্ব রজঃ তমঃ আদি গুণসম্পন্ন হইয়াছে ॥ ৪ । ৫ ॥

4 and 5. In these two verses the Lord describes in detail how He is  
the Lord of the world an expression used in the preceding verse.  
All the various characteristics found in living creatures spring from the  
triple nature called *Prakṛithi* of the *Purusha*. Nothing but pure and  
good can spring from *Purusha* or the *Brahma*. But the opposite tem-

মহর্ষয়ঃ সপ্ত পূর্বে, চত্বারো মনবন্তথা ।

মন্ডাবা মানসাজাতা, যেবাং লোক ইমাঃ প্রজাঃ ॥ ৬ ॥

সপ্ত মহর্ষয়ঃ, পূর্বে চত্বারঃ, তথা মনবঃ মন্ডাবা মানসাঃ জাতাঃ, লোকে যেবাং ইমাঃ প্রজাঃ ॥ ৬ ॥

বঁাহাদিগের হইতে এই মানব সৃষ্ট হইতেছে সেই সপ্ত মহর্ষি তৎপূর্বে মহর্ষি চতুর্দশ এবং মনুগণ আমারই প্রভাব সম্পন্ন ও আমার মানস হইতে উৎপন্ন হইয়াছিলেন ॥ ৬ ॥

6. The seven great saints, and before them the great saints four, as also the *Manns* from whom have sprung all the people in this world, partook of My essence and were born of My will.

pers which are carnal and impure spring not from *Purusha* but from *Prakriti* whose existence solves the problem of evil. In the beginning of the world all creatures sprung from the sages and saints who were imbued with the spiritual essence of *Prakriti* and if men had gone astray it is their own fault. Compare verse XII Book VII.

সাত্মী ॥ কিঞ্চ মহর্ষয়ঃ ইতি । সপ্তমহর্ষয়ঃ ভৃগুদয়ঃ সপ্তব্রাহ্মণাঃ, ইতি এতে পুরাণে নিশ্চয়ং গতাঃ ইত্যাদি পূৰ্বাণ প্রসিদ্ধাঃ, তেভ্যঃ অপি পূর্বে অস্তে চত্বারঃ মহর্ষয়ঃ—সনকদয়ঃ, তথা মনবঃ—সায়ম্ভুদয়ঃ মন্ডাবাঃ—মদীয়ঃ তাবঃ প্রভাবঃ যেষু তে হিরণ্যগর্ভা-  
অনঃ সম-এব মানসাঃ সঙ্কল্পমাত্রাং জাতাঃ । প্রভাবঃ এব আহ, যেবাং ইতি । যেবাং—  
ভৃগুদীনাম্ সনকাদীনাম্ চ ইমাঃ ব্রাহ্মণাদাঃ লোকে বর্দ্ধমানাঃ যথাযথং পুত্রপৌত্রাদিরূপাঃ  
শিষ্য প্রশিষ্যাদিরূপাঃ চ প্রজাঃ প্রজায়ন্তে ॥ ৬ ॥

তেষামাত্মান্তিরেকপ্রভাবাৎ মন্ত্র এবৈতুজাৎ ন কেবলং ভগবতঃ সর্বপ্রকৃতিত্বমেব কিন্তু সর্বজ্ঞস্য সর্বৈশ্বর্যরূপসমিষ্ঠাত্মমপীতাহ; বুদ্ধাদি মনোভাব যদ্বারা জীবগণ পরিচালিত হইতেছে তাহা ভগবানের আত্মা হইতে সমুৎপন্ন ইহাই প্রতিপাদন করিয়া ভগবান্ কেবল মহেশ্বর নহেন, তিনি সর্বজ্ঞ ও সর্বৈশ্বর ইহাও প্রদর্শন করিয়া এই স্রোতের অবতারণা করিলেন ।

সপ্তমহর্ষয়ঃ=ভৃগুদয়ঃ; ভৃগু আদি সাত জন মহর্ষি যথা ভৃগু, ফল্গুচি, অত্রি, পুলস্ত্য, পুলহ, ক্রতু, বশিষ্ঠ । পূর্বে=সর্গাদিকালে; সৃষ্টির প্রারম্ভে । চত্বারঃ=সনকাদ্যা মহর্ষয়ঃ; সনকাদি চারিজন মহর্ষি, যথা সনক, সনন্দ, সনাতন ও সনৎকুমার; মনবঃ=সায়ম্ভুদয়াদি-

এতাং বিভূতিং যোগঞ্চ, মম যো বেত্তিতত্ত্বতঃ ।

সৌহৃদিকল্পেন যোগেন, যুজ্যতে, নাত্মসংশয়ঃ ॥ ৭ ॥

যঃ মম এতাং বিভূতিং যোগং চ তত্ত্বতঃ বেত্তি, সঃ অবিকল্পেন যোগেন যুজ্যতে, অত্র সংশয়ঃ ন ( অস্তি ) ॥ ৭ ॥

যিনি আমার এই সমস্ত বিভূতি এবং যোগ যথার্থ রূপে অবগত হইয়াছেন তিনি নিঃসংশয়ে সম্যক্ দর্শনযুক্ত হইয়াছেন ॥ ৭ ॥

7. He who has rightly conceived these My powers and their union has undoubtedly obtained clear-sightedness.

চতুর্দশ ; স্বায়ম্ভু আদি চৌদজন মহু, যথা স্বায়ম্ভু, আরোচিষ, উত্তমি, তামস, বৈবস্ব, চাক্ষু, বৈবস্বত, সার্বর্ষি, দক্ষ-সার্বর্ষি, অক্ষ-সার্বর্ষি, রুদ্র-সার্বর্ষি, দধী-সার্বর্ষি, রৌদ্রা ও ভৌতা । যেহাং = মহর্ষীগাং সপ্তাং চ সনকাদিনাং চতুর্গাং চ মনুনাং চতুর্দশানাং ; সপ্তমহর্ষি, সনকাদি চারিজন এবং চতুর্দশ মহুর । লোকে = অশ্বিন্ লোকে জন্মানা চ বিদ্যা চ সত্ত্বতি ত্বতাঃ ; অর্থাৎলোকে জন্মগ্রহণ পূর্বক সন্তানাদি সৃষ্টি করিয়াছিলেন । ইমাঃ = ব্রাহ্মণাদ্যাঃ ; ব্রাহ্মণাদি চতুর্গণ । প্রজাঃ = পুত্রপৌত্রাদিরূপাঃ শিষ্য প্রশিষ্যাদিরূপাঃ চ প্রজাঃ ; সমগ্র মহুযোগ । মত্তাবাঃ = মচ্চিহ্ননগরা, মত্তাবনাবখাদিবিভূতমদীয়জ্ঞানৈর্ধ্বাশ্রয়ঃ ; ভগবানের জ্ঞানৈর্ধ্বা সম্পন্ন । মানসঃ = মনসঃ সঙ্কল্পাদিবোৎপন্নঃ নতু যোনিজাঃ ; অত্যা বিস্তৃত জন্মভেদে সর্বপ্রাণি-শ্রেষ্ঠাঃ মত্ত এব হিরণ্যগর্ভায়নোজাঃ ; ভগবানের বিস্তৃত মানস হইতে উদ্ভূত অর্থাৎ স্বাভাবিক ও তামসিক প্রকৃতিজাত নহে ।

— প্রাণিগণ সাত্ত্বিক ও তদ্বিপরীত তামসিক ভাব দ্বারা চালিত হইতেছে তাহা সমস্তই ভগবান্ চইতে সমুৎপন্ন হইয়াছে, কিন্তু মহুযোগ বিস্তৃতভাবাপন্ন হইলে বলিয়া সৃষ্টির প্রারম্ভে ভগবান্ তাঁহার মানসজাত সপ্ত মহর্ষি তৎপূর্বে সনকাদি চারিজন মহর্ষি এবং চতুর্দশ গম্ভকে সৃষ্টি করিয়া তাঁহাদিগেরদ্বারা সমস্ত প্রজাপুত্র সৃষ্টি করিয়াছিলেন । ভগবানের এই উদ্দেশ্য ছিল সকলেই বিস্তৃত জ্ঞানসম্পন্ন হইবে । বর্তমানকালে যে তমোভাব পরিপূর্ণ লোক সকল সর্বত্র দৃষ্টিগোচর হইতেছে তাহা তাহাদিগের নিজ নিজ প্রারম্ভজনিত ফল-ভোগের ফল । ভগবানের বিভূতির বিষয় কীর্তন করিয়া এইরূপে তাহার জ্ঞানকল বলিতেছেন ॥ ৬ ॥

6. Having described in the preceding verso that all the tempers good and bad have arisen from the Lord, He now shows that the original progenitors of the human race were imbued with spirituality, and were

born from the pure essence of the Prakrithi. The seven saints, the four ancient sages and the fourteen *Manus* possessed the powers of the Lord and dominated over Prakrithi. From such spiritual men were born the human races and if any one of the human kind had gone astray it is his own fault. This doctrine hits on the head the Biblical theory regarding the disobedience of man.

স্বামী ॥ যথোক্ত পিতৃতাদি তত্ত্বজ্ঞানস্ত ফলং আহ, এতাং ইতি । এতাং—ভৃগাদি-লক্ষণাঃ মম বিভূতিং, যোগং চ ঐশ্বর্যালক্ষণং তত্বতঃ যঃ বেত্তি সঃ অবিকলেন—নিঃসংশয়েন, যোগেন—সমাক্ দর্শনেন যুক্তঃ ভবতি অত্র সংশয়ঃ ন অস্তি ॥ ৭ ॥

এবং সোপাধিকৃত ভগবতঃ প্রভাবযুক্তা তত্ত্বজ্ঞান ফলমাহ; জীবাত্মার প্রতিবিম্বিত পরমাত্মশক্তি সংকীৰ্ত্তন করিয়া ভগবান্ তাহার জ্ঞানফলের প্রশংসা করিতেছেন ।

মম=বাসুদেবত্ব । এতাং=প্রাপ্ততাং বুদ্ধাদি মহর্ষীাদিরূপাঃ । উল্লিখিত বুদ্ধাদি অনুপ্রাণিত মহর্ষীাদি রূপ । বিভূতিং=বিস্তারং, ভৃগাদিলক্ষণাং নিবিম্বভাবং; ভৃগু আদি মহর্ষিগণ প্রকাশিত বিবিধ ভাব । যোগং=ঐশ্বর্য সামর্থ্যং সৰ্ব্বজ্ঞত্বক যোগজং, তত্ত্বদর্শ নিৰ্ম্মাণ সামর্থ্যং পরমৈশ্বর্যং; পরমাত্মার ঐশ্বর্য জীবাত্মার প্রকাশ করিবার শক্তি । তত্বতঃ=যথাবৎ; যথার্থরূপে । অবিকলেন যোগেন=সমাক্জ্ঞানৈশ্বর্য লক্ষণেন সমা-পিনা; সম্পূর্ণ জ্ঞান ও অনিকল্পিত ভক্তি লক্ষণ যুক্ত সমাধিযোগ দ্বারা । যুক্তোক্তে=যুক্তোভবতি; যুক্ত হন ।

মানবগণ পরমপবিত্র পিতৃপুরুষ হইতে সমুৎপন্ন হইয়াছেন ইহা কীৰ্ত্তন করিয়া ভগবান্ বলিলেন যে আমার ঐশ্বরিক শক্তি অষ্টটন-ঘটন-পট্টায়সী সামর্থ্য দ্বারা যে প্রকারে জীবাত্মার প্রপঞ্চিত হইয়াছে তাহা যিনি নিঃসন্দেহরূপে অবগত হইতে পারিয়াছেন তিনি অবিকল যোগ যুক্ত হইয়াছেন । পাতঞ্জল সমাধিপাদের ৪২ শ্লোকে বিকল্প জ্ঞান দ্বারা যে সঙ্কীর্ণ-সমাধি হয় তাহা লিপিয়াছেন । যথা,—

“তত্র শব্দার্থ জ্ঞানবিকল্পেঃ সঙ্কীর্ণা সবিতৰ্কা সমাগতিঃ ।”

শব্দ অর্থ জ্ঞান ও বিকল্প দ্বারা সবিতৰ্ক সমাধি হয় উহা সঙ্কীর্ণা তৎপরে নির্বিকল্প সমা-ধি বলা যাইতে পারে । বিকল্প অর্থাৎ ভেদজ্ঞান, অনিকল্প অর্থাৎ অভেদ জ্ঞান । এই শ্লোকে ভগবান্ অবিকল্প শব্দ দ্বারা নির্বিকল্প সমাধিযোগের কথা উল্লেখ করিলেন । ভগ-বান্ বাসুদেব সমস্ত জগতের কারণ এবং তিনিই সকলের জ্ঞান ও বুদ্ধি । এইরূপ নির্বিকল্প যোগযুক্ত মহাত্মা সকল ভগবান্কে ভক্তিপূৰ্ব্বক ভজনা করিয়া থাকেন । পূর্বে অনেক বার বলিয়াছেন যে জ্ঞান দ্বারা ভক্তি লাভ হয়, এবং ভক্তি দ্বারা জ্ঞান লাভ হয় । কিন্তু ভক্তি দ্বারা লব্ধ জ্ঞানই মহান্ এবং যুক্তি-পথ-প্রদর্শক ॥ ৭ ॥

অহং সর্বস্য প্রভবো, মত্তঃ সর্বং প্রবর্ততে ।

ইতি মত্বা ভজন্তে মাং, বুধাভাবসমম্বিতাঃ ॥ ৮ ॥

অহং সর্বস্য প্রভবঃ, মত্তঃ সর্বং প্রবর্ততে, বুধাঃ ইতি মত্বা-  
ভাবসমম্বিতাঃ ( মত্তঃ ) মাং ভজন্তে ॥ ৮ ॥

আমি সমস্ত জগতের উৎপত্তিকারণ এবং আমাতেই সমস্ত প্রবর্তিত,  
এইরূপ জ্ঞানিগণ মনে করিয়া শ্রীতহৃদয়ে আমাকেই আরাধনা  
করেন ॥ ৮ ॥

8. I am the source of all and from Me all proceed. The wise know-  
ing this with loving heart worship Me.

7. In verses 4 and 5 the Lord described His Bibhooti or powers. In verse 6 He showed how these powers have been manifested in the original progenitors of the human race. In verse 7 He refers to these powers and their manifestations in the human soul and says that one who rightly understands these powers and their union with the human soul obtains clear sightedness. In this verse the Lord refers to Aubikalpa Shamadhi for which the reader is referred to Patanjali philosophy verse 42 Book I.

স্বামী ॥ ষষ্ঠা চ বিভূতিযোগয়োঃ জ্ঞানে সম্যক্জ্ঞানাবাপ্তিঃ তৎ দর্শয়তি অহং ইত্যাদি চতুর্ভিঃ । অহং সর্বস্য জগতঃ প্রভবঃ—ভূগাি ময়াদিরূপ বিভূতিদ্বারেন উৎপত্তিহেতুঃ, মত্ত এব চ সর্বস্য বুদ্ধিঃ জ্ঞানং অসংমোহঃ ইত্যাদি সর্বং প্রবর্ততে ইতি এবং মত্বা—অব-  
বুধ্য, বুধাঃ—বিবেকিনঃ, ভাবসমম্বিতাঃ—শ্রীতিযুক্তাঃ মাং ভজন্তে ॥ ৮ ॥

যাদৃশেন বিভূতিযোগয়োঃ জ্ঞানে বিকল্পযোগপ্রাপ্তিতদর্শয়তি চতুর্ভিঃ ; ভগবান্নের  
বিভূতি এবং তাঁহার সৌর্গ জ্ঞান দ্বারা কি প্রকারে অবিকল্পযোগ লব্ধ হয় তাহাই অষ্টম হইতে  
একাদশ পর্যন্ত চারিটি শ্লোক দ্বারা ভগবান্ প্রদর্শন করিতেছেন ।

অহং=পরঃ ব্রহ্ম বাসুদেবধাতুঃ ; বাসুদেবনামধারী জীবাত্মার পরমাত্মার পূর্ববিকাশ ।  
সর্বস্য=জগতঃ ; জগতের । প্রভবঃ উৎপত্তিকারণমুপাদানং নিমিত্তঃ ; উপাদান নিমিত্ত  
ও উৎপত্তিকারণ । মত্তঃ সর্বং=ময়ৈবাত্মদ্বারিণা স্থিতি নাশ ক্রিয়াকলাপভোগ লক্ষণং  
বিক্রিয়া রূপং সর্বং জগৎ ; আমি সর্বাত্মরামী, সর্বশক্তিমান্, আমাতেই স্থিতি, নাশ,  
ক্রিয়া, নিক্রিয়া, জ্ঞান, সংমোহ ইত্যাদি সমস্ত জগৎ । প্রবর্ততে=চেষ্টতে ; প্রবর্তিত

মচ্চিস্তা মদাতপ্রাণা, বোধয়ন্তঃ পরম্পরম্ ।

কথয়ন্তশ্চ মাং নিত্যং, ভূয়ান্তি চ রমন্তি চ ॥ ৯ ॥

(তে) মচ্চিস্তাঃ, মৎগতপ্রাণাঃ মাং পরম্পরং বোধয়ন্তঃ কথয়ন্তঃ চ, নিত্যং চ ভূয়ান্তি রমন্তি চ ॥ ৯ ॥

তঁহারা আমাতে চিত্ত ও প্রাণ অর্পণ করিয়া পরস্পরের মধ্যে আমাকে বিদিত হইয়া এবং সর্বদা আমার বিষয় কীর্তন করিয়া আমাকেই ভুজ্ঞ এবং আসক্ত হন ॥ ৯ ॥

9. With hearts fixed on Me, their lives offered to Me, knowing and constantly praising Me each to each they rest contented and pleased:

হইতেছে। বুধাঃ=অবগত পরমাত্ত্বত্বাঃ; পরমাত্ম তত্ত্বজ্ঞ স্বক্তিগণ। ইতি মদা=ইতোবাঃ অবগতা; ইতা জানিয়া। ভাবয়ম্ভিতাঃ=পরমাত্মতত্ত্ব গ্রহকপেণ প্রেয়া সম-  
স্থিতাঃ; পরমার্থ তত্ত্ব প্রেমযুক্ত হইয়া। মাং ভজন্তে=মাং উপাসতে; আমাকে আরাধনা করেন।

অবিকল্পযোগের কথা বলিতেছেন। ভগবান্ বাহুদেব এই অনন্ত ব্রহ্মাণ্ডের একমাত্র কারণস্বরূপ এবং তাঁহারই প্রেরণাবলে প্রাণিগণ সদস্য কার্যে প্রবৃত্ত হইতেছে এইরূপ পরমাত্ম তত্ত্ব অবগত হইয়া প্রাণিগণ ভগবান্কে উপাসনা করেন ॥ ৮ ॥

8, What knowledge is gained by this clear sightedness, "Aubikalpa Yog" and what are its fruits have been detailed by the Lord in four verses from 8 to 11. This verse contains two different ideas viz (i) The Lord is the *Prabhaba* or literally the generator of all. The sun, moon, stars in fine the whole universe have sprung from Him. (ii) All the emotions which lead men to good or bad also sprang from Him. Nothing can therefore be got without His help. Knowing this the wise men worship Him. Compare verse 61 and 62 Book XVIII:

স্বামী ॥ শ্রী ভগবাকং ভজনং আত্ম, মচ্চিস্তাঃ ইতি । মসি এব চিত্তং যেষাং তে মচ্চিস্তাঃ, মাং এব গতাঃ—প্রাপ্তাঃ, প্রাণাঃ—ইচ্ছিয়াণি, যেষাং তে মদাতপ্রাণাঃ, মসি অর্পিত জীবনাঃ ইতি বা, এবং ভূতাঃ তে বুধাঃ অতোক্তাঃ মাং ভায়োপেতঃ প্রত্যাশি প্রাণাণৈঃ বোধয়ন্তঃ বুদ্ধা চ মাং কথয়ন্তঃ—সংকীৰ্ত্তয়ন্তঃ যন্তঃ নিত্যং ভূয়ান্তি—অল্পমোদনে ভূষ্টিং গান্তি, রমন্তি চ—নিবৃতিং যান্তি ॥ ৯ ॥



প্রেমপূর্বক ভজনমেষ বিবরণিতি ; প্রেমপূর্বক আরাধনার বিষয় নিস্তারিত ব্যাখ্যা করিতেছেন ।

মচ্ছিত্তাঃ=মরি চিত্তং যেবাং ; ভগবানে যাচার চিত্ত অর্পিত হইয়াছে । মদ্যতপ্রাণাঃ=মদ্যতঃ মাং প্রাণাঃ প্রাণাশ্চক্ষুরাদয়ো মেবাং ; অণবা মদ্যজন্যার্জীবনাঃ, মদ্যজন্যাতিক্রান্ত প্রয়োজন শূন্য জীবনাঃ ; যাচার প্রাণ এ চক্ষুরাদি ইন্দ্রিয়গণ কেবল ভগবানের আরাধনার জন্য নিযুক্ত হইয়াছে অণবা ভগবানের আরাধনা ভিন্ন যাচার জীবনের অন্ত কোন প্রয়োজন নাই । পরম্পরং বোধয়ন্তঃ=অন্তোন্তঃ প্রতিভিযুক্তিভিঃ মাসেব বোধয়ন্তঃ তত্ত্ব বৃত্তং-স্বকথয়ন্তাপরন্তঃ ; অভ্যন্ত সমান সমান ব্যক্তিগণ মধ্যে ভগবৎ তত্ত্ব পর্যালোচনা করিয়া অবগত হন । কথয়ন্তঃ=স্বশিষ্যোভ্যং মামেব উপদিশন্তঃ ; সর্বিদা নিজ শিষ্যগণ মধ্যে ভগবানের বিষয় উপদেশ করেন । তুষ্যন্তি=পরিভোষ মুপযান্তি ; পরিতুষ্ট হন । রমন্তি= ( আর্থ প্রয়োগ ) রমন্তে, প্রিয়সঙ্গমেনেব উত্তমং সুখ মনুভবন্তি ; প্রিয় সঙ্গমে যাদৃশ উত্তম সুখানুভব হয় তাদৃশ সুখানুভব করেন । ভগবান্ পতঞ্জলি বলিয়াছেন, “সন্তোষাদনুত্তমং সুখ লাভঃ” সন্তোষ হইতে পরম সুখ লাভ হয় । পুরাণেও বর্ণিত আছে যথা,—

ষষ্ঠ কাম সুখং লোকে, যষ্ঠ দিবা মহৎসুখম্ ।

তুষ্যা ক্ষয় সুখভ্রুতে, মহিতঃ ষোড়শীকলাম্ ॥

তুষ্যা ক্ষয় হইলে মানব যাদৃশ সুখ প্রাপ্ত হইতে পারেন, কামনা কি স্বর্গ-সমুদ-সুখ তাহার পক্ষে অতি তুচ্ছ ।

ভজনপ্রাণী বলিতেছেন । ভক্তের সম্পূর্ণ চিত্ত ভগবান্কে অর্পণ করিতে হইবে । কতক চিত্ত সংসারে কতক ভগবানে প্রদান করিলে হইবে না । তাহার প্রাণ ও দেহ সমস্তই ভগবানের উপাসনার নিযুক্ত করিতে হইবেক । তৎপর সমাবস্থাপন্ন ভক্তগণ মধ্যে পর্যালোচনা করিয়া ভগবানের সার তত্ত্ব সকল গ্রহণ করিতে হইবেক এবং গুরুকে শিষ্যগণ মধ্যে ভগবানের বিষয় কীর্ত্তন করিতে হইবে । এইরূপ ভজনা দ্বারা প্রথমে ভক্তি, পরে ভগবানে আসক্তি জন্মিবে, তৎকালে হরিগুণানুবাদ শ্রবণে মনে বিভূজ্ঞ আনন্দ-অনুভব হইবে, এবং প্রিয়জন সমাগমে যেমন সুখানুভব হয় তত্ত্বগণ ভজ্ঞ অমুপম সুখ অনুভব করিবেন ॥ ২ ॥

9. In this verse there are two adjectives qualifying the word “wise” in the preceding verse. The wise or properly *Bhaktas* are (i) মচ্ছিত্তাঃ literally hearts entirely given up to the contemplation of God and His works. (ii) মদ্যতপ্রাণাঃ which has been explained in two ways. (a) Mind and external senses employed in the worship of God (b) lives entirely directed to God’s worship in other words men who have no other occupation but worship. I have adopted the latter meaning. “Each to each” mean

তেষাং সতত যুক্তানাং, ভজতাং প্রীতিপূর্বকম্ ।

দদামি বুদ্ধিযোগং তং, যেন সাম্প্রয়ান্তি তে ॥ ১০ ॥

তেষাং সতত যুক্তানাং, প্রীতিপূর্বকং ( মাং ) ভজতাং, তং বুদ্ধি-  
যোগং ( অহং ) দদামি, যেন তে মাং উপযান্তি ॥ ১০ ॥

সেই নিত্যযুক্ত প্রীতিপূর্বক ভজনাকারী ভক্তগণকে আমি বুদ্ধিযোগ  
প্রদান করি, যদ্বারা তাঁহারা আমাকে প্রাপ্ত হইতে পারেন ॥ ১০ ॥

10. 'To these ever devoted, worshipping Me in love, I give that  
knowledge whereby they come unto Me.

worshippers of the same grade or aspirants of the same sphere of occult-  
development. There is some difference between contented ( ভূষক্তি ) and  
pleased ( রমক্তি ) The former feeling is literally contentment. The devotee  
is fully satisfied with his lot as a worshipper of Hari amidst all the priva-  
tions in life. The latter is a feeling much deeper, much higher than  
simple contentment. It is something like the rapture which the lover  
feels when she embraces the idol of her heart.

স্বামী ॥ এবং ভূতানাং চ সম্যক্ জ্ঞানং অহং দদামি ইতি আহ, তেষাং ইতি । এবং  
সতত যুক্তানাং যস্মি আগন্তুচ্ছিত্তানাং প্রীতিপূর্বকং ভজতাং তং বুদ্ধিরূপং যোগং—উপায়ং  
দদামি, তং ইতি—কিং, যেন উপায়েন তে সম্ভাঙাঃ মাং প্রাপ্নুবন্তি ॥ ১০ ॥

এবং ভূতানাঞ্চ সম্যক্ জ্ঞানমহং দদামীত্যাহ ; এবংপ্রকার উপাসকগণকে ভগবান্  
দে পূর্ণজ্ঞান প্রদান করেন তদ্বিষয় কীর্তন করিতেছেন ।

সতত যুক্তানাং=সর্বদা ভগবত্যেকাগ্র বুদ্ধিনাং ; সর্বদা ভগবানের প্রতি একাগ্র বুদ্ধি  
যুক্ত ব্যক্তিগণের । প্রীতিপূর্বকং=প্রীতিঃ স্নেহ স্বতঃপূর্বকং ; আনন্দযুক্ত প্রীতমনে ।  
ভজতাং=সেবমানানাং ; ভজনাকারিগণ, উপাসকবৃন্দ । তং বুদ্ধিযোগং=মস্তক বিষয়  
সম্যাগদর্শনং ; সেই বুদ্ধিযোগ যদ্বারা ভগবৎ সত্ত্ব সম্যাক্রূপে অবগত হওয়া যায় । দদামি=  
উৎপাদয়ামি ; উত্তেজিত করি । যেন=বুদ্ধিযোগেন ; যাদৃশ বুদ্ধিযোগ দ্বারা । মাং  
উপযান্তি=ঈশ্বরমাত্মজেন প্রাপ্নুবন্তি ; ঈশ্বরকে পরমাত্মস্বরূপে লাভ করিতে পারেন ।

এবংপ্রকার অবিকল্পযোগযুক্ত ভজনাকারী ব্যক্তিগণকে ভগবান্ কি প্রদান করেন  
তাঁহাই এই শ্লোকে কীর্তন করিতেছেন । কারণদ্বারা কার্যোৎপত্তি হইয়া থাকে । যে  
সকল মহাত্মা ব্যক্তিগণ একাগ্র বুদ্ধিদ্বারা অর্থাৎ সাধ, পূজা, খ্যাতি ইত্যাদি অহংজ্ঞান না

তেষামেবানুকম্পার্থ, মহমজ্ঞানজং তমঃ ।

নাশয়াম্যাত্মভাবস্হো, জ্ঞানদীপেন ভাস্বতা ॥ ১১ ॥

তেষাং অনুকম্পার্থঃ এব, অহং আত্মভাবস্হঃ (সন্) ভাস্বতা জ্ঞান-  
দীপেন অজ্ঞানজং তমঃনাশয়ামি ॥ ১১ ॥

আমি তাঁহাদিগের প্রতি অনুগ্রহ করিয়াই তাঁহাদিগের আত্মাতে  
অবস্থান করিয়া প্রদীপ্ত জ্ঞানালোকদ্বারা অজ্ঞানজনিত অন্ধকার বিনাশ  
করি ॥ ১১ ॥

11. Taking compassion on these men I dwell within their hearts and  
by the shining lamp of knowledge I destroy the ignorance born darkness.

করিয়া সর্বদা ভগবানে অরুচক থাকেন তাঁহাদিগের বুদ্ধি ভগবৎ প্রদানে এক্রপ পরি-  
মার্জিত হয় যে তাঁহারা অনাগসে ভগবানকে লাভ করিতে পারেন ॥ ১০ ॥

10. Every cause has its effect. In this verse the Lord describes the  
ultimate fruit which the *Bhaktas* gain by this worship. This fruit is the  
*Buddhi-yog* which means that vision by which the worshippers see the  
union of the individual with the universal soul. This *Buddhi-yog* by  
which the human soul eventually reaches the *Nirvana*, is given to the  
worshippers by the Lord Himself who lits up in their hearts that flame  
which destroys the darkness of ignorance.

স্বামী ॥ বুদ্ধিযোগং দয়া চ তত্র অহং ভব পর্যন্তঃ তং আবিকৃত্য অবিদ্যাকৃতং সংসারং  
নাশয়ামি ইতি অত্র তেষাং ইতি । তেষাং অনুকম্পার্থঃ—অনুগ্রহার্থঃ, এব অজ্ঞানাং  
জং তমঃ—সংসারার্থঃ নাশয়ামি, কুত্রস্থিতঃ সন্ কেন বা সাধনেন তমঃনাশয়ামি ইতি  
অত্র আহ, আত্মভাবস্হঃ—বুদ্ধিবৃত্তৌ স্থিতঃ সন্ ভাস্বতা—বিস্কুরতা জ্ঞান লক্ষণেন দীপেন  
নাশয়ামি ॥ ১১ ॥

দীর্ঘমানস্ত বুদ্ধিযোগত্যাগ প্রাপ্তৌ ফলে মধ্যবর্ত্তিনং বাপারমাহ, ভগবান্ কর্তৃক বুদ্ধি-  
যোগ প্রদান এবং তাহার ফলরূপ আত্মযোগ প্রাপ্তির মধ্যস্থলে যে ব্যাপ্তির সংঘটিত হয়  
তাঁহা বর্ণন করিতেছেন ।

তেষাং=তন্তজানাং; ভগবন্ত ভগবতঃ । অনুকম্পার্থঃ=দয়াতেতোঃ; দয়া করিয়া অথবা  
অনুগ্রহ করিয়া । অহং=স্বপ্রকাশ চৈতন্যানন্দায় লক্ষণং আত্মা; চৈতন্ত এবং আনন্দ  
অবিতীয়স্বরূপ আমি প্রকাশিত । আত্মভাবস্হঃ=আত্মাকাগন্তকরণ বৃত্তৌ বিষয়ভেদে স্থিতঃ;

অৰ্জুন উবাচ ।

পরং ব্রহ্ম পরং ধাম, পবিত্রং পরমং ভবান্ ।

পুরুষং শাস্ত্রং তং দিব্যং, মাদিদেবমজং বিভূম্ ॥ ১২ ॥

অহুস্তান্মনয়ঃ সর্কে, দেবর্ষিনারদস্তথা ।

অসিতো দেবলোবাসঃ, স্বয়ংৈব ব্রবীষি মে ॥ ১৩ ॥

অৰ্জুন উবাচ ।

দয়োরন্বয়ঃ ।

ভবান্ পরং ব্রহ্ম, পরং ধাম, পরমং পবিত্রং অসিতং, দেবলং, বাসঃ, দেবর্ষিঃ নারদঃ তথা সর্কে ঋষয়ঃ ইত্যং শাস্ত্রং পুরুষং দিব্যং, আদিদেবং, অজং, বিভূং আহুঃ চ স্বয়ং এব মে ব্রবীষি ॥ ১২।১৩ ॥

অৰ্জুন কহিলেন ।

সুখ্যক ।

আপনি পরব্রহ্ম, পরমধাম, পরমপবিত্র, অসিত, দেবল, বাস, দেবর্ষি নারদ, এবং সমস্ত ঋষিগণ আপনাকে নিত্যপুরুষ, জ্যোতির্শ্রয়, আদিদেব, জন্মবহিত, এবং বিভূ বলিয়া থাকেন আপনিও আমাকে স্বয়ং ঐরূপ বলিলেন ॥ ১২।১৩ ॥

ARJUNA SAID.

12 and 13. You, thou art the Supreme Brahman, the High abode, the Great purifier, the Being eternal of heavenly effulgence, Primeval, Unborn, All-pervading, so have all the sages Ashitha, Debala, Bys's and Narada the saint divine, declared Thee and so Thou tellest Me Thyself.

আত্মাকার বৃত্তিতে স্থিত । ভাস্ত্রতা=বিশুদ্ধতা, চিন্তাভাসযুক্তেন; প্রজ্ঞাপিত । জ্ঞান-দীপেন=দীপসদৃশেন জ্ঞানেন বিবেকপ্রত্যয়রূপেন; বিবেক ও প্রত্যয়রূপ দীপ দ্বারা । অজানজন্মঃ=অবিবেকতোষাতং মিথ্যাপ্রত্যয়লক্ষণং যোহাদিকারঃ; অজানজনিত যোহাদিকার ।

অবিকল্প ভজনাকারী যোগিগণকে ভগবান্ বুদ্ধিযোগ প্রদান করিয়া থাকেন ইহা পূর্বে শ্লোকে কথিত হইয়াছে । উক্ত ভজনাকারী ব্যক্তিগণ বুদ্ধিযোগ প্রভাবে সগুণ বিভূক্তি-

সম্পন্ন ভগবান বাসুদেবকে সমর্পণ করিয়া থাকেন। উক্ত প্রকার বুদ্ধিযোগ দ্বারা কি প্রকারে আত্মদর্শন হয় তাহা ভগবান্ এই প্রকারে কীৰ্ত্তন করিতেছেন। এই বুদ্ধিযোগ কোন স্থানে স্থিত হইয়া কি প্রকারে আত্মার বিভূতি সকল প্রকাশিত করে তাহাই বলিতেছেন। সাধকের অন্তঃকরণে প্রজ্জ্বলিত দীপের জ্বালা এই বুদ্ধিযোগ সমস্ত অন্ধকার বিনাশ করিয়া আত্মাকে প্রকাশিত করে; ভগবান্ অমুকুলা শব্দ ব্যবহার করিয়া ইহাই প্রদর্শন করিতেছেন যে তাঁহার দ্বারা ব্যতীত এই বুদ্ধিযোগ কখনও প্রজ্জ্বলিত হইতে পারে না। যেমন বাতাসবাহ শূন্য স্থানে তৈলাভিষিক্ত বস্তিকায় অগ্নি সংলগ্ন হইলে দীপোৎপন্ন হয়, তদ্রূপ সাধকেরাশ্রিত অন্তঃকরণে ভক্তি প্রদান স্নেহাভিষিক্ত বুদ্ধিতে ভগবদ্ভাবরূপ অগ্নি সংলগ্ন হইয়া যে জ্ঞানরূপ দীপ প্রজ্জ্বলিত হয় তাহার আলোকে সাধক আত্মদর্শন করিয়া থাকেন ॥ ১১ ॥

11. The Lord reading the thought of Arjuna thus answers him.

QUESTION—The Lord may confer the vision, but how can the vision act in darkness? Who destroys the darkness of Ma'ya and how?

ANSWER—The Lord out of compassion to these devoted worshippers enters into their hearts and lifts up that lamp of knowledge which totally destroys the darkness of Ma'ya.

স্বামী ॥ সংক্ষেপেণ উক্তাং বিভূতিং বিস্তরেণ বিজ্ঞায়ঃ ভগবন্তং স্তবন্ অর্জুনঃ উবাচ পরং ব্রহ্ম ইতি সপ্ততিঃ । পরং ব্রহ্ম পরং ধাম চ—আশ্রয়ঃ, পরমং পবিত্রং ভবান্ এন কুতঃ ইতি অতঃ আহ যতঃ শাস্ত্রতঃ—নিত্যং পুরুষং, তথা দিব্যং—দ্যোতনাত্মকং স্বয়ং প্রকাশং, আদিঃ চ অসৌ দেবঃ চ ইতি তং দেবানাং আদিভূতং ইত্যর্থঃ, তথা অজং—অজ-জ্ঞানং, বিহুং চ—ব্যাপকং ত্বাং এব আহঃ । কে তে ইতি আহ আত্মঃ ইতি । শ্রবণঃ—ভূতাদয়ঃ, সর্কে, দেবর্ষিঃ চ নারদঃ অসিতঃ চ দেবলঃ চ ব্যাসঃ চ স্বয়ং ত্বং এব সাক্ষাৎ মে—মহ্যং, অবীষি ॥ ১২ । ১৩ ॥

যথোক্তাং ভগবতোবিভূতিং যোগক প্রভা অর্জুন উবাচ পরমিতি; সংক্ষেপে বর্ণিত বিভূতিযোগ শ্রবণ করিয়া অর্জুন বলিলেন পরব্রহ্ম ইত্যাদি।

অসিতঃ=ব্যাস শিষ্যঃ; ব্যাসের শিষ্য। দেবলঃ=অসিত মুনির পুত্র ইনি শাপে অষ্টাবক্র হইয়াছিলেন। ব্যাসঃ=ভগবান্ কৃষ্ণদৈবাশ্রয়ঃ। সর্কে শ্রবণঃ=তত্ত্বজ্ঞাননিষ্ঠাঃ সর্কে ভৃগু বশিষ্ঠাদি তত্ত্বজ্ঞানসম্পন্ন মহর্ষিগণ। পরং ব্রহ্ম=পরমাত্মা। পরং ধাম=পরমাত্মার স্থান। পরমপবিত্রঃ=প্রকৃষ্টং পবিত্রং; বাহ্য দ্যোতনাত্মক বাহ্য বাহিরে ও অন্তরে শুচি হয়। শাস্ত্রতঃ পুরুষং=সর্বদৈবরূপং নিত্যং পুরুষঃ; বাহ্য বিখরূপ অমুকাল হইতে অগরিবর্তনশীল। দিব্যং=দ্যোতনাত্মকং স্বয়ং প্রকাশং অথবা সর্ব প্রকাশীভূতং; প্রকাশ স্বরূপ। আদিদেবঃ=সর্বদেবানামাদিভূতং; সকল দেবতার

সর্বমেতদৃতং মন্তে, যন্মাং বদসি কেশব ।

নহি তে ভগবান্ ব্যক্তিং, বিদুর্দেবা ন দানবাঃ ॥ ১৪ ॥

ভোঃ কেশবঃ ! যৎ মাং বদসি এতৎসর্বং খ্যাতং মন্তে । ভোঃ ভগবন্ ! ন দেবাঃ ন দানবাঃ হি তে ব্যক্তিং বিদুঃ ॥ ১৪ ॥

হে কেশব ! আমাকে যাহা বলিলে তাহা সমস্তই যথার্থ মনে হই-  
তেছে, হে ভগবন্ ! দেবগণ বা দানবগণ কেহই তোমার প্রভাব অব-  
গত নহে ॥ ১৪ ॥

14. O Keshava ! what thou hast said unto Me I believe to be all true. O Blessed Lord ! neither gods nor demons comprehend Thy manifestations.

আদি। অংঃ=অমরহিতং। বিভূং ব্যাপকং; সর্বগতং=সকল বস্তুতে অমুখ্যতভাবে  
অবস্থিত। আঃ=কণয়শ্চি; কীৰ্ত্তন করিয়াছেন। স্বয়ং এব ত্রীযি=তুমি নিজেই  
আমার সন্ধাতে উক্তরূপ প্রকাশ করিলে।

৪র্থ ও ৫ম শ্লোকে ভগবান্ সংক্ষেপে তদীয় বিভূতিযোগ কীৰ্ত্তন করিলেন। ইহাতে  
অৰ্জুনের তত্ত্বজ্ঞান পিপাসা সমদিক বর্জিত হইল। তিনি ভগবদ্ভক্তিরদে পরিপ্লুত হইয়া  
করোণাড়ে বলিলেন, ভগবন্ ! তুমি পরমব্রহ্ম ভক্তগণের একমাত্র আশ্রয় স্থান, তোমাকে  
প্রাপ্ত না হইলে মুক্তিলাভের অন্য উপায় নাই, তুমি পরমমঙ্গলকারণ। মহর্ষিগণ ও নারদাদি  
জ্যোতিষ মহাত্মাগণ তোমাকে পরমাত্মা, পরমধাম, আদিদেব, জগদ্ব্যবহারিত, সনাতন,  
নিতাপুরুষ বলিয়া কীৰ্ত্তন করিয়াছেন। অদ্য আপনিও আমাকে তজ্জগ বলিলেন।  
তজ্জগ হে প্রভো ! আমার দৃঢ় বিশ্বাস হইল যে, আপনি সেই পরমপুরুষ আপনার বিভূতি  
অনন্ত ॥ ১২। ১৩ ॥

12 and 13. In the preceding verse the Lord described some of His powers and glories. Arjuna not satisfied with this brief description, now wants to know more of them. From what Arjuna has learnt from the great sages and what has fallen from Srikrishna's lips, he is fully convinced that Srikrishna in human garb is the Supreme Being. As one knows more of his own powers and glories than what others can say, Arjuna now implores the Lord to describe His glories as manifested in the universe so that by looking at them he would be able to see the Lord.

স্বামী ॥ অতঃ সম ইদানীং তদৌষধার্থে অগস্ত্যবনা নিবৃদ্ধা ইতি আহ সৰ্বং এতৎ ইতি । এতৎ ভবান্ এব পরব্রহ্ম ইত্যাদি সৰ্বং অপি ঋতং—যতঃ মন্ত্ৰে, যং মাং প্রীতি ঋং কথয়সি “ন মে বিদুঃ সুরগণাঃ” ইত্যাদি তৎ অপি সত্যঃ এব মন্ত্ৰে ইতি আহ, ন হি ইতি । হে ভগবন্ ! তব ব্যক্তিঃ দেবাঃ ন বিদুঃ—অম্মনুগ্রহার্থং ইয়ং অভিব্যক্তিঃ তন্ত ন জানন্তিঃ দানবাঃ চ অম্মনিগ্রহার্থং ইতি ন বিদুঃ এব ইতি ॥ ১৪ ॥

ঋষিতত্ত্বাচোক্তং হুতং সৰ্বং সত্যমেবেতি সম মনীষেতাহ সৰ্বমিহি ; মর্ষিগণ ও ভূমি বাহা আমাকে কীৰ্ত্তন করিয়াছ তাহা সমস্তই আমার নিকট সত্য বলিয়া অমুভূত হইতেছে ।

কেশব=সৰ্বজ্ঞহৃৎ জানামীতি কেশৌ ব্রহ্মরজৌ সৰ্বেশাবপাভূতম্প্রহ্মা বাভাব-  
গচ্ছতীতি, ব্যাপ্তিগামিত্য নিরতিশয়ৈশ্বর্য্য প্রতীপাদকেন কেশব পদেন সূচিতং ; সৰ্বজ্ঞ  
বাহার সমস্ত পরিবিদিত, এবং যিনি কৃপার পাত্ররূপে “ক” ( ব্রহ্মা ) “ঈশ” ( ব্রহ্মকে )  
মনে করেন । যং=তোমার বিভূতি সম্বন্ধে যাহা । মাং=আমাকে । বর্ষসি=ভাষণে ;  
বলিলে । এতৎসৰ্বং=উক্তমুখ্যভিঃচত্বয়া চ ; যাহা ঋষিগণ বলিয়াছেন ও ভূমি বলিলে ।  
ঋতং=( ঋত=সত্য যথার্থ, ঋতংক্রদ্রাশচানৃতং ) সত্যমেব, সত্য । মন্ত্ৰে=অমুভবামি ;  
মনে করিতেছি ।\* হে ভগবন্ ! সমগ্রৈশ্বর্য্যাদিমাম্পন্ন ; সমগ্র বিভূতিসম্পন্ন । দেবাঃ=সুর-  
গণাঃ জ্ঞানাতীশ্বর্য্যগিনোহপি ; অতিশয় জ্ঞানশালী দেবগণও । দানবাঃ=অম্মনিগ্রহার্থং ;  
মানবগণকে নিগ্রহ জন্ত যে সমস্ত ঐশ্বর্য্য প্রতিদিন প্রকাশিত হইতেছে সে দানবগণের  
ব্যক্তিঃ=প্রকাশ্য, প্রভাবং ; বিভূতি । ন বিদুঃ=ন জানন্তি ; জানিতে পারেন না ।

ভগবান্ বামুদেব তদীয় বিভূতিযোগ দ্বাৰা সাধকের স্বপ্নে সংপূজিত হইয়া থাকেন, এই  
সংস্কার বশতঃ অৰ্জুন অষ্টাদশ শ্লোক পর্য্যন্ত এই নিম্নে তাঁহার মনের ভাব প্রকাশ করি-  
লেন । মুনি, ঋষিগণ ও ভগবান্ নিজে তাঁহার বিভূতি সম্বন্ধে যাহা যাহা কীৰ্ত্তন করিয়াছেন  
তাঁহা সমস্তই তাঁহার সত্য বলিয়া প্রতীয়মান হইল । সৃষ্টির প্রারম্ভে ভগবান্ বলিয়াছিলেন ;

“এতাহং বহু শাস্ত্ব প্রজায়েযেতি ।”

আমি একা, কিন্তু সৃষ্টির জন্ত বহু হইব । তজ্জন্তই এই অনন্তবিধ সেই অনন্তদেব  
বামুদেবের প্রণক । ব্রহ্মবাদিগণ বলিয়াছেন ;—

“সৰ্বব্যাপিনমাস্ত্রানং কীরে সর্পির্নিবাপ্তিতম্ ।”

নবনীত, জুড়ে যেকণ ব্যাপ্ত আছে তজ্জণ বিধ অগতে এই পরমাত্মা ব্যাপ্ত রহিয়াছেন ।  
কিন্তু মারা দ্বারা নিমোহিত জীবগণ তাঁহাকে দেখিতে পাইতেছেন না । কর্দমে মিশ্রিত  
জলবিন্দু যেকণ দৃষ্টিগোচর হয় না তজ্জণ মারাত্মকবৃত্ত পরমাত্মা সহজে প্রতীয়মান হয় না ।  
তজ্জন্ত অৰ্জুন বলিলেন ভগবন্ ! ইত্যাদি দেবগণ ও দানবগণ তোমার সমগ্র বিভূতি জানিতে  
পারেন না । তোমার বিভূতি ভূমিই নিজে বর্ণন করিতে লক্ষ্য । যে বিভূতি দ্বারা ভূমি  
এই অনন্ত অগতে ব্যাপ্ত রহিয়াছে সেই অনৌকিক প্রভাব সকল আমার নিকট বিশেষরূপে

স্বয়মেবাত্মনাত্মানং, বেথং ত্বং পুরুষোত্তমঃ ।

ভূতভাবন ভূতেশ, দেবদেব জগৎপতে ॥ ১৫ ॥

ভোঃ পুরুষোত্তম ! ভূতভাবন ! ভূতেশ ! দেবদেব ! জগৎপতে !  
ত্বং স্বয়ং আত্মানং এব আত্মানং বেথং ॥ ১৫ ॥

হে পুরুষোত্তম ! হে ভূতভাবন ! হে ভূতেশ ! হে দেবদেব !  
হে জগৎপতে ! তুমি স্বয়ং আপনাকে অনুপদিষ্টভাবেই অবগত  
আছ ॥ ১৫ ॥

15. O Best of Beings ! Progenitors of all ! Master of all ! God of  
gods ! Ruler of the universe ! Thou alone knowest Thyself by Thyself.

কীৰ্ত্তন কর। কোন কোন বস্তুতে তোমার নিভূতি সম্যক্‌প্রকারে প্রস্ফুরিত হইয়াছে, এবং  
কোন কোন বিষয় চিন্তা করিলে তোমার অগাধারণ শক্তির পরিচয় পাইতে পারি সেই  
সকল বিষয় আমার নিকট বিস্তারিতরূপে ব্যাখ্যা কর। কারণ সংক্ষিপ্তভাবে যাহা বলিয়াছি  
তাঁহাতে আমার তৃপ্তি লাভ হইতেছে না ॥ ১৪ ॥

14. The word "all" in this verse refers to what was said by the sages  
of old and by Srikrishna Himself regarding His manifestations in this  
world. The gods who possess superior intelligence and the demons, who  
on account of their sins, feel the repressive powers of the Lord, even  
those beings who constantly feel His powers do not fully comprehend  
God's manifestations.

স্বামী ॥ কিং তচ্ছি স্বয়ং ইতি । স্বয়ং এব ত্বং আত্মানং বেথং—আনাসি, ন অন্যঃ; ত্বং  
অপি আত্মানং—স্বেন এব বেথং ন সাধনাস্তুরেণ । অতাদিগেণ বহুণা সম্বোধয়তি হে  
পুরুষোত্তম, পুরুষোত্তমেষু তেহু গৰ্ভসম্বোধনানি হে ভূতভাবন—ভূতোৎপাদক, ভূতানাং  
ঈশঃ—নিয়ন্তঃ; দেবানাং—আদিত্যাদীনাং দেব—প্রকাশক, জগৎপতে—বিশ্বপালক ॥ ১৫ ॥

যত্বং দেবাদীনাংাদি রতঃ স্বয়মিতি ; সংকালে তুমি দেবগণের আদি তৎকালে স্বয়ং  
অস্ত্রের উপদেশ ব্যাখ্যারেক ই ।

পুরুষোত্তম=অনুপেক্ষ্য সর্বোৎকৃষ্ট পুরুষ অপকৃষ্টা এবং; স্বংহার নিকট অস্বাভ  
সকল পুরুষ নিকৃষ্ট অর্থাৎ যিনি সকল পুরুষ যথোপেক্ষ । পূরে যিনি শয়ন করেন তিনি  
পুরুষ অর্থাৎ জীবাত্মা, যিনি সমস্ত জীবাত্মা হইতে প্রেক্ষিত অর্থাৎ পরমাত্মা । ভূতভাবন—  
ভূতানি স্রষ্টানি ভাবয়ত্বোৎপাদকভীতি ; ভূতোৎপাদক । ভূতেশ=সকলভূত নিয়ন্তঃ ; সমস্ত



বক্তৃগুহ্মশেষেণ, দিব্যাহ্মাবিভূতয়ঃ ।

যাতিবিভূতিভিলোকানি, মাং স্ত্বং ব্যাপ্যতিষ্ঠসি ॥ ১৬ ॥

ত্বং যাতিঃ বিভূতিভিঃ ইমান্ লোকান্ ব্যাপ্য তিষ্ঠসি, (তাঃ) দিব্যাঃ  
আহ্মাবিভূতয়ঃ ( ত্বমেব ) হি অশেষেণ বক্তুং অর্হসি ॥ ১৬ ॥

তুমি যে সমস্ত বিভূতি দ্বারা এই লোক সমূহ ব্যাপিয়া রহিয়াছ  
সেই সকল দিব্য আহ্মাবিভূতি তুমিই বিশেষ করিয়া বর্ণন করিতে  
সক্ষম ॥ ১৬ ॥

16. All the emanations by which Thou stayest, pervading all these  
worlds, these extraordinary emanations thou alone art fit to describe  
fully.

ভূত জগতের নিয়ামক । দেবদেব=দেবানাং সর্বারাধ্যানামপ্যারাধ্য ; পূজনীয় দেবগণেরও  
আরাধ্য । জগৎপতি=বিশ্বপালক । ত্বমেব=অজোপদেশাদিসম্বন্ধেই; অজ্ঞের উপ-  
দেশ বা সাধন বাতীত অর্থাৎ নিজেই । আহ্মান=স্বেনৈব ; অজ্ঞের সাহায্য বাতীত  
আপনারা । আহ্মানং=নিরুপাধিকং সোপাধিকং চ নিরুপাধিকং প্রত্যাক্তেনাবিষয়তা  
সোপাধিকং চ নিরতিশয় জ্ঞানৈখ্যাদি শক্তিগতেন ; আপনার বিষয়কে অর্থাৎ নিত্য  
ও সত্ত্ব ব্রহ্মের জ্ঞানৈখ্যাদি শক্তি সকলকে । বেথং=(বিদ=সি) জানামি ; তুমিই  
অবগত আছ ;

অজ্ঞান বলিলেন ভগবানের সমগ্র বিভূতি ত্রিকালজ্ঞ অমর দেবতাগণও অবগত নহেন ।  
ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ আদিদেব তজ্জ্ঞাতা তাঁহার ঐখ্যাদি তিনি নিজেই বর্ণন করিতে সক্ষম ।  
অজ্ঞের পক্ষে শ্রবণ মনন নিদিধ্যাসন দ্বারা জ্ঞানলাভ করিতে হয় কারণ ;

“ব্রহ্মজ্ঞানোব্রূতঃ জ্ঞানং তেন মুহুন্তি জন্তবঃ”

সাধারণতঃ অজ্ঞানদ্বারা জ্ঞানব্রূত রহিয়াছে, শ্রবণাদি দ্বারা উক্ত মারাবরণ উদ্ভুক্ত  
করিতে হয় । কিন্তু ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ পূর্ণজ্ঞান । উপায়ান্তরাবলম্বন করিয়া তাঁহার জ্ঞান  
লাভ করিতে হয় না । অজ্ঞানের দ্বয় ভক্তিদ্বারা পরিপ্লুত হওয়াতে তিনি প্রেমভাবে  
মহারসে ভগবান্কে পুরুষোত্তমাদি সম্বোধন করিলেন ॥ ১৫ ॥

15. Knowledge in general cannot be acquired without study,  
memory and thought, because the soul when encased in body is full of  
ignorance and doubt and the above three processes are required to  
remove them. But in the case of Srikrishna no such processes are needed

কথং বিদ্যামহং যোগিং, ত্বাং সদা পরিচিন্তয়ন্ ।

কেষু কেষু চ ভাবেষু, চিন্ত্যোহসি ভগবন্ময়া ॥ ১৭ ॥

ভোঃ যোগিন্ ! অহং সদা পরিচিন্তয়ন্ ত্বাং কথং বিদ্যাং ? ভোঃ ভগবন্ ! কেষু কেষু ভাবেষু চ ময়া (ত্বং) চিন্ত্যঃ অসিঃ ? ॥ ১৭ ॥

হে যোগিন্ ! আমি সর্বদা চিন্তা করিয়া তোমাকে কিরূপে জানিতে পারিব । হে ভগবন্ ! আনাকর্তৃক তুমি কোন্ কোন্ বস্তুতে চিন্তনীয় হইবে ॥ ১৭ ॥

17. O Glorious Being ! how shall I know Thee by constant meditations ? O Blessed Lord ! in what objects wilt Thou be thought of by Me ?

as He is the knowledge in perfection. This is the meaning of the phrase "knowest Thyself by Thyself" ie the Lord does not require any external help to understand God's glories. Purushattama=One that lives in Puri ie body is Parusha ie embodied soul. Purushattama is universal soul.

বামী ॥ যস্মাৎ তব অভিব্যক্তিং ত্বং এব বেৎসি ন দেবাদয়ঃ তস্মাৎ বক্তুং ইতি । যাঃ আশ্রয়ঃ—তব, দিব্যাঃ—অদ্বিত্য, বিভূতয়ঃ তাঃ সৰ্ব্বাঃ বক্তুং ত্বং এব অহংসি—যোগ্যঃ অসি, যান্তিঃ ইতি নিভূতিনাং বিশেষণং স্পষ্টার্থং ॥ ১৬ ॥

যস্মাৎস্বাভিব্যক্তিং ত্বমেব বেৎসি ন দেবাদয়স্তস্মাদবজ্ঞমিতি ; বেহেতু ভোমায় অভিব্যক্তি কেবল তুমিই অবগত আছ দেবভাগ্যও জানেন না তজ্জন্তু তুমি তাহা আমাকে বল ।

ইমান্=সৰ্বান্ ; সমগ্র । দিব্যাঃ=অসাদারণাঃ । অশেষেণ=সম্যকপ্রকারেণ । বক্তুং অহংসি=কীৰ্ত্তিত্বং যোগোহসি ; কীৰ্ত্তন করিতে সমর্থ ।

ভগবানের সহী সমস্ত জগতে অজুগবিষ্ট রহিয়াছে তজ্জন্তু বেদের মহাবাক্য "সৰ্বং খলিদং ব্রহ্ম" এই অল্পস্বাত ভাব আমাদিগের ইঞ্জিরের অগোচর । কিন্তু যে বেদ স্থানে ভগবৎ শক্তির পূর্ণ বিকাশ হইয়াছে তাহাই কেবল আমাদিগের ইঞ্জিরের গোচর । যেমন একখণ্ড সোণে বিদ্যুৎপূর্ণ হইলে উহা আমাদিগের নয়নগোচর হয় না, কিন্তু সেখের কোন স্থানে সৌদামিনীর পূর্ণলম্বা বেশ অল্প বিদ্যুৎপূর্ণ বিকুরণ হইলে উহা নয়নায়ত

৩য় ভূজপ ভগবৎ শক্তির পূর্ণ সমাবেশ যে যে স্থানে হইয়াছে তাহাই অর্জুন জানিতে ইচ্ছা করিতেছেন ॥ ১৬ ॥

16. I have rendered the world দ্বিধাঃ by extraordinary as explained by Rāma'ñj. The spirit of the Lord pervades all the universe, but this spirit cannot be perceived by our senses. But in some places where this spirit assumes an extraordinary development, it comes within the range of our senses. Arjuna wants to know these extraordinary developments. The word বিভূতঃ is difficult to translate, it is thus rendered by—

Arnold—Perfections.

Telang—Emanations.

Bosant—Self-sovereignty.

To My mind Telang's rendering is the best which I have adopted.

যোগী ॥ কণনপ্রয়োজনং দর্শয়ন্ প্রার্থয়তে কণং ইতি দ্বাভ্যাং । হে যোগিন্ !  
কণং—কৈঃ বিভূতি ভেদৈঃ, সদাপরিচিস্তয়ন্ অহং ত্বাং বিদ্যাং—জানীদাম্, বিভূতি ভেদেন  
চিন্তাঃ অসি ত্বং কেযু কেযু পরার্থেষু ময়া চিন্তনীয়ঃ অসি ॥ ১৭ ॥

কিং প্রয়োজনং তৎ কণনস্ত তদাহ দ্বাভ্যাং ; বিভূতি জানিবার প্রয়োজন কি তাহা  
ছদ্ম শ্লোকদ্বারা জিজ্ঞাসা করিতেছেন ।

যোগিন্=নিরতিশয়ৈশ্বর্যাদিশালিন্ । কণং=কেন প্রকারেণ । অহং ময়া পরি-  
চিস্তয়ন্ কণং ত্বাং বিদ্যাং=সততমহুসঙ্গদানো বিভূতবুদ্ধির্ভা নিকৃপাদিকং ত্বাং কণং  
বিজ্ঞানীয়াম্ ; সতত অহুসঙ্গান দ্বারা বিশুদ্ধবুদ্ধিভাবাপন্ন হইয়া নিকৃপাদিক ভগবান্ বাহু-  
দেবকে কিরূপে অবগত হওয়া যায় । কেযু কেযুভাবেযু=চেতনা চেতনায়কেযু বস্তু  
বিভূতি ভেদেষু ; চেতন কি অচেতন বস্তুতে ।

ভগবানের বিভূতি জানিবার জন্য অর্জুন এত অধিক কৌতূহলী কি জন্য, তাহা এই  
শ্লোকে ও পর শ্লোকে জিজ্ঞাসিত হইল । সপ্তদশ শ্লোকে দ্বিবিধ প্রশ্ন হইল, ১ম সতত  
চিন্তা দ্বারা ভগবানকে কিরূপে লাভ করা যায় । ২য় কোন্ কোন্ বস্তুতে তিনি চিন্তনীয়  
হইবেন । অষ্টাদশ শ্লোকে তৃতীয় প্রশ্ন জিজ্ঞাসা করিলেন, সপ্তম ও নবম অধ্যায়ে যে সকল  
বিভূতি ও আশ্রয়ণের কথা বলিয়াছেন তাহা কি প্রকার ? ॥ ১৭ ॥

17. The word "Yogin" is an interrogatory form of Yogi which here means one possessed of unlimited excellence and powers. In this verse two separate questions have been put viz (i) In what way shall I meditate on Thee. (ii) in what form of existence is things animate or inanimate art Thou to be thought of by me.

বিস্তরেণান্নো যোগং, বিভূতিঞ্চ জনাৰ্দ্দন ।

ভূয়ঃ কথয় তৃপ্তিৰ্হি, শৃণুতোনাস্তি মেহমৃতং ॥ ১৮ ॥

ভোঃ জনাৰ্দ্দন ! আন্বনোযোগং বিভূতিঞ্চ বিস্তরেণ ভূয়ঃ ( স্বং )  
কথয় । হি অমৃতং শৃণুতঃ মে তৃপ্তিং নাস্তি ॥ ১৮ ॥

হে জনাৰ্দ্দন ! তদীয় আন্বযোগ ও বিভূতি সবিস্তারে পুনৰ্বার আমার  
নিকট কীর্তন কর । যেহেতু তোমার বচনামৃত শ্রবণ করিয়া আমার  
তৃপ্তি হইতেছে না ॥ ১৮ ॥

18. O Saviour ! describe again in detail Thy union with the universe  
and Thy emanations, for having drunk the nectar of Thy words I feel  
no satiety.

স্বামী ॥ তং এবং বহির্মুখে অপি চিন্তে তত্র তত্র বিভূতি ভেদেন ত্বজ্ঞিতা এব যথা-  
ভবেৎ তথা বিস্তরেণ কথয় ইতি আহ, বিস্তরেণ ইতি । আন্বনঃ—তব, যোগং—সৰ্ব্বজ্ঞত্ব  
সৰ্ব্বশক্তিমত্তাদি লক্ষণং যোগৈশ্বৰ্য্যং বিভূতিং চ বিস্তরেণ পুনঃ কথয়, যতঃ তব বাক্যং অমৃত-  
রূপং শৃণুতঃ মম তৃপ্তিঃ অগং বৃদ্ধিঃ ন অস্তু ॥ ১৮ ॥

প্রকৃত প্রশংসনং হরতি ; প্রশংসয় এই স্থানে শেষ করিলেন ।

জনাৰ্দ্দন = সৰ্বৈকজ্ঞনৈরভ্যুদয় নিঃশ্রেয়স প্রয়োজনং যাচ্য স ইতি ; যাঁহাকে সকলে  
মুক্তির জন্ত প্রার্থনা করে । আন্বযোগং = সৰ্ব্বজ্ঞত্ব সৰ্ব্বশক্তিমত্তাদিলক্ষণমৈশ্বৰ্য্যাতিশয়ঃ ;  
সৰ্ব্বজ্ঞ সৰ্ব্বশক্তিমান্ ইত্যাদি লক্ষণযুক্ত ঐশ্বৰ্য্যযোগ । বিভূতিং = ধ্যানাবলম্বনং ; তদীয়  
বিভূতি । বিস্তরেণ ভূয়ঃ কথয় = সংক্ষেপেণ সপ্তমে অষ্টমে নবমে চোক্তমপি পুনঃ কথয় ;  
সপ্তম অষ্টম ও নবম অধ্যায়ে সংক্ষিপ্তভাবে বর্ণিত হইয়াছিল তজ্জন্ত সবিস্তারে কীর্তন করুন ।  
হি = যস্মাৎ ; যেহেতু । অমৃতং = তন্মুখনিঃসৃতবাক্যামৃতং ; ভগবানের মুখ হইতে নির্গত  
বাক্যরূপ অমৃত । শৃণুতঃ = শ্রবণেন পিবতঃ, সতৃষ্ণং আকর্ষণতঃ ; একাগ্রচিন্তে শ্রবণ  
করিয়া । তৃপ্তিঃ নাস্তি = পরিতোষযশ্চানাস্তি ; পরিতোষ হইতেছে না ।

পাঠক আন্বযোগের গুটী তাৎপর্য বুঝিয়া লইলেন । ব্রহ্মতে জীবের একত্ব জ্ঞান হইলে  
আন্বযোগ হইল । ভগবান্ আশ্রয় কোণে লুপ্ত হইতে ব্রহ্মা পর্যন্ত আপনার বিভূতি বিস্তার  
করিয়া সেই অজ্ঞাননাশক আন্বযোগের সমাধান করিতেছেন । অজ্ঞান অথবা অবিদ্যা  
বিনষ্ট না হইলে মুক্তিলাভ হয় না । শিষ্য জিজ্ঞাসা করিলেন, “যদা অজ্ঞান নিবৃতিঃ”  
গুরু উত্তর করিলেন, “ব্রহ্মাত্মকত্বজ্ঞানে জ্ঞাতো সতি সৰ্ব্বাশ্বনাহবিদ্যা নিবৃতিঃ ।” বহির্জগতে  
মানবের অবিদ্যা নাশ ও ব্রহ্মজ্ঞানোদীপন জন্ত ভগবান্ বিভূতিযোগ আরম্ভ করিলেন ॥ ১৮ ॥

শ্রীভগবানুবাচ ।

হস্ত তে কথয়িষ্যামি, দিব্যাহুজা বিভূতয়ঃ ।

প্রধানতঃ কুরুশ্রেষ্ঠ, নাস্ত্যন্তো বিস্তরশ্চ মে ॥ ১৯ ॥

শ্রীভগবান্ উবাচ ।

হে কুরুশ্রেষ্ঠ ! হস্ত তে দিব্যাঃ আত্মবিভূতয়ঃ প্রাধান্যতঃ কথয়িষ্যামি,  
হি বিস্তরশ্চ মে অন্তঃ নাস্তি ॥ ১৯ ॥

শ্রীভগবান্ কহিলেন ।

হে কুরুশ্রেষ্ঠ ! আমার যে অসাধারণ বিভূতি সকল, তন্মধ্যে প্রধান  
প্রধানগুলি তোমাকে বলিতেছি, যেহেতু আমি বিস্তৃত, আমার অন্ত  
নাই ॥ ১৯ ॥

THE LORD SAID.

19. O Best of the Kurus ! I will describe to thee the chief of My  
glorious emanations, because they are all-pervading and hence endless.

18. Jana'rdana (জনার্দন) = according to Shankar and Madhusudan one  
who regulates salvation. I have therefore rendered it by saviour. Arjuna  
in this verse uses the word 'হুয়ঃ' again, because the Lord briefly referred to  
his powers and manifestations in Books VII, VIII and IX. আত্মযোগ  
literally is the union of the Brahman with the Jiba, but here it means the  
union of the Lord's spirit with the world. As soon as this union is  
perceived the darkness of delusion (Ma'ya) disappears. The Lord now  
begins to describe His *Bibhooties*. He would so arrange them as to  
cover the whole range of the universe from the blade of grass to the  
Brahma. Amrita is the nectar of immortality by drinking which  
Arjuna was to become immortal. In plain words it means the invaluable  
words of wisdom.

স্বামী ॥ এবং প্রার্থিতঃ সন শ্রীভগবান্ উবাচ, হস্ত ইতি । হস্ত ইতি অল্পকম্পা লবো-  
ধনে, দিব্যাঃ য়াঃ মবিভূতয়ঃ তাঃ প্রাধান্যেন তুভ্যং কথয়িষ্যামি যতঃ অবাস্তরশ্চ বিভূতি  
বিস্তরশ্চ মদীয়শ্চ অন্তঃ নাস্তি অতঃ প্রধানভূতাঃ কতিচিৎ বর্ণয়িষ্যামি ॥ ১৯ ॥

অহমাত্মা শুড়াকেশ, সৰ্বভূতাশয়স্থিতঃ ।

অহমাদিশ্চ মধ্যাঞ্চ, ভূতানামন্ত্ৰএব চ ॥ ২০ ॥

ভোঃ শুড়াকেশ ! অহং সৰ্বভূতাশয়স্থিতঃ আত্মা, অহং ভূতানাং  
আদিঃ চ মধ্যাঞ্চ অস্তঃ এব চ ॥ ২০ ॥

হে শুড়াকেশ ! আমি সৰ্বভূতের অন্তরস্থ আত্মা, আমি ভূতপ্রাণের  
আদি, মধ্য এবং অন্ত ॥ ২০ ॥

20. O Conqueror of sleep ! I am the soul seated in the heart of all  
creatures, I am the beginning, the middle and the end of all beings.

অন্তোন্তরং হন্তেত্যনুমত্যাং যন্তয়া প্রার্থিতং তং করিষ্যামি ; অৰ্জুনের প্রমোদিত হস্ত  
শব্দে অনুমতি প্রদান করিয়া তাঁহার প্রার্থিত কার্য করিতে সম্মত হইলেন ।

হস্ত=(অনুকম্পা প্রকাশক বাক্যারম্ভ) মাব্যাকুলোভূরিত্যৰ্জুনং সমাখ্যাত্ব তদেব কৰ্ণ-  
মারভতে ; হস্ত শব্দ দ্বারা ভগবান্ অৰ্জুনকে ব্যাকুল হইতে নিবারণ করিয়া আশ্বাস প্রদান  
করিলেন । দিব্যাঃ=দিবি ভবাঃ অথবা প্রসিদ্ধাঃ স্বর্গীয়াঃ ; প্রসিদ্ধ স্বর্গীয় । আশ্ববিভূতয়ঃ=  
মম অসাধারণ বিভূতয়ঃ ; আমার অসাধারণ বিভূতি সকল । নাস্তন্তো বিস্তরশ্চ=  
বর্ষশতেনাপি ন শক্যতে বক্তুম্ ; দীর্ঘকাল কীর্তন করিলেও শেষ হয় না । প্রাধান্যতঃ=  
প্রাধান্যে ; তাহাদিগের মধ্যে প্রধানগুলি ।

হস্ত শব্দ দ্বারা পরমকারুণিক ভগবান্ অৰ্জুনকে আশ্বাস প্রদান করিয়া বলিলেন ।  
“অৰ্জুন ! ব্যাকুলিত হইওনা তোমার প্রার্থনামুসারে আমার বিভূতি সকল কীর্তন করি-  
তেছি । আমার অসংখ্য বিভূতি, দীর্ঘকাল কীর্তন করিলেও শেষ হয় না ; অতএব প্রধান  
প্রধানগুলি আমি বর্ণন করিতেছি” যিনি তখন হইতে ব্রহ্মাকে ধারণ করিয়া রহিয়াছেন,  
যিনি পরমাণু হইতেও হৃদয়তর অথচ এই বিপুল সৃষ্টিতে পরিব্যাক্ত হইয়া রহিয়াছেন,  
ঐহিকসম্বন্ধে দেখিতেছি ও ঐহিক সত্ত্ব অনুকরণ উপলব্ধি করিতেছি অথচ যিনি সর্বত্রস্থির  
অগোচর তিনি তাঁহার সেই বিভূতি বর্ণন করিবেন ॥ ১১ ॥

19. Who can describe the powers and manifestations of God Al-  
mighty as they cover the universe from a blade of grass to the Brahma'.  
As His spirit is all-pervading and endless the Lord enumerates only a  
few of His emanations. আশ্ব-বিভূতয় means the visible manifestations of  
the Lord's spirit in this world. The word Hantva (হস্ত) means do not be  
anxious,

আদিঅনানসহং বিষ্ণু, জ্যোতিষাং রবিরংশুমান্ ।

মরীচির্মরুতামস্মি, নক্ষত্রাণামহং শশী ॥ ২১ ॥

অহং আদিত্যানাং বিষ্ণুঃ, জ্যোতিষাং অংশুমান্ রবিঃ, মরুতাং মরীচিঃ, অহং নক্ষত্রাণাং শশী অস্মি ॥ ২১ ॥

আমি আদিত্যগণ মধ্যে বিষ্ণু, জ্যোতির্গণ মধ্যে অংশুমানী সূর্য্য, আমি মরুৎগণ মধ্যে মরীচি এবং নক্ষত্রগণ মধ্যে আমি চন্দ্রমা ॥ ২১ ॥

21. Of the Adityas I am Vishnu, of the shining bodies the radiant sun, amongst the winds I am Marichi and I am the moon amongst the stars.

স্বামী ॥ তত্র প্রথমং ঐশ্বর্যং রূপং কথয়তি অহং ইতি । হে গুড়াকেশ ! সর্ব্বেষাং ভূতানাং আশ্রয়ে—অন্তর্য্যামি, সর্ব্বজ্ঞত্বাদিগুণৈঃ নিয়ন্তৃত্বেন অবস্থিতঃ পরমাত্মা অহং, আদিঃ—জ্ঞান, মধ্যঃ—স্থিতিঃ, অন্তঃ—সংহারঃ । সর্ব্বভূতানাং জ্ঞানাদি হেতুঃ চ অহং এব ইত্যর্থঃ ॥ ২০ ॥

তত্র প্রথমং তাবগুণ্যং চিন্তনীয়ং শৃণু ; বিভূতিগণ মধ্যে সর্ব্ব প্রথমে মুখ্য চিন্তনীয় বিষয় প্রবণ কর ।

গুড়াকেশ = গুড়াকা = নিদ্রা তস্য ঈশঃ ; জিত নিদ্রা । সর্ব্বভূতাস্থিতঃ = সর্ব্বেষাং ভূতানাং হৃদে দেশ অন্তর্ধামিকপেণাবস্থিতঃ ; সমগ্র স্বাবর জন্ম পদার্থের হৃদয়ে অন্তর্ধামিকপে অবস্থিত । আত্মা = প্রত্যগাত্মা ; জীবাত্মার সমষ্টিভূত পরমাত্মা । অহং ভূতানাং আদিঃ মধ্যঃ চ অন্ত এব চ = অহং সর্ব্বপ্রাণিনামুৎপত্তিস্থিতিপ্রলয়কারণং ; আমি প্রাণিগণের উৎপত্তি স্থিতি ও নাশকারক ।

বিভূতি বর্ণনারস্তে ভগবান্ বলিলেন যে আমি সমস্ত জীবাত্মার সমষ্টিভূত প্রত্যগাত্মা, আমার শক্তিবলে তাহাদিগের জন্ম স্থিতি ও লয় হইতেছে । এই সত্য জ্ঞান অবিদ্যা বিনাশের প্রধান কারণ, এই আত্মা অজ ও অমর এবং নিগুণ, প্রকৃতি সংযোগে গুণবস্ত হইতেছেন ॥ ২০ ॥

20. Arjuna is said to have mastered sleep, hence he is called Gurdakesha. Shankar says it may mean one who has thick hair on his head. At the outset it must be known that human soul is the same in essence as the Supreme soul, the latter being the sum total of the former. All beings have come from the Supreme soul, in it they live, and to it they

finally disappear. A drop of water mixed with clay, may be likened to the human soul'. When it succeeds by renunciation to leave the clay and to resume its primeval purity, it mixes itself up with the vast ocean of pure water which may be likened to the Supreme-soul or Srikrishna. This state is called Nirbana, the individuality of the soul is not lost as the drop is not lost in the ocean.

স্বামী ॥ ইদানীং বিভূতীঃ কথয়তি, আদিত্যানাং ইতি যাবৎসমাপ্তি। আদিত্যানাং চ—দ্বাদশাদিত্যানাং মধ্যে বিষ্ণুনাং অহং। জ্যোতিষাং—প্রকাশকানাং মধ্যে অংশুমান্ বিশ্বব্যাপী রশ্মিবৃত্তঃ রবিঃ সূর্য্যঃ অহং। মরুতাং—বায়ুনাং মধ্যে মরীচিনাং অহং অগ্নি, যদ্বা সপ্ত মরুৎগণাঃ দেববিশেষাঃ তেষাং মধ্যে। নক্ষত্রাণাং মধ্যে চন্দ্রঃ অহং। অত্র চ আদিত্যানাং অহং বিষ্ণুঃ ইত্যাদি প্রায়শঃ নির্দ্ধারণে যষ্ঠী, কচিং চ ভূতানাং অগ্নি চেতনা ইত্যাদি সপ্তমে যষ্ঠী তং চ তত্র এব দর্শয়িষ্যামঃ, বিষ্ণুঃ ইত্যাদি অবতারঃ অপি প্রত্যাব-তিশয় মাত্র বিবক্ষ্যা বিভূতিহে নিদিষ্টতে, অতঃ পরং চ অধ্যায়স্ত স্পষ্টার্থত্বে অপি কচিং কিঞ্চিং ব্যাখ্যাস্যামঃ ॥ ২১ ॥

ইদানীং বিভূতীঃ কথয়তি আদিত্যানামিতি; এইক্ষণ ভগবানের বিভূতির বিষয় কীর্তন করিতেছেন আদিত্যানাং ইত্যাদি শ্লোক দ্বারা।

আদিত্যানাং = ধাতামিত্রোহর্ষনারুভো, বরুণ সূর্য্য এব চ।

ভর্গো বিশ্বস্মান্ পৃষাচ, সবিতা দশমঃ স্মৃতঃ ॥

একাদশ স্তথা তৃষ্টী, বিষ্ণুর্দ্বাদশ উচ্যতে ॥

ইত্যুক্ত দ্বাদশাদিত্যানাং; কণ্ঠপের ঔরসে দিতির গর্ভে জাত ধাতা প্রভৃতি দ্বাদশাদিত্যের। জ্যোতিষাং = জগতি প্রকাশকানাং; জ্যোতি দ্বারা বাঁহারা জগৎকে প্রকাশ করেন। অংশুমান্ = রশ্মিমান্; মরীচিমাণী। মরুতাং = বায়ুনাং; সপ্তমরুৎগণ মধ্যে। নক্ষত্রাণাং = অগ্নিাদি সপ্তবিংশতি তারাগণানাং মধ্যে; অগ্নিনী প্রভৃতি সাতাইশ নক্ষত্রের মধ্যে।

সমস্ত আদিত্যগণ ভগবানের সত্ত্বা প্রকাশক, তন্মধ্যে যে আদিত্য হইতে ভগবানের জগৎপালন শক্তির পূর্ণ বিকাশ হইয়াছে সেই আদিত্য অর্থাৎ বিষ্ণু ভগবানের বিভূতি প্রকাশক বলিয়া তিনি বলিলেন আদিত্যগণ মধ্যে আমি বিষ্ণু। এইরূপে অধ্যায় সমাপ্তি পর্য্যন্ত ভগবান্ তাঁহার আত্ম-বিভূতির পরিচয় প্রদর্শন করিলেন ॥ ২১ ॥

21. The Adityas represent the nursing power of God. They are eleven in number; of these the power of supporting the universe is fully manifested in Vishnu, of all the bodies which give light, God's effulgence is fully developed in that great orb of light—the sun. There are seven



বেদানাং সামবেদোহস্মি, দেবানাংস্মি বাসবঃ ।

ইন্দ্রিয়ানাং মনশ্চাস্মি, ভূতানাংস্মি চেতনা ॥ ২২

( অহং ) বেদানাং সামবেদঃ অস্মি, দেবানাং বাসবঃ অস্মি, ইন্দ্রিয়ানাং মনঃ অস্মি, ভূতানাং চ চেতনা অস্মি ॥ ২২ ॥

আমি বেদ সকলের মধ্যে সামবেদ, দেবগণ মধ্যে ইন্দ্র, ইন্দ্রিয়গণ মধ্যে মন, এবং ভূতগণ মধ্যে চেতনা ॥ ২২ ॥

22. Of the Vedas I am the Shamveda, of the gods I am Ba'shaba, I am mind amongst the senses and I am consciousness amongst the living creatures.

Maruths ie gods of winds, of these "Marichi" is the most powerful as he causes storms, cyclones, and tornadoes, of all the asterisms, God's power is fully developed in the glorious moon.

স্বামী ॥ বেদানাং ইতি । বাসবঃ—ইন্দ্রঃ, ভূতানাং সম্বন্ধিণী চেতনা—জ্ঞান শক্তিঃ, অহং অস্মি ॥ ২২ ॥

বেদানাং সামবেদোহস্মি=চতুর্গাং বেদানাং মধ্যে গীতমাধুর্যোপাতিরমণীয়ঃ সামবেদো-হহস্মি; ঋক্ সাম যজুঃ ও অথর্ব চারি বেদের মধ্যে স্বর মাধুর্য্য জন্তু শ্রেষ্ঠ সামবেদই আমি । বাসবঃ=সর্বদেবাধিপতিঃ ইন্দ্রঃ; সকল দেবের অধিপতি ইন্দ্র । ইন্দ্রিয়ানাং=একাদশানাং চক্ষুরাদীনাং; চক্ষুঃ প্রভৃতি একাদশ ইন্দ্রিয়গণ মধ্যে । মনঃ=ইন্দ্রিয়ানাং যত্নবৃদ্ধিঃ সঙ্কল্প বিকল্পপাশ্রয়কং মনঃ; ইন্দ্রিয়গণ মধ্যে সর্বোৎকৃষ্ট মন শক্তি যদ্বারা মানবগণ অজ্ঞাত ইন্দ্রিয়গণকে নিজ নিজ কার্যে নিযুক্ত অথবা বিযুক্ত করিতেছেন । ভূতানাং=সর্বপ্রাণি সম্বন্ধিণাং; সমস্ত প্রাণিসম্বন্ধীয় ভূতজগতের মধ্যে । চেতনা=কার্য্যকারণ সংঘাতভিবিভক্তা বুদ্ধিবৃত্তিঃ; কার্য্যকারণ সাংঘাত প্রকাশক জ্ঞান শক্তি, অর্থাৎ যদ্বারা কার্য্য ও কারণের ক্রিয়া অববোধ করা যায় ।

প্রাচীন হিন্দু সময়ে যে সকল মন্ব যজ্ঞ কালে নানাবিধ মনোরম রাগরাগিনী দ্বারা গীত হইত তাহার সমষ্টিকে সামবেদ বলে । ঋক্বেদে ইন্দ্রকে সমস্ত দেবাধিপতি বলিয়া কীর্তিত হইয়াছে । ঋক্বেদের ২য় মণ্ডলের দ্বাদশ স্তবের প্রথম ঋক্ নিম্নে উদ্ধৃত করিয়াম ।

যো জাত এব প্রথমো মনস্বান, দেবোদেবান্ ক্রতুনা পর্যভূষৎ ।

যত ভ্রমাদ্রোদসী অভ্যসেতাং, নৃমণ্ডল মজ্জা স জনাস ইংদ্রঃ ॥

রুদ্রাণাং শঙ্করশ্চাস্মি, বিত্তেশো যক্ষরক্ষসাম্ ।

বসুনাং পাবকশ্চাস্মি, মেরুঃ শিখরিণামহম্ ॥ ২৩ ॥

অহং রুদ্রাণাং শঙ্কর অস্মি, চ যক্ষরক্ষসাং বিত্তেশঃ, বসুনাং পাবকঃ,  
চ শিখরিণাং মেরুঃ অস্মি ॥ ২৩ ॥

আগ্নি রুদ্রগণ মধ্যে শঙ্কর, যক্ষ ও রক্ষগণ মধ্যে কুবের, বসুগণ মধ্যে  
অগ্নি, এবং পর্বতগণ মধ্যে অমেরু ॥ ২৩ ॥

23. I am Shankara of the Roodras, the Lord of wealth amongst the  
Yakhas and Rakhas, amongst the Vashus I am fire and Meru am I  
amongst the mountains.

হে মনুষ্যগণ ! যিনি দ্যোতনান, যিনি জগৎগ্রহণ মাত্রই দেবগণের প্রধান ও মনুষ্যগণের  
অগ্রগণ্য হইয়া বীর কৰ্ম্ম দ্বারা সমস্ত দেবগণকে ভূষিত করিয়াছিলেন, যাহার শরীর-বলে স্বর্গ  
ও পৃথিবী ভীত হইয়াছিল, যিনি মহতী সেনার নামক তিনিই ইন্দ্র । সমস্ত ইন্দ্রিয়গণের  
নেতা মন এবং প্রাণিগণ মধ্যে চেতনা ও জ্ঞানশক্তি ভগবানের পূর্ণবিকৃতি প্রকাশক ॥ ২২ ॥

22. Shamveda is considered the best of all the four Vedas, as the  
hymns in it, which have been extracted from the Rigveda, were used to  
be sung with music on the occasion of Vedic rituals and sacrifices. Indra or Bashaba is the king of gods. The Rigveda abounds in his  
praises. In living beings the chief faculty is mind or intelligence or  
consciousness.

স্বামী । রুদ্রানাং ইতি । রক্ষসাং অপি ক্রুরত্বাদি সাম্যাৎ যকৈঃ সহ একীকৃত্য  
নির্দেশঃ, তেষাং মধ্যে বিত্তেশঃ—কুবেরঃ অস্মি, পাবকঃ—অগ্নিঃ, শিখরিণাং—শিখরবতাং  
উচ্ছিদানাং মধ্যে মেরুঃ ॥ ২৩ ॥

রুদ্রাণাং = একাদশানাং, যথা অজ, একপাদ, অহিব্রহ্ম, বিরূপাক্ষ, অমরেশ্বর, জয়ন্ত,  
বহুরূপ, ত্র্যম্বক, অপরাঞ্জিত, বৈবস্বত, এবং গাবিত্র, একাদশ রুদ্রগণের । বিত্তেশঃ =  
(বিত্ত × ইশঃ) ধনাদীশঃ ; কুবের । বসুনাং = বসুনাশষ্টানাং ; অষ্ট বসুগণ মধ্যে, গঙ্গা হইতে  
উৎপন্ন গগদেবতাাদি বিশেষ, যথা ধর, প্রব, সোম, বিষ্ণু, অনিল, প্রতাপ, এবং প্রভাষ ।  
পাবকঃ = (পু (পবিত্র করা) + পক) অগ্নিঃ ; জগৎকে পবিত্র করিতেছেন তজ্জন্ত তাঁহাকে  
পাবক বলে । শিখরিণাং = শিখরবতাং অতুচ্ছিদানাং ; উচ্চ পর্বত মধ্যে, পৃথিবীর  
মধ্যস্থিত পর্বত বিশেষ ।

পুরোধসাং মুখ্যং মাং, বিদ্ধি পার্থ বৃহস্পতিম্ ।

সেনানীনাং স্কন্দঃ, সরসামস্মি সাগরঃ ॥ ২৪ ॥

ভোঃ পার্থ! মাং পুরোধসাং মুখ্যং বৃহস্পতিং বিদ্ধি, চ অহং সেনা-  
নীনাং স্কন্দঃ, সরসাং সাগরঃ চ অস্মি ॥ ২৪ ॥

হে পার্থ! প্রধান পুরোহিতগণ মধ্যে আমাকে বৃহস্পতি বলিয়া  
জানিবে, সেনাপতিগণ মধ্যে আমি স্কন্দ, এবং জলাশয়গণ মধ্যে আমি  
সাগর ॥ ২৪ ॥

24. O Partha! of the chief priests of gods know Me to be Brihash-  
pathi, I am Skandha amongst the generals and ocean [amongst the reser-  
voirs of waters.

একাদশ রুদ্রमध्ये महादेव यिनि महा योगी ও অনন্তকাল নির্কৃপণ স্তম্ভ ভোগ করিতেছেন  
তিনিই ভগবানের পূর্ণপ্রকাশ। যক্ষ ও রক্ষোগণ মধ্যে ধনাধীশ কুবের, ও বসুগণ মধ্যে  
পরমপবিত্র অগ্নি ভগবানের বিভূতি প্রকাশক। অনন্ত রত্ন ও স্বর্গের আকর স্থান ও সিদ্ধ  
যোগীগণের আবাস ভূমি বলিয়া স্মেরু পর্বত তাঁহার বিভূতি ॥ ২৩ ॥

23. There are eleven Roodras of whom the most prominent is the  
Shankara or Mahadeva who represents the destructive power of God.  
Kuber is the Lord of wealth and he reigns over Jakhas and Rakhas.  
There are eight Bashus of whom the most prominent is Fire which re-  
presents the perfect development of the spirit of God. Meru is an ima-  
ginary towering peak in the northern pole. It is called Shumeru as it is  
considered to be the abode of gods and good spirits. In the southern  
pole the Meru is called Kumeru as it is considered to be the abode of  
demons and bad spirits. Of all the towering peaks the Shumeru is con-  
sidered to be the most sacred.

স্বামী ॥ পুরোধসাং ইতি। পুরোধসাং মধ্যে দেব পুরোহিতস্বাং মুখ্যং বৃহস্পতিং মাং  
বিদ্ধি। সেনানীনাং—সেনাপতীনাং মধ্যে দেবসেনাপতিঃ স্কন্দঃ অহং অস্মি, সরসাং—স্থির  
জলাশয়ানাং মধ্যে স্কন্দঃ অস্মি ॥ ২৪ ॥

মুখ্যং = প্রধানঃ। পুরোধসাং = পুরোহিতানাং; রাজপুরোহিতগণ মধ্যে। বিদ্ধি =  
জানীহি; জানিবে। সেনানীনাং (আৰ্ধ প্রয়োগ) = সেনাস্থাং, সেনাপতীনাং; সেনা-

মহর্ষীগাং ভৃগুরহং, গিরামন্যেকমক্ষরম্ ।

যজ্ঞানাং জপযজ্ঞোহস্মি, স্থাবরাণাং হিমালয়ঃ ॥ ২৫ ॥

অহং মহর্ষীগাং ভৃগুঃ, গিরাং একং অক্ষরং অস্মি, যজ্ঞানাং জপযজ্ঞঃ, স্থাবরাণাং হিমালয়ঃ অস্মি ॥ ২৫ ॥

মহর্ষিগণ মধ্যে আমি ভৃগু, বাক্য মধ্যে একাক্ষর ঔকার, যজ্ঞ মধ্যে জপযজ্ঞ এবং স্থাবরগণ মধ্যে আমি হিমালয় ॥ ২৫ ॥

25. Amongst the great sages I am Bhṛigu, of words I am the monosyllable, of worships I am the prayer by meditation and of immovables I am the Hymālaya.

পতিগণ মধ্যে । স্কন্দঃ=দেবসেনাপতিঃ কান্তিকেশঃ । সরস্যাং=দেবধাত জলাশয়ানাং । সাগরঃ=সগর পুত্রঃ ধাতো জলাশয়ঃ ।

দেব গুরু বৃহস্পতি একজন ধর্মশাস্ত্র প্রযোজক ছিলেন ; তাঁহার অন্তবিধানাম স্মৃতিচাৰ্য্য । মহাসমুদ্রে ভগবানের সত্তার পূর্ণবিকাশ হইয়াছে । নিম্নে অনন্ত অতলস্পর্শী মহাসাগর ও উল্লে অনন্ত মহাকাশ ব্যতীত পার্থিব কোন বস্তু দ্বারা ভগবানের অনন্তরূপের উপমা দেওয়া যাইতে পারে না ॥ ২৪ ॥

24. Brihaspathi is considered to be the high-priest of gods, and Shkanda or Kartikeya their commander-in-chief. The ocean on account of its depth and expanse is considered fit to represent the immensity of God.

স্বামী ॥ মহর্ষীগাং ইতি । গিরাং—বাচাং পদাঙ্কিকানাং মধ্যে একং অক্ষরং ঔকারাখ্যং পদং অস্মি ॥ ২৫ ॥

ভৃগুঃ=মরীচ্যাदीনাং সপ্তানাং মহর্ষীগাং মধ্যে ভৃগুঃ অতিতেজস্বিতাং ; অতি তেজস্বী ভৃগু । গিরাং=পদলক্ষণানাং বাচাং ; অর্থবাচক পদ মধ্যে । একমক্ষরং=পদং ঔকারঃ ; শব্দব্রহ্ম ঔকার । জপযজ্ঞঃ=হিংসাদিদোষশূন্যত্বেনাত্যন্তশোধকং ; হিংসাদিদোষপরিশূন্য জপরূপ যজ্ঞ । স্থাবরাণাং=স্থিতিমতাং ; পর্বতগণ মধ্যে ।

সুক্রাচার্য্য ভৃগুমুনি অত্যন্ত তেজস্বী ধর্মপ্রদায়ক মুনি ছিলেন, তিনি ভগবানের বক্ষঃস্থলে পদাধাত করেন, তাহাতে শ্রীকৃষ্ণের প্রশস্ত বক্ষে কৌন্তভমণির নিম্নভাগে ভৃগুপদচিহ্ন শোভা পাইত । মহর্ষিগণ মধ্যে সর্বপ্রধান ভৃগুমুনিতে ভগবানের বিভূতির পূর্ণবিকাশ হইয়াছিল । সমস্ত অর্থবাচক শব্দের মধ্যে তুরীয় ব্রহ্মবাচক ঔকার সর্বপ্রােষ্ঠ এবং তাহাতে ভগবানের

অশ্বথঃ সৰ্ববৃক্ষাণাং, দেবর্ষীগাঞ্চ নারদঃ ।

গন্ধৰ্ব্বাণাং চিত্ররথঃ, সিদ্ধানাং কপিলোমুনিঃ ॥ ২৬ ॥

( অহং ) সৰ্ববৃক্ষাণাং অশ্বথঃ, চ দেবর্ষীগাং নারদঃ, গন্ধৰ্ব্বাণাং চিত্ররথঃ, সিদ্ধানাং কপিলঃ মুনিঃ ( অস্মি ) ॥ ২৬ ॥

সকল বৃক্ষগণ মধ্যে আমি অশ্বথ, দেবর্ষিগণ মধ্যে নারদ, গন্ধৰ্ব্বগণ মধ্যে চিত্ররথ, এবং সিদ্ধগণ মধ্যে আমি কপিল মুনি ॥ ২৬ ॥

26. I am Ashvatha of all trees, of sages divine I am Na'rada, I am Chitharatha of Gandharbas and amongst perfected saints I am Muni Kapila.

বিভূতি সন্নিবিষ্ট রহিয়াছে। প্রায়শঃ সমস্ত জাগবজ্জাদিষ্টে হিংসাদি লক্ষণ প্রকাশিত হয়। কিন্তু ভগবানের নামকীর্তনরূপ জপযজ্ঞে কোন প্রকার দোষ নাই তজ্জন্ত ভগবানের বিভূতি প্রকাশক। ইত্যগ্রে বলিয়াছেন অত্যাচ্ছ শৃঙ্গ মধ্যে স্নমেকরূতে ভগবানের বিভূতি প্রকাশ পাইয়াছে। এইক্ষণ বলিলেন পৰ্ব্বতগণ মধ্যে বৃহত্তম হিমালয়ে ভগবানের সন্তান পূর্ণবিকাশ হইয়াছে। স্নমেক হিমালয়ের একটা অত্যাচ্ছ চূড়াবিশেষ, স্নমেকদ্বারা উচ্চতার বিভূতি ও হিমালয়দ্বারা বিস্তারের বিভূতি প্রদর্শিত হইল ॥ ২৫ ॥

25. Bhṛigu was the chief of the seven sages of old vide verse six. He struck his right foot on the breast of our Saviour and caused a foot print on His breast which remained visible all the days of his mortal existence in this world. This foot-print adorned His spacious chest below the diamond *Kaustaba* which sparkled like the moon on a sky of clouds. The monosyllable is the Om. *Jap* is silent prayer in which our Saviour's name Hari is mentally repeated while the devotee fixes his rapt attention to the Lord's lotus feet. In verse 23 Meru was considered to be the highest-peak. In this verse *Hyma'laya'* is considered to be the greatest range of mountains for its extensive proportions as it stretches from the Indus to the Bay of Bengal.

স্বামী ॥ অশ্বথঃ ইতি। দেবাঃ এব সন্তঃ যে ময় দর্শনেন ঋষিভ্যঃ প্রাপ্তাঃ তেবাং মধ্যে নারদঃ অস্মি, সিদ্ধানাং—উৎপত্তিতঃ এব অবিগত পরমার্থভূতানাং, মধ্যে কপিলাখ্যঃ মুনিঃ অস্মি ॥ ২৬ ॥

উচৈঃশ্রবসমশ্বানাং, বিদ্ধিমামমৃতোত্তবম্ ।

ঐরাবতং গজেন্দ্রাণাং, নরাণাঞ্চনরাধিপম্ ॥ ২৭ ॥

মাং অশ্বানাং অমৃতোত্তবং উচৈঃ শ্রবসং, গজেন্দ্রাণাং (অমৃতোত্তবং) ঐরাবতং, নরাণাং নরাধিপং চ বিদ্ধি ॥ ২৭ ॥

আমাকে অশ্বগণ মধ্যে এবং গজশ্রেষ্ঠগণ মধ্যে অমৃতোত্তব উচৈঃ-শ্রবা ও ঐরাবত এবং নরগণ মধ্যে নরাধিপ বলিয়া জানিবে ॥ ২৭ ॥

27. Of horses know Me as Uchaisrava and of lordly elephants Aira-batha born of nectar, and amongst men the monarch.

বৃক্ষাণাং=বনস্পত্তীনাং; পুষ্প ব্যতিরেকে ফলজনক বৃক্ষগণ মধ্যে। দেবর্ষীণাং=দেবা-এব সপ্তঋষিভূঃ প্রাপ্তাঃ মন্ত্রদর্শিত্বাদেতেদেবর্ষয়ঃ তেবাং; যাঁহারা দেবতা অথচ মন্ত্রশক্তি প্রদর্শনজন্য সপ্তঋষির মধ্যে দেবর্ষির মহিমা লাভ করিয়াছেন তাঁহাদিগের মধ্যে। সপ্ত প্রকার ঋষি যথা,—

সপ্ত ব্রহ্মর্ষি দেবর্ষি, মহর্ষি পরমর্ষয়ঃ ।

কাণ্ডর্ষি\*৮ শ্রুতর্ষি\*৮, রাজর্ষি\*৮ ক্রমাবরাঃ ॥

বশিষ্ঠ প্রভৃতি ব্রহ্মর্ষি, কণ্ঠ প্রভৃতি দেবর্ষি, বেদব্যাগাদি মহর্ষি, ভেদ প্রভৃতি পরমর্ষি, জৈমিনি প্রভৃতি কাণ্ডর্ষি, ভৃশ্ণুতাড়ি শ্রুতর্ষি, ঋতুপর্ণ প্রভৃতি রাজর্ষি। মনন্তরভেদে ইহা-দিগের পরিবর্তনও ঘটে। দেবর্ষিগণ মধ্যে পরমবৈষ্ণব নারদ প্রধান। এবং তাঁহাতেই ভগবানের বিমুশক্তির পূর্ণসমাবেশ হইয়াছে। নারদ=নারং মন্ত্রণাং দদাতি; যিনি উত্তম মন্ত্রণা দেন। গন্ধর্বাণাং=গানধর্ম্মাণাং দেবগায়কানাং; ব্রহ্মার কান্তি হইতে সমুদ্ভব-দেবযোনিবিশেষের। সিদ্ধানাং=জন্মনৈব ধর্ম্মজ্ঞান বৈরাগ্যৈব ধর্ম্ম্যাতিশয়প্রাপ্তানাং; অম্মাবধি ধর্ম্মজ্ঞান বৈরাগ্য ও অত্যন্ত ঐশ্বর্যাদি লব্ধ ব্যক্তিগণের মধ্যে। কপিপঃ মুনিঃ=সাংখ্যদর্শন-প্রণেতা প্রজাপতিঃ; কর্দ্দম মুনির ঔরসে দেবহুতির গর্ভে ইহার জন্ম হয়। ভাগবতের মতে ইনি বিষ্ণুর পঞ্চম অবতার। ভাগবত ৩য় স্কন্দ ২৪ অধ্যায় ৬ষ্ঠ শ্লোক।

“অনন্তর কাষ্ঠে ধ্বংস অগ্নি উৎপন্ন হয় ভগবান্ মধুহৃদন সেইরূপ কর্দ্দমের বীৰ্য্যাশ্রয় করিয়া দেবহুতির গর্ভে জন্ম লইলেন” ॥ ২৬ ॥

26. Ashvatha is the biggest and most shady of all trees in the world. Na'rada=(Na'r means good counsels and da' means giver) one who gives good counsels and sings the glories of our Saviour in his harp. Gan-

আয়ুধানামহং বজ্রং, ধেনুনামস্মি কামধুক্ ।

প্রজনশ্চাস্মি কন্দর্পঃ, সর্পাণামস্মি বাসুকিঃ ॥ ২৮ ॥

অহং আয়ুধানং বজ্রং, ধেনুনাং কামধুক্ অস্মি, প্রজনঃ কন্দর্পঃ চ  
অস্মি, সর্পাণাং বাসুকিঃ অস্মি ॥ ২৮ ॥

আমি অস্ত্রগণ মধ্যে বজ্র, গাভীগণ মধ্যে কামধেনু, আমি উৎপত্তির  
হেতু কন্দর্প, এবং সর্পগণ মধ্যে আমি বাসুকি ॥ ২৮ ॥

28. Of weapons I am the thunderbolt, of cows I am Kamadhenu, amongst the sources of procreation I am Kandrapa and of snakes I am Vasuki.

dhārva=A sect of inferior gods whose occupation is to sing songs in heaven. Chitharatha is their king. Kapila is the great saint the author of the Shankhya philosophy. He is the propounder of the Parusha-Prakrithi theory which forms the back-bone of Gītha.

স্বামী ॥ উট্টৈঃ শ্রবসং ইতি । অমৃতার্থং ক্ষীরোদাক্তিমথনাং উদ্ভূতং উট্টৈঃ শ্রবসং  
নাম অশ্বং মৎবিত্ত্বিতি বিদ্ধি । অমৃতোদ্ভবং ইতি এতৎ ঐরাবতে অপি সংবধ্যতে, নরা-  
ধিপং—রাজানং মাং বিদ্ধি ॥ ২৭ ॥

উট্টৈঃ শ্রবসং=( উট্টৈঃ×শ্রবস, উচ্চ কর্ণ যুক্ত ) সমুদ্রজাত স্বেতবর্ণ ইন্দ্রাশ্ব ।  
ঐরাবতং=(ইরাবতঃ অপত্যং, ইরাবত=সমুদ্র) ক্ষীরোদমহনোদ্ভব ইন্দ্রহস্তী । অমৃতোদ্ভবং=  
অমৃত নিষ্পন্ন মহনোদ্ভবং; অমৃত জন্তু মহন সমুৎপন্ন । নরাধিপং=মহুয্যানাং; নরগণ  
মধ্যে । নরাধিপং=রাজানং । বিদ্ধি=জানীহি; জানিবে ।

যৎকালে দেবগণ অমৃত লাভ জন্তু ক্ষীরোদসাগর মহন করেন. তৎকালে সর্বলক্ষণসম্পন্ন  
উট্টৈঃশ্রবা নামে স্বেতাশ্ব ও ঐরাবত নামক হস্তী উদ্ভিত হয় । উট্টৈঃশ্রবা ও ঐরাবতে ভগ-  
বানের বিত্ত্বির পূর্ণবিকাশ পাইয়াছিল । পাপের বিনাশ ও ধর্মের প্রচার রাজাগণ করিয়া  
ধাকেম তজ্জন্তু নৃপতিগণও ঈশ্বরের মহিমা প্রকাশক ॥ ২৭ ॥

27 Born of nectar=when the gods churned the ocean of milk for the  
nectar of immortality, there arose a noble horse and a lordly elephant  
called Uchaisrava and Airabatha respectively which fell to the share of  
Indra the King of gods. The horses and elephants being very intelligent  
and useful animals, they display the power and spirit of God. So does

অনন্তশ্চাম্মিনাগানাং, বরুণো যাদসামহম্ ।

পিতৃণামর্যামাচাম্মি, যমঃ সংযমতামহম্ ॥ ২৯ ॥

অহং নাগাণাং অনন্তঃ, যাদসাং চ বরুণঃ অস্মি, অহং পিতৃণাং  
অর্যামা, সংযমতাং যমঃ চ অস্মি ॥ ২৯ ॥

আমি নাগগণের মধ্যে অনন্ত, জলচরগণ মধ্যে আমি বরুণ, পিতৃগণ  
মধ্যে আমি অর্যামা, এবং নিয়মকারিগণের মধ্যে যম ॥ ২৯ ॥

29. Of the Nāgs I am Anantha, Baruna of the aquatic animals  
I am Arjama' of the departed souls of forefathers, and of the judges  
Jama am I.

the monarch whose chief duty as vicerent of God on earth is to sup-  
press vice and to encourage virtue.

স্বামী ॥ আয়ুধানাং ইতি । কামান্দোদ্ধি ইতি কামধুক্ । প্রজনঃ—প্রজোৎপত্তিহেতুঃ,  
কন্দর্পঃ=কামঃ অস্মি ন কেবলং সন্তোগমাত্র প্রধানঃ কামঃ যদ্বিত্ত্বিঃ অশান্তীয়হত্ ।  
সর্পাণাং—সবিষাণাং রাজা বাহুকিঃ অস্মি ॥ ২৮ ॥

আয়ুধানাং=অস্ত্রাণাং; অস্ত্র সকল মধ্যে । বজ্রং=দধীচেরস্থিসম্ভবমন্ত্রঃ; দধীচি  
মুনির অস্থিদ্বারা নির্মিত বজ্রাস্ত্র । বজ্র অষ্ট প্রকার, বিষ্ণুর চক্র, শিবের ত্রিশূল, বরুণের  
পাশ, ব্রহ্মার অক্ষ, যমের দণ্ড, ইন্দ্রের কুণিশ, কাক্তিকেশ্বরের শক্তি, কালীর ধ্বজা ।  
ধেন্বনাং=দ্রৌণীনাং; দুগ্ধবতী ধেনুগণ মধ্যে । কামধুক্, কামং দোদ্ধীতি কামধুক্-সমুদ্র  
মহনোদ্ধবা বিশিষ্টস্ত্র সুরভিনামা কামধেনু; সাগর মখন কালে উদ্ধবা সর্বকামপ্রদা বিশিষ্ট  
মুনির সুরভিনামা গাভী । প্রজনঃ=প্রজানাং জননহেতুঃ; প্রাণিদিগের উৎপত্তির কারণ ।  
কন্দর্পঃ=কামঃ; কামবৃত্তি । সর্পাণাং=সবিষাণাং; বিষযুক্ত সর্পগণ মধ্যে । বাহুকিঃ=  
সর্পরাজঃ; সাপের রাজা ।

কর্দম প্রজাগতির কথার গর্ভে ও অথর্ব মুনির ঔরসে দধীচির জন্ম হয় । ব্রজাসুর  
সংহার জন্ত দধীচির অস্থিদ্বারা বজ্র নির্মিত হয়, তজ্জন্ত আয়ুধগণ মধ্যে শ্রেষ্ঠ বলিয়া উহাতে  
ভগবানের বিভূতির বিকাশ হইয়াছিল । ধেনুগণ মধ্যে বিশিষ্টাশ্রমে পালিতা সুরভি, এবং  
পুত্রোৎপত্তি জন্ত কামবৃত্তি ভগবানের বিভূতিসম্পন্ন । “চ” কার ব্যবহার করিয়া বৃথা মৈথুন  
তাহার বিজুতিব্যঞ্জক নহে তাহাই প্রকাশ করিলেন । সবিষ সর্পগণ মধ্যে বাহুকিতে  
ভগবানের বিভূতি প্রকাশ পাইয়াছে । নির্বিষ সর্প অর্থাৎ নাগগণের কথা পর মোকে  
কীর্তন করিতেছেন ॥ ২৮ ॥



প্রহ্লাদশ্চান্মি দৈত্যানাং, কালঃ কলয়তামহম্ ।

মৃগাণাঞ্চ মৃগেশ্চোহহং, বৈনতেয়শ্চ পক্ষিণাম্ ॥ ৩০ ॥

অহং দৈত্যানাং প্রহ্লাদঃ, কলয়তাং কালঃ চ, অহং মৃগাণাং মৃগেশ্চ  
চ, পক্ষিণাং বৈনতেয়ঃ চ অস্মি ॥ ৩০ ॥

আমি দৈত্যগণ মধ্যে প্রহ্লাদ, সংখ্যাকারিগণের মধ্যে আমি কাল,  
পশুগণ মধ্যে সিংহ, এবং পক্ষিগণ মধ্যে গরুড় ॥ ৩০ ॥

30. I am Prallāda amongst the Daitya's, of the things that measure,  
I am Time, I am lion of the beasts and Garud of the birds.

28. The thunderbolt being the most destructive weapon, God's destructive energy is fully manifested in it. The cow *Kāmdhenu* sprang from the ocean when the gods churned it for the nectar of immortality. It is called *Shurabhi* and was nursed by saint Bashistha. It not only gave milk to the said saint, but granted all his desires. There was a war between Bishwa'mithra the king and Bashistha the saint for the possession of this invaluable cow. In this war the saint became victorious and Bishwa'mithra left his crown for the life of a hermit.

স্বামী ॥ অনন্তঃ ইতি । নাগানাং নির্ঝিষাণাং রাজা অনন্তঃ শেষঃ অস্মি, যাদমাং—  
জলচরাণাং মধ্যে রাণা বরুণ অস্মি পিতৃণাং রাজা অর্যমা অস্মি; সংযমতাং—নিয়মং  
কুরুতাং মধ্যে যমঃ অস্মি ॥ ২৯ ॥

নাগানাং=নির্ঝিষাণাং নাগবিশেষাণাং; বিয় শৃঙ্গ সর্প জাতির মধ্যে । অনন্তঃ=অনন্ত  
নামক সর্পরাজঃ; সর্পগণের রাজা অনন্ত । যাদমাং=জলচরাণাং; জলচরগণ মধ্যে ।  
বরুণঃ=জলাধিপঃ; জলের অধিপতি । অর্যমা=পিতৃরাজবিশেষঃ । সংযমতাং=ধর্ম্মাধর্ম্ম  
ফলদানেনাহুগ্রহং নিগ্রহং চ কুরুতাং; ধর্ম্মাধর্ম্ম বিচার করিয়া ষাঁহার। অহুগ্রহ বা নিগ্রহ  
করেন তাঁহাদিগের মধ্যে ।

পূর্বে ক্রোকে বলিয়াছেন যে সবিস সর্পগণ মধ্যে তিনি বাহুকি, এইজন্য বলিতেছেন যে  
নির্ঝিষ সর্পগণ মধ্যে তাহাদিগের রাজা অনন্ত তাঁহার বিতৃতি প্রকাশক । জলচরগণের  
অধিপতি বরুণ, পিতৃগণের অধিপতি অর্যমা এবং ধর্ম্মাধর্ম্ম ফলদানকারী যম ভগবানের  
বিতৃতি প্রকাশক ॥ ২৯ ॥

29. Anantha is the king of non-poisonous serpents on whose enormous coil reclines Vishnu. It possesses innumerable heads, hence it is

পবনঃ পবতামস্মি, রামঃ শস্ত্রভূতামহম্ ।

বামাণাং মকরশ্চাস্মি, শ্রোতসামস্মি জাহ্নবী ॥ ৩১ ॥

অহং পবতাং পবনঃ, শস্ত্রভূতাং রামঃ অস্মি, বামাণাং মকরঃ অস্মি, শ্রোতসাং চ জাহ্নবী অস্মি ॥ ৩১ ॥

বেগগামীর মধ্যে আমি বায়ু, শস্ত্রধারিগণ মধ্যে আমি রাম, মৎস্যগণ মধ্যে আমি মকর, এবং শ্রোতস্বতীগণ মধ্যে আমি জাহ্নবী ॥ ৩১ ॥

31. I am wind of the fast-goers, among those who wield weapons I am Rāma, of fishes Makar, and of running streams I am Jāhnavī or the Ganges.

called Anantha, literally endless. Ya'dasha' (বাদশা) are the inhabitants of the sea or sea monsters. Arjama' is the god who takes charge of the departed souls immediately after death. From his custody the souls pass over to Yama who rewards or punishes them according to acts, done on earth.

স্বামী॥ প্রহ্লাদঃ ইতি । কলয়তাং—বর্শাকুর্ততাং গণকতাং বা মধ্যে কালঃ অহং অস্মি, মৃগেন্দ্রঃ—সিংহঃ, পক্ষিণাং মধ্যে গরুড়ঃ অস্মি ॥ ৩০ ॥

দৈত্যানাং=দিতিবংশজানাং ; কণ্ঠপের ঔরসে ও দিতির গর্ভে সম্ভূত সন্তানগণ মধ্যে । প্রহ্লাদঃ=প্রকর্ষণহ্লাদয়ত্যানন্দয়তি পরমসাত্ত্বিকত্বেন সর্বান্নিতি ; পরমসাত্ত্বিকভাবাপন্ন বলিয়া সর্ববিষয়ে যিনি সকলকে আনন্দিত করেন । কলয়তাং=সংখ্যানং গণনাং কুর্ততাং ; সংখ্যা গণনাকারিগণ মধ্যে । মৃগাণাং=পশুনাং ; পশুগণ মধ্যে । মৃগেন্দ্র=সিংহঃ ; কেশরী । বৈনভেয়ঃ=বিনতাপুত্রো গরুড়ঃ ; বিনতানন্দন গরুড় ভগবানের বাহন ।

দৈত্যরাজ হিরণ্যকশিপুর নিদারুণ অত্যাচার সহ করিয়াও প্রহ্লাদ হরিনামের মহিমা কীর্তন করিয়াছিলেন । সেই ভক্ত শিরোমণি প্রহ্লাদে ভগবানের পূর্ণবিভূতি প্রকাশিত হইয়াছিল । মৃগ, বৎসর, মাস, পক্ষ, দিবা, প্রহর, পল, বিপনের দ্বারা কাল গণিত হইয়াছে, কিন্তু ইহারা ক্রমে ক্রমে ক্ষীণ হইতেছে, ইহাদিগের রাজা “কাল” অক্ষীণ অক্ষয়রূপে অনন্ত-কাল সমভাবে বিদ্যমান রহিয়াছে তজ্জন্ত অক্ষর পরব্রহ্মের বিভূতি প্রকাশক ॥ ৩০ ॥

30. Amidst much persecutions Prallāda valiantly stuck to the worship of the Vishnu. He was persecuted and tormented in various ways by his

সর্গাণ্যাদিরস্তত্, মধ্যাকৈবাহমর্জুন ।

অধ্যাত্মবিদ্যা বিদ্যাানাং, বাদঃ প্রবদতাংহম্ ॥ ৩২ ॥

ভোঃ অর্জুন ! অহং সর্গাণাং আদিঃ অন্তঃ চ মধ্যঃ এব, অহং বিদ্যাণাং অধ্যাত্মবিদ্যা, প্রবদতাং বাদঃ ( অস্তি ) ॥ ৩২ ॥

হে অর্জুন ! আমি এই সৃষ্টির আদি অন্ত ও মধ্য, বিদ্যা সমূহের মধ্যে আমি অধ্যাত্মবিদ্যা, এবং তাত্ত্বিকগণের কথা মধ্যে আমি বাদ ॥ ৩২ ॥

32. O Arjuna ! I am the beginning, the end and the middle of creation, of all sciences I am the science of soul and of controversies I am the dialogue.

father Hiranya'kashipu the king of the Daityas. Years, months, days, hours, minutes and seconds count time. These pass away but Time remains unchanged. Hence time is a manifestation of the indestructible Brahma. Garuda is the king of birds on which rides Vishnu.

আমি ॥ পবনঃ ইতি । পবতাং—পাবয়িতৃণাং বেগবতাং বা মধ্যে বায়ু অহং অস্তি, রামঃ—দাশরথিঃ, রামাণাং—মংস্তানাং মধ্যে মকরনামা মংস্ত জাতিবিশেষঃ অহং, শ্রোতসাং—প্রবাহোদকানাং মধ্যে ভাগীরথী ॥ ৩১ ॥

পবতাং=বেগবতাং পাবয়িতৃণাং বা; বেগবানের মধ্যে অথবা পাবনকারিগণ মধ্যে । শস্ত্রভূতাং=শস্ত্রধারিণাং; শস্ত্রধারিগণ মধ্যে । রামঃ=দাশরথিঃ; দাশরথপুত্র শ্রীরামচন্দ্র । রামাণাং=মংস্তানাং; মংস্তগণ মধ্যে । শ্রোতসাং=বেগেন চলজ্জলানাং নদীনাং; শ্রোত-প্রবাহিনী নদীগণ মধ্যে । জাহ্নবী=গঙ্গা ।

সমস্ত শুচিকর বস্তুর মধ্যে বায়ু সর্ব প্রধান, অথবা সমস্ত পার্থিব বেগগামী বস্তু মধ্যে বায়ু অত্যন্ত দ্রুতগামী । মন অপার্থিব বস্তু বলিয়া ভগবান্ তাহার উল্লেখ করিলেন না । দ্রুতপ্রিয় ধার্মিকপ্রবর, রাক্ষসকুল বিনাশক দাশরথি বিষ্ণুর অংশে জন্মগ্রহণ করিয়া ভগবানের বিভূতি প্রকাশক । সর্বলোক পাবনী সুরধনী গঙ্গার বাহন বলিয়া মকর ভগবানের বিভূতি এবং ভগবানের পাদদেশে হইতে নিঃসৃত ভাগীরথী ও তাহার বিভূতি ॥ ৩১ ॥

31. Shankar explains পবতাং as purifier. The Lord's excellence was possessed by Rama who killed Ravana, and whose life was depicted by Ba'miki in the Rama'yana. Makar is the whale. The Ganges or Janasavi

is the most sacred river in the world. In her meandering course from the celestial peak, she passed through the thigh (Jānu) of a great saint. Hence she is called Jannavi.

সামী ॥ সর্গাণাং ইতি । স্বজ্যন্ত ইতি সর্গাঃ—আকাশাদয়ঃ, তেষাং আদিঃ অন্তঃ চ মধ্যং চ এব অহং, অহং আদিঃ চ মধ্যং চ ইত্যত্র স্বষ্টাদি কর্তৃত্বং পারমৈশ্বর্যং উক্তং । তত্র তু স্বষ্টিস্থিতি প্রলয়ঃ ন বহুভূতিভূতং ধোয়াঃ ইতি উচ্যত ইতি বিশেষঃ । অধ্যাত্ম-বিদ্যা—আত্মবিদ্যা, প্রপদতাং—বাদিনাং সম্বন্ধিত্বঃ বাদজ্ঞান বিতণ্ডাখ্যাঃ তিস্রঃ কথাঃ প্রসিদ্ধাঃ তাসাং মধ্যে বাদঃ—অহং । যত্র দ্বাভ্যাং অপি প্রমাণতঃ তর্কতঃ চ স্বপক্ষঃ স্থাপ্যতে পরপক্ষঃ ছলজ্ঞানি নিগ্রহ স্থানৈঃ ছযাতে সং জ্ঞয়ঃ নাম । যত্র তু একঃ স্বপক্ষঃ স্থাপয়তি অত্রঃ তু ছল-জ্ঞানি নিগ্রহস্থানৈঃ তৎপক্ষঃ দুষয়তি ন তু স্বপক্ষঃ স্থাপয়তি সা বিতণ্ডানাম কথা । তত্র জ্ঞানবিতণ্ডে—বিজিগীষমাগমোঃ বাদিনোঃ শক্তি পরীক্ষা মাত্র ফলে, বাদঃ তু বীতরাগয়োঃ শিষ্যাচার্য্যয়োঃ অগ্রয়োঃ বা তত্ত্বনিকূপণফলঃ, অতঃ অসৌ প্রশংসাং ন বহুভূতিঃ ইত্যর্থঃ ॥ ৩২ ॥

সর্গাণাং=স্বজ্যন্ত ইতি সর্গাঃ তেষাং স্বষ্টীনাং ; প্রত্যক্ষ পরিদৃষ্ট স্বষ্ট বস্তুর মধ্যে । আদিঃ অন্তঃ মধ্যঃ=উৎপত্তি প্রলয়স্থিতিয়ঃ ; উৎপত্তি প্রলয় ও স্থিতি । বিদ্যানাং=দশানাং অপরাণাং একস্তাত্ত পরাণাঃ শ্রেয়ঃ সাধনভূতানাং ; দশবিধ অপরা ও একপ্রকার পরা, এই বিদ্যা সমূহ মধ্যে । বিদ্যা দ্বিবিধ পরা ও অপরা যথা,—

যে বিদ্যা বেদিতব্যে ইতিহস্ত যদ্রূপবিদ্যা বদন্তি পরা বৈরাগ্যা চ, তত্রাপরা ঋগ্বেদো যজুর্বেদঃ সামবেদোহথর্কবেদঃ শিক্ষা কল্পে ব্যাকরণং নিরুক্তং ছন্দোজ্যোতিষ-গিতি । অথপরা যয়া তদকরমধিগম্যতে । মুণ্ডকোপনিষদ ।

শৌনকেয় প্রাণে অঙ্গিণা মুনি বলিলেন ;— পরা ও অপরা নামে যে দ্বিবিধ বিদ্যা আছে তাহা জ্ঞাতব্য বলিয়া ব্রহ্মজ্ঞগণ বলেন । ইহাদের মধ্যে ঋগ্বেদ, যজুর্বেদ, সামবেদ, অথর্কবেদ, শিক্ষা, (উচ্চারণ শাস্ত্র) বয়, (বৈদিকক্রিয়াবোধক শাস্ত্র) ব্যাকরণ, নিরুক্ত, (বেদের ব্যাখ্যার নিয়ামক শাস্ত্র) ছন্দ ও জ্যোতিষ, ইহারা অপরা বিদ্যা ; যদ্বারা সেই অক্ষর প্রথমপুরুষকে জানা যায় তাহাই পরা বিদ্যা । পুরাণে এই অপরা বিদ্যাকে অষ্টাদশ ভাগে বিভক্ত করিয়াছেন যথা,—

অঙ্গীনি, বেদাচ্চত্বারো, মীমাংসা, ত্রায় বিস্তরঃ ।

ধর্মশাস্ত্রং পুরাণক, বিদ্যাছেতাস্চতুর্দশ ॥ ২৮ ॥

আয়ুর্বেদো ধর্মবেদো, গজর্কবেদেতি তে ত্রয়ঃ ।

অর্থশাস্ত্রং চতুর্থক, বিদ্যাছষ্টাদশৈব ভাঃ ॥ ২৯ ॥

বিশুপূরণ ॥

অধ্যাত্মবিদ্যা—পরম নিঃপ্রাণস সাধনভূতা পরা বিদ্যা ; যে বিদ্যা দ্বারা "উচ্চমসি" মহাবাক্যের তত্ত্ব অবগত হওয়া যায় । দ্বারা উপাধি বিশিষ্ট জৈবদেহই "তৎ" বলিয়া থাকে,

অবিদ্যা উপাধিহীন জীবকে “ত্বং” বলিয়া থাকে, এই মায়ী ও অবিদ্যা জীব ও জৈবরকে পৃথক রাখিয়াছে এবং উহারিগের অবসান হইলেই জীব ও ব্রহ্ম একত্ব লাভ করিতে পারে । যে বিদ্যা প্রভাবে এই মায়ী ও অবিদ্যার বিনাশ হয় তাহাকে আত্মবিদ্যা কিংবা অধ্যাত্ম-বিদ্যা বলে । প্রবদতাং = বাদজল্পবিতণ্ডানাং ; বাদজল্পবিতণ্ডা মধ্যে । জল্পঃ = যত্রদ্বাত্ম্যামপি প্রমাণতত্ত্বকতন্ত্ব স্বপক্ষঃ স্থাপ্যতে পরপক্ষচ্ছলজ্ঞাতিনিগ্রহস্থানৈহ ব্যতে ; জিগীষু দ্বারা কথা-প্রসঙ্গে জয়াভিগমে বাদী ও প্রতিবাদী যে নিজ নিজ পক্ষসমর্থন করে তাহা জল্পনামে পরিভাষিত । বিতণ্ডা = স্বপ্রতিপক্ষস্থাপনাহীনো বিতণ্ডতি ; বাদী ও প্রতিবাদীর মধ্যে কেহই স্বপক্ষ সমর্থন করে না, সকলেই পরপক্ষে দোষাবর্ণ করে এইরূপ বাক্‌প্রপঞ্চ বিতণ্ডা নামে অভিহিত । বাদঃ = বীতরাগয়োঃ শিষ্যাচাধ্যায়োরন্তরোর্কী তত্ত্বনিরূপণং ; তত্ত্ববুভুৎস্ব-দিগের কথাপ্রসঙ্গ, তত্ত্ব নির্ণয় জন্ত জিগীষা বৃত্তি শূন্য হইয়া গুরু শিষ্য মধ্যে যে কথোপকথন তাহাকে বাদ কহে, ইহাতে এক পক্ষ হইতে প্রশ্না প্রশাস ও অপর পক্ষ হইতে তাহা খণ্ডন হইয়া থাকে । এই শ্লোকে সর্গ শব্দে অচেতন ও চেতন উভয়বিধ পদার্থ বর্ণিত হইবেক । কারণ প্রাণীজগতের আদি অন্ত ও মধ্যে যে ভগবান্ তাহা অগ্রেই এই অধ্যায়ের বিংশ শ্লোকে বর্ণিত হইয়াছে । সকল বিদ্যার উদ্দেশ্য জ্ঞানোপার্জন । যে বিদ্যাবলে মূল অজ্ঞান বিনষ্ট হইয়া আত্মজ্ঞান লব্ধ হয় তাহাই বিদ্যা মধ্যে প্রধান । শ্রায়দর্শনের ভাষ্যকার বাৎস্তায়ন এই আত্মবিদ্যা অর্থাৎ শ্রায়বিদ্যা সম্বন্ধে বলিয়াছেন ।

প্রদীপঃ সর্ববিদ্যানামুপায় সর্বকর্মণাম্ ।

অপ্রঃ সর্বধর্মাণাং, বিদ্যোদ্দেশে প্রণীতিতা ॥

তর্ক, জল্প, বিতণ্ডা, বাদ কাহাকে বলে, তাহা শ্রায়দর্শনের প্রথম অধ্যায়ের দ্বিতীয় অঙ্কিকে বিস্তারিতরূপে বর্ণিত আছে । উক্ত লক্ষণাবলীর সহিত গোতম সূত্রের সামান্য তেজ আছে ॥ ৩২ ॥

32. In verse 20 the Lord referred to animated beings, in this verse both animate and inanimate beings are meant. The science of soul by which true wisdom is gained is the best of all sciences. There are 3 ways of discussing a subject (i) *Talpa* in which the controversialists animated by a desire of gaining victory, try to support their own theory right or wrong. (ii) *Bitkanda* in which one party wants to find fault of the other by a display of words and (iii) *Ba'd* in which the parties carry on the discussion in the form of a dialogue with a desire to find out the truth. This latter form is adopted in this Book and is the best way of discussing a subject.

অক্ষরাণামকারোহ্মি, দ্বন্দ্বঃ সমাসিকশ্চ চ ।

অহমেবাক্ষয়ঃ কালো, ধাতাহং বিশ্বতোমুখঃ ॥ ৩৩ ॥

( অহং ) অক্ষরাণাং অকারঃ, সামাসিকশ্চ চ দ্বন্দ্বঃ, অহং এব অক্ষয়ঃ  
কালঃ, বিশ্বতোমুখঃ ধাতা অহং অহ্মি ॥ ৩৩ ॥

আমি অক্ষরগণ মধ্যে অকার, সমাস সমূহের মধ্যে দ্বন্দ্ব, আমিই  
অক্ষয়কাল, কর্মফলদাতৃগণ মধ্যে আমি সর্ব কর্মফল বিধাতা ॥ ৩৩ ॥

33. Of the letters I am the letter *Akar*, of the compounds I am  
*Danda*, I am the inexhaustible Time and among the dispensers of fates  
I am the Destiny whose face turns on all sides.

দ্বন্দ্বী ॥ অক্ষরাণাং ইতি । অক্ষরাণাং—বর্ণাণাং, মধ্যে অকারঃ অহ্মি, তত্ত্ব সর্ব  
বাক্যরত্নেনশ্রেষ্ঠত্বাং, তথাচ শ্রুতিঃ, “অকারোহ্মি সর্কারাকৃ সা এষা স্পর্শঃ অহ্মাভিঃ ব্যজ্যানানি  
বহুবি নানারূপা ভবতি ইতি” স্মৃতে ইতি শেষ্ঠং, সামাসিকশ্চ—সমাসসমূহত্ব, মধ্যে দ্বন্দ্বঃ—  
রামকৃষ্ণে ইত্যাদি সমাসঃ অহ্মি, উভয় পদ প্রদানত্বেন শ্রেষ্ঠত্বাং । অক্ষয়ঃ=প্রবাহরূপ  
কালঃ অহং অহ্মি, কালঃ কলহতা অহং ইত্যত্র আয়ুর্গুণদায়কঃ সম্বৎসরশতাদ্যয়ুঃ স্বরূপঃ  
কালঃ উক্তঃ সঃ চ তস্মিন্ আয়ুসি ক্ষীণেনতি ক্ষীণতে অত্র তু প্রবাহায়কঃ অক্ষয়ঃ কালঃ  
উচ্যত ইতি বিশেষঃ । কর্মফল বিধাতৃগণ মধ্যে বিশ্বতোমুখঃ ধাতা—সর্বকর্মফল বিধাতা  
অহং উত্যর্থঃ ॥ ৩৩ ॥

• অক্ষরাণাং=সর্বকালং বর্ণাণাং ; সকল বর্ণের মধ্যে । অকারঃ অহ্মি=তত্ত্ব সর্ববাক্য-  
রত্নেন শ্রেষ্ঠত্বাং । অকার ভিন্ন কোনও অক্ষর উচ্চারিত হইতে পারে না তজ্জাত উহা সর্ব  
শ্রেষ্ঠ ও উহাতে আমার বিহুতি সন্নিবিষ্ট রহিয়াছে । সামাসিকশ্চ=সমাসসমূহত্ব ; সমাস  
সমূহের মধ্যে । দ্বন্দ্বঃ=উভয় পদার্থ প্রদানঃ সমাসঃ ; যে সমাসে উভয় পদার্থ প্রদান, যথা  
রামকৃষ্ণ অত্যন্ত সমাসে পূর্ব পদার্থ, পর পদার্থ অথবা অত্র পদার্থ প্রদান হইয়া থাকে কিন্তু  
দ্বন্দ্ব সমাসে উভয় পদার্থই মুখ্যরূপে প্রতিক্রিয়া হয় । অক্ষয়ঃ=অক্ষীণঃ প্রবাহরূপঃ ;  
অক্ষীণ নদী প্রবাহের ছায়া । কালঃ=প্রবাহায়কোহক্ষয়ঃ কালঃ ; প্রবাহরূপ অক্ষয়কাল ।  
বিশ্বতোমুখঃ ধাতা=কর্মফল বিধাতৃগণ মধ্যে বিশ্বতোমুখঃ—সর্বতোমুখঃ, ধাতা সর্বকর্মফল-  
দেবরোহহং ; যে সকল দেবতা কর্মফল প্রদান করিয়া থাকেন তন্মধ্যে সর্বকর্মফলদাতা  
জৈবরও ভগবানের বিহুতি ।

সৃষ্টিরআদিতে যখন অনন্ত বেগম্ অক্ষকারে সমাক্ষর ছিল এবং যখন প্রকৃতির উত্তে-  
জনায় সৃষ্টিকাণ্ড আরম্ভ হয় তৎকালে “অউম্” সংযোগে প্রণব ধ্বনিত হইয়াছিল । তজ্জাত

মৃত্যুঃ সর্বহরশ্চাই, মৃত্যবশ্চ ভবিষ্যতাম্ ।

কীর্তিঃ শ্রীর্নাক্ চ নারীগাং, স্মৃতিমেধা ধৃতিঃ ক্ষমা ॥ ৩৪ ॥

অহং সর্বহরঃ মৃত্যুঃ, চ ভবিষ্যতাং উদ্ভূতঃ, অহং নারীগাং বাক্,  
কীর্তিঃ, শ্রীঃ, স্মৃতিঃ, মেধা, ধৃতিঃ, ক্ষমা চ ( অস্মি ) ॥ ৩৪ ॥

আমি সর্বহর মৃত্যু, ভবিষ্যৎকালের উৎপত্তি, নারীগণ মধ্যে আমি  
বাক্, কীর্তি, শ্রী, স্মৃতি, মেধা, ধৃতি এবং ক্ষমা ॥ ৩৪ ॥

34. I am all-devouring death, the future resurrection I am. Of all  
feminines I am speech, fame, prosperity, memory, intelligence, cons-  
tancy and endurance.

প্রণবকে শব্দরক্ষ বলিয়া থাকে । এই প্রণবের আদি ও প্রধান অক্ষর “অ” এবং অকার  
ব্যতীত শব্দ উচ্চারিত হয় না বলিয়া “অকার” ভগবানের বিভূতি । শব্দ বিভাসের প্রধান  
উপায় সমাস, এই সমাসের মধ্যে দ্বন্দ্ব সমাস যদ্বারা উভয় পদের পৌরব সমভাবে সংরক্ষিত  
হয় তাহাই ভগবানের বিভূতি । যথা “রামকৃষ্ণ” ইহাতে রাম ও কৃষ্ণ উভয়েই পৌরব  
সমভাবে রক্ষিত হইল । বহুব্রীহি সমাসের দ্বয় দ্বন্দ্ব পক্ষপাতের দোষে দূষিত নয়, যথা  
শশিভূষণ, ইহাতে চন্দ্রনা ও আভরণ অর্থ অপ্রধানভাবে ও অল্প যৎ শব্দের অর্থ প্রধানভাবে  
পরিগৃহীত হইয়া মহাদেবকে বুঝাইল । বৎসরাদি কালার্শ প্রতিদিন প্রতিমহর্ন্তে ক্ষয়প্রাপ্ত  
হইতেছে, কিন্তু কাল স্বয়ং পরমেশ্বরের দ্বয় অক্ষর ও অনন্ত এবং তাগতই ভগবানের  
বিভূতি নিহিত আছে । যক্ষাদির কল ইন্দ্রাদি দেবগণ প্রদান করিতেছেন কিন্তু চতুর্কর্ণ-  
কল ঈশ্বর ব্যতীত কেহই দিতে পারেন না, তজ্জন্ত ঈশ্বরই ভগবানের বিভূতি ॥ ৩৩ ॥

33. It is said that in the beginning of creation when all was wrapped  
in gloom, the word “Om” the first energy of God towards creation tra-  
versed the eternal space. The word “Om” is composed of three letters  
A. U. M. of these A is the principal. The vowel A in Sanskrit is অ.  
Hence in this letter is displayed the glory of God. *Shama'sh* in Sanskrit  
grammar is a means by which words are compounded. There are six  
shama'shes of which *Danda-shama'sh* keeps the meaning of the composite  
words intact, unlike the *Bahubrihi* in which the meanings of the composite  
words totally disappear. While years, months &c gradually die away,  
time is undying. That great God who grants fruits for all work done,

represents the glory of the Lord. His face turns towards all sides for he sees all things.

স্বামী ॥ মৃত্যুঃ ইতি । সংহারকালঃ মধ্যে সৰ্ব্বহরঃ মৃত্যুঃ অহং, ভবিষ্যতাং—ভাবিকল্পনাং প্রাণিনাং উদ্ভবঃ অভ্যাসঃ অহং । নারীণাং মধ্যে কীর্ত্যদ্যাঃ সপ্ত দেবতারূপাঃ স্রিয়ঃ অহং, যাসাং আভাসমাত্র যোগেন প্রাণিনঃ স্নাঘাঃ ভবন্তি ইতি তাঃ কীর্ত্যদ্যাঃ স্রিয়ঃ মদ্বিভূতয়ঃ ॥ ৩৭ ॥

সৰ্ব্বহরঃ=মৃত্যুদ্বিবিধঃ ধনাদিহরঃ প্রাণহরঃ, তত্র যঃ প্রাণহরঃ সৰ্ব্বহরঃ স উচ্যতে ; প্রাণবিনাশক । ভবিষ্যতাং=ভাবিকল্পনাং, প্রাণিনাং বা ; ভাবিকল্পে অথবা ভবিষ্যং প্রাণিগণেন মধ্যে । উদ্ভবঃ=উৎকর্ষঃ, অভ্যাসঃ বা ; উৎকর্ষ বা উৎপত্তি । বাকু=সর-স্বতী, সৰ্ব্বস্বার্থক প্রকাশিকা সংসৃতাবাণী ; উৎকৃষ্টার্থ প্রকাশক মধুর বাণ্য । কীর্তিঃ=ধার্মিক নিমিত্তা প্রশস্তত্বেন নানাদিগ্দেশীয় লোকজ্ঞান বিষয়তা রূপা প্ৰতিঃ ; ধৰ্ম্মকৰ্ম্মাশু-ষ্ঠান জন্ত নানাদেশীয় লোকগণ কর্তৃক পরিকীৰ্ত্তিত সুখ্যাতি । স্রীঃ=ধৰ্ম্মার্থকামসম্পদ, শরীর শোভা বা ; ধৰ্ম্মার্থ কামজনিত সুখসম্পদ অথবা শরীর কান্তি । স্রুতিঃ=চিরামৃতার্থ স্মরণশক্তিঃ ; বিগত কালের অমৃতত্ব বিষয়ের স্মরণশক্তি । মেধা=অনেক গ্রন্থার্থধারণা-শক্তিঃ ; যে শক্তি প্রভাবে বহু শাস্ত্রের মৰ্ম্ম অন্তরে ধারণা করা যায় । ধৃতিঃ=ধৈর্য্যঃ, অবসাদেহপি শরীরেন্দ্রিয় সংযাতোত্তম শক্তিঃ ; গীড়াদিদ্বারা আক্রান্ত হইলে শরীর ও ইন্দ্রিয়গণের সমতা রক্ষা করিবার শক্তি । জগা=হর্ষবিবাদঘোরবিকৃতচিত্ততা ; হর্ষ বিষাদে চিত্তের অবিকৃত ভাব রক্ষা করিবার শক্তি ।

শকরাচার্য্য বলিয়াছেন ;—

মাকুরুধনজনযৌবনগর্ভং ।

হরতি নিমেঘাং কাগঃ সৰ্ব্বং ॥

যে মৃত্যু নিমেঘবাত্রে ধন জন যৌবন সমস্ত হরণ করে সেই কালরূপ ভীষণ মৃত্যু ভগ-বানের বিদূষিত । তিরোভবের জ্ঞান পুনঃ আবির্ভাবও ভগবদ্বিভূতি । নারীরূপা যে সকল স্তম্ভর মনো বৃত্তির দ্বারা ভগবান্ পতিশোভিত হইয়াছেন তন্মধ্যে যাহারা ভগবদ্বিভূতিসম্পন্ন তাহাদিগের নাম বাকুস্রীতি ইত্যাদি ॥ ৩৮ ॥

34. Lost Arjuna should think that death puts an end to all, the Lord adds immediately after "death" "I am the resurrection" Death is a mere transition from one state to another. Of all the softer emotions which adorn the mind the seven described in this verse are considered to the best. He metaphorically says to this effect—Of all the damsels who have wooed Me, these seven are the most beautiful. Bāk (বাকু) is literal-



বৃহৎসাম তথা সাম্নাং, গায়ত্রী ছন্দসামহম্ ।

মাসানাং মার্গশীর্ষোহহ, যতুনাং কুশ্মাকরঃ ॥ ৩৫ ॥

অহং সাম্নাং বৃহৎসাম, তথা ছন্দসাং গায়ত্রী, অহং মাসানাং  
মার্গশীর্ষঃ, যতুনাং কুশ্মাকরঃ ॥ ৩৫ ॥

আমি সামবেদের মধ্যে বৃহৎসাম, ছন্দ সমূহের মধ্যে আমি গায়ত্রী,  
মাস সকলের মধ্যে আমি মার্গশীর্ষ, যতুগণ মধ্যে আমি বসন্ত ॥ ৩৫ ॥

35. Of the Sha'm hymns I am Brihat-sha'm, amongst metres I am the Ga'ithri. Of the months I am the Murgashirsha and of seasons I am the Spring.

ly speech, but means the goddess of learning or knowledge. Medha' (মেধা) is the capacity by which the mind retains the knowledge acquired by study.

স্বামী ॥ বৃহৎ সাম ইতি । স্বাং—ইল হবামহ ইতি অস্তাং ঋচি গায়ত্রীং বৃহৎ-  
সাম অহং, তেন চ ইলঃ সর্বেশ্বরভূতেন স্তুয্যত ইতি শ্রেষ্ঠাং, ছন্দোবিশিষ্টানাং মন্ত্রাণাং মধ্যে  
গায়ত্রী মন্ত্রঃ অহং, বিজ্ঞাপাদকেভ্যে ন সোমাহরণেন চ শ্রেষ্ঠস্বাং । কুশ্মাকরঃ—  
বসন্তঃ ॥ ৩৫ ॥

বেদানাং সামবেদোহস্মীভূক্তং তত্রাণ্ডুরবিশেষমাহ বৃহদ্বিতি ; দ্বাবিংশ শ্লোকে বেদ-  
গণ মধ্যে সামবেদ ভগবানের বিহৃতি প্রকাশক উল্লিখিত হইয়াছে এই শ্লোকে তাহার  
বিশেষ তাৎপর্য প্রদর্শন করিবেছেন ।

সাম্নাং=ঋগ্গুরুত্বানাং গীতিবিশেষাণাং ; সে সকল ঋক্ গান করিতে হয় তাহাকেই  
সাম বলে । বৃহৎসাম=হামিদ্ধিঃস্বামঃ ইত্যস্তাযুচি গীতিবিশেষো বৃহৎসাম, তচ্চারিত্রাত্রে  
পুষ্ট স্তোত্রং সর্বেশ্বরভূতেন্দ্রজ্ঞত্বিকরূপমন্তঃ শ্রেষ্ঠস্বাং ; সামবেদের মধ্যে “হামিদ্ধিঃস্বামঃ”  
ইত্যাদি ইন্দ্রদেবের জ্ঞতি সকলকে বৃহৎসাম বলে । ছন্দসাং=নিয়তাকর পাদরূপ ছন্দো-  
বিশিষ্টানামৃচাং ; নির্দ্ধারিত অক্ষর ও পাদবিশিষ্ট ছন্দোৰূপ ঋক্ সর্গ । গায়ত্রী=  
গায়ন্ত্রঃ ত্রায়তে স্বামাং ; যে গানকারীকে ত্রায় কুরে, ছন্দের শাখাবিশেষ । মার্গশীর্ষঃ=  
মৃগশীর্ষেণ যুক্তা পৌর্ণমাস্যামিন্ অভিনবশালি যাক্ষকশাকাদিশালী গীততাপশ্রুত্বেন চ  
অধঃস্থতঃ ; নতন অশক্ত যাক্ষ ও শাকাদিবিশিষ্ট গীততাপ শ্রুত পরমমুখকর বৎসরের আদি-  
ভূত অগ্রধারণ মাস । কুশ্মাকরঃ=সর্বমুগন্ধিকুশ্মানামাকরোহ'তরঙ্গদীপ্যোবসন্তঃ ; সর্ব-  
প্রকার মুগন্ধি পুষ্পাত্তব অতি রমণীয় বসন্ত সময় ।

২২শ শ্লোকে বেদ সকলের মধ্যে সামবেদ শ্রেষ্ঠ উক্ত হইয়াছে । এইরূপ ভাষ্যে বিশেষ করিয়া বনিগেন উক্ত সামবেদের মধ্যে বৃহৎসাম ভগবদ্বিত্তিযুক্ত । সামবেদের মধ্যে যে সকল ঋকে ইন্দ্রদেবের স্তোত্র আছে তাহাকে বৃহৎসাম বলে । তদ্বাচ্যে এতটী শ্লোকাংশ নিয়ে দিলাম ।

“ত্বাগ্নিচ্ছি ত্বামহো ।”

হে ইন্দ্র ! আমবা স্তবকারী, অন্নলাভার্থে তোমাকে আহ্বান করিতেছি । মানবগণ শত্রু জয়ার্থেও তোমাকে আহ্বান করে, কেননা তুমি সাধুগণের রক্ষাকারী । এই বৃহৎসাম ভগবদ্বিত্তি । সামবেদের ১৩টী শাখা তন্মধ্যে ১১টী ঋগ্বেদের হুর্ভাগ্যবশতঃ কালের গর্ভে বিলুপ্ত হইয়াছে । অবশিষ্ট ২টী মধ্যে কোথ্যশাখা বাক প্রচলিত, ইহারই ভাষ্যপণ্ডিতকুল-চূড়ামণি সায়নাচার্য্য করিয়াছেন, অতীত শতাব্দীতে প্রচলিত । পৌরুষী ২টী শাখা “গান” ও “আচ্চিক” আচ্চিক ত্রিবিধ শাখায় বিভক্ত যথা, ছন্দঃ, আরণ্যক ও উত্তরা, এই ছন্দ হইতে গায়ত্রীর উদ্ভব । ঋগ্বেদের প্রথম সূত্র গায়ত্রী, ইহা মধ্যাক্ষিপুং ইত্যাদি ছন্দে নিবদ্ধ । সর্ব প্রথমটী নিয়ে দিলাম ।

অগ্নির্মীলে পুরোহিতং যজ্ঞস্ত দেব বৃহজ্জং ।

হোতারং রত্নধাতমং ॥

অগ্নি যজ্ঞের পুরোহিত এবং দীপ্তিমান্ ; অগ্নিদেবগণের আহ্বানকারী ঋত্বিক এবং প্রভূতবলধারী আমি অগ্নির স্তুতি করি । গায়মান গায়ত্রী দ্বারা ব্রাহ্মণ বিজ্ঞ লাভ করে, সর্ব পাপ হইতে নিমুক্ত হয়, এবং জীবাত্মা ও পরমাত্মার একত্ব বিধান করে তজ্জন্ত এই গায়ত্রী ভগবদ্বিত্তি ॥ ৩৫ ॥

35. Brihath-sha'm=That part of the Sha'm veda which contains hymns regarding Indra. Gaithri=The first verses in the Rig-veda, sung as hymns addressed to Fire. In these hymns, the number of letters and the Metre are all regulated. Margashirsha=It is also called Agra'hayan. Of twelve months Agra'hayan is considered the best as it brings in the new harvest of paddy and there is not much heat or cold. Of the six seasons, the spring when flowers blossom is considered the best. The following are the six seasons ;—

Joistha and Ashv'ar form Grishma = Hot season.

Sau'van and Bha'dra form Barsha = Rainy season,

Ashvin and Kartic form Sbarat = Autumn.

Angra'u and Poush form Hemantha = Dewy season.

দ্যুতং ছলয়তাং অস্মি, তেজস্বিনাং তেজঃ অস্মি, অহং জয় অস্মি,

ব্যবসায়ঃ অস্মি, সত্ত্বগতাং সত্ত্বং ( অস্মি ) ॥ ৩৬ ॥

অহং ছলয়তাং দ্যুতং, তেজস্বিনাং তেজঃ অস্মি, অহং জয় অস্মি,  
ব্যবসায়ঃ অস্মি, সত্ত্বগতাং সত্ত্বং ( অস্মি ) ॥ ৩৬ ॥

ছলনাকারিগণের মধ্যে আমি দূতক্রীড়া, এবং তেজস্বিগণের তেজ,  
আমি জয়, আমি ব্যবসায়, এবং সত্ত্বানুদিগের সত্ত্ব আমি ॥ ৩৬ ॥

36. I am gambling of the cheats, the glory of the glorious, I am  
victory, I am exertion and virtue of the virtuous.

Ma'gh and Falgun form Shishir = Cold season.

Chayt and Bysack form Bashanta = Spring season.

স্বামী ॥ দ্যুতং ইতি । ছলয়তাং—অন্যান্য বঞ্চনপরাধাং, সৰ্ব্বদা দ্যুতং অস্মি,  
তেজস্বিনাং—প্রভাবতাং, তেজঃ—প্রভাৱঃ অস্মি, জেতৃণাং জয়ঃ অস্মি, ব্যবসায়িনাং—  
উদ্যমবতাং, ব্যবসায়ঃ—উদ্যমঃ অস্মি, সত্ত্বগতাং—সাত্ত্বিকানাং সত্ত্বং অহং ॥ ৩৬ ॥

ছলয়তাং=পরবঞ্চনস্ত কর্তৃণাং; অন্যকে বঞ্চনা করিবার উপায় মধ্যে । দ্যুতং=সর্বস্বা-  
পহারকারণং দেবনাদি লক্ষণং অক্ষং; অপরের সর্বস্বাপহরণের কারণ জিগীষাপূর্ণ  
অজ্ঞক্রীড়া । তেজস্বিনাং=অত্যাগ্র প্রভাবানাং; তীব্র প্রভাবশালী ব্যক্তিগণের মধ্যে ।  
তেজঃ=প্রভাৱঃ; প্রভাব । জয়ঃ অস্মি=জেতৃণাং পরাজিতাপেক্ষায়োঃ কর্ত্বলক্ষণোজয়োহস্মি;  
বিজয়ী পুরুষগণের জয়ও আমি । ব্যবসায়ঃ অস্মি=উদ্যমবতাং উদ্যমোহস্মি; উদ্যোগী পুরুষ-  
গণের আমিই উদ্যোগ । সত্ত্বগতাং=সাত্ত্বিকানাং; সত্ত্বগুণবিশিষ্ট ব্যক্তিগণের । সত্ত্বং=  
ধর্মজ্ঞানবৈরাগ্যৈর্যথালক্ষণং সত্ত্বকর্ম্যং । ধর্মজ্ঞান বৈরাগ্য লক্ষণযুক্ত সাত্ত্বিক কর্ম্য ।

পূর্বলোকে ভগবান্ বলিলেন যে মাসের মধ্যে শ্রেষ্ঠ মাসে ও ঋতুগণ মধ্যে শ্রেষ্ঠ ঋতুতে  
ঊর্ধ্বাণ বিভূতি প্রকাশিত হইয়াছে । এই প্রকার বর্ণনা দ্বারা ভগবানের বিভূতি কেবল  
ধার্মিকগণের অভিলষিত বস্তু হইয়া থাকে, অর্জুনের উদ্দেশ্যশক্তি অপনোদনের জন্য  
ভগবান্ এই লোকের অন্তরীণা করিয়া বলিলেন যে, আমার প্রকৃতি যৎকালে ত্রিগুণাশ্রিত,  
তৎকালে তামসিক, রাজসিক, ও সাত্ত্বিক পুরুষগণের অভিলষিত বস্তুতে আমার বিভূতি  
প্রকাশিত হইয়াছে । তামসিক প্রকৃতির লোকেরা জিগীষাবৃত্তি পরিত্যজ হইয়া অন্যের  
সর্বস্বাপহরণধানসে যে অজ্ঞক্রীড়া করিয়া থাকে, কিংবা রাজসিক ব্যক্তিগণের তেজ, জয়াশা  
ও উদ্যম ও সাত্ত্বিকগণের ধর্মজ্ঞান বৈরাগ্য লক্ষণযুক্ত সাত্ত্বিক কর্ম্য সমস্তই ভগবাবিভূতি  
প্রকাশক ॥ ৩৬ ॥

বৃক্ষীনাং বাহুদেবোহস্মি, পাণ্ডবানাং ধনঞ্জয়ঃ ।

মুণীনামপ্যহং ব্যাসঃ, কবীনামুশনা কবিঃ ॥ ৩৭ ॥

অহং বৃক্ষীনাং বাহুদেবঃ, পাণ্ডবানাং ধনঞ্জয়ঃ, অহং মুণীনাং অপি  
ব্যাসঃ, কবীনাং উশনা কবিঃ অস্মি ॥ ৩৭ ॥

বৃক্ষীগণ মধ্যে আমি বাহুদেব, পাণ্ডবগণ মধ্যে অৰ্জুন, মুনিগণ মধ্যে  
আমি ব্যাস, এবং কবিগণ মধ্যে উশনা কবি ॥ ৩৭ ॥

37. Amongst the Vrishnies I am Bashudoba, of the Paṇḍavas I am  
Dhananjaya, I am Vyāsa of the sages and Ushana of the wise men.

36. The manner in which the Lord is describing His manifestations, may lead His disciple to think that they are confined to objects which are desired by the virtuous. To remove such a mistaken idea the Lord introduces this verse. As His nature is triune, His manifestations extend to objects which possess the three qualities viz gross, active, and spiritual. The gambling by the dice, by which monarchs have lost their empires and their beloved queens, is a manifestation of the Lord's gross Nature. The warrior's glory in defeating his foes and his strenuous exertions for extending his dominions are manifestations of the Lord's active Nature while the deeds of the virtuous manifest His spiritual quality.

স্বামী ॥ বৃক্ষীনাং ইতি । বাহুদেবঃ যঃ অহং ত্বাং উপদিশামি, ধনঞ্জয়ঃ ত্বং এব  
মহিভূতিঃ, মুণীনাং—বেদার্থ মননশীলানাং বেদব্যাসঃ অস্মি, কবীনাং—শাস্ত্রদর্শিনাং উশনা  
নামা কবিঃ—শুক্রেঃ ॥ ৩৭ ॥

সাক্ষাদীশ্বরস্তাপি বিভূতি মধ্যে পাঠস্তেনরূপেণ চিন্তনার্থ ইতি প্রাগেবোক্তং ; সাক্ষাৎ  
পরমেশ্বরকে বিভূতিগণ মধ্যে পরিগণনা করিয়া জানাইয়াছেন যে সেই ঈশ্বররূপেই তাঁহার  
চিন্তা করিতে হইবে ।

বৃক্ষীনাং=বাদবানাং ; বহুবংশ মধ্যে । বাহুদেবঃ=বহুদেব পুত্রভেদে প্রসিদ্ধবহুদেবো-  
মহং ; বহুদেবপুত্র আমি কৃষ্ণ তোমার উপদেষ্টা । মুণীনাং=বেদার্থ মননশীলানাং সর্ব  
পদার্থ জ্ঞানীনাং ; বেদার্থ জ্ঞানী মুনিগণ মধ্যে । কবীনাং=শাস্ত্রদর্শিনাং স্বদ্বার্থ বিবে-  
কীনাং মধ্যে ; স্বদ্বার্থ বিবেচকগণের মধ্যে । উশনা=দৈত্যশত্রুঃ ; দৈত্যগণের শত্রু  
শুক্রেচার্য ।

দণ্ডোদময়তামস্মি, নীতিরস্মি জিগীষতাং ।

মৌনৈকৈবাস্মি শুহানাং, জ্ঞানং জ্ঞানবতামহম্ ॥ ৩৮ ॥

অহং দময়তাং দণ্ডঃ অস্মি, জিগীষতাং নীতিঃ অস্মি, শুহানাং মৌনং  
এব অস্মি চ জ্ঞানবতাং জ্ঞানং অস্মি ॥ ৩৮ ॥

আমি দমনকারিগণের দণ্ড, জয়েচ্ছুকগণের নীতি, গোপনীয় বিষয়ের  
মধ্যে মৌন, এবং জ্ঞানিগণের মধ্যে আমি জ্ঞান ॥ ৩৮ ॥

38. Of chastisers I am the rod, I am righteous policy amongst the  
conquerers, I am silence amongst the secrets, and wisdom of the wise.

“তং” শব্দের প্রতিপাদ্য মায়া উপাধিবিশিষ্ট ঈশ্বর “ত্বং” পদবাচ্য অবিদ্যা উপাধিবিশিষ্ট  
জীবাত্মাকে তদীয় প্রপঞ্চে তাঁহার বিভূতির বর্ণন করিতেছেন। তজ্জন্ত বলিলেন যে আমার  
পূর্ববিভূতি যাদবগণ মধ্যে আমাতে ও পাণ্ডবগণ মধ্যে তোমাতে প্রকাশিত হইয়াছে।  
হে অর্জুন! আমি কর্তা, তুমি নিমিত্ত, আমার কার্য্য পাপিগণের বিনাশ ও ধর্ম্মরাজ্য ভারতে  
পুনঃ সংস্থাপন। ধার্ম্মিকগণের উদ্ধার জন্ত আমি ব্যাসরূপে বেদ সঙ্কলন করিয়াছি এবং  
অহুর গর্ভকে বিনষ্ট করিবার জন্ত আমি শুক্রাচার্য্যরূপে মন্ত্রণা দিয়াছি। “কবিনামুশনা  
কবিঃ” এই স্থানে মুদ্রিত অনেক পুস্তকে “উশনাঃ কবিঃ” এইরূপ দেখা যায়; ইহা সমস্ত  
ব্যাকরণ বিরুদ্ধ ও প্রাচীন হস্তলিখিত পুস্তকাবলীর অনাগ্রিত বলিয়া বিসর্গ উপেক্ষিত  
হইল ॥ ৩৭ ॥

37. The Lord says in effect “of the Jādavas My glory is fully manifes-  
ted in Krishna, and of the Paṇḍavas in Arjuna.” Dhananjaya literally means  
one who has conquered wealth. This may refer either to Arjuna’s con-  
quest over Kuber the Lord of wealth or metaphorically to his conquest  
over the lust of self. Maui is one who thinks in silence or who is fully  
versed in Vedas.

স্বামী। দণ্ডঃ ইতি। দময়তাং—দমনকর্তৃণাং, সঞ্চকী দণ্ডঃ অস্মি, যেন অসংযতাঃ  
অপি সংযতাঃ ভবন্তি সঃ দণ্ডঃ মবিভূতিঃ, জেতুং ইচ্ছতাং সঞ্চকিনী সামাহ্যপায়রূপানীতিঃ  
অস্মি, শুহানাং—গোপ্যানাং, গোপনহেতুঃ মৌনবচনং অস্মি, নহি ত্বকীং স্থিতস্ত অভিপ্রায়ঃ  
জ্ঞায়তে, জ্ঞানবতাং—তত্ত্বজ্ঞানিনাং, যং জ্ঞানং তং অহং অস্মি ॥ ৩৮ ॥

দময়তাং=মদাকান্ উৎপথান্ পথিব্রতয়তাং; মদাক পথিব্রষ্ট হ্রস্বভগণের নিয়ন্তৃগণের  
মধ্যে। দণ্ডঃ=নিগ্রহ জন্ত শাসন। জিগীষতাং=জেতুমিচ্ছতাং; জয়েচ্ছুগণ মধ্যে

যচ্চাপি সৰ্বভূতানাং, বীজং তদহমর্জ্জুন ।

নতদস্তু বিনা যৎশ্রা, ন্যাভূতং চরাচরম্ ॥ ৩৯ ॥

ভোঃ অর্জ্জুন ! যৎ সৰ্বভূতানাং অপি বীজং তৎ অহং, ন্যা বিনা চ  
যৎ চরাচরং ভূতং শ্রাং তৎ ন অস্তু ॥ ৩৯ ॥

হে অর্জ্জুন ! যাহা এই সৰ্বভূতের উৎপত্তির কারণ তাহা আমি ।  
এবং আমি ব্যতীত চরাচর মধ্যে কোন বস্তু উৎপন্ন হইতে পারে এমন  
কিছুই নাই ॥ ৩৯ ॥

39. O Arjuna ! whatsoever is the seed of all things that I am, and  
there is nought moving or unmoving which can spring without Me.

নীতিঃ=আয়োজ্যোপায়শ্চ ; জ্যোপায়ের আশ্রয় রীতি । গুহ্যানাং=গোপ্যানাং ; রহস্য বিষয়  
সকলে । মৌনঃ=মন্যাক্ সন্ন্যাস প্রবণ মননপূর্বকমায়নো নিদিধ্যাসলক্ষণং তুষীং ;  
সন্ন্যাস ধর্মাবলম্বন পূর্বক প্রবণ মনন দ্বারা পরব্রহ্মে আত্মসংযোগরূপ তুষীভাব । জ্ঞান-  
বতাং=তত্ত্বজ্ঞানিনাং ; তত্ত্বজ্ঞানীর মধ্যে । জ্ঞানং=মমজ্ঞানং ; ভগবান্ বাসুদেবরূপ  
পরব্রহ্মের জ্ঞান ।

দীপক্ষগানীদিগকে সম্পক্ষে আনিবার জন্য উপদেষ্টা ও শাসনকর্তার দণ্ডবিধান ভগব-  
দ্বিভূতি । আয়োপায়দ্বারা জয়লাভ করাও ভগবানের বিভূতি । অনেক রহস্য আছে যাহা  
প্রকাশ করিলে নিজের কি অস্ত্রের অপকার হইতে পারে অথচ কাহারও কোন প্রকার উপ-  
কার হয় না তদ্বিষয়ে মৌনাবলম্বন করাই শ্রেয়ঃ । সন্ন্যাসধর্মে দীক্ষিত আত্মযোগী পরব্রহ্মে  
নিদিধ্যাসন পূর্বক যে মৌনব্রতাবলম্বন করেন তাহা ভগবদ্বিভূতি । তত্ত্বজ্ঞানীগণের ব্রহ্ম-  
জ্ঞানও তদ্রূপ ॥ ৩৮ ॥

38. Danda is literally a rod, but it stands for all sorts of punishments ;  
in plain language it means that power by which justice is administered.  
It is a manifestation of God's glory. That true statesmanship which is  
based on righteous principles and which should guide men seeking after  
conquests is also a similar manifestation. That power by which states-  
men preserve state secrets, or the silent devotion of the Yogi is also God's  
power.

স্বামী ॥ যৎ চ অপি ইতি । যদ্যপি সৰ্বভূতানাং বীজং—প্রবোহকারণং তৎ অহং ।  
তত্র হেতুঃ ন্যা বিনা যৎশ্রাং—ভবেৎ তৎ চরং অচরং বা ভূতং ন অস্তু এব ইতি ॥ ৩৯ ॥

নাস্তোহস্তি নমদিব্যানাং, বিভূতীনাং পরস্তপ ।

এষতুদ্দেশতঃ প্রোক্তো, বিভূতের্বিস্তরোময়ঃ ॥ ৪০ ॥

ভোঃ পরস্তপ ! নমদিব্যানাং বিভূতীনাং অন্তঃ ন অস্তি, এষতু  
বিভূতেঃ বিস্তরঃ উদ্দেশতঃ ময়াঃ প্রোক্তঃ ॥ ৪০ ॥

হে পরস্তপ ! আমার দিব্যবিভূতি সকলের অন্ত নাই, এই অনন্ত  
বিভূতির অংশ মাত্র তোমাকে আমি বলিলাম ॥ ৪০ ॥

40. O Slayer of foes ! there is no end of My glorious emanations.  
Of these innumerable manifestations, a part only has been described  
by Me.

বীজং = প্ররোহকারণং ; উৎপত্তি কারণ । মাং = মায়োপাধিকং চৈতন্ত্বং ; মায়  
উপাধি বিশিষ্ট চৈতন্ত্ব ।

বিভূতি উপসংহার করিয়া বলিতেছেন অর্জুন ! আমার বিভূতির বিবরণ আর কি বলিব,  
যেমন একটি অশ্বখ বৃক্ষের ফল মূল শাখা পল্লবাদি সমস্তই এক বীজ হইতে সমুৎপন্ন হইয়াছে  
তদ্রূপ এই চরাচর ব্রহ্মাণ্ড মায়ী উপাধি বিশিষ্ট এক আত্মা হইতেই উৎপন্ন হইয়াছে । অর্থাৎ  
নির্মল আত্মা জিয়া শূন্য, তাহা হইতে কিছুই উৎপন্ন হইতে পারে না, কিন্তু পুরুষের  
সন্নিধানরূপ সাহায্যে বা নিমিত্তভাবে অবলম্বনে মূল কারণ ত্রায়্যক প্রকৃতি ক্রম-বিকাশ দ্বারা  
বিধাকারে পরিণত হইয়াছে । শ্রুতি বলিয়াছেন ;—

যথাশ্বখ কণিকায়ামন্তর্ভূতো মহাক্রমঃ ।

নিষ্পল্লো দৃশ্যতে রাজন্ মমাপি সম্ভবন্তথা ॥

শব্দস্পর্শবিহীনং তৎ রূপাদিভি রসং যুতং ।

ত্রিগুণং তজ্জগদোনিরগাদি প্রভবাপ্যয়ম্ ॥

অতএব এই ত্রিগুণাত্মিক অথচ ত্রিগুণের অতীত আত্মা হইতে সমস্ত বিভূতি উৎপন্ন  
হইয়াছে আমার বিভূতির অন্ত নাই, অতি সংক্ষেপে কিঞ্চিৎ বলিলাম ॥ ৩৯ ॥

39. Concluding a description of His manifestations the Lord says in  
effect :—

O Arjuna ! My manifestations are endless, As the seed of an  
Ashvatta tree contains the germs of the mighty tree with all its over-

spreading branches, flowers and fruits so My Prakrithi ( not I ) under My influence becomes the seed of all moving and unmoving things you see. As a pure colourless crystal in the hands of a clever magician assumes various colours, so under the influence of My Prakrithi, I though pure as a crystal, am assuming shapes and colours which can hardly be described fully.

স্বামী ॥ প্রকরণার্থং উপসংহরতি ন অন্তঃ অস্তি ইতি । অনন্তত্বাৎ বিভূতীনাং তাঃ সাংকল্যেন বজ্জুং ন শক্যন্তে, এষঃ তু বিভূতি বিস্তরঃ উদ্দেশতঃ—সংক্ষেপতঃ প্রোক্তঃ ॥ ৪০ ॥

দিব্যানাং বিভূতীনাং পরিমিতিত্ব শঙ্কাং বারয়তি নৈত্যাদিনা ; ঈশ্বরের বিভূতির পরিমাণ কার্য্য অসম্ভব ইহা জ্ঞাপন জন্ত বনিলেন যে পরস্তপ ইত্যাদি ।

পরস্তপ=(পরান্ ভাপয়তীতি) পরেবাং—শত্রুণাং কাম ক্রোধ লোভাদীনাং তাপজনক ; কামক্রোধাদি শত্রুগণ বিজেতা । মম=ঈশ্বরত্ব, সৰ্ব্বাশ্বিনঃ ; ঈশ্বরের, পরমাশ্বার । দিব্যানাং=(দিবি—স্বর্গেভবাঃ দিব্যাঃ তাসাং) স্বর্গীয়, অহুত্তম । অন্ত ন অস্তি=ইয়ত্তা ন বিদ্যতে ; অর্থাৎ ইয়ত্তা নাই অনন্ত তজ্জন্ত সম্যক্প্রকারে বর্ণন অসম্ভব । উদ্দেশতঃ=একদেশেন ; একদেশমাত্র, অর্থাৎ সংক্ষিপ্তভাবে ।

ঈশ্বর অনন্ত তাঁহার বিভূতিও অনন্ত, তজ্জন্ত কীর্তন করিয়া শেষ করা যায় না । ভগবান্ তাঁহার অনন্ত বিভূতির একদেশমাত্র অর্জুনকে বনিলেন । ভগবান্ সৰ্ব্বজ্ঞ ও অনন্ত শক্তিমান্ মহাপুরুষ, তিনি কি তাঁহার আপন ঐশ্বর্য্য বর্ণন করিতে সক্ষম হইলেন না, অর্জুনের ঈদৃশ আশঙ্কা নিবারণ জন্ত বনিলেন, অর্জুন ! আমার বিভূতি অনন্ত, তুমি অনন্ত-বৎ শরীর ধারণ করিয়া কি প্রকারে অনন্তের সীমা করিতে পারিবে । যৎকালে মুক্তিলাভ করিয়া অনন্তে অর্থাৎ আমার সহিত মিশ্রিত হইবে তৎকালে আমার বিভূতি সম্যক্প্রকারে দর্শন করিতে পারিবে ॥ ৪০ ॥

40. The word *Parantapa* has been metaphorically used for one who has been able to control his passions, anger, desire, &c which are the great enemies of the human soul. God being infinite, His manifestations must necessarily be so. Possessing finite powers it is impossible for Arjuna to comprehend the infinite. The Lord says in effect :— In thy present finite abode, O Arjuna ! it is impossible for thee to comprehend My infinite powers. But when thy soul will find repose in Me you will be able to comprehend them fully.



যদবদ্বিভূতিমং সত্ত্বং, শ্রীমদুজ্জিতমেব বা ।

তত্ত্বদেবাবগচ্ছত্বং, মমতেজোহংশ সত্ত্ববম্ ॥ ৪১ ॥

যৎ যৎ সত্ত্বং বিভূতিমং, শ্রীমং, উজ্জিতং এব বা, তৎ তৎ এব মম  
তেজঃ অংশ সত্ত্ববং ত্বং অবগচ্ছ ॥ ৪১ ॥

যে যে বস্তু সকল ঐশ্বর্যযুক্ত,, লক্ষ্মীযুক্ত বা বলশালী সেই সেই  
বস্তু আমার শক্তির অংশ হইতে উৎপন্ন হইয়াছে জানিবে ॥ ৪১ ॥

41. Whatsoever thing there is of power, beauty or strength, understand thou, that to be derived from a portion of My energy.

স্বামী ॥ পুনঃ চ সাকাজ্জং প্রতি কথঞ্চিং সাকল্যেন কথয়তি, যৎ যৎ ইতি । বিভূতি  
মং—ঐশ্বর্যযুক্তং, শ্রীমং—সম্পত্তিযুক্তং, উজ্জিতং—কেন অপি প্রভাব বলাদিনা স্তম্ভেন  
অতিশয়িতং, যৎ যৎ সত্ত্বং—বস্তুমাত্রং, তৎ তৎ এব মম তেজসঃ—প্রভাবন্তু, অংশেন সম্ভূতং  
জানীহি ॥ ৪১ ॥

অমুক্তা অপি ভগবতো বিভূতীঃ সংগ্রহীভূমিদমুচ্যতে যদবদ্বিভূতিঃ ; ভগবানের অমুক্ত  
বিভূতিগণের প্রকৃত তথ্য সংক্ষিপ্তরূপে ব্যাখ্যা করিবার জন্ত বর্ণিলেন যে যে বস্তু সকল  
ইত্যাদি ।

সত্ত্বং=বস্তুজাতং ; বস্তুমাত্রং । বিভূতিমং = ঐশ্বর্যযুক্তং । শ্রীমং=( শ্রীঃ=লক্ষ্মীঃ,  
সম্পদ, শোভা, কাস্তিবার্ ) তরায়ুক্তং ; লক্ষ্মীযুক্ত অথবা মৌল্যযুক্ত । উজ্জিতং=উৎসাহো-  
পেতং, বলাদ্যতিশয়েনযুক্তং ; উৎসাহপূর্ণ অথবা বলিষ্ঠ । মম=ঐশ্বর্যন্তু । তেজঃ=(তেজসঃ  
শক্তিঃ) শক্তির । অংশঃ = একদেশঃ ; একদেশমাত্র । সত্ত্ববং=সম্ভূতং । অবগচ্ছ=  
জানীহি ; জানিবে ।

অতি সংক্ষিপ্তভাবে ভগবানের অনন্ত বিভূতির সারাংশ অর্জুনকে বুঝাইবার জন্ত ভগ-  
বান্ এই শ্লোকের অবতারণা করিলেন । অগতে যে বস্তুতে ঐশ্বর্য, শ্রী, অথবা বলাধিক্য  
লক্ষিত হইবে তাহাতেই ভগবানের বিভূতি নিহিত রহিয়াছে । কারণ ভগবদ্বিভূতি ব্যতীত  
কোন পদার্থই প্রেষ্ঠত্ব লাভ করিতে পারে না ॥ ৪১ ॥

41. The Blessed Lord winds up this discourse about His manifesta-  
tions by putting in a few words the purport of this Book. He says in,  
effect :—

Beauty, glory, or power wherever seen in objects animate or inani-  
mate represents God's energy. The reader should mark the strength of

অথবা বহ্ননৈতেন, কিং জ্ঞাতেন তবাজ্জুন ।

বিষ্ণুভ্যাঃ ইদং কৃৎস্নং, একাংশেন স্থিতো জগৎ ॥ ৪২ ॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্রাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং

ভীষ্মপর্বণি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতাসূপনিষৎসু ব্রহ্মবিদ্যায়াং

যোগশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণার্জুনসংবাদে বিভূতিযোগো-

নাম দশমোহধ্যায়ঃ ॥ ১০ ॥

ভোঃ অজ্জুন! অথবা এতেন বহ্না জ্ঞাতেন তব কিং । অহং  
একাংশেন ইদং কৃৎস্নং জগৎ বিষ্ণুভ্যঃ স্থিতঃ ( অগ্নি ) ॥ ৪২ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতায়ৈ দশমোহধ্যায়ঃ ॥ ১০ ॥

হে অজ্জুন! এই সকল অতি নিস্তীর্ণরূপে আর জানিবার তোমার  
প্রয়োজন কি, আমি একাংশে এই সমগ্র জগৎ ধারণ করিয়া অবস্থান  
করিতেছি ॥ ৪২ ॥

বেদব্যাস প্রণীত শতসহস্র শ্লোকপূর্ণ ধর্মশাস্ত্রে শ্রীমহাভারত গ্রন্থে ভীষ্মপর্বাধ্যায়ে

বেদের শাখাস্বরূপ শ্রীমদ্ভগবদ্গীতায় শ্রীকৃষ্ণার্জুনসংবাদে যোগশাস্ত্রে

ব্রহ্মবিদ্যায় বিভূতিযোগনামক দশম অধ্যায় সমাপ্ত ॥ ১০ ॥

42. But O Dhananjaya! what availeth thee by a detailed knowledge  
of these things. I am supporting all this universe in one part of  
Myself.

HERE ENDETH BOOK X OF THE BHAGABATH GITHA STYLED THE  
RELIGION BY HEAVENLY PERFECTIONS.

the word, “ভেজঃ অংশ” a portion of His energy. The idea is fully explained  
in the following verse.

অগ্নী ॥ অথবা কিং এতেন পরিচ্ছিন্না বিভূতিদর্শনেন, সর্বত্র সমদৃষ্টিঃ এব কুরু ইতি  
আহ, অথবা ইতি । বহ্না—পৃথক্ জ্ঞাতেন, কিং তব কার্যং, যন্মাং ইদং সর্বং জগৎ একাংশেন—  
একদেশমাত্রেন, বিষ্ণুভ্যঃ—ধ্বজা ব্যাপ্য ইতি বা অহং এব অবস্থিতঃ, ন মং ব্যতিরিক্তং  
কিঞ্চিং অস্তি, “পাদোহস্ত বিদ্যা ভূতানি” ইতি ক্রতেঃ ।

ইন্দ্রিয় দ্বারতঃক্ষেতে, বহির্ধাবতি সত্যপি ।

ঈশ দৃষ্টিবিধানায়, বিভূতীদর্শমেহব্রবীৎ ॥ ৪২ ॥

ইতি শ্রীধরস্বামিকৃত টীকায়ং বিভূতিযোগোনাম দশমোহধ্যায়ঃ ॥ ১০ ॥

সর্বোপাং অগম্যাবয়বস্ত বিভূতি মুক্তা। ভক্তাভুগ্রহার্থং সাকল্যেন তা মাং অথবেত্তি ; ভগবানের বিভূতি সকল সংক্ষিপ্তভাবে উল্লেখ করিয়া ভক্তের প্রতি অমুগ্রহ প্রকাশে সমগ্র বিভূতি সংক্ষেপে বলিতেছেন হে ধনঞ্জয় ইত্যাদি ।

অথবা পক্ষান্তরে । এতেন বহন্য = সবিশেষেণ ; এত বিস্তৃতরূপে । কিং = কিং প্রয়োজনং ন কিঞ্চিং কলং স্থাং ; কোন প্রয়োজন নাই । একাংশেন = একদেশমাত্রেন ; আমার অবয়বের একদেশমাত্র দ্বারা । কৃৎকং = সমগ্রং । জগৎ = ব্রহ্মাণ্ডং । বিষ্টভ্য = বিধৃত্য, বাপ্য ; ধারণ করিয়া । স্থিতঃ = অবস্থিতঃ ; অবস্থান করিতেছি ।

ভগবান্ “অথবা” শব্দ দ্বারা অর্জুনকে উত্তমাদিকারী বিবেচনা করিয়া তাঁহার বিভূতি সংক্ষেপে বলিলেন । এক একটা করিয়া ভগবানের বিভূতিগুলি তাঁহার জ্ঞানিবার কোন প্রয়োজন নাই । অর্জুনের এইমাত্র জানিলেই হইবে যে সেই বিরাট্ পুরুষের এক পাদদেশেই সমগ্র ব্রহ্মাণ্ড অবস্থিত করিতেছে । এই বিষয়টা পঞ্চদশীর ভূত-বিবেকে ৪১ শং শ্লোক হইতে অতি ক্ষুদ্ররূপে বর্ণিত আছে । ঐতি বলিয়াছেন ;—

“পাদোহস্ত বিশ্বাত্তানি ত্রিপাদস্তা মৃতং দিবি” ইতি ।

কুর্স্তু কেহপিকৃতিনঃ কচিদপ্যনন্তে,

স্বাস্তং বিধায় বিষয়াস্তর শান্তিমিব ।

তৎ পাদপদ্ম বিগলয়করন্দ বিন্দু,

মাস্বাদ্যমাদ্যতি মুহুর্মধুভিন্ননো মে ॥ ৪২ ॥

ইতি “গীতার্থ প্রবোধ” নামক দশম অধ্যায় সমাপ্ত ॥ ১০ ॥

42. The Lord concludes this 10th Book by pointing to His disciple that as an advanced student, it is unnecessary for him to learn all the heavenly perfections of the great Brahman, and that it is enough for him to know that this universe, which is the work of Nature, is confined to a small portion of the Lord's essence which pervades eternal space. If the Lord's essence be compared to the vast expanse of an ocean, a small island in it may be compared to this universe. Like this island the hand of Nature has created this universe, the ocean itself, like the illimitable essence of God remaining pure and free from the workings of Nature. Hence the favorite doctrine of the Vedas that this universe is merely an expansion of a very small part of God's essence. It is absolutely necessary for the aspirants to know the heavenly perfections of the Lord so that he may in his meditations concentrate his mind to any one of them. The disciple, having some idea of God's glories, became anxious to see Him, hence the Lord shews Himself to Arjuna in the succeeding Book.

HERE ENDS BOOK X OF THE ENGLISH COMMENTARY  
ON BHAGABATH GITHA,

# একাদশোধ্যায়ঃ ।

BOOK XI.

বিশ্বরূপদর্শনঃ

THE VISION OF THE UNIVERSAL FORM.

অর্জুন উবাচ ।

মদনুগ্রহায় পরমং, গুহ্যমধ্যাত্মসংজ্ঞিতম্ ।

যদ্বয়োক্তং বচস্তেন, মোহাহয়ং বিগতো মম ॥ ১ ॥

অর্জুনঃ উবাচ ।

ত্বয়া মদনুগ্রহায় পরমং গুহ্যং অধ্যাত্মসংজ্ঞিতং যৎ বচঃ উক্তং,  
তেন মম অয়ং মোহঃ বিগতঃ ॥ ১ ॥

অর্জুন কহিলেন ।

আপনি আমার প্রতি কৃপা করিয়া যে পরমগুহ্য অধ্যাত্ম বিবেক-  
বিষয়ক কথা বলিলেন তদ্বারা আমার মোহ বিগত হইল ॥ ১ ॥

ARJUNA SAID.

1. By Thy words supremely mysterious, concerning soul which Thou  
hast spoken out of kindness towards me, my delusion has disappeared.

শ্রীধরস্বামী ॥ বিভূতেবৈ ভবং প্রোচ্য, রূপয়া পরয়া, হরিঃ ॥

দ্বিদৃক্ষোরর্জুনস্তাথ, বিশ্বরূপ মদর্শয়ং ॥

পূর্বাধ্যায়ান্তে, “বৃষ্টভাষামিদং কুংস্মেকাংশেন স্থিতোজগৎ” ইতি বিশ্বাত্মকং পরমে-  
শ্বররূপং উপক্ষিপ্তং তৎ দ্বিদৃক্ষুঃ পূর্বোক্তং অভিনন্দন, অর্জুনঃ উবাচ মদনুগ্রহায় ইতি  
চতুর্ভিঃ । মম অনুগ্রহায় শোক নিবৃত্তয়ে, পরমং—পরমাত্মনিষ্ঠং, গুহ্যং—গোপ্যং অপি  
অধ্যাত্মসংজ্ঞিতং—আত্মানাত্মবিবেকবিষয়ং, যৎ ত্বয়া উক্তং বচঃ “অশোচ্যানবশোচস্তৎ”  
ইত্যাদি ষষ্ঠাধ্যায় পর্য্যন্তং যৎ বাক্যং, তেন মম অয়ং মোহঃ—অহং হস্তা এতে হস্তান্তে  
ইত্যাদিলক্ষণভ্রমঃ বিগতঃ—বিনষ্টঃ, আত্মনঃ কর্তৃত্বাদ্য ভাবোক্তেঃ ॥ ১ ॥

শ্রীকৃষ্ণায় গীতামৃতহুহে নমঃ ।

ভগবতো বিভূতঃ উক্তান্তত্ৰৈচ “বৃষ্টভাষা মিদং কুংস্মেকাংশেন স্থিতোজগৎ” ইতি  
ভগবতঃ ভিত্তিহিতং শ্রুত্বা বজ্রগদাশ্লক্ষণমাদ্যমৈব ধ্যায়ং তৎ সাক্ষাৎ কর্তৃমিচ্ছন্ন অর্জুন উবাচ মদনু-

প্রহায়েতি চতুর্ভিঃ ; গীতায়ুত মোহনকর্তা শ্রীকৃষ্ণকে নমস্কার। ভগবানের বিভূতি কীর্তন করিয়া শ্রীকৃষ্ণ বলিলেন যে সমগ্র জগৎ তিনি তাঁহার একাংশে ধারণ করিয়া রহিয়াছেন এইরূপ বাক্য শ্রবণ করিয়া অর্জুন ভগবানের সেই বিরাটমূর্তি (যাঁহার একাংশে বিশ্ব প্রকাশিত হইয়াছে তাহা) দর্শন করিতে কৌতূহলী হইয়া বলিলেন আপনি আমার প্রতি অমুগ্রহ করিয়া ইত্যাদি ৪র্থ শ্লোক পর্য্যন্ত।

ত্বয়্য=পরমকারুণিকেন সর্বক্ষেণ ; পরমকারুণিক ও সর্বদেয় তোমাকর্তৃক। মদন্ত-প্রহায়=শোকনিরন্ত্রোপকারায় ; স্বজন নিধন কারণ শোক নিবারণ জন্ত। পরমং=নিরতিশয় পুরুষার্থ পর্য্যবসায়ি ; পরমপুরুষার্থ প্রাপক। গুহ্যং=গোপ্যং ; গোপনীয়। অধ্যাত্ম সংজ্ঞিতং=(অধ্যাত্ম্য ইতি সংজ্ঞিতং) অধ্যাত্মনামান্য বিবেকবিষয়ং ; সং ও অসং বিচারবিষয়ক। বৎ বচঃ উক্তং=অশোচ্যানবশোচয়মিত্যাদি ষষ্ঠাধ্যায় পর্য্যন্তং যদ্বাক্যং ; দ্বিতীয় অধ্যায়ের একাদশ শ্লোক হইতে ত্বং পদার্থের বিচার শেষ ষষ্ঠাধ্যায় পর্য্যন্ত এবম্বিধ যে বাক্য বলা হইয়াছে। অয়ং মোহঃ=অহং হত্যা, এতে হত্যাতে ইত্যাদি লক্ষণভ্রমঃ ; আমি হত্যাকারী ও ইহার হত, এইরূপ অর্জুনের ভ্রম। বিগতঃ=অস্তমিতঃ ; বিনষ্ট হইয়াছে।

ভীষ্মদ্রোণাদিকে কুরুক্ষেত্রে যুদ্ধার্থ সমাগত দেখিয়া অর্জুনের মনে যে মোহ উপস্থিত হইয়াছিল অর্থাৎ তিনি মনে করিয়াছিলেন যে তিনি স্রীয় আত্মীয় স্বজনকে নিহত করিলে তাঁহার আত্মা হত্যাপাপে কলুষিত হইবেক। এইরূপ মোহাক্রান্তচিত্তে স্বধর্মোচিত কর্তব্য-কার্য্য পালনে বিমুখ হইয়া তিনি সশর গাণ্ডীব ধর্ম পরিত্যাগ করিয়াছিলেন। অর্জুনের এবম্বিধ মোহ ও কার্য্য নিত্যন্ত অগ্ৰায় তাহা তিনি এইরূপ সম্যকপ্রকারে বুঝিতে পারিয়া বলিলেন “ভগবন! আপনার আত্মনাম্য বিবেকবিষয়ক ত্বং পদার্থের বিচার শ্রবণ করিয়া আমার ভ্রম অপনোদিত হইয়াছে। আপনার বিভূতির তত্ত্ব শ্রবণ করিয়া আমি সমস্তই আত্মময় অবলোকন করিতেছি। এই আত্মা অনিনাশী ও ইহার কর্তৃত্ব নাই। অতএব জয়পরাজয় চিন্তা না করিয়া আমার স্বধর্মোচিত কর্তব্যকার্য্য পালন করা সর্বতোভাবে বিধেয়” ॥ ১ ॥

আপন বিভূতি কথা করিয়া কীর্তন,

অর্জুনের মনস্কাম পুরাতে শ্রীহরি।

তাজিয়া মানুষকায়া অদ্ভুতদর্শন,

ব্যাপিলেন বিশ্বময় বিশ্বরূপ ধরি ॥

1. Adhyathma=Literally regarding the soul or relating to a discussion about the powers and capacities of the soul, in which the real is distinguished from the unreal. Words supremely mysterious—Refers to the discussion about “ত্বং” the embodied spirit, commencing from verse 12

ভবাপ্যায়ৌ হি ভূতানাং, শ্রুতো বিস্তরশোময়া ।

ত্বত্বঃ কমলপত্রাক, মাহাত্ম্য মপিচাব্যয়ম্ ॥ ২ ॥

ভোঃ কমলপত্রাক ! ভূতানাং ভবাপ্যায়ৌ ময়াত্বত্বঃ বিস্তরশঃ হি  
শ্রুতো ( তব ) অব্যয়ং মাহাত্ম্যং অপি চ ( শ্রুতং ) ॥ ২ ॥

হে পদ্মপলাশলোচন ! ভূতগণের উৎপত্তি ও প্রলয় এবং তোমার  
অব্যয়মাহাত্ম্য আমি বিস্তৃতরূপে শ্রবণ করিয়াছি ॥ ২ ॥

২. O Lotus-eyed ! I have heard from Thee in detail of the appear-  
ance and disappearance of things and Thine imperishable greatness.

Book II and ending in Book VI. Out of kindness towards me=To  
dispel the ignorance to which I was subject when I entered the battle-  
field. My delusion has disappeared=I threw down my javelin and sat  
dejected in my chariot thinking that I would be guilty of a great sin if  
I killed in battle my dear relations and preceptors. From what thou hast  
spoken to me about the soul and its powers, I am fully convinced that  
the performance of one's duty is above all other considerations, that the  
embodied soul is immortal and inactive, that it can neither kill nor be  
killed and that what I see before me is a manifestation of Thy glory  
which though shifting in form is eternal in essence.

স্বামী ॥ কিস্ক ভবাপ্যায়ৌ ইতি । ভূতানাং ভবাপ্যায়ৌ—সৃষ্টিপ্রলয়ৌ, ত্বত্বঃ সকাশাৎ  
এব ভবতঃ ইতি শ্রুতং ময়া “অহং কৃৎসন্ত জগতঃ প্রভবঃ প্রলয়স্তথা” ইত্যাদৌ, বিস্তরশঃ—  
পুনঃ পুনঃ, কমলপত্র পত্রে ইব সুপ্রদমে বিশালে অক্ষিণীযন্ত তব হে কমলপত্রাক মাহাত্ম্য  
অপি চ অব্যয়ং—অক্ষয়ং শ্রুতং বিশ্ব সৃষ্টাদি কর্তৃত্বে অপি, সর্কনিয়ন্তৃত্বে অপি, শুভাশুভ  
কর্ম কারয়িতৃত্বে অপি, বন্ধ মোক্ষাদি বিচিত্র ফলদাতৃত্বে অপি, অবিকার্য বৈষম্যাসম্পাদাদী-  
ত্বাদিলক্ষণং অপরিমিতং মহত্বং চ শ্রুতং “অব্যক্তং ব্যক্তিমাশ্রয়ং, মন্তস্তে মানবুদ্ধয়ঃ” ইতি,  
“ময়াততমিদং সর্কং” ইতি, “ন চ মাং তানি কর্ম্মণি” ইতি, “সমোহং সর্কভূতেষু”  
ইত্যাদিনা চ, অতঃ ত্বৎপরতজ্ঞাধাং অপিজীবানাং অহং কর্তা ইত্যাদি মদীয়ঃ মোহঃ বিগতঃ  
ইতি ভাবঃ ॥ ২ ॥

সপ্তমমারভ্য দশম পর্য্যন্ত “তং” পদার্থ নির্ণয় প্রধানমপি ভগবতো বচনং ময়া শ্রুতং  
ইত্যাং ভূতানামিত্যাং । সপ্তম অধ্যায় হইতে দশম অধ্যায় পর্য্যন্ত তৎপদবাচ্য মান

এবমেতদ্ যথাখস্মাত্মানং পরমেশ্বর ।

দ্রষ্টু মিচ্ছামি তে রূপ, মৈশ্বরং পুরুষোত্তম ॥ ৩ ॥

ভোঃ পরমেশ্বর ! ত্বং আত্মানং যথা। অথ এতৎ এবং, ভোঃ পুরুষোত্তম ! তে ঐশ্বরং রূপং ( অহং ) দ্রষ্টুং ইচ্ছামি ॥ ৩ ॥

হে পরমেশ্বর ! তুমি তোমার নিজ আত্মা সম্বন্ধে যাহা বলিলে তাহা সমস্তই তদ্রূপ । হে পুরুষোত্তম ! তোমার ঐশ্বর্যরূপ দর্শন করিতে ইচ্ছা করি ॥ ৩ ॥

3. O Great Lord ! all that Thon hast said about Thyself is true. O Best of Beings ! I desire to see Thy divine form.

উপাধিবিশিষ্ট ঈশ্বর সম্বন্ধে অনেক কথা অর্জুন ভগবানের নিকট শ্রবণ করিয়াছেন এইক্ষণ বলিতেছেন ভূতগণের ইত্যাদি ।

কমলপত্রাক = কমলস্ত পত্রে ইব দীর্ঘে রক্তাক্তে পরমমনোরমে অক্ষিপী যন্ত সং, পদ্ম-পলাশলোচনঃ; ধবলে রক্তাত অতি সুপ্রসন্ন ও বিশাল নয়ন ষাঁহার । ভবঃ অপায়ঃ চ = সৃষ্টি প্রলয়ো চ; উৎপত্তি এবং প্রলয় । অব্যয়ং মাহাত্ম্যং = অক্ষরং সোপাধিকং নিরূপাধিকং ঐশ্বর্যং; ভগবানের উপাধিযুক্ত ও নিরূপাধিক অবিনাশি মাহাত্ম্য ।

অর্জুন পূর্ব শ্লোকে বলিলেন যে ষষ্ঠাধ্যায় পর্য্যন্ত “ত্বং” পদার্থের আলোচনা দ্বারা তিনি অধ্যাত্ম তত্ত্ব সম্যক্প্রকারে অবগত হইয়াছেন । পরে সপ্তমাধ্যায় হইতে দশমাধ্যায় পর্য্যন্ত শ্রবণ করিয়া তিনি ব্রহ্মিতে পারিলেন যে বিশ্ব নিরন্তর উৎপত্তি প্রলয়চক্রে বিঘূর্ণিত হইতেছে কিন্তু বিকৃত অথবা অবিকৃত আত্মা সনাতন ও অব্যয় । “অব্যক্তং ব্যক্তিমাপন্নং যন্তস্তে মামবুক্ষ্যঃ,” “ময়া ততমিদং সর্কর্মিতি,” “ন চ মাং তানি কস্মাৎ” ইতি, “সমোহং সর্কর্তৃত্বং,” ইত্যাদি ইত্যাদি দ্বারা তিনি বাসুদেবরূপধারী পরমাত্মার প্রকৃত তত্ত্ব সম্যক্-প্রকারে অবগত হইয়াছেন ॥ ২ ॥

2. In the preceding verse Arjuna said that the Lord's teachings contained in the first six Books had dispelled his delusion. In this verse he says that he has heard with attention the Lord's teachings contained in the four Books commencing from the seventh and that he is satisfied about the nature and manifestations of the Brahman He is convinced that while all beings move in a circle of births and rebirths, Srikrishna representing the Purushattama is changeless and imperishable, that

people are misled by His human form, and that the universe is a mere expansion of His Nature. Arjuna has understood all this very clearly.

Lotus-eyed = The Lord's eyes are compared to the petals of a lotus in 3 points viz largeness, whiteness and redness which signify beauty, lustre and cheerfulness respectively.

স্বামী । কিঞ্চ এবং ইতি । ভবাপ্যয়ৌহি ভূতানাং ইত্যাদি ময়া শ্রুতং যথা চ ইদানীং আত্মানাং ত্বং আখ—“বিষ্টভ্যাগমিদং কৃৎস্নমেকাংশেন স্থিতোজগৎ” ইতি এবং কথয়সি হে পরমেশ্বর ! এতৎ এবং এব অত্রাপি অবিদ্বাসং মম ন অস্তি তথাপি হে পুরুষোত্তম ! তব ঐশ্বর্যং জ্ঞানৈশ্বর্য শক্তি বীৰ্য্যাদিভিঃ সম্পন্নং ত্বদ্রূপং কৌতূহলাৎ অহং দ্রষ্টুং ইচ্ছামি ॥ ৩ ॥

ত্বদ্বক্তৃত্বার্থে অবিদ্বাসাভাবাৎ ন তস্মিন্ দৃষ্টক্কা কিন্তু কৃতার্থী-বুভুবুঃ এতদেবাহ এব মিতি ; ভগবানের কথার অবিদ্বাস না থাকিলেও তাঁহার ঐশ্বরিকরূপ দর্শন লাগলার বলিলেন হে পরমেশ্বর ইত্যাদি ।

আত্মানাং = সোপাধিকেন নিরুপাধিকেন চ নিরতিশয়ৈশ্বর্যেণ ত্বাং ; বদ্ধ, বিমুক্ত ও অসীম বিভূতিসম্পন্ন আত্মাস্বরূপ তোমাকে । যথা = যেনপ্রকারেণ । আখ = কথয়সি । এতৎ এবং = নাতুখা ত্বদচসি কুত্ৰাপিমমাহবিদ্বাসশক্যনাস্ত্যেব ; তোমার বাক্য সৰ্ব্বদে আমার কিছুমাত্র অবিদ্বাস নাই । ঐশ্বরং রূপং = জ্ঞানৈশ্বর্য শক্তি বলবীৰ্য্যতেজোভিঃ সম্পন্ন মনুষ্যত্ব রূপং । জ্ঞান, ঈশ্বরত্ব, বল, বীৰ্যত্ব এবং তেজোযুক্ত অদ্বুত রূপ ।

অৰ্জুন বলিলেন “ভগবন্ ! আপনি নিজ আত্মার সৰ্ব্বদে যাহা বলিলেন তাহাতে আমার সম্পূর্ণ বিশ্বাস হইয়াছে । আপনি পরমাত্মা ও আপনার অনন্ত বিরাটমূর্ত্তির একাংশে সমস্ত বিশ্বমণ্ডল অবস্থান করিতেছে । আমি আপনার সেই অসামান্য বলবীৰ্য্যাদিসম্পন্ন বিরাটমূর্ত্তি সন্দর্শন করিতে ইচ্ছা করি ।” ভগবানের একাংশ যাহাতে বিশ্বমণ্ডল অবস্থান করিতেছে তাহা ময়া সংযোগে বিকৃত সোপাধিক ব্রহ্ম, তজ্জন্ত অৰ্জুন ভগবানকে পুরুষোত্তম বলিয়া সম্বোধন করিলেন । পুরুষোত্তম কি তাহা ১৫ অধ্যায়ের ১৮ শ্লোকে দেখ । ভগবানের অপরাংশ প্রকৃতির আভাস বিমুক্ত, তাহা অবিকৃত অর্থাৎ নিরুপাধিক ব্রহ্ম, তজ্জন্ত অৰ্জুন তাঁহাকে পরমেশ্বর বলিয়া সম্বোধন করিলেন ॥ ৩ ॥

3. Arjuna does not doubt what Srikrishna has declared about Himself viz that He is the eternal spirit the Creator and Ruler of the universe, but he wants to see His highest form, that form in a part of which He upholds the universe.

Parameshwara = The Supreme Lord the unmanifested Brahman.

Purushattama = The Purusha as reflected in His nature is manifested



মন্ত্ৰসে যদি তচ্ছক্যং, ময়া দ্রষ্টু মিতি প্রভো ।

যোগেশ্বর ততো মে ত্বং, দর্শয়াত্মানমব্যয়ম্ ॥ ৪ ॥

ভোঃ প্রভো ! যদি ময়া তৎ দ্রষ্টুং শক্যং ইতি ( ত্বং ) মন্ত্ৰসে, ততঃ ভোঃ যোগেশ্বর ! ত্বং অব্যয়ং আত্মানং মে দর্শয় ॥ ৪ ॥

হে প্রভো ! যদি উহা আমার দর্শনযোগ্য মনে কর, তাহা হইলে হে যোগেশ্বর ! তোমার অবিনাশি ঐশ্বরিকরূপ আমাকে দেখাও ॥ ৪ ॥

4. O Lord ! if Thou thinkest that I am capable of looking at it, then O Lord of Yog ! show Me Thine imperishable self.

Brahman. Purushattama has been explained in verse 18 Book XV. Arjuna addresses Srikrishna both as manifested and unmanifested Brahman !

স্বামী ॥ ন চ অহং দ্রষ্টুং ইচ্ছামি ইতি এতাবতা এব ত্বয়া তৎ রূপং দর্শয়িতব্যং কিং তর্হি মন্ত্ৰসে ইতি । যোগিনঃ এব=যোগীঃ, তেষাং ঈশ্বর ; ময়া—অর্জুনেন, তৎ রূপং দ্রষ্টুং শক্যং ইতি যদি মন্ত্ৰসে ততঃ—তর্হি, তৎ রূপং—পরমাত্মানং, অব্যয়ং—নিত্যং মে—মমদর্শয় ॥ ৪ ॥

দ্রষ্টুমযোগ্যে কৃতন্তে দিদ্ভক্ত্যাশকাহ প্রভো ; ভগবান্ যদি অর্জুনকে তাঁহার বিশ্বরূপ দর্শনের অযোগ্য মনে করেন তজ্জন্ত অর্জুন “প্রভো” পদদ্বারা তাঁহাকে সন্মোদন করিলেন ।

প্রভো=সর্বস্বামিন্ প্রভবতি সৃষ্টিস্থিতি সংহার প্রবেশ প্রশাসনেষিতি প্রভুঃ ; সৃষ্টিস্থিতি সংহার সাংহার ইচ্ছাবলে হইয়া থাকে তাঁহাকে প্রভু বলে । ত্বং=তবৈশ্বর্য রূপং ; তব ঐশ্বর্যরূপ । ময়া=অর্জুনেন ; অর্জুন কর্তৃক । মন্ত্ৰসে=জানাসি ; মনে কর । যোগেশ্বর=সর্বকর্ত্তব্যমিতি দীক্ষিতাশ্রিতানাং যোগানাং যোগিনাঈশ্বর, যোগিনো যোগান্তেষা ঈশ্বরে যোগেশ্বর ; সর্বপ্রকার যোগের ঈশ্বর । অব্যয়ং=অক্ষয়ং ; অক্ষর অর্থাৎ চিরস্থায়ী । আত্মানং=তত্ত্বং ; তোমার ঐশ্বরিক রূপ ; দর্শয় চাশ্বস জ্ঞান বিষয়ীকরয় ; দর্শনে-প্রিয়ের যোগ্যকর অর্থাৎ দেখাও ।

অর্জুনের মনে এইক্ষণ একটা বিষম শঙ্কা উপস্থিত হইল । মনে করিলেন যে ভগবানের এই অঙ্কুররূপ দর্শন করা তাঁহার ভাগ্যে বুঝি ঘটয়া উঠিল না তজ্জন্ত তিনি ত্রীকণকে প্রভো বলিয়া সন্মোদন করিলেন, যিনি নিগ্রহ বা অহংগ্রহ করিতে পারেন তিনিই প্রভু । দর্শন প্রদান করিলে অহংগ্রহীত, না করিলে নিগ্রহীত হইবেন । অর্জুন প্রভো সন্মোদন

শ্রীভগবানুবাচ ।

পশু মে পার্থ রূপাণি, শতশোহত্ৰ সহস্রশঃ ।

নানাবিধানি দিব্যানি, নানাবর্ণাকৃতীনি চ ॥ ৫ ॥

শ্রীভগবান্ উবাচ ।

ভোঃ পার্থ ! নানাবিধানি, দিব্যানি চ নানাবর্ণাকৃতীনি শতশঃ অথ  
সহস্রশঃ মে রূপাণি পশু ॥ ৫ ॥

শ্রীভগবান্ কহিলেন ।

হে পার্থ ! নানাবিধ অলৌকিক এবং নানাবর্ণ ও আকৃতিবিশিষ্ট  
শত শত ও সহস্র সহস্র আমার রূপ অবলোকন কর ॥ ৫ ॥

THE BLESSED LORD SAID.

5. O Pritha's son ! behold My various, wonderful and many colored  
shapes in hundreds and thousands.

করিয়া ইহাই প্রকাশ করিলেন । অর্থাৎ বিশ্বরূপ দর্শন করিতে না পারিলে তিনি নিতান্ত  
মনঃকষ্ট পাইবেন ইহাই জানাইলেন ॥ ৪ ॥

4- O Lord ( Prabho ) = Literally a master who can punish and  
reward his servant. By addressing the Lord as *Probho*, Arjuna puts  
himself in the position of a servant and expresses his feelings that he  
will think himself punished if he is not permitted to look at Srikrishna's  
highest form, on the other hand he will feel himself greatly rewarded if  
he is permitted to see it. There are nine ways in which devotion (Bhakti)  
can be shown, of these the position of a servant is best suited to men  
who have the opportunity of personal communications with their masters.  
Hence Arjuna calls the Lord *Probho*. Jogeshwar = Lord of yog means  
one possessing eight sorts of supreme mystic power viz the power of  
becoming finer than an atom ( *Anima'* ), lighter than air ( *Laghima'* )  
&c. &c.

স্বামী ॥ এবং প্রার্থিতঃ সন্ অতি অদ্ভুতং রূপং দর্শয়িষ্যন্ সাবধানঃ ভব, ইতি এবং  
অর্জুনঃ অভিযুখীকরোতি--শ্রীভগবান্ উবাচ পশু ইতি চতুর্ভিঃ । রূপশ্চ একত্রে অপি  
নানাবিধত্বাং রূপাণি ইতি বহুবচনং । অপরিমিতানি অনেক প্রকারাণি ; দিব্যানি--

অলৌকিকানি, সমরূপাণি পশু, বর্ণাঃ—শুরুকৃষ্ণাদয়ঃ, আকৃতয়ঃ—অবয়ববিশেষাঃ, নানা—  
অনেকাঃ, বর্ণাঃ—আকৃতয়ঃ চ যেবাং তানি নানাবর্ণাকৃতানি ॥ ৫ ॥

এবমত্যন্তভক্তনার্জুনে প্রার্থিতঃ সন্ অত্র ক্রমেণ শ্লোক চতুষ্টয়েইপি পশ্চোক্ত্যাবৃত্যাহ-  
জাহ্নুতরুপাণি দর্শয়িষ্যামি ত্বং সাবধানোভবেত্যর্জুনমভিমুখীকরোতি ; অত্যন্ত ভক্ত অর্জুন  
কর্তৃক প্রার্থিত হইয়া ভগবান্ তাঁহাকে অভিমুখী করত “আমি আমার অত্যন্তরূপ প্রদ-  
র্শন করাইতেছি তুমি সাবধান হও” এইরূপ ইঙ্গিত করিয়া পঞ্চম হইতে অষ্টম শ্লোক পর্যন্ত  
হে পার্থ বারংবার পশু পশু দেখ দেখ এইরূপ বলিলেন ।

নানাবিধানি=অনেক প্রকারাণি ; অনেক প্রকার । দিব্যানি = ( দিবিভবানি =  
দিব্যানি ) অত্যন্তুতানি ; অতিশয় অদ্ভুত । নানাবর্ণাকৃতানি=নানা=বিলক্ষণাঃ ; বর্ণাঃ=  
নীলপীতাদিপ্রকারাঃ, তথা আকৃতয়ঃ=অবয়ব সংস্থান বিশেষাঃ যেবাং তানি নীল, কৃষ্ণ,  
সোহিত, পীত, তরিত, যেতাদিনানাবর্ণবিশিষ্টাঃ ও বহুবিশ অবয়ববিশিষ্টাঃ । শত শত সহস্রশঃ=  
অপরিমিতানি ; অসংখ্য । পশু=দ্রষ্টুমহৌভব ; দর্শন করিবার যোগ্য হও ।

অন্য অর্জুনরূপী জীবাশ্মার ভক্তির শেষ ফল লব্ধ হইল । মহাকোলাহল নানা বিভী-  
ষিকা পূর্ণ সংসারক্ষেত্রে, শুরু সন্নিধান উপবিষ্ট হইয়া জীবাশ্মা পরমাশ্মার বিরাটরূপ সন্দর্শন  
করিয়া তাঁহার নির্দোষপথের দ্বার মুক্ত করিলেন । তাঁহার প্রাণ মননের ও নিদিধ্যাসনের  
চরমফল লব্ধ হইল । মহাযোগিগণ কঠোর তপশ্চাধ্যায়া যেকূপ দর্শনে সমর্থ হয় না অদ্য স্বীয়  
ভক্তিবলে অর্জুন তাহা দেখিতে পাইলেন । ভক্তের প্রার্থনানুসারে ভগবান্ তাঁহার বাসনা  
পূর্ণ করেন । ভগবান্ বলিয়াছেন ;—

“যে যথা মাং প্রপদ্যন্তে, তাং স্তথৈবভজাম্যহং ।”

বিশ্বরূপ দর্শন প্রার্থী অর্জুন সমরক্ষেত্রেই বাহুদেবের অমুকম্পায় সেই বিরাট্ মূর্তি  
দর্শন করিলেন ॥ ৫ ॥

5. The commentator Sridhar Swāmi says that the Lord hearing Arjuna's prayer turned round and facing him uttered the four verses com-  
mencing from the 5th, giving him the hint “Take good care Arjuna ! for  
I am going to unfold Myself to thee.” This is a mere supposition of the  
commentator. This verse has been thus explained esoterically—under the  
influence of Bhakti ( devotion ) the embodied soul sees the Brahman as  
manifested in the universe. The battle-field of Kurukshetra is the bustle  
and warfare of this life ; Srikrishna in the car is the Brahman in the  
nine gated car of the human body. The embodied soul sees the Brahman  
manifested in the universe. In other words it realizes in practical life  
that every thing is Brahman. ( সর্বং ব্রহ্মিদং ব্রহ্ম । )

পশ্যাদিত্যান্ বসূন্ রুদ্রান্, নশ্বিনৌ মরুতস্তথা ।

বহুতদৃকপূর্বাণি, পশ্যাস্চর্য্যাণি ভারত ॥ ৬ ॥

ভোঃ ভারত ! আদিত্যান্, বসূন্, রুদ্রান্, তথা অশ্বিনৌ, মরুতঃ  
পশ্য । বহুনি অদৃকপূর্বাণি আশ্চর্য্যাণি পশ্য ॥ ৬ ॥

হে ভারত ! আদিত্যগণ, বসুগণ, রুদ্রগণ, অশ্বিনীকুমারদ্বয় এবং  
মরুতগণ দর্শন কর । অনেক অদৃকপূর্ব অত্যাশ্চর্য্যরূপ সকল তুমি  
দর্শন কর ॥ ৬ ॥

6. O Bhāratha ! behold the A'dityas, the Vashus, the Roodras, the  
two Ashvins and the Maruths. Behold many things wonderful and never  
seen before.

স্বামী ॥ তিনি এব আই পশ্য ইতি । আদিত্যাধিন্ মম দেহে পশ্য, মরুতঃ—একোন-  
পঞ্চাশং দেবতাবিশেষান্, অদৃষ্টপূর্বাণি—ত্বয়া চ অগ্নেন বা পূর্বে অদৃষ্টানি রূপাণি ॥ ৬ ॥

দিব্যাণি রূপাণি পশ্যেত্ব্যক্তাত্মনো লেশতোহমুক্রামতি পশ্যাদিত্যানিতি ; পূর্ব শ্লোকে  
ভগবান্ আমার রূপ দর্শন কর বলিয়া এইরূপে সেই অগৌকিকরূপের পরিচয় দিতেছেন ।

আদিত্যান্=দ্বাদশাদিত্যান্ ; দ্বাদশ সূর্য্য । বসূন্=অষ্টৌবসূন্ ; অষ্ট বসু ।  
রুদ্রান্=একাদশ রুদ্রান্ ; একাদশ রুদ্র । অশ্বিনৌ=অশ্বিনৌ দ্বৌ ; অশ্বিনীকুমারদ্বয় ।  
মরুতঃ=সপ্তদশপুত্রান্ একোনপঞ্চাশং ; সাত সাত করিয়া সাত ভাগে বিভক্ত, ঊনপঞ্চা-  
শং বায়ু । তথা=অগ্ন্যান্ রূপাণি ; অগ্ন্যা অশ্চর্য্য রূপ । অদৃষ্টপূর্বাণি=পূর্বে অদৃষ্টানি  
মহুয়ালোকে ত্বয়াক্ততোহগ্নেন বা কেনচিৎ ; পূর্বকালে যাহা মহুয়ালোকে তোমাকর্তৃক কি  
অথ কোন ব্যক্তিদ্বারা দৃষ্ট হয় নাই ।

ভগবান্ বলিলেন যে, তাঁহার দেবদেহে সূর্য্যমণ্ডল, চন্দ্রমা, বায়ু, বরুণ প্রভৃতি সমস্ত  
দেবগণ দর্শন কর । এক স্থানে ঈশ্বরের সমগ্র বিভূতির সমাবেশ আর কেহ কখন দেখে  
নাই, তজ্জন্ত এই বিরাটমূর্তি অদৃষ্টপূর্ব ও অত্যাশ্চর্য্য ॥ ৬ ॥

6. A'dityas=The twelve Solar systems. Bashus=The 8 manifestations  
of God's energy viz Bishnu, air, fire, moon, morning, the creative, preser-  
vative and destructive energies. Ashvins=The twin sons of the sun,  
being the presiding deities of the healing art. Roodra's=The eleven des-  
tructive energies of God. Maruths=The forty-nine winds ie the seven  
main winds viz Northern, Southern, Eastern, Western, the South-Eastern

ইহৈকস্থং জগৎ কৃৎস্নং, পশ্যাদ্য সচরাচরম্ ।

মম দেহে শুড়াকেশ, যচ্চান্দ্র দ্রষ্টুমিচ্ছসি ॥ ৭ ॥

ভোঃ শুড়াকেশ ! অদ্য মম ইহ দেহে সচরাচরং কৃৎস্নং জগৎ একস্থং যৎ অত্ ৮ ( ত্বং ) দ্রষ্টুং ইচ্ছাসি ( তৎ ) পশ্য ॥ ৭ ॥

হে জিতনিদ্র ! অদ্য আমার এই দেহে স্থাবর জঙ্গম সমস্ত জগৎ এক স্থানে এবং অত্ যাহা কিছু তুমি দেখিতে ইচ্ছা কর, তৎসমুদায় দর্শন কর ॥ ৭ ॥

7. O Lord of Sleep ! behold to-day in My body the whole universe with the moving and the unmoving in one place with whatever else thou desirest to see.

(monsoon) and the North Western. Each of these again subdivided into seven parts.

স্বামী ॥ কিঞ্চ ইহ ইতি । তত্র তত্র পরিভ্রমতাং বর্ষকোটিভিঃ অপি দ্রষ্টুং অশক্যং, কৃৎস্নং অপি—চরাচর সহিতং জগৎ, ইহ অগ্নিন্ মম দেহে,—অবয়বরূপেণ একত্র স্থিতং অদ্য—অধুনা এব পশ্য, যৎ চ অত্ ৮ জগৎ আশ্রয়ভূতং—কারণস্বরূপং জগতঃ চ অবস্থা-বিশেষাদিকং জয়পরাজয়াদিকং চ যৎ চ—যৎ অপি, অত্ ৮ দ্রষ্টুং ইচ্ছসি তৎ সর্কং পশ্য ॥ ৭ ॥

ন কেবলমেতাবদেব সমস্তং জগদপি মদেহস্থং দ্রষ্টুমর্হসীত্যাহ—ইহৈকস্থমিতি ; কেবল এই সমস্ত নহে যদি তুমি ইচ্ছা কর তবে সমস্ত জগৎ আমার দেহে অবলোকন করিতে পার ।

অদ্য=অধুনৈব ; এইক্ষণ । মম ইহ দেহে=আমার এই বিশ্वासক বিরাট অবয়বে । সচরাচরং=জঙ্গমস্থাবরসহিতং ; জঙ্গম ও স্থাবরের সহিত । কৃৎস্নং=সমস্তং ; সমগ্র । একস্থং=একত্র স্থিতং ; একত্র স্থিত । যৎ অত্ ৮=জয়পরাজয়াদিকং ; জয়পরাজয় প্রভৃতি পৃথিবীর অত্ যে কিছু বস্তু ।

কেবল দেবতাগণ নহে, সমস্ত জগৎ ভগবানের বিরাটদেহে অর্জুন দেখিতে পাইবেন । সমস্ত স্থাবর জঙ্গম দেখিতে পাইবেন । নদনদী বন পর্বত শ্রাগল শত্ৰুক্ষেত্র পরিপূর্ণ, অক্ষর বৃক্ষরাজী পরিশোভিত, প্রশান্ত মহাসাগরে তরঙ্গিত, অশেষ জীবসঙ্কুল, চন্দ্র সূর্য্য তারকা-রাজী বিরাজিত, স্বর্গ মর্ত্য পাতাল এবং সপ্তলোক পরিপূর্ণ এই বিশাল বিশ্ব দেখিতে পাইবেন । শত সহস্র বর্ষ ভ্রমণ করিয়া যে বিশ্ব দর্শন করিতে পারা যায় না তাহা অদ্য অর্জুন অসংখ্য জগাাজিত পুণ্যকণে ভক্তির পূর্ণতায় ভগবানের অন্তর্দেহে দর্শন করিতে সমর্থ হই-

ন তু মাং শক্যসে দ্রষ্টুং, মনেনৈব স্বচক্ষুশা ।

দিবাং দদামি তে চক্ষুঃ, পশ্য মে যোগমৈশ্বরম্ ॥ ৮ ॥

অনেন স্বচক্ষুশা তু মাং দ্রষ্টুং ন শক্যসে, ( অহং ) তে দিব্যং চক্ষুঃ  
দদামি, মে ঐশ্বরং যোগং পশ্য ॥ ৮ ॥

কিন্তু তোমার এই চক্ষুদ্বারা আমাকে দর্শন করিতে সমর্থ হইবে  
না । আমি তোমাকে দিব্যচক্ষু প্রদান করিতেছি, আমার অসাধারণ  
যোগশক্তি দর্শন কর ॥ ৮ ॥

8. But with this eye of thine, thou wilt not be able to see Me. I  
give unto thee an eye-divine, behold My extraordinary union.

লেন । তব নিকট সমস্তই সম্ভব, কিন্তু ভক্তিহীনের নিকট, নাস্তিকের নিকট, আধ্যাত্মিক  
জগতের সমস্ত ক্রিয়া অসম্ভব বলিয়া প্রতীয়মান হইবে, এইরূপ দর্শন করা যোগীর কৰ্ম,  
ভোগীর কৰ্ম নহে ॥ ৭ ॥

7. In one place—Some commentators explain this phrase in this  
way—in one part of the body of Srikrishna to show the strength of the  
concluding lines of Book X. In My body=In the Para-Brahman.

Whatever else thou desirest to see=All you want to see including  
the result of the great war. Arjuna cannot see anything which he does  
not desire to see. His vision must necessarily be confined to his own  
acquired knowledge. For this purpose the Lord grants him enlarged  
vision vide succeeding verse.

স্বামী ॥ যং উক্তং অর্জুনেন “মত্সে যদি তং শক্যং” ইতি তত্র অ’হ ন তু মাং ইতি ।  
অনেন এব তু স্বীয়ৈব চক্ষু চক্ষুশা মাং দ্রষ্টুং ন শক্যসে—শব্দঃ ম ভবিষ্যসি, অতঃ দিব্যং—  
অলৌকিকং, জ্ঞানাত্মকং চক্ষুঃ তুভ্যং দদামি, মম ঐশ্বরং—অসাধারণং, যোগং—যুক্তিং অম-  
টনঘটনাসামর্থ্যং পশ্য ॥ ৮ ॥

যদ্বক্তৃমর্জুনেন মত্সে যদি তচ্ছক্যমিতি তত্রাহ—ন তু গামিতি; অর্জুন বলিয়াছিলেন  
যে যদি আমার দর্শনযোগ্য মনে করেন, তাহার উত্তরে বলিলেন কিন্তু তোমার এই চক্ষু-  
দ্বারা ইত্যাদি ।

অনেন=প্রকৃतेन; এই সাযাং । স্বচক্ষুশা=স্বভাবসিদ্ধেন চক্ষুশা; নিজ চক্ষুদ্বারা ।  
মাং=বিশ্বরূপধরং; বিশ্বরূপ মূর্তি । ন শক্যসে=ন শক্তো ভবিষ্যসি; সমর্থ হইবে না ।

সঞ্জয় উবাচ ।

এবমুক্ত্বা ততো রাজন্, মহাযোগেশ্বরোহরিঃ ।

দর্শয়ামাসপার্থায়, পরমং রূপমৈশ্বরম্ ॥ ৯ ॥

সঞ্জয়ঃ উবাচ ।

ভোঃ রাজন্ । ততঃ মহাযোগেশ্বরঃ হরিঃ এবং উক্ত্বা পার্থায় (তস্মাৎ)  
পরমং ঐশ্বর্যং রূপং দর্শয়ামাস ॥ ৯ ॥

সঞ্জয় কহিলেন ।

হে মহারাজ ! তদনন্তর মহাযোগেশ্বর হরি এইরূপ কহিয়া পার্থকে  
তঁাহার পরমঐশ্বরিকরূপ দর্শন করাইলেন ॥ ৯ ॥

SHANJAY SAID.

9.- O King ! then having thus spoken Hari the Lord of Yog, shewed  
to Pa'rtha His Supreme heavenly form.

দিব্যং = অপ্রাকৃতং ; সম দিব্যরূপ দর্শনক্রমং ; জ্ঞানাত্মকং ; জ্ঞানপূর্ণ অসাধারণ । ঐশ্বর্যং =  
অসাধারণং ; অসাধারণ । যোগং = যুক্তিমতীনশ্বটনামার্থ্যং ; নিষ্ক্রিয় বস্তুর সহিত সক্রিয়  
বস্তুর যোগরূপ অসম্ভব কার্য্য করিবার শক্তি ।

বিশ্বরূপ দর্শন করিতে পারিবেন কি না তদ্বিষয়ে অর্জুনের সন্দেহ উপস্থিত হইয়াছিল ।  
বাস্তবিক পক্ষে আমাদের চর্য্যচক্ষুঃ পরমাত্মা দর্শনে অসমর্থ তজ্জ্ঞান জ্ঞানচক্ষুর আবশ্যক ।  
প্রজ্ঞালোকোদ্ভূত জ্ঞানচক্ষু ভিন্ন পরমাত্মার দর্শন করা যায় না । ভগবান্ পতঞ্জলি  
বলিয়াছেন ;—

“তজ্জ্যায়ং প্রজ্ঞালোকঃ” ॥ ৫।৩য় পাদ ॥

অর্থাৎ ধারণা ধ্যান সমাধি ত্রিবিধ ক্রিয়ারূপ সংযম হইতে প্রজ্ঞালোক সমুৎপন্ন হইয়া  
যে তৃতীয় চক্ষু উন্মিলিত হয় তাহাকে দিব্যচক্ষু বলে । ( প্রথম খণ্ডের ৯৯ পৃষ্ঠা দেখুন ) ।  
ভগবচ্চরণাপ্রিত অর্জুন ভগবানের রূপাবলি অদ্য সেই দিব্যজ্ঞান লাভ করিয়া ইহজন্মেই  
আত্মদর্শন করিলেন ॥ ৮ ॥

8. This eye of thine=Ordinary human eyes. An eye divine=The  
third eye of wisdom ; that extraordinary capacity for seeing things which  
deep concentration called Shama'dhi can alone bestow. My extraordi-  
nary union=The union by which two objects of a different nature are

joined together : the one is Atma' or Purusha and the other is Prakriti  
ie Spirit and Matter.

স্বামী ॥ এবং উক্ত। ভগবান্ অর্জুনায় স্বরূপং দর্শিতবান্, তং চ রূপং দৃষ্ট। অর্জুনঃ  
শ্রীকৃষ্ণং বিজ্ঞাপিতবান্, ইতি ইমং অর্থং বড়্ভিঃ শ্লোকৈকঃ ধৃতরাষ্ট্রং প্রতি সঞ্জয়ঃ উবাচ এবং  
উক্ত। ইতি । হে রাজন্—ধৃতরাষ্ট্র ! মহান্ চ অসৌ যোগেশ্বরঃ চ হরিঃ পরমং ঐশ্বর্যং রূপং  
দর্শিতবান্ ॥ ৯ ॥

ভগবান্ অর্জুনায় দিব্যরূপং দর্শিতবান্, স চ তদৃষ্ট। বিশ্বয়াবিষ্টো ভগবন্তং বিজ্ঞাপিত  
বানিতীমং বৃত্তান্তং বড়্ভিঃ শ্লোকৈকধৃতরাষ্ট্রং প্রতি সঞ্জয় উবাচ এবমুক্তেতি ; ভগবান্  
শ্রীকৃষ্ণ অর্জুনকে দিব্যরূপ দেখাইলেন তিনিও বিশ্বয়াবিষ্ট হইয়া যেরূপ দর্শন করিলেন  
তাহা ছয়টি শ্লোকে সঞ্জয় ধৃতরাষ্ট্রকে বলিলেন ।

ভোঃ রাজন্ = হে ধৃতরাষ্ট্র মহারাজ ! ততঃ = দিব্যচক্ষুঃ প্রদানাদনন্তরং ; দিব্যচক্ষুঃ  
প্রদান করার পরে । মহাযোগেশ্বরঃ = (মহান্ সর্বোৎকৃষ্টশাস্ত্রো যোগেশ্বরশ্চেতি) সর্বোৎ-  
কৃষ্ট যোগেশ্বর । হরিঃ = ভক্তানাম্ সর্বক্রেশাপহারী অথবা হরত্যাগিদ্যাং স্বকাৰ্য্যং ;  
ভক্তের সর্ববিধ ক্রেশনাশক অথবা স্বকীয় কার্য্যরূপ অবিদ্যা যিনি বিনষ্ট করেন ।  
পার্শ্ব্যঃ = একান্ত ভক্তায় । পরমং = দিব্যং । রূপং = বিশ্বরূপং । দর্শয়ামাস = দর্শিতবান্ ;  
দেখাইলেন ।

পাঠকবৃন্দ স্মরণ রাখিবেন যৎকালে কুরুপাণ্ডবগণ যুদ্ধার্থে ধর্মক্ষেত্রে কুরুক্ষেত্রে প্রবেশ  
করিলেন তৎকালে অন্ধ ধৃতরাষ্ট্র সমরক্ষেত্রের সমস্ত বিবরণ অবগত হইবার জন্ত সঞ্জয়কে  
জিজ্ঞাসা করিয়াছিলেন । সঞ্জয়ও ব্যাসবরে দূরস্থ বস্তু দর্শনক্ষমতা প্রাপ্ত হইয়া কুরুক্ষেত্রের  
যথাযথ বৃত্তান্ত ধৃতরাষ্ট্রের নিকট কীর্তন করিতেছিলেন । এই সময়ে গীতা আরম্ভ হয় ।  
অর্জুনকে যোগ শিক্ষা দিবার সময়ে ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ যৎকালে বিশ্বরূপ ধারণ করিলেন  
তৎকালে কিপ্রকার অদ্ভুতরূপ সন্দর্শন করিয়া অর্জুনের কিপ্রকার মনের ভাব উপস্থিত  
হইয়াছিল তাহা সঞ্জয় ৬টি শ্লোকদ্বারা কীর্তন করিলেন । সঞ্জয়ের মনের ভাব এইরূপ ছিল  
যে, যৎকালে পূর্ণব্রহ্ম স্বয়ং বাহুদেব অল্পগ্রহ করিয়া অর্জুনকে যুদ্ধের সমস্ত ফলাফল যুদ্ধ  
হইবার অগ্রেই প্রদর্শন করাইলেন তখন বোধ হয় ধৃতরাষ্ট্র জয়াশা পরিত্যাগ করিয়া কুরু-  
গণকে যুদ্ধ হইতে প্রতিনিবৃত্ত করিবেন । কিন্তু ভগবদ্দিক্কার স্রোত কে প্রতিরোধ করিতে  
পারে ? তিনি বলিয়াছেন ;— “তেজন্তেজস্বিনামহং” এই তেজোরূপে তিনি হৃদ্যোধনাদির  
হৃদয়ে অধিষ্ঠিত হইয়া এই মহাসমরে তাহাদিগকে উত্তেজিত করিতেছিলেন ।

অথ গুণগুণাকারং পূর্ণং জ্যোতির্ময়ং হরিং ।

একমেবাদ্বিতীয়ং তমাস্থেব বিলোকয় ॥

আত্মেব পরাত্মানং ভক্তিব্যোগেন পশুতঃ ।

আত্মারামন্ত নিকীর্ণমাত্মেব প্রতিষ্ঠিতং ॥



অনেকবস্ত্রনয়ন, অনেকাদ্বুতদর্শনম্ ।

অনেক দিব্যাভরণং, দিব্যানেকোদ্যতায়ুধম্ ॥ ১০ ॥

অনেকবস্ত্রনয়নং, অনেকাদ্বুতদর্শনং, অনেকদিব্যাভরণং, দিব্যানেকোদ্যতায়ুধং (দর্শয়ামাস) ॥ ১০ ॥

অসংখ্য বদন ও নয়ন, সংখ্যাতীত আশ্চর্য্য দৃশ্য, অনেক দিব্যাভরণ, এবং নানাবিধ উজ্জ্বল সমুদ্রত অস্ত্র সমূহ দেখাইয়াছিলেন ॥ ১০ ॥

10. He shewed to Partha many mouths and eyes, many wonderous sights with many divine ornaments and many bright nplifted weapons.

ভক্তিব্যোগাপ্রিত আশ্রায় নিজ আশ্রায় মধ্যেই পরমাত্মদর্শন করেন, অর্জুনের আজি তাহাই হইল ॥ ১ ॥

9. King=Dhrithara'shtra. Lord of Yog=One who has the power of controlling the principles of His nature. Hari=Destroyer of delusion. He not only controls "Ma'ya" in Himself but destroys it in others. In the five succeeding verses Shanjaya describes to Dhrithara'shtra the nature of the universal form which the Lord displayed before Arjuna.

দ্বাদশ ॥ ১০ ॥ ১১ ॥ ১২ ॥ ১৩ ॥ ১৪ ॥ ১৫ ॥ ১৬ ॥ ১৭ ॥ ১৮ ॥ ১৯ ॥ ২০ ॥ ২১ ॥ ২২ ॥ ২৩ ॥ ২৪ ॥ ২৫ ॥ ২৬ ॥ ২৭ ॥ ২৮ ॥ ২৯ ॥ ৩০ ॥ ৩১ ॥ ৩২ ॥ ৩৩ ॥ ৩৪ ॥ ৩৫ ॥ ৩৬ ॥ ৩৭ ॥ ৩৮ ॥ ৩৯ ॥ ৪০ ॥ ৪১ ॥ ৪২ ॥ ৪৩ ॥ ৪৪ ॥ ৪৫ ॥ ৪৬ ॥ ৪৭ ॥ ৪৮ ॥ ৪৯ ॥ ৫০ ॥ ৫১ ॥ ৫২ ॥ ৫৩ ॥ ৫৪ ॥ ৫৫ ॥ ৫৬ ॥ ৫৭ ॥ ৫৮ ॥ ৫৯ ॥ ৬০ ॥ ৬১ ॥ ৬২ ॥ ৬৩ ॥ ৬৪ ॥ ৬৫ ॥ ৬৬ ॥ ৬৭ ॥ ৬৮ ॥ ৬৯ ॥ ৭০ ॥ ৭১ ॥ ৭২ ॥ ৭৩ ॥ ৭৪ ॥ ৭৫ ॥ ৭৬ ॥ ৭৭ ॥ ৭৮ ॥ ৭৯ ॥ ৮০ ॥ ৮১ ॥ ৮২ ॥ ৮৩ ॥ ৮৪ ॥ ৮৫ ॥ ৮৬ ॥ ৮৭ ॥ ৮৮ ॥ ৮৯ ॥ ৯০ ॥ ৯১ ॥ ৯২ ॥ ৯৩ ॥ ৯৪ ॥ ৯৫ ॥ ৯৬ ॥ ৯৭ ॥ ৯৮ ॥ ৯৯ ॥ ১০০ ॥

তদেব রূপং বিশিনষ্টি অনেকানি; সেই বিশ্বরূপ বিশেষ করিয়া বলিলেন অসংখ্য ইত্যাদি ।

অদ্বুত দর্শনং=বিশ্বয়চ্ছত্বে দৃশ্যং; বিশ্বয়োদীপক দৃশ্য । দিব্যাভরণং=জ্যোতির্ময় ভূষণং । দিব্যায়ুধং=অলোকদৃষ্ট প্রহরণং । উদ্যতায়ুধং=উন্নত অস্ত্রগণ ।

ভগবান্ বাহুদেব তৎকালে অর্জুনের সম্মুখে যে বিশ্বরূপ বিস্তার করিলেন তাহা সজ্জ কীর্তন করিতেছেন । তদীয় অলৌকিক বিভূতি বর্ণনকালে, ভগবান্ বলিয়াছেন "ধাতহং বিশ্বতোমুখঃ" তজ্জগৎ অর্জুন ভগবানের অসংখ্য বদনে দিক্ ও অস্ত্র পরিপূর্ণ দেখিলেন । ভগবান্ বলিয়াছেন যে আমি কিরণমালী হৃদয় । যেমন দিগ্বাকর তদীয় সহস্র নয়নদ্বারা বিশ্বের অধঃস্থল পর্য্যন্ত নিরীক্ষণ করিতেছেন তরূপ ভগবান্ বাহুদেব তদীয় সহস্র লোচনদ্বারা বহিজগৎ ও অন্তর্জগৎ দর্শন করিতেছেন । তজ্জগৎ অর্জুন তাঁহার অনেক নয়ন দর্শন করিলেন । অনন্তনাগ, প্রহ্লাদ, অর্য্যস ইত্যাদি যাহা ইত্যগ্রে কখন দর্শন করেন নাই সেই

দিব্যমাল্যাস্বরধরং, দিব্যগন্ধানুলেপনম্ ।

সৰ্ব্বাশ্চর্য্যময়ং দেব, মনস্তং বিশ্বতোমুখম্ ॥ ১১ ॥

দিব্যমাল্যাস্বরধরং, দিব্যগন্ধানুলেপনং, সৰ্ব্বাশ্চর্য্যময়ং, দেবং,  
মনস্তং, বিশ্বতোমুখং ( দর্শয়ামাস ) ॥ ১১ ॥

দিব্যমাল্য ও দিব্যবস্ত্রধারী, দিব্যগন্ধানুলিপ্ত, সৰ্ব্বাশ্চর্য্যময়, প্রভাব-  
শালী, অসীম, বিশ্বতোমুখ রূপ দেখাইলেন ॥ ১১ ॥

11. He shewed to Pārtha a form wearing garlands of beautiful flowers and heavenly vestments, with heavenly fragrant unguents anointed, full of all wonders, radiant and boundless, with faces turned on all sides.

সকল অদ্বুত দৃশ্য দর্শন করিতে লাগিলেন । দিব্যভরণসম্পন্ন তারকারিঙ্কল, উন্নতায়ুধধারী পরশুরাম ও ইন্দ্রকে দেখিতে পাইলেন ॥ ১০ ॥

10. We may thus explain out the symbolical meanings embodied in this verse. Many mouths representing all devouring Time. ( Read verse 32 Time am I &c ) Many eyes representing omniscience. Many wonderous sights representing vistas yet to spring from the womb of futurity. Many divine ornaments representing the blessings which the Lord bestows on His votaries. Many bright uplifted weapons representing the many chastisements He inflicts on the vicious.

স্বামী ॥ কিঞ্চ দিব্যমাল্যাস্বরধরং ইতি । দিব্যানি মাল্যানি অঙ্গরাণি চ ধারয়তি ইতি তৎ, তথা দিবাঃ গন্ধঃ যন্ত তাদৃশং অনুলেপনং যন্ত তৎ সৰ্ব্বাশ্চর্য্যময়ং—অনেকাশ্চর্য্যপ্রায়ং, দেবং—দ্যোতনাত্মকং, মনস্তং—অপরিচ্ছিন্নং, বিশ্বতঃ—সৰ্ব্বতঃ মুখানি যন্তুম্, তৎ ॥ ১১ ॥

উক্ত রূপবস্ত্র ভগবস্তং প্রকারান্তরেণ বিশিষ্টদিব্যোতিঃ ; উক্ত রূপধারী ভগবানের রূপ অত্রপ্রকারে বিশেষ করিয়া বর্ণিতছেন দিব্যমাণ্ড্যেত্যাদি ।

দিব্যমাল্যাস্বরধরং = দিব্যানি মাল্যানি পুষ্পময়ানি রত্নময়ানি চ, তথা দিব্যানি অঙ্গরাণি বস্ত্রাণি শ্রিয়তে যেন ; স্বন্দর মাল্য সকল পুষ্পদ্বারা কি রত্নদ্বারা গ্রথিত এবং মনোহর বস্ত্র যিনি ধারণ করিয়াছেন । দিব্যগন্ধানুলেপনং = দিব্যগন্ধস্তদনুলেপনং যন্ত তৎ, চন্দনাদি সুগন্ধি দ্রব্যদ্বারা বেক্ষপ পরিমার্জিত তাহা । সৰ্ব্বাশ্চর্য্যময়ং = সমস্তাদ্বুতাত্মকং ; সৰ্ব্বপ্রকার অদ্বুত পদার্থময় । দেবং = দ্যোতনাত্মকং ; প্রভাবশালী । মনস্তং = অপরিচ্ছিন্নং ; অসীম ।

দিবি সূর্য্য সহস্রশ্চ, ভবেদ্যুগপদুখিতা ।

যদি তাঃ সদৃশীসাস্তাদ্, ভাসন্তশ্চ মহাজনঃ ॥ ১২ ॥

যদি সহস্র সূর্য্যশ্চ তাঃ দিবি যুগপৎ উখিতাভবেৎ (তদা) সাতাসঃ  
তশ্চ মহাজনঃ সদৃশীশ্চাৎ ॥ ১২ ॥

যদি সহস্র সূর্য্যের প্রভা আকাশে এক সময়ে সমুদিত হয় তাহা  
হইলে সেই বিশ্বমূর্ত্তির প্রভার তুলনা হইতে পারে ॥ ১২ ॥

12. If the brilliance of a thousand suns had burst forth in the  
heavens all at once, the lustre of that universal form could have a  
parallel.

ত্রৈলোক্যে বেদমমৃতং পুরস্তাষ্মক পশ্চাষ্মকতদক্ষিণতঃশেতুরেণ ।

অধঃশেতুর্দক্ষিণ প্রস্থতং ত্রৈলোক্যবেদং বিশ্বমিদং বরিষ্ঠম্ ॥ ২য় মুণ্ডক ॥

বিশ্বতোমুখং = সর্ব্বতঃ মুখানি যস্মিন্; ষাঁহার মুখ সর্ব্বদিকে ব্যাপ্ত ।

হে রাজন্! অর্জুন আরও দেখিলেন ভগবানের বিশালবক্ষস্থলে বিচিত্র স্তূপাকৃতি কুসুম-  
মালা বিলম্বিত রহিয়াছে, মণিময় রত্নখচিত মালা স্তরে স্তরে শোভা পাইতেছে, তাঁহার  
বিরাটদেহ চন্দনাদি স্তূপাকৃতি দ্রব্যে পরিমার্জিত । অত্যশ্চর্য্য প্রভাবশালী পদার্থ সকল  
তাঁহার বিপুলদেহের নানা স্থানে লক্ষিত হইতেছে । অর্জুন সভয়ে দেখিলেন যে ভগবানের  
বিরাটমূর্ত্তির শেষ নাই, অসংখ্য মস্তক, অসংখ্য হস্ত, অসংখ্য পদাদি, যেন আকাশ পাতাল  
ভেদ করিয়া অনন্তে মিশিয়া গিয়াছে এবং তদীয় মুখরাশি চতুর্দিক পরিব্যাপ্ত হইয়া উন্মিলিত  
নয়নে সর্ব্বত্র দর্শন করিতেছে ॥ ১১ ॥

11. Shanjaya continues his description of the colossal figure as was  
seen by Arjuna. The word দেবং in the original means full of radiance.  
Boundless = The form had heads and hands which penetrating the heavens  
lost themselves in infinite space. With faces turned on all sides = It had  
countless heads turned on all sides and they were, as if, seeing with open  
eyes.

স্বামী ॥ বিশ্বরূপদীপ্তে: নিরূপমত্তং আহ দিবি ইতি । দিবি—আকাশে সূর্য্য সহস্রশ্চ  
যুগপদুখিতশ্চ যদি যুগপৎ উখিতা, তাঃ—প্রভাভবেৎ তহি সা মহাজনঃ বিশ্বরূপশ্চ তাঃ—  
প্রভায়াঃ কথঞ্চিং সদৃশীশ্চাৎ অত্র উপমা নাস্তি এব ইত্যর্থঃ । তথাভূতং রূপং দর্শয়ামাস  
ইতি পূর্বেণৈব অবয়বঃ ॥ ১২ ॥

তত্রৈকস্থং জগৎ কৃৎস্নং, প্রবিভক্তমনেকধা ।

অপশ্যদেবদেবশ্চ, শরীরে পাণ্ডবস্তদা ॥ ১৩ ॥

তদা পাণ্ডবঃ তত্র দেবদেবশ্চ শরীরে অনেকধা প্রবিভক্তং কৃৎস্নং  
জগৎ একস্থং অপশ্যৎ ॥ ১৩ ॥

তৎকালে পাণ্ডব সেই দেবাদিদেবের শরীরে অসংখ্য ভাগে বিভক্ত  
সমগ্র জগৎ একত্র অবস্থিত অবলোকন করিলেন ॥ ১৩ ॥

13. Then the Paṇḍava behold in the body of the God of gods the  
whole universe divided into many parts existing in one place.

বা পুনর্ভগবতো বিশ্বরূপশ্চ ভাস্ত্রশ্চ উপমোচ্যতে দিবীতি; এইরূপ বিশ্বরূপের প্রভার  
উপমা দিতেছেন যদি সহস্র সূর্য ইত্যাদি ।

সূর্য সহস্রশ্চ = অপরিসীম সূর্যসমূহশ্চ; অসংখ্য সূর্য সকলের । ভাঃ = প্রভা । দিবি =  
অন্তরীক্ষে; আকাশে । যুগপৎ = একদা; এককালে । মহাস্থানঃ = বিশ্বরূপশ্চ; সেই  
বিশ্বরূপের । ভাসঃ = দীপ্তঃ; প্রভার । সাদৃশী = তুল্যা; তুলনীয় ।

হে রাজন্! সেই অপরিসীম প্রভাসম্পন্ন বিরাটমূর্ত্তির প্রভার কি উপমা দিব । একটি  
অদ্ভুত উপমাদ্বারা বুঝাইতে চেষ্টা করিতেছি । সূর্যই পৃথিবীতে একমাত্র আলোকদাতা;  
একটি সূর্য আকাশের অতি ক্ষুদ্র প্রান্তভাগে সমুদিত হইয়া সমুদায় জগৎ আলোকিত করেন ।  
কিন্তু ভগবানের সেই জ্যোতির্ময় বিরাটদেহ সমস্তাকাশ সমভাবে প্রোজ্জ্বল করিয়াছিল ।  
মনোমধ্যে সেই নিরূপম জ্যোতির ধারণা করিতে হইলে সহস্র সহস্র সূর্য উদিত হইয়া  
সমস্তাকাশ আলোকিত করিয়াছে এইরূপ মনে ধারণা করিতে পারিলে ভগবৎ প্রভার  
ধারণা হইতে পারে । নচেৎ সেই প্রভার ধারণা হইতে পারে না । “যদি”  
শব্দদ্বারা সঙ্কল্প একটী অসম্ভব ব্যাপারের হুচনা করিলেন । যেমন সহস্র সূর্য  
আকাশে এককালে উদয় হওয়া অসম্ভব, তেজস্বী সেই বিরাটমূর্ত্তির প্রভার তুলনাও  
অসম্ভব ॥ ১২ ॥

12. Shanjaya says to Dhṛithara'shtra— “It was impossible to con-  
ceive the dazzling splendour of that mighty Form. It covered the whole  
space of the heavens. To have a proper conception of its brilliance one  
must imagine that the whole half-circle of the sky was covered with thou-  
sand suns.” It simply means, without hyperbole, that it was impossible  
to conceive the brilliance of this colossal Figure.

স্বামী ॥ ততঃ কিং বৃত্তং ইতি অপেক্ষায়াং আহ—তত্র ইতি । অনেকধা প্রবিভক্তং—  
নানাবিভাগেন অবস্থিতং ক্লৃৎস্নং জগৎ দেবদেবস্ত শরীরে তৎ অবয়বভেদে একত্র ব্যবস্থিতং  
তদা পাণ্ডবঃ—অৰ্জুনঃ অপশ্যৎ ॥ ১৩ ॥

ন কেবলমুক্তগেবার্জুনোদৃষ্টবান্ কিন্তু তত্রৈব বিশ্বরূপে সৰ্বং জগদেকস্মিন্নবস্থিতমমুভূত-  
বানিত্যাহ তত্রৈকস্থিতিঃ ; অৰ্জুন কেবল ভগবানের বিশ্বরূপের বিশালত্ব ও প্রভা অবলোকন  
করিয়াছিলেন এমত নহে তিনি সমস্ত জগৎ ঐ বিরাটমূর্তির একাংশে অবস্থিতদেখিলেন ।

তদা = বিশ্বরূপাশ্চর্য্য দর্শনদশায়াং ; যে সময়ে অত্যাশ্চর্য্য বিশ্বরূপ দেখাইতেছিলেন ।  
পাণ্ডবঃ = অৰ্জুনঃ ; অৰ্জুন । তত্র = তস্মিন্ বিশ্বরূপে ; সেই বিশ্বরূপ মূর্তিতে । দেব-  
দেবস্ত = হরেঃ ; হরির, ভগবানের । অনেকধা প্রবিভক্তং = দেব পিতৃ মনুষ্যাণি নানা-  
প্রকারৈববিভক্তং ; দেবতা মনুষ্যাদি নানাবিধ ভাগে প্রবিভক্ত । ক্লৃৎস্নং জগৎ = সমস্ত  
ভূমণ্ডল । একস্থং = একত্র স্থিতং ; এক স্থানে স্থিত । অপশ্যৎ = দৃষ্টবান্ ; অবলোকন  
করিয়াছিলেন ।

ভগবান্ সপ্তম শ্লোকে অৰ্জুনকে বলিয়াছিলেন যে তুমি চরাচর সমস্ত জগৎ আমার  
দেহের এক স্থানে দেখিতে পাইবে । ভগবানের অনুগ্রহে ও অৰ্জুনের পূর্ব জন্মাস্থিত  
পুণ্যফলে অদ্য ভক্ত সমগ্র ভূতজগৎ পরমাত্মায় অবলোকন করিলেন । তিনি কেবল ইহাই  
অবলোকন করিলেন এমত নহে । যে অপূর্ব দৃশ্য দর্শন করিলেন তাহাতে তাঁহার মন  
আনন্দোৎফুল্ল হইল । তিনি দেখিলেন যে ভগবানের বিরাট দেহের একাংশে সমগ্র জগৎ  
অবস্থান করিতেছে, এবং দেহের অন্নায়তন মাত্র উৎসাহে পর্য্যবসিত হইয়াছে । এই ক্ষুদ্রাংশে  
প্রকৃতির উদ্বেলিত তরঙ্গমালা দর্শন করিয়া তিনি বিশ্বয়াবিষ্ট হইলেন, ইহাতেই তিনি অনেক  
বর্ণ, অনেক আভরণ, অনেক শক্তি বিস্তার অবলোকন করিলেন । ভগবানের দেহের  
অধিকাংশ বাহ্য নভঃস্থল বিদীর্ণ করিয়া অনন্তে মিশিয়া গিয়াছে তাহাতে প্রকৃতির ত্র্যম্বক  
বিকারের কোনও লক্ষণ দেখিলেন না । এই অধিকাংশ দেহ কেবল বিগল জ্যোতিঃ বিভা-  
সিত দেখিলেন । অদ্য অৰ্জুন “আত্মানং সৰ্বভূতস্থং সৰ্বভূতানিচাশ্বনি দৈক্যতে” তিনি  
সৰ্বভূতময় বিশ্ব স্বকীয় আত্মাতে অবলোকন করিলেন ॥ ১৩ ॥

13. Existing in one place = Standing in one part of the body. In  
verse 7 the Lord promised to shew to Arjuna the whole universe in one  
part of His body. Arjuna was therefore greatly delighted to see that  
while the doings of the *Prakrithi* remained confined to one part of His  
body, the greater portion remained free from her influence. This is a  
favorite theory of our shastras that what we see is but a partial manifesta-  
tion of the Universal Soul. Hence Arjuna saw the universe with its  
teeming varieties in one part of Srikrishna's body.

ততঃ সবিস্ময়াবিষ্টো, হৃষ্টরোমা ধনঞ্জয়ঃ ।

প্রণম্য শিরসা দেবং, কৃতাজ্জলিরভাষত ॥ ১৪ ॥

ততঃ স ধনঞ্জয়ঃ বিস্ময়াবিষ্টঃ, হৃষ্টরোমা শিরসা দেবং প্রণম্য কৃতাজ্জলিঃ ( সন্ ) অভাষত ॥ ১৪ ॥

তদনন্তর ধনঞ্জয় বিস্ময়াস্বিত ও রোমাঞ্চিত কলেবর হইয়া মস্তক দ্বারা প্রণাম করত কৃতাজ্জলি হইয়া বলিলেন ॥ ১৪ ॥

14. Then Dhananjaya overwhelmed with wonder, his hair standing up with delight, bowed down his head to the God and joining his palms thus spoke.

স্বামী ॥ এবং দৃষ্ট্বা কিং কৃতবান্ ইতি অত্র আহ, ততঃ ইতি । ততঃ—দর্শনানন্তরং বিস্ময়েন আবিষ্টঃ—ব্যাপ্তঃ সন্ হৃষ্টানি—উৎপলকিতানি রোমাণি যন্ত, সঃ ধনঞ্জয়ঃ তং এব দেবং শিরসা প্রণম্য কৃতাজ্জলিঃ—সম্পূর্ণ কৃতহস্তঃ ভূত্বা অভাষত—উক্তবান্ ॥ ১৪ ॥

এবং দৃষ্ট্বা কিং কৃতবান্ ইত্যত্রাহ ততঃ ইতি; এই প্রকার বিশ্বরূপ দর্শন করিয়া কি বলিলেন তদনন্তর ইত্যাদি ।

ধনঞ্জয়ঃ=যুধিষ্ঠির রাজসূয়ে উত্তর গোগৃহে চ সর্পান্ বীরান্ জিত্বা ধনমাহুতবানিতি; যুধিষ্ঠিরের রাজসূয় যজ্ঞে এবং উত্তর গোগৃহে সকল বীরপুরুষকে পরাজিত করিয়া যিনি প্রভূত ধন্যাশি আহরণ করিয়াছিলেন তাঁহাকে ধনঞ্জয় বলে । বিস্ময়াবিষ্টঃ=অদ্ভুতদর্শন প্রভবনালৌকিক চিত্তচমৎকার বিশেষণাবিষ্টোব্যাপ্তঃ; আশ্চর্য্য বস্তু দর্শন জন্ত মনে যে এক প্রকার চমৎকার ভাব হয় তদ্বারা আচ্ছন্ন । হৃষ্টরোমা=(হৃষ্টানি—পুলকিতানি × রোমাণি যন্ত); পুলকিত হইয়া । দেবং=বিশ্বরূপধরং নারায়ণং; বিশ্বরূপধারী নারায়ণকে । প্রণম্য=প্রসর্ঘেণ নত্বা ভক্তি প্রদ্ব্যক্তিযয়েন নমস্কৃত্য; ভক্তি ও প্রজ্ঞাপূর্ণ হৃদয়ে নমস্কার করিয়া । কৃতাজ্জলিঃ=সম্পূর্ণকৃতহস্তযুগঃ সন্; হস্তদ্বয় অঙ্গুলি আকারে যুক্ত করিয়া । অভাষত=উক্তবান্; বলিয়াছিলেন ।

বিশ্বরূপ দর্শন করিয়া অর্জুনের মনে বিবিধ ভাবের উদয় হইল । প্রথম ভাব বিস্ময়, অদ্ভূতপূর্ব্ব দৃশ্য দর্শন করিলে লোকের মনে যে চমৎকার ভাবের উদয় হয়, তাহাকে বিস্ময় বলে । অর্জুন নিজ আশ্চর্য্যের মধ্যে অনন্ত বিশ্বরূপ কখনও দেখেন নাই । অদ্য কোলাহলময় সংগ্রামক্ষেত্রে মধ্যে সেই অপূর্ব্বরূপ সন্দর্শন করিয়া তিনি বিস্ময়রসে আপ্ত হইয়া স্তম্ভিত হইলেন । দ্বিতীয় দৃশ্য দেখিয়া তাঁহার মন আনন্দে পূর্ণ হইল । তিনি দেখিলেন যে তাঁহার আশ্চর্য্য সাত্ত্বিক বিকার প্রাপ্ত হইয়াছে, অবশিষ্টাংশ অদীম । তাহা

ଅର୍ଜୁନ ଉବାଚ ।

ମହାୟାମି ଦେବାଂ ସ୍ତବ ଦେବଦେହେ,  
 ସର୍ବାଂ ସ୍ତଥା ଭୂତବିଶେଷ ସଂସ୍ଥାନ ।  
 ବ୍ରହ୍ମାଣଶୀଂଶଂ କମ୍ବଳାସନଂ,  
 ସୂର୍ଯ୍ୟଂ ଚ ସର୍ବାନୁରଗାଂ ଚ ଦିବ୍ୟାନ୍ ॥ ୧୫ ॥

ଅର୍ଜୁନଃ ଉବାଚ ।

ଭୋଃ ଦେବ ! ତବ ଦେହେ ସର୍ବୀନ୍ ଦେବାନ୍, ତଥା ଭୂତବିଶେଷସଂସ୍ଥାନ,  
 କମ୍ବଳାସନଂ ଶୀଂଶଂ ବ୍ରହ୍ମାଣଂ, ଦିବ୍ୟାନ୍ ଶ୍ୟାମୀନ୍, ଚ ସର୍ବୀନ୍ ଉରଗାନ୍  
 ମହାୟାମି ॥ ୧୫ ॥

ଅର୍ଜୁନ ବଲିଲେନ ।

ହେ ଦେବ ! ତୋମାର ଦେହେ ସମସ୍ତ ଦେବଗଣ, ସ୍ତ୍ରୀବର ଋଷମ ଭୂତ ମକଳ,  
 ମହାୟାମି ସର୍ବେଶ୍ବର ବ୍ରହ୍ମା, ଶ୍ୟାମୀୟ ଶ୍ୟାମଗଣ, ଏବଂ ସମସ୍ତ ସର୍ପଗଣ ଅବଲୋକନ  
 କରିତେଛି ॥ ୧୫ ॥

ARJUNA SAID.

15. O God ! I behold in Thy form all the gods, all the various existences, the Lord Brahma' seated on his lotus-throne, all the divine sages and serpents all.

ପ୍ରଶାନ୍ତଭାବେ ଅବସ୍ଥାନ କରିତେଛେ ଏବଂ ତାହା ହୃଦେ ବିମଳ ଜ୍ୟୋତିଃ ଫୁରିତ ହୃଦେଛେ । ଏହି ସମସ୍ତ ଅଭୂତପୂର୍ବ ରୂପ ଯିନି ଶିଷ୍ୟାନ୍ତଃକରଣେ ଦର୍ଶନ କରାହିତେଛେନ ସେହି ମହାଶୁକ୍ଳ ଭଗବାନ୍ ବାସୁ-  
 ଦେବ ତଦୀୟ ଶିଷ୍ୟର ପୁରୋଭାଗେ ଅସ୍ତବ୍ୟାଧାରଣ ପୂର୍ବକ ଧୀରତାବେ ଅବସ୍ଥାନ କରିତେଛେନ ।  
 ବିଷ୍ଣୁରୂପ ଦର୍ଶନ କରିয়া ଅର୍ଜୁନେର ମନେ କିପ୍ରକାର ଭାବେର ଉଦୟ ହୈଲ ତାହା ବର୍ଣ୍ଣନା ଶକ୍ତ ନୁହେଁ ।  
 “ତତଃ” ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର କରିଲେନ । ଟୀକାକାରଗଣ “ଧନଞ୍ଜୟ” ଶବ୍ଦେର ନାନାକ୍ରମ ଅର୍ଥ କରିଛନ୍ତି ।  
 ମହାବିଷ୍ଣୁ ଶ୍ରୀମଦ୍‌ଭଗବତ୍ ସରସ୍ବତୀ ତଦୀୟ ଗୀତା ଗୁଡ଼ାର୍ଥ ନୀତିକାର ଏହି ଶ୍ଳୋକେ “ଧନଞ୍ଜୟ” ଶବ୍ଦେର  
 ସେ ପ୍ରକାର ଅର୍ଥ କରିଛନ୍ତି ଆମି ତାହାହିଁ ଅନୁମୋଦନ କରିଲାମ । “ଶିରସା” ଶବ୍ଦ ବ୍ୟବହାର  
 କରିଆ ଶକ୍ତ ନୁହେଁ ଏବଂ ପ୍ରଣାମେର ଆଭାସ ପ୍ରଦାନ କରିଲେନ ॥ ୧୫ ॥

14. Then=After having seen this universal form. Joining his palms=Some have rendered this by the expression with folded hands

which may express another meaning. *Anjali* ( অঞ্জলি ) is literally the hollow of the two palms joined together, so that the cup-like hollow thus formed may contain flower, water and leaf with which a true devotee worships the Lord. In this verse this meaning is apparently referred to.

স্বামী ॥ ভাবণং এব আহ—পশ্যামি ইতি সপ্তদশভিঃ । হে দেব ! তব দেহে দেবান্—  
আদিত্যাদিন্ পশ্যামি, তথা সর্কান্ ভূতবিশেষাণাং—জরায়ুজ্ঞাওজাদীনাং সংস্থান্ চ তথা  
দিব্যান্ ঋষীন্ উরগান্ চ—তক্ষকাদীন্ তথা তেষাং দেবাদীনাং ঈশং—স্বামিনং ব্রহ্মাণং  
চ কথং ভূতং কমলাসনস্থং পৃথিবী পদ্মকর্ণিকায়ং মেরৌ স্থিতং ইত্যর্থঃ । যদ্বাত্মাভি  
পদ্মাসনস্থং ইতি ॥ ১৫ ॥

যন্তগবতাদশিতং বিশ্বরূপং ভগবদন্তেন দিব্যেন চক্ষুযা সর্কলোকাদৃশ্যমপি পশ্যামি  
ম্যহো মম ভাগ্য প্রকর্ষ ইতি স্বানুভবমাবিকূর্কন্ অর্জুন উবাচ পশ্যামীতি ; ভগবৎ প্রদত্ত  
দিব্যচক্ষুদ্বারা প্রদর্শিত অস্ত্রের অদৃশ্য বিশ্বরূপ আমি ভাগ্যকলে অবলোকন করিতে পারি-  
লাম, ইহা অপেক্ষা আমার আর কি শুভাদৃষ্ট হইতে পারে এইরূপ চিন্তা করিয়া অর্জুন  
বলিলেন হে দেব ইত্যাদি ।

তব দেহে=বিশ্বরূপে । দেবান্=আদিত্যাদিন্ ; আদিত্যাদি দেবগণ । ভূতবিশেষ  
সংস্থান্=ভূতবিশেষাণাং স্থাবরাণাং জঙ্গমানাং চ সমূহান্ ; স্থাবর জঙ্গমাদি বিশেষ বিশেষ  
প্রকার প্রাণিসকল । কমলাসনস্থং=পৃথিবীপদ্মमध्ये [মেরু কর্ণিকাসনস্থং ভগবদ্ভাতি-  
কমলাসনস্থং বা ; স্মেরু পর্বতে নগিনীদলস্থিত অথবা সৃষ্টিকালে বিষ্ণুর নাভি মূলোক্ত  
পদ্মাসনে স্থিত । ঈশং=প্রজানাং ঈশিতারং ; সমস্ত প্রাণিগণের নিয়ন্তা, ইহা ব্রহ্মার  
বিশেষণ । ব্রহ্মাণং=চতুর্মুখং ; চতুর্মুখ ব্রহ্মাকে । ঋষীন্=বশিষ্ঠাদিন্ ব্রহ্মপুত্রান্ ।  
দিব্যান্=দ্বিবিভবান্ ; স্বর্গসম্ভব পবিত্রাত্মা । উরগান্=(উরসা গচ্ছন্তীতি উরগাঃ তান্)  
বাহুকি প্রতীতীন্ ; বাহুকি তক্ষকাদি সর্পগণ ।

অর্জুন দিব্যচক্ষুঃ লাভ করিয়া যে অনূপম দৃশ্য অবলোকন করিলেন তাহাতে তাঁহার  
মন বিস্ময়ে ও আনন্দে প্রাবিত হইল । তিনি ভগবদ্ভাগবত বিশ্বরূপে যাহা যাহা দেখিলেন  
তাহাই বর্ণন করিতেছেন । তিনি অষ্টবসু রুদ্র ও আদিত্যাদি দেবতাবৃন্দকে তথা জরায়ুজ,  
অঞ্জ, শ্বেদজ ও উদ্ভিজ্জ যাবদীয় স্থাবর জঙ্গমাদি ভূতগণ এবং অনন্ত শয্যায় শায়িত বিষ্ণুর  
নাভিকমলস্থিত ব্রহ্মা, প্রজাপতি এবং তদীয় পুত্র সমস্ত ঋষিগণ ও অনন্ত বাহুকি নানাবিধ  
জঙ্গর সর্পাদি অবলোকন করিলেন । অর্থাৎ আত্রক্ষ স্তম্ভ পর্যন্ত সমগ্র বিশ্ব ভগবানের  
সেই অনন্ত বিশ্বরূপের মধ্যে এক স্থানে অবলোকন করিলেন ॥ ১৫ ॥

15. Gods=The minor deities representing the energies of God inclu-  
ding the five elements as detailed in verse six. All the various  
existences=The animate and inanimate worlds viz various races of



অনেক বাহুদরবক্তৃনেত্রং,  
 পশ্যামি হ্রাং সৰ্বতোহনন্তরূপম্ ।  
 নাস্তং ন মধ্যং ন পুনস্তবাদিং,  
 পশ্যামি বিশ্বেশ্বর বিশ্বরূপ ॥ ১৬ ॥

ভোঃ বিশ্বেশ্বর ! হে বিশ্বরূপ ! হ্রাং অনেক বাহুদরবক্তৃনেত্রং  
 সৰ্বতঃ অনন্তরূপং (অহং) পশ্যামি । তব নাস্তং ন মধ্যং ন পুনঃ  
 আদিং অহং পশ্যামি ॥ ১৬ ॥

—হে বিশ্বেশ্বর ! হে বিশ্বরূপ ! তোমাকে অনেক বাহু, বহু উদর,  
 অনেক বদন, ও নোচন বিশিষ্ট সৰ্বত্র অনন্তরূপধারী দর্শন করিতেছি ।  
 তোমাকে অন্ত-শূন্য, মধ্য-শূন্য, পুনর্বার আদি-শূন্য অবলোকন  
 করিতেছি ॥ ১৬ ॥

16. O Lord of all ! O Form Universal ! I see Thee with many arms,  
 breasts, mouths, and eyes, with endless forms everywhere. Thy end,  
 middle, and again thy beginning I see not.

human beings, lower animals, the vegetable kingdom &c &c. The Lord  
 Brahma = The creative energy of God. It is said that when all was  
 water, the Purusha as the seed of all, floated on the vast expanse upon a  
 bed of serpents. Then arose a thousand petalled lotus from the navel of  
 the Purusha whereon reposed the creative energy of God in the shape of  
 Brahma having four mouths turned in four directions. This is an alle-  
 gory which is apparently referred to in this verse. Lotus, I think, stands  
 for the vegetable kingdom, the most beautiful to the senses, serpent for the  
 animal kingdom the most cruel and unrestrained in nature, navel means the  
 centre of vital force in the human body. Divine sages = Include the various  
 races of human kind. Serpents all = Includes all the animal kingdom.

বামী ॥ কিঞ্চ অসেক ইতি । অনেকানি বহুদরবক্তৃতাং পশ্যামি । অন-  
 তানি রূপানি বক্তৃতাং হ্রাং সৰ্বতঃ পশ্যামি, তব তু অন্তং মধ্যং আদিং চ ন পশ্যামি,  
 সৰ্বগতহ্রাং ॥ ১৬ ॥

কিরীটিনং গদিনং চক্রিণঞ্চ,  
তেজোরাশিং সর্বতোদীপ্তিমন্তম্ ।  
পশ্যামি ত্বাং দুর্নিরীক্ষাং সমস্তা,  
দীপ্তানলাকৃত্যুতিমপ্রমেয়ম্ ॥ ১৭ ॥

ত্বাং কিরীটিনং, গদিনং, চক্রিণং, সর্বতঃ দীপ্তিমন্তং তেজোরাশিং,  
সমস্তাং দীপ্তা-অনল-অর্ক কৃত্যুতিং দুর্নিরীক্ষাং, অপ্রমেয়ং পশ্যামি ॥ ১৭ ॥  
তোমাকে কিরীটধারী, গদাধারী, চক্রধারী, সর্বত্র দীপ্তিমান, তেজঃ-  
পুঞ্জরূপ প্রজ্বলিত অনল ও প্রভাপূর্ণ সূর্যের ন্যায় চতুর্দিকে জ্যোতি-  
র্ময়, দুর্নিরীক্ষ এবং অপারিসীম দেখিতেছি ॥ ১৭ ॥

17. I behold Thee wearing the tiara, the club, and the discus, a  
mass of effulgence beaming everywhere like the blazing fire and the  
brilliant sun illuminating all around, hard to gaze upon, and  
immeasurable.

যত্র ভগবদেহে সর্বমিদং দৃষ্টং তমেব বিশিষ্টি অনেকেতি ; ভগবদেহে যে সমস্ত রূপ  
দর্শন করিলেন অর্জুন তাহার বিস্তৃত বর্ণনা করিতেছেন হে বিশ্বেশ্বর ইত্যাদি ।

বিশ্বেশ্বর ! বিশ্বরূপ ! = সর্বগতত্বাং সোধোদনদয়মিতি সংজ্ঞমাং ; শ্রীমদ্ব্যুৎসদন  
স্বরস্বতী বলেন, সমস্ত বস্তুর আধার বলিয়া অর্জুনের মনে ভগবানের প্রতি যে ভক্তি ও  
ভয়ের একদা সঞ্চার হইয়াছিল তাহাই এই উভয় সোধোদন দ্বারা অর্জুন প্রকাশ করিলেন ।  
অনেকবাহুদরবক্ত্র নেত্রং = বাহবঃ-উদরাণি-বদনানি-লোচনানিচানেকানি যস্ত তমেনেক  
বাহুদরবক্ত্র নেত্রং ; বাহুর অনেক বাহু, উদর, বদন, ও নয়ন । সর্বতঃ = সর্বত্র ; ব্রহ্ম  
হইতে স্তম্ভ পর্য্যন্ত সর্বস্থানে । অনন্তরূপং = অনন্তানি রূপাণি যস্ত সঃ ; বাহার রূপের  
অন্ত নাই । সৌন্দর্য্য, আকার, ও বর্ণ এই তিনটির সমষ্টি বা কোন একটাকে রূপ বলে ।  
এস্থলে সমষ্টি বুঝিতে হইবে । নাস্তং ন মধ্যং ন পুনঃ আদিং = নাস্তং ন মধ্যং ন চাদিং  
সর্বগতত্বাং ; সর্বস্থানে সমভাবে বিরাজ করিতেছেন বলিয়া তাঁহার রূপের অন্ত, মধ্য ও  
আদি নাই ।

“সর্বং ধৃং ব্রহ্ম” এই মহাবাক্যের প্রকার অবলোকন করিয়া অর্জুন বিমোহিত  
হইলেন । তিনি যোগবলে ভগবানের অনন্তরূপ বিশ্বের সর্বস্থানে দর্শন করিতে লাগিলেন ।  
অনেক হস্ত, অসংখ্য বদন, অসংখ্য পদ ইত্যাদি ইত্যাদি দেখিতে লাগিলেন । তাঁহার

বোধ হইল যেন একটা বিরাটমূর্ত্তি অনন্তভগৎ আবৃত করিয়াছে। এবম্বিধ দর্শনকে অষ্টমত দর্শন বলে। অষ্টমতবাদ সংস্থাপনে ভগবান্ শঙ্করাচার্য্য এই বিশ্বরূপকে পরমাখ্যার বিস্তার বলিয়া অর্থ করিয়াছেন কিন্তু দ্বৈতবাদী বৈষ্ণবাচার্য্য শ্রীমদ্রামানুজ এই বিশ্ব-রূপকে হিরণ্যগর্ভরূপ পরমাখ্যার শরীর বলিয়া বর্ণন করিয়াছেন। তিনি বলেন যে বিশ্ব-হইতে পৃথক্ পরমাখ্যা কিন্তু শঙ্কর বলেন বিশ্বই পরমাখ্যা। পরমহংস শ্রীমচ্ছ্রীধরস্বামী শ্রীমচ্ছকরাচার্য্যের মতানুসারী ॥ ১৬ ॥

16. The word “Bisheshwar” in the original means literally the Lord of the universe. Breasts= In the original is *udara* ( উদরঃ ) which means literally abdomen or stomach. The colossal form has so completely covered the *Kurukshetra* that Arjuna cannot find the figure’s beginning, middle and end.

স্বামী ॥ কিঞ্চ কিরীটিনং ইতি। মুকুটবস্তং গদাবস্তং চক্রবস্তং সর্বতঃ দীপ্তিমন্তং তেজঃপুঞ্জরূপং তথা ছনিরীক্যং—দ্রষ্টুং অশক্যং তত্র তেজুঃ দীপ্তয়োঃ অনলার্কয়োঃ দ্যুতিঃ ইব দ্যুতিঃ যন্ত তং অতএব অপ্রমেয়ং—এবং ভূতঃ ইতি নিশ্চেতুং অশক্যং ত্বাং সমস্ততঃ পশ্যামি ॥ ১৭ ॥

তমেব বিশ্বরূপং ভগবন্তং প্রকারান্তরেণ বিশিনষ্টি কিরীটিনমিতি ; ভগবানের সেই বিশ্ব-রূপ অস্ত প্রকারে বিস্তার করিয়া বলিতেছেন তোমাকে কিরীটধারী ইত্যাদি।

কিরীটিনং=মুকুটবস্তং ; মুকুটধারী। গদিনং=গদা যন্ত বিদ্যতে ইতি গদী তং গদিনং ; গদাধর। চক্রিং=চক্রবস্তং ; চক্রধর। সূদর্শন নামক স্নাতীক প্রভাময় করাল-কল্প চক্র বাহার হস্তে বিরাজ করিতেছে। সর্বতঃ দীপ্তিমন্তং=সর্ভাসুদিক্ষু দীপ্তিরন্তা-স্তীতি ; সকল দিকে বাহার দীপ্তি আছে। তেজোরশিঃ=তেজঃপুঞ্জরূপং পুঞ্জীকৃত প্রভা। সমস্তাং=সর্বত্র ; সকল দিকে। দীপ্ত-অনল-অর্ক-দ্যুতিং=দীপ্তয়োরনলার্কয়োঃ ত্রিবি-দ্যুতির্ষত্ ; প্রজ্বলিত অনল ও মার্জ্ঞের দ্বায় জ্যোতিঃ বাহার। মধ্যাহ্নকালীন সূর্য্যমণ্ডল ও উদীপ্ত দাবানলের দ্বায় জ্যোতিঃ বাহার তাদৃশ। ছনিরীক্যং=দিব্যেন চক্ষুর্বা বিনা নিরীকিতুমশক্যং ; দিব্যচক্ষু ব্যতীত বাহা দর্শন করা যায় না। স যকার পাঠে হুঃশব্দো-হপঙ্কগুনঃ অনিরীক্যমিতি। “ক” তে বকলা সংযুক্ত হইলে হুঃশব্দদ্বারা দর্শনাতীত, অর্থাৎ অনিরীক্য, একরূপ বৃত্তিতে হইবে। এই আভাসে যকার শূন্য পাঠই বোধ হয়। অপ্রমেয়ং=পরিচ্ছেদ্যুমশক্যং ; বাহার পরিমাপ করা অসম্ভব।

অর্জুন ভগবানের বিশ্বরূপের বিস্তৃত বর্ণনা করিতেছেন। ভগবানের বিরাটদেহ নানা-বিধ দিব্যভরণে বিভূষিত হইয়াছিল। তাঁহার গলদেশে বনফুলের মালা, হস্তে শস্ত্র, পদ ও জগদ্বিখ্যাত গোপীজন মনোহারী বাঁশরী বিরাজ করিতেছিল। কিন্তু এই সকল আনন্দ-প্রদ আভরণের প্রতি অর্জুন বিশেষ লক্ষ্য করেন নাই। যুদ্ধক্ষেত্রে করালায়ুধধারী

ত্বমক্ষরং পরমং বেদিতব্যং,  
ত্বমশ্রু বিশ্বশ্রু পরং নিধানম্ ।  
ত্বমব্যয়ঃ শাস্ত্রত ধর্মগোপ্তা,  
সনাতনস্ত্বং পুরুষো মতো মে ॥ ১৮ ॥

ত্বং অক্ষরং, পরমং, বেদিতব্যং, ত্বং অশ্রু বিশ্বশ্রু পরং নিধানং । ত্বং  
অব্যয়ঃ শাস্ত্রত ধর্মগোপ্তা, ত্বং সনাতনঃ পুরুষঃ যে মতঃ ॥ ১৮ ॥

তুমি অবিনাশী, পরব্রহ্ম, জ্ঞাতব্য, তুমি এই জগতের পরমাশ্রয়,  
তুমি অব্যয়, নিত্যধর্মের পরিপালক, তুমি সনাতন পুরুষ ইহাই আমার  
ধারণা ॥ ১৮ ॥

18. Thou art the Indestructible, the Supreme Being worthy, to be known, Thou art the Supreme Refuge of the universe, Thou art the Inexhaustible, the Protector of true religion, and to my mind, Thou art the Everlasting Purusha.

কালমুক্তি সম্যক্‌প্রকারে তাঁহার দৃষ্টিগোচর হইল । তিনি মুকুটধারী, গদাধারী, চক্রধারী, ডেজঃপুঞ্জরূপ ভগবানকে অবলোকন করিতে লাগিলেন, এই বিরাটরূপ দর্শন করিয়া অর্জুনের বীরহৃদয় ভয়ে ও ভক্তিরসে আশ্রুত হইল । ভগবানের রূপ এতাদৃশ তেজোরাশিপূর্ণ হইয়াছিল যে, সাধারণ চক্ষুচক্ষে তাহা দর্শনাতিত । কিন্তু অর্জুন দিব্যচক্ষু লাভ করিয়াছিলেন বলিয়া তিনি উক্তরূপ দেখিতে পারিলেন । তজ্জন্ত অর্জুন হ্রস্বীক শব্দ ব্যবহার করিলেন ॥ ১৭ ॥

17. In the Universal Form which the Blessed Lord displayed before Arjuna, the latter could see all the beautiful ornaments which it wore, but Arjuna whose mind was full of martial things in a battle-field, could only see at first the Form in its destructive aspect, hence he saw the fearful discus (*chakra*) and the uplifted club. Hard to gaze upon—The radiant figure was difficult to be seen by the celestial vision which the Lord had given to Arjuna, of course it was invisible by the ordinary eye which would have been scorched by the terrible glare.

ধারী ॥ সম্যং এবং তব অভ্যর্থন্য ঐশ্বর্য্য ত্বম্যং কং ইতি । কং এব অক্ষরং  
পরব্রহ্ম, কং জ্ঞাতং—বেদিতব্যং—মুকুতিঃ জ্ঞাতব্যং, ত্বং এব অশ্রু বিশ্বশ্রু পরং

নিধানং—নিদীয়তে অস্মিন্ ইতি নিধানং—প্রকৃষ্টাশ্রয়ঃ, অতএব ত্বং অব্যয়ঃ—নিত্যঃ, শাস্ত্রতত্ত্ব—নিত্যতত্ত্ব ধর্মতত্ত্ব গোপ্তা—পালকঃ, সনাতনঃ—চিরন্তনঃ পুরুষঃ মতঃ মে সম্মতঃ অসি ॥ ১৮ ॥

এং তবাকর্তৃ নিরতিশয়ৈশ্বর্য্য দর্শনাদম্মিনোমিত্তিমিত্তি; তোমার অতর্ক্য নিরতিশয় ঐশ্বর্য্যাদি সন্দর্শন করিয়া আমার নিশ্চয় বোধ হইতেছে তুমি অবিনাশী ইত্যাদি ।

অক্ষরং = ন ক্ষরতীতি; অবিনাশী, বেদান্ত প্রতিপাদ্য অক্ষরব্রহ্ম । পরমং = পরব্রহ্ম । বেদিতব্যং = যুগ্মকৃতিজ্ঞাতব্যং; অবগমননাদি দ্বারা সোকাভিলাষিগণের একমাত্র জ্ঞাতব্য বিষয় । পরং = প্রকৃষ্টং; প্রধান । নিধানং = নিদীয়তে আশ্রয়তি; যাহাতে অবস্থান করে, আশ্রয়স্থান । এই অর্থে নিধান শব্দ এই অধ্যায়ের ৩৮শ শ্লোকে ও নবম অধ্যায়ের ১৮শ শ্লোকে ব্যবহার হইয়াছে । অব্যয়ঃ—নিত্যঃ । শাস্ত্রতত্ত্ব গোপ্তা = শাস্ত্রতত্ত্ব নিত্য বেদ প্রতিপাদ্য তথা অশ্রুত ধর্মতত্ত্ব গোপ্তা, পালয়িতা; নিত্য বেদ প্রতিপাদ্য, সনাতন ধর্মের রক্ষক । সনাতনঃ = চিরন্তনঃ । পুরুষঃ—পরমাত্মা ।

অর্জুন ভগবান্কে প্রথমে স্বাপাধিকভাবে কীর্তন করিয়া এই শ্লোক হইতে নিরূপাধিকরণে স্তব করিতে আরম্ভ করিলেন । ইহাতে কোনও বিরোধাশঙ্কা নাই, কারণ এই প্রকার বর্ণনাদ্বারা অর্জুন ভগবানের অসংখ্যটনাপটীয়সী যোগ শক্তির মাহাত্ম্য কীর্তন করিলেন । পাঠকগণকে এই স্থানে স্মরণ করিয়া দেওয়া আবশ্যক যে আমরা শঙ্কর, আনন্দ-গিরি, স্বামী, ও মধুসূদন সরস্বতীর ভাব্য ও টীকা অবলম্বন করিয়া গীতার্থ প্রকাশ করিতেছি । ইহাও সন্দেহই অদ্বৈতবাদী । ইহাদিগের মতে এই বিশ্ব ব্রহ্মের প্রপঞ্চ মাত্র । সং ও অসং তাঁহারই দ্বিবিধভাব, ব্রহ্ম হইতে পৃথক্ কোন পদার্থই নাই । তজ্জ্ঞাত অর্জুন কোন স্থানে ভগবান্কে সংস্বরূপে ও কোন স্থানে অসংস্বরূপে বর্ণন করিতেছেন । বিশেষতঃ অষ্টাদশ শ্লোক হইতে একত্রিংশ শ্লোক পর্যন্ত অর্জুন বিশ্বরূপধারী ভগবান্কে স্তব করিলেন, স্তবের আদিতে পরমাত্মার প্রকৃতরূপ কীর্তন করাই সম্বন্ধ অতএব তাহাই করিলেন । ভগবান্ ইত্যগ্রে বলিয়াছেন “ধন্যসংস্থাপনার্থায় সম্ভবাগ্নি যুগে যুগে” তজ্জ্ঞাত অর্জুন তাঁহাকে শাস্ত্রতত্ত্ব গোপ্তা বলিয়া কীর্তন করিলেন । কৃষ্ণ প্রপঞ্চাতীত পরব্রহ্ম জ্ঞাতব্য, তজ্জ্ঞাত অক্ষর ও পরম শব্দের পরে “বেদিতব্যং” পদ ব্যবহার করিয়াছেন । শাস্ত্রতত্ত্ব শব্দকে সম্বোধনরূপে ব্যবহার করা যাইতে পারে, যথা হে শাস্ত্রত ! অর্থাৎ নিত্যপুরুষ এই পক্ষে, অব্যয় শব্দের বিনাশ-রহিত অর্থ বুঝিতে হইবে, নচেৎ পুনরুক্ত দোষ ঘটে ॥ ১৮ ॥

18. Akshara ( অক্ষরং ) that which is not liable to destruction. Worthy to be known = The object of all learning is to know Thee to find out who Thou art. Inexhaustible = ( অব্যয়ঃ ) literally the same as Akshara.

অনাদি মধ্যান্ত্রমনন্তবীৰ্য্য,  
মনন্তবাহুং শশি সূর্য্যানেত্রম্ ।  
পশ্চামি ত্বাং দীপ্তহৃতাশ বক্ত্রং,  
স্বতেজসা বিশ্বমিদং তপন্তম্ ॥ ১৯ ॥

ত্বাং অনাদি<sup>১</sup>মধ্যান্ত্রং, অনন্তবীৰ্য্যং, অনন্তবাহুং, শশি সূর্য্যানেত্রং,  
দীপ্তহৃতাশ বক্ত্রং, ইদং বিশ্বং স্বতেজসা তপন্তং পশ্চামি ॥ ১৯ ॥

তোমাকে আদি, মধ্য, ও অন্তশূন্য, অনন্তবীৰ্য্যবন্ত এবং অনন্ত বাহু-  
বিশিষ্ট দেখিতেছি । চন্দ্রাদিত্য তোমার নয়ন, বদনে যেন প্রজ্জ্বলিত  
হৃতাশন এবং তুমি নিজ তেজদ্বারা যেন এই বিশ্ব সম্ভাপিত করিতেছ  
দেখিতেছি ॥ ১৯ ॥

19. I see Thee without beginning, middle or end, possessing strength  
infinite, and arms innumerable. In Thy eyes I behold the sun and  
moon, and in Thy mouths flaming fire which seemeth to burn up the  
universe with its scorching heat.

আনী ॥ দ্বিধ অনাদি তিতি । অনাদি মধ্যান্ত্র—উৎপত্তিস্থিতিলয়রহিতং, অনন্তং  
বীৰ্য্যং—প্রভাবঃ যন্ত তং, অনন্তাঃ বাহবঃ যন্ত তং, শশি সূর্য্যো নেত্রে যন্ত তাদৃশং, ত্বাং  
পশ্চামি, তথা দীপ্তঃ হৃতাশঃ—অগ্নিঃ বক্ত্রেণ যন্ত তং, স্বতেজসা ইদং বিশ্বং তপন্তং—সম্ভা-  
পরন্তং পশ্চামি ॥ ১৯ ॥

ভগবতো রূপং বিশ্বরূপাখ্যং রূপমেব পুনর্নির্ব্বণোতি অনাদীতি ; বিশ্বরূপ নামধারী  
ভগবানের রূপকে পুনর্বার বিস্তার করিতেছেন—তোমাকে আদি মধ্য ইত্যাদি ।

অনাদি মধ্যান্ত্রং—উৎপত্তিস্থিতিলয়রহিতং ; যে বিরাটকপের আদি মধ্য অন্তদেশ  
লক্ষিত হয় না অর্থাৎ যাহার উৎপত্তি স্থিতি ও বিনাশ নাই । অনন্তবীৰ্য্যং = অসীমঃ প্রভা-  
বোযন্ত ; বাঁহার অনন্ত প্রভাব । অনন্ত বাহুং = অনন্তাঃ বাহবোযন্ত তং ; বাঁহার অসংখ্য  
বাহু । শশি সূর্য্যানেত্রং = চন্দ্রাদিত্য নয়নং, শশিবং সূর্য্যবচ্ছ, দেবাদীনম্ভূলাগ্নমঙ্কারাদি  
কুর্ক্সাণান্ প্রতি চন্দ্রবং প্রসাদ যুক্তং তদ্বিপরীতানম্বরাক্ষসাদীন্ প্রতি সূর্য্যবং প্রতাপ  
যুক্তং নেত্রং যন্ত তাদৃশং ; বাঁহার এক চক্ষু চন্দ্রের ত্বাং, যদ্বারা ভগবান্ দেবাদিগণের প্রতি  
তঁহার প্রসন্ন ভাব প্রকাশ করিতেছেন, অপর চক্ষু সূর্য্যের ত্বাং তীব্র প্রভাবশালি যদ্বারা  
তিনি অম্বর ও রাক্ষসগণের প্রতি তঁহার কাঠি ভাব প্রকাশ করিতেছেন । দীপ্ত হৃতাশ

দ্যাৱা পৃথিৱ্যোৱিদমন্তরং হি,  
 ব্যাপ্তং ত্বয়ৈকেন দিশশ্চ সৰ্ব্বাঃ ।  
 দৃষ্টদ্রুতং রূপমিদং তবোগ্রং,  
 লোকত্রয়ং প্রব্যথিতং মহাত্মন ॥ ২০ ॥

তোঃ মহাত্মন । ত্বয়া একেন হি ইদং দ্যাৱা পৃথিৱ্যোঃ অন্তরং  
 ব্যাপ্তং, সৰ্ব্বাঃ দিশঃ চ ( ব্যাপ্তাঃ ) তব ইদং অদ্রুতং উগ্রং রূপং দৃষ্ট  
 লোকত্রয়ং প্রব্যথিতং ॥ ২০ ॥

হে মহাত্মন । একা তোমাদ্বারাই এই স্বৰ্গ ও পৃথিবীর অন্তৰ্ভুক্তি  
 স্থান এবং সমস্ত দিক্‌গুলি পরিব্যাপ্ত হইয়াছে । তোমার এই অদ্রুত  
 ও উগ্ররূপ অবলোকন করিয়া ত্রিলোক ব্যথিত হইতেছে ॥ ২০ ॥

20. O Mighty Spirit ! Thou alone dost pervade all the space between  
 the heavens and the earth and all the quarters. The three worlds behold  
 with trouble Thy wonderful and awe-inspiring form.

বক্তৃত্ব—প্রদীপ্ত কালানলবৎ সংহারাহুগুবক্তৃত্বং । প্রজ্জ্বলিত হতাশনের আয় সংহাররূপি  
 বদন । স্বতেজসা ইদং বিশ্বং তপন্তং = তেজঃ পরাভিভবসামর্থ্যং স্বকীয়েন তেজসা বিশ্বমিদং  
 সস্তাপয়ন্তং ত্বাং ; নিজ অপরিসীম সামর্থ্য দ্বারা সমগ্র বিশ্ব সস্তাপক ।

অৰ্জুন যে বিশ্বরূপ দর্শন করিতেছিলেন তাহার বিস্তৃত বর্ণনা করিতেছেন । তিনি  
 বলিলেন যে আমি এই মহাক্রপের আদি, অন্ত, কি মধ্যস্থান দেখিতেছি না, ইহা দ্বারা সমস্ত  
 আকাশমণ্ডল পরিব্যাপ্ত হইয়াছে । অসংখ্য বাহু সকল দিক্‌গুলি আচ্ছন্ন করিয়াছে এবং  
 অসংখ্য বদনের লোচন সকল চন্দ্র ও সূর্যের আয় প্রকাশিত হইয়াছে । চন্দ্র ও সূর্যের  
 উপমা দ্বারা অৰ্জুন প্রসন্নতা ও উগ্রতার পরিচয় প্রদান করিলেন । দেবগণ ধার্মিকগণ ও  
 ভক্তগণের প্রতি তিনি সুধাকরের আয় স্তম্ভিত, কিন্তু অসুরগণ ও রাক্ষসগণের প্রতি তিনি  
 প্রথর কিরণ বিশিষ্ট সূর্যের আয় প্রভাবশালী । প্রজ্জ্বলিত কালানলনিভতেজোমণি এই  
 অনন্ত বদন হইতে উল্লীর্ণ হইতেছিল, এবং তাহার নিকট বোধ হইল যেন সমগ্র বিশ্ব  
 সস্তাপিত হইতেছে ॥ ১৯ ॥

19. I think the commentators are wrong when they explain the  
 words "beginning" "middle" and "end" by creation, preservation and  
 destruction. I think Arjuna simply describes the colossal figure he saw

in the heavens, by saying that he could not ascertain whence it arose how it ended, and what was its centre. One eye of the figure shed cooling moonbeams for the virtuous and the other scorching rays of the midday sun for the vicious.

স্বামী ॥ কিঞ্চ দ্যাৱা পৃথিব্যোঃ ইতি । দ্যাৱা পৃথিব্যোঃ ইদং অন্তরং—অন্তরীক্ষং ত্বয়া এৱ একেন ব্যাপ্তং, দিশঃ চ সৰ্ব্বাঃ ব্যাপ্তা, অঙ্কুতং—অদৃষ্টপূৰ্ণং ত্বদীয়ং ইদং উগ্রং—দ্যোরং রূপং দৃষ্টং । লোকত্রয়ং প্রব্যথিতং—অতি ভীতং, পশ্যামি ইতি পূৰ্ণস্ত এৱ অমুখং ॥ ২০ ॥ -

প্রকৃত ভগবৎরূপত্ব ব্যাপ্তিং বানক্তি দ্যাৱা পৃথিব্যোরিতীতি; দিব্যচক্ষুদ্বারা ভগবানের যে প্রকৃত রূপ অর্জুন অবলোকন করিয়াছিলেন তাহার ব্যাখ্যা করিয়া বলিলেন তোমার একাধারাই ইত্যাদি ।

মহায়ন=অক্ষুদ্র স্বভাব, সাধুগণের ভয়বিনাশক; অপরিচ্ছেদ্য মনোবৃত্তে; ষাঁধার মনঃশক্তি অপরিমিত । একেন=একবিশ্বরূপেণ; তোমার এক বিশ্বরূপ দ্বারাই । হি শব্দো নিশ্চয়ার্থে । দ্যাৱা পৃথিব্যোঃ=স্বর্গ ও পৃথিবীর । অন্তরং=অবকাশং; যন্মিগ্ৰ-বকাশে সৰ্বলোকান্তিষ্ঠতি; স্বর্গ ও পৃথিবীর মধ্যস্থিত লোক সকল । সৰ্ব্বাঃ দিশঃ চ=এৱং সকল দিক্ । ব্যাপ্তং=পরিব্যাপ্ত হইয়াছে । ইদং রূপং=তব বিশ্বরূপং । অঙ্কুতং=বিস্ময়করং; আশ্চর্যজনক । উগ্রং=হ্রদিগমং মহাতেজস্বিত্বং; মহা তেজঃপূর্ণ, তজ্জন্ম দর্শন কি চিন্তা করা হ্রঃসাধ্য । লোকত্রয়ং=স্বর্গ মর্ত্য পাতালস্থ সৰ্বলোকঃ; স্বর্গ মর্ত্য পাতালবাসিগণ । রামায়ণ বলেন যুদ্ধ দিদ্ক্ষয়া গতেষু ব্রহ্মাদি দেৱাস্থর পিতৃগণ সিদ্ধ গন্ধর্ষ যক্ষরাক্ষসেযু প্রতিকূলানুকূল মধ্যস্থ রূপং লোকত্রয়ং সৰ্বং; যুদ্ধদর্শনার্থী অমুকূল প্রতিকূল ও মধ্যস্থ ত্রিবিধ লোক ষাঁধার কুরুক্ষেত্রে সমবেত হইয়াছিলেন তাঁহার । প্রব্যথিতং=অত্যন্ত ভীতং জাতং; অত্যন্ত ভীত হইয়াছিলেন ।

অর্জুন এই বিশ্বরূপের বিস্তৃত বর্ণনা করিয়া বলিলেন যে ভগবানের এই বিরাটদেহে স্বর্গলোক ও তদুপরিস্থিত লোক সকল এৱং পৃথিবী ও তন্নিম্নে পাতাল মহাপাতাল ভূগর্ভস্থ সমস্ত লোক ও দশদিক্ পরিব্যাপ্ত রহিয়াছে । ভগবানের অত্যাশ্চর্য্য তেজোরশ্মিপূর্ণ রূপে স্বর্গ মর্ত্য পাতাল সম্ভাপিত হইয়া উঠিয়াছে । বাস্তবিক পক্ষে অস্ত্রের নিকট এই সমস্ত কিছুই হয় নাই । অর্জুন দিব্যচক্ৰ লাভ করিয়া ভগবানের অমুখেরে তাঁহার নিজ আঁখার মধ্যে পরমাখ্যাকে দর্শন করিতেছিলেন । কুরুক্ষেত্রে সমাগত যুদ্ধার্থী কেহই সেই রূপ অবলোকন করেন নাই । কিন্তু বিশ্বরূপ সন্দর্শন করিয়া অর্জুনের মনে যে অপৌক্ষিক ভাবের উদয় হইতেছিল তাহাই তিনি প্রকাশ করিতেছিলেন ॥ ২০ ॥

20. Mahatma—Shankar says one who has not got a small soul or an embodied soul as distinguished from the universal soul. Rāma'nija



অগী হি ত্বাং সুরসংঘা বিশস্তি,  
 কেচিদ্ভীতাঃ প্রাজ্ঞলয়োগৃণস্তি ।  
 স্বস্তীতুক্ত্বা মহর্ষি সিদ্ধসংঘাঃ,  
 বীকশ্চে ত্বাং স্তুতিভিঃ পুঙ্কলাভিঃ ॥ ২১ ॥

অনী সুরসংঘাঃ ত্বাং হি বিশস্তি । কেচিৎভীতাঃ প্রাজ্ঞলয়ঃ ( সন্তঃ )  
 গৃণস্তি । মহর্ষি সিদ্ধসংঘাঃ স্বাস্তি ইতি উক্ত্বা পুঙ্কলাভিঃ স্তুতিভিঃ ত্বাং  
 বীকশ্চে ॥ ২১ ॥

ঐ সকল যোদ্ধৃবর্গ তোমাতে প্রবেশ করিতেছে । কেহ কেহ  
 ভীতাস্তঃকরণে কৃতাজ্ঞলি হইয়া স্তব করিতেছে । মহর্ষিগণ ও সিদ্ধগণ  
 “স্বস্তি” বাক্য উচ্চারণ করিয়া বিস্তর স্তুতি দ্বারা তোমাকে দর্শন  
 করিতেছেন ॥ ২১ ॥

21. Troops of those warriors enter into Thee, some in awe with  
 folded palms sound Thy glory, bands of sages and saints behold Thee  
 crying "Peace be to all" and singing hymns innumerable.

says one who has unlimited powers of mind. I have given the literal  
 translation mighty spirit. In the original the word "Dya'bi" ( দ্যাবী )  
 means "of the heavens" which include all the seven higher plains up to the  
 Thapaloka. In the same way the word Prithibbo ( পৃথিব্যো ) means of  
 "the earth" including all the lower world down to Maha'pa'tha'. The  
 terms between ( অন্তরং ) includes all the regions situated between the  
 upper and the lower worlds. The phrase three worlds may also include as  
 Ra'ma'nja thinks the warriors, the gods and the spectators assembled in  
 the Kurukshetra.

স্বামী ॥ কিঞ্চ অগী হি ইতি । অগী সুরসংঘাঃ ভীতাঃ সন্তঃ ত্বাং বিশস্তি—শরণং  
 প্রবিশস্তি, তেষাং মধ্যে কেচিৎ অতিভীতাঃ দূরতঃ এব স্থিত্বা কৃতসম্পূটকরযুগলাঃ সন্তঃ  
 গৃণস্তি—জয় জয় রক্ত রক্ত ইতি প্রার্থয়ন্তে, স্পষ্টং অত্য়ং ॥ ২১ ॥

অথাথুনা, “যদ্বাজয়েয় যদিবা নোজয়েয়” রিতি অর্জুনস্ত সংশয় আসীৎ, তদ্বিগ্নায় পাণ্ডব  
 জয়ধৈর্যকান্তিকং দর্শয়ামীতি প্রবক্তো ভগবান তৎ পশ্যমাহ অগীহীতি ; বিষাদ কোপে

আক্রান্ত হইয়া সন্ধিক্রান্ত অর্জুন বলিয়াছিলেন “আমাদিগের জয়পরাজয় ইহার মধ্যে কোনটী প্রেষ্ঠ আমি বুঝিতে পারিতেছি না ইত্যাদি” সেই সন্দেহ দূরকরণার্থে পাণ্ডবগণের জয় হইবে ইহা নির্ণয় জ্ঞাত ভগবান্ যে মূর্তি ধারণ করিয়াছিলেন তাহা দর্শন করিয়া অর্জুন বলিলেন ঐ সকল যোদ্ধৃবর্গ ইত্যাদি ।

অমী = (অদম্ + জন্ম) ঐ সমস্ত । হি = পাদ পুরণে । সুরসংঘাঃ = ভূভারাবতারণার্থে মনুষ্যকপেণাবতীর্ণাঃ বসাদি দেবগণাঃ ; বসুমণীকে পাপিগণের ভার হইতে নিষ্কৃতি দিবার জ্ঞাত মনুষ্যকপে অবতীর্ণ বসু কদাদি দেবগণ । বিশৃতি = প্রবিশস্তো দৃশ্যন্তে ; প্রবেশ করিতেছে এইরূপ দর্শন করিতেছি । ত্রা = ত্রাং ; ত্রোসাকৈ ; শ্রীমদ্ব্যাসদেব সুরস্বতী “ত্রা” পাঠ করিয়া অসুরসংঘাঃ ঈদৃশ অর্থাভরণ করিয়াছেন । ৫৭ চিত্তীতাঃ = এবমভ্যয়োরপি সেনয়োঃ কেচিং পলায়নেপাশক্তাঃ সন্তঃ ; যুদ্ধক্ষেত্রে সমাগত উভয় সেনাগণ মধ্যে কোন কোন যোদ্ধা ভীতান্তঃকরণে পলায়নে অসক্ত হইয়া । প্রাক্কলয়ঃ = কৃতসংপট্টকরযুগলাঃ ; উভয় হস্ত অঞ্জলি আকারে ধৃত করিয়া । গুণন্তি = (গু + অন্তি = স্তুতি শব্দ) স্তুবন্তি ; স্তুতি করিতেছেন । মহর্ষি সিদ্ধসংঘাঃ = যুদ্ধ দর্শন সমাগত নারদ প্রভৃত্যঃ ; যুদ্ধক্ষেত্রে সমাগত নারদ ব্যাসাদি সিদ্ধ মহর্ষিগণ । স্বস্তি ইতি উক্তা = বিশ্ববিনাশ পরিশ্রায় “স্বস্ত্যস্ত সর্বস্ত জগতঃ” ইত্যুক্তা ; বিশ্বকে বিনাশ হইতে রক্ষা করিবার জ্ঞাত “জয় জয় রক্ষ রক্ষ” ইত্যাদি মঙ্গল বচন উচ্চারণ করিয়া । পুষ্পলাভিঃ = সম্প্রাণাভিঃ ; সম্পূর্ণ । স্তুতিভিঃ = শুণোংকর্ষ প্রতিপাদিকান্তির্ভাগ্যভিঃ ; ভগবানের মাহাত্ম্যপূর্ণ স্তুতি বাক্যদ্বারা । বীক্ষন্তে = দর্শন করিতেছেন । কোন কোন গ্রন্থে বীক্ষন্তে এইস্থলে “স্তুবন্তি” পাঠ আছে অর্থাৎ স্তুব করিতেছেন ।

প্রথম সমরক্ষেত্রে উপস্থিত হইয়া যৎকালে অর্জুন দেখিলেন যে পাণ্ডবগণের সপ্ত অক্ষৌহিণী ও কুরুদিগের একাদশ অক্ষৌহিণী সেনা সমবেত হইয়াছে তৎকালে তাঁহার মন হইতে জয়ের আশা এককালে তিরোহিত হইয়াছিল । অর্জুনের মন হইতে এইরূপ চিন্তা অপনয়ন মানসে ভগবান্ বিশ্বরূপ ধারণ করিয়াছিলেন । অর্জুন এইরূপে দেখিলেন যে দ্রুপদাদি যোদ্ধৃবর্গ বিশ্বরূপ মধ্যে প্রবেশ করিয়া বিলীন হইয়া যািতেছে । “ত্বা অসুর সংঘাঃ” পদচ্ছেদ করিলে দ্রুপদাদি অসুরগণ প্রচ্ছলিতামি মধ্যে পতঙ্গবৎ ভগবানের বিশ্বরূপে প্রবেশ করিয়া ভস্মীভূত হইতেছে অর্থ হইতে পারে । পক্ষান্তরে “সুরসংঘাঃ” পদচ্ছেদ করিয়া যদি অবয়ব করা যায় তবে কদাদি দেবগণ দ্রুপদাদিদিগের আকারে যুদ্ধার্থে উপস্থিত হইয়া যেন ভগবানের বিরাটদেহে বিলীন হইতেছেন এইরূপ অর্থ হইতে পারে । এই শেষের অর্থ ভাব্যকারগণের অনুমোদিত । অর্জুন দেখিলেন যেন কোন কোন যোদ্ধা পলায়ন করিতে অসমর্থ হইয়া কৃতান্ধাণি পূর্বক ভগবানের স্তুব করিতেছে । ভয়ানক উগ্রমুখি দর্শন করিয়া যুদ্ধক্ষেত্রে সমাগত নারদাদি জাতিস্রগ-সিদ্ধগণ ও বর্ষাদি মহর্ষিগণ বিশ্বসংহার উদ্যত সন্দর্শন করিয়া “জয় জয় রক্ষ রক্ষ” ইত্যাদি মঙ্গলজনক স্বস্তি বচন উচ্চারণ করিয়া বারংবার বহুবাহ স্তুব করিতেছেন । পুষ্পল শব্দদ্বারা

রুদ্রাদিত্যা বসবো যে চ সাধ্যা,  
 বিশ্বেহশ্বিনৌ মরুতশ্চোঽশ্বপাশ্চ ।  
 গন্ধর্ব্বযক্ষা অস্রসিক্সসংঘাঃ,  
 বীক্শন্তে ত্বাং বিস্মতাস্শৈচব সর্বে ॥ ২২ ॥

রুদ্রাঃ, আদিত্যাঃ, বসবঃ চ, যে সাধ্যাঃ, বিশ্বে, অশ্বিনৌ চ, মরুতঃ  
 চ, উশ্বপাঃ, গন্ধর্ব্বাঃ, যক্ষাঃ, অস্রাঃ, সিক্সসংঘাঃ চ সর্বে এব বিস্মতাঃ  
 ত্বাং বীক্শন্তে ॥ ২২ ॥

রুদ্রগণ, আদিত্যগণ, বসুগণ, সাধ্যগণ, বিশ্বদেবগণ, অশ্বিনীকুমারদ্বয়,  
 মরুতগণ, পিতৃগণ, গন্ধর্ব্বগণ, যক্ষগণ, অসুরগণ ও সিক্সগণ সকলেই  
 বিস্মিত হইয়া তোমাকে দর্শন করিতেছেন ॥ ২২ ॥

22. Rudra's, Adityas, Vasus, Shadhyas, Bishyadeva, the twin  
 Ashvins, the Winds, Ushmapas, Gandharbas, Yakhas, Ashuras. and  
 Shidhas fully astonished gaze on Thee.

উত্তর, দক্ষিণ, পূর্ব, পশ্চিম চতুর্দিকে ঘোড়শার করিয়া ৬৪টি বার স্তব করিতেছেন এইরূপ  
 ভাবার্থ অর্জুন প্রকাশ করিলেন । নানারূপ ভগবানের বিপরূপে প্রকটিত হইয়াছিল তন্মধ্যে  
 মহাকাশরূপ এইরূপে অর্জুন বর্ণনা করিতেছেন ॥ ২১ ॥

21. In Book II verse 6 Arjuna said "were we to fight victory or  
 defeat is alike uncertain" In the colossal Form Arjuna saw sights  
 which unmistakeably shewed that victory to Pandavas was certain.  
 He saw Durjyadhana and his countless troops entering into the Form and  
 disappearing. They were destroyed like moths in blazing fire. Some  
 overpowered by fear supplicated for life with folded hands. Bands of  
 saints fearing that the last day of the world had come, were seen to invoke  
 God's help crying *Shasthi* ( peace be to all ) and singing hymns in all  
 the four quarters of the heavens. Maharshi=One who is a great saint,  
 here men like Byas and others are meant. Shidha=One who has  
 attained *Mukti*. It is a much higher term than *Maharshi*. Men like  
 Narada is meant.

স্বামী ॥ কিঞ্চ রুদ্র ইতি । রুদ্রাঃ চ আদিত্যাঃ চ বসবঃ চ যে চ সাধ্যাঃ নাম দেবাঃ  
বিশ্বে—বিশ্বেদেবাঃ অশ্বিনৌ—দেবৌ, মরুতঃ—মরুৎগণাঃ, চ উন্মাপৎ পিবন্তি ইতি উন্মপাঃ  
পিতরঃ, “উন্মভাগাঃ হি পিতরঃ” ইতি শ্রুতেঃ । স্বষ্টিঃ চ

যাবহুক্ষৎ ভবেদন্নং তাবদন্নস্তি বাগ্ যতাঃ ।

তাবদন্নস্তি পিতরো, যাবন্নোক্তা হবিষ্ঠৃণাঃ ॥

গন্ধর্বাঃ চ যক্ষাঃ চ অশুরাঃ চ— বিরোচনাদয়ঃ, সিদ্ধসংখাঃ—সিদ্ধানাং সংখাঃ চ সর্বো  
এব বিস্মিতাঃ সন্তঃ স্তাং বীক্ষন্তে ইতি অর্থঃ ॥ ২২ ॥

দৃশমানস্ত ভগবদ্রূপস্ত বিশ্বংকরন্তে হেতুত্তরমাহ ; ভগবদ্রূপের বিশ্বয়কারিতার অত্ম  
কারণ নির্দেশ করিয়া বলিলেন রুদ্রগণ ইত্যাদি ।

রুদ্রঃ=একাদশবিধ গণদেবতা বিশেষঃ । আদিত্যঃ=অদিতি গর্ভজাতঃ ; কস্তপের  
ওরূপে অদিতির গর্ভে জাত দ্বাদশ আদিত্য । বসবঃ=গন্ধাজাত ধর ঐব প্রভৃতি অষ্ট গণ-  
দেবতাবিশেষঃ । সাধ্যাঃ—সনঃ, সিস্তা, প্রাণ, নর, পান, বীর্ধ্যবান্, বিনির্ভয়, নয়,  
দংশ, নারায়ণ, রুব, প্রভু, এই দ্বাদশবিধ গণদেবতাবিশেষ । বিশ্বে=বিশ্বেদেবনামে দশবিধ  
গণদেবতাবিশেষ ।

ক্রতুর্দক্ষৌগমঃ সত্যঃ, কামঃ কালস্তথাধ্বনিঃ,

রোচকশ্চাদবাস্চৈব, তথাচাত্তে পুঙ্করবাঃ ।

বিশ্বেদেবা ভবন্ত্যেতে, দশ সর্কত পূজিতাঃ ॥

অশ্বিনৌ=বিশ্বকর্মার কস্তা সংজ্ঞার গর্ভে হৃদয়ের ওরূপে অশ্বিনীকুমার নামক যমজ স্বর্গ  
বৈদ্যদ্বয় । মরুতঃ=একোনপঞ্চাশদেবগণাঃ ; উনপঞ্চাশ বায়ু দেবতা । উন্মপাঃ=  
(উন্মন্+পা=পান করা) উন্মাপৎ পিবন্তি যে তে পিতরঃ ; পিতৃগণ । উন্মভাগাহি পিতরঃ  
ইতি শ্রুতেঃ ; শ্রাদ্ধকামীন বংশধরগণ পিতৃগণোদ্দেশে যাগ শ্রাদ্ধাৎপূর্বক অর্পণ করেন তাহার  
উন্মভাগ অর্থাৎ তেজোভাগ পিতৃপুরুষগণ পান করেন বলিয়া তাঁহাদিগকে উন্মপা বলিয়া  
থাকে । গন্ধর্বাঃ=হাহাহুহু নাম গন্ধর্বগণাঃ ; হাহাদিগের গানধর্ম, স্বর্গীয় গায়কগণ ।  
যক্ষাঃ=কুবের প্রভৃতিয়ঃ ; কুবের অশুরের দেবযোনিবিশেষ । অশুরাঃ=বিরোচন প্রভৃতিয়ঃ,  
বিরোচন প্রভৃতি অশুরগণ । সিদ্ধসংখাঃ=সিদ্ধানাং কপিলাদিনাং সমূহাঃ ; কপিলাদি  
সিদ্ধ মহাবিগণ । বিস্মিতাঃ=চমৎকারবিশেষমাপদ্যন্তে ; চমৎকৃত হইয়া । বীক্ষন্তে=  
পশুন্তি ; অবলোকন করিতেছেন ।

অর্জুনের বোধ হইল যেন ভগবানের আশ্চর্য্য মর্ত্তি, রুদ্রাদি দেবগণ, ও অত্যাশ্চর্য্য গণ-  
দেবতা যক্ষ রক্ষ ইত্যাদি আশ্চর্য্য নয়নে নিরীক্ষণ করিতেছেন । এই প্রকার অসাধারণরূপ  
তাঁহারা কোন কালেই দেখেন নাই । বিশ্বকর্পের অসাধারণতা প্রতিপন্ন করিবার জন্য এই  
শ্লোকের অবতারণা করা হইয়াছে ॥ ২২ ॥

রূপং মহতে বহুবক্ত্রনেত্রং,  
 মহাবাহো বহুবাহুরূপাদম্ ।  
 বহুদরং বহুদংষ্ট্রাকরালং,  
 দৃষ্টালোকাঃ প্রব্যথিতা স্তথাহম্ ॥ ২৩ ॥

ভোঃ মহাবাহো ! বহুবক্ত্রনেত্রং, বহুবাহুরূপাদং, বহুদরং, বহু-  
 দংষ্ট্রাকরালং তে মহৎ রূপং দৃষ্টালোকাঃ প্রব্যথিতাঃ, তথা অহং  
 ( প্রব্যথিতঃ ) ॥ ২৩ ॥

হে মহাবাহো ! অসংখ্য বদন ও অসংখ্য লোচন, বহু বাহু, বহু  
 উরু, বহু পাদ, বহু উদর, এবং অসংখ্য দন্তশ্রেণীযুক্ত অতি ভয়ানক  
 তোমার রূপ অবলোকন করিয়া সমস্ত জীবগণ ও আমি ব্যথিত  
 হইতেছি ॥ ২৩ ॥

23. O Thou of Puissant Arms ! Thy mighty form with  
 countless faces, countless eyes, countless arms, thighs and feet, bosoms  
 innumerable and countless fearful teeth, the worlds behold with terror  
 as also I.

22. The Rudra's here mentioned are inferior deities who represent  
 the various energies of God. There are 11 Rudras, 12 Adityas, 8 Vasus,  
 12 Shādhya's, 10 Bishwa-Deba, the two Ashvins and the 49 Winds.

Ushmapa' = Manes of departed forefathers' so called as they are con-  
 sidered to partake of the essence of all the food which their descendants on  
 earth may offer to them. Gandharbas = Celestial choristers. Yakhas =  
 Followers of the god who presides on wealth. Ashuras = The demons as  
 distinguished from the immortal gods. Shiddhas = Saints like Na'rada or  
 Kapila who obtained salvation.

স্বামী ॥ কিঞ্চ রূপং ইতি । হে মহাবাহো মহৎ—অত্যুজ্জ্বলং তব রূপং দৃষ্ট্বা লোকাঃ  
 সর্বে প্রব্যথিতাঃ—অতি ভীতাঃ, তথা অহং চ প্রব্যথিতঃ অগ্নি, কৌদৃশং রূপং দৃষ্ট্বা—বহুনি  
 বক্ত্রাণি নেত্রাণি চ যস্মিন্ তং, বহবঃ বাহবঃ উদরঃ পাদাঃ চ যস্মিন্ তং, বহুনি উদরাণি  
 যস্মিন্ তং, বহুদংষ্ট্রাঃ দংষ্ট্রাভিঃ করালং বিকৃতং—রৌদ্রং ইত্যর্থঃ ॥ ২৩ ॥

নভঃ স্পৃশং দীপ্তগনেকবর্ণং,  
ব্যাভাননং দীপ্ত বিশালনেত্রম্ ।  
দৃষ্ট্বা হি ত্বাং প্রব্যথিতাস্তরাত্না,  
ধৃতিং ন বিন্দামি শমঞ্চ বিষেণা ॥ ২৪ ॥

ভেঃ বিষেণা ! নভস্পৃশং, দীপ্তং, অনেকবর্ণং, ব্যাভাননং, বিশাল-  
দীপ্তনেত্রং ত্বাং দৃষ্ট্বা প্রব্যথিতাস্তরাত্না ( অহং ) ধৃতিং শমং চ ন  
বিন্দামি ॥ ২৪ ॥

হে বিষেণা ! গগনস্পর্শী, প্রজ্জ্বলিত, নানাবর্ণসমন্বিত বিকৃত বদন,  
বিশাল প্রদীপ্ত লোচন তোমাকে অবলোকন করিয়া অস্তরাত্না ব্যথিত  
হইতেছে, অতএব আমি ধৈর্য বা শাস্তি ধারণ করিতে সমর্থ হইতেছি  
না ॥ ২৪ ॥

24. O Vishnu ! beholding Thy heaven-towering, radiant, many-hued  
wide-open mouths and large blazing eyes, my in-most soul is pained,  
patience or peace of mind I cannot retain.

লোকত্রয়ং প্রব্যথিতং ইত্যুক্তমপসংহরতি রূপমিতি ; ইত্যগ্রে বলিয়াছিলেন ত্রিলোক  
ব্যথিত হইয়াছে তাহা উপসংহারে বর্ণিতেছেন হে মহাবাহো ইত্যাদি ।

মহং = অতি প্রমাণং ; অত্যুজ্জ্বলিতং ; অত্যুচ্চ অতি নিশাণ । রূপং = আকারং । বহু  
দংষ্ট্রাকরাণাং = বহুবীতিঃ দীর্ঘ দশনাবিঃ বিকৃতং ; অতি ভয়ানক বৃহৎ দশনাবলি । দংষ্ট্রা  
শব্দের অর্থ বড় দাঁত । তাল বৃক্ষের ছায় এক একটা দন্ত তাহার অসংখ্য শ্রেণী ।  
লোকাঃ = লোকত্রয়ং ; স্বর্গ মর্ত্ত পাতাল ত্রিলোক ; অথবা পূর্বোক্তাঃ প্রতিকূণামুকূল  
মধ্যস্থাঃ ত্রিবিধাঃ ; কুরুক্ষেত্রে সমাগত প্রতিকূল অমুকূল ও মধ্যস্থ ব্যক্তিগণ । প্রব্যথিতাঃ =  
ভয়েন প্রচলিতাঃ ; ভয়ে প্রপীড়িত ।

বিশ্বশক্তি স্রোকে অর্জুন বলিয়াছেন যে ভগবানের মহৎ উগ্র বিশ্বরূপ দর্শন করিয়া  
ত্রিলোক ব্যথিত হইয়াছে । এই স্রোকে সেই ভাবটী সম্পূর্ণ করিতেছেন । অর্জুন বলিলেন  
ভগবন্ ! তোমার অসংখ্য ব্যাদিত বদন এবং তন্মধ্যস্থিত তালবৃক্ষের ছায় অতি দীর্ঘ শ্বেত-  
বর্ণ দংষ্ট্রাবলি এবং অসংখ্য লোচন, চরণ, বাহু, দর্শন করিয়া ত্রিলোক কম্পিত হইয়া উঠিল ।  
আমাকে তুমি নিব্যচক্ষু প্রদান করিয়াছ তথাপি তোমার অত্যুগ্র বিশাল হৃদ্য দর্শন করিয়া  
আমার মন ত্রাণিত হইতেছে । অত ব্যক্তির অন্তঃকরণ যে ভয়ে অভিভূত হইবেক তাহার

আর আশ্চর্য্য কি ? বাস্তবিকপক্ষে সমরক্ষেত্রে সমাগত আর কোন ব্যক্তিই এই বিশ্বরূপ দর্শন করেন নাই। ভগবানের অলুকাবলে কেবল অর্জুন তাহা দেখিতে পাইয়াছিলেন। কিন্তু অর্জুন ভয়ে এতদূর অতিভূত হইয়াছিলেন যে তাঁহার ভ্রান্তি হইয়াছিল যেন সমস্ত প্রাণী এই বিশাল রূপ দর্শন করিয়া তাঁহার আয় ব্যথিত হইয়াছিল ॥ ২৩ ॥

23. The word *Maha'ba'ho* should be taken metaphorically to mean one whose powers are unbounded. Arjuna says in effect that when he who is gifted with divine eyes, cannot see the colossal figure without fear, it is no wonder that others who have not got that gift would be terror-stricken. The word *Dangstra'* is generally applied to tiger and lion's teeth.

স্বামী ॥ ন কেবলং ভীতঃ অহং এতাবৎ এব, অপি তু নভস্পৃশং ইতি। নভঃস্পৃশতি ইতি নভস্পৃকৃ তং,—অন্তরীক্ষ ব্যাপিনং ইত্যর্থঃ। দীপ্তং—তেজোযুক্তং, অনেকেবর্ণাঃ যন্ত তং, ব্যাত্তানি—বিবৃতানি আননানি যন্ত তং, দীপ্তানি বিশালানি নেত্রাণি যন্ত তং, এবং ভূতং হি ত্বাং দৃষ্ট্। প্রব্যথিতঃ অন্তরাষ্ট্রা—মনঃ, যন্ত সং অহং ধৃতিং—ধৈর্য্যং উপশমং চ ন লভে ॥ ২৪ ॥

অর্জুনস্ব বিশ্বরূপ দর্শনেন ব্যথিতস্তে হেতুমাং নভস্পৃশমিতি; বিশ্বরূপ অবলোকন করিয়া অর্জুন কিমন্ত ব্যথিত হইতেছেন তাঁহার কারণ নির্দেশ করিয়া বলিতেছেন যে বিষ্ণো ইত্যাদি।

হে বিষ্ণো ! = ( বিষ্ণু = ব্যাপ্তো ) বেবেষ্টি সর্বং ; হে ব্যাপিত !

যস্মাদ্বিশ্বমিদং সর্বং তন্তশক্ত্যা মহাশ্বনঃ ।

তস্মাদেবোচ্যতে বিষ্ণুর্লিঙ্গপাতো প্রবেশনাং ॥

এই শ্লোকস্থ নিরুক্তিয়ার প্রণেতার্থ বিশ ধাতু হইতে “বিষ্ণু” পদের উৎপত্তি বুঝা যায়। নভঃস্পৃশং = অন্তরীক্ষ ব্যাপিনং; গগণপ্রাঙ্গণস্পর্শী। দীপ্তং = প্রজলিতং; প্রভোজ্ঞল। অনেক বর্ণং = ভয়ঙ্কর নানা সংস্থান যুক্তং; ভীষণ বিবিধ বর্ণযুক্ত। ব্যাত্তাননং = ব্যাত্তানি বিবৃতানি মুখাণি যস্মিন্ তুরি তাদৃশং; ব্যাদিত বদন। দীপ্ত বিশালনেত্রং = প্রজলিত বিস্তীর্ণ চক্ষুঃ; উজ্জল সুদীর্ঘ নয়ন সকল যুক্ত। ত্বাং = অতিমাত্রমত্যন্ততমতিষোরঞ্চ ত্বাং; অত্যাশ্চর্য্য অতি ভয়ানক তোমাকে। প্রব্যথিতান্তরাষ্ট্রা = অত্যন্ত ভীতমনাঃ; প্রভীতো-ইন্তরাষ্ট্রামনোযন্ত; বাহ্যর মন ভয়ে বিহ্বল হইয়াছে। ধৃতিং = ধৈর্য্যং। শমং = উপশমং; মনস্তপ্তিং; অন্তকরণের স্থিরতা, শান্তি। ন বিন্দামি = অহং ন লভে; আমি লাভ করিতে পারিতেছি না।

অর্জুন বলিলেন যে ভগবানের উগ্ররূপ অবলোকন করিয়া তিনি কেবল প্রব্যথিত হন নাই তাঁহার অন্তরাষ্ট্রা পর্যন্ত অস্থির হইয়াছে। তিনি ধৈর্য্য ধারণ করিতে সমর্থ হইতেছেন না। এবং তাঁহার ইন্দ্রিয়গণ অব্যথিত হইতেছে। সেই বিরাটদেহের গগণস্পর্শী অসংখ্য

দংষ্ট্রাকরালানি চ তে মুখানি,  
দৃষ্টৈব কালানল সমিভানি ।  
দিশো ন জানেন ন লভে চ শর্ম্ম ,  
প্রসীদ দেবেশ জগন্নিবাস ॥ ২৫ ॥

ভোঃ দেবেশ ! তে দংষ্ট্রাকরালানি চ কালানল সমিভানি মুখানি  
দৃষ্ট্য়া ( অহং ) দিশঃ এব ন জানে, শর্ম্ম ন লভে চ । হে জগৎনিবাস !  
প্রসীদ ॥ ২৫ ॥

হে দেবেশ ! তোমার ভয়ানক দশনশ্রেণী এবং প্রলয়ান্বিত সদৃশ  
বদনরাজি দর্শন করিয়া আমার দিগ্ভ্রম হইতেছে, এবং স্তম্ভ লাভ  
করিতে পারিতেছি না । হে জগন্নিবাস ! আমার প্রতি প্রসন্ন হউন ॥ ২৫ ॥

25. O Lord of gods ! looking at Thy dreadful teeth and Thy faces  
like Time's last fire, I fail to recognise the directions and I find no peace.  
O Refuge of the worlds ! have mercy on me.

কিরীট, তাহার ব্যাদিতবদন, তন্মধ্যস্থিত প্রজলিত অগ্নি; ব্যাদিতবদনবিবরে শ্বেত, পীত,  
হরিত, নীল, লোহিতবর্ণ সকলের সংস্থান, শ্বেতদশনাবলি, ক্ষুরিত-কুধির-ধারা, নানাবর্ণ  
নিশিষ্ট বেষভূষাপরিহিত যোদ্ধৃগণের মৃতশরীর, এবং শশী সূর্যের ত্রায় প্রদীপ্ত অসংখ্য  
বিশাল লোচন, দর্শন করিয়া অর্জুনের পূর্বোক্ত অবস্থা ঘটিয়াছিল ॥ ২৬ ॥

24. Two objects namely mouths and eyes have been qualified here  
by several adjectives. They seemed most fearful to Arjuna. In the  
preceding verse he said that he became restless when he looked at the  
vastness of the colossal figure with its numerous eyes, arms, thighs,  
bosoms and sets of teeth. But when he looked into the bottomless  
caverns of the wide-open mouths, and large eyes which burned like so  
many suns and moons, his heart trembled with fear and he seemed to  
lose his very consciousness.

স্বামী ॥ কিঞ্চদংষ্ট্রা ইতি । হে দেবেশ তব মুখানি দৃষ্ট্য়া ভয়াবেশেন দিশঃ ন জানামি  
শর্ম্ম চ—স্তম্ভং ন লভে, ভোঃ জগন্নিবাস ! প্রসন্নঃ তব, কীদৃশানি মুখানি দৃষ্ট্য়া, দংষ্ট্রাভিঃ  
করালানি কালানলঃ—প্রলয়ান্বিতঃ সদৃশানি ॥ ২৫ ॥



অসী চ ত্রাং ধৃতরাষ্ট্রস্ত পুত্রাঃ,  
 সর্বেসহৈবাবনিপালসংঘৈঃ ।  
 ভীষ্মদ্রোণঃ সূতপুত্র স্তথাসৌ,  
 সহান্সদীয়েৱগিযোধমুখ্যৈঃ ॥ ২৬ ॥  
 বক্ত্রাণি তে ত্বরমাণাবিশন্তি,  
 দংষ্ট্রাকরালানি ভয়ানকানি ।  
 কেচিদ্ধিলগ্না দশনান্তরেযু,  
 সংদৃশ্যন্তে চূর্ণিতৈরুভমাসৈঃ ॥ ২৭ ॥

দ্বয়োঃ অন্বয়ঃ ।

অসী ধৃতরাষ্ট্রস্ত সর্বেপুত্রাঃ অবনিপালসংঘৈসহ তথা ভীষ্মঃ দ্রোণঃ  
 অসৌ সূতপুত্রঃ চ অস্মদীয়েঃ যোধমুখ্যৈঃ অপি সহ এব তে দংষ্ট্রা-  
 করালানি ভয়ানকানি বক্ত্রাণি ত্বরমাণাঃ (মন্ত্ৰঃ) বিশন্তি । কেচিৎ  
 চূর্ণিতৈঃ উভমাসৈঃ দশনান্তরেযু বিলগ্নাঃ সংদৃশ্যন্তে ॥ ২৬ ॥ ২৭ ॥

ধৃতরাষ্ট্রের ঐ সমস্ত পুত্রগণ অন্যান্য নৃপতিগণের সহিত এবং ভীষ্ম  
 দ্রোণ সূতপুত্র কর্ণ এবং আমাদিগের প্রধান প্রধান যোদ্ধৃগণও  
 তোমার ভীষণ দংষ্ট্রা ও ভয়ানক মুখ সমূহ মধ্যে দ্রুতবেগে প্রবেশ করি-  
 তেছে । কাহারও কাহারও বা মস্তকাদি বিচূর্ণিত হইয়া দশন মধ্যে  
 মংলগ্ন হইয়া রহিয়াছে দেখিতেছি ॥ ২৬ ॥ ২৭ ॥

26 and 27. All those sons of Dhritihara'shtra, with crowds of kings,  
 together with Bishma, Drona, the charioteer's son as also the chief  
 champions on our side, hurrying, rush into Thy awful mouths spread  
 with frightful teeth. Some I behold lie stretched between Thy teeth  
 with crushed heads.

কস্মাৎ দংষ্ট্রাকরালানীতি ; ত্রয়োবিংশ শ্লোকে অর্জুন দংষ্ট্রাকরাল শব্দ ব্যবহার করিয়া-  
 ছেন, দশনরাজি কিজন্ত অতি ভয়ানক তাহার কারণ এই শ্লোকে নির্দেশ করিতেছেন ।

দেবেশ=ব্রহ্মাদীনাগীশ্বরীণামপি পরমমহেশ্বর ; ব্রহ্মাদি দেবতাগণের ঈশ্বর । দংষ্ট্রা-

করালানি = দংষ্ট্রাভিঃ করালানি, বিকৃতভ্বেন ভয়ঙ্করাণি ; ভয়ানক দশনরাজি । কালানল  
সন্নিভানি = প্রলয়কালে লোকানাং দাহকোহগ্নিস্তং সদৃশানি ; প্রলয় কালের কালানলের  
তায়। দিশঃ ন জানে = ভয়াবশেন পূর্বাংগাদি বিশেষণে ন জানে ; পূর্বাংগ দিগ্ভ্রম  
উপস্থিত হইয়াছে। শর্ম্ম = সূখং । জগৎনিবাস = জগতঃ আধার ; জগতের আধার, অর্থাৎ  
জগৎ কারণ। প্রমীদ = প্রসন্ন ভব ; আমার প্রতি প্রসন্ন হউন, যেন আমার বিবরণে দর্শনে  
ভয় বিনাশ ও সুখের উৎপত্তি হয়।

ভগবানের উগ্ররূপ সন্দর্শন করিয়া অর্জুনের মনে যে ভীতির সঞ্চার হইয়াছিল তাহা  
এই শ্লোকে বিস্তারিতরূপে বর্ণনা করিতেছেন। ত্রয়োবিংশতি শ্লোকে অর্জুন বলিয়াছিলেন  
যে ভগবানের বহু দংষ্ট্রাকরাল দেখিয়া লোক সকল প্রব্যাক্ত হইয়াছে। এই শ্লোকে উক্ত  
দংষ্ট্রা কিজ্ঞাত করাল তাহা কীর্তন করিতেছেন। কেবল দন্তগুলি ভাল যুক্তের তায় দীর্ঘ  
হইলেও ভয়ের বিশেষ কারণ হইত না, কারণ অর্জুন বীরপুরুষ। দণ্ডকারণ্য বিচরণকারী  
মহা মহা ভীষণ দংষ্ট্রায়ুক্ত দানবগণকে তিনি মহাসাগরে নিহত করিয়াছেন। তিনি খাণ্ডবা-  
রণ্যে দ্বিষম দাবদাহ দর্শন করিয়াছেন। কিন্তু ভগবানের বিরাট ব্যাদিতবদনে সর্বসংহার-  
কারী যে প্রলয়গ্নি প্রজ্জ্বলিত হইতেছিল তাহা অবলোকন করিয়া অর্জুনের বীরহৃদয় নিতান্ত  
অস্থির হইয়া পড়িল, তজ্জন্ত তিনি কৃতাক্ষলিপটে বসিলেন ভগবন্ ! আমার প্রতি প্রসন্ন  
হউন এই ভয়ানক রূপ সংহার করিয়া যেক্রূরূপ দর্শন করিলে আমার মনে আনন্দ হয় তাহাই  
আমাকে দর্শন করান ॥ ২৫ ॥

25. In verse 23 Arjuna said that the worlds were terror-stricken at  
seeing Srikrishna's fearful teeth &c &c. In this verse he explains at  
length why the teeth appeared so very terrible. They were stretched  
within innumerable faces burning up with the fire of destruction. Time's  
last fire = The original is *ka'la'nal* literally time's Fire. It refers to the  
great fire which consumes the world in its last days.

স্বামী ॥ যং চ অত্রং দ্রষ্টুং ইচ্ছসি ইতি অনেন অগ্নিন্ সংগ্রামে ভাবি জয়পরাজয়া-  
দিকং মম দেহে পশু ইতি যং ভগবতা উক্তং তং ইদানীং পশুন্ আহ—অগ্নী চ ইতি  
পঞ্চভিঃ। অগ্নী ধ্বতরাষ্ট্রস্ত পুত্রাঃ—দুর্যোধনাদয়ঃ সর্কে, অবনিপালানাং—জয়দ্রথাদীনাম্  
রাজ্ঞাং সংঘৈঃ—সমূহৈঃ, সহ এব তব বক্ত্রানি বিশস্তি ইতি উক্তরেণ অঘরঃ। তথা ভীষ্মঃ চ  
দ্রোণঃ চ অসৌ হতপুত্রঃ চ কর্ণঃ, ন কেবলং তে এব বিশস্তি অপি তু প্রতিবোদ্ধারঃ অশ্ব-  
দীয়াঃ যে যোধ মুখ্যাঃ শিখণ্ডি ধৃষ্টদ্যামদয়ঃ তৈঃ সহ। বক্ত্রাণি ইতি। এতে সর্কেহুম-  
নাথাঃ—দাবন্তঃ তব দংষ্ট্রাভিঃ বিকৃতানি করালানি—ভয়ঙ্করাণি বক্ত্রাণি বিশস্তি ॥ তেষাং  
মধ্য কেচিৎ চূর্ণিতৈঃ উত্তমাদৈঃ—শিরোভিঃ, উপলক্ষিতাঃ দন্ত সন্ধিষু সংলিষ্টাঃ  
সংদৃষ্টতে ॥ ২৬ ॥ ২৭ ॥

অস্মাকং জয়ং, পরেবাং পরাজয়ঞ্চ সৰ্বদা ঐষ্টুমিচ্ছং পশু মম দেহে শুড়াকেশ যচ্চাত্ত-  
দ্রষ্টুমিচ্ছসীতি ভগবদাদিষ্টমধুনা যং পশুামীত্যাহ পঞ্চভিঃ অমীচেতি ; ধার্মিক পাণ্ডবগণের  
জয় ও হারাত্মা হৃষ্যোধনাদির পরাজয় হইবে এইরূপ ইচ্ছা করিয়া ভগবান্ ইত্যগ্রে অৰ্জুনকে  
তদীয় বিরাটদেহে যাণ ইচ্ছা দেখিবার জন্য আদেশ করিয়াছিলেন । এইক্ষণে অৰ্জুন যাহা  
দেখিলেন তাহা এই শ্লোক হইতে পাঁচ শ্লোকস্বারা প্রকাশ করিতেছেন এই সমস্ত ইত্যাদি ।

অসী = ঐ । ধৃতরাষ্ট্রপুত্রঃ = হৃষ্যোধন পুত্রভৃত্যঃ শতং সোদরা যুয়ুৎসবঃ ; হৃষ্যোধন  
এবং যুধামাণ্যু তাদার শত ভ্রাতা । সর্ষেঃ অবনিপাল সংঘৈঃ সহ = অবনীং পৃথ্বীং পালয়-  
ন্তীতি অবনিপালাঃ তেবাং শৈল্যঙ্গয়দ্রথাদীনাং রাজ্ঞাং সমূহৈঃ সর্ষেঃ ; শল্য জয়দ্রথ ইত্যাদি  
রাজভবগের সহিত । হৃতপুত্রঃ = কর্ণঃ । অস্মদীয়েঃ = পরকীয়ৈরিব ধৃত্যয়্য প্রভৃতিভিঃ ;  
আমাদিগের পক্ষের ধৃত্যয়্য প্রভৃতি । যোধযুথৈঃ = যোধানাং প্রধানৈঃ ; প্রধান প্রধান  
যোদ্ধৃগণের । দংষ্ট্রাকরালানি = দংষ্ট্রাভিঃ ভগ্নানকানি ; ভগ্নানক দন্তশ্রেণী । ভগ্নানকানি  
যন্ত্রানি = ভয়ঙ্করাণি মুখানি ; ভয়ঙ্কর মুখ সকল । ত্বরমাণাঃ = ত্বরায়ুক্তাঃ সন্তাঃ ; ত্বরিত  
হইয়া । বিশম্ভিঃ = প্রবিশম্ভিঃ ; প্রবেশ করিতেছে । চূর্ণিতৈঃ উত্তমাদিঃ = চূর্ণীকৃতৈঃ শিরোভিঃ ;  
বিচূর্ণিত মস্তক বিশিষ্ট । দশনাস্তরেণু বিলম্বাঃ = দন্ত সন্ধিযু সংশ্লিষ্টাঃ ; দন্ত সন্ধি স্থানে সংলগ্ন  
হইয়া রহিয়াছে । সংদৃশন্তে = ময়া সম্যক্ দৃশন্তে ; নিঃসন্দেহরূপে আমি দেখিতেছি ।

এই মহাযুদ্ধে পাণ্ডবগণ যে জয়লাভ করিবেন তাহার আভাস অৰ্জুনকে দিবার জন্য ভগ-  
বান্ সপ্তম শ্লোকে বলিয়াছেন ;—

“মম দেহে শুড়াকেশ যচ্চাত্তদ্রষ্টুমিচ্ছসি ।”

কিন্তু ভগবানের ভয়ঙ্কর রূপ দর্শন করিয়া অৰ্জুন প্রায় জ্ঞানশূন্য হইয়াছিলেন এবং  
তজ্জন্ত ভগবানের উক্ত আদেশ তাঁহার মন হইতে সম্পূর্ণরূপে তিরোহিত হইয়াছিল । এই  
ক্ষণে তিনি নিভাস্ত শিবিলেন্দ্রিয় হইয়া এই ভয়ঙ্কর মূর্তি সংহার করিবার জন্য ভগবদ্দেশে  
প্রার্থনা করিলেন । ভক্তপ্রিয় ভগবান্ অৰ্জুনকে উৎসাহিত করিবার জন্য এই মহাসমরে  
তাঁহার সম্পূর্ণ জয় ও হৃষ্যোধনাদির সম্পূর্ণ নিপাত ভগবানের ব্যাদিত মুখবিবরে প্রকটিত  
করিলেন । অৰ্জুন মহানন্দে অবলোকন করিলেন যে অজ্ঞেয় ভীষ্ম দ্রোণাদি এবং তাঁহার  
উগ্র প্রতিদ্বন্দ্বী কর্ণ ও হৃষ্যোধনাদি ধৃতরাষ্ট্রের শতপুত্র মহাকাশানল প্রদীপ্ত ভগবানের মুখ-  
বিবরে প্রবেশ করিয়া বিলীন হইয়া যাইতেছে । পাণ্ডবগণের যোদ্ধৃগণও ঐপ্রকারে প্রবেশ  
করিতেছে কিন্তু তাঁহাদিগের পঞ্চ ভ্রাতার মধ্যে কাহাকেও তদ্রূপ অবস্থাপন্ন হইতে দেখিলেন  
না । তিনি আরও দেখিলেন যে কোন কোন যোদ্ধৃগের মস্তকাদি বিচূর্ণিত হইয়া সেই  
ভগ্নানক ভালবৃক্ষসদৃশ দশনাগ্রে লগ্নিত হইয়া রহিয়াছে, গোঘ হইতেছে যেন ভগবান্  
তাহাদিগের মাংস আহার করিতেছেন ॥ ২৬ ॥ ২৭ ॥

26 and 27. The Blessed Lord desirous of assuring Arjuna of his ultimate victory, gave him a hint in verse 23 that he might see in His

যথা নদীনাং বহবোহুস্ব বেগাঃ,  
সমুদ্রমেবাভিমুখা দ্রবন্তি ।  
তথা তবামী নরলোকবীরা,  
বিশন্তি বক্ত্রাণ্যভিতো জ্বলন্তি ॥ ২৮ ॥

যথা নদীনাং বহবঃ অস্ব বেগাঃ ( সমুদ্রা ) অভিমুখাঃ ( সন্তঃ ) সমুদ্রে  
এব দ্রবন্তি, তথা অমী নরলোক বীরাঃ তব অভিতঃ জ্বলন্তি বক্ত্রাণি  
বিশন্তি ॥ ২৮ ॥

যেমন স্রোতস্বতীগণের অঙ্গসু প্রবাহ সমুদ্রাভিমুখী হইয়া সমুদ্রেই  
প্রবেশ করে, তদ্রূপ এই নরশ্রেষ্ঠগণ সর্বতোভাবে প্রদীপ্ত তোমার  
বদন সমূহে প্রবেশ করিতেছে ॥ ২৮ ॥

28. As the river's full-flooded current rolling towards the ocean,  
entereth into it, so enter these heroes of the human race into Thy full  
flaming mouths.

manifested form, any other things which he would like to see. But the  
dreadful form with its gaping caverned mouths and ghastly rows of teeth  
lit up with blazing fire produced such a fearful effect on his nerves, that  
he forgot all about his defeat and victory. The Lord perceiving the  
nervousness of Arjuna wanted to cheer him up. Arjuna then saw with  
great delight that while all his chief adversaries were entering into the  
gaping mouths, he and his four brothers remained unhurt. This he con-  
sidered presaged his approaching victory.

স্বামী ॥ প্রবেশনে দৃষ্টান্ত আহ যথা ইতি । নদীনাং—অনেকমার্গ প্রবাহনাং বহবঃ  
অস্বনাং—বারীণাং বেগাঃ—প্রবাহাঃ সমুদ্রাভিমুখাঃ সন্তঃ যথা সমুদ্রে এব দ্রবন্তি—বিশন্তি  
তথা অমী যে নরলোকবীরাঃ তে অভিতঃ জ্বলন্তি—সর্বতঃ প্রদীপ্যমানানি তব বক্ত্রাণি  
প্রবিশন্তি ॥ ২৮ ॥

কথং প্রবিশন্তি মুখানীত্যাহ যথা নদীনামিতি ; কিপ্রকারে মুখ মধ্যে প্রবেশ করিতেছে  
ভাষার দৃষ্টান্ত প্রদর্শন করিয়া বলিলেন, যেমন স্রোতস্বতীগণের ইত্যাদি ।

নদীনাং—অবতীনাং ; স্রোতস্বতীগণের । বহবঃ=অনেকমার্গপ্রবাহাঃ ; অনেক পথ

যথা প্রদীপ্তং জ্বলনং পতঙ্গা,  
 বিশস্তি নাশায় সমুদ্রবেগাঃ ।  
 তথৈব নাশায় বিশস্তিলোকা-  
 স্তবাপি বক্ত্রাণি সমুদ্রবেগাঃ ॥ ২৯ ॥

যথা সমুদ্রবেগাঃ পতঙ্গাঃ নাশায় প্রদীপ্তং জ্বলনং বিশস্তি, তথা এব সমুদ্রবেগাঃ লোকাঃ অপি নাশায় তব বক্ত্রাণি বিশস্তি ॥ ২৯ ॥

যেমন অতি বেগগামী পতঙ্গ সকল আত্মবিনাশ জন্য প্রজ্বলিত অগ্নি মধ্যে প্রবেশ করে, তদ্রূপ অতি বেগগামী এই লোক সকল নিজ মরণ জন্য তোমার বদন সমূহে প্রবেশ করিতেছে ॥ ২৯ ॥

29. As moths with quickened speed enter into the flaming fire for self-destruction, so enter these with quickened pace into Thy mouths for their own destruction.

ভ্রমণকারী। অম্ববেগাঃ=বারীণাং প্রবাহাঃ; জলস্রোত। দ্রবন্তি=প্রবিশস্তি; প্রবেশ করে। অতিতঃ=সর্গতঃ; সর্গতোভাবে। জলন্তি=(জল+শত্) দীপ্যমানানি।

কিপ্রকারে ভীষ্ম দ্রোণাদি বীরসকল ভগবানের ব্যাদিতবদনবিবরে প্রবেশ করিতেছেন তাহার ছইটি উদাহরণ দিতেছেন। স্রোতস্বতীর্ণের জলরাশি যেমন অপ্রতিরুদ্ধভাবে সাগরাভিমুখে প্রবাহিত হইয়া সাগরেই প্রবেশ করে এবং পতঙ্গ সকল ভস্মীভূত হইবে জানিয়াও যেমন জলন্ত প্রদীপে পতিত হইয়া প্রাণ ত্যাগ করে তদ্রূপ ভীষ্ম দ্রোণাদি নিশ্চয় মৃত্যু জানিয়াও যেন ভগবানের প্রদীপ্ত মুখবিবরে মোৎসাহে প্রবেশ করিতেছেন। ভগবান্ তদীয় অপূৰ্ণ বিশ্বরূপে মানবের অদৃষ্টচক্ৰ প্রকটিত করিলেন। নদী প্রবাহে অবশভাবের এবং পতঙ্গ পতনে স্বাধীনতাভাবের উদাহরণ প্রদর্শিত হইল। এই উভয়বিধ ভাবই ভীষ্ম দ্রোণাদির কার্যে প্রকাশিত হইতেছিল ॥ ২৮ ॥

28. The word বহবঃ (full-flooded) qualifies অম্ববেগাঃ (current). The phrase বহবঃ অম্ববেগাঃ literally means vast water's current—the rapid current which flows when the rivers are flooded. Arjuna by this illustration shows the manner in which the crowds of kings and generals are entering into the mouths of this Form. As the flooded current flowing sea-wards shows no sign of abatement so these processions show no sign of abatement, though multitudes are disappearing in unbroken lines, The

লেলিহসে এসমানঃ সমস্তা-  
ল্লোকান্ সমগ্রান্ বদনৈর্জ্বলন্তিঃ ।  
তেজোভিরাপূর্য্যজগৎ সমগ্রং,  
ভাসন্তবোগ্রাঃ প্রতপন্তি বিষ্ণো ॥ ৩০ ॥

ভোঃ বিষ্ণো ! ( ত্বং ) সমগ্রান্ লোকান্ জ্বলন্তিঃ বদনৈঃ সমস্তাং  
এসমানঃ ( সন্ ) লেলিহসে । তব উগ্রাঃ ভাসঃ সমগ্রং জগৎ  
তেজোভিঃ আপূর্য্য প্রতপন্তি ॥ ৩০ ॥

হে বিষ্ণো ! তুমি সমগ্র লোককে প্রজ্বলিত বদন সমূহ দ্বারা  
সম্যকপ্রকারে গ্রাস করিয়া অবলেহন করিতেছ । তোমার তীক্ষ্ণ  
জ্যোতিঃ সমগ্র জগৎকে তেজোরশিদ্বারা পরিপূর্ণ করিয়া সন্তাপিত  
করিতেছ ॥ ৩০ ॥

30. O Vishnu ! fully 'devouring' them in Thy flaming mouths Thou  
lickest up all mankind. Thy fearful splendour covering the entire world  
with blazing rays burneth up the universe.

word "অভিতঃ" ( completely ) qualifies "জ্বলন্তি" (blazing) and means blazing  
in all directions.

স্বামী ॥ অবশত্বেন প্রবেশে নদীবগেঃ দৃষ্টান্তঃ উক্তঃ, বুদ্ধি পূর্ব্বক প্রবেশে দৃষ্টান্তঃ  
আহ—যথা ইতি । প্রদীপ্তং—জগত্তং অগ্নিঃ পতঙ্গাঃ—শলভাঃ বুদ্ধিপূর্ব্বকং সমৃদ্ধঃ বগেঃ  
যেষাং তে বথানাশায়—মরণায় এব, বিশস্তি তথা এব লোকাঃ—এতে জনাঃ অপি ভবন্তুথানি  
প্রবিশন্তি ॥ ২৯ ॥

অবুদ্ধিপূর্ব্বক প্রবেশে নদীবগেঃ দৃষ্টান্তমুক্তং । বুদ্ধিপূর্ব্বক প্রবেশে দৃষ্টান্তমাহ ; অবুদ্ধি-  
পূর্ব্বক প্রবেশের দৃষ্টান্ত নদীবগে উল্লেখ করিয়া বুদ্ধিপূর্ব্বক প্রবেশের উদাহরণ প্রদর্শন  
করিতেছেন ।

সমৃদ্ধবেগোঃ=সমৃদ্ধঃ উদ্ভূতো বেগো গতির্যেষাং তে ; অভিশয় বেগগামী । পতঙ্গাঃ=  
(পত=পক্ষ+গম=গমন করা) শলভাঃ ; পক্ষযুক্ত শলভগণ । নাশায়=মরণায় ; মরণের  
জন্তু । জলনং=অগ্নিঃ । লোকাঃ=হৃদ্যোদন প্রভৃত্যঃ ।

পতঙ্গগণ যে বুদ্ধিপূর্ব্বক অগ্নি মধ্যে প্রবেশ করে তাহা বোধ হয় অনেকেই দেখিয়াছেন ।  
প্রথমবার পতনে হয়তো মুখের অঙ্গাংশ বা শরীরের অঙ্গ কোন অংশ জলগত দৃষ্ট হয় ।

পতঙ্গটী যে বাতনা অল্পভব করে তাহা অনায়াসেই বুঝা যায় । কিন্তু তৎপরক্ষণেই সবেগে পুনঃ অগ্নি মধ্যে লক্ষ প্রদান করে । হৃষ্যোধনাদি নিশ্চয়রূপে জানিয়াছিলেন যে এই মহা-সমরে তাঁহাদিগের সৰ্বস্বাস্ত হইবেক, তথাপি যুদ্ধার্থ উপস্থিত হইয়াছিলেন । যেমন পতঙ্গ-গণ প্রদীপ্তাগ্নির মনোহর আলোকে মুগ্ধ হয়, তদ্রূপ হৃষ্যোধনাদি পাণ্ডবগণকে বিনাশ করিয়া নিরুদ্বেগে সমাগরা সঙ্গীপা ভারতভূমি ভোগ করিবেন এই মুগ্ধকরী আশায় জ্ঞানশূন্য হইয়াছিলেন ॥ ২৯ ॥

29. Two illustrations have been given to show how the processions of heroes are entering into the mouths. The river-illustration shows that the line of heroes is always full and unbroken like the flooded current of a running river. The moth-example is intended to show that the heroes are entering with a perfect knowledge of their ultimate destiny. Durjyadhana and his comrades knew full well what the dire consequences of this war of extermination would be.

স্বামী ॥ ততঃ কিং অতঃ আহ—লেগিহসে ইতি । ঐসমানঃ অপি সন্ সমগ্রান্ লোকান্—সৰ্কান্ এতান্ বীরান্ সৰ্কতঃ লেগিহসে—অগ্নিশয়েন ভক্ষয়সি, কৈঃ—জলন্তিঃ বদনৈঃ । কিঞ্চ হে বিষ্ণো তব ভাসঃ—দীপ্তয়ঃ, তেজোভিঃ—বিস্কুরণৈঃ সমগ্রং জগৎ ব্যাপ্য তীব্রাঃ সত্যঃ প্রতপন্তি—সম্ভাপয়ন্তি ॥ ৩০ ॥

যোদ্ধুকামানাং রাজ্যং ভগবদ্রূপ প্রবেশ প্রভাবং প্রদর্শ্য তস্তাং দশায়াং ভগবতন্তুষ্ঠাসাঞ্চ প্রবৃতিপ্রকারমাহ লেগিহসে ইতি ; যুদ্ধার্থী নরপতিগণ ভগবানের বদন মধ্যে কিপ্রকারে প্রবেশ করিতেছে তাহা কীর্তন করিয়া ভগবান্ তাহাদিগের কি দশা করিতেছেন তাহা বর্ণন জ্ঞা বলিলেন হে বিষ্ণো ইত্যাদি ।

হে বিষ্ণো ! = হে ব্যাপনশীল ; হে স্বৰ্গব্যাপক । সমগ্রান্ লোকান্ = সমস্তান্ হৃষ্যোধনাদীন্ ; হৃষ্যোধনাদি সমস্ত নরপতিগণ । জলন্তিঃ বদনৈঃ = দীপ্যমানবত্বে ; প্রদীপ্ত বদনধারা । সমস্তাং ঐসমানঃ = সৰ্কতঃ অন্তঃ প্রবেশয়ন্ ; সম্যক্প্রকারে গ্রাস করিয়া । লেগিহসে = রুধিরাক্তমোষ্ঠপুটাদিকং পুনঃপুনঃ লেহনং করোষি ; তাহাদিগের রুধিরাক্ত বদন সমূহ বারংবার অবলেহন করিতেছ । উগ্রাঃ ভাসঃ = তীব্রাঃ দীপ্তয়ঃ ; তীব্র দীপ্তি সকল । সমগ্রং জগৎ তেজোভিঃ আপূর্য = মহাগ্রাণ জগৎ তেজোভিঃ সংব্যাপ্ত ; সমস্ত বিশ্ব তেজোরশ্মিধারা পরিপূর্ণ করিয়া । প্রতপন্তি = প্রতাপং কুর্ত্তি, সম্ভাপয়ন্তি ; সম্ভাপিত করিতেছে ।

হৃষ্যোধনাদি লোকপালগণ কিপ্রকারে ভগবানের বদন মধ্যে প্রবেশ করিতেছে তাহা বর্ণন করিয়া ভগবান্ এইরূপে তাহাদিগের কি দশা করিতেছেন তাহা এই শ্লোকে বর্ণিত হইতেছে । তিনি সমগ্র লোককে তাঁহার প্রজ্বলিত ব্যাদিতবদনবিবরে গ্রাসিত করিয়া

আখ্যাহি মে কো ভবানুগ্ররূপো,  
নমোহস্ত তে দেববর প্রসীদ ।  
বিজ্ঞাতুমিচ্ছামি ভবন্তুগাদ্যং,  
ন হি প্রজানামি তব প্রবৃত্তিম্ ॥ ৩১ ॥

উগ্ররূপঃ ভবান্ কঃ মে আখ্যাহি । হে দেববর ! তে নমঃ অস্ত, প্রসীদ । ভবন্তুং আদ্যং ( অহং ) বিজ্ঞাতুং ইচ্ছামি । ( অহং ) তব প্রবৃত্তিং ন হি প্রজানামি ॥ ৩১ ॥

উগ্ররূপধারী আপনি কে আগাকে বলুন । হে দেবশ্রেষ্ঠ ! তোমাকে নমস্কার করি, আমার প্রতি প্রসন্ন হউন । আদিকারণস্বরূপ তোমাকে জানিতে ইচ্ছা করি, কেন না তোমার কার্য কিছুমাত্র জানি না ॥ ৩১ ॥

31. Tell me who art Thou with this awful Form. O God Supreme ! I bow down to Thee. Have mercy on me. I am anxious to know Thee Thou source of all, for I am ignorant of Thy work.

আত্মদান পূর্বক ভক্ষণ করিতেছেন । হর্ষোদ্যমাদি রাজজগণ যেমন পরমোৎসাহে ভগবানের ব্যাদিতবদনে প্রবেশ করিতেছে ভগবানও পরমোৎসাহসহকারে তাহাদিগকে ভক্ষণ করিতেছেন । কোন বস্তু চাটিয়া চাটিয়া আহার করিলে তৃপ্তিসহকারে ভক্ষণ বুঝায় । আমরাও যেমন আগ্রহসহকারে কালের বিবৃতবদনে প্রবেশ করিতেছি, কালও আগ্রহসহকারে আমাদের প্রাণ গ্রহণ করিতেছেন । ইহাকেই বাস্তবিক প্রণয় বলে । কালের সহিত আমাদের যে ছন্দাত প্রণয় তাহার কোন সন্দেহ নাই । দেখিতে দেখিতে যৌবন অতীত হইয়া জরা উপস্থিত হইল । নির্ঝিল্লি গৃহে বসিয়া আছি হঠাৎ কাল আসিয়া প্রাণ করিল । এরূপ অযাচিত প্রণয় পৃথিবীর কোন বস্তুর সহিত আমাদের নাই ॥ ৩০ ॥

30. The word “লেলিহসে” has been explained variously by the commentators. Its literal meaning is licking-up. Shaṅkar says “fasting” Shiva’ni says “voracious eating” Rāma’nuj says “having eaten up the bodies thou art licking up the blood,” I think the last interpretation is more correct. The relations which the earthly beings have with the all-devouring kāl (Time) is very beautifully explained by the metaphors



of devouring and licking. The assembled hosts on the field of Kurukshetra were most cheerfully entering into the open jaws of Death who as cheerfully was devouring them with the greatest relish.

স্বামী ॥ যতঃ এবং তস্মাৎ আখ্যাহি ইতি । ভবান্ উগ্ররূপঃ কঃ ইতি আখ্যাহি—কথয়, তুভ্যং নমঃ অন্ত, হে দেববর প্রসাদ—প্রসন্নঃ ভব, ভবন্তং আদ্যং পুরুষং বিশেষণ জ্ঞাতুং ইচ্ছামি, যতঃ তব প্রবৃত্তিঃ—চেষ্টাং ( কিমর্থং এবং প্রবৃত্তঃ অসি ইতি ) ন জানামি, এবং ভূতস্ত তব প্রবৃত্তিঃ বার্তাং অপি ন জানামি ইতি বা ॥ ৩১ ॥

ভগবৎরূপস্ত অর্জুনেন দৃষ্টপূর্ব্বাত্মনস্ত তস্মিন্নজিজ্ঞাসেত্যাহ্ব্যাহ এবমুগ্ররূপঃ ; অর্জুন পূর্ব্বৈ ভগবান্কে দর্শন করিয়াছেন, তবে আপনি কে এরূপ প্রশ্নের বিরোধ পরিহার মানসে বলিলেন এই উগ্ররূপধারী তুমি কে ।

উগ্ররূপঃ=অতি ক্রুরভাবঃ ; অত্যন্ত বিকটাকার । মে=মহৎ অত্যন্তাশুগ্রাহায় ; অতিশয় অশুগ্রহের পাত্র আমাকে । আখ্যাহি=কথয় ; বীর্ত্তন করুন । দেববর=দেবানাং প্রধান দেবশ্রেষ্ঠ । তে নমঃ অন্ত=তুভ্যং নমোহন্ত ; তোমাকে নমস্কার । প্রসাদ=প্রসাদং কুরু, ক্রোধ্যত্যাগং কুরু ; বিকটমূর্ত্তি পরিহার করিয়া যৌগ্যাকার ধারণ করুন । ভবন্তং আদ্যং=সর্ব্বকারণং ভবন্তং ; সকলের কারণরূপ আপনাকে । বিজ্ঞাতুং ইচ্ছামি=বিশেষণ জ্ঞাতুমিচ্ছামি ; বিশেষরূপে জানিতে ইচ্ছা করি । প্রবৃত্তিঃ=চেষ্টাং বার্ত্তামপি ; চরিত্র কার্যকলাপ । নহি প্রজ্ঞানামি=অহং তব সখা অসিনন্ ন জানামি ; আমি তোমার সখা হইয়াও অবগত নহি ।

অর্জুন ভগবানের সখা, তিনি সতত ভগবানের সাহচর্য্য করিয়াছেন । এদৃশ্যকার আত্মীয় সখাদ্বারা “কো ভবান্” প্রশ্ন নিতান্ত অসম্ভব । এই দোষ পরিহারার্থে অর্জুন উগ্ররূপ ধারণ করিয়াছেন, তিনি শ্রীকৃষ্ণের গোপীজনবল্লভ পরমসৌম্যমূর্ত্তি দেখিয়াছেন কিন্তু এতাদৃশ ভয়ানক আকার কখনও দর্শন করেন নাই । তজ্জন্ত বলিলেন ভগবন্ ! আমি আপনাকে শঙ্খচক্র গদাধারী বলিয়া জানি । আপনার এরূপ বিকটাকার আমি কখনও দেখি নাই, আপনি কে আমাকে বলুন । হে দেবপ্রধান ! আপনাকে নমস্কার করিতেছি । আপনি যে সকল দেবতার আদি তৎপ্রতি আমার আর সন্দেহ নাই । কিন্তু আপনার এই উগ্ররূপের বিশেষ বিবরণ আমি জানিতে ইচ্ছা করি, কেননা এই উগ্ররূপধারী মহাপুরুষের কিপ্রকার কার্য্য ও চরিত্র তাহা আমি কিছুমাত্র অবগত নহি । অর্জুন দেখিলেন যে তাঁহার চেষ্টা ব্যতীত এই বিশ্বরূপধারী বিরাটপুরুষ অবলীলাক্রমে এই মহাসৈন্ত জগৎকাল মধ্যে নিমাশ করিতে পারেন, অতএব তাঁহার যুদ্ধ করিতে হইবে কি না তাহা অবগত হইবার জন্ত তিনি জিজ্ঞাসা করিলেন যে আপনার প্রবৃত্তি কি অর্থাৎ কি মহৎ কার্য্য সম্পাদন জন্ত এই বিরাটরূপ ধারণ করিয়াছেন । আশ্চর্য্য দর্শন করিয়া বিমোহিত অর্জুন ভগবান্কে লক্ষ্য করিয়া বলিলেন, ভগবন্ ! আমি যে রূপ আমাকে দেখাইলেন তাহা আমি আর কখনও

শ্রীভগবানুবাচ ।

কালোহ্মি লোকক্ষয়কুং প্ররুদ্ধো,  
লোকান্ সমাহৰ্ত্তুমিহ প্রবৃত্তঃ ।  
ঋতেহপি ত্বাং ন ভবিষ্যন্তি সৰ্ব্বৈ,  
যেহবহ্নিতাঃ প্রত্যানীকেষু যোধাঃ ॥ ৩২ ॥

শ্রীভগবান্ উবাচ ।

( অহং ) লোকক্ষয়কুং প্ররুদ্ধঃ কালঃ অহ্মিঃ, ( অহং ) ইহ লোকান্ সমাহৰ্ত্তুং প্রবৃত্তঃ । ত্বাং ঋতে অপি, প্রত্যানীকেষু যে যোধাঃ অবহ্নিতাঃ সৰ্ব্বৈ ন ভবিষ্যন্তি ॥ ৩২ ॥

শ্রীভগবান্ কহিলেন ।

আমি লোকক্ষয়কারী পূৰ্ণাবকাশিত কাল । আমি এইক্ষণে লোক-  
দিগকে সংহার করিতে প্রবৃত্ত হইয়াছি । তোমার সাহায্য ভিন্নও  
প্রতিপক্ষীয় সৈন্যবর্গ মধ্যে যঁাহারা অবস্থিতি করিতেছেন তাঁহারা কেহই  
জীবিত থাকিবেন না ॥ ৩২ ॥

THE LORD SAID.

32. Time am I fully manifested to destroy mankind. I am now engaged in desolating the worlds. Even without thee all the warriors who stand arrayed in the opposite ranks will cease to exist.

দেখি নাই । এখন দয়া করিয়া বলুন “আপনি কে” এবং কিজন্তুইবা এই সময়ক্ষেত্রে  
এই রূপ দেখাইলেন ॥ ৩১ ॥

31. This question “who art Thou” from Arjuna would have been superfluous, had he not added “with this awful Form” He knew the Lord to be superhuman, but he never saw this awful Form which stood before him then. Arjuna says that he knew the Lord to be the source of all, but he is unacquainted with the character of this Form. He was so much overpowered by the grandeur of this appalling vision that he considered the impending battle useless as the Lord Himself had destroyed all.

তস্মাদ্ভুমুত্তিষ্ঠ যশোলভস্ব,  
জিত্বা শত্রূন ভূক্ত্বা রাজ্যং সমৃদ্ধম্ ।  
মরৈবৈতে নিহতাঃ পূর্বমেব,  
নিমিত্তমাত্রং ভব সব্যসাচিন্ ॥ ৩৩ ॥

তস্মাৎ ত্বং উত্তিষ্ঠ, শত্রূনজিত্বা যশঃলভস্ব, সমৃদ্ধং রাজ্যং ভূক্ত্বা চ ।  
মর্যা এব এতে পূর্বং এব নিহতাঃ । ভোঃ সব্যসাচিন্ । ত্বং নিমিত্তমাত্রং  
ভব ॥ ৩৩ ॥

অতএব যুদ্ধার্থ সমুখিত হও, শত্রুগণকে পরাজিত করিয়া যশোলাভ  
কর এমং নিকটক রাজ্য ভোগ কর । মৎকর্তৃক ইহারা পূর্বেই নিহত  
হইয়াছে, হে সব্যসাচিন্ ! তুমি নিমিত্তমাত্র হও ॥ ৩৩ ॥

33. Therefore rise up for war, and defeating thy enemies, win for  
thyself glory and an empire without a rival. I have killed them before  
this, be thou an instrument O Shabbyashachin.

স্বামী ॥ এবং প্রার্থিতঃ সন্ অ্রীভগবান্ উবাচ—কালঃ ইতি ত্রিভিঃ । লোকানাং  
করকর্তা প্রবুদ্ধঃ—অভ্যুৎকটঃ কালঃ অগ্নি, লোকান্—প্রাণিনঃ, সংহর্তুং ইহলোকে প্রবৃত্তঃ  
অগ্নি, অতঃ ঋতে ত্বাং—হস্তারং, বিনা ন ভবিষ্যন্তি—জীবিষ্যন্তি কে তে প্রত্যনীকেষু—  
অনীকানি অনীকানি প্রতি তীয় দ্রোণাদীনং সর্কাস্ত সেনাস্ত—যে গোদ্ধারঃ অবস্থিতাঃ  
তে সর্কে অপি ॥ ৩২ ॥

এবমর্জুনে প্রার্থিতো যঃ স্বয়ং যদর্থ্য চ স্বপ্রবৃত্তিস্তং সর্কং ত্রিভিঃ শ্লোকৈঃ শ্রীভগবান্-  
বাচ ; অর্জুন কর্তৃক এইরূপে প্রার্থিত হইয়া ভগবান্ তিনটি শ্লোকদ্বারা তাঁহার স্বকীয়  
সমস্ত প্রবৃত্তি কীর্তন করিলেন ।

লোককরকর্তৃং = লোকানাং করকরোতি ; জীব করকারী । প্রবুদ্ধঃ = বুদ্ধিং গতঃ ;  
সম্পূর্ণরূপে বুদ্ধিত, পূর্ণবিকাশিত । কালঃ = “কলনাং সর্বভূতানাং, স কালঃ পরি-  
কীর্তিতঃ ; সকল ভূতকে যিনি লয় করেন তাহাকে কাল বলে ; ক্রিয়াশক্ত্যুপহিতঃ  
সর্বস্ত সংহর্তা পরমেশ্বরঃ ; ক্রিয়াশক্তি সম্পূর্ণিত সকলের বিনাশকর্তা ; কলয়তি গণয়তীতি  
কালঃ ; কলাকাষ্ঠাদিযারা যিনি সময়কে গণনা করেন তিনিই কাল । ইহ = অগ্নিন্ কালে ;  
অধুনা আপাতত । লোকান্ = হৃদ্যোধনাদীন্ ; হৃদ্যোধনাদি যোদ্ধৃগণ । সমাহর্তুং =  
(সং + আ + হৃ + ভূ) সম্যকপ্রকারেণ ভক্ষয়িতুং ; সম্যকপ্রকারে বিনাশ করিতে ।

প্রবৃত্তঃ=জাতোদয়ঃ; ইচ্ছুক। যঃ=অৰ্জুনঃ; তোমাকে অর্থাৎ অৰ্জুনকে। ঋতে অপি=বিনা অপি, তথ্যাপারং বিনাপিমধ্যাপারেনৈব; তোমার যুদ্ধ চেষ্টা ব্যতীত, আমার নিজ ইচ্ছাধারাই। প্রত্যানীকেষু=প্রতিপক্ষীয় সৈন্তেযু; প্রতিপক্ষীয় হৃষ্যোধনাদির সৈন্তগণ মধ্যে। ন ভবিষ্যন্তি=বিনশ্চ্যন্তি; বিনষ্ট হইবে।

৩২শ শ্লোক হইতে তিনটি শ্লোকদ্বারা ভগবান্ তাঁহার বিশ্বরূপের প্রকৃতি ও চেষ্টার বিবরণ কীর্তন করিলেন। তিনি বলিলেন আমি মূর্ত্তমান্ কাল, আমি হৃষ্যোধনাদি কুরুগণের এবং তৎপক্ষীয় যোদ্ধৃগণের আয়ুর্কপরিমাণ গণনা করিতেছি। কারণ তাহারা আমাদ্বারা নিহত হইবে। তুমি যুদ্ধ না করিলেও আমার স্বকীয় চেষ্টাদ্বারাই আমি এই সকল যোদ্ধৃগণকে বিনাশ করিব ॥ ৩২ ॥

32. The word "কালঃ" signifies the all-destroying time. প্রবৃত্তঃ means fully developed or made manifest before Arjuna. Even if Arjuna does not fight, not a single soldier of the innumerable hordes who now fill up the ranks of the Kurus will survive this destructive war.

স্বামী ॥ তস্মাৎ ইতি। যস্মাৎ এবং তস্মাৎ ত্বং যুদ্ধায় উত্তীর্ণ দেবৈঃ অপি হৃজ্জয়াঃ ভীষ্মাদয়ঃ অৰ্জুনেন নিজ্জিতাঃ ইতি এবং ভূতং যশঃ লভস্ব—প্রাপ্নুহি অযত্নতঃ চ শত্রূন জিত্বা সমৃদ্ধং রাজ্যং ভূজ্য, এতে চ তব শত্রবঃ তদীয় যুদ্ধাৎ পূর্ব্বং এব ময়া কালাশ্রয়না নিহতপ্রায়াঃ তথাপি ত্বং নিমিত্তমাত্রং ভব, হে সব্যসাচিন্—সব্যেন বামেন হস্তেন সাচিভূং—শরান্ সদ্ধাতুং শীলং যত ইতি ব্যংগভাষা বামেন অপি বাৎসেপাৎ সব্যসাচী ইতি উচ্যতে ॥ ৩৩ ॥

তথ্যাপারমস্তরেণাপি যদ্বাদেতে বিনশ্চ্যন্ত্যেব তস্মাদিত্তি; যৎকালে তোমার চেষ্টা ব্যতিরেকে সমস্ত পরপক্ষীয় যোদ্ধৃগণ বিনষ্ট হইবে তৎকালে তোমার বশিরা থাকি অত্যা তুমি যুদ্ধার্থে সমুৎখিত হও।

উত্তীর্ণ=যুদ্ধায় উদ্যক্তো ভব; যুদ্ধার্থ উপস্থিত হও। শত্রূন=হৃষ্যোধন প্রভৃতি; হৃষ্যোধনাদি ধর্তার্পগণ। যশঃ=দেবৈরপি হৃজ্জয়া ভীষ্মদ্রোণাদয়োহতিরথার্কচিহ্নৈঃ বাৰ্জুনেন নিজ্জিতাহিত্যেবভূতং যশঃ; দেবগণাদিদ্বারা অপরাধিত ভীষ্মদ্রোণাদি মহারথি-গণ অৰ্জুন কর্তৃক রণে পরাভূত হইয়াছে এই প্রকার যশোরাশি। সমৃদ্ধং=অসম্পন্ন-মকটকং; প্রতিষন্দি শূত্র, নিকটক। ভূজ্য=সোপসজ্জনেভেন ভোগ্যত্যাং; সমস্ত উৎ-পাত শূত্র হইয়া ভোগ কর। ময়া=কালান্বনা; কালরূপী আমাদ্বারা। এতে=তব শত্রবঃ; তোমার শত্রুগণ। নিহতাঃ=নিহতপ্রায়াঃ কেবলং তব যশোলাভায় রথায়-পাতিতঃ; মৃতবৎ হইয়াছে কেবল তোমার প্রতিপক্ষির জন্ত রথ হইতে ভূতগে পাতিত হন নাই। সব্যসাচী=সব্যেন বামেন হস্তেনাপি শরান্ সাচিভূং সদ্ধাতুং শীলং যত সঃ; বাম হস্তদ্বারাও বিনিশ্চর নিক্ষেপ করিতে সমর্থ ছিলেন।

নিমিত্তমাত্রঃ ভব=ময়াহন্তমানানাং শস্ত্রাদি স্থানীয়ো ভব; আমাকর্তৃক বধ জন্ত শস্ত্রাদি স্বরূপ হও। অর্জুনেনৈতে নিজ্জিতাঃ ইতি সার্বলৌকিক ব্যপদেশোদ্দেশ্যঃ ভব; অর্জুন কর্তৃক নিহত হইয়াছে এইরূপ সার্বজনিক অসত্য প্রবাদের আশ্পদ হও।

অর্জুনের বিবাদ বা ভীতির কোন কারণ নাই। আততায়ী ধাত্তরাষ্ট্রগণ তাহাদিগের হুতাশ্রয়ার্থে জন্ত এই ধর্মযুদ্ধে অবশ্যই নিহত হইবেক।

জয়োহন্ত পাণ্ডুপুত্রাণাং, যেষাপক্ষে জনর্দনঃ ॥

দেবতাগণ পাণ্ডুপুত্রের বিচার করিয়া ধর্ম্মিকের উদ্ধার ও দুষ্টের দমন করেন, সেই জনর্দন যে পাণ্ডবগণের পক্ষসমর্থন করিতেছেন তাহাদিগের জয় নিশ্চয়। যে সমস্ত বীরগণ কুরুক্ষেত্রে কুরুগণের পক্ষে দণ্ডায়মান হইয়াছেন পূর্বাশ্রয় জন্ত তাহাদিগের আয়ুঃশেষ হইয়াছে, তাহারা মৃত ব্যক্তির জায় নিজ নিজ রথে দণ্ডায়মান রহিয়াছেন। অর্জুন উদ্ভূত হস্তধারা নিশিত শরপাতন আরম্ভ করিলে অল্পক্ষণ মধ্যেই তাহারা গতজীব হইয়া রথ হইতে পতিত হইবেন। এই সমস্ত বীরগণ রণকুশল বটে, সুতরাং দেবতাগণেরও অবধ্য। যদি অন্নায়াসে এই সকল বীরগণকে পরাজয় করিয়া অক্ষয়কীর্তি ও পুণ্য লাভ করিতে পায়েন তবে ইহা অপেক্ষা অর্জুনের আর সুখের বিষয় কি আছে। তজ্জন্ত ভগবান্ বলিলেন যে সব্যসাচিন্ যুদ্ধার্থে উষিত হও। অন্নায়াসে এই সুবিস্তীর্ণ সাম্রাজ্যের অধিপতি হইয়া নিকটকে ধর্ম্মরাজ্য সংস্থাপন কর। ইহাদিগের বধ জন্ত কোন পাপ তোমাকে স্পর্শ করিতে পারিবেক না। কারণ মহাকালস্বরূপ আমি ইহাদিগকে নিজজীবপ্রায় করি-  
গাছি, তুমি আমার অন্তঃস্বরূপ হইয়া ইহাদিগের প্রাণ সংহার কর ॥ ৩৩ ॥

33. The Lord said in the preceding verso that even without Arjuna's efforts all the warriors arranged on the side of the Kurus would be vanquished and killed. The Lord invites Arjuna to the war by saying that by killing these warriors, no sin or blame would attach to him, for steeped in sins as they are, the iron fate has decreed their death already. Like dead men they are standing in the battle-field and it will be an easy work for Arjuna who can throw arrows by both hands to kill them. This is said in answer to Arjun's remarks vide V. 36. Vol I Book I.

Shabbysha'chin means one who can throw arrows by the left as by the right hand. It has already been explained that the Lord by calling upon Arjuna to kill his relations and friends, did not lead him astray. Virtue and vice as explained by human laws do not depend so much on particular acts as upon intention, eg. poisoning is a very serious offence, but if I administer poison to a man on the verge of death for his recovery

দ্রোণঞ্চ ভীষ্মঞ্চ জয়দ্রথঞ্চ,  
কর্ণং তথান্যানপি যোধবীরান্ ।  
ময়া হতান্ ত্বং জহি মা ব্যথিষ্ঠা,  
যুদ্ধস্ব জেতাসি রণে সপত্নান্ ॥ ৩৪ ॥

ময়া হতান্ দ্রোণং ভীষ্মং চ জয়দ্রথং চ কর্ণং চ তথা অন্যান্ যোধ-  
বীরান্ অপি ত্বং জহি । মা ব্যথিষ্ঠাঃ, ( ত্বং ) যুদ্ধস্ব রণে সপত্নান্  
জেতাসি ॥ ৩৪ ॥

মৎকর্তৃক নিহত দ্রোণ, ভীষ্ম, জয়দ্রথ এবং কর্ণ ও অন্যান্য যোদ্ধ-  
বর্গকে তুমি বধ কর । তুমি ব্যথিত হইও না । তুমি যুদ্ধ করিয়া রণে  
শত্রুগণকে পরাজিত করিবে ॥ ৩৪ ॥

34. Do thou kill Drona, Bhishma and Joyadratha and Karna and  
other warriors too, by Me already slain. Be not distressed ; thou  
shouldest vanquish thy foe-men in battle.

it is no sin or offence. The object of Arjuna was not to kill but to save  
his father-land from the oppressions of the Kurus, vide English notes to  
verse I Book II page 37 Vol I.

স্বামী ॥ “ন চ এতৎ বিদ্বাঃ কতরসগরীয়ঃ, যদ্বাজয়েম যদিবা নো জয়েয়ুঃ” বা আশঙ্কা  
না অপি, ন কার্য্য । ইতি আহ দ্রোণঃ ইতি । যেভ্যঃ ত্বং শকসে তান্—দ্রোণাদিন্, ময়া  
এব হতান্ ত্বং জহি—ঘাতয়; মা ব্যথিষ্ঠাঃ—ভয়ংমাকার্ষীঃ, সপত্নান্—শত্রূন্, রণে—যুদ্ধে  
নিশ্চিতং জেতাসি—জেতুসি ॥ ৩৪ ॥

ময়ৈবেত্যাদিনোক্তং প্রপঞ্চয়তি দ্রোণক্ষেতি ; আনাকর্তৃক পার্শ্বরাষ্ট্রগণ নিহত হইয়াছে,  
তদ্বিবয় এই প্রোক্ষে বিস্তার করিতেছেন ।

ময়া = কালান্বনাগয়া ; মহাকালস্বরূপ আমি । হতান্ = বিনাশিতান্ ; আনাকর্তৃক  
স্বরূপতঃ নিহত । দ্রোণঃ = ব্রাহ্মণোত্তমো ধর্ম্মবোদ্ধাচার্য্যে মম গুরুর্কিশেষেণ চ দিব্যাস্ত্র-  
সম্পন্নঃ ; ব্রাহ্মণশ্রেষ্ঠ ধর্ম্মবোদ্ধাচার্য্য আমার গুরুশ্রেষ্ঠ এবং দিব্যাস্ত্রসম্পন্ন দ্রোণ । ভীষ্মঃ =  
অস্থলযুত্য়াদিব্যাস্ত্র সম্পন্ন চ পরশুরামেণ দন্দযুদ্ধমুপগম্যাপি ন পরাজিতঃ ; ইচ্ছামত্য় দিব্যাস্ত্র-  
সম্পন্ন পরশুরামের সহিত দন্দযুদ্ধে অপরাজিত ভীষ্ম । জয়দ্রথঃ = যস্য পিতারুদ্ধকলত্রপ-  
শরতি মমপুত্রস্ত নিরঃ যো ভূমৌ পাতয়িষ্যতি ততাপি নিরস্তংকালং ত্বমৌ পতিষ্যতীতি

সঞ্জয় উবাচ ।

এতচ্ছ্রুত্বা বচনং কেশবস্ত,  
কৃতাজ্জলির্বেপমানঃ কিরীটী ।  
নমস্কৃত্বা ভূয় এবাহ কৃষ্ণং,  
সগদাদং ভীতভীতঃ প্রণম্য ॥ ৩৫ ॥

সঞ্জয়ঃ উবাচ ।

কেশবস্ত এতৎ বচনং শ্রুত্বা বেপমানঃ কিরীটী কৃতাজ্জলিঃ (সন্)  
নমস্কৃত্বা ভূয়ঃ এব সগদাদং কৃষ্ণং প্রণম্য ভীতভীতঃ (সন্) আহ ॥ ৩৫ ॥

সঞ্জয় কহিলেন ।

কেশবের এতাদৃশ বচন শ্রবণ করিয়া কম্পিতকলেবরকিরীটী কৃতাজ্জলি পূর্বক অত্যন্ত ভীতাস্তঃকরণে অবনতমস্তকে কৃষ্ণকে নমস্কার করিয়া গদগদবচনে পুনর্বার বলিলেন ॥ ৩৫ ॥

SHANJAYA SAID.

35. Hearing these words of Keshaba the Diademed trembling, saluted Him with joined palms. Overwhelmed with fear he bowed low and in broken accents thus again addressed Srikrishna.

সঞ্জয়দ্রুথোপি জেতুমশক্যঃ ; সে আমার পুত্র জয়দেবের মস্তক ভূমিতে পতিত করিবে, তাহার মস্তকও তৎকালেই ভূমিতে পতিত হইবেক, এইরূপ অভীলাসে যাহার পিতা বুদ্ধকল্প তপস্তা করিতেছেন, সেই অজেয় জয়দেব । কর্ণং = স্বয়ং স্বর্ঘ্যসমস্তদারাদেনে নিব্যান্ত্রসম্পন্নঃ বাসবদত্তয়া চৈকপুরুষ ষাতিষ্ঠাঃমৌঘীকর্জুমশক্যয়া শক্তয়া বিশিষ্টঃ ; স্বর্ঘ্যদম প্রতাপবান্ স্বর্ঘ্যাদধনে লব্ধ দিব্যান্ত্রসম্পন্ন এবং ইন্দ্র প্রদত্ত এক পুরুষষাভিনী শক্তিশিষ্ট হর্ষকর্ণবীর । অত্যান্ যোধবীরান্ = রূপাশ্রয়াম ভূরিপ্রবঃ প্রভৃতিন্ সর্কষা হর্ষরান্ মহাহুতাবাংস্ ; অত্যা অজেয় বীরগণ যথা রূপাচার্য অশ্বখামা ভূরিপ্রবা ইত্যাদি । জহি = ষাতঃ, হতামাং হননে কোবা পরিশ্রমঃ ; বধ কর, আমাকর্তৃক নিহত হইয়াছে তোমার বধ করিতে পরিশ্রম হইবেক না । মা ব্যথিষ্ঠাঃ = তেভ্যোভয়ং মা কার্যো ; তোমার ভয় করা কর্তব্য নহে । রপে সপত্নান্ জেতাসি = সংগ্রামে সর্বানপি শত্রূন্ জেতাসি ; যুদ্ধে সকল শত্রু জয় করিবে ।

দ্বিতীয় অধ্যায়ের ৬ শ্লোকে অর্জুন বলিয়াছিলেন “নচৈষিয়াঃ কতঃসৌগরীয়ো” ইত্যাদি ।

অর্জুনের এই প্রকার আশঙ্কা নিবারণ জন্ত ভগবান্ এই শ্লোকে বলিলেন যে এই সকল মহাবিগণকে ইহাদিগের পূর্বাধিকার জন্ত কালক্রমী আমি নিহত করিয়াছি। ভীষ্ম দ্রোণাদির আয়ুঃকয় হইয়াছে। তুমি কেবল বহির্দৃষ্টিতে শর পাতন দ্বারা ইহাদিগকে নিহত করিবে। ইহাতে তোমার ভয়ের কোন কারণ নাই এই সকল বীরগণ অজেন্ন সন্দেহ নাই, কিন্তু আততায়ীর পক্ষসমর্থন জন্ত ঘোর পাপে লিপ্ত হইয়া ইহারা এইক্ষণে কালক্রমে অবস্থান করিতেছে। তুমি সম্রাটসে ইহাদিগকে নিহত করিতে পারিবে। এই শ্লোকে তিনটি চকার প্রয়োগ করিয়া ভগবান্ ইহাই নির্দেশ করিলেন যে ইহাদিগের বধ-জনিত পাপ তোমাকে স্পর্শ করিবে না ॥ ৩৪ ॥

34. This verse is merely an expansion of the preceding one intended by the Lord to dispel the fear of Arjuna who had great doubts of his ability to vanquish foe-men like Drona, Bhishma, Karna and other unconquerable enemies. The Lord says in effect;— "I have killed them already you had better fight and conquer" The word *ময়া* (by me) means in plain terms. "By Me for the accumulated sins of the present and past births of the warriors who support the unjust cause of the Kurus."

স্বামী ॥ ততঃ যৎকৃতং তং এব ধৃতরাষ্ট্রং প্রতি সঙ্গয়ঃ উবাচ এতৎ ইতি। এতৎ পূর্বোক্ত শ্লোকত্রয়ায় কং কেশবজ্ঞ বচনং শ্রুত্বা বেপমানঃ—কম্পমানঃ কিরীটী—অর্জুনঃ, কৃত-জ্ঞাঃ—সংপটীকৃতহস্তঃ, কৃষ্ণং নমস্কৃত্য পুনঃ অপি আহ—উক্তবান্, কথং আহ ভরহর্ষাদ্যা-বেশবশাং গদগদেন—কণ্ঠকম্পেন সহ বর্ততে ইতি সগদগদং যথাত্যাং তথা, কিঞ্চ ভীতাং অপি ভীতঃ সন্ প্রণম্য—অবনতঃ ভূত্বা আহ ॥ ৩৫ ॥

দ্রোণ ভীষ্ম জয়দ্রথ কর্ণেযু জয়াশা-বিষয়েষু হতেষু নিরাশ্রয়োহুর্ঘ্যোধনো ইত এব ইত্যু-সংধায় জয়াশাং পরিত্যজ্য ধৃতরাষ্ট্রঃ সন্ধিং বুধ্যাস্তদাশান্তিকৃতয়েশাং ভবিষ্যতীতি, তদপি না-শ্রৌষীৎ ধৃতরাষ্ট্রাভবিতব্যবশাং; উপরোক্ত শ্লোকত্রয়োক্ত উপদেশবাক্য শ্রবণ করিয়া অর্জুনের মনে যে জয়াশা প্রবল হইয়াছিল তাহা সঙ্গয়ের বাক্যদ্বারা ধৃতরাষ্ট্র অনায়াসে বৃদ্ধিতে পারিলেন। সঙ্গয় মনে করিলেন যে তাৎকালিক যথাযথ বৃত্তান্ত অবগত হইয়া ধৃতরাষ্ট্র জয়ের আশা এককালেই পরিত্যাগ করিবেন, কেননা দ্রোণ ভীষ্মাদি চারিজন মহা-শক্তিধর যোদ্ধা ব্যতীত হুর্ঘ্যোধন নিরাশ্রয় হইয়া নিহত হইবেক। কিন্তু হুর্ঘ্যোধনাদির পাপের প্রায়শ্চিত্ত জন্তই হউক বা ভবিতব্যের অবশুস্তাবিতার জন্যই হউক ধৃতরাষ্ট্র কিছুই করিলেন না।

এতৎ=পূর্বোক্ত শ্লোকত্রয়োক্তং; ঋতেহপি ইহাতে সপত্নান্, পর্যন্ত তিনটি শ্লোকোক্ত উপদেশ। ব্যাপমানঃ=(বেপ=কম্পন+শানচ) পরমাণ্ডে দর্শনজনিতেন সংভ্রমেণ



কম্পমানঃ ; পরমার্চ্য রূপ সন্দর্শন জন্য হর্ষ ভয় দ্বারা কম্পিতকলেবর । কিরীটী—ইন্দ্রদত্ত কিরীটধারী পরমবীরভূত প্রসিদ্ধঃ ; বাসবদত্ত মুকুটধারী । অর্জুনের ১০টা নাম ছিল যথা,—

অর্জুনঃ কান্তগোজিহ্বঃ, কিরীটী শ্বেতবাহনঃ ।

বিভৎসুর্কিঙ্করঃ পার্থঃ, সব্যসাচী ধনঞ্জয়ঃ ॥

কৃতাক্লিঃ=সংপূতিকৃতহস্তঃ ; উভয় পাণিতল অঞ্জলি আকারে সংযোজিত করিয়া । ভীতভীতঃ=অশিষ্যেন ভীতঃ সন্ ; অত্যন্ত ভীত হইয়া । নমস্কৃত্য=প্রণম্য ; অত্যন্ত নতো ভূত্বা ; অত্যন্ত অবতনমস্তকে প্রণাম করিয়া । ভৃগুঃ=পুত্রঃ ; পুত্রবীর । সগদগদং=সহ গদগদয়াবাচা মন্দশব্দেন ভয়াবিষ্টস্ত হৃৎখাভিষাভাৎ স্নেহাবিষ্টস্ত চ হর্ষোক্তবাৎ অশ্রুপূর্ণ নেত্রভেদে সতি স্নেহনাকর্থাবরোধঃ ততশ্চ বাচোহপাটবৎ মন্দশব্দভূৎ যৎ স গদগদন্তেন সহবর্ত্তত ইতি সগদগদং ; অত্যন্ত স্নেহ ও হর্ষজনিত লোচনদ্বয় অশ্রুপূর্ণ ও ককরুদ্ধ কণ্ঠ, তজ্জন্য উত্তম-রূপে বাক্যকুরণ না হওয়াতে অপরিষ্কৃত গদগদ উচ্চারণ তৎসহিত । ক্লমঃ=ভক্তাশ্রকর্ষণং ভগবন্তং ; ভক্তগণের পাপ সমস্ত আকর্ষণকারী ভগবানকে । আহ=ব্রবীতি ; বলিতে লাগিলেন ।

মহাকালরূপী শ্রীকৃষ্ণের এসম্প্রকার বাক্য শ্রবণ করিয়া অর্জুনের মনে ত্রিবিধ ভাবের উদয় হইল । ভগবানের অত্যাশ্রয় রূপ দর্শন জন্য ভয়, অন্নায়াসে মহাবীরগণকে নিহত করিবার জন্য অর্জুনের প্রতি ভগবানের যে স্নেহ, এবং এই মহাসমরারবাসনে সমগ্র ভারতসাম্রাজ্য তাঁহার করতলে আসিবে তজ্জন্য হর্ষ, এই ত্রিবিধ ভাবের সমাবেশ জন্য তিনি কম্পিতকলেবর হইলেন । তাঁহার কণ্ঠরোধ হওয়াতে বাক্যের জড়তা উপস্থিত হইল । অর্জুন এমতাবস্থায় অবনতমস্তকে ভগবানকে প্রণাম করিলেন । অর্জুনের সমৃদ্ধি-বিনাশক ছায়া আততায়ী হৃদ্যোধন প্রভৃতিকে বিনাশ করিবেন বলিয়া সঙ্কল্প ভগবানকে ক্লম বলিয়া উল্লেখ করিলেন । পাপং কর্ষতি ইতি ক্লম । এইস্থলে পাপরূপ হৃদ্যোধনদিগকে বৃষ্টিতে হইবেক । দিব্যবাসনে ছায়া স্তুদীর্ণ হইয়া যেরূপ তামসী রজনীর আগমনবার্তার আভাস প্রদান করে, তদ্রূপ তাৎকালিক ভগবানের যথাযথ বাক্য ও অর্জুনের মনোভাব ধৃতরাষ্ট্রের নিকট সঙ্কল্প প্রকাশ করিয়া কুরুদিগের অপরিহার্য নিধনবার্তা প্রকাশ করিলেন । কিন্তু যেরূপ অজ্ঞানীর নিকট ওষুজ্ঞানের উপদেশবাক্য কার্যকর হয় না, তদ্রূপ অন্ধ ধৃতরাষ্ট্রের নিকট এই ভবিষ্যৎবাণী কোন কার্যকর হইল না ॥ ৩৫ ॥

35. These words=Words contained in verses, 32, 33 and 34. Diademed—Arjuna had 10 names of which Kirithe ( কিরীটী ) is one. He is so called in consequence of the crown or diadem which Indra put on his head. Trembling=When Arjuna heard these words from Srikrishna he felt three emotions. (i) Fear ; (ii) Love of Hari ; (iii) gladness for the

অৰ্জুন উবাচ ।

স্থানে হৃষীকেশ তব প্রকীৰ্ত্তা,  
জগৎ প্রহস্যাত্যনুরজ্যতে চ ।  
রক্ষাংসি ভীতানি দিশো দ্রবন্তি,  
সর্বৈ নমস্তস্তি চ সিদ্ধসংঘাঃ ॥ ৩৬ ॥

অৰ্জুনঃ উবাচ ।

ভোঃ হৃষীকেশ ! জগৎ তব প্রকীৰ্ত্তা প্রহস্যতি অনুরজ্যতে চ,  
রক্ষাংসি ভীতানি ( সন্তি ) দিশঃ দ্রবন্তি চ, সর্বৈ সিদ্ধসংঘাঃ নমস্তস্তি  
( এতৎ ) স্থানে ॥ ৩৬ ॥

অৰ্জুন বলিলেন ।

হে হৃষীকেশ ! তব মাহাত্ম্য কীর্তন শ্রবণ করিয়া সমস্ত জগৎ  
আনন্দিত হয় ও অনুরাগ লাভ করে, এবং রাক্ষসগণ ভীত হইয়া  
দিগ্দিগন্তে পলায়ন করে, সমস্ত সিদ্ধগণও তোমাকে নমস্কার করেন  
এই সমস্তই স্মৃতিযুক্ত ॥ ৩৬ ॥

ARJUNA SAID.

36. O Lord of the senses ! hearing Thy greatness sung, the world  
rightly rejoiceth and is attached to Thee. Rightly do the terrified  
demons flee on all sides and saints bow down before Thee.

Lord's assurance of his eventual success. Moved by these emotions his  
eyes were filled with tears and his voice was choked up with accumulated  
phlegm. He at first saluted Him with folded palms but when fear got  
mastery over the other two emotions, he prostrated himself before the  
colossal-Figure and quivering with fear spake in broken accents.

স্বামী ॥ স্থানে ইতি একাদশভিঃ অৰ্জুনোক্তিঃ । স্থানে ইতি অব্যয়ং যুক্তং—ইতি  
অগ্নিন্ অর্থে, হে হৃষীকেশ ! যতঃ এবং ত্বং অদ্বুত প্রভাবঃ ভক্তবৎসলঃ চ অত তব  
প্রকীৰ্ত্তা—মাহাত্ম্য সংকীর্তনে ন কেবলং অহং এব প্রহস্যামি ইতি কিন্তু জগৎ সর্বং  
প্রহস্যতি—প্রকর্ষণে হর্ষং প্রাপ্নোতি, এতৎ স্থানে—যুক্তং ইত্যর্থঃ । তথা জগৎ অনুরজ্যতে

চ—অমুরাগং উপৈতি ইতি যং তথা রক্ষাসি ভীতানি সত্তি দিশঃ প্রতিস্রবন্তি—পলায়ন্তে ইতি যং, সর্কে বোগতপমরাদি সিদ্ধানাং সংঘাঃ, নমস্তত্তি—প্রণম্যন্তি ইতি যং, এতং চ স্থানে—যুক্তং এব ন চিত্রং ইত্যর্থঃ ॥ ৩৬ ॥

কিং তদর্জুনো ভগবন্তং প্রতি সগদাং বচনমুক্তবানিতি তদাহ অর্জুন ইতি একা-  
দশতিঃ; গদগদভাবে অর্জুন ভগবান্কে যথা বলিয়াছিলেন সঙ্গয় একাদশটি শ্লোকদ্বারা  
তাহা কীর্তন করিলেন ।

হৃষীকেশ—(হৃষীক=কর্শ্মশ্রিয় + কেশ=প্রবর্তক) কর্মশ্রিয় প্রবর্তক । জগৎ=  
অশেষ নরদেব গন্ধর্ব্ব যক্ষ সিদ্ধ বিদ্যাধর কিয়র কিম্পুরুষাদিকং; সমগ্র জগতের অধিবাসি-  
গণ । ভগ=বতস্বমেবমত্যন্তাভূত প্রভাবো ভক্তবৎসলশান্তস্তব; অত্যন্ত আশ্রয় প্রভাবযুক্ত  
ভক্তবৎসল ভোমার । প্রকীর্ত্য=প্রকৃষ্টয়া কীর্ত্য; মাহাত্ম্য কীর্তন দ্বারা । প্রহৃষ্যতি=  
প্রকৃষ্টং হর্ষং আগ্রোতি; উত্তমানন্দ লাভ করে । অমুরজ্যতে=অমুরাগং উপৈতি; অমু-  
রজ হইয়া । রক্ষাসি=রাক্ষসগণ, বলপূর্ব্বক দ্বারা যজ্ঞীয় হবিঃ ভক্ষণ করে । ভীতানি=  
ভয়াবিষ্টানি; ভীত হইয়া । দিশঃ স্রবন্তি=সর্কাস্ দিক্ পলায়ন্তে; সকলদিকে পলায়ন  
করিতেছে । সিদ্ধসংঘাঃ=সিদ্ধানাং কপিলাদীনাং সমূহাঃ; কপিল প্রভৃতি সিদ্ধ যোগি  
সমূহ ।

অর্জুন গদগদভাবে একাদশ শ্লোকদ্বারা ভগবানের মাহাত্ম্য কীর্তন করিলেন । এইরূপ  
কীর্তনের প্রারম্ভে তিনি শ্রীকৃষ্ণকে হৃষীকেশ বলিয়া সম্বোধন করিলেন । কারণ শ্রীকৃষ্ণ  
প্রাক্কনরূপে সমস্ত জীবগণের সর্কেশ্রিয়প্রবর্তক । অর্জুন বলিলেন যে ভগবানের  
মাহাত্ম্য কীর্তন শ্রবণ করিয়া যে অমুরগণ দিগ্দিগন্তে পলায়ন করিবে এং মহর্ষিগণ, নর-  
দেবতা গন্ধর্ব্বগণ আনন্দিত হইবে তংপ্রতি আর কোন সন্দেহ নাই । কারণ রাক্ষসগণের  
বিনাশ ও ধার্মিকগণের উদ্ধারের জন্য ভগবান্ নররূপে ভূতলে অবতীর্ণ হইয়াছিলেন ।  
“স্থানে” একটি অব্যয় শব্দ, উদাহারা কোন একটি বিষয়ের উৎকর্ষাদি নির্দিষ্ট হইয়া থাকে ।  
এই শ্লোকে অর্জুনের আনন্দ, সমস্ত জগতের আনন্দ, মহর্ষিগণের নমস্কার, এবং রাক্ষসগণের  
দিগ্দিগন্তে প্রস্থান সমস্তই যুক্তিসূক্ত । শাস্ত্রে কথিত আছে যে এই শ্লোক পাঠ করিলে  
রাক্ষসগণের অত্যাচার নিবৃত্তি হয় । এই শ্লোকটি ও নিম্নলিখিত চারিটি শ্লোক প্রাক্ককার্যে  
পঠিত হইয়া থাকে ।

১। ওমিভ্যেকান্দ্রং ব্রহ্ম ইত্যাদি । ১৩ অষ্টম অধ্যায় ।

২। সর্কভঃ পানিপাদস্তঃ ইত্যাদি । ১৪ ত্রয়োদশ অধ্যায় ।

৩। কার্ণাধ্যাদোষোপহত স্বভাবঃ ইত্যাদি । ৭ দ্বিতীয় অধ্যায় ।

৪। উর্দ্ধমূলমধঃশাখমধঃ ইত্যাদি । ১ পঞ্চদশ অধ্যায় ॥ ৩৬ ॥

36. Arjuna in eleven verses has sung the glories of Srikrishna. He  
says that hearing His glories chaunted, the worlds have good cause to

কস্মাচ্চ তে ন নমেরন্মহাত্মন,  
গরীয়েসে ব্রহ্মণোহপ্যাদিকত্রে ।  
অনন্ত ! দেবেশ ! জগন্নিবাস !  
ত্বমক্ষরং সদসত্ত্বংপরং যৎ ॥ ৩৭ ॥

হে মহাত্মন ! কস্মাৎ চ তে ন নমেরন্, ত্বং ব্রহ্মণঃ অপি গরী-  
য়েসে আদিকত্রে । হে অনন্ত ! হে দেবেশ ! হে জগন্নিবাস ! সৎ অসৎ  
পরং যৎ অক্ষরং তৎ ত্বং ॥ ৩৭ ॥

হে মহাত্মন ! কিজন্তুইবা তাহারা তোমাকে নমস্কার না করিবে ?  
তুমি ব্রহ্মারও শ্রেষ্ঠ ও জনক । হে অনন্ত ! হে দেবেশ ! হে জগ-  
ন্নিবাস ! সৎ অসৎ এবং তদপেক্ষা শ্রেষ্ঠ যে অক্ষর তাহাই তুমি ॥ ৩৭ ॥

37. O Large-hearted ! why should they not salute Thee ? Thou art  
higher than the 'Brahma', Thou art his creator. O Infinite ! O Lord of  
gods ! O Refuge of the worlds ! Thou art the Akshara which is superior  
to the manifested and the unmanifested.

rejoice, the saints rightly adore Him, while the Rakshasas flee in all  
directions. The Blessed Lord assumed His human form to kill demons,  
so when his glories were sung the vicious apprehended His near approach  
and disappeared. The word Rightly ( স্থানে ) is to be conjugated  
with the four words "rejoiceth" "is attached" "do flee" and "bow  
down."

স্বামী ॥ তত্র হেতুং আহ কস্মাৎ ইতি । হে দেবেশ ! হে মহাত্মন ! হে অনন্ত !  
হে জগন্নিবাস ! কস্মাৎ হেতোঃ তে—তুভ্যং ন নমেরন্—ন নমস্কারং কুর্য্যঃ । কথং তুভ্যং  
ব্রহ্মণঃ অপি গরীয়েসে—গুরুতরায়, আদিকত্রে চ—ব্রহ্মণঃ অপি জনকায়, কিঞ্চ সৎ—  
ব্যক্তং, অসৎ—অব্যক্তং চ তাভ্যাং পরং মূল কারণং যৎ অক্ষরং ব্রহ্ম তৎ চ ত্বং এব, এতৈঃ  
নবভিঃ হেতুভিঃ ত্বাং সর্বৈ নমস্তুতি ইতি ন চিত্রং ইত্যর্থঃ ॥ ৩৭ ॥

ভগবতো হৃদাদি বিষয়ত্বে হেতুং দর্শয়তি কস্মাচেতি ; কিজন্তু ভগবান্ অর্জুনের হৃদাদি  
বিষয়ের কারণ, তাহাই নির্দেশ করিবার জন্তু অর্জুন বলিলেন কিজন্তুইবা ইত্যাদি ।

মহাত্মন=পরমোদারচিত্তঃ ; অক্ষর চিত্ত । কস্মাৎ=কিংহেতোঃ ; কেনইবা । চ=

ত্বাদিদেবঃ পুরুষঃ পুরাণ-  
 স্তমশ্চ বিশ্বশ্চ পরংনিধানম্ ।  
 বেত্তাসি বেদ্যঞ্চ পরঞ্চ ধাম,  
 ভ্রাততং বিশ্বমনস্তরূপ ॥ ৩৮ ॥

হে অনন্তরূপ ! ত্বং আদিদেবঃ, পুরাণঃ পুরুষঃ, ত্বং অশ্চ বিশ্বশ্চ পরং-  
 নিধানং । ( ত্বং ) বেত্তা, বেদ্যং চ, পরংধাম চ, অসি । ত্বয়া বিশ্বং  
 ততং ॥ ৩৮ ॥

হে অনন্তরূপ ! তুমি জগতের আদিকারণ, অনাদিপুরুষ, তুমি এই  
 জগতের লয়স্থান, তুমি সর্বজ্ঞ, জ্ঞাতব্য এবং পরমধাম, তোমাদ্বারা এই  
 বিশ্ব ব্যাপ্ত হইয়াছে ॥ ৩৮ ॥

38. O Infinite Form! Thou art the Primal Being, the Ancient Inhabitant, and the Last Receptacle of this world, Knower and worthy to be known. Thou art the Supreme Mansion. By Thee this world is spread out.

বা শকার্থশ্চকারঃ; বা । ন নমেরন= (আৰ্ঘ্য প্রয়োগঃ, নমেষঃ) ন নমস্কর্যঃ; নমস্কার করি-  
 বেন না । ব্রহ্মণঃ=হিরণ্যগর্ভস্ত; ব্রহ্মার । গরীমসে=গুরুতরায়; শ্রেষ্ঠতম । আদিকর্ত্রে=  
 জনকায়; পিতা । তে=তুভ্যং; তোমাকে । অনন্ত=সর্বপরিচ্ছেদশূন্য; ছিন্নতার অভাব,  
 সর্বত্র সমভাবে, আদি অন্ত মধ্য রহিত । দেবেশ=হিরণ্যগর্ভাদীনাংপি দেবানাং নিয়ন্তঃ;  
 ব্রহ্মাদি দেবগণের ঈশ । জগন্নিবাস=সর্বাত্মায়; সকলের আশ্রয় স্থান । সৎ=বিধি-  
 মুখেন প্রতীকমানমস্তীতি; বেদ যাহার অস্তিত্ব স্বীকার করিয়া থাকেন, ব্যক্ত প্রকৃতি-  
 তত্ত্ব কার্যাবস্থং, প্রকৃতি, অথবা প্রকৃতি শক্তি দ্বারা বাহ্য বিস্তার হইয়াছে অর্থাৎ এই জগৎ  
 প্রাপক । অসৎ=নিষেধমুখেন প্রতীকমানং নাস্তীতি; নাস্তি পদ প্রতীকমান পদার্থ, কারণ-  
 বহুয়া অব্যক্তং; কারণস্বরূপে যে অব্যক্ত পদার্থ বর্তমান রহিয়াছে । তৎপরং=সদস্যন্ত্যং  
 পরং মূলকারণং; ব্যক্ত ও অব্যক্ত পদার্থের শ্রেষ্ঠ অর্থাৎ মূলকারণ । (অষ্টম অধ্যায়ের  
 বিংশতি শ্লোক দেখুন) । অকরং=ন করতীত্যকরন্তঃ; যাহার করতাব নাই, অর্থাৎ  
 ব্রহ্ম । (অষ্টম অধ্যায়ের একাদশ শ্লোক দেখুন) ।

পূর্ব শ্লোকে অর্জুন বলিয়াছেন যে ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণের গুণ মাধব্যা কীর্তন শ্রবণ করিয়া  
 জগতের সমস্ত জীবগণ ও নিকৃষোগিগণ প্রহৃষ্টচিত্তে তাঁহাকে নমস্কার করিতেছে । এই

স্রোকে অর্জুন বলিলেন যে তাহার কিজন্তইবা ভগবান্কে নমস্কার করিবে না। নমস্কারের নয়টী কারণ নির্দেশ করিলেন। প্রথম,—ভগবান্ "মহাত্মা" কারণ তিনি পাপ বিনাশ করিয়া ধর্মের অভ্যুত্থান জন্ত নরনারায়ণরূপে অবতীর্ণ হইয়াছেন। দ্বিতীয়,—তিনি ব্রহ্মারও প্রেষ্ঠ। তৃতীয়,—তিনি ব্রহ্মার জনক অর্থাৎ হিরণ্যগর্ভ তাঁহা হইতে উদ্ভূত হইয়াছেন। চতুর্থ,—তিনি অনন্ত। পঞ্চম,—তিনি দেবেশ। ষষ্ঠ,—তিনি জগন্নিবাস। সপ্তম—তিনি সংরূপ ব্যক্ত হইতে প্রেষ্ঠ। অষ্টম,—তিনি অসংরূপ অব্যক্ত হইতেও প্রেষ্ঠ। নবম,—তিনি অক্ষয়। এই নয়টী কারণবশতঃ তিনি সমগ্র বিশ্বের নমস্ত হইয়াছেন ॥ ৩৭ ॥

37. In the preceding verse Arjuna said that the saints rightly adore the Lord. The cause of this adoration is explained in this verse.

Akshara = Indestructible ; vide verso III in Book VIII. Sat = manifested. Asat = unmanifested. Srikrishna is described in this verse in nine different ways. Maha'tma' = This literally means one who has a large heart. Srikrishna is called Maha'tma' as His work is to chastise the vicious and to succour the virtuous.

স্বামী ॥ কিং চ ত্বং আদিদেবঃ ইতি । ত্বং আদিদেবঃ—দেবাণাং আদিঃ, যতঃ পুরাণঃ—অনাদিঃ পুরুষঃ ত্বং, অতএব ত্বং অশ্রু বিশ্বস্ত পরংনিধানং—লয়স্থানং, তথা বিশ্বস্ত বেত্তা—জ্ঞাতা, ত্বং যং চ বেদাং—বস্তুজাতং পরং চ ধামং—বৈকুণ্ঠং পদং তং অপি ত্বং এষ অসি, অতএব হে অনন্তরূপ ত্বয়া এব ইদং বিশ্বং ততং—ব্যাপ্তং, এতৈঃ চ সপ্তভিঃ হেতুভিঃ ত্বং এব নমস্কার্যঃ ইত্যর্থঃ ॥ ৩৮ ॥

ভক্ত্যুদ্বেগাং পুনরপি তৌতি, ত্বাদিদেবঃ ; ভক্তির বাহুল্য প্রযুক্ত পুনর্বার ক্তব করিতেছেন হে অনন্ত ইত্যাদি ।

অনন্তরূপ = অপরিচ্ছিন্নস্বরূপ তব রূপাণাং অস্তো ন বিদ্যতে ; তোমার রূপের অন্ত নাই, তুমি ব্যাপ্যব্যাপক আধার ও আধেয় তজ্জন্ত অনন্ত । আদিদেবঃ = জগতঃ স্রষ্টা ; জগতের সৃষ্টিকর্ত্তা বলিয়া আদিদেব । পুরাণঃ = চিরন্তনঃ ; অনাদি । পুরুষঃ = পুরি শয়নাং ; আত্মারূপে যিনি দেহ মধ্যে অবস্থান করেন তিনি পুরুষ । পরং প্রকৃষ্টং ; শেষ অথবা প্রেষ্ঠ । নিধানং = নিধীয়তেহস্মিন্ জগৎ সর্বং মহাপ্রলয়াদাবিতি ; মহাপ্রলয়াদিকালে বাহাতে সমগ্র বিশ্ব বিলয় প্রাপ্ত হয় । বিশ্বস্ত শরীরভূতশ্রুতশ্রুত পরমাধার ভূতঃ ; বিশ্বের পরম আধার । বেত্তা = (বিদৃ + জ্ঞান কৃচ্) জ্ঞানার্থ বিদৃ ধাতু গেট্, অতএব এ হানে ঔপাদিক কৃচ্, প্রত্যয়, কিন্তু জ্ঞানার্থ বিদৃ ধাতুও অনিট্ দেখা যায়, যথা, "পতিতং বেৎকৃসি ক্রিতৌ" বৈকী সংহার, স্মরণং বেত্তা পদটী আর্থ বলিতে আমরা প্রস্তুত নহি, কেনি-তাদি, সর্বজ্ঞ । বেদাং = বেদনার্থঃ ; বাহাকে অবগত হওয়া কর্তব্য । পরংধাম = বিকোঃ

বায়ুর্ঘনোহগ্নির্বরুণঃ শশাঙ্কঃ,  
 প্রজাপতিত্বং প্রপিতামহশ্চ ।  
 নমোনমস্তেহস্ত সহস্র কৃত্বঃ,  
 পুনশ্চ ভূয়োহপি নমোনমস্তে ॥ ৩৯ ॥

ত্বং বায়ুঃ ঘনঃ অগ্নিঃ বরুণঃ শশাঙ্কঃ প্রজাপতিঃ চ প্রপিতামহঃ ।  
 তে নমঃ, পুনঃ সহস্রকৃত্বঃ নমঃ অস্ত । চ ভূয়ঃ অপি তে নমঃ নমঃ ॥ ৩৯ ॥  
 তুমি বায়ু, ঘন, অগ্নি, বরুণ, শশাঙ্ক, প্রজাপতি, এবং প্রপিতামহ,  
 তোমাকে নমস্কার । পুনঃ সহস্রবার তোমাকে নমস্কার করিতেছি, এবং  
 পুনর্ব্বার তোমাকে নমস্কার ॥ ৩৯ ॥

39. Thou art the wind, the death, the fire, the water and the Moon.  
 Thou art the sire of men, the great-grand-sire Thou. I bow to Thee, a  
 thousand times I bow and yet again I bow to Thee.

পরমং পদং ; বিষ্ণুর শ্রেষ্ঠ অবস্থান স্থান । ভূয়া=স্রুপেণ স্কুরণ রূপেণ চ কারণেন ; সং-  
 রূপে ও স্কুরণরূপে তোমাকর্তৃক । ততঃ=ব্যাপ্তঃ ; পরিব্যাপ্ত রহিয়াছে ।

অর্জুনের হৃদয়ে ভগবদ্ভক্তির তরঙ্গমালা উদ্ভিত হওয়াতে তিনি গদগদভাবে বারংবার  
 বলিতেছেন । হে প্রভো তুমি এই জগতের আদিকর্তা, তুমি পরমাত্মারূপে এই বিশ্বে, এবং  
 জীবাাত্মারূপে জীবদেহে বিরাজ করিতেছ । তজ্জন্ত তুমি পুরাণপুরুষ । তুমি আদি তুমিই  
 অন্ত । এই প্রত্যক্ষ পরিদৃশ্যমান বিশ্ব মহাপ্রগরাদিকালে তোমাতেই বিদীর্ণ থাকে ।  
 বৈষ্ণবাচার্য্য রামানুজ বলেন যে “পরং নিধানং” বাক্যের অর্থ তুমি জগতের আধারস্বরূপ ।  
 তুমি বেত্তা অর্থাৎ সর্কজ, যিনি আদি ও অন্ত তিনি এই উভয় কারণবশতঃ সর্কজ । তুমি  
 বেদ্য অর্থাৎ তোমাকে অবগত হওয়া অতীব কঠিন । বেত্তা এবং বেদ্য শব্দ ব্যবহারে  
 কাহারও মনে দ্বৈতভাবের উদ্রেক হইতে পারে তজ্জন্ত অর্জুন বলিলেন তুমি পরমেশ্বর  
 অর্থাৎ বাহ্যিক তোমার বিশ্ব অবগত হইবেন তাঁহারা তোমাকেই প্রাপ্ত হইবেন । তোমা-  
 দ্বারা এই বিশ্ব ব্যাপ্ত হইয়াছে । একবার ব্যাপক বলিয়া পুনর্ব্বার ব্যাপ্য বলিলে আধার  
 আধেয়রূপে দ্বৈতভাব উপস্থিত হইতে পারে, তজ্জন্ত বলিলেন তুমি অনন্তরূপ অর্থাৎ বন্ধন  
 আধার কখন বা আধেয়ভাবে চ বহান করিতেছ তোমার সত্তার সীমা নাই ॥ ৩৮ ॥

38. With the fulness of devotion, Arjuna continues to pray to the  
 Lord. Primal Being=The creator of the universe. Ancient Inhabitant=  
 One who lives in this world from time eternal as Paramātmā and in living

beings as A'tma'. Last Receptacle=He in whom all existences disappear at the end of creation. Knower=One who knows all. Supreme Mansion=The resting place of emancipated souls whence they never return. Arjuna is heaping adjectives on adjectives in his prayer. In one place he called the Lord as one who holds and in the other as one who is held, now as subject and again as an object. To prevent an idea of duality *chakras* is *and*s have been used.

স্বামী ॥ ইতঃ চ সর্বৈঃ স্বঃ এব নমস্কার্যঃ সর্বদেবাত্মকত্বাৎ ইতি জ্ঞানং স্বয়ং অপি নমস্করোতি বায়ু ইতি । বায়ু আদি রূপঃ স্বঃ ইতি, সর্বদেবাত্মকত্বোপলক্ষণার্থং উক্তং প্রজাপতিঃ, পিতামহঃ তস্মৈ অপি জনকত্বাৎ, প্রপিতামহঃ স্বঃ অতঃ তে তুভ্যং সহস্রকৃত্বঃ—সহস্রাংশঃ নমঃ অনন্তঃ, পুনঃ সহস্রকৃত্বঃ নমঃ অস্ত, ত্বয়ঃ অপি—পুনঃ অপি সহস্রকৃত্বঃ নমঃ নমঃ ইতি ॥ ৩৯ ॥

তস্মৈ সর্বাত্মাহে হেতুত্বমাহবায়ুরিতি ; ভগবান্ বায়ুদেব সর্বদেবের আত্মা তাহার অস্তু প্রকার কারণ প্রদর্শন করিয়া বলিতেছেন তুমি বায়ু ইত্যাদি ।

বায়ুঃ=পানঃ; পৃথিবীর জীবন । যমঃ=সংহারকর্তা; পৃথিবীর মৃত্যু । অগ্নিঃ=অনলঃ; পৃথিবীর স্থিতিকালে তাপপ্রদানকারী । বরুণঃ=অপাংপতিঃ; জলের অধিপতি । শশাঙ্কঃ=চন্দ্রমাং; সূর্য্যাদীনামগ্ন্যুপলক্ষণমেতৎ; চন্দ্রমা শব্দদ্বারা চন্দ্র সূর্য্যাদি বুঝিতে হইবে । প্রজাপতিঃ=সর্বাসাং প্রজানামাংপতিঃ; সমস্ত জীবের সৃষ্টিকর্তা । প্রপিতামহঃ=পিতামহত্বাপি পিতাপ্রপিতামহোব্রহ্মণোহপি পিতা; কষ্টপাদির পিতা মরীচি প্রভৃতি, মরিচাদির পিতা ব্রহ্মা, ব্রহ্মার জনক ভগবান্ সুতরাং ভগবান্ প্রপিতামহ । তে নমঃ=তুভ্যং নমস্করোনি; তোমাকে নমস্কার করি । সহস্রকৃত্বঃ=বহুশো নমস্কার-ক্রিয়াভ্যাসাবৃত্তিগণনং কৃত্ব হুচোচ্যতে, কৃত্ব এবং হুচ্ প্রত্যয় ক্রিয়ায় বারংবার অভ্যাসার্থ প্রযুক্ত হয়, বহুশো বারংবার; অসংখ্যবার । ত্বয়ঃ অপি তে নমঃ নমঃ=প্রজ্ঞাতজ্ঞাতৃদিশ্বাদপরিতোষমাত্মনোদর্শয়তি; ব্রহ্মা ও ভক্তির বাহ্য প্রযুক্ত নমস্কার করিয়া অর্জুনের মনে ভক্তি হইতেছে না ইহাষ্ট প্রকাশ হইল ।

অর্জুন পূর্ব প্লোকে বলিলেন “ত্বয়া তৎ বিশ্বমনস্তরূপ” হে অনন্তরূপ ! তোমাদ্বারা এই বিশ্ব ব্যাপ্ত হইয়াছে । এইরূপে কিপ্রকারে তিনি বিধে ব্যাপ্ত হইয়াছেন তাহাই কীর্তন করিতেছেন । তিনি বলিলেন হে প্রভো ! তুমি বায়ুরূপে জীবগণের জীবন রক্ষা করিতেছ, আবার মহাকাশরূপে সংহার করিতেছ । তুমি অগ্নিরূপে জগৎ উত্তাপিত করিতেছ, পুনরায় বায়ুরূপে সমস্ত স্থলীতল করিতেছ । তুমি চন্দ্রমা ও সূর্য্য । তুমি শৌকে মানব-গণকে বিহ্বল করিতেছ, আবার আনন্দে উত্তেজিত করিতেছ । এই পৃথিবীতে যাহা কিছু অবলোকন করিতেছি তাহা সমস্তই তোমার বিহুতি ও বিস্তার । তুমি প্রজাগণকে সৃষ্টি



নমঃ পুরস্তাদথ পৃষ্ঠতন্তে,  
 নমোহস্ত তে সৰ্ব্বত এব সৰ্ব্ব ।  
 অনন্তবীৰ্য্যামিতবিক্রমন্তং,  
 সৰ্ব্বং সমাপ্নোষি ততোহসি সৰ্ব্বঃ ॥ ৪০ ॥

হে সৰ্ব্ব ! তে পুরস্তাং অথ পৃষ্ঠতঃ নমঃ । \* তে সৰ্ব্বতঃ এব নমঃ  
 অস্ত । ত্বং অনন্তবীৰ্য্যঃ অমিতবিক্রমঃ (ত্বং) সৰ্ব্বং সমাপ্নোষি । ততঃ  
 সৰ্ব্বঃ অসি ॥ ৪০ ॥

হে সৰ্ব্ব ! আমি তোমার পুরোভাগে তোমার পশ্চাৎভাগে নমস্কার  
 করি । তোমার চতুঃপার্শ্বেই নমস্কার করি । তুমি অনন্তবীৰ্য্য ও  
 অমিতবিক্রম, তুমি সগা ক্রপাকারে সৰ্ব্বব্যাপী, তজ্জগৎ তুমিই সকল ॥ ৪০ ॥

40. O All ! I prostrate before and behind Thee. I prostrate on all  
 sides to Thee. Thou art infinite in Thy power, measureless in Thy glory  
 Thou pervadest all and therefore Thou art All.

করিয়াছ এবং সেই শক্তির মূল কারণও তুমি । ভগবন্ তোমাকে নমস্কার । তোমাকে  
 সহস্র সহস্রবার নমস্কার । অৰ্জুনের হৃদয় ভক্তিপ্রবাহে উদ্বেলিত হইল । সম্মুখে কুরুক্ষেত্র  
 মহাপ্রান্তর, অগংখা যোদ্ধৃবৃন্দের সমাবেশ, বীরপুরুষগণের সিংহনাদ, তূর্য্যধ্বনি, হস্তীরা  
 বৃংহতি, অশ্বের হেসারব, রথের ঘর্ঘর শব্দ ইত্যাদি ইত্যাদি অৰ্জুনের চক্ষে কর্ণে প্রবেশ  
 করিল না, তিনি কেবল ভগবানের বিরাটমূর্ত্তি দর্শন করিতেছিলেন । তিনি দেখিলেন যে  
 শ্রীকৃষ্ণ তাঁহার জগৎ বাহ্য করিয়াছেন একপ কাহার জগৎও কেহ করে না । তখন তিনি আশ্চ-  
 হারা হইয়া শ্রীকৃষ্ণকে সহস্র সহস্র নমস্কার করিতে লাগিলেন । প্রণয়ীর ভগবান্ নবন  
 করিয়া প্রণয়িনী যেমন কেবল তাহাকেই চিন্তা করে, তজপ অৰ্জুন কেবল ভগবান্কে চিন্তা  
 করিতে লাগিলেন ॥ ৩৯ ॥

39. In the preceding verse Arjuna said "By Thee this world is spread  
 out" In this he expatiates on this point. Arjuna says that as vāyu  
 (wind) the Lord gives life to living things, as Yama He destroys them.  
 As agni He warms, as varuna He cools the worlds. Brahma is called the  
 grand-father as men sprang from his ten sons Marichi and others,  
 As Paramātma, Srikrishna is father to Brahma, hence Arjuna calls Him

great-grand-sire. Namonamasteh (নমোনমস্তে) = I Salute to Thee. These salutations consist in touching the bended fore-head with folded hands.

স্বামী ॥ ভক্তিপ্রদাদ্যাদিভাষিয়েন নমস্কারেষু তৃপ্তিং অনধিগচ্ছন্ পুনঃ অপি বহুশঃ প্রণমতি নমঃ ইতি । হে সৰ্ব—সৰ্বাশ্বান্, সৰ্বাস্থদিক্ তুভ্যং নমঃ অন্ত । সৰ্বাশ্বাং উপপাদয়ন্ আহ, অনন্তবীৰ্য্যং—সামর্থ্যং যন্ত, তথা অমিতঃ বিক্রমঃ—পরাক্রমঃ যন্ত স এবং ভূতঃ তুং সৰ্বং বিশ্বং সম্যক্—অনন্তঃ বহিঃ চ সমাপ্নোষি—ব্যাপ্নোষি, স্বৰ্গং ইব কণক-কুণ্ডলাদি স্বকাৰ্য্যং ব্যাপ্য বর্তসে, তঃ সৰ্বস্বরূপঃ অসি ॥ ৪০ ॥

ভক্তিপ্রদাদ্যাদিভাষিয়েন নমস্কারেষু তৃপ্তিমনধিগচ্ছন্ পুনঃ অপি বহুশঃ প্রণমতি নমঃ ইতি : ভক্তিপ্রদাদিভাষিয়েন আতিশয়বশতঃ নমস্কার করিয়া তৃপ্তিলাভ না হওয়ায় অৰ্জুন পুনর্বার বহুপ্রকারে প্রণাম করিতেছেন আমি তোমার পুরোভাগে ইত্যাদি ।

সৰ্ব=সৰ্বাশ্বান্ ; ঐশ্বৰ্য্যাদি সমস্ত বিভূতি যুক্ত । তে=তুভ্যং ; তোমাকে । পুর-স্তাং=পূৰ্ব্বস্তাং দিশি ; অগ্রভাগে । সম্=সমুচ্চয়ে ; সম্যক্ প্রকারে । পৃষ্ঠতঃ=পশ্চা-স্তাভাগে ; পিছনে । সৰ্বতঃ=সৰ্বাস্থ দিক্ হিতায় ; সকলদিকে । অনন্তবীৰ্য্যঃ=অনন্তং বীৰ্য্যং সামর্থ্যং যন্ত ; বাহ্য সামর্থ্যের সীমা নাই । অনন্ত বিক্রমঃ=অপরিমিতঃ বিক্রমঃ পরাক্রমো যন্ত ; বাহ্য পরাক্রমের সীমা নাই । সৰ্বং=সমস্তং ; সমস্ত জগৎ । সমা-প্নোষি=সম্যগেকেন সঙ্গপ্নোষি ; সৰ্বাশ্বনাগ্যাপ্নোষি ; তোমার সঙ্গপের সুরণদ্বারা সম্যক্ প্রকারে পরিব্যাপ্ত হইয়াছে । ততঃ=তস্মাৎ ; সেই কারণবশতঃ । সৰ্বঃ=সৰ্বস্বরূপঃ তদতিরিক্ত কিমপিনাস্তীত্যর্থঃ ; সকলের স্বরূপ, অর্থাৎ তুমি ব্যতীত আর কিছুই নাই ।

শতসহস্রবার প্রণাম করিয়াও অৰ্জুনের তৃপ্তিলাভ হইল না তজ্জন্ত বলিলেন “হে শ্রোতা ! তোমার পুরোভাগে তোমার পশ্চাভাগে এবং তোমার চতুর্দিকে আমি শতসহস্রবার নমস্কার করি” এই পর্য্যন্ত বলিয়া অৰ্জুনের চৈতন্যোদয় হইল তিনি বলিলেন “ভগবন্ ! তুমি অনাদি অনন্ত । বাহ্য আদি নাই অন্ত নাই তাহার পুরোভাগে পশ্চাভাগে কিপ্রকারে প্রণাম করিল । বাক্যবিভাসদ্বারা সচিমা আমি কিপ্রকারে কীৰ্ত্তন করিব তোমার শারীরিক বল, বিক্রম, শিক্কা, শস্ত্রপ্রয়োগ কৌশলের ইয়ত্তা নাই । তুমি বামহস্তের কনিষ্ঠাঙ্গুলীদ্বারা গোবর্দ্ধনপর্বত উল্কে ধারণ করিয়াছিলে, পুতনা বধ হইতে অদ্য পর্য্যন্ত যে সকল মণি বহা অশ্রুগণকে তুমি নিধন করিয়াছ তাহাদিগের পঙ্করাঙ্কি ভূপৃষ্ঠ হইতে আকাশ প্রাঙ্গণ স্পর্শ করিতেছে । তুমি অনন্তবীৰ্য্য অমিতবিক্রম এইরূপ বলিলে সেই সকল গহিমা ত কীৰ্ত্তন হইল না, তোমার বিভূতিদ্বারা সমগ্র জগৎ পরিব্যাপ্ত হইয়াছে অতএব তুমি সৰ্ব । কণককুণ্ডলাদির দ্বারা তোমার সঙ্গপের বিকাশ দ্বারা এই অসং জগৎ বিনি-শ্চিত হইয়াছে । আমার মন ভ্রমপূর্ণ তোমাকে কি বলিয়া এইজন সন্বেদন করিব তাহা বুলিতে পারি না । আমি মূৰ্খতানিবন্ধন তোমাকে “কৃক” “দাদব” ইত্যাদি সন্বেদন করি-য়াছি । হে সৰ্ব ! আমার অপরাধ ক্ষমা কর ॥ ৪০ ॥

সখেতিমহা প্রসভং যদুক্তং,  
 হে কৃষ্ণ হে যাদব হে সখেতি ।  
 অজানতা মহিমানং তবেদং,  
 ময়া প্রমাদাৎ প্রণয়েন বাপি ॥ ৪১ ॥

তব মহিমানং ইদং ( চ ) অজানতা ময়া প্রমাদাৎ প্রণয়েন বা অপি  
 সখা ইতি মত্ৰা প্রসভং যৎ হে কৃষ্ণ, হে যাদব, হে সখে, ইতি উক্তং  
 ( তৎ অহং কাময়ে ) ॥ ৪১ ॥

তোমার মহিমা ও এই বিঘ্নরূপ না জানিয়া চিত্তবিভ্রম অথবা স্নেহ  
 বশতঃ তোমাকে সখাজ্ঞানে অবৈধভাবে হে কৃষ্ণ, হে যাদব, হে সখে  
 এইরূপ সম্বোধন করিয়াছি তাহা আমি তোমাদ্বারা ক্ষমা করাইব ॥৪১॥

41. Not knowing Thy greatness and this Form, led by ignorance or  
 by love, thinking Thee my comrade I contemptuously called Thee  
 O Krishna! O Ja'daba! O Friend for which I crave Thy forgiveness.

40. Arjuna bowed down a thousand times, still his desire to bow  
 down to that colossal figure which filled up the entire space in the heavens  
 remained unsatisfied. So he said in effect "I make obeisance to Thee in  
 front, in back and on every side, when he has said so far it struck him  
 that it was impossible for him to do so, as the Great Being had no begin-  
 ning no middle and no end. Then he said Thou art infinite in glory and  
 infinite in power. When he had said so it struck him that the words  
 power and glory do not cover all the other incomparable attributes which  
 the Lord possessed. In blank despair he says that as no words can  
 describe Him who pervades all, he would call Him *Sarbbya* ie  
 All.

স্বামী ॥ ইদানীং ভগবন্তং ক্রমাপন্নতি সখে ঠিতি স্বাভাৱ্য । ত্বাং প্রাকৃতঃ সখা ইত্যেৱং  
 মত্ৰা প্রসভং—হঠাৎ তিরস্কারেণ যৎ উক্তং তৎ কাময়ে ত্বাং ইতি উত্তরেণ অন্বয়ঃ, কিং তৎ  
 হে কৃষ্ণ, হে যাদব, হে সখে ইতি চ, ( সন্ধিঃ আৰ্হঃ ) প্রসভোক্তৌ হেতুঃ তব মহিমানং ইদং  
 চ বিঘ্নরূপং অজানতা ময়া প্রমাদাৎ প্রণয়েণ—মেহেন বা যৎ উক্তং ইতি ॥ ৪১ ॥

যতোহহং ত্বমাহায়াপরিজ্ঞানাদপরাধিনজন্মকারণং ততঃ পরমকারুণিকং ত্বাং প্রণম্য-  
পরাধ ক্ষমাং কারয়ামীত্যাহ দ্বাভ্যাং; যেহেতুক তোমার মাহায়া না জানিয়া মুখতানিবন্ধন  
অজ্ঞাপরাধ করিয়াছি, হে পরমকারুণিক তজ্জন্ত তোমাদ্বারা ক্ষমা করাইয়া লইব।  
ইত্যাদি উক্তি করিয়া ২টী শ্লোক বলিলেন।

তব = ঈশ্বরন্ত; পরমায়ার। ইদং = বিশ্বরূপং; বিশ্বরূপ। মহিমানং = ঐশ্বর্য্যাতিশয়ং;  
অতিশয় ঐশ্বর্য্যাদি। অজানতা = অনবগচ্ছতা মূঢ়েণ; অজ্ঞানবশতঃ; অথবা স্নেহময়া মুগ্ধ  
হইয়া। ময়া = আমি অতি ক্ষুদ্র আমি কৰ্ত্তৃক। প্রমাদাং = চিত্তবিকোপাং; চিত্তবিভ্রম  
বশতঃ; চিত্তচাক্ষ্যবশতঃ। বা = অথবা। প্রণয়েণ = স্নেহেন; স্নেহপ্রযুক্ত, চিরপরিচিতের  
জন্ত। সখা = সমানব্যাঃ; সমবয়স্ক বন্ধু। প্রমত্তং = অভিভূত প্রসহ, স্নেহকৰ্ম্মধ্যাপন-  
রূপেণাভিভবেন; আমি বড় এবস্থত জ্ঞানে অভিভূত হইয়া; হঠাৎ তিরস্কারেণা;  
অথবা হঠাৎ তিরস্কারের ভাবে। সখেতি = ( সন্ধিরার্থঃ ) সখে ইতি বা সখ  
ইতি।

অৰ্জুন ভগবানের বিশ্বরূপ সন্দর্শন করিয়া প্রবল ভক্তিস্রোতে ভাসিয়া বাইতেছিলেন।  
তিনি তৎকালে তাঁহার উপাশ্রয় দেবতার নিকটে আপনাকে নিতান্ত অকিঞ্চিৎকর পদার্থ বোধ  
করিতেছিলেন। যেমন দীন অর্থাৎ সর্বস্ববিহীন না হইলে ভগবানকে বন্ধুরূপে পাওয়া  
যায় না, তদ্রূপ অত্যন্ত লঘু না হইলে ভক্তিস্রোতে ভাসিতে পারে না। অৰ্জুন আপনাকে  
নিতান্ত অকিঞ্চিৎকর জীব মনে করিয়া ভগবানের নিকটে তাঁহার শতসহস্র অপরাধের ক্ষমা  
প্রার্থনা করিতেছেন। আশ্চর্য্য প্রকৃত তথ্য না জানিয়া মানুষ দেহধারী জীবাত্মাকে দেহের  
হ্রায় ক্ষণভঙ্গুর মনে করিয়া অবজ্ঞা করিয়া থাকে। অৰ্জুনও তদ্রূপ ভগবানের প্রকৃত তথ্য  
অবগত না হইয়া মোহবশতঃ হে কৃষ্ণ বলিয়া সম্বোধন করিয়াছেন। কখন বা মাতুলপুত্র  
বোধে স্নেহপরাবশ হইয়া হে যাদব বলিয়া, আবার কখনওবা সমবয়স্ক বোধে হে সখে বলিয়া  
সম্বোধন করিয়াছেন। এইরূপ কার্য্যে পরমায়ার প্রতি তাঁহার যে অবজ্ঞা করা হইয়াছে  
তজ্জন্ত তিনি ক্ষমা প্রার্থনা করিতেছেন। "অহং ক্ষময়ে" শব্দ ব্যবহার করিয়া অৰ্জুন  
ইহাই প্রকাশ করিলেন যে তাঁহার ক্ষমা পাইবার অবিকার আছে। কারণ ভগবান  
পরমকারুণিক ॥ ৪১ ॥

41. The word "this" in the original is ইদং; some say to make up the  
rhyme it is ইমং. Both mean the same idea is the Lord's universal  
Form. By ignorance Arjuna called Him Krishna, by love Ja'daba ie son  
to Arjuna's maternal uncle Bashudeba and as a comrade Arjuna called  
Him his friend. The phrase "অহং ক্ষময়ে" is to be attached to the con-  
clusion of this verse also. Literally this phrase means I shall make  
Thee forgive me.

যচ্চাবহাসার্থমসংকৃতোহসি,  
 বিহার শয্যাসন ভোজনেষু।  
 একোহথ বাপ্যচ্যুত তৎ সমক্ষং,  
 তৎক্ষাময়ে ত্বামহমপ্রময়েম্ ॥ ৪২ ॥

ভোঃ অচ্যুত ! বিহার শয্যাসন ভোজনেষু, একঃ অথবা তৎসমক্ষং  
 যৎ চ অবহাসার্থং অসংকৃতঃ অসি, তৎ ত্বাং অপ্রময়েম্ অহং  
 ক্ষাময়ে ॥ ৪২ ॥

হে অচ্যুত ! তোমার বিহার, শয্যা, আসন, এবং ভোজনকালে,  
 একাকী অবস্থানকালে অথবা সর্বসমক্ষে পরিহাসচ্ছলে যে সকল তির-  
 স্কার করিয়াছি, তুমি অচিন্ত্য প্রভাব, আমি তোমার দ্বারা ক্ষমা করিয়া  
 লইব ॥ ৪২ ॥

42. O Sinless Being ! whatever irreverence in jest I showed to Thee  
 when Thou walked, slept, sat or ate, alone or in company, for them all  
 Thou Unbounded One ! I crave Thy forgiveness.

স্বামী ॥ কিঞ্চ যৎ ইতি । হে অচ্যুত ! যৎ পরিহাসার্থং ক্রীড়াदिषু তিরস্কৃতঃ অসি  
 একঃ—কেবলঃ সখীন্ বিনারহসি স্থিতঃ ইত্যর্থঃ, অথবা তৎসমক্ষং—তেষাং পরিহাসতাং  
 সখীনাং সমক্ষং পুরতঃ অপি তৎসর্কং অপরাধজাতং ত্বাং অপ্রময়েম্—অচিন্ত্য প্রভাবং  
 ক্ষাময়ে—ক্ষমাং কারয়ামি ॥ ৪২ ॥

যদযুক্তযুক্তং তৎক্ষতব্যমিত্যেব ন কিঞ্চ যৎ পরিহাসার্থং ক্রীড়াदिষু ত্বয়ি তিরস্করণং কৃতং  
 তদপি সোঢ়ব্যমিত্যাহ—যচ্চেতি ; পূর্বে শ্লোকে যাহা কথিত হইল তাহাই যে কেবল ক্ষমা  
 করিতে হইবে একপ নহে, পরিহাসচ্ছলে তোমাকে যখন যে তিরস্কারাদি করিয়াছি তাহাও  
 ক্ষমা করিতে হইবে।

অচ্যুত=সর্বদা নির্বিকার। বিহারঃ=পাদব্যায়ামঃ; ভ্রমণাদি পাদচারণা। শয্যা=  
 তুলিকাস্তরণবিশেষঃ; তুলাপূর্ণ শয্যাदि। আসনং=সিংহাসনাদি। ভোজনং=বহুনাং  
 পঙক্ত্যাশনং; অনেক ব্যক্তির মধ্যে ভোজনং। তেষু=বিষয়ভূতেষু; সেই সকল বিষয়ে।  
 একঃ=সখীন্ বিহার, রহসি স্থিতোবা; বয়ভগণ হইতে পৃথক্ অথবা নিজনস্থানে স্থিত।  
 তৎসমক্ষং=তেষাং সখীনাং পরিহাসতাং পুরতোপি; পরিহাসকারী বয়ভগণের সাক্ষাতে।  
 অবহাসার্থং=পরিহাস প্রয়োজনায়; পরিহাস জ্ঞাত। অসংকৃতঃ=পরিভূতঃ; অনাদৃত,

পিতামি লোকস্য চরাচরস্য,  
ত্বমস্য পূজ্যশ্চ গুরুগরীয়ান্ ।  
ন ত্বং সনোহস্ত্যভ্যাদিকঃ কুতোহন্যোঃ,  
লোকত্রয়েণ্যপ্রতিমপ্রভাব ॥ ৪৩ ॥

হে অপ্রতিম প্রভাব ! ত্বং অস্য চরাচরস্য লোকস্য পিতা, পূজ্যঃ গুরুঃ চ, গরীয়ান্ অসি । লোকত্রয়ে অপি ত্বংসম অন্যঃ ন অস্তি, অভ্যাদিকঃ কুতঃ ॥ ৪৩ ॥

হে অনুগম প্রভাবশালিন্ ! তুমি এই স্থাবর জঙ্গমাভ্যক প্রাণী জগতের পিতা, পূজ্য, গুরু, এবং গুরু হইতেও গুরুতর । ত্রিজগতে তোমার তুল্য অন্য কেহ নাই, তোমা হইতে শ্রেষ্ঠ কে হইতে পারে ॥ ৪৩ ॥

43. O Thou of matchless Majesty ! Thou art the father of all this world moving or unmoving, worthy to be adored. Thou art the preceptor and greater than all instructors. There is none equal to Thee in these 3 worlds, how can any one be greater.

তিরস্কৃত । তং=সর্বং, বচনরূপসংকরণ রূপং চ অপরাধ জাতং ; সেই সমস্ত, অর্থাৎ অস্ত্রায় বাক্য প্রয়োগরূপ অপরাধ । অপ্রমেয়ং=অচিন্ত্য প্রভাবং ; অপরিমিত প্রভাব-সম্পন্ন । ক্ষময়ে=ক্ষমাংকারয়ামি ; ক্ষমা করাইব ।

পূর্ব শ্লোকে লিখিত বচনবিভাট ব্যাখ্যাত আরও অনেক অপরাধ অর্জুন করিয়াছেন তজ্জন্ত গঙ্গাদশরে ক্ষমা প্রার্থনা করিতেছেন । ভগবানের ভ্রমণকালে, শয়নকালে, আসনকালে বা ভোজনকালে, একাকী অথবা বয়স্রগণের সমীপে, পরিহাসজ্বলে যে সকল তিরস্কারাদি বা অন্য কোন প্রকার অবৈধকার্য্য করিয়াছেন তজ্জন্ত ক্ষমা প্রার্থনা করিতেছেন । যোগী পরমাত্মাকে সন্দর্শন করিয়া ভক্তিরসে আপ্ত হইয়াছেন, দেহস্থিত ইন্দ্রিয়গণের অভিল্য পরিপূরণার্থ অবৈধ বাক্যদ্বারা পরমাত্মাকে যে পরিভূত করিয়াছেন তজ্জন্ত তিনি ক্ষমা প্রার্থনা করিতেছেন । অর্জুনের ক্ষমা পাইবার একটী দাবি আছে, সেই দাবি আমাদের সকলেরই আছে । উক্ত দাবির ২টী কারণ : ১ম, তিনি অচ্যুত অর্থাৎ বিকার শূন্য, আমরা ক্ষোদবশতঃ ভগবানকে যে কটুক্তি করিয়া থাকি তজ্জন্ত তিনি আমাদের প্রতি রুষ্ট হন না । ২য়, তিনি অচিন্ত্য প্রভাব অর্থাৎ তাঁহার শক্তির ইয়ত্তা নাই । “শুকং-

করোতি বাচালং পঙ্খলভবয়তে গিরিং ।” অতএব অর্জুনের প্রগল্ভতা তিনি মার্জনা না করিলে আর কে করিবে ॥ ৪২ ॥

42. অচ্যুত=Literally one who never fell from virtue is untainted, sinless. In verse 41 Arjuna begged forgiveness for hasty words, in this verse for hasty action. অপ্রমেয়=One who is measureless. Arjuna expects pardon for 2 reasons (i) the Lord is untainted by reproaches ; (ii) His mercy is unbounded. Hence he uses the words অচ্যুত and অপ্রমেয় ।

স্বামী ॥ অচিহ্ন্য প্রভাবত্বং এব আহ—পিতা ইতি । ন বিদ্যাতে প্রতিমা—উপমাযন্ত সঃ অপ্রতিমঃ, তথা নিধঃ প্রভাবঃ বন্ত তব হে অপ্রতিমপ্রভাব ! ত্বং অস্ত চরাচরস্ত লোকস্ত পিতা—জনকঃ অসি, অতএব পূজ্যঃ চ গুরুঃ চ । গুরোঃ অপি গরীয়ান্ চ—গুরুতরঃ, অতঃ লোকত্রয়ে অপি ত্বংসমঃ এব তাবৎ অন্তঃ ন অস্তি, পরমেশ্বরাৎ অস্ত্য অভাবাৎ, ততঃ অধিকঃ পুনঃ কুতঃ স্মাৎ ॥ ৪৩ ॥

অপ্রমেয়তামেব প্রপঞ্চয়তি ; ভগবানের অপ্রমেয়তা অর্থাৎ অচিহ্ন্যপ্রভাবতা সন্নিহিত করিতেন ।

অপ্রতিমপ্রভাব=প্রতিমীয়েতে যয়া সা প্রতিমা, ন বিদ্যাতে প্রতিমা উপমাযন্ত সৌহৃৎ-তিগন্তুখাবিধঃ প্রভাবোযন্ত সঃ, অপ্রতিম প্রভাবঃ তং সম্বোধনে নিরতিশয় প্রভাব ; যদ্বারা তুল্যকৃত হয় তাহাই প্রতিমা, বাঁহার প্রতিমা অর্থাৎ উপমা নাই তাহাই অপ্রতিম । অতুলিত প্রভাব বাঁহার । চরাচরস্ত লোকস্ত=স্বাবরজগদস্ত্য প্রাণিজাতস্ত্য ; স্বাবরজগদস্ত্যক প্রাণিজগতের । পিতা=জনয়িতা ; সৃষ্টিকর্তা । পূজ্য=পূজ্যঃ সর্ব্বেশ্বরত্বাৎ ; সকলের ঈশ্বর বলিয়া পূজ্য অর্থাৎ পূজার যোগ্য । গুরুঃ=শাস্ত্রোপদেষ্টা, ধর্ম্মজ্ঞান সম্প্রদায় প্রবর্তক-ত্বেন শিক্ষয়িতৃত্বাৎ ; ধার্মিক সম্প্রদায়গণ মধ্যে শাস্ত্রোপদেষ্টা ও ধর্ম্মজ্ঞান শিক্ষক বলিয়া গুরু । গরীয়ান্=গুরোরপি গরীয়ান্ ; গুরু হইতেও শ্রেষ্ঠ ; গুণাধিক্যং, পূজ্য হইতেও ধর্ম্মজ্ঞান সম্প্রদায় প্রবর্তকত্বেন শিক্ষয়িতৃত্বাৎ গুরুত্বং গুরুণামপি হত্ৰাদীন্যং গুরুত্বাৎ গরীয়ঃ ; গুণাধিক্য পূজ্য, ধর্ম্মসম্প্রদায়ের শিক্ষক ইত্যাদি জন্ত শ্রীকৃষ্ণ হত্ৰাদি প্রণেতারও গুরু । হত্ৰ=ধর্ম্মশাস্ত্র, দর্শনশাস্ত্র, শব্দশাস্ত্র প্রণেতৃগণের প্রথম বাক্যকে হত্ৰ বলে । তং সমঃ ন অস্তি=তত্তুল্যোহন্তোনাস্তি, নহীশ্বরাস্বয়ং সম্ভবতি, অনেকেশ্বরত্বব্যবহারানুপপত্তেঃ ; তোমার তুল্য কেহই নাই, কেননা দ্বিতীয় ঈশ্বর নাই । দ্বিতীয় ঈশ্বর করনা করিলেও দোষ হয় । ভিন্ন ভিন্ন ঈশ্বর স্বীকার করিলে প্রত্যেক ঈশ্বরেরই স্বাধীনতা প্রযুক্ত এক ঈশ্বরের সৃষ্টি-ইচ্ছা সময়ে অস্ত্য ঈশ্বরের সংহার-ইচ্ছা হইয়া সৃষ্টি ব্যবহার লোপ হয় এজন্ত নানা ঈশ্বর স্বীকার করা যায় না । অভ্যধিকঃ কুতঃ=তত্তাধিকোহন্তঃ কুতঃ, কারুণ্যাদিনা গুণেন কোহপি ত্বং সমো ন অস্তি কুতোহন্ত্যধিকঃ ; দয়াদি গুণে কে তোমার তুল্য, তোমার অধিক কে হইতে পারে অর্থাৎ কেহই তোমা হইতে শ্রেষ্ঠ নাই ।

তস্মাৎ প্রণম্য প্রণিধায়কায়ং,

প্রসাদয়ে ত্বামহমীশমীড়াম্ ।

পিতেব পুত্রস্ত সখেব সখ্যুঃ,

প্রিয়ঃ প্রিয়ায়াহঁসি দেব সোঢ়ুম্ ॥ ৪৪ ॥

হে দেব ! তস্মাৎ অহং কায়ং প্রণিধায় প্রণম্য ত্বাং ঈশং ঈড়্যং প্রসাদয়ে । পিতাইব পুত্রস্ত, সখাইব সখ্যুঃ, প্রিয়ঃ প্রিয়ায়াঃ (ইব) সোঢ়ুম্ অহঁসি ॥ ৪৪ ॥

হে দেব ! অতএব আমি ভূমিতলে দণ্ডবৎ প্রণাম করিয়া জগতের প্রভু এবং পূজনীয় তোমাকে প্রসন্ন করিব । পিতা যেমন পুত্রের, সখা যেমন সখার, পতি যেমন প্রিয়তমার, তদ্রূপ আমার অপরাধ তোমাকে সহ্য করিতে হইবেক ॥ ৪৪ ॥

44. Therefore O Lord ! prostrating low on the ground I bow to Thee. Thou adored of all ! I crave Thy mercy. Thou shouldst bear with my faults, as a father beareth with his son, a friend with a friend and a lover with his beloved.

পূর্বে শ্লোকে অর্জুন ভগবানকে অচিন্ত্য প্রভাব বলিয়া কীর্তন করিয়াছেন । এই শ্লোকে সেই অচিন্ত্য প্রভাবের বিস্তার করিতেছেন । ভগবান্ এই স্বাবরজঙ্গমায়ক প্রাণি-জগতের সৃষ্টিকর্তা, কারণ পরমাত্মাই সৃষ্টি কার্যের নিমিত্তস্বরূপ । প্রকৃতি আধারে কারণ-স্বরূপ পরব্রহ্ম দ্বারা এই প্রত্যক্ষ পরিদৃশ্যমান সৃষ্টির বিকাশ । তিনি সকলের ঈশ্বর তজ্জন্য পূজ্য । পুরুষ প্রকৃতিক্রমে জগৎ সৃষ্টি করিয়া অন্তর্হিত হন নাই, সচ্চিদানন্দরূপে প্রাণি মধ্যে অবস্থান পূর্বক ধর্মের বিস্তার করিতেছেন । পাপীকে বিনাশ ও ধার্মিকের উদ্ধার জন্য একশত পঞ্চবিংশতি বৎসর মর্ত্যে লীলা করিয়াছেন তজ্জন্য ভগবান্ সকলের গুরু । তিনি স্ত্রীাদি প্রবেতৃগণেরও গুরু । তিনি এক ও অবিভীয়া । এই আগমাপায়ীও অনিত্য বিশ্বসংসার মধ্যে ভগবানের সন্তাই নিত্য পদার্থ অতএব তিনি এক । ঈশ্বর এক তজ্জন্য তিনি অবিভীয়া তাঁহার সমান কেহ নাই অধিক কে হইতে পারে । যোগী পরমাত্মাকে সন্দর্শন করিয়া ভক্তিপ্রেমে বিভোর হইয়া বলিলেন “সর্বং ধর্মিদং ব্রহ্ম” আমি সমস্তই ব্রহ্মময় দেখিলাম । হে ব্রহ্ম ! তুমি আমার পিতা, তুমি আমার ছদ্মে অবস্থান করিয়া সংস্কর্মের অহুষ্ঠান করিতেছ, তুমি আমার একমাত্র পূজ্য, তুমি গুরু হইতেও শ্রেষ্ঠ, তোমার সমান অন্য কেহ নাই, শ্রেষ্ঠ কে হইবে ॥ ৪৩ ॥



43. Arjuna in this expatiates on the phrase "unbounded one" in the preceding verse. অপ্রতিন প্রভাব = Literally 'glory incomparable'. The Lord possesses a glory which cannot be described or compared to any thing. Being the first cause the Lord is the father, He is alone to be adored. Living in the heart of all He teaches all their duties and hence He is the preceptor. He is greater than all the great men who instructed mankind at different epochs of their existence. He is all in all and there is none greater than He.

স্বামী ॥ যস্মাৎ এবং তস্মাৎ ইতি । তস্মাৎ ত্বাং ক্রীশং জগতঃ ক্রীড়াং—স্বত্ব্যং প্রসা-  
 দয়ামি, কথং কাৰ্য্যং প্রবিধায়—দণ্ডবৎ নিপাত্য, প্রণম্য—প্রকর্ষেণ নত্মা, অতঃ ত্বং মম অপ-  
 রাধং সোচ্চুং—ক্ষুদ্রং অর্হসি । কস্ত কঃ ইব পুত্রস্ত অপরাধং কৃপয়া পিতা যথা সহতে,  
 সগুণ্যঃ—মিত্রস্ত অপরাধং সখা—নিরুপাদিবন্ধুঃ যথা সহতে, ত্রিঃ—চ ত্রিযস্ত অপরাধং তং  
 ত্রিয়ার্থং যথা তদ্বৎ ॥ ৪৪ ॥

নিরতিশয় প্রভাবত্বং হেতুং কৃত্বা প্রতিমেত্যাदिना प्रसादये प्रणामपूर्वकं आगित्याह  
तस्मादिति ; भगवान् निरतिशय प्रभावपूर्णं तज्जना अप्रतिम प्रभाव इत्यादि वनिता। तौहाके  
प्रणामकरत वलितेछेन हे देव इत्यादि ।

তস্মাৎ=ভূমি সকলের পিতা গুরুকারুণ্যাদি গুণে সর্বাধিক অতএব। অহং=আমি অপরাধী। কারং=শরীরং। প্রবিধায়=প্রকর্ষণে নীচেপ্ৰত্যা; সম্যক্প্রকারে ভূমিতলে পাত্তিত করিয়া। প্রণয়=নমস্কৃত্য; নমস্কার করিয়া। ত্বাং=বিশ্বকণাধ্যকং পরমেশ্বরং। দৈশং=দৈশিতারং; সকলের প্রভু। অনিনাদি অষ্টৈশ্বর্যোর মধ্যে সকলের স্বামিত্বরূপ ঐশ্বর্যসম্পন্ন। দৈভ্যং=স্বত্ব্যং; বন্দনীয়। প্রসাদয়ে=প্রসাদং কারয়ে; তোমার দ্বারা প্রসন্নতা উপার্জন করিব। পুত্রস্ত=পুত্রাতাপরাধং; পুত্রের অপরাধ। সখ্যং=সখ্য-পরাধং; সখার অপরাধ। প্রিয়ঃ=পতিঃ। প্রিয়য়াঃ=পতিব্রতয়াঃ; পতিব্রতা স্ত্রীর অপরাধ। মোচং=ক্ষত্তং; আমার অপরাধ সমূহ সহ করিতে।

অর্জুন ভগবানের কারুণ্যাদি শুণগ্রাম কীর্তন করিয়া বলিলেন শ্রীভো ! তোমার  
হইতে আমি তোমার প্রসন্নতা লাভ করিয়া লইব। ভিক্ষুক যেমন দয়াবান্ মহা  
নিকট তাহার মুষ্টিভিক্ষা প্রাপ্ত হয় তদ্রূপ আমি তোমার প্রসন্নতার জন্যে দীনহীন হয়ে  
করিতেছি, তুমিও তাহা অবশ্যই প্রদান করিবে একরূপ ভরসা করি। কিপ্রকারে  
ভগবানের প্রসন্নতা গ্রহণ করিবেন ? তিনি দণ্ডবৎ ভূমিতলে নিপতিত হইয়া তাঁ  
কৃত অপরাধের জন্য ক্ষমা প্রার্থনা করিবেন। পুস্ত্রের প্রতি দয়া করিয়া যেমন  
সমস্ত অপরাধ মাঙ্গল্য করিয়া থাকেন, নিকারণ-মিত্র যেমন তাহার পিতা  
মাঙ্গল্য করেন, এবং পতি যেমন পতিব্রতা রমণীর অপরাধ মাঙ্গল্য করেন

অদৃষ্টপূর্বং হৃষিতোহস্মি দৃষ্টা,  
ভয়েন চ প্রব্যথিতং মনো মে ।  
তদেব মে দর্শয় দেবরূপং,  
প্রসীদ দেবেশ জগন্নিবাস ॥ ৪৫ ॥

হে দেব ! অদৃষ্টপূর্বং দৃষ্টা হৃষিতঃ অস্মি, মে মনঃ ভয়েন চ প্রব্যথিতং । মে তৎ এব রূপং দর্শয়, হে দেবেশ ! হে জগন্নিবাস ! প্রসীদ ॥ ৪৫ ॥

হে দেব ! তোমার অদৃষ্টপূর্ব বিশ্বরূপ দর্শন করিয়া আমি আনন্দিত হইয়াছি, কিন্তু আমার মন ভয়ে ব্যাকুলিত হইতেছে আমাকে তোমার পূর্বরূপ দর্শন করাও । হে দেবেশ ! হে জগন্নিবাস ! আমার প্রাতি প্রসন্ন হউন ॥ ৪৫ ॥

45. O Lord ! much delighted I am by seeing this Form never seen before, but my mind is distressed with fear. Show me Thy former form, O Lord of gods ! O Abode of the world ! Have mercy on me.

সমস্ত অপরাধ ভগবান্ মার্জনা করিবেন । ইহাট তাঁহার অভিলাষ । এই শ্লোকে ত্রিবিধ প্রেমের কথা উল্লিখিত হইল । প্রথম পিতা এবং পুত্র । এই প্রেম হুইতে স্বনিষ্ঠতর প্রেম উভয় নিরূপাদিক বন্ধুর মধ্যে । তাহা অপেক্ষাও প্রগাঢ় প্রেম স্বামী স্ত্রীর মধ্যে অবস্থান করে । স্বামী যেমন প্রণয়িনীর সমস্তাপরাধ নিজ স্বন্ধে বহন করেন তরূপ ভগবান্কে অর্জুনের সমস্ত পাপ তাপ বহন করিতে হইবেক । ইহাই অর্জুনের অভিলাষ ॥ ৪৫ ॥

44. Arjuna had taken so much liberty with the Lord that he considered forgiveness impossible unless all his behaviour towards Him were overlooked. But faults are not overlooked unless for love. This love varies in intensity until the lover and the beloved become one as in the case of husband and wife. The first is the love of a father to his son. There is a respectable distance between them which is diminished in the case of two friends. But in the case of lovers this distance disappears and they become virtually one, the faults of the one being accepted as those of the other.

কিরীটিনং গদিনং চক্রহস্ত-

গিচ্ছামি স্বাং দ্রক্ষুঃ মহং তথৈব ।

তেনৈবরূপেণ চতুর্ভুজেন,

সহস্রবাহো ভব বিশ্বমূর্তে ॥ ৪৬ ॥

হে সহস্রবাহো ! হে বিশ্বমূর্তে ! অহং স্বাং তথা এব কিরীটিনং গদিনং চক্রহস্তং দ্রক্ষুঃ ইচ্ছামি । তেন এব চতুর্ভুজেন রূপেণ ভব ॥ ৪৬ ॥

হে অনন্তভুজ ! হে বিশ্বরূপধারিন্ ! আমি তোমার সেই পূর্ববৎ কিরীটযুক্ত গদাধর চক্রধর রূপ দর্শন করিতে ইচ্ছা করি । এইরূপে সেই চতুর্ভুজ মূর্তি ধারণ কর ॥ ৪৬ ॥

46. O Thousand-armed ! O Image of the universe ! fain would I see Thee with Thy diadem, Thy mace and discons in Thy hand. Resume Thy former four-armed shape.

স্বামী ॥ এবং ক্রমরিভা প্রার্থয়তে অদৃষ্টপূর্বং ইতি স্বাভ্যাং । হে দেব ! পূর্বং অদৃষ্টং তবরূপং দৃষ্টুং হৃষিতঃ—হৃষ্টঃ অগ্নি, তথা ভয়েন চ মে মনঃ প্রব্যথিতং—প্রচলিতং, তস্যাং মম ব্যথা নিবৃত্তয়ে তং এব রূপং দর্শয়, হে দেবেশ ! হে জগন্নিবাস ! প্রসন্নঃ ভব ॥ ৪৫ ॥

এবং অপরাধ ক্রমাং প্রার্থ্য পুনঃ প্রাগুপ দর্শনং বিশ্বরূপোপসংহারেণ প্রার্থয়তে অদৃষ্ট-পূর্বমিতি স্বাভ্যাং ; এইরূপে নিজের অপরাধের জন্য ক্রমা প্রার্থনা করিয়া অর্জুন ভগবানকে তদীয় বিশ্বরূপ উপসংহার এবং তাঁহার গোপীজনবল্লভ-মুরলীধর রূপ ধারণ করিতে অহুরোধ করিয়া অদৃষ্ট ইত্যাদি শ্লোকদ্বয়ে মনের ভাব প্রকাশ করিলেন ।

অদৃষ্টপূর্বং = ন কদাচিদপি দৃষ্টপূর্বং ; পূর্বক কখনও বাহ্য দৃষ্টিগোচর হয় নাই । অতি অঙ্কুর, অতি উগ্ররূপ । হৃষিতঃ অগ্নি = হ্রষ্টোহগ্নি ; আনন্দিত হইলাম । ভয়েন চ প্রব্য-থিতং = তদ্বিকৃত রূপ দর্শনজেনভয়েন ব্যাকুলীকৃতং ; বিকৃতরূপ দর্শন জন্য ভয়ে ব্যথিত হইয়াছে । তং এব রূপং = তব প্রাচীনমেব মম প্রাণাপেক্ষ্যাপি প্রিয়ং রূপং ; আমার প্রাণাপেক্ষা প্রিয়তর তব মুরলীধর দৃষ্টপূর্ব রূপ, যে রূপ দেখিতে আমি ভাল বাসি । প্রসাদঃ = প্রাগুপ দর্শন রূপং প্রসাদং মে কুরু ; প্রসন্ন হও ।

অর্জুন বলিলেন ভগবন্ তোমার বিশ্বরূপের বিস্তার দেখিয়া আমি নিরুপম আনন্দলাভ করিয়াছিলাম । কিন্তু তোমার ব্যাপিতকরাগদংষ্ট্রা সংযুক্ত মহাকালকর অতি ভীষণ রূপ

দর্শন করিয়া আমার নিভান্ত ভয় হইয়াছে, অতএব হে প্রভো ! তোমার এই ভীষণ রূপের উপসংহার কর। আমি যে রূপ দর্শন করিয়া প্রেমানন্দে মুগ্ধ হইতাম, তোমার সেই শ্রাম-সুন্দর নবনীরদবর্ণ পীতাম্বর মুরলীধর রূপ আমাকে দেখাও। হে ব্রহ্মাদির ঈশ্বর ! হে জগদাশ্রয়ভূত ! আমার প্রতি প্রসন্ন হও। যোগী পরমাত্মাকে সন্দর্শন করিয়া মহানন্দিত হইয়া-ছিলাম, কিন্তু তাঁহার বাসনা সম্যকরূপে নিঃশেষিত না হওয়ায় পুনরাবৃত্তির ইচ্ছা প্রকাশ করিলেন ॥ ৪৫ ॥

45. Arjuna was much pleased by seeing the Lord's universal Form. But when he saw the awful form of Time swallowing up the generals and heroes who stood in battle-array, he was much overpowered by fear. Hence he implores the Lord to resume His mortal form which he loves so dearly.

স্বামী ॥ তৎ এব রূপং বিশেষয়ন্ আহ—কিরীটিনং ইতি। কিরীটবস্ত্রং গদাবস্ত্রং চক্রহস্তং চ ত্বাং দ্রষ্টুং ইচ্ছামি, যথা পূর্বং দৃষ্টে অস্মি, তথা এব, অতঃ হে সহস্রবাহো ! হে বিশ্বমূর্ত্তে ! ইদং বিশ্বরূপং উপসংসৃত্য তেন এব কিরীটাদিয়ুক্তেন চতুর্ভুজেন রূপেণ ভব—আবির্ভব, তৎ অনেন শ্রীকৃষ্ণং অর্জুনঃ পূর্বং অপি কিরীটাদিয়ুক্তং এব পশুতি ইতি গম্যতে। যৎ তু পূর্বং উক্তং বিশ্বরূপ দর্শনে কিরীটিনং গদিনং চক্রিণং চ পশুামি ইতি তৎ বহু কিরীটাদ্যভিপ্রায়েণ, যদ্বা এতাবস্তং কালং যং ত্বাং কিরীটিনং গদিনং চক্রিণং চ স্প্রশসমং অপশুং তৎ এব ইদানীং তেজোরশিঃ হুনিরীক্ষ্যং পশুামি ইতি এবং অত্র বচনস্ত ব্যক্তিঃ ইতি অবিরোধঃ ॥ ৪৬ ॥

তদেবদর্শয়েতু্যক্তং কিং তদিত্যপেক্ষায়ানাহ কিরীটিনমিতি; পূর্ব শ্লোকে অর্জুন বলিয়াছেন তুমি পূর্বরূপে আমাকে দর্শন দাও, সেই পূর্বরূপ কি তাহা কীর্তন করিতেছেন।

সহস্রবাহো = সহস্রং বাহুর্দ্বয়ঃ; হে সহস্রবাহো। বিশ্বমূর্ত্তে = বিশ্বরূপধারিণী মূর্ত্তির্দেহস্ত সঃ; হে বিশ্বরূপধারিণী। অহং = ত্বাং পুত্র সখা শ্রিয়া ইব; আমি তোমার পুত্র সখা ও শ্রিয়তমার আঁর। বৈক্যবগ্রহে শ্রীকৃষ্ণ একমাত্র পুরুষ ও সমস্ত প্রাণীজগৎ প্রকৃতিকরূপে বর্ণিত হইয়াছে; তন্মতে অর্জুন ভগবানের প্রিয়তমার আঁর উক্তি সুসঙ্গত হইয়াছে। তথা এব কিরীটিনং গদিনং চক্রহস্তং = পূর্ববদেব কিরীটবস্ত্রং গদাবস্ত্রং চক্রহস্তং; পূর্বের আঁর মুকুটধারী গদাধারী চক্রধারী। তেন এব চতুর্ভুজেনরূপেণ ভব = ইদানীং সহস্রবাহুত্বেন বিশ্বশরীরত্বেন দৃগ্গম্যমানরূপং ত্বং উপসংসৃত্য বহুদেবপুত্ররূপেণ চতুর্ভুজেন যুক্তোভব ইত্যর্থঃ; অনন্তভুজধারী বিশ্বশরীর রূপ উপসংহার করিয়া চতুর্ভুজ বহুদেবপুত্র শরীর রূপ ধারণ কর।

একাদশোধ্যায়ের সপ্তদশ শ্লোকে অর্জুন বিশ্বরূপ বর্ণনকালে বলিয়াছেন “কিরীটিনং গদিনং চক্রিণং চ” এই উক্তির সহিত ভগবানের আশ্চর্য্যকর চতুর্ভুজরূপের বিরোধভাব উপস্থিত হয়, তজ্জন্ত অর্জুন “তথৈব” শব্দ ব্যবহার করিয়াছেন। বিশেষতঃ, বিশ্বরূপ

শ্রীভগবানুবাচ ।

ময়া প্রসম্মেন তবার্জুনেদং,

রূপং পরং দর্শিতমাত্মযোগাৎ ।

তেজোময়ং বিশ্বমনস্তমাদ্যং,

যন্মে ত্বদন্তেন ন দৃষ্টপূর্বম্ ॥ ৪৭ ॥

শ্রীভগবান্ উবাচ ।

হে অর্জুন ! ময়া তব প্রসম্মেন ( সত্য ) আত্মযোগাৎ যৎ মে ইদং  
তেজোময়ং, বিশ্বং, অনন্তং, আদ্যং, পরং রূপং দর্শিতং, তৎ অন্তেন ন  
দৃষ্টপূর্বং ॥ ৪৭ ॥

শ্রীভগবান্ বলিলেন ।

হে অর্জুন ! তোমার প্রতি প্রসন্ন হইয়া আত্মযোগবলে আমার যে  
তেজোময়, বিশ্বাত্মক, অন্তরহিত, সকলের আদিভূত, শ্রেষ্ঠরূপ  
তোমাকে দেখাইলাম, তাহা অন্য কোন ব্যক্তি পূর্বে দর্শন করে  
নাই ॥ ৪৭ ॥

THE LORD SAID.

47. O Arjuna ! well pleased with thee I have shown thee, by My  
power divine, this supreme Form radiant, all-pervading, infinite and primal,  
a Form unseen before by any one else.

বর্ণনকালে বহু কিরীট বহু গদা বহু চক্রের আভাস দিয়াছেন এস্থলে একটা কিরীট একটা  
গদা একটা চক্রের বিষয় বলিলেন । চতুর্ভুজ শব্দ ব্যৱহার করিয়া শব্দ ও পদের আভাস  
দিলেন । বাস্তবিকপক্ষে বাহুদেব বিভূজ, অর্জুন তাঁহাকে চতুর্ভুজ হইতে কিজ্ঞত বলিলেন ।  
অর্জুন জানিতেন যে শ্রীকৃষ্ণ চতুর্ভুজরূপ ধারণ করিয়া দেবকীর গর্ভ হইতে জন্মগ্রহণ করিয়া-  
ছিলেন, তজ্জন্ম চতুর্ভুজরূপ তাঁহার স্বাভাবিক মূর্তি বলিয়া উল্লেখ করিলেন । অথবা  
আধ্যাত্মিকভাবে ভগবান্ যে বৈকুণ্ঠরূপে প্রাণীজগৎ পরিপালন করিতেছেন সেই শাস্ত্ররূপ  
দর্শন করিতে অভিলাষ করিলেন । বহু কিরীটযুক্ত, বহু গদাধর, বহু চক্রধারী হুণিরীক্ষা  
মহাভালরূপ উপসংহার করিতে বলিলেন । সহস্রবাহুর স্থলে চতুর্ভুজ এবং বিশ্বরূপ স্থলে  
বাহুদেবরূপ দর্শন করিতে অভিলাষ করিলেন ॥ ৪৬ ॥

46. Arjuna in the preceding verse said "show me Thy former Form" in this he describes what this form is. He wants to see the form of Vishnu with his four hands holding the Chackra (discus), Gada (mace), Shankhya (sounding shell) and Padma (lotus) It is said that when in Mathura Srikrishna took His birth in the prison of Kangsha who kept His parents confined, He appeared to them in this form ie with 4 hands. Arjuna refers to this incident and calls Him chaturbhuj. The disciple is eager to see Vishnu the preservative principle represented by four symbols. Mace, and discus are for chastising the wicked and sinful. The conch-shell sounds peace and prosperity to all. Lotus represents Nirvana. The disciple lacked the strength of mind by which Mahatma's crush all desires and advance in the higher planes of Tapaloka. He therefore wanted to return.

স্বামী ॥ এবং প্রার্থিতঃ সন্ তং আশ্বাসয়ন্ শ্রীভগবান্ উবাচ—ময়া ইতি ত্রিভিঃ ।  
হে অর্জুন কিং ইতি ত্বং বিভেষি, যতঃ ময়া প্রসমেন কৃপয়া তব ইদং পরং—উত্তমং কৃপং  
দর্শিতং আশ্বনঃ—মম যোগাং—যোগমায়াসামর্থ্যাং, পরং এষ আহ—তেজোময়ং বিশ্বা-  
জ্ঞকং অনন্তং আদ্যং চ যং সমরূপং ত্বং অশ্নেন—স্বাদৃশাং ভক্ত্যাং অশ্নেন পূর্কং ন  
দৃষ্টং ॥ ৪৭ ॥

এবমর্জুনেন প্রসাদিতোভয়বাহিতমর্জুনমূলভোয়াপসংজ্ঞ্য বিশ্বরূপমুচিতেন বচনেন  
তমাশ্বাসয়ন্ শ্রীভগবান্‌বাচ ময়েতি ত্রিভিঃ; অর্জুন কর্তৃক এতরূপে প্রসাদিত ভগবান্  
অর্জুনের ভয় নিবারণ জন্ত বিশ্বরূপ উপসংহারকালে আশ্বাস প্রদান করিয়া তিনটি প্রোকার্মক  
মধুরবচনে সম্বোধন করিয়া বলিলেন হে অর্জুন ইত্যাদি ।

প্রসমেন=তদ্বিসয় কৃপাতিশয়বতা প্রসাদো নাম ত্বয়ানুগ্রহবুদ্ধিস্তদ্বতা; দয়াবান্ হইয়া,  
প্রসাদনামক অনুগ্রহযুক্ত হইয়া । আশ্বযোগাং=(আশ্বনঃ=ঐশ্বর্যশ্রু + যোগাং=  
সামর্থ্যাং); আমার অষ্টৈশ্বর্যের সামর্থ্য হইতে সম্ভব; আশ্বনঃ সত্যসঙ্কল্প যোগযুক্তাং;  
স্বকীয় সত্যসংকল্প যোগ হইতে । ইদং=বিশ্বরূপাশ্রয়কং; এই প্রত্যক্ষাপরিদৃশ্যমান বিশ্বরূপ ।  
তেজোময়ং=তেজঃ প্রচুরং; প্রখর কিরণপূর্ণ তেজোবান্বিতময় । বিশ্বং=সমস্তং, সর্বাত্ম-  
ভূতং; সর্বাত্মক । অনন্তং=অন্তরহিতং । আদ্যং=আদ্যোভবং, ক্রমশঃ আদিভূতং; সক-  
লের আদিভূত । পরং=শ্রেষ্ঠং; উত্তম । অশ্নেন ন দৃষ্টপূর্কং=কেনাপিপূর্কং ন দৃষ্টং;  
কোন ব্যক্তিই পূর্বে যাহা দর্শন করে নাই ।

অর্জুন ভক্তিপূর্ণ মনে গদগদস্বরে ভগবান্‌কে স্তুতি করিলে তিনি প্রসাদিত হইয়া  
বলিলেন "অর্জুন তোমার ভয়ের কোন কারণ নাই পক্ষান্তরে তোমার আনন্দিত হওয়া

ন বেদযজ্ঞাধ্যয়নৈর্নদানৈ-

র্ন চ ক্রিয়াভিন্তপোভিরুগ্রৈঃ ।

এবং রূপঃ শক্যোহহং নৃলোকে,

দ্রক্ষ্যং হৃদাশ্চেন কুরুপ্রবীর ॥ ৪৮ ॥

ভো: কুরুপ্রবীর! ন বেদযজ্ঞাধ্যয়নৈঃ, ন দানৈঃ, ন চ ক্রিয়াভিঃ, ন উগ্রৈঃ তপোভিঃ এবং রূপঃ অহং হৃৎ অশ্চেন নৃলোকে দ্রক্ষ্যং শক্যং ॥ ৪৮ ॥

হে কুরুপ্রবীর! না বেদাধ্যয়নে, না যজ্ঞ বিদ্যাধ্যয়নে, না দানকার্যে, না শ্রোতক্রিয়াদি দ্বারা, না উগ্রতপশ্চরণে তুমি ভিন্ন অথ কৰ্ত্তক মনুষ্য-লোকে আশি এইরূপ দৃষ্ট হইয়া থাকি ॥ ৪৮ ॥

48. O Foremost of Kurus! not by the study of Vedas, nor yet of rituals, nor by charities, nor by works nor yet by severe mortifications, can such a vision of Mine be seen in this world of mortals by any one save thee.

কর্তব্য। কারণ তোমার সমুখে যে ভোজায় যিখায়ক মূর্তি বিকাশিত রহিয়াছে তাহা পূর্বে আর কেহই দর্শন করে নাই তোমার ভক্তি ও আরাধনায় তোমার প্রতি প্রসন্ন হইয়া এই অদৃষ্টপূর রূপ তোমাকে দেখাইলেন। “নক্ষত্রং যদ্বিদং ব্রহ্ম” অর্থাৎ সমস্ত বিশ্বই ব্রহ্মময় ইহা তত্ত্ব ভিন্ন কেহই নিজ আত্মার অগ্রতন করিতে পারে না। যাহা নিজ আত্মায় অনন্তত্ব, তাহা বাহিরে অল্পত্ব হইতে পারে না। তজ্জন্ত ভগবান্ “আত্মযোগাৎ” শব্দ ব্যবহার করিলেন। পরমাত্মার আত্মযোগ ও জীবাত্মার আত্মযোগ দুইটী বিভিন্ন পদার্থ। যে অনিমানি অষ্টৈশ্বর্যবারা ভগবান্ এই প্রত্যক্ষ পরিদৃশ্যমান ব্রহ্ম পরিগণ্য করিয়াছেন তাহা মানবের আত্মযোগ হইতে একটা স্বতন্ত্র পদার্থ। জল হইতে যে বাষ্পরাশি সূর্য্যদ্বারা আকৃষ্ট হইয়া উর্দ্ধে উথিত হইতেছে তাহা অতি প্রত্যক্ষে বিশেষতঃ শীতকালে স্পষ্ট দৃষ্টি-গোচর হয়, কিন্তু সূর্য্যের রশ্মি প্রথর হইলে আর নয়নগোচর হয় না তজ্জপ মায়াবরণাবৃত থাকায় ঈশ্বরের বিখ্যাপী সত্তা প্রত্যক্ষ হয় না। ক্ষণকালের মধ্যে ভগবানের রূপায় এই মায়াবরণমুক্ত হইয়া অর্জুন পরমাত্মাকে দেখিলেন। জীবাত্মাদ্বারা পরমাত্মার নিদিধাসনকে জীবাত্মার আত্মযোগ বলে। তত্ত্ব ভিন্ন অথ কেহ দেখে নাই বলিয়া “ন দৃষ্টপূর্ব্বং” বলিলেন। ভক্তি ও জ্ঞান এই উভয় চক্ষুদ্বারা জীবাত্মা পরমাত্মাকে সন্দর্শন করে। প্রথমতঃ

“পবং” শব্দ ও তৎপর “তেজোময়ং” “অনন্তমাদ্যং” শব্দ ব্যবহার করিয়া অক্ষরপরব্রহ্ম পদার্থ যে তুরীয় তাহা ইঙ্গিত করিলেন। “তেজোময়ং বিশ্বমনন্তমাদ্যং” ক্রমাগত এই শব্দ চতুষ্টয় ব্যাখ্যার করিয়া নিদিধ্যাসন ক্রিয়াযোগের ক্রম বিস্তার প্রদর্শন করিতেছেন। প্রথমতঃ— তেজোরূপে, দ্বিতীয়তঃ— বিশ্বাত্মরূপে, তৃতীয়তঃ— অনন্তরূপে, চতুর্থতঃ— আদ্যরূপে, নিদিধ্যাসন হইয়া প্রজ্ঞালোকদ্বারা সেই তুরীয় অক্ষরব্রহ্ম পদার্থ অনুভূত হয় ॥৪৭॥

47. আত্মযোগঃ = By the powers derived from Atma-yog ie the eight occult powers of Srikrishna, the power by which the Purusha in its own radiant, sinless inactive form may be seen. পরংরূপং = The highest Supreme Purusha. Purusha is the Akhshara Brahman. The Lord shows how this conception of the Brahman comes (i) the conception is one of lustre ; (ii) all pervading ; (iii) infinite and primal and the 4th conception is Purusha.

স্মিগী ॥ এতৎ দর্শনং অতিদূর্লভং লব্ধ্বা ত্বং কৃতার্থঃ অসি ইতি আহ—ন বেদ ইতি। বেদাধ্যয়ন ব্যতিরেকে যজ্ঞাধ্যয়নস্থ অভাবাৎ যজ্ঞশব্দেন যজ্ঞবিদ্যাঃ কল্পত্বাদ্যাঃ লক্ষ্যেষু, বেদানাং—যজ্ঞবিদ্যানাং চ অধ্যয়নঃ তত্বার্থঃ। ন চ দাতৈঃ, ন চ ক্রিয়াভিঃ—অগ্নিহোত্রাদিভিঃ, ন চ উঠৈঃ তপোভিঃ—চান্দ্রায়ণাদিভিঃ এবং রূপঃ অহং ভূতঃ অস্তেন মনুষ্যালোকে দৃষ্টুং শক্যঃ অসিহু ত্বং এব কেবলং মৎপ্রসাদেন দৃষ্ট্বা কৃতার্থঃ অসি ॥ ৪৮ ॥

আত্মনো মম রূপদর্শনেন কৃতার্থ এব ত্বং সংরত ইতি তত্ব স্তোতি নবেদেতি ; বিশ্বরূপ দর্শন করিয়া ভক্তগ্ৰন্থে অর্জুন কৃতার্থ হইয়াছেন তদ্বিময় বর্ণন করিয়া এইক্ষণে সেই পরম-রূপে মহাত্মা কীর্তন করিতেছেন।

বেদযজ্ঞাধ্যয়নঃ = বেদানাং চতুর্বিধি অধ্যয়নের করগ্রহণরূপে: সীমাংসা কল্পত্বাদি দ্বারা যজ্ঞানাং বেদবেদিত কর্ম্যণামধ্যয়নঃ; অর্থ বিচার পূর্বক অগাদি বেদ চতুষ্টয়ের অধ্যয়ন দ্বারা এবং সীমাংসা কল্পত্বাদি অনুমোদিত যজ্ঞানুষ্ঠান শিক্ষাদ্বারা। দাতৈঃ = তুলাপুরুষাদিভিঃ; তুলাপুরুষ দান, কথাদান, হরদান গোদানাদি দ্বারা। ক্রিয়াভিঃ = অগ্নি-হোত্রাদি শ্রৌতকর্ম্যভিঃ; অগ্নিহোত্র প্রভৃতি কৃত্যুক্ত কর্ম্যদ্বারা। উঠৈঃ তপোভিঃ = কায়ৈ-ন্দ্রিয় শোষকত্বেন তপোভিঃ রুচু চান্দ্রায়ণাদিভিঃ; শরীর ও ইন্দ্রিয়াদি বলনাশক অত্যাগ রুচু চান্দ্রায়ণাদি ব্রতানুষ্ঠান দ্বারা। নীলোকে = মনুষ্যালোকে। তদন্তন = মদন্তগ্রহণীনে; ভূমি ব্যতীত আমার অনুগ্রহহীন অথ কোন ব্যক্তিদ্বারা।

ভগবান্ পূর্ব শ্লোকে তাঁহার প্রসন্নতার কথা উল্লেখ করিয়া বলিয়াছেন যে সে অর্জুন ! তুমি আমাকে প্রসন্ন করিয়া এই বিশ্বরূপ সন্দর্শন করিতে সমর্থ হইয়াছ। বর্তমান শ্লোকে সেই প্রসন্নতা কি অনুপম তাহাই কীর্তন করিতেছেন। যে অদ্বৈতরূপ, বেদাধ্যয়ন, যজ্ঞানু-ষ্ঠান, অর্গাদি বিতরণ অথবা উগ্রতপশচরণদ্বারা দৃষ্ট হয় না, তাহা অর্জুন কেবল ভগবানের



মা তে ব্যথা মা চ বিমূঢ়ভাষো,  
 দৃষ্টারূপং ঘোরমীদৃশ্যমেদম্ ।  
 ব্যাপেতভীঃ প্রীতমনাঃ পুরস্তৎ,  
 তদেব মে রূপমিদং প্রপশ্য ॥ ৪৯ ॥

মম ইদং ঈদৃক্ ঘোরং রূপং দৃষ্ট্বা তে ব্যথা মা, ( শ্রী ) বিমূঢ়ভাষঃ  
 চ মা । অং ব্যাপেতভীঃ, প্রীতমনাঃ ( মন ) মে ইদং তৎরূপং এব  
 প্রপশ্য ॥ ৪৯ ॥

আমার ঈদৃশ ভয়ঙ্কর রূপ দর্শনে তোমার ব্যথা অথবা মোহ যেন  
 না হয় । তুমি নির্ভীক এবং প্রসন্নচিত্তে আমার সেই পূর্বরূপ দর্শন  
 কর ॥ ৪৯ ॥

49. By seeing this awful Form of Mine be not alarmed, be not  
 bewildered. Casting away thy fear and with a pleased heart behold Me  
 in My old form again.

অনুগ্রহে দর্শন করিতে সমর্থ হইলেন । ভক্ত শরণাগত না হইলে ভগবানের রূপা হয় না,  
 এবং ভগবানের রূপা ব্যতীত কেবল প্রবণ, মনন, যজ্ঞানুষ্ঠানদ্বারা এই বিশ্বরূপ কেহ দর্শন  
 করিতে সমর্থ হয় না । এট শ্লোকে ভক্তির সাহায্য কীর্তন করিতেছেন । বাস্তবিকপক্ষে  
 চিত্তা করিয়া দেখিলে কেবল অধ্যয়ন বা যজ্ঞানুষ্ঠানদ্বারা কেহই পরমাত্মাকে দর্শন করিতে  
 পারেন নাই । তন্ত্র ধর্ম ও প্রহ্লাদ এবং ঈদানীন্তন মহাত্মা রামকৃষ্ণ ষাণ্ডা লাভ করিয়া-  
 ছিলেন, তাহা বৈদ্যসঙ্কলনকারী কৃষ্ণদ্বৈপায়ন, অথবা শত শত অশ্বমেধাদি যজ্ঞানুষ্ঠানকারী  
 নৃপতিগণ লাভ করিতে পারেন নাই । “অধ্যায়নৈঃ” শব্দ যজ্ঞ ও বেদ শব্দের সহিত অশ্বয়  
 করিতে হইবেক । বেদাধ্যয়ন অথবা যজ্ঞনিদ্যাধ্যয়ন ক্রিয়া শব্দদ্বারা ভগবান্ শ্রৌতক্রিয়াদির  
 উল্লেখ করিলেন । কল্প, শিক্ষা, ছন্দ, ব্যাকরণ, নিকৃষ্ট ও ভ্রোতিষ এই ছয়টিকে বৈদ্য  
 বলে । তন্মধ্যে কল্পসূত্র তিন ভাগে বিভক্ত যথা শ্রৌত গৃহ ও ধর্ম । গৌতমসূত্রে শ্রৌত,  
 চতুর্দশপ্রকারে বিভক্ত হইয়াছে, তন্মধ্যে ৭টি হনির্ঘজ্ঞ ও ৭টি সোমযজ্ঞ । মূলে “শক্যো-  
 হইং” প ঠ লিপিযুক্ত হইয়াছে ইহাতে বিসর্গ লোপ আধুনিক ব্যাকরণ বিরুদ্ধ তজ্জ্ঞ ইহা  
 ছান্দস এইজন্ত আনন্দগিরি শ্লোক পূর্ণার্থসংহিতকরণঃ” মধুসূদন সরস্বতী ও “শক্যো-  
 হইমিতি বক্তব্যে বিসর্গ লোপছান্দসঃ” এইরূপ বলিয়াছেন । চকার ব্যবহার করিয়া অমুক্ত  
 দিব্যের সম্যক্ উক্তি সাধন করিলেন ॥ ৪৮ ॥

48. In this verse the Lord expatiates on the grandeur of the mercy by which alone Arjuna has been able to see the "Vision of the Universe" He says that such a manifestation of My power supreme cannot be seen by the study of Vedas, by rituals nor by practising severe mortifications of the flesh. It can be seen by devotion which is the door to divine mercy. Commentators from Shankara to Swami agree in saying that like বেদাধ্যায়নৈঃ, যজ্ঞাধ্যায়নৈঃ should be construed, but the construction seems to me যজ্ঞবেদাধ্যায়নৈঃ is by reading Vedas and practising yagnas.

স্বামী ॥ এতৎ অপিচৎ তব ইদং যোরং রূপং দৃষ্ট্বা ব্যথা ভবতিত্ৰি তৎ এব রূপং দর্শয়ামি ইতি আহ—মা তে ইতি । ঈদৃক্—ঈদৃশং যোরং মদীয়ং কপং দৃষ্ট্বা তে ব্যথা মা অস্ত, বিমূঢ়ভাবঃ সিমূঢ় তৎ চ মা অস্ত গিত ভয়ঃ ক্রীতমনাঃ চ সন্ পুনঃ তৎ তৎ এন ইদং মমরূপং প্রকর্ষণে পশ্য ॥ ৪৯ ॥

বিশ্বরূপদর্শনমেষং স্তূহা যস্মাদৃশ্যমানাবিভেবি তর্হি তদ্ব্যসংহারমিত্যাহমাত্যেথ্যেতি ; বিশ্বরূপের শ্রেষ্ঠতা কীর্তন করিয়া যে রূপ দর্শনে অর্জুন ভীত হইয়াছিলেন তাহা উপসংহার করিবার মানসে বলিলেন আমার ঈদৃশ রূপ ইত্যাদি ।

ঈদৃক্—ঈদৃশং, অনেকবহুমানিবৃক্তেন ভয়ঙ্করং ; অনেক বাহ অনেক বদনযুক্ত বলিয়া ভয়ঙ্কর । যোরং=ভয়ানকং । ব্যথা=ভয়ানমিত্তা পীড়া । মা=মাতৃত ; না হউক । বিমূঢ়ভাবঃ=ব্যকুলচিত্তহুমপরিতোষঃ ; ভয়ব্যাকুলচিত্ততা জন্ত নিরানন্দভাব । ব্যাপে-তভীঃ=অপগত ভয়ঃ ; বিগত ভয় অর্থাৎ নির্ভীক । মে ইদং তৎরূপং=মম চতুর্ভূজং বাসুদেবত্বাদিবিশিষ্টং ভয়া সদা পূর্কদিত্তরূপমিদং ; তোমার পূর্কদৃষ্ট চতুর্ভূজ বাসুদেব মূর্তি । প্রপশ্য=প্রকর্ষণে ভয়রাহিত্যেন সন্তোষেণ চ পশ্য ; সম্পূর্ণরূপে ভয়শূন্যহৃদয়ে এবং প্রহুল্লমনে সন্দর্শন কর ।

বিশ্বরূপ দর্শন যে অত্যন্ত হ্রস্ব পদার্থ তাহা পরিকীর্তন করিয়া বর্তমান শ্লোকে ভগবান্ অর্জুনকে ভয় ও অপ্রসন্নতা পরিত্যাগ করিতে উপদেশ দিতেছেন । অনেক বাহ, অনেক বদন, এবং ব্যাদিত মুখবিবর হইতে কালানলক্লম হত্যাশন ঝলকে ঝলকে নির্গত হইয়া দিগ্দিগন্ত আলোকিত হইতেছে । এবভূত মহাকাল প্রতিমূর্তি দর্শন করিয়া অর্জুনের মন অত্যন্ত ভীত হইয়াছিল । তিনি ভগবানের সাম্যমূর্তি পুনঃ দর্শন করিবার জন্য উৎসুক হইলেন । তজ্জন্ত ভগবান্ বলিলেন "হে অর্জুন যে রূপ আমি তোমাকে দেখাইয়াছি, তাহা অত্যন্ত হ্রস্ব । অধ্যয়ন বা ক্রিয়ামোগদ্বারা সাধক এই শ্রেষ্ঠ রূপ দর্শন করিতে পারেন না । ইহা কেবল আমার অন্তঃপ্রাণে আমার ভক্তগণ লাভ করিতে সমর্থ । এবপ্রকার রূপ দর্শন করিয়া তুমি ভীত হইও না । আমি তোমার ক্রীতিসাধন জন্ত আমার নরনারায়ণরূপ ধারণ করিতেছি । সাধক নিজ গুণের রূপায় অবৈতভাবে ঈশ্বরকে দর্শন

সঞ্জয় উবাচ ।

ইত্যৰ্জুনঃ বাহুদেবস্তথোক্ত্বা,  
স্বকং রূপং দর্শয়ামাস ভূয়ঃ ।  
আশ্বাসয়ামাস চ ভীতমেনং,  
ভূত্বা পুনঃ সৌম্যবপুর্মহাত্মা ॥ ৫০ ॥

সঞ্জয়ঃ উবাচ ।

বাহুদেবঃ অৰ্জুনঃ ইতি উক্ত্বা তথা স্বকং রূপং ভূয়ঃ দর্শয়ামাস ।  
মহাত্মা পুনঃ সৌম্য বপুঃ ভূত্বা ভীতং এনং ( অৰ্জুনং ) আশ্বাসয়া-  
মাস চ ॥ ৫০ ॥

সঞ্জয় বলিলেন ।

বাহুদেব অৰ্জুনকে এইরূপ কহিয়া পুনর্বার তাঁহার স্বকীয় রূপ  
দেখাইলেন । মহাত্মা পুনরায় তদীয় সৌম্যদেহ ধারণপূর্বক ভয়-  
বিহ্বলচিত্ত অৰ্জুনকে আশ্বস্ত করিলেন ॥ ৫০ ॥

SHANJAYA SAID.

50. Ba'shudeba having thus addressed Arjuna, showed him once again  
His own form. The Ma'hatma' resuming his gentle form consoled the  
frightened Arjuna.

করিলেন কিন্তু নির্ভীপযুক্তিলাভ করিতে সমর্থ হইলেন না, তিনি সংসার বন্ধনে আকৃষ্ট  
হইয়া পুনর্বার অস্বভাবরূপে আবর্তে বিচরণ করিতে লাগিলেন ॥ ৪৯ ॥

49. Having extolled the greatness of the universal vision the Lord  
consoles Arjuna. He asked him to cast away fear and anxiety and to  
behold again the form of Srikrishna which he loved so much. The  
disciple by the mercy of his Guru saw the Parama'tma' in the trance  
of Shama'dhi. But when the Guru saw that his disciple had not the  
heart to pursue the path to Muckti, he permitted him to resume the  
ordinary ways of life.

স্বামী । এবং উক্ত্বা প্রাক্তনং এব রূপং দর্শিতবান্ ইতি সঞ্জয়ঃ উবাচ ইতি ইতি ।  
বাহুদেবঃ অৰ্জুনং ইতি উক্ত্বা যথা পূর্বং আসীৎ তথা এব ক্রিষ্ট গদাদিযুক্তং চতুর্ভুজং

অৰ্জুন উবাচ ।

দৃষ্টৌ দং মানুষং রূপং, তব সৌম্যং জনাৰ্দ্দন ।

ইদানীমগ্নি সংরূতঃ, সচেতাঃ প্রকৃতিং গতঃ ॥ ৫১ ॥

অৰ্জুনঃ উবাচ ।

ভোঃ জনাৰ্দ্দন ! তব ইদং সৌম্যং মানুষং রূপং দৃষ্ট্বা ( অহং )  
ইদানীং সচেতাঃ সংরূতঃ অগ্নি প্রকৃতিং গতঃ (চ) ( অগ্নি ) ॥ ৫১ ॥

অৰ্জুন কহিলেন ।

হে জনাৰ্দ্দন ! তোমার এই সৌম্য মানুষীমূর্তি সন্দর্শনে আমি  
ইদানীং প্রসন্নমনা এবং প্রকৃতিস্থ হইলাম ॥ ৫১ ॥

\* ARJUNA SAID.

51. O Janardana ! seeing this gentle human form of Thine I am  
alike restored to my right mind and to my own nature.

স্বীয় রূপং পুনঃ দর্শয়ামাস । এনং অৰ্জুনং ভীতং এনং প্রসন্নবপুঃভূত্বা পুনঃ অপি  
আশ্বাসিতবান্ । মহাত্মা—বিশ্বরূপং রূপালুঃ ইতি বা ॥ ৫০ ॥

অতীক্ষণে বোধ্যত্বং তদিদং কৃতং রাজ্ঞে স্মৃতিনিবেদিতবানিত্যাহ সঙ্গয় ইতি ; বাসবরে  
দিবাচক্ষু সঙ্গয় ধৃতরাষ্ট্রকে এইক্ষণ কি বলিতেছেন, রাজা জন্মেজয়ের ঈদৃশ অভিপ্রায়ে স্মৃত  
বলিতে লাগিলেন সঙ্গয় ইত্যাদি ।

ইতি = প্রাপ্তকৃতং ; উল্লিখিত । তথা = যথা পূর্বকামীভূত্বা ; যেরূপ পূর্বে ছিল তদ্রূপ ।  
স্বকং রূপং = কিরীটমকরকুণ্ডলগদাচক্রাদিযুক্তং চতুর্ভুজং শ্রীংস কৌস্তভ বনমালা  
পীতাম্বরাদিশোভিতং মনোহররূপং ; কিরীটমকরকুণ্ডলযুক্তনল্লক, শঙ্খচক্রগদাপদ্মগরি-  
শোভিত চতুর্ভুজ, শ্রীংস কৌস্তভ বনমালাবিরাজিত বিশাল বক্ষযুক্ত পীতাম্বরধারি মনোহর-  
রূপ । ভূয়ঃ দর্শয়ামাস = পুনঃ দর্শিতবান্ ; পুনর্বার দেখাইলেন । মহাত্মা = পরমকারু-  
ণিকঃ সর্বেশঃ ; সৰ্বজ্ঞ ইত্যাদি কল্যাণগুণাকর । পুনঃ সৌম্যবপুঃভূত্বা = পুনঃ প্রসন্ন শরীরঃ  
সন্ ; পুনর্বার আনন্দময় শরীর ধারণ করিয়া । ভীতং এনং ( অৰ্জুনং ) আশ্বাসয়ামাস =  
ভয়পূর্ণমৰ্জুনং আশ্বাসিতবান্ ; ভীতমনা অৰ্জুনকে আশ্বস্ত করিলেন ।

তত্ত্বৎসল ভগবান্ তত্ত্বের প্রার্থনা সতত সিদ্ধ করিয়া থাকেন । তিনি বলিয়াছেন  
যে “যথা মাং প্রপদ্যন্তে, তান্ স্তুয়েম ভজাম্যহং” বিনি আমাকে যে ভাবে পাইতে ইচ্ছা  
করেন তিনি আমাকে তজপেই প্রাপ্ত হন । অৰ্জুন কাতরস্বরে বলিয়াছিলেন “প্রভো !

তোমার চহুভূজমূর্তি দেখাইয়া আমার ভয়বিশ্বনশিতকে শাস্ত কর” ভক্তের এই প্রার্থনামুসারে ভগবান্ তাঁহার বিশ্বরূপ সংহার করিয়া তদীয় সৌম্য মানুষী চহুভূজমূর্তি ধারণ করিলেন ॥ ৫০ ॥

50. The Lord said in Book IV “In whatsoever form man may worship Me I grant his prayers accordingly.” Arjuna in plaintive tones supplicated the Lord to resume His old form which he loved so much. The Lord granted the prayer and resumed His form. The universal vision having vanished, the disciple rose from the trance of his *Shama'dhi*. In the disciple's heart lurked the remnants of desires and he had to return to the vale of tears once more.

আমী ॥ ততঃ নির্ভয় সন্ অর্জুনঃ উবাচ দৃষ্ট্বা ইতি । সচেতাঃ—প্রসন্নচিত্তঃ, ইদানীং সংবৃতঃ—জাতঃ অগ্নি, প্রকৃতিং—স্বাস্থ্যং চ প্রাপ্তঃ অগ্নি, শেষং স্পষ্টং ॥ ৫১ ॥

এবং ভগবদাশ্বাসিতঃ সর্জনুন স্তং প্রত্যক্ষবানিত্যাহ দৃষ্টেদমিতি ; এইরূপে ভগবৎ কর্তৃক আশ্বস্ত হইয়া অর্জুন বলিলেন যে জনার্দন ইত্যাদি ।

জনার্দন = ( জন + অর্দ = পীড়া + অন ) অসুরাণাং দেব প্রতিপক্ষজনানাং প্রাণবিরোগজননরকাদ্যর্থ প্রয়োজনং ; দেবতাবিরোধি অসুরগণকে যিনি নরকাদি প্রয়োজন জ্ঞাত নিহত করেন তিনি জনার্দন । অথবা সর্বৈজ্ঞ নৈর্ঘাচ্যতে ইতি বা, গময়িত্বাচ্চ অভ্যুদয় নিঃশ্রেয়সপুরুষার্থায় ; সকল জনে যাঁহাকে প্রার্থনা করে ; অথবা অর্দ প্রাপ্ত্যর্থহেতু, অভ্যুদয়াদি পুরুষার্থ নিমিত্ত যাঁহাকে লাভকরা হয় তিনিই জনার্দন শব্দবাচ্য । সৌম্য = শান্তিরসসম্পদং ; শান্তিরসপূর্ণ । মানুষ্যং রূপং = বাহুদেবমূর্তিৎ । সংবৃতঃ = সংজাতঃ ; যুগপৎ সমুৎথিত । সচেতাঃ = ভয়রূত ব্যামোহাভাবোণ্যাকুলিতচিত্তঃ ; ভয় হইতে সমুৎপন্ন পীড়ার অভাব জ্ঞাত অণ্যাকুলিতচিত্ত, স্বাস্থ্যপ্রাপ্ত, প্রসন্নচিত্তঃ । প্রকৃতিং গতঃ অগ্নি = স্বকীয়স্বভাবং গতঃ অগ্নি ; আপন প্রকৃতিস্থ হইলাম ।

অর্জুন ভগবানের সৌম্য মনোহরমূর্তি অবলোকন করিয়া প্রকৃতিস্থ হইলেন । তাঁহার মন হইতে ভয় তিরোহিত হওয়াতে তিনি যুগপৎ চিত্তের প্রসন্নতা ও শরীরের সুস্থতা লাভ করিলেন । গুণাভীত পরব্রহ্মকে সন্দর্শন করিয়া সাধকের চিত্ত যে ভয়াভিভূত হইয়াছিল এইরূপে গুণব্রহ্মকে সন্দর্শন করিয়া তিনি আনন্দিত হইলেন ॥ ৫১ ॥

51. On beholding the Lord in His lovely human form, Arjuna was restored to his normal condition both as regards his mind and body. The word “সংবৃত্ত” means that these two conditions took place at the same time. His mind was bewildered and his body was shivering with fear, with the departure of fear both these conditions disappeared.

শ্রীভগবানুবাচ ।

সহুর্দর্শমিদং রূপং, দৃষ্টবানসি যস্মাৎ ।

দেবা অপশ্য রূপশ্চ, নিত্যং দর্শন কাঙ্ক্ষণঃ ॥ ৫২ ॥

শ্রীভগবান্ উবাচ ।

(ত্বং) মম ইদং সহুর্দর্শং রূপং যৎ দৃষ্টবান্ অসিঃ দেবাঃ অপি  
অশ্য রূপশ্চ নিত্যং দর্শন কাঙ্ক্ষণঃ ॥ ৫২ ॥

শ্রীভগবান্ কহিলেন ।

আমার যে এই সহুর্দর্শ রূপ তুমি অবলোকন করিলে তাহা দেব-  
গণও সর্বদা দর্শন করিতে অভিলাষ করেন ॥ ৫২ ॥

THE LORD SAID.

52. This My Form which thou hast seen is very hard to see. Even  
the gods continually wish to behold it.

স্বামী ॥ অকৃতশ্চ অমুগ্রহশ্চ অতিদুর্লভত্বং দর্শয়ন্ শ্রীভগবানুবাচ সহুর্দর্শং ইতি । যং  
মম বিশ্বরূপং দৃষ্টবান্ অসি ইদং সহুর্দর্শং—অত্যন্তং দ্রষ্টুং অশক্যং, অতঃ দেবাঃ অপি অশ্য  
রূপশ্চ নিত্যং—সর্বদা দর্শনং ইচ্ছন্তি কেবলং ন পুনঃ ইদং পশ্যন্তি ॥ ৫২ ॥

অকৃতশ্চাভ্যুগ্রহশ্চাতিদুর্লভত্বং দর্শয়ন্ চতুর্ভিঃ আহ; ভগবানের রূপার দুর্লভত্ব প্রদর্শন  
করিয়া বিপদাশং হইতে চারিটা শ্লোকদ্বারা বিশ্বরূপ দর্শন অধ্যায় সমাপ্ত করিলেন ।

ইদং=বিশ্বরূপং সর্বশ্চ প্রশাসনেবস্থিতং সর্বপ্রায়ং; নিখিল বিশ্বের শাসনাশ্রয় এবং  
কারণস্বরূপ এই । সহুর্দর্শং=কেনাপি দ্রষ্টুং ন শক্যং; কেহই দর্শন করিতে পারে না ।  
অত্যন্তং দ্রষ্টুমশক্যং; দর্শন করা কষ্টসাধ্য । যং দৃষ্টবান্ অসি=যদ্রূপং ত্বং ইদানীং দৃষ্ট-  
বানসি; যে রূপ তুমি এইরূপ দর্শন করিলে । দেবাঃ=শাক্রাদয়ঃ; ইন্দ্রাদি দেবগণ ।  
নিত্যং=সর্বদা । দর্শনকাঙ্ক্ষণঃ=দর্শনোপসর্গোহপি ন ত্বমিষ দৃষ্টবন্তো ন বা দ্রক্ষ্যন্তি;  
দর্শন করিতে লালসিত হইয়াও দেখিতে পারে নাই ও দেখিতে পারিবেক না ।

ভগবান্ দীপং হস্তাং করিয়া বলিলেন “হে অর্জুন! তুমি যে বিশ্বরূপ দর্শন করিয়া ভয়ে  
নিতান্ত অভিভূত হইয়াছিল তাহা দেবতার সর্বদাই দর্শন করিতে কামনা করেন । কিন্তু  
সমাধি অবস্থায় প্রজ্ঞালোক ভিন্ন কেহই ইহাকে লাভ করিতে পারেন না । আমার রূপা  
বাতীত এইরূপ প্রজ্ঞালোক সমুৎপন্ন হইতে পারে না । আমার রূপা ভক্তিমূলক জানিবে ।  
বাস্তবিকপক্ষে যিনি “সর্বং বহিঃসং ব্রহ্ম” নিদিধায়মান করিয়া কার্যে পরিণত করিতে পারেন  
তিনিই এইরূপ সমাধির উপযুক্ত পাত্র ॥ ৫২ ॥

নাহং বেদৈর্নতপসা, ন দানেন ন চেজ্যয়া ।

শক্য এবশ্বিধোঽষ্টকুং, দৃষ্টবানসি মাং যথা ॥ ৫৩ ॥

( ত্বং ) মাং যথা দৃষ্টবান্ অসি, এবশ্বিধঃ অহং ন বেদৈঃ, ন তপসা, ন দানেন, ন চ ইজ্যয়া, ঽষ্টকুং শক্যঃ ॥ ৫৩ ॥

তুমি আমাকে যেপ্রকার দর্শন করিলে, এবশ্বিধ আমাকে না বেদদ্বারা, না তপস্বাদ্বারা, না দানদ্বারা, না যজ্ঞানুষ্ঠানদ্বারা কেহ দেখিতে সমর্থ হইয়াছে ॥ ৫৩ ॥

53. Means thou hast seen, such Myself not by the Vedas, not by ansterities, not by alms, not by offerings can be seen.

52. The Lord laughed at Arjuna's fear and remarked that the vision which he beheld was wished to be seen by gods. It is very difficult to have Shama'dhi by which means alone this vision can be perceived.

স্বামী ॥ তত্র হেতুং আহ—ন ইতি । স্পষ্টার্থঃ ॥ ৫৩ ॥

কস্মাদেবা এতচ্চপং ন দৃষ্টবন্তো ন বা ঽষ্টকুং মন্তুক্শিষ্টতাদিত্যাহ নাহমিতি ; কিন্তু দেবতাগণ আমার এই বিখরূপ দেখিতে পান নাই কি দেখিতে পাইবেন না তজ্জন্ত বলিলেন তুমি আমাকে ইত্যাদি ।

এবশ্বিধঃ=যথা দর্শিত প্রকারঃ ; যে রূপ প্রদর্শিত হইল । বেদৈঃ=ঋকযজুঃ সামাথর্ক-ভিত্তিতত্ত্বভিরপি ; ঋক্, যজুঃ, সাম, অথর্কস্ এই চারিবেদদ্বারা । তপসা=উগ্রোণ তপসা চান্দ্রায়ণাদিনা ; চান্দ্রায়ণাদি উগ্রতপশ্চরণদ্বারা । দানেন = গোভূহিরণ্যাদিনাদানেন ; গাতি ভূমি স্বর্ণাদি দানদ্বারা । ইজ্যয়া=যজ্ঞেন পূজয়া ; যজ্ঞানুষ্ঠানদ্বারা ।

দেবতারা কিন্তু ভগবানের এই বিখরূপ দেখিতে পান নাই, এবং ভবিষ্যতেও পাইবেন না, তাহার কারণ নির্দেশ করিতেছেন । ভগবান্ সৃষ্টিকিংসফ রোগের কারণ নির্দেশ করিয়া তাহার ঔষধ ও পথ্য পরে নির্দেশ করিতেছেন । ভক্তিহীন বেদাধ্যয়ন, ভক্তিহীন তপশ্চরণ, এবং ভক্তিহীন দান হোমাদিদ্বারা ভগবানের বিখরূপ কেহই দর্শন করিতে সমর্থ হয় নাই । অষ্টচত্বারিংশ শ্লোকে বাহ্য উল্লিখিত হইয়াছে তাহা এই শ্লোকে পুনর্বার উল্লেখ হইল । এই শ্লোকের মূলে “দৃষ্টবানসি যস্মৎ” কোন কোন গীতায় দৃষ্টিগোচর হয় । কিন্তু শব্দ “মাং যথা” পাঠ অনুমোদন করিয়াছেন তজ্জন্ত আমরা তাহাই গ্রহণ করিলাম । “যং যম” পাঠ গ্রহণ করিলে, মূলের অর্থ এই প্রকার হইবে । ( ত্বং ) মম যং ( রূপং ) দৃষ্টবান্ অসি, ( অন্তেন ) এবশ্বিধঃ অহং ঽষ্টকুং ন শক্যঃ । ভূত সামীপ্যে ভগবান্, “দৃষ্টবান্ অসি”

ভক্ত্যা হননশ্য শক্য, অহমেনং বিধোহর্জুন ।

জ্ঞাতুং দ্রষ্টুঞ্চ তত্ত্বেন, প্রবেষ্টুঞ্চ পরম্পদ ॥ ৫৪ ॥

হে পরম্পদ অর্জুন ! অনশ্য ভক্ত্যা তু এবশ্বিধঃ অহং তত্ত্বেন  
জ্ঞাতুং দ্রষ্টুং চ প্রবেষ্টুং চ শক্যঃ ॥ ৫৪ ॥

হে শত্রুতাপন অর্জুন ! কিন্তু অনশ্য তত্ত্বিদারা এবশ্বিধ আগাকে  
জানিতে এবং স্বরূপতঃ সাক্ষাৎ করিতে ও মুক্তিজন্য প্রবেশ করিতে  
সমর্থ হয় ॥ ৫৪ ॥

54. O Arjuna ! slayer of foes ! it is by devotion not turned elsewhere  
that such Myself can be known, seen and entered into My true  
essence.

শব্দ ব্যবহার করিলেন । দৃষ্টবান্ অসি বাক্যের অর্থ তুমি যেরূপ দর্শন করিতেছ, অর্থাৎ  
তুমি যেরূপ অদ্য দর্শন করিলে ॥ ৫৩ ॥

53. The commentators specially Rāmāṇj suggest that in paraphras-  
ing, before the words Vedas, austerities, alms and offerings the words  
“without devotion ( Vackti )” should be added. Like a good physician the  
Blessed Lord describes the disease and then suggests the medicine. The  
disease—why cannot the gods io souls moving in higher planes realize  
within themselves this Universal Vision which they long for always. The  
cure—Because they lack the devotion which must be joined to a proper  
study of the Vedas, the performance of penances, the giving of alms and  
the bestowal of offerings in ceremonies. These two requisites must be  
harmoniously combined for a conception of the Para-Brahma.

স্বামী ॥ তর্হি কেন উপায়েন দ্রষ্টুং শক্যসে তত্র আহ—ভক্ত্যা ইতি । অনশ্য—  
মদেকনিষ্ঠয়া ভক্ত্যা তু, এবংভূতঃ—বিশ্বরূপঃ, অহং তত্ত্বেন—পরমার্থতঃ জ্ঞাতুং শক্যঃ, শাস্ত্রতঃ  
দ্রষ্টুং প্রত্যক্ষতঃ প্রবেষ্টুং চ তাদাশ্চেন শক্যঃ ন অনৈঃ উপায়েঃ ॥ ৫৪ ॥

যদি বেদ তপোদানেজ্যাত্রির্দ্রষ্টুমশক্যং তর্হি কেনোপায়েন দ্রষ্টুং শক্যোসীত্যত আহ  
ভক্ত্যাহিতি ; যদি বেদাধ্যয়ন, তপস্চরণ, দান এবং যজ্ঞাহুষ্ঠানদ্বারা ভগবানের বিশ্বরূপ  
কেহ দর্শন করিতে সমর্থ না হয়, তবে কি উপায়ে দর্শন করিতে পারে তাহার উত্তরে  
বর্ণিতছেন হে অর্জুন ইত্যাদি ।



পরন্তুপ = অজ্ঞানশব্দগননৈতিশয় প্রবেশ যোগ্যতাং সূচয়তি ; অজ্ঞানরূপ বৈরি বিনাশে সমর্থবান্ বলিয়া ভগবান্ অর্জুনকে পরন্তুপ বলিয়া সম্বোধন করিলেন । অনন্তয়া ভক্ত্যা = ভক্ত্যা তু কিং বিশিষ্টয়েত্যাহ অনন্তয়া অপৃথক্ভূতয়া ভগবতোহন্তত্র পৃথক্ ন কদাচিদাপ ভবতি সা ত্বনন্তা ভক্তিঃ সর্গেরপি কারণৈকীভূতদেবাদভ্যুদয়ভ্যতে যয়া সা অনন্তা-ভক্তিস্তয়া ; যে ভক্তিদ্বারা জীব ভগবানে বিলীন হয় অর্থাৎ যে ভক্তি ভগবান্ ব্যতীত অস্ত্র কোনদিকে প্রধাবিত হয় না তাহাকে অনন্ত-ভক্তি বলে তদ্বারা । এবদ্বিধঃ = বিশ্বরূপ প্রকারঃ, দিব্যরূপধরঃ ; দিব্যানিষ্মকপধর । জ্ঞাতুং শক্যঃ = শাস্ত্রতোজ্ঞাতুংশক্যঃ ; শাস্ত্রের বিধানমতে জানিতে সমর্থ হয় । দ্রষ্টুং শক্যঃ = স্বরূপেণ সাক্ষাৎকর্তৃভূতশক্যঃ ; স্বরূপে সাক্ষাৎ করিতে সমর্থ হয় । তদ্বেন প্রবেষ্টুং শক্যঃ = বেদাঙ্গব্যাক্য শ্রবণ মনন নিদিধ্যাসন পরি-পাকেন, ততশ্চ স্বরূপ সাক্ষাৎকারাদবিদ্যা তৎকার্য নিরন্তোরূপে তয়ৈবাপ্তুং চাহং শক্যঃ ; পরমার্থ লাভের জন্য ভগবানের স্বরূপত্ব লাভ করিতে সমর্থ হয় ।

রোগের কারণ নির্দেশ করিয়া ভগবান্ এই শ্লোকে তাহার ঔষধের ব্যবস্থা করিতেছেন । কি উপায়ে দ্রষ্টু স্বরূপে অবস্থান করিতে সমর্থ হন, অর্থাৎ কি উপায়ে ভগবদর্শন হয় তাহাই বলিতেছেন । ভগবান্ অর্থাৎ পরমাত্মা তুরীয় পদার্থ । প্রথমতঃ — অনন্তভক্তি সংযোগে শ্রবণ মনন নিদিধ্যাসনদ্বারা জীব পরমপুরুষ কি পদার্থ তাহা অবগত হইতে পারে । দ্বিতীয়তঃ — অনন্তভক্তি সংযোগে অবিদ্যার কার্য নিবৃত্তি হইলে পরমপুরুষকে স্বরূপতঃ সাক্ষাৎ করিতে পারে । তৃতীয়তঃ — অনন্তভক্তিদ্বারা জীব ভগবানের স্বরূপত্ব লাভ করিয়া তাহাতেই বিলীন হইতে পারে । ভগবান্ এগাদশ অধ্যায় উপসংহার কালে ভক্তি ও জ্ঞানের মাহাত্ম্য কীর্তন করিতেছেন । ভক্তিশূন্য জ্ঞানদ্বারা যেমন মুক্তিলাভ করা যায় না, তদ্রূপ জ্ঞানশূন্য ভক্তিদ্বারা ভগবদর্শন হয় না । জ্ঞানতত্ত্ব ও ভক্তি তত্ত্বের পূর্ববিকাশ সমাবেশদ্বারাই জীব নির্বাপ মুক্তিলাভ করিতে সমর্থ হয় ।

নারদ বলেন ; — তদর্পিপ্রাথিলাচারতা তদ্বিস্মরণে চ পরমব্যাকুলতা (নারদসূত্র ১৯) ; স্রুত সমস্ত কর্মই ভগবানে অর্পণ এবং তাঁহাকে বিস্মৃত হইলে যে চিন্তের একান্ত ব্যাকুলভাব তাহাই ভক্তি । আরও বলেন ; — তদর্পিপ্রাথিলাচারঃ সন্ কামক্ৰোধাভিমানাদিকং তস্মিন্ এব করণীয়ম্ ॥ ৬৫ না, স্থ ॥ সমস্ত কার্য ভগবানে অর্পণ করিয়া কাম, ক্রোধ এবং অভিমানাদিও ভগবানেতেই করিবে, ইত্যাদি অনন্যা বা পরাভক্তির লক্ষণ । একমন্ত বলিয়া-ছেন ; — সর্কধা সর্ক যদ্বেন ভক্তিমেষ সমাগ্রয়েং সর্কবিধ যদ্বৈ সর্কান্তকরণে ভক্তিই অবলম্বনীয় । “মোক্ষকারণ সামগ্র্যাং ভক্তিরেব গরীয়সী” মোক্ষের হেতু ভূত সামগ্রীর মধ্যে ভক্তিই গুরুতর । আহাঙ্গাদির শুদ্ধতানিবন্ধন অল্পে অল্পে স্বভূতভক্তি হইতে বৈরাগ্য, বৈরাগ্য হইতে যে ভক্তি উপস্থিত হয়, তাহাই প্রকৃত ভক্তি ; দৈদৃশ শক্তি জ্ঞানবিশেষ, অর্থাৎ জ্ঞানের ফলস্বরূপ । তত্ববৎসল ভগবান্ লীলাবিশেষের বশবর্তী হইয়া অর্জু (প্রতিমাদি), বিভল (অবতার সমূহ), ব্যূহ (সদর্শণ, নান্দেব, প্রহ্লাদ ও অনিষ্টক) ও

মৎ কর্মকৃৎপরমো, মন্তুক্তঃ সঙ্গবর্জিতঃ ।

নির্বৈরঃ সর্বভূতেষু, যঃ স মাংসি পাণ্ডব ॥ ৫৫ ॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্রাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং

ভীষ্মপর্বণি শ্রীমন্তুগবদগীতাসূপনিষৎসু ব্রহ্মবিদ্যায়াং

যোগশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণার্জুনসংবাদে বিশ্বরূপদর্শনো-

নাম একাদশোহ্ধ্যায়ঃ ॥ ১১ ॥

হে পাণ্ডব ! যঃ মৎকর্মকৃৎ, মৎপরমঃ, মন্তুক্তঃ, সঙ্গবর্জিতঃ, সর্ব-  
ভূতেষু নির্বৈরঃ স মাংসি ॥ ৫৫ ॥

ইতি শ্রীমন্তুগবদগীতাসংবাদে একাদশোহ্ধ্যায়ঃ ॥ ১১ ॥

হে পাণ্ডব ! যে ব্যক্তি আমার জন্য কর্ম করে, আমিই যাহার পরম-  
পুরুষার্থ, যে আমার ভক্ত, বিষয়াদিতে মমতামূলা, সর্বভূতের অঘেষ্ঠা  
সেই ব্যক্তি আমাকে প্রাপ্ত হয় ॥ ৫৫ ॥

বেদব্যাস প্রণীত শতসহস্র শ্লোকপূর্ণ ধর্মশাস্ত্রে শ্রীমহাভারত গ্রন্থে ভীষ্মপর্বাদ্যায়ে

বেদের শাস্ত্রস্বরূপ শ্রীমন্তুগবদগীতায় শ্রীকৃষ্ণার্জুনসংবাদে যোগশাস্ত্রে

ব্রহ্মবিদ্যায় বিশ্বরূপদর্শননামক একাদশ অধ্যায় সমাপ্ত ॥ ১১ ॥

55. O Paṇḍava ! he who worketh for Me, whose supreme good I am,  
My devotee, free from attachments, without hatred towards all beings, he  
cometh unto Me.

HERE ENDETH BOOK XI OF THE BHAGABATHA GITHA' CALLED

THE VISION OF THE UNIVERSAL FORM.

অন্তর্ধ্যায়ী ( অর্থাৎ জীবন্ত ও জীব প্রেরয়িতা ) রূপে কল্পিত হন । ভক্তগণ পূর্ব পূর্ব রূপের  
উপাসনায় কৃতার্থ হইয়া পর পর নৃত্তির অমুগ্রহলাভে ক্রমে ক্রমে সোপানাবলীর চরমসীমায়  
উপস্থিত হইয়া কৃতার্থ হন । ভক্ত পূর্ব পূর্ব উপাসনাদ্বারা মোক্ষের পরমগরিপন্থী পাণ্ডরাসি  
ক্ষয় করিয়া পর পর উপাসনায় অধিকারী হন । বাহুদেব সম্পূর্ণ বড়লুণ, ইনিই পরব্রহ্মরূপে  
ব্যপদিশ্টি । অর্জুন, কপিল ও বাসুদেবাদি ঋষিগণের ন্যায় জগজ্জানী না হইলেও সাক্ষাৎ  
নারায়ণ দর্শনে আশু দিব্যজ্ঞান লাভ করিলেন ।

তু শব্দদ্বারা সাধনার অন্য উপায় সূচিত করিলেন । ছান্দস নিয়মামুসারে শব্দ্যঃ অহং  
এস্থলে বিসর্গ লোপ হইয়াছে । কোন কোন টীকাকারের মতে “তৎসেন” শব্দের সহিত

জাতুং দ্রষ্টুং এবং প্রবেষ্টুং শব্দের অবয়ব করিতে হইবেক । কিন্তু শব্দ বলেন যে উহা কেবল প্রবেষ্টুং শব্দের সহিত সংযোগ করিতে হইবেক ॥ ৫৪ ॥

54. In the previous verse the Lord said that a true conception of the Paramā'tma' as manifested in the Universal Vision cannot be had by a study of the Vedas or by the performance of charities &c. In this verse He says how it can be obtained. By deep devotion fixed on the Lord alone, He can be known, seen and eventually made one with the devotee. The process referred to is as follows. (i) Knowledge should be acquired by study, contemplation and devotion. (ii) The true nature of the Lord should be seen by Shama'dhi and devotion. (iii) When the embodied soul, free from Ma'ya', perceives the Paramā'tma' as manifested in the Vision, he enters into it and lives in it. This is called the final goal or Nirvana.

স্বামী ॥ অন্তঃ সর্বশাস্ত্রার্থসারং পরমরহস্যং শৃণু ইতি আহ মৎকর্মকৃতং ইতি । মদর্থং কর্মকরোতি ইতি মৎকর্মকৃতং, অহং এব পরমঃ—পুরুষার্থঃ যন্ত সঃ মম এব ভক্তঃ—আশ্রিতঃ, পুত্রাদিষু সদ্বর্জিতঃ, নির্বৈয়ঃ চ সর্বভূতেষু এব ভূত যঃ সঃ মাং প্রাপ্নোতি ন অন্যঃ ইতি ।  
দেবৈরপি সুহৃদর্শনং, অপোষজ্ঞাদি কোটিভিঃ ।

তত্ত্বান্ ভগবানেবং, বিশ্বরূপমদর্শয়ং ॥ ৫৫ ॥

ইতি শ্রীভগবদ্গীতাসৌভাগ্যং বিশ্বরূপমদর্শনো নাম একাদশোহধ্যায়ঃ ॥ ১১ ॥

অধুনা সর্বশাস্ত্র গীতাশাস্ত্রের সারসংক্ষেপার্থে নিঃশ্রেয়সার্থে হুচৈত্বেন সমুচ্চৈত্বোচ্যতে মৎকর্মকরোতি ; অধুনা গীতাশাস্ত্রের সার মোক্ষলাভার্থে মুমুক্শুণের যে সমস্ত বিষয় অহুচৈত্ব তাহাই ভগবান্ একাদশাধ্যায় উপসংহারকালে এই ধ্রোকে সমুচ্চয় করিয়া বলিতেছেন ।

মৎকর্মকৃতং = মদর্থং কর্ম, মৎকর্ম তৎকরোতীতি মৎকর্মকৃতং ; কলকামনা বিহীন হইয়া “কলকার্পণমন্ত” বলিয়া তাঁহারই জন্ম যে কর্ম করা হয় তাহাকে ভগবানের জন্ত কর্ম বলা যায় এইরূপ কর্মকারী ব্যক্তিকে মৎকর্মকৃতং বলে । মৎপরমঃ = করোতিভূত্যাঃ স্বামিকর্ম, ন স্বায়মঃ, পরমাপ্রোত্য গন্তব্যগতিরিতি স্বামিনং প্রতিপদ্যতে, অয়ন্ত মৎকর্মকরণামেব পরমায়োগতিং প্রতিপদ্যতে ইতি মৎপরমঃ অহং, পরমঃ পরাগতির্ভূত্যাঃ লোহয়ং মৎপরমঃ ; ভূত্যা নিজ স্বামীর জন্ত যাবতীয় কর্ম করিয়া থাকে নিজের জন্ত করে না, তজপ ভক্ত যাবতীয় কর্ম ভগবানের জন্ত করিয়া থাকে, এতৎ ভূত্যা যেকপ নিজ স্বামীর অহুগ্রহ লাভার্থে সমস্ত কর্ম করে তজপ ভক্ত ভগবান্কে প্রাপ্তির জন্ত সমস্ত কর্ম করিয়া থাকে । ভগবান্ যাহার পরমগতি, অর্থাৎ কেবল ভগবান্কে পাইবার জন্ত যিনি লালায়িত তিনিই মৎপরম শব্দ-বাচ্য । মন্তকৃতঃ = মর্কটৈঃ প্রকারৈঃ মন্তজনপরঃ, মাংসেব সর্বপ্রকারৈঃ সর্কট্যানাং সর্কটঃ-

সাহেন ভজতে ইতি মন্ত্তঃ ; আমাকে ( ভগবান্কে ) সৰ্বভূতের আত্মা জানিয়া পরমাং-  
সাহ সহকারে যিনি উপাসনা করেন তিনি মন্ত্তঃ । সঙ্গবজ্জিতঃ=ধন মিত্র পুত্র কণত্র  
বন্ধুবর্গেণু সঙ্গবজ্জিতঃ সঙ্গঃ প্রীতিঃ, তদবজ্জিতঃ ; বাহবস্ত স্পৃহাশূত্র, “কস্তরতি কতস্তরতি  
মায়াং ? যঃ সঙ্গান্ ত্যপতি, যো মহান্ ভাবং ভজতে নির্মমো ভবতি সতরতি স লোকান্  
ভারয়তি ।” (নারদ সূত্র) মায়াব বন্ধন হইতে কে কে মুক্ত হইতে পারে ? যে ব্যক্তি  
পুত্রদারাদিতে আসক্তহীন, যে ব্যক্তি মহাত্ম্যভাবদিগের শরণাগত, যে ব্যক্তি মমত্ব ভুলিয়া  
যায়, তিনিই মায়া মুক্ত হইতে পারেন । সঙ্গ-দোষ উল্লেখ করিয়া বিষ্ণুপুরাণে লিখিত  
হইয়াছে “নিঃসঙ্গতা মুক্তিপদং যতীনাং, সঙ্গাদশেবাঃ প্রভবন্তি দোষাঃ । আকৃৎ যোগোহপি  
নিপাত্যতেহধঃ সঙ্গেন যোগী কিমুতান্ন সিদ্ধিঃ ॥ ৫২ ॥ ২য় অধ্যায় ৪র্থ ॥ সৰ্বভূতেষু  
নির্ভৈরঃ=দেবপূর্বকানিষ্টাচরণং বৈরঃ ; দেবপূর্বক অনিষ্টাচরণের নাম বৈর, নির্গতবৈরঃ  
অতঃ সৰ্বভূতেনু শক্তভাবরহিতঃ আত্মনোহত্যাত্মাণকার প্রবৃত্তেষপি ; সৰ্বভূতের প্রতি অদ্বৈষ্টা,  
দেবশূত্র, অত্যন্ত অপকারিণী প্রতিও দেবশূত্র । স মাং এতি=য দ্বৈদশোমন্ত্তঃ সমামেত্য-  
হমেনতত্ত পরাগতিনিত্য কদাচিত্তবতীতি ; যে ব্যক্তি এইরূপ ভক্ত তিনিই আমাকে প্রাপ্ত হন ।

একাদশ অধ্যায় উপসংহার কালে পরমকারুণিক দিষ্টাশ্রয় বাসুদেব ভক্তের মুক্তির জন্ত  
নির্বাণরূপ বৈকুণ্ঠের দ্বার উন্মোচন করিলেন । ঐশ্বর্য নিরূপণ করিয়া পথ্যের ব্যবস্থা  
করিতেছেন । গীতাশাস্ত্রের সারবস্ত্র বাহা ব্যতীত কেহই ভগবান্কে লাভ করিতে পারে না,  
এবং বাহার অহুষ্ঠানদ্বারা মুমুকুগণ মুক্তিলাভ করিতে পারেন, তাহাই এই শ্লোকে সঙ্কলিত  
করিলেন । ভগবানের জন্ত যে ব্যক্তি সমস্ত বেদবিহিত কার্য্য করিয়া থাকেন, বাহার  
স্বর্গাদি কামনা নাই, কেবল বিশ্বাস্ত্রক বাসুদেবকে পরমগতি স্থির করিয়া তাঁহারই জন্ত  
সমাধি বা ব্যুখিতাবস্থায় সৰ্বদা ভজনপর, যিনি সকল ভূতকে বাসুদেবের আত্মা অঙ্গপ্রত্য-  
ঙ্গাদি জ্ঞান করিয়া তাগাদিগের উপাসনা করিয়া থাকেন, বাহার সহিত কাহারও বৈরিভাব  
নাই, অত্যন্ত অপকারীকেও বাসুদেবজ্ঞানে যিনি উপাসনা করেন, বাহার মন ধন মিত্র  
পুত্রকণত্রাদি হইতে পৃথক্ হইয়া কেবল ভগবান্কে পাইবার জন্ত লালসায়িত, এবং ভগবান্ই  
বাহার শেষ ও শ্রেষ্ঠগতি তিনিই ভগবান্কে লাভ করেন অত্র কেহ পারেন না ॥ ৫৫ ॥

ইতি “গীতার্থ প্রবোধ” নামক একাদশ অধ্যায় সমাপ্ত ॥ ১১ ॥

55. The Lord concludes the Book XI by summing up the stages  
which precede Nirbāna. মৎকর্ম্মকৃতঃ=One who works for Srikrishna  
without any desire for fruits. মৎপরমঃ=One who works as His servant to  
obtain His grace. মন্ত্তঃ=One devoted to Srikrishna is working in pure  
love. সঙ্গবজ্জিতঃ=Free from attachments to worldly objects. নির্ভৈরঃ=  
One who sees Srikrishna in all moving or unmoving objects and worships  
them as such or one who has no enmity towards living creatures.

HERE ENDS BOOK XI OF THE ENGLISH COMMENTARY  
ON BHAGABATHA GITA.

# দ্বাদশোধ্যায়ঃ ।

## BOOK XII.

### ভক্তিযোগঃ

#### THE RELIGION BY DEVOTION.

অৰ্জুন উবাচ ।

এবং সততযুক্তা যে, ভক্তাস্থাং পর্যুপাসতে ।

যে চাপ্যক্ষরমুক্তব্যং, তেষাং কে যোগবিস্তমাঃ ॥ ১ ॥

উৰ্জুনঃ উবাচ ।

যে ভক্তাঃ এবং সতত যুক্তাঃ স্থাং পর্যুপাসতে, যে চ অক্ষরং  
অব্যক্তং অপি (পর্যুপাসতে) তেষাং কে যোগবিস্তমাঃ ॥ ১ ॥

অৰ্জুন কহিলেন ।

যে সমস্ত ভক্তগণ এইরূপে নিরন্তর সমাহিতচিত্তে তোমাকে উপা-  
সনা করেন, এবং যাঁহারা অক্ষর, অব্যক্তের উপাসনা করেন এতদুভয়  
मध्ये কাহারা শ্রেষ্ঠ যোগী ॥ ১ ॥

ARJUNA SAID.

1. Those devotees who with hearts always concentrated, thus worship  
Thee and those who worship the Indestructible and Unseen, of these who  
is the superior Yogy ?

শ্রীধরশ্বামী ॥ নিষ্ঠুগোপাসনশ্চৈবং, সন্তুগোপাসনশ্চ চ ।

প্রেরঃ কতরদিত্যেতৎ, নির্ণেতুং দ্বাদশোধ্যায়ঃ ॥

পূর্বাধ্যায়ান্তে, “মৎকাম্বক্ষ্মং পরমো মন্তকঃ” ইত্যেবং ভক্তিনিষ্ঠশ্চ শ্রেষ্ঠত্বং উক্তং  
“কৌন্তেয় প্রতিজানীহি” ইত্যাদিনা চ তত্র তত্র তত্শ্চ এব শ্রেষ্ঠত্বং নির্ণীতং, তথা “তেষাং  
জ্ঞানী নিত্যযুক্তঃ একভক্তিক্সিনিষ্যতে” ইত্যাদিনা, “সৰ্ব্বং জ্ঞানপ্রবেশেনৈব বৃজিনং সংতরি-  
ষ্যসি” ইত্যাদিনা চ জ্ঞাননিষ্ঠশ্চ শ্রেষ্ঠত্বং উক্তং এবং উভয়োঃ শ্রেষ্ঠেষ্ঠ্যু বিশেষ গিজ্ঞাসয়া  
ভগবন্তং অৰ্জুনঃ উবাচ এবং ইতি । এবং—সৰ্ব্বকৰ্ম্মার্পণাদিনা সততযুক্তাঃ তসিষ্ঠাঃ সন্তঃ

যে ভক্তাঃ ত্বাং বিশ্বরূপং সৰ্বভূতং—সৰ্বশক্তিং পূৰ্ণ্যপাসতে—ধ্যায়ন্তি, যে চ অপি অক্ষরং ব্রহ্ম, অব্যক্তং—নির্কিংশেষং, উপাগতে তেষাং উভয়েষাং মধ্যে কে অতিশয়েন যোগবিদঃ—অতিশ্রেষ্ঠাঃ, ইত্যর্থঃ ॥ ১ ॥

শ্রীকৃষ্ণায় গীতামৃতহৃদে নমঃ ; গীতামৃত দোহনকর্তা শ্রীকৃষ্ণকে নমস্কার। পূর্বাধ্যায়ান্তে “মৎকর্ম্মকৃৎ পরমো মন্তুক্তঃ সঙ্গবজ্জিতঃ। নির্বৈরঃ সর্বভূতেষু যঃ স মামেতি পাণ্ডব ইত্যুক্তঃ” তত্র মন্তুক্তার্থে সন্দেহঃ, কিং নিরাকারমেব সর্বস্বরূপং বস্তু মন্তুক্তেনোক্তং ভগবতা কিংবা সাকারগতি উভয়থাপি প্রয়োগদর্শনাৎ ।

“বহুনাং জন্মনামন্তে, জ্ঞানবান্মাং প্রপদ্যতে ।

বাসুদেবঃ সর্বগিতি, স মহাত্মা স্ফুর্জভং ॥ ৭ অধ্যায় ১৯ শ্লোক ॥

ইত্যাদৌ নিরাকারং বস্তু ব্যপদিষ্টং । বিশ্বরূপদর্শনানন্তরঞ্চ ।

“নাহং বেদৈর্নর্নাভপসা, ন দানেন ন চেজ্যাম ।

শক্য এবশিধোদ্রষ্টুং, দৃষ্টবানসি মাং যথা ॥ ১১ অধ্যায় ৫৩ ॥

ইতি সাকারং বস্তু, উভয়োচ ভগবৎপদেশয়োরাধিকারি ভেদে নৈব ব্যবস্থয়া ভবিতব্যং অগ্রথা বিরোধাত্ । তত্বেবং সতি যয়া মুমুক্শুর্না কিং নিরাকারং বস্তু চিন্তনীয়ং কিংবা সাকারমিতি স্বাধিকার নিশ্চয়ায় সপ্তম নিগুণবিদ্যায়োর্বিশেষ বুভুংসয়া ত্বাং পৃচ্ছামীতি অর্জুন উবাচ এবগিতি ।

ভক্তাঃ=অনন্তশরণাঃ, সাকারবাস্তবকশরণাঃ ; সাকার ব্রহ্মে একাগ্রচিত্ত ভক্তগণা । এবং=যথোক্তপ্রকারেণ ; ৫৫ শ্লোকে যে প্রকার উল্লিখিত হইয়াছে । সততযুক্তাঃ=নৈরন্তর্য্যেণ ভগবৎ কৰ্ম্মাদৌসাবধানতয়া প্ররতাঃ ; নিরন্তর সাধনপূর্বক ভগবানের উদ্দেশে কার্য্যে রত ব্যক্তিগণ । ত্বাং=এবশিধং সাকারং যথা দর্শিত বিশ্বরূপং ; যথা দর্শিত বিশ্বরূপাত্মক তোমাকে । পূৰ্ণ্যপাসতে=ধ্যায়ন্তি, সততং চিন্তয়ন্তি । অক্ষরং=ন ক্ষরতি ইতি শ্রুতঃ, নিরন্ত সর্বোপাধিত্বাং ; আকার গুণ রহিত বলিয়া যিনি অবিনাশী । অব্যক্তং=সর্ব-কারণাগোচর নিরাকারং ; সর্ব কারণের অগোচর নিরাকার । তেষাং কে যোগবিস্তমঃ=উভয়েষাং মধ্যে কে অতিশয়েন যোগবিদঃ ; এ উভয় মধ্যে কে শ্রেষ্ঠ যোগী ।

দ্বিতীয় অধ্যায়ে অশোচ্যানিত্যাদি হইতে বিভূতি অধ্যায়ের শেষ পর্য্যন্ত নানাবিধ স্থানে ভগবান্ ব্রহ্মকে অক্ষর অব্যক্ত বলিয়া নির্দেশ করিয়াছেন শ্রুতিও তদ্রূপ নির্দেশ করিয়াছেন । “এতৎবৈ তদক্ষরং গার্গি ব্রহ্মণা অভিবদন্ত্য স্থূল মনণ্ হৃদ্মদীর্ঘ ইত্যাদি ।

পূর্বাধ্যায় উপসংহার কালে ভগবান্ মৎকর্ম্মকৃৎ, মৎপরম, মন্তুক্ত ইত্যাদি মৎ শব্দ যে ব্যবহার করিয়াছেন তৎপ্রতি অর্জুনের সন্দেহ উপস্থিত হইল অর্থাৎ তদ্বারা ভগবান্ কি নিরাকার ব্রহ্মের বিষয় বলিলেন, না সাকার ব্রহ্মের বিষয় উল্লেখ করিলেন অথবা উভয় সাকার এবং নিরাকার বস্তুর বিষয় উল্লেখ করিলেন । ৭ম অধ্যায়ের উনবিংশ শ্লোকে বলিয়াছেন বহু জন্মান্তে সমস্তই বাসুদেব এইরূপ জ্ঞান যাহার হয় একরূপ মহাত্মা স্ফুর্জভ, তৎপা

শ্রীভগবানুবাচ ।

ময্যাবেশ্য মনো যে মাং, নিত্যযুক্তা উপাসতে ।

শ্রদ্ধয়া পরয়োপেতা, স্তে মে যুক্ততমা মতাঃ ॥ ২ ॥

শ্রীভগবান্ উবাচ ।

ময়ি মনঃ আবেশ্য যে নিত্যযুক্তাঃ পরয়া শ্রদ্ধয়া উপেতাঃ মাং  
উপাসতে তে যুক্ততমাঃ মে মতাঃ ॥ ২ ॥

শ্রীভগবান্ বলিলেন ।

যে সমস্ত সমাহিতচিত্ত ব্যক্তি পরমশ্রদ্ধা সহকারে আমাতে মন  
সম্মিবেশিত করিয়া আমার উপাসনা করেন, আমার মতে তাঁহারা ই  
শ্রেষ্ঠ যোগী ॥ ২ ॥

SHUKRISHNA SAID.

2. In My opinion they are the superior Yogys, who with hearts concentrated and imbued with supreme faith, their minds fixed on Me, worship Me.

বিশ্বরূপাধ্যায়ের বলিয়াছেন যে আমার যে রূপ তুমি সন্দর্শন করিলে তাহা বেদাধ্যয়ন তপ-  
শ্চরণ অথবা দানে কেহই দর্শন করিতে সমর্থ হয় নাই । প্রথম শ্লোকে নিরাকার ও দ্বিতীয়ে  
সাকার ব্রহ্মের উল্লেখ করিলেন । যদি অধিকারী ভেদে না বলিয়া থাকেন তবে উভয় মধ্যে  
একটা বিরোধভাব উপস্থিত হয় । মুমুক্শুগণ কি নিরাকার অথবা সাকারব্রহ্মের চিন্তা করি-  
বেন এবিধ সন্দেহ উপস্থিত হওয়াতে অর্জুন জিজ্ঞাসা করিলেন যে সমস্ত ভক্তগণ ইত্যাদি ।  
কিন্তু বিশ্বরূপাধ্যায়ে ভগবান্ ব্রহ্মকে সাকার বলিয়া কীর্তন করিলেন । এইরূপ বিরোধি-  
ভাবে অর্জুনের মনে সন্দেহ উপস্থিত হইল, তিনি তজ্জন্ম বর্তমান শ্লোকে জিজ্ঞাসা করিলেন  
ভগবান্ ! আমি দেখিতেছি তোমার ভক্তগণ দুই ভাগে বিভক্ত হইয়াছে । একদল সমাহিত-  
চিত্তে তোমার বিশ্বরূপের উপাসনা করে তাহারা সাকারোপাসক । দ্বিতীয় দল অব্যক্ত  
অক্ষর পরমাত্মার উপাসক, এতদ্ব্যয়ের মধ্যে কোন দল শ্রেষ্ঠ তাহা আমাকে বলুন । এক  
দল সাক্ষাৎ ব্রহ্মোপাসক, দ্বিতীয় দল অজ্ঞাত অসীম অচিন্ত্য ব্রহ্মোপাসক । ইহার মধ্যে  
কোন দল শ্রেষ্ঠ আমাকে বলুন ॥ ১ ॥ "

1. The word "Me" in the concluding verse of the previous Book raised a doubt in Arjuna's mind. Does it mean Ba'shudeba as manifes-  
ted in the Universal Vision or the Indestructibly and Unmanifested

Brahman which has been so often described by the Blessed Lord from Book II to Book X. To clear off this doubt, Arjuna asks this question. In plain English the query is simply this. Must the devotees worship the Lord Ba'shudeba as manifested in the Universal Vision ie the God as manifested with attributes or the God unmanifested and without attributes ?

স্বামী ॥ তত্র প্রথমাঃ শ্রেষ্ঠাঃ ইতি উত্তরং—শ্রীভগবান্ উবাচ—ময়ি ইতি । ময়ি—পরমেশ্বরে সৰ্ব্বক্ষুদ্বাদি গুণবিশিষ্টে মনঃ আবেশ—একাগ্রং কৃত্বা, নিত্যযুক্তাঃ—মদর্থ কৰ্ম্মাছুষ্ঠানাদিনামগ্ৰিষ্ঠাঃ সমস্তঃ, শ্রেষ্ঠয়া প্রকৃত্বা যুক্তাঃ যে মাং আরাধয়ন্তি তে যুক্ততমাঃ মম অভিমতাঃ ॥ ২ ॥

তত্র সৰ্ব্বক্ৰো ভগবান্ অৰ্জুনস্ত সগুণবিদ্যায়ামেবাধিকারং পশুং স্তুং প্রতি তাং বিদ্যাশ্রুতি যথাবিকারং তারতম্যোপেতানি চ সাধনানি অঃ প্রথমং সাকারব্রহ্মবিদ্যাং প্রবোধয়িত্বং স্ববন্ প্রথমা শ্রেষ্ঠা ইত্যুত্তরং শ্রীভগবান্ উবাচ ময়ীতি ; সৰ্ব্বক্ৰ ভগবান্ অৰ্জুনের সগুণ ব্রহ্মোপাসনায় অধিকার অবলোকন করিয়া যাহার যেরূপ অধিকার তাহাকে তদ্রূপে উপাসনায় ব্রতী করিতে হইবে তজ্জন্ত সাকার উপাসনা শ্রেষ্ঠ নির্দেশ করত বলিলেন যে সমস্ত সমাহিতচিত্ত ইত্যাদি ।

যে=ভক্তাঃ সমস্তঃ যে সমস্ত ভক্তিমান্ পুরুষগণ । নিত্যযুক্তাঃ=অতীতানন্তরাধ্যাত্মোক্ত শ্লোকার্থায়াং সততযুক্তাঃ সমস্তঃ ; ১১ অধ্যায়ের ৫৫ শ্লোকে মৎকৰ্ম্মকৃতং, মৎপরমঃ ইত্যাদি গুণবিশিষ্ট হইয়া । অর্থাৎ যাহারা ভগবানের জন্ত কৰ্ম্মাদি করিয়া তাহাতেই ভগবগ্ৰিষ্ঠা হইবেন । পরমা প্রকৃত্বা উপেতাঃ=প্রকৃষ্টয়া প্রকৃত্বাযুক্তাঃ ; শ্রেষ্ঠতম ভক্তিসহকারে । ময়ি=বিশ্বরূপে পরমেশ্বরে, ভগবতি বাসুদেবে পরমেশ্বরে সগুণে ব্রহ্মনি ; সগুণ বিশ্বরূপায়ক বাসুদেবে । মনঃ আবেশ=মনঃ সমাধায় ; মনঃ পরমেশ্বরে সমাধানপূর্ব্বক । মাং=সৰ্ব্বযোগেশ্বরানাংমধীশ্বরং সৰ্ব্বজ্ঞং বিযুক্ত রাগাদিক্লেশ ত্রিগিরদৃষ্টি ; সৰ্ব্বযোগেশ্বর সৰ্ব্বজ্ঞ রাগাদিক্লেশরূপ অবিদ্যা দৃষ্টি বিরহিত আমাকে, সৰ্ব্বযোগেশ্বরানাংমধীশ্বরং সৰ্ব্বজ্ঞং সমস্ত কল্যাণগুণনিলয়ং সাকারং ; সৰ্ব্বযোগের ঈশ্বর সৰ্ব্বজ্ঞ সমস্ত মঙ্গলময় সাকারব্রহ্ম আমাকে । উপাসতে=নৈরন্তর্য্যেণ হি তে মচ্চিন্তয়ত্যাহোরাত্রমতিবাহয়ন্তি ; মামেব বিষয়ান্তরবিমুখাশ্চিন্তয়তীত্যর্থঃ ; বাহু দৃষ্টি নিরোধপূর্ব্বক দিব্যরাত্রি আমাকে চিন্তা অথবা ধ্যান করে । যুক্ততমাঃ=যোগিশ্রেষ্ঠাঃ ; শ্রেষ্ঠ যোগী । মে মতাঃ=মমভিপ্রেতাঃ ময়া মনুষ্তে ; আমার সমস্ত ।

অৰ্জুন সগুণ ব্রহ্মোপাসনায় অধিকারী জানিয়া সগুণ সাকারব্রহ্মের উপাসনা তাঁহার পক্ষে শ্রেষ্ঠ টাই ইতিপাদন জন্ত ভগবান্ বর্তমান শ্লোকের অবতারণা করিলেন । পাঠক শ্রবণ রাখিবেন যে বর্তমান দ্বাদশ অধ্যায় ভক্তিরোগ নামে অভিহিত হইয়াছে এই ভক্তিরোগের ব্যাখ্যা করিয়া ভগবান্ “তৎ” পদার্থের আলোচনা শেষ করিবেন । আমরাও



গীতাশাস্ত্রে দ্বিতীয় শট্‌কের উপসংহার করিব । কেবল ভক্তিদ্বারা “তৎ” পদার্থকে লাভ করা যায়, তজ্জন্ম পরমকারণিক ভগবান্ ভক্তির মাহাত্ম্য পরিবীৰ্ত্তন করিয়া “তৎ” পদার্থের আলোচনা শেষ করিবেন । ক্রিয়াবিত্ত হও, প্রাণায়ামাদি মহাকষ্টকর যোগের অহুষ্ঠান কর, ভক্তি ভিন্ন “তঁাহাকে” লাভ করিতে পারিবে না । ফলকথা এই যে, বৈকুণ্ঠে ভগবান্ বাস করিতেছেন রাধালক্ষ্মী মহাভক্তি তঁাহার দ্বার রক্ষা করিতেছেন । রাধিকার ছায়া ভগবানে তন্ময় না হইলে মানব বৈকুণ্ঠে প্রবেশ করিতে পারে না ।

পুত্র পিতাকে যে প্রেম করেন তাহাকে ভক্তি বলে, উভয় বন্ধু বা সখা মধ্যে যে প্রেম তাহাকে মিত্রতা বলে । কিন্তু স্বামীসহিত সাধ্বী প্রিয়তমার যে প্রেমভাব তাহাকে আসক্তি বলে । এইপ্রকার আসক্তি ভিন্ন কেহই ভগবান্‌কে লাভ করিতে পারে না । তক্ত প্রকৃতিরূপে মহাপুরুষ ভগবানের সহিত বাস করিবেন । “গয়ি মনঃ আবেশ্ত” শব্দ ব্যবহার করিয়া ভগবান্ উক্তরূপ আসক্তির উল্লেখ করিলেন ।

বিশ্বরূপ দর্শনানন্তর অৰ্জ্জুনের মনে এক স্নগভীর সন্দেহ উপস্থিত হইল । ভগবান্ নিগুণ, অক্ষরপরব্রহ্মের উপাসনা করিতে বারংবার উপদেশ দিয়াছেন, এইক্ষণ সগুণব্রহ্মের উপাসনা করিতে কিম্বা বলিতেছেন । তজ্জন্ম তিনি প্রথম শ্লোকের অবতারণা করিলেন । দ্বিতীয় শ্লোক হইতে একাদশ শ্লোকদ্বারা ভগবান্ এই প্রশ্নের সম্পূর্ণ উত্তর প্রদান করিবেন । তিনি প্রথমতঃ বলিলেন সমস্ত কৰ্ম্মফল ভগবান্‌কে সমর্পণ করিয়া সমাধিযোগদ্বারা তঁাহাতে মন স্থির করিলে সাধক অতি সত্ত্বর নির্বাণ মুক্তিলাভ করিতে পারেন । পক্ষান্তরে ষাঁহার নিগুণ নিরাকার পরব্রহ্মের উপাসনা করেন তঁাহারা পরিণামে সেই নিগুণব্রহ্ম লাভ করেন । কিন্তু এবিধ উপাসনা অত্যন্ত কষ্টকর, কারণ উপাসক স্বয়ং ত্রিগুণের অতীত না হইলে গুণাতীত পরব্রহ্মের উপাসনা করিতে সমর্থ হন না । উত্তরগীতায় ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণ অৰ্জ্জুনের প্রাশ্নে বলিয়াছেন ;—

তীর্থানি তোয়রূপানি দেবাঃ পাষণ যুগ্মাঃ ।

যোগিনো'ন প্রপদ্যন্তে আত্মদ্যান পরায়ণাঃ ॥

যোগিগণ সগুণ ব্রহ্মোপাসনা করেন না । গীতাশাস্ত্রে ভগবান্ যোগী শব্দের অর্থ এইরূপ করিয়াছেন ;—

জ্ঞান বিজ্ঞান তৃপ্তায়া, কুটুম্বো বিজিতেজিরঃ ।

যুক্তমিত্রাত্যতে যোগী, মমগোষ্ঠীশ্রীকাকনঃ ॥ ৬ অধ্যায় ৮ শ্লোক ॥

এবিধ যোগীর পক্ষে নিগুণ ব্রহ্মোপাসনাই কর্তব্য, এবং ইহাই সর্গশ্রেষ্ঠ উপাসনা । সাধারণ লোক এইরূপ ক্লেশকর যোগাহুষ্ঠান করিতে অসমর্থ । কিন্তু সকলের মনে ভক্তি আছে । ঐকান্তিক ভক্তিদ্বারা ভগবান্‌কে অনার্য্যসে লাভ করা যায়, তজ্জন্ম ভক্তি-মার্গ প্রশস্ত ইহাই উপদেশ দিতেছেন । যদি সগুণব্রহ্মে অর্থাৎ বাহুদেবে মন স্থির রাখিতে না পারে তবে অভ্যাসযোগদ্বারা দুর্গা শিব প্রভৃতি মঙ্গলময় দেবতার প্রতিমাদির উপাসনা

যেত্বক্ষরমনির্দেশ্য, অব্যাক্তং পশ্যুপাসতে ।

সর্বত্রগমচিন্ত্যঞ্চ, কূটস্থমচলং ধ্রুবম্ ॥ ৩ ॥

সংনিয়মোন্মিয়গ্রামং, সর্বত্র সমবুদ্ধয়ঃ ।

তে প্রাপ্তু বস্তুমামেব, সর্বভূত হিতেরতাঃ ॥ ৪ ॥

দ্বয়োঃস্বয়ঃ ।

যে তু ইন্দ্రిয়গ্রামং সংনিয়মা, সর্বত্র সমবুদ্ধয়ঃ, সর্বভূত হিতে  
রতাঃ, অক্ষরং, অনির্দেশ্যং, অব্যাক্তং, সর্বত্রগং, অচিন্ত্যং চ কূটস্থং  
অচলং ধ্রুবং পশ্যুপাসতে, তে মাং এব প্রাপ্তু বস্তু ॥ ৩ । ৪ ॥

দুই শ্লোকের অর্থ ।

যাঁহারা ইন্দ্రిয়গণকে সংযতকরত সর্বত্র সমদৃষ্টিযুক্ত সর্বভূতের  
মঙ্গলকার্য্যে নিরত থাকিয়া অক্ষর, অনির্দেশ্য, অব্যাক্ত, সর্বত্রগামি,  
অচিন্ত্য, কূটস্থ, অচল এবং নিত্যব্রহ্মের উপাসনা করেন তাঁহারাও  
আমাকে প্রাপ্ত হইয়া থাকেন ॥ ৩ । ৪ ॥

3 and 4. Those who, on the other hand by subduing all their sense-  
organs, possessing a feeling of equality, and doing good to all existences,  
worship the Indestructible, Undefinable, Inexpressible, All-pervading  
Incomprehensible, Co-existing with Nature, Incorruptible, and Changeless  
they come unto Me also.

করিয়া মনঃ স্থির করিতে চেষ্টা করিতে হইবেক । যদি তাহাও করিতে অক্ষম হয় তাহা  
হইলে ভগবানের শ্রীতির জ্ঞান কর্মাহুষ্ঠান করিবে অর্থাৎ হরিনাম শ্রবণ কীর্তনাদি দ্বারা তন্ত্রি  
লাভ ও মনঃ স্থির করিবে । তাহাতেও অসমর্থ হইলে ভগবানের উদ্দেশে নিত্যকর্ম্মাদির  
অহুষ্ঠান করিবে । ফলতঃ কীর্তনাদি অভ্যাস দ্বারা জ্ঞানোৎপন্ন হয় তজ্জ্ঞান অভ্যাস হইতে  
জ্ঞান শ্রেষ্ঠ, জ্ঞানোৎপাদক নিদিধ্যাসনরূপ ধ্যানদ্বারা শীঘ্র সাক্ষাৎকার হয় বলিয়া জ্ঞান হইতে  
ধ্যান শ্রেষ্ঠ । কিন্তু ধ্যানদ্বারা পুনরাবৃত্তির সম্ভাবনা দূরীকৃত হয় না তজ্জ্ঞান ফলকামনা  
বিরহিত হইয়া “কৃৎসার্পণমন্ত” বলিয়া সমস্ত কার্য্যজাত সম্পন্ন করিলে পুনরাবৃত্তির সম্ভাবনা  
সমূলে বিনষ্ট হইবেক, তজ্জ্ঞান ধ্যান হইতে কর্ম্মফল ভ্যাগ শ্রেষ্ঠ । একটা সামান্য উদাহরণ  
দ্বারা এই সমুদ্র ও নিমুদ্র ব্রহ্মের উপাসনার তায়তম্য প্রকাশ করিতে চেষ্টা করিব ।  
বাণীয়াধান ও ব্যোমধান নামক দ্বিবিধ ধ্যান আছে । ব্যোমধানে অতি অল্প লোকই

(যাহারা বিশেষ বিদ্যা ও ত্বকৌশলসম্পন্ন তাঁহারা) গমনাগমন করিতে পারেন, কিন্তু সকল শ্রেণীর লোকই অবলীলাক্রমে বাস্পীয় রথে গমনাগমন করিতেছেন তজ্জন্য গোময়ান সনশ্রেষ্ঠ যান হঠাৎ সাধারণ লোকের পক্ষে বাস্পীয়রথই বিশেষ উপযোগী। সংগ্ৰহ ত্র্যক্ষোপাসনাও তজ্জন্য ॥ ২ ॥

2. Of the two sorts of worshippers the Lord gives the preference to those who worship God with His attributes. True worship is that by which the worshipper and the object worshipped become for the time being united as one object. It is difficult, if not impossible, for a finite creature like man possessing attributes to conceive an infinite Being without attributes. Hence the man who worships the living God Ba'shudeba, who realizes His presence in all he does and all he sees, and whose life is consecrated for the good of all creatures is the best of all worshippers.

স্বামী ॥ তর্হি ইত্তরে কিং ন শ্রেষ্ঠাঃ ইত্যতঃ আহ, যে তু ইতি দ্বাভ্যাং । যে তু অক্ষরং পৰ্ব্বাণাসতে—ধ্যায়ন্তি তে অপি মাং এব প্রাপ্নুবন্তি ইতি দ্বয়োঃ অর্থঃ । অক্ষরস্ত লক্ষণং অনির্দেশ্যং ইত্যাদি । অনির্দেশ্য শব্দেন নির্দেশ্যে অশক্যং যতঃ অব্যক্তং—রূপাদিহীনং, সৰ্ব্বত্রগং—সৰ্ব্বব্যাপি, অব্যক্তত্বং এব অচিন্ত্যং, কূটস্থং—কূটে—মায়াপ্রপঞ্চে অধিষ্ঠানত্বেন অবস্থিতং, অচলং—স্পন্দন রহিতং অতএব প্রবং—নিত্যং বুদ্ধাদিরহিতং । স্পষ্টং অন্তঃ ॥ ৩।৪ ॥

কিমিতরে যুক্ততম। ন ভবন্তি ? ন, কিন্তু তান্ প্রতি বদন্তব্যং তৎ শৃণু যেহিতি দ্বাভ্যাং ; তবে কি নিগুণত্র্যক্ষোপাসকগণ যুক্ততম নহেন ? এমন নহে, কিন্তু তাঁহাদিগের সম্বন্ধে বিশেষ কিছু বলিবার আছে এই বিষয় দুইটা শ্লোকে বর্ণিত হইতেছে।

তু=পূর্বেভ্যো বৈলক্ষণ্য দ্যোতনায় ; পূর্ব হইতে বিপরীত ভাব প্রদর্শন জন্ত তু শব্দ ব্যবহার করিলেন । ইন্দ্রিয়গ্রামং সংনিয়মাং=ইন্দ্রিয় সমুদায়ং সমাক্ সংহতঃ ; ইন্দ্রিয়গণকে বিষয়ভোগবাসনা হইতে নিরত করিয়া । সৰ্বত্র সমবুদ্ধয়ঃ=সৰ্বত্র বিষয়ে সমাতুল্য। হর্ষ-বিষাদভ্যাং রাগদোষভ্যাং চ রহিতা মতির্থেযাং সম্যক্জ্ঞানেন তৎকারণজ্ঞানজ্ঞানজ্ঞানী-তদ্বাদিষদেষু দোষদর্শনাভ্যাসেন স্পৃহায়া নিরসনাচ্চ তে সৰ্বত্র সমবুদ্ধয়ঃ ; সকল বিষয়ে তুল্যদৃষ্টি রাগদোষাদি হর্ষবিষাদাদি রহিত ব্যক্তি, অথবা বিষয়ভোগবাসনায় দোষ দর্শন করিয়া জ্ঞানবলে যিনি স্পৃহাশূন্য হইয়াছেন । সৰ্বভূত হিতৈশ্বর্যতাঃ=“অভয়ং সৰ্বভূতেভ্যো মত্তঃ স্বাহা” ইতি মন্ত্রেণ দত্ত সৰ্বভূতভয় দক্ষিণাঃ কৃতসংশ্রাণা ইতি যাবৎ “অভয়ং সৰ্বভূতেভ্যো দত্তা সংশ্রাসমাচরেনতিত্বতেঃ” ; সমস্ত প্রাণিকে অভয় প্রদান করিয়া তাহাদিগের মঙ্গলজনক কার্য্যে ত্রুতী । অক্ষরং=প্রত্যাগাত্মবুদ্ধয়ঃ ; জীবাত্মার সমষ্টি, অথবা যাহার

ক্ষরতাব নাই। অনির্দেশ্যং=শব্দেন ব্যাপদেহুমশকাং; শব্দদ্বারা যাহা নির্দেশ করা যায় না। অব্যক্তং=ন কেনাপি প্রমাণেন ব্যক্তাতে; কোনপ্রকার প্রমাণদ্বারা যাহার অতিশয় ব্যক্ত করা যায় না। সর্বভুতং=ব্যোমবদ্যাপি; আকাশের ভায় সর্বব্যাপি। অচিন্ত্যং=সর্ববৃত্তেরিব মনোবৃত্তেরপি অবিবরঃ; তত্ত্বা অপি পরিকল্পিতবিষয়ত্বাৎ “যতো বাচো নিবর্ত্তন্তে অপ্রাপ্য মনসা গহ” ইতি শ্রুতেঃ; সর্ববৃত্তির অগমোর ভায় মনোবৃত্তির অগম্য। শ্রুতি বলিয়াছেন, মনের সহিত বাক্য যাহাকে না পাইয়া নিস্তক হইয়া রহিয়াছে। কূটস্থং=দৃশ্যমানগুণমন্তর্দোষং বস্ত্ত কূটরূপং, কূটসাক্ষ্যমিত্যাদৌ কূটশব্দঃ প্রশিক্ষঃ; দেখিতে গুণপূর্ণ অথচ অন্তরে দোষ তাহাকে কূট বলে; যং মিথ্যাত্বং সত্যতয়া প্রতীয়তে তং কূটং; যাহা বাস্তবিক মিথ্যা অথচ সত্যরূপে প্রতীয়মান হয় তাহাকে কূট বলে। তস্মিন্নাধ্যাসিকেন সম্বন্ধেনাধিষ্ঠানতয়া তিষ্ঠতীতি কূটস্থমজ্ঞানং তৎকার্য্যাধিষ্ঠানমিত্যর্থঃ; যিনি কূটে (অর্থাৎ প্রকৃতিতে) সাক্ষীরূপে অবস্থান করেন অর্থাৎ যে পুরুষ আপনাতে প্রকৃতির পরিণাম (প্রতিবিম্ব) দর্শন করেন। অচলং=চলনং বিকারঃ; যিনি বিকারদ্বারা চালিত হন না। ধ্রুবং=নিত্যং, অপরিণামি; যাহার পরিণাম নাই, প্রকৃতির পরিণাম আছে কিন্তু পরমাঙ্গার পরিণাম নাই। পর্য্যুপাসতে=পরিসমত্তাঃ উপাসতে; উপাসনং নাম যথা শাস্ত্রমুপাস্তার্থস্ত বিষয়ীকরণেন সামীপ্যমুপগম্য তৈলধারাবৎ সমান প্রত্যয় প্রবাহেন দীর্ঘকালং যদাসনং তদুপাসনমাত্মকতে; পরমাঙ্গায় সমাধিস্থ হইয়া উপাসনা করেন, ধর্ম্মশাস্ত্রমত উপাস্ত দেবতাকে নিকটস্থ মনে করিয়া দীর্ঘকাল ধারাবাহিক চিন্তাদ্বারা উপাসক যে সমাধিস্থ থাকেন তাহাকে উপাসনা বলে। বিজাতীয় প্রত্যয় তিরস্কারেণ তৈলধারাবদবিচ্ছিন্ন সমান প্রত্যয় প্রবাহেণ নিদিধ্যাসন সজ্জকেন ধ্যানেন বিষয়ীকর্ত্ত্বতীত্যর্থঃ; বিজাতীয় বিষয় মন হইতে দূরীকৃত করিয়া তৈলধারার ভায় এক প্রবাহিত চিন্তা দ্বারা উপাস্ত বস্ত্তর আলোচনাকে উপাসনা বলে। কেহ বলেন “উপাসনাতু সগুণব্রহ্মবিষয়ক মানস ব্যাপাররূপা,” সগুণব্রহ্মবিষয়ক মানসিক ব্যাপারবিশেষের নাম উপাসনা। তে মাং এব প্রাপ্নুবন্তি=এবমিধ সর্বসাধনসম্পন্নাঃ সন্তঃ স্বয়ং ব্রহ্মভূতা নির্কিঁচিকিৎসেন সাক্ষাৎকারেণ সর্বসাধনফলভূতেন মামক্ষরং ব্রহ্মৈব তে প্রাপ্নুবন্তি; এইপ্রকার সাধনসম্পন্ন মহাঙ্গারা নিঃসন্দেহরূপে সমস্ত সাধনের ফলস্বরূপ সাক্ষাৎকারদ্বারা সকল ভূতের ঈশ্বর সেই অক্ষর পরমাঙ্গাকে প্রাপ্ত হন।

ভগবান্ দ্বিতীয় শ্লোকে সগুণব্রহ্মোপাসকগণকে যুক্ততম বলিয়া উল্লেখ করিলেন। কিন্তু যাহারা শ্রেষ্ঠ যোগী অর্থাৎ নিগুণব্রহ্মোপাসকগণ তাঁহারা কি যোগবিশ্তম নহেন, অর্জুনের এবমিধ মানসিক প্রশ্নোত্তরে ভগবান্ বলিলেন “নিগুণব্রহ্মোপাসকগণ শ্রেষ্ঠ যোগী নহেন, এমত কথা আমি বলিতেছি না। তাঁহারাও আমাকে পরিণামে প্রাপ্ত হন, কিন্তু তাঁহারা যে পথ অবলম্বন করিয়াছেন তাহা কষ্টকর, সাধারণ লোকের পক্ষে তাহা উপযোগী নহে এইমাত্র বলিলাম।” এক্ষণে নিগুণ উপাসক কাহাকে বলে তাহা কীর্ত্তন করিতেছেন। প্রথমতঃ উপাস্ত দেবতার অর্থাৎ নিগুণব্রহ্মের বর্ণন করিতেছেন। নিগুণ-

ব্রহ্ম অক্ষর, তিনি জীবাত্মার সমষ্টি তাঁহার লক্ষণ এক হইতে অশ্রু স্বভাবসিদ্ধ । তিনি অক্ষর তজ্জন্তু অনির্দেশ্য । কর্তাব্যবসম্পন্ন মানবদ্বারা অক্ষরের নির্দেশ সম্ভাবনা রহিত । জাতি গুণ ক্রিয়া ও সম্বন্ধ দ্বারা বস্তুমাত্রেরই বিভক্ত হইতেছে । তিনি জাতি অর্থাৎ সমুদায় গোত্র ইত্যাদি, গুণ অর্থাৎ দীর্ঘত্ব ব্রহ্মত্ব ইত্যাদি, ক্রিয়া অর্থাৎ আহারবিহার ইত্যাদি এবং সম্বন্ধ অর্থাৎ মাতৃত্ব পুত্রত্ব ইত্যাদি বিরহিত । তিনি অনির্দেশ্য বলিয়া অব্যক্ত । আমরা বাক্যদ্বারা তাঁহাকে বর্ণন করিতে পারি না । তিনি সর্ব স্থানে সর্বকালে বিদ্যমান রহিয়াছেন, তাঁহার সত্তারদ্বারা জগৎ পূর্ণ এবং তজ্জন্তু তিনি আমাদের চিন্তাতীত । তিনি চিন্তাতীত অতএব কূটস্থ । কারণ তিনি শুদ্ধ ও সত্যস্বরূপ হইয়া বিকারপূর্ণ অণীক প্রপঞ্চে অধ্যাসিকভাবে অবস্থিত, অর্থাৎ প্রতিবিম্বিত, অথচ তিনি মায়াদ্বারা চালিত নহেন । তিনি নির্লিপ্ত বলিয়া নিত্য ও অপরিণামী । এবিধ নিগূণাত্মককে উপলব্ধি করিতে হইলে উপাসকের কি কি আবশ্যক তাহা বলিতেছেন । তাঁহার নিম্নলিখিত চতুর্নিধি গুণ থাকা আবশ্যক । প্রথম—জিতেন্দ্রিয়তা, দ্বিতীয়—সর্বত্র সমদৃষ্টি, তৃতীয়—সর্বভূতহিতেরত, চতুর্থ—একাগ্র উপাসনা । এবিধ লোককর্তৃক নিগূণ বাস্তুদেব উপলব্ধ হইবেক ॥ ৩।৪ ॥

3 and 4. In these two verses the Lord answers a mental question by Arjuna. Are not those who worship the God without attributes superior Yogys ? The Lord says "I do not say they are not" The Lord then describes what is meant by God without attributes, as also the qualifications which must be possessed by the worshipper. The God without attributes is thus described. He is.

- (i) Indestructible—A sum total of embodied souls.
- (ii) Undefinable—All distinctions namely of color, caste, action and relation by which we define objects are not to be found in Him.
- (iii) Inexpressible—Who cannot be expressed in words.
- (iv) All-pervading—Omnipresent, ie His spirit pervades the universe.
- (v) Incomprehensible—Unthinkable, ie one who cannot be conceived by finite man.
- (vi) Co-existing with nature ( কূটস্থ )—Nearly all the commentators Shankara, Swāmi, and Madhusudana agree in saying that it means that which exists with Mu'ya' otherwise called Nature. Spirit and Nature remain together.
- (vii) Incorruptible—Though spirit remains with Nature which is delusion or corruption, it is in itself incorrupt. Nothing can

ক্ৰেশোহ্মধিকতরন্তেষা, মব্যক্তাসক্তচেতসাম্ ।

অব্যক্তা হি গতিঃ দুঃখং, দেহবন্তিরবাধ্যতে ॥ ৫ ॥

তেষাং অব্যক্তাসক্তচেতসাং অধিকতরঃ ক্ৰেশঃ । হি দেহবন্তিঃ  
অব্যক্তা গতিঃ দুঃখং অবাধ্যতে ॥ ৫ ॥

অব্যক্ত ব্রহ্মে আমুক্তচিত্ত ব্যক্তিগণের অধিকতর ক্ৰেশ হইয়া  
থাকে । কেন না দেহাভিমানীর পক্ষে অব্যক্তনিষ্ঠা ক্ৰেশসাধ্য ॥ ৫ ॥

5. Greater is the toil of those whose minds are attached to the Un-  
manifested, because it is difficult for the embodied to reach the Unmani-  
fested goal.

corrupt it, as a pure crystal is not affected though it becomes  
red, yellow, blue &c by reflection of colors.

(viii) Changeless—Not liable to decay or corruption. Such spirit  
or Purusha can be conceived by one who has got all his senses  
under his perfect control, who is always of an equable temper,  
who is not dejected in sorrow or delighted in happiness and  
who sees all creatures as a part and parcel of the Universal  
Spirit which he adores and hence he does good to all existences.

স্বামী ॥ নহু তে অপি ত্বাং এব প্রাপ্নুবন্তি তর্হি ইতরেবাং যুক্ততমহং কূতঃ ইতি অপে-  
ক্ষায়াং ক্ৰেশাক্ৰেশকৃতং বিশেষং আহ, ক্ৰেশঃ ইতি ত্রিভিঃ । অব্যক্তে—নির্কিশেবে অক্ষরে,  
আসক্তং চেতঃ যেবাং তেষাং ক্ৰেশঃ অধিকতরঃ । হি—যস্যাং অব্যক্তবিষয়া গতিঃ—নিষ্ঠা,  
দেহাভিমানিভিঃ দুঃখং যথা ভবতি এবং অবাধ্যতে, দেহাভিমানিনাং নিত্যং প্রত্যক্ প্রবণ-  
তস্ত দুর্ঘটত্বাং ইতি ভাবঃ ॥ ৫ ॥

নহু তেহপি ত্বামেব প্রাপ্নুবন্তি তর্হীতরেবাং যুক্ততমহং কূত ইত্যপেক্ষায়াং ক্ৰেশাক্ৰেশ  
কৃতং বিশেষমাহ ক্ৰেশ ইতি ত্রিভিঃ ; যদি নিগুণব্রহ্মোপাসকগণও পরিণামে ভগবান্কে  
লাভ করেন, তবে ভগবান্ সগুণব্রহ্মোপাসকগণকে কি নিমিত্ত যুক্ততম বলিয়াছেন অর্জুনের  
এবম্বিধ মানসিক প্রশ্নোত্তরে ভগবান্ নিগুণব্রহ্মোপাসনা যে অত্যন্ত ক্লেশকর এবং সগুণ-  
ব্রহ্মোপাসনা যে অনায়াসসাধ্য তাহাই বর্ণন করিতেছেন ।

তেষাং পূর্বোক্ত সাধনবতাং ; পূর্বের শ্লোকে লিখিত উপাসক বা সাধকগণ । অব্যক্তা-  
সক্তচেতসাং = নিগুণব্রহ্ম চিন্তনপরায়ণাং ; নিগুণব্রহ্মোপাসকগণ । অধিকতর ক্ৰেশঃ =

আয়াসোহধিকারঃ অতিশয়েনাধিকঃ ; অতিশয় আয়াস অর্থাৎ অতিশয় অধিকার ।  
 দেহবন্তিঃ = দেহাভিমানবন্তিঃ দেহমানিতিঃ ; দেহধারিগণ ; জীবাত্মাসমূহ । অব্যক্তা গণিঃ =  
 অক্ষরাত্মিকা, অব্যক্তবিষয়া গতিনিষ্ঠা ; অব্যক্ত অর্থাৎ নিশ্চলব্রহ্ম বাহাদিগের গতি অর্থাৎ  
 শেষ লক্ষ্য স্থান । গতিঃ = গন্তব্যং ফলভূতং ব্রহ্ম ; ব্রহ্ম বাহ্যার ফলভূত গন্তব্যস্থান ।  
 হুঃখং অবাধ্যতে = হুঃখেন কৃষ্ণেণ প্রাপ্নুবন্তি ; অর্থাৎ নিশ্চলব্রহ্ম হৃদয়েণোপায়েন প্রাপ্নুবন্তি  
 তদপেক্ষয়া সগুণব্রহ্ম স্বকরেণোপায়েন প্রাপ্নুবন্তো ভবন্তি শ্রেষ্ঠ ইত্যভিপ্রায়ঃ ; অতি ক্রেশে  
 লব্ধ হয়, নিশ্চলব্রহ্মকোপাসনা দেহধারীর পক্ষে অত্যন্ত কষ্টসাধ্য পক্ষান্তরে সগুণব্রহ্মকোপাসনা  
 অনায়াসসাধ্য, তজ্জন্তু সগুণব্রহ্মকোপাসনা শ্রেষ্ঠ বলিয়াছেন ইহাই ভগবানের বচন  
 তাৎপর্য ।

ভগবান্ পূর্ব শ্লোকে নির্দেশ করিলেন যে নিশ্চলব্রহ্মকোপাসকগণও পরিণামে তাঁহাকেই  
 লাভ করে । ভগবান্ ভক্তের নিকট বিবিধভাবে বিকাশিত হইয়াছেন প্রথম নররূপী বাসু-  
 দেব দ্বিতীয় নিশ্চল পরব্রহ্ম । তিনি ।

“অচিন্ত্যাব্যাক্তরূপায় নিশ্চলায় গুণায়াম্বে ।

সমস্ত জগদাধার মূর্তয়ে ব্রহ্মণে নমঃ ॥

এক দিকে অচিন্ত্য অব্যক্ত, অপরদিকে গুণায়াম্বে, তদমুসারে উপাসকগণও হুইদিকে  
 বিভক্ত হইয়াছেন কেহ নিশ্চলব্রহ্মকোপাসক কেহ সগুণব্রহ্মকোপাসক । ত্র্যায়ক প্রকৃতিপূর্ণ  
 দেহধারী বাসুদেবের পক্ষে নিশ্চলব্রহ্মকোপাসনা ক্রেশকর ইহাই ভগবান্ বলিলেন । অধ্যাত্ম-  
 মতে নিশ্চলব্রহ্মকোপাসকগণ যে সর্বশ্রেষ্ঠ তৎপ্রতি কোন সন্দেহ নাই । বাহ্যার সর্কেন্দ্রিয়  
 নিক্রম, যিনি সমবুদ্ধ ও সর্বভূতহিতেরত তিনিই সেই অব্যক্ত, অচিন্ত্য, নিশ্চলব্রহ্মকে  
 লাভ করিতে পারেন ॥ ৫ ॥

5. In the preceding verse the Lord said that those who worship the  
 the Unseen finally obtain Him. In this the Lord answers a mental query  
 by Arjuna “If the worshippers of the Unseen obtain Nirbāna or the final  
 goal, why are the worshippers of the God with attributes declared to be  
 superior? In this verse the Lord answers this query. The path to the  
 Unmanifested is extremely difficult for the embodied to reach. The  
 worship of the Manifested is easy for the ordinary run of humankind,  
 while the worship of the Unmanifested is accessible to a few men who  
 possess the qualifications described in the commentary to the preceding  
 verse. The path accessible to all has been declared superior by the  
 Lord.

যে তু সৰ্ব্বাণি কৰ্ম্মাণি, ময়ি সংশ্রুত মৎপরাঃ ।  
 অনন্তেনৈব যোগেন, মাং ধ্যায়ন্ত উপাসতে ॥ ৬ ॥  
 তেষামহং সমুদ্বর্ত্তা, মৃত্যু সংসার সাগরাৎ ।  
 ভবাগি নচিরাং পার্থ, ময়াবেশিত চেতসাম্ ॥ ৭ ॥

দ্বয়োরন্বয়ঃ ।

হে পার্থ! তু যে ময়ি সৰ্ব্বাণি কৰ্ম্মাণি সংশ্রুত মৎপরাঃ অনন্তেন  
 এব যোগেন মাং ধ্যায়ন্তঃ উপাসতে, ময়ি আবেশিত চেতসাং তেষাং  
 অহং মৃত্যুসংসারসাগরাৎ ন চিরাৎ সমুদ্বর্ত্তা ভবামি ॥ ৬ । ৭ ॥

দুই শ্লোকের অন্বয় ।

হে পার্থ! কিন্তু যাঁহারা আমাতে সমস্ত কৰ্ম্ম সমর্পণ করিয়া মৎ-  
 পরায়ণ হইয়া অনন্তযোগে কেবল আমাকে চিন্তাকরতঃ উপাসনা  
 করেন, আমি সেই মদাসক্তচিত্ত ব্যক্তিগণকে মৃত্যুসমাকুল সংসারসাগর  
 হইতে অল্পকাল মধ্যেই উদ্ধার করিয়া থাকি ॥ ৬ । ৭ ॥

6 and 7. O Partha! but those who renouncing all actions to Me, thinking Me their final goal, with a devotion not turning elsewhere, worship Me by continual contemplation, such Me-attached souls I speedily take across the world of death.

স্বামী ॥ মন্ত্ৰজ্ঞানান্ত মৎপ্রসাদাৎ অনারাসেন এব সিদ্ধিঃ ভবতি ইতি আহ, যে তু ইতি  
 দ্বাভ্যাং । সে ময়ি—পরমেশ্বরে সৰ্ব্বাণি কৰ্ম্মাণি সংশ্রুত—সমর্প্য মৎপরাঃ ভূত্বা মাং ধ্যায়ন্তঃ  
 অনন্তেন—ন বিদ্যতে অন্তঃ ভগ্ননীয়ঃ যস্মিন্ তেন এব একান্ত ভক্তিযোগেন উপাসতে  
 ইত্যর্থঃ এবং ময়ি আবেশিতঃ চেতঃ যৈঃ তেষাং মৃত্যুবৃত্তাৎ সংসারসাগরাৎ অহং সমাক্  
 উদ্বর্ত্তা অচিরেণ ভবামি ॥ ৬ । ৭ ॥

যদ্যকরোপাসক। মাংবাপ্নুবন্তীতি বিশিষ্যন্তে তৎ কিং সন্তোষোপাসকাস্থাং নাপ্ৰবন্তি  
 ন। তেষামপি অনারাসেনৈব সিদ্ধির্ভবতীত্যাহ যেতিতিদ্বাভ্যাং; যদি অকরব্রহ্মোপাসক-  
 গণ ভগবান্কে লাভ করেন, তবে কি সন্তোষব্রহ্মোপাসকগণ তাঁহাকে লাভ করেন না?  
 এমনত নহে। অপিচ সন্তোষব্রহ্মোপাসকগণও বিনা ক্রেশে অর্থাৎ অনারাসেই ভগবান্কে  
 লাভ করিয়া থাকেন। অকর উপাসকগণের ত্রাণ-তাঁহাদিগের বিশেষ ক্রেশ স্বীকার  
 করিতে হয় না।



তু—তু শব্দঃ শঙ্কানিবৃত্তার্থঃ ; অর্জুনের শঙ্কা নিবারণ জগৎ ভগবান্ তু শব্দ ব্যাখ্যাস করিলেন। যে = সগুণব্রহ্মোপাসকঃ ; সগুণব্রহ্মোপাসকগণ। ময়ি = সগুণে বাসুদেবে ; সাকার সগুণব্রহ্মে। সর্বাণি কর্মাণি = লৌকিকানি দেহযাত্রাশেষভূতানি দেহধারণার্থানি চামনাদীনি কর্মাণি বৈদিকানি চ যাগদান হোমতপঃ প্রভৃতীনি ; দেহ ধারণ জগৎ অশেষ লৌকিক-কার্য যাগহোমাদি নানাবিধ বৈদিককার্য। সংগ্ৰহ = সমর্প্য ; সমর্পণ করিয়া ; অর্থাৎ প্রকৃতপ্রস্তাবে ফলত্যাগী হইয়া। গংপরাঃ = অহং ভগবান্ বাসুদেব এব পরঃ প্রকৃষ্ট ঐতি বিধায়েযমাং তে তথা সন্তঃ ; আমি ভগবান্ বাসুদেবই তাহার পরম অভীষ্ট দেবতা এইরূপ মনে করিয়া। অনন্তেন যোগেন এব = অনন্তেন ন বিদ্যতে মাং ভগবন্তং মুক্তা অত্যা-লম্বনং যন্ত তাদৃশেনৈব যোগেন সমাধিনা একান্ত তত্ত্বিগোপারনামা ; যে যোগের শেষ লক্ষ্যস্থান ভগবান্ বাসুদেব তাদৃশ যোগে সমাধিস্থ হইয়া। মাং = ভগবন্তং বাসুদেবং সকল সৌন্দর্য্যসারনিধানমানন্দ স্বন বিগ্রহং দ্বিভূজং চতুর্ভূজং বা সমস্ত জনমনোমোহনীং মুরলীমতিমনোহরৈঃ সগুণভিঃস্বরৈঃ আপুরয়ন্তং দরকমল কোমোদকীরতাস সঙ্গি পাণি পল্লবং বা নরসিংহ রাববাদিরূপং বা যথা দর্শিতরূপং ; আমাকে অর্থাৎ ভগবান্ বাসুদেবকে যিনি সকল সৌন্দর্য্যের সার, পবিত্র আনন্দের নিধান, কৃষ্ণবর্ণ নররূপ দ্বিভূজ কিংবা চতুর্ভূজ অথবা সমস্তজনমনোমোহনী মুরলীকে অতি মনোহর নিষাদ, ঋষভ, গান্ধার, বড়জ, মধ্যম, ধৈবত, পঞ্চমাধ্য, সপ্তম্বর দ্বারা পূরণকারী, অথবা শঙ্খ, গদা, চক্রধর অথবা নরসিংহ রাম চন্দ্রাদিরূপ, অথবা প্রদর্শিত বিশ্বরূপস্বরূপ আমাকে। ধায়ন্তঃ = চিত্তয়ন্তঃ ; চিত্তাকরত। উপাসতে = সমাঙ্গাকারমনিচ্ছিন্নং চিত্তবৃত্তি প্রবাহং সংতবতে, সমীপবর্তিতয়া আসতে তিষ্ঠন্তি ; ধারাবাহিক চিত্তাপ্রবাহ দ্বারা সেইরূপে ভাস্ত্রয় হইয়া অবস্থিত করেন। ময়ি আবেশিত চেতসাং = ময়ি যথোক্তে একাগ্রতয়া আবেশিতং চেতোবৈশেষ্যং ; ভগবান্ বাসুদেবে ষাঁহাদিগের চিত্ত একাগ্র হইয়া তাঁহাতেই প্রবিষ্ট হইয়াছে এইরূপ ব্যক্তিগণের। অহং = সত্যোপাসিতো ভগবান্ ; সর্বদা উপাসিত বাসুদেব। মৃত্যুসংসারসাগরাং = জন্ম মৃত্যুবৃত্তো যঃ সংসারঃ মিথ্যা জ্ঞান তৎকার্য্য প্রপঞ্চঃ স এব সাগর ইব হ্রস্বতরন্তস্যাং ; জন্ম মৃত্যু পরিপূর্ণ যে সংসার তাহাতে মিথ্যাজ্ঞানরূপ কার্য্যসকল এইরূপ হ্রস্ব সংসার সাগর হইতে। নচিরাং = ক্ষিপ্ৰমেব ; অতি সস্তর। সমুদ্ধর্তা ভবামি = সম্যগন্যাসেন তদুর্দ্ধে সর্ববাধাববিভূতে শুদ্ধে ব্রহ্মণি ধর্তা ধারয়িতা জ্ঞানবৃষ্টভূদানেন ভবামি ; অনায়াসে সর্ববাধা অতিক্রম করিয়া জ্ঞানরূপ নৌকাদ্বারা শুদ্ধ বুদ্ধ ব্রহ্মে লইয়া যাই।

উপরোক্ত শ্লোকে ভগবান্ বলিলেন যে অক্ষর উপাসকগণ অতিশয় ক্রেশে সিদ্ধ হইয়া থাকেন, তাহাতে অর্জুনের মনে এইরূপ সন্দেহ হইতে পারে যে অধিকতর ঐষ্টমাধ্য বলিয়া অক্ষর উপাসকগণ উচ্চতর ফল লাভ করিতে পারেন। এইরূপ শঙ্কা নিবারণ মানসে ভগবান্ এই শ্লোকদ্বয়ের অবতারণা করিলেন। তিনি ইহাই দেখাইতেছেন যে অক্ষর উপাসকগণ অতি কষ্টে যে ফল লাভ করেন আমি আমার উপাসকগণকে অনায়াসেই সেই ফল দান

করিয়া থাকি। অক্ষর উপাসকগণ গুরুর সাহায্যে শ্রবণ মনন নিদিধ্যাসনাদি দ্বারা বেদান্ত বাক্য বিচারপূর্বক যে জ্ঞান লাভ করেন, সত্ত্ব বাসুদেবের উপাসকগণ কেবল তাঁহার মূর্তি পূজা করিতে করিতে সেই জ্ঞান লাভ করেন। তাঁহাদিগের হৃদয়ে উহা স্বতঃই আবির্ভূত হইয়া থাকে। যে সে মূর্তি পূজা করিলে উক্তরূপ ফল লাভ করা যায় না তজ্জন্ত “যোগেন মাং ধ্যায়ন্তঃ” বলিয়াছেন অর্থাৎ সৌম্য বিষ্ম প্রভৃতি মূর্তি উপাসনা করিতে হইবে। তাম-সিক মূর্তির উপাসনা অর্থাৎ জীব হনুাদি দ্বারা যে সকল পূজা হইয়া থাকে তদ্বারা উক্ত লাভের কোন আশা করা যাইতে পারে না। ভগবান্ দ্বিভুজ কিংবা চতুর্ভুজ কিংবা নরসিংহ রামচন্দ্রাদিরূপ যাহা ভক্তের মনোগত হয় তাহাই ভক্তিপূর্বক উপাসনা করিতে করিতে নিশ্চয় বুদ্ধি সমুৎপন্ন হইয়া থাকে। ভগবানের সত্ত্বগুণের ধ্যান অতি সহজ তজ্জন্ত অতি সত্ত্ব ফল লাভ করা যায়। প্রেমময় সর্বশক্তি সম্পন্ন পাপীর পরিত্রাতা সর্বনিয়মিনাশক ভগবান্ বাসুদেবের শঙ্খচক্রগদাপদ্মধারী চতুর্ভুজ মূর্তির ধারাবাহিক ধ্যানদ্বারা যে মান-বাস্তা সত্ত্ব কৈবল্য পদ লাভ করিলে তাহার আর বিচিত্র কি ?

ধ্যানস্থ বিষয়ের উল্লেখ করিয়া ভগবান্ উপাসনাশ্রমালী সংক্ষেপে কীর্তন করিলেন। ফলকামনা বর্জিত হইয়া যিনি সমস্ত কার্যের ফল ভগবানে অর্পণ করেন তিনিই প্রকৃত সন্ন্যাসী। কেবল গৈরিকবসন পরিধান, শ্মশ্রুধারণ, তদ্বাদি লেপন করিলে সন্ন্যাসী হয় না, প্রকৃত তাদৃশ কপটচারিগণকে পাষণ্ড বলিয়াই শাস্ত্রকারেরা নির্দিষ্ট করিয়াছেন। পাষ-ণ্ডের কোনই ধর্ম নাহি, তাহারা কেবল চরভিষন্ধানে ঐ সকল বেদবহির্ভূত মিথ্যাচার প্রচার করিয়া লোক প্রভারণা করে। হৃদয়ে প্রকৃত সন্ন্যাসভাব আগ্রস্ত না হইলে কখনই ভগবান্কে লাভ করা যায় না তজ্জন্ত কামনাদি সমূলে পরিত্যাগ করিয়া সত্ত্বব্রহ্মোপাসক সমস্ত কার্য ভগবানের উদ্দেশে সম্পাদন করিবেন। সকল প্রাণীই ভগবানের প্রতিমা তজ্জন্ত প্রকৃত বৈষ্ণব প্রাণবর্গের উপাসক হইবেন। তিনি জীবন্ত বাসুদেবকে সর্বদা অহু-ত্যাগে দর্শন করিবেন এবং এত বাসুদেবই তাঁহার জীবনের একমাত্র লক্ষ্যস্থান হইবেক। তজ্জন্ত “মংগরাঃ” শব্দ ব্যবহার করিলেন। তিনি ভগবানে সমাধিস্থ হইয়া সাক্ষ্য মুক্তি লাভ করিবেন তজ্জন্ত “মনন্তযোগেন” শব্দ ব্যবহার করিয়াছেন। এইরূপ মহাত্মাকে ভগ-বান্ বৈকুণ্ঠে স্থান প্রদান করিয়া থাকেন তজ্জন্ত অন্য মৃত্যু সঙ্কল সংসারচক্রে তাঁহাকে পরিত্রমণ করিতে হয় না। সত্ত্ব ব্রহ্মোপাসকগণ যে অতি সত্ত্ব মুক্তি লাভ করিয়া থাকেন তাহা প্রকাশ করিবার জন্ত ভগবান্ “নচিরাং” শব্দ ব্যবহার করিয়াছেন। ৩। ৪ এবং ৬। ৭ শ্লোকচতুষ্টয়ের আক্ষেপ ও বিক্ষেপভাব পাঠক বিশেষ করিয়া লক্ষ্যলোচনা করিবেন। ৩। ৪ মধ্যে আক্ষেপ ভাব, তদ্রূপ ৬। ৭ মধ্যে বিক্ষেপ ভাব। প্রত্যেকের মধ্যে উপাসক উপাশ বস্ত্র বর্ণনা ও তাহাদিগের পার্থক্য জ্ঞান বর্ণিত হইয়াছে। অনেকে নিশ্চণ্ড ও সত্ত্বব্রহ্মের উপাসনা লইয়া মহাগোপযোগ উপস্থিত করেন তজ্জন্ত ভগবান্ স্বয়ং তাহার স্পষ্ট বীমাংসা করিলেন। আধুনিক বচনমাত্রকুশল অপরিণামদর্শী নিয়াকারোগ্যসকান্তি-

ময্যেব মন আধৎস্ব, ময়ি বুদ্ধিং নিবেশয় ।

নিবসিষ্যসি ময্যেব, অত উৰ্দ্ধং ন সংশয়ঃ ॥ ৮ ॥

( অত্র ) ময়ি এব মনঃ আধৎস্ব, ময়ি বুদ্ধিং নিবেশয়, অতঃ উৰ্দ্ধং ময়ি এব নিবসিষ্যসি ( অত্র ) সংশয়ঃ ন ॥ ৮ ॥

তুমি আনাতেই মনঃ স্থির কর, আমাতে বুদ্ধি সন্নিবেশিত কর, তাহা হইলে দেহান্তে আমাতেই অবস্থান করিবে ইহাতে কোন সন্দেহ নাই ॥ ৮ ॥

8. Fix thy mind on Me, let thy spiritual soul enter into Me, then doubtless after death thou shalt live with Me.

মানী মণ্ডারী গীতাশাস্ত্রাবলোকন করিলে তাঁহাদিগের ভ্রমজ্ঞান তিরোহিত হইতে পারে ॥ ৬ । ৭ ॥

6 and 7. The Lord goes on showing the superiority of worshipping a Personal God. By this worship the aspirant speedily secures his final goal. It is more practical, for it is easier to fix the wandering mind to the God's particular figure than to a God without form or attributes. But this figure must be of the Vishnu, the preserver of all living beings and hence the phrase "devotion not turning elsewhere. The wisdom which the worshipper of the impersonal God acquires by reading and digesting the Vedas which is a very troublesome work, easily comes to the mind of the worshipper who adores Srikrishna. Hence such worshippers obtain the final goal speedily and without much trouble.

স্বামী ॥ বস্ম্যং এবং তস্ম্যং ময়ি এব ইতি । ময়ি এব লক্ষ্য বিকল্পাত্মকং মনঃ আধৎস্ব—স্থিরীকৃত্ব । বুদ্ধিং অপি—ব্যবসায়াত্মিকাঃ ময়ি এব নিবেশয় । এবং কুর্স্বন্ মৎপ্রসাদেন লক্ষ্যজ্ঞানঃ সন্ অতঃ উৰ্দ্ধং—দেহান্তে, ময়ি এব নিবসিষ্যসি—নিবন্তসি, মণ্ডা-  
-য়মা বাসং কসিষ্যসি ন অত্র সংশয়ঃ । তথাচ শ্রুতিঃ—“দেহান্তে দেবপরং ব্রহ্মভাসকং ব্যাচষ্টে” ইতি ॥ ৮ ॥

ভগবদ্ভূষণনা বিশিষ্ট ফলেভ্যেবং যতঃ সিদ্ধমতো ভগবদ্বিষ্ঠায়ঃ প্রবর্তিতব্যমিত্যাহ-  
-মব্যোবেতি ; ভগবদ্ভূষণনার বিশিষ্ট ফল কীৰ্ত্তন করিয়া ভগবদ্বিষ্ঠায় সিদ্ধ হইলে কি গতি হইবে তাহাই বলিতেছেন তুমি আমাতে ইত্যাদি ।

ত্বং = সগুণব্রহ্মোপাসক ব্যক্তি । ময়ি = সগুণেব্রহ্মণি ; সগুণব্রহ্মে । মনঃ = সঙ্কল্পবিক-  
ল্লাসকং মনঃ ; অভিলাষ ও সন্দেহাত্মক মন । আধঃস্থ = স্থাপয়, সৰ্ব্বা মনোবৃত্তিঃ মনুষ্য  
এব কুরু ; সকল মনোবৃত্তি ভগবত্পাসনায় সংযোজিত কর । বুদ্ধিং = মদ্যবসায়লক্ষণং  
বুদ্ধিং ; ব্যবসায়াত্মিকং বুদ্ধিং ; বিশুদ্ধ জ্ঞানপূর্ণ বুদ্ধি যদ্বারা ভগবান্কে লাভ করা যায় ।  
নবশয় = সৰ্ব্বা বুদ্ধিবৃত্তীম দ্বিষয়া এব কুরু বিষয়াস্তর পরিত্যাগেন, সৰ্ব্বদা মাং চিন্তয়েত্যর্থঃ  
অহমেব পরমশ্রীপ্য ইত্যধ্যবসায়ং কুরু ; বিষয়াস্তর চিন্তা পরিত্যাগ পূৰ্ব্বক কেবল ভগবানের  
চিন্তায় রত থাক । অতঃ = ততঃ কিং শ্রাং ; তাহা হইলে কি হইবেক ? উৰ্দ্ধং = এতদে-  
হাস্তে ; এই ভৌতিকদেহ বিনষ্ট হইলে । শরীরপাতাং ; শরীর পতন হইলে । নিবসি-  
ষ্যসি = ( আধঃপ্রয়োগঃ ) নিবৎস্থসি ; বিশেষরূপে বাস করিবে । ময়ি এব নিবসিষ্যসি =  
মদ্যাসনা নিবাসং করিষ্যসি ; আমার আত্মাতে অবস্থান করিবে । লব্ধজ্ঞানঃ সম্ভদ্যাসনা  
শুদ্ধে ব্রহ্মণোব নিবৎস্থতি ; পরমজ্ঞান লাভ করিয়া শুদ্ধপুরুষে নির্বাণপুরী লাভ করিবে ।  
অত্র সংশয়ঃ ন — সঙ্ক্যভাবঃ শ্লোক পূরণার্থঃ ; শ্লোক পূরণ করিবার জন্য সন্দেহভঞ্জনাত্মকপদ,  
এ বিষয়ে সন্দেহ নাই ।

ভগবানের উপাসনাদ্বারা কীদৃশ ফল লাভ হয় তাহা কীর্তন করিয়া দেহান্তে তাঁহার  
সেবকের কিপ্রকার গতি হয় তাহাই বলিতেছেন । মন এবং বুদ্ধি ভগবান্ বাহুদেবে  
সম্যক্প্রকারে আবিষ্ট হইলে উপাসক দেহান্তে সেই ভগবান্কেই লাভ করেন ।

শ্রুতি বলিয়াছেন ;—

“দেহান্তে দেবর্পরং ব্রহ্মভারকং ব্যাচষ্ট ইতি ।”

মন ও বুদ্ধি ভগবানে লীন করিতে পারিলে এই ভৌতিকদেহান্তে উক্ত সাধক দেব-  
প্রোক্ত তারকব্রহ্ম পদবাচ্য হইবেন, ও অনায়াসেই পরমব্রহ্মে অবস্থান করিতে পারিবেন ।  
মন এবং বুদ্ধি কাহাকে বলে তজ্জন্ত পাঠক প্রথম খণ্ডের ৬১ পৃষ্ঠা দেখিবেন । মন ও মানস  
এক পদার্থ । মানস, জ্ঞান ও স্মৃতির আধার ইহা সংশয়াত্মক । সংশয়াত্মক মন ও নিশ্চয়া-  
ত্মিক বুদ্ধি উভয় বস্তুই ভগবানে অর্পণ করিলে দেহান্তে সাধকের আত্মা ভগবান্ বাহুদেবে  
অবস্থান করিবে ॥ ৮ ॥

8. Having described the effect of worshipping a personal God, the  
Lord points out how the final goal is obtained. In this verse mind or  
manasha is human soul and Budhi is spiritual soul. Vide page 61 Vol 1.  
The Lord advises Arjuna to train his wandering thoughts to concentration,  
to focus them into the Ba'shudeba and thus gradually to conceive Him by  
his spiritual soul. When this is done, the worshipper after leaving his  
body becomes united with Ba'shudeba and he does not return to this  
mortal world.

অথ চিত্তং সমাধাতুং, ন শক্নোষি ময়ি স্থিরম্ ।

অভ্যাসযোগেন ততো, মাগিচ্ছাপ্তুং ধনঞ্জয় ॥ ৯ ॥

ভোঃ ধনঞ্জয় ! অথ ময়ি চিত্তং স্থিরং সমাধাতুং ন শক্নোষি, ততঃ  
অভ্যাসযোগেন মাং আপ্তুং ইচ্ছ ॥ ৯ ॥

হে ধনঞ্জয় ! যদি আমাতে চিত্ত সমাধান করিতে না পার, তবে  
অভ্যাসযোগদ্বারা আমাকে লাভ করিবার ইচ্ছা কর ॥ ৯ ॥

9. O Dhananjaya ! if thou hast not the strength to steadfastly fix  
thy mind on Me, then by the devotion of practice endeavour to obtain Me.

স্বামী ॥ অত্র অশক্তং প্রতি স্মৃগমোপায়ং আহ, অথ ইতি । স্থিরং যথা ভবতি এবং  
ময়ি চিত্তং ধারয়িতুং যদি শক্তিঃ ন ভবসি তর্হি বিক্ষিপ্তং চিত্তং পুনঃ পুনঃ প্রত্যাছত্যাং  
মদহুস্মরণ লক্ষণঃ যঃ অভ্যাসযোগঃ তেন মাং আপ্তুং ইচ্ছ—প্রযত্নং কুরু ॥ ৯ ॥

তৎপ্রদর্শনপূর্ব্বকং ভগবৎ প্রাপ্তাবুপায়ন্তরমাহ, ইদানীং সগুণব্রহ্ম ধ্যানাশক্তানাং সাক্ষি-  
তারতম্যেন প্রথমং প্রতিমাদৌ বাহ্যে ভগবদ্ব্যানভ্যাসস্তদশক্তেন ভাগবতধর্ম্মগুষ্ঠানং তদ-  
শক্তেন সর্ব্বকর্ম্ম ফলত্যাগঃ ইতি ত্রীণি সাধনানি ত্রিভিঃ অথেতি ; কি প্রকারে সগুণব্রহ্ম  
লাভ করা যায় তাহা কীর্তন করিয়া তাহা প্রাপ্তির উপায়ান্তর বলিতেছেন । সগুণব্রহ্মো-  
পাসকগণের ধ্যানশক্তির তারতম্যানুসারে ভগবানে চিত্ত সমাধান না করিতে পারিলে  
প্রথমতঃ ভগবানের প্রতিমাতে মনঃ স্থির করিতে অভ্যাস করিবে, যদি তাহাতে অশক্ত হয়  
তবে ভাগবতধর্ম্মগুষ্ঠান করিবে, যদি তাহাতেও অসমর্থ হয় তবে সকল কর্ম্মের ফল ত্যাগ  
করিবে ।

ধনঞ্জয় = বহু শত্রু জিত্বা ধনমাহুতবানসি রাজসুয়াদ্যর্থমেকং মনঃ শত্রুং জিত্বা তত্ত্ব-  
জ্ঞানধনমাহরিব্যসৌতি ন তবাস্চর্য্যামিতি সম্বোধনার্থঃ ; ধনঞ্জয় বলিয়া সম্বোধন করিবার ভাং-  
পর্য্য এই যে, অর্জুন অনেক শত্রু জয় করিয়া রাজসুয়গঞ্জের জয় বিস্তার ধন সংগ্রহ করিয়া-  
ছিলেন এইক্ষণ একমাত্র মনশত্রু জয় করিয়া অনায়াসে তত্ত্বজ্ঞান আহরণ করিতে পারিবেন ।  
অথ = পক্ষান্তরে । স্থিরং = অচলং ; স্থিরভাবে । সমাধাতুং = স্থাপয়িতুং ; স্থাপন করিতে ।  
ততঃ = তদনন্তর । অভ্যাসযোগেন = একমিনি প্রতিমাদাবলম্বনে সর্ব্বতঃ সমাহৃত্য চেতসঃ  
পুনঃ পুনঃ স্থাপনমভ্যাসস্তৎপূর্ব্বকো যোগঃ সমাধিস্থেন অভ্যাসযোগেন ; কোন একটা  
বিষয়াদি প্রতিমাবলম্বনে বিক্ষিপ্তচিত্তকে পুনঃ পুনঃ তাহাতে সংস্থাপন করিবার চেষ্টাকে  
অভ্যাসযোগ বলে । মাং আপ্তুং ইচ্ছ = বিশ্বরূপং প্রাপ্তুং প্রার্থয়ন্ ; বিশ্বরূপাত্মক আমাকে  
পাইবার ইচ্ছা বর ।

অভ্যাসেহ্যাসমর্থোহসি, মৎকৰ্ম্মপরমো ভব ।

মদর্থমপিকৰ্ম্মাণি, কুৰ্ব্বন্ সিদ্ধি মবাপ্যসি ॥ ১০ ॥

অভ্যাসে অপি অসমর্থঃ অসি, মৎকৰ্ম্মপরমঃ ভব, মদর্থং কৰ্ম্মাণি কুৰ্ব্বন্ অপি সিদ্ধিং অবাপ্যসি ॥ ১০ ॥

যদি অভ্যাসেও অসমর্থ হও তবে আমার জন্ম কৰ্ম্মানুষ্ঠান করা আমার জন্ম কৰ্ম্মানুষ্ঠান করিলেও সিদ্ধলাভ করিতে পারিবে ॥ ১০ ॥

10. If thou art unable to do the Yog of practice, perform work dear to Me, for even by doing work for Me thou wilt attain salvation.

ভগবান্ পূৰ্বে শ্লোকে অৰ্জুনকে তাঁহার মানস ও বুদ্ধি বাহুদেবে স্থির করিতে উপদেশ দিলেন। অৰ্জুন মনে করিলেন যে যৎকালে তাঁহার বিগ্নিগুচিস্তদ্বারা এতাদিক সমাধান অনন্তর, তৎকালে তিনি কি প্রকারে ভগবান্কে লাভ করিবেন। এবম্বিধ মানসিক প্রশ্নোত্তরে ভগবান্ বলিলেন “অৰ্জুন ! তুমি ভীত হইও না ভক্ত সবল হউক বা দুৰ্ব্বল হউক আমি ভক্তকে কদাপি পরিত্যাগ করি না। তুমি বহু শত্রু বিনাশ করিয়া রাজহুয়বজ্জের জন্ত অসংখ্য ধন সংগ্রহ করিয়াছিলে, এইক্ষণে তোমার মনকে জয় করিয়া তত্ত্বজ্ঞান আহরণ করিতে পারিবে না, ইহা নিতান্ত অসম্ভব। যদি একান্ত তুমি তোমার মনকে সংযত করিতে না পার তবে আমার প্রতিমা প্রস্তুত করিয়া পুনঃ পুনঃ তোমার মন আমাতে সংযত করিতে চেষ্টা করিবে। আমাকে লাভ করিবার জন্ত তোমার মনে যেন দৃঢ়তা ও একান্ত নিষ্ঠা থাকে” ॥ ৯ ॥

9 In the preceding verse the Lord advised Arjuna to fix his mind on Him and to make his Budhi enter into Him. Arjuna thought this an extremely difficult task and he asked a mental question. “If I cannot fix so my Manasha shall I not be able to reach the Lord?” In answer to this the Lord addressed him this verse. Finding his disciple’s heart failing the Lord called him “Dhananjaya” thereby reminding him that a hero who could amass large wealth by defeating many an enemy, would certainly be able to conquer his own Manasha ( self ) for collecting the wealth of knowledge.

The Lord says in effect in this verse that if one cannot fix his mind on Srikrishna let him endeavour to do so by constant practice. This

practice consists in concentrating the mind to the contemplation of the beloved form of Srikrishna and his playmate the girl Sri-Ra'dhika the emblem of purity and chastity as they sang and danced on the sacred bank of the Ka'lindi ( Jamuna ) under the Kadamba tree lost in supreme celestial beatitude. By such practice the mind would be gradually trained to devotional concentration.

স্বামী ॥ যদি পুনঃ ন এবং তত্র আহ অভ্যাসে ইতি । যদি পুনঃ অভ্যাসে অপি অশক্তঃ  
অসি তর্হি মৎপ্রীত্যর্থানি যানি কশ্মানি—একান্ত্যাবাস ত্রত পূজা পরিচর্য্যানামসকীর্তনা-  
নীনি, তদন্তুষ্ঠানমেব পরমং যন্ত তাদৃশঃ ভব, এবংভূতানি কশ্মানি অপি মদগং কুর্স্বন্ মোক্ষং  
প্রাপ্যসি ॥ ১০ ॥

একমালম্বনং স্থগং প্রতিমাং সমাধানং ততোহভ্যন্তরে বিশ্বরূপে চিত্তৈকাগ্র্যং বৈতাড়ি-  
নিবেশাদভ্যাসাধীনে যোগেহপি সামর্থ্যাভাবে পুনরুপায়ান্তরমাহ অভ্যাসেপীতি ; একটী  
স্থল অর্থাৎ মূর্ত্তিকাদি বিনির্মিত বিশ্ব প্রতিমায় মন সমাধানপূর্ব্বক তাহার অভ্যন্তরে ভগ-  
বানের বিশ্বরূপে চিত্তের একাগ্রতা লাভ করিতে অসমর্থ হইলে উপায়ান্তর কীর্তন করিতে-  
ছেন যদি অভ্যাসেও ইত্যাদি ।

মৎকর্ম = মৎপ্রীত্যর্থং কর্ম শ্রবণ কীর্তনাদি ভাগবতধর্মঃ ; ভগবানের প্রীতির জন্ত কর্ম  
অর্থাৎ হরিনাম শ্রবণ কীর্তনাদি ভাগবতধর্ম । মদর্থং কশ্মানি = মদীয়ানি যানি কশ্মাণ্যালয়-  
নির্ম্মাণোদ্যানকরণ প্রদীপারোহণ মাজ্জনাভ্যুৎকরণোপলপন পুষ্পাহরণ পূজনোদ্বর্তন নাম  
কীর্তন প্রদক্ষিণ নমস্কারস্তত্যাদীনি ; আমার জন্ত কর্ম, অর্থাৎ ভগবানের মন্দিরাদি নির্মাণ,  
উদ্যান প্রস্তুত, প্রদীপ প্রদান, মন্দির মাজ্জনা, জলসেচন, চন্দনাদিলেপন, পুষ্পাহরণ, পূজা,  
হরিনাম কীর্তন, মন্দির প্রদক্ষিণ, নমস্কার প্রার্থনা ইত্যাদি ভগবানের প্রীতির জন্ত কার্যাদি ।  
পরমঃ ভব = তদেকনিষ্ঠো ভব ; তৎপরায়ণ হও । মৎকর্মপ্রধানো ভব ; ভাগবত কর্ম  
প্রধান জানিযা তাহার অচুষ্ঠান কর । মদর্থং কশ্মানি কুর্স্বন্ অপি সিদ্ধিং অবাপ্যসি = মৎ-  
প্রিয়ত্বেন কশ্মানি কুর্স্বন্নচিরাদভ্যাসযোগে পূর্ব্বিকামপি স্থিরাং চিত্তস্থিতিং লভ্য মৎপ্রাপ্তি-  
রূপাং সিদ্ধির্বাপ্যসি ; আমার প্রীতির জন্ত কর্ম্মমুষ্ঠান করিয়া অতি সত্ত্বর অভ্যাসযোগে,  
দ্বারা আমাতে চিত্ত অচলভাবে স্থিরকরত মৎপ্রাপ্তিরূপ মুক্তি লাভ কর ।

অধিকারীভেদে ভগবৎসেবাসনার উপদেশ দিতেছেন । ধর্মশাস্ত্রে স্বর্গ সপ্তভাগে বিভক্ত  
হইয়াছে প্রথম ভূলোক, দ্বিতীয় ভুবলোক, তৃতীয় স্বলোক, চতুর্থ মহালোক, পঞ্চম  
ষষ্ঠ তপালোক, সপ্তম সত্যলোক । যে সকল আত্মা যোগবলে মহা জন, তপ ও  
প্রবেশ করিতে পারেন তাহাদিগের পুনর্জন্ম হয় না । কামনাবিবর্জিত কর্ম-  
যোগী সম্যাসী মহাত্মারাই দেহান্তে ভূলোকে প্রবেশ করেন তথায় বহুকাল অবস্থান  
পূর্ব্বক পুনর্জন্ম হইয়া থাকেন । ভগবৎ ধর্ম্মমুষ্ঠান করিয়া কর্ম্মফলত্যাগিগণ দেহান্তে

ভুবলোকে প্রবেশ করেন তাঁহাদিগের পুনর্বার দেহ ধারণ করিতে হয় । ভগবৎকর্মপরায়ণ সন্ন্যাসিগণ অভ্যাসযোগে সংস্কৃত হইয়া দেহান্তে স্বলোকে গমন করেন ; তথা হইতে পুনরাবৃত্ত হইলে ভগবানে চিত্ত সমাধান ও বুদ্ধিরাশা তাঁহাতে সমাধিস্থ হইতে পারিলে সেই কর্মফলভ্যাগী, ভগবৎকর্মপরায়ণ, অভ্যাসযোগী, বাহুদেবে অবস্থিত মহাত্মা দেহান্তে জন্মমৃত্যু সঙ্কুল সংসারসাগর পার হইয়া মহঃলোকে প্রবেশ করেন তথা হইতে আর পুনরাবৃত্ত হইতে হয় না । ভগবান্ এই শ্লোকে বলিলেন “অর্জুন ! যদি অভ্যাসযোগে অসমর্থ হও তবে আমার প্রীতির জন্ত ধর্ম্মাহুষ্ঠান করত ভুবলোকে প্রবেশ কর” ॥ ১০ ॥

10. In the preceding verse the Lord advised Arjuna to perform the “Yog of practice” for strengthening his will-power. In this verse the Lord says that if embodied souls be incapable of performing the Yog of practice (already explained) they should do good works for the Lord. These works have been detailed by the commentators. So many external objects are incessantly drawing out our mind that to persons of weak intellect even the practice of concentration becomes an impossibility. The Lord's object is to promulgate a religion which even an ordinary man would be able to perform, hence He suggests various means whereby embodied souls may eventually obtain emancipation. Esoteric meanings have been given to these verses. The souls of good and great men after death enter into spiritual planes which are divided into scales one ascending over the other. They are called

1. Sattya.
2. Thapa.
3. Jana.
4. Maha.
5. Sha.
6. Bhuba.
7. Bhu.

The Lord says in effect that by abandoning fruits of action souls may enter the 7th plane, by performing actions for the Lord they may attain the 6th plane and by performing the Yog of practice the 5th plane, up to the 5th plane the souls are bound to reincarnate but if they can once enter the 4th plane they do not return.



অথৈতদপ্যশক্তোহসি, কর্তুং মদেবাগমাশ্রিতঃ ।

সর্বকৰ্মফলত্যাগং, ততঃ কুরু যত্নান্বান্ ॥ ১১ ॥

অথ এতৎ অপি কর্তুং অশক্তঃ অসি, ততঃ মদেবাগং আশ্রিতঃ  
( সন্ ) যত্নান্বান্ সর্বকৰ্মফল ত্যাগং কুরু ॥ ১১ ॥

যদি এইরূপ করিতেও অশক্ত হও, তবে আমার যোগ আশ্রয়পূর্বক  
সংযতহৃদয়ে সমস্ত কর্মের ফলত্যাগ কর ॥ ১১ ॥

11. If again thou art unable to do this, then be devoted unto Me, and with senses all restrained forsake the fruits of all thy actions.

স্বামী ॥ অত্যন্ত ভগবদ্ধর্মনিষ্ঠায়াং অপি অশক্তস্ত পক্ষান্তরং আহ—অথ ইতি । যদি  
এতৎ অপি কর্তুং ন শক্নোষি তর্হি মদেবাগং—মদেকশরণং তৎ আশ্রিতঃ সন্ সর্কেষাং দৃষ্টা-  
দৃষ্টার্থানাং আবশ্যকানাং চ অগ্নিহোত্রাদিকর্মাণাং ফলানি যতচিত্তঃ ভূত্বা পরিত্যজ । এতৎ  
উক্তং ভবতি । ময়া তাবৎ দ্বৈধরাজ্ঞয়া যথা শক্তি কৰ্ম্মাণি কর্তব্যানি, ফলং তাবৎ দৃষ্টং  
অদৃষ্টং বা পরমেশ্বরাধীনং ইতি এবং ময়ি ভাবং আরোপ্য ফলাসক্তিং পরিত্যজ্য বর্তমানঃ সং-  
প্রসাদেন কৃতার্থঃ ভবিষ্যসি ইতি তাৎপর্যং ॥ ১১ ॥

ভগবৎ কর্মপরহুমপ্যশক্যমিতি শব্দতে আশ্রয়িতি ; ভগবানের জগৎ কর্ম্মাহুষ্ঠান করিতে  
অশক্ত হইলে কি করিতে হইবেক, তাহার উপায়ান্তর বলিতেছেন যদি এইরূপ ইত্যাদি ।

অথ=পুনঃ ; পক্ষান্তরে । এতৎ অপি=বহির্বিষয়াকৃষ্টচেতনাদেতন্মৎ কর্ম পরহুমসি ;  
ইন্দ্রিয়াদির বিষয়ীভূত পদার্থবারা আকৃষ্টচিত্তে ভাগবতধর্ম্মাহুষ্ঠানও । মদেবাগং আশ্রিতঃ  
সন্=ময়ি সর্বকর্ম্ম সমর্পণং মদেকশরণং আশ্রিতঃ ; ময়ি ক্রিয়মাণানি কর্ম্মাণি সংযত্ব সং-  
করণং তস্তাহুষ্ঠানং ; আগাতে কর্ম্ম সকল সমর্পণ করিয়া তাহার অহুষ্ঠান কর । ততঃ=  
অনন্তরং । যত্নান্বান্ = যতঃ=সংযতসর্কেশ্রিয়ঃ + আন্বান্=বিবেকী ; সংযতমনে  
বিবেকী হইয়া । সর্বকর্ম্মফলত্যাগং কুরু=সর্কেষাং দৃষ্টাদৃষ্টার্থানাবশ্যকানাগ্নিহোত্রাদি  
কর্মাণাং ফলানি যত চিত্তাভূত্বা পরিত্যজ ; দৃষ্ট অদৃষ্ট প্রয়োজনার্থ অথবা অগ্নিহোত্রাদি  
কর্ম্মের ফল সকল পরিত্যাগ কর ।

যদি একান্তপক্ষে চিত্তের অস্থিরতাগ্রযুক্ত ভাগবতধর্ম্মাহুষ্ঠানে অসমর্থ হও তবে, ইন্দ্রিয়-  
গণকে সংযত করিয়া কামনাবির্জিত অন্তরে তোমার নিত্যনৈমিত্তিক কার্যাদি সম্পন্ন  
কর । যদি ভাগবতধর্ম্মাহুষ্ঠান করিয়া ভুবলোকে প্রবেশ করিতে না পার তবে কামনাদি  
ভগবানে সমর্পণ করিয়া নিকামভাবে তোমার কর্তব্যকার্যাদি সম্পন্ন করিয়া ভুবলোকে  
প্রবেশ কর ।

শ্রেয়ো হি জ্ঞানমভ্যাসাজ্, জ্ঞানাজ্ঞানং বিশিষ্যতে ।

ধ্যানাৎ কর্মফলত্যাগ, ত্যাগাচ্ছান্তিরনন্তরম্ ॥ ১২ ॥

অভ্যাসাৎ জ্ঞানং শ্রেয়ঃ, জ্ঞানাৎ ধ্যানং, ধ্যানাৎ কর্মফলত্যাগঃ বিশিষ্যতে, ত্যাগাৎ অনন্তরং শান্তিঃ ॥ ১২ ॥

অভ্যাস হইতে জ্ঞান শ্রেষ্ঠ, জ্ঞান হইতে ধ্যান, ধ্যান হইতে কর্মফলত্যাগ শ্রেষ্ঠ । এই ত্যাগ হইতে সত্ত্বর শান্তি লাভ হয় ॥ ১২ ॥

12. Verily is knowledge better than constant practice, meditation better than knowledge, and better than meditation is renunciation of fruits of action. From renunciation quickly cometh peace.

শ্রুতি বলিয়াছেন;—

“স্বকর্মণা তমভ্যর্চ্য সিদ্ধিং বিদতি মানবঃ ।”

নিজ কর্মফল পরিত্যাগ দ্বারা দেহধারী আত্মা পরিণামে মুক্তি লাভ করে। ভগবৎপাসনার ত্রায় সমস্ত কর্ম সম্পন্ন করিলে আত্মজ্ঞানের উদয় হইবেক। ইহা দ্বারা অবিদ্যা নিবৃত্তি হইয়া পরিণামে প্রত্যগাত্মার সাহচর্য সাফল্যকার নিবন্ধন পরাভক্তির উদয় হইবেক। একবার ভুলোকে প্রবেশ করিতে পারিলে ক্রমোন্নতিদ্বারা উর্দ্ধলোকে প্রবেশ করিতে সমর্থ হইবেক ॥ ১১ ॥

11. This is absolutely necessary, for none can enter the kingdom of heaven who has not cast off his desires. Therefore the Lord advises Arjuna at last to enter the lowest plane by casting off his desires.

স্বামী ॥ তৎ ইমং ফলত্যাগং স্তোতি শ্রেয়ঃ ইতি । সম্যকজ্ঞানরহিতাৎ—অভ্যাসাৎ যুক্তিসহিতোপদেশপূর্বকং জ্ঞানং শ্রেষ্ঠং, তস্মাৎ অপি তৎপূর্বকং ধ্যানং বিশিষ্টং, “ততস্ত তৎ পশ্যতে নিকলং ধ্যায়মানঃ” ইতি শ্রুতেঃ । তস্মাৎ অপি উক্ত লক্ষণঃ কর্মফলত্যাগঃ শ্রেষ্ঠঃ, তস্মাৎ—এবমুত্যাগাৎ কর্মস্ব তৎফলেষু চ আসক্তি নিবৃত্ত্যা মৎপ্রসাদেন সমনস্তরং এব সংসার শান্তিঃ ভবতি ॥ ১২ ॥

ইদানীমত্রেব সাধন বিধান পর্য্যবসানাদিমং সর্বকর্মফলত্যাগং স্তোতি শ্রেয়ঃ ইতি ; এই-কণ সাধন বিধান উপসংহার করিয়া সর্বকর্মফলত্যাগের প্রশংসা করিতেছেন ।

অভ্যাসাৎ=অবিবেক পূর্বকাদভ্যাসাৎ ; বিবেকবিহীন মনঃ স্থির করিবার চেষ্টা হইতে । অথবা শ্রীতিবিরহিতাৎ কর্মস্বরূপাৎ স্বত্যাভ্যাসাৎ ; ভগবানে অহরাগ বিহীন

কৰ্মাভ্যাস হইতে । অথবা জ্ঞানার্থে শ্রবণাভ্যাসাং ; জ্ঞানের জন্ত শ্রবণ মননাদি অভ্যাস হইতে । জ্ঞানং = স্বভ্যাসাদিকর যাথাশ্রায়ানুসন্ধানপূৰ্ব্বকং তদপরোক জ্ঞানং ; আশ্রায়ানুসন্ধিসৃতিতে প্রত্যক সগুণ ব্রহ্মজ্ঞান । শব্দ যুক্তিভ্যামায় নিশ্চয়ঃ জ্ঞানং ; সগুণ-ব্রহ্মে নিশ্চয়ার্থে যুক্তির সহিত শ্রবণ মননাদিরূপ জ্ঞান । শ্রেয়ঃ = প্রশস্ততরং ; উচ্চতরং । জ্ঞানাং = শ্রবণ মননাদি পরিনিপ্পন্নাং ; শ্রবণমননাদিদ্বারা সমুৎপন্ন জ্ঞান হইতে । ধ্যানং = নিদিধ্যাসনসংজ্ঞং সাক্ষাৎকারাব্যবহিত ছেতুভ্যং ; বিশ্বরূপাত্মক ব্রহ্ম সাক্ষাৎকার জন্ত নিদিধ্যাসনরূপ জ্ঞান । কৰ্মফলত্যাগং = সমস্ত কৰ্মের ফলত্যাগ ; দীক্ষরে কৰ্মফল অর্পণ । ত্যাগাং = নিয়তচিত্তেন পুংসা কৃতাত্যাগাং ; সমাহিতচিত্ত পুরুষ দ্বারা কৰ্মফল ত্যাগ হইতে । বিশিষ্যতে = প্রেষ্ঠো ভবতি ; প্রেষ্ঠ হয় । অনন্তরং = অব্যবধানেন নতু কালান্তরগপেক্ষতে ; কালবিলম্ব না করিয়া । শান্তিঃ = উপশমং ; সংসার হইতে মুক্তি ।

এই শ্লোকে ভগবান্ কৰ্মফলত্যাগের প্রশংসা করিতেছেন । অব্যবধানের শ্রবণ মননাদি হইতে জ্ঞানপূৰ্ব্বক সগুণব্রহ্মের ধ্যান প্রেষ্ঠ । আবার এবভূত ধ্যান হইতে কৰ্মফলত্যাগ প্রেষ্ঠ, পূৰ্ব্ব শ্লোকে বলিয়াছেন যে, যে সকল কৰ্ম্মিগণ ভাগবতধৰ্ম্মাঙ্ঘ্রীস্থানে অশক্ত তাহা-দিগের পক্ষে কৰ্মফলত্যাগ শ্রেয়ঃ । অক্ষরব্রহ্মোপাসকগণ মহাকষ্টে যে ফল লাভ করেন সৰ্বকৰ্মফলত্যাগী মহাত্মারা অনায়াসেই তাহা লাভ করিয়া থাকেন । তজ্জন্ত ভগবান্ অনন্তর শব্দ ব্যবহার করিলেন, সপ্তম শ্লোকেও তদ্রূপ বলিয়াছেন ।

“তেষাং অহং সংসারসাগরাং অচিরাত্ সমুদ্বর্ত্তা ভবামি ।”

দ্বিতীয় অধ্যায়ে প্রবাহতি যদা কামান্ ইত্যাদি দ্বারা এইরূপ ভাব প্রকাশ করিয়াছেন । প্রথম খণ্ডের ১০০ পৃষ্ঠা দেখুন ॥ ১২ ॥

12. The Lord assigns a superior plane to Renunciation of fruits of action. This is the easiest Yog for all aspirants after Muckti. This Yog is in fact the door to heaven. There are 3 positions laid down in this. (i) Knowledge is better than practice in Yog, because knowledge is effect and practice is the cause. Practice in Yog without knowledge is far inferior to knowledge. The practice mentioned in verse 9 is practice with knowledge meditation and renunciation. The practice here referred to is quite different. (ii) Knowledge is ripened by meditation hence the latter is superior. (iii) But superior to all is a total abnegation of all fruits of deeds, a sacrifice of the outer-self for the salvation of the inner-man.

অদেষ্টা সৰ্বভূতানাং, মৈত্রঃ করুণ এব চ ।

নির্মমো নিরহঙ্কারঃ, সম দুঃখ সুখঃ ক্রমী ॥ ১৩ ॥

যঃ সৰ্বভূতানাং অদেষ্টা, মৈত্রঃ চ করুণ এব, নির্মমঃ, নিরহঙ্কারঃ, সম দুঃখ সুখঃ, ক্রমী ॥ ১৩ ॥

যিনি সৰ্বভূতে বিদেষবিহীন, মিত্রতাবাপন্ন, এবং করুণায়ুক্ত, মমতা ও অহঙ্কার শূন্য, সুখ দুঃখে সমজ্ঞানী, এবং ক্রমাশীল ॥ ১৩ ॥

13. Devoid of hatred, friendly and kind towards all nature, without the idea of mine, from egoism free, the same in pain and pleasure, forgiving all.

স্বামী ॥ এবংভূতস্ত ভক্তস্ত কিপ্রং এব পরমেশ্বর প্রসাদহেতুন্ ধৰ্ম্মান্ আহ অদেষ্টা ইতি অষ্টভিঃ । সৰ্বভূতানাং যথাযথং অদেষ্টা, মৈত্রঃ করুণঃ চ উত্তমেষু দেবশূত্রঃ সমেষু মিত্রতয়া বর্ততে ইতি মৈত্রঃ হীনেষু রূপালুঃ ইত্যর্থঃ । নির্মমঃ নিরহঙ্কারঃ চ রূপালুহ্যং এব অষ্টৈঃ সমে সুখদুঃখে যন্ত সঃ ক্রমী—ক্রমাশীলঃ ॥ ১৩ ॥

এবংভূতস্ত ভক্তস্ত কিপ্রমেব পরমেশ্বর প্রসাদহেতুন্ ধৰ্ম্মানাহ অদেষ্টেত্যষ্টভিঃ ; সৰ্বকৰ্ম্মফলত্যাগী সত্ত্ব পরমেশ্বরপ্রসাদে কিপ্রকার ধার্মিক মহাত্মা হন তাহা কীর্তন করিতেছেন ।

সৰ্বভূতানাং অদেষ্টা = সৰ্ববিভূতাত্মায়ত্বেন পশ্চাদ্ভাবনোদ্বংসেহেতাবপি প্রতিকূল বুদ্ধ্যভাবাদদেষ্টা সৰ্বভূতানাং ; সকল প্রাণিকে আপনার ত্রায় সন্দর্শন করিয়া তাহাদিগের প্রতি প্রতিকূলতাবাপন্ন হন না । অথবা উত্তমেষু দেবশূত্রঃ ; উত্তম অবস্থাপন্ন ব্যক্তির প্রতি বিদেষবহিত । মৈত্রঃ = মৈত্রী মিত্রতা তদ্বান্ ; মিত্রতাবসম্পন্ন । নিকারণে যিনি সৰ্বপ্রাণীর উপকারে রত ; অথবা সমেষু মিত্রতয়া বর্ততে ; সমান ব্যক্তির প্রতি মিত্রতাবাপন্ন । করুণ = দুঃখিতেষু দয়া তদ্বান্ ; দুঃখিত ব্যক্তির প্রতি দয়াবান্ । হীনেষু রূপালুঃ অধম ব্যক্তির প্রতি রূপাবান্ । সৰ্বভূতাত্ময়দাতা পরমহংস পরিত্রাজকঃ ইত্যর্থঃ । নির্মমঃ = মমেতি প্রত্যয় বর্জিতঃ ; “আমার” এবভূত বিশ্বাস বাঁহার মনে নাই । নিরহঙ্কারঃ = নির্গতাহং প্রত্যয়ঃ ; “আমি” এইরূপ বিশ্বাস বাঁহার মনে নাই, বৃত্তস্বাধ্যায়াদিকৃতাহঙ্কারান্নিক্রান্তঃ ; আচারাদ্যায়নজনিত অহঙ্কার বর্জিত । সম দুঃখ সুখঃ = সমে দুঃখে যন্ত সঃ ; যিনি সুখে বা দুঃখে সমান । ক্রমী = আক্রোশন তাড়নাদিনাহপি ন বিক্রিয়ামাপদ্যতে ; তৎসনা তাড়নাদি জন্ত বিদেষভাব বাঁহার মনে উদয় হয় না ; ক্রমাবান্ ।

নিগূর্ণ ও সগুণব্রহ্মোপাসকগণ মধ্যে দ্বৈতভাব পরিহার পূর্বক উভয়ের একতা সম্পাদন

[ ৮০ ] শ্রীমত্তগবগীতা ।

করিতেছেন। অধিকারীভেদে নিষ্ঠুর ও সন্তুগব্রক্ষোপাসনা নির্দিষ্ট হইয়াছে। ঐহ্যার উচ্চ অধিকারী তাঁহার অক্ষর উপাসক, নিয়ন্ত্রণীয় উপাসকগণের অল্প সন্তুগব্রক্ষের উপাসনা প্রশস্ত বনিয়া বর্ণিত হইয়াছে। উভয় উপাসকগণের এক লক্ষ এক উদ্দেশ্য। সন্তুগ ও নিষ্ঠুরভাব ভগবানেই বিকাশিত হইয়াছে। সকলেই তাঁহাকে উপাসনা করিতেছে এবং পরিণামে তাঁহাতেই বিলীন হইয়া মুক্তিলাভ করিবে। উভয় উপাসকগণের যে যে গুণ থাকিলে তাঁহার সন্তুগ ভগবানকে লাভ করিতে পারিবেন, তাহাই বর্তমান শ্লোক হইতে অধ্যায় শেষ পর্যন্ত অষ্ট শ্লোকে পরিকীর্তিত হইল। এষ্ট অষ্ট শ্লোকের লিখিত বিষয় গীতাশাস্ত্রে “ধৰ্ম্মামৃত” নামে আখ্যাত হইয়াছে। এই ধৰ্ম্মামৃত সাধকের পরমবস্তু, যিনি দেহান্তরে তপঃসিদ্ধ হইয়া স্বর্গের সর্বোত্তম সত্যলোকে প্রবেশ করিতে বাসনা করেন তাঁহার পক্ষে এই ধৰ্ম্মামৃত একমাত্র উপায়। জীবগণের প্রতি বিদ্যেব বিবর্জিত হইলেই হইবে না, সাধক তাহাদিগের মিত্রে হইবেন। যেমন হস্তদ্বয় শরীরের ও পক্ষদ্বয় চক্ষুর মিত্র, অর্থাৎ বিনা চেষ্টায় তাহাদিগের রক্ষক নিযুক্ত রহিয়াছে, তদ্রূপ সাধক প্রাণিগণের প্রার্থনা ব্যতিরেকেও তাহাদিগের রক্ষার্থে নিযুক্ত থাকিবেন। কেবল রক্ষার্থে নিযুক্ত থাকিলেও হইবে না প্রাণিগণের হৃৎথে হৃৎখী হইতে হইবেক। তিনি স্ত্রী পুত্র পিয়াদির প্রতি মমতাসূত্র অর্থাৎ মমত্বজ্ঞান বর্জিত, তিনি দেহাদিতে অহং বুদ্ধিশূন্য, তিনি স্নেহে আচ্ছাদিত ও হৃৎথে বিষাদিত হন না। এবং সামর্থ্য থাকা সত্ত্বেও অল্প কর্তৃক তাড়িত বা তিরস্কৃত হইয়াও তাহাকে ক্ষমা করেন, এবস্তৃত মহাত্মা ভগবানের শ্রিয়, অর্থাৎ তাঁহাকে সন্তুগ লাভ করিতে পারেন ॥ ১৩ ॥

13. Verses 13 and 14 should be read together. The eight verses from this to the end of this Book, form what is styled the “Nectar of Religion” Having spoken about the worshippers of God with and without attributes, the Lord shows that this is a distinction without a difference. The worship divides itself according to the capacity of the worshippers. But all worshippers who aspire after the kingdom of Vishnu must drink deep of this Nectar. The Lord says that He is dear to one who possesses the following qualifications.

(i) He is not inimical to any living creature. All animated beings from the meanest worm that crawls on earth to the lordly man are dear to him.

(ii) He not only does not kill, eat or put any living creature to pain, but he is a friend to them. He is a friend to all living beings in the same way as the arms are to the body and the eye-lashes to the eyes, They

সন্তুষ্টঃ সততং যোগী, যতাত্মা দৃঢ় নিশ্চয়ঃ ।

ময্যর্পিত মনোবুদ্ধি, যো মন্তুভ্যঃ স মে প্রিয়ঃ ॥ ১৪ ॥

যঃ সততং সন্তুষ্টঃ, যোগী, যতাত্মা, দৃঢ় নিশ্চয়ঃ, ময়ি অর্পিত মনো-  
বুদ্ধিঃ মন্তুভ্যঃ স মে প্রিয়ঃ ॥ ১৪ ॥

যিনি সর্বদা সন্তুষ্ট, সমাহিতচিত্ত, সংযতাত্মা, দৃঢ় নিশ্চয়, যাঁহার  
মনোবুদ্ধি আমাতে অর্পিত হইয়াছে, মন্তুভ্য ঐদৃশ ব্যক্তি আমার  
প্রিয় ॥ ১৪ ॥

14. Always contented, his mind restrained, his senses all subdued,  
firm in resolves, his mind and soul fixed on Me, such a devotee is dear to Me.

protect the body and eyes as if by intuition. So does he protect all  
living creatures from violence without solicitation.

(iii) He is not only their friend but he weeps for them in their  
distress as if it were his own.

(iv) The idea of mine ie my wife, my house, my children does not  
enter into his mind.

(v) He is entirely free from the love of self. He knows that like  
other animated beings he is a mere wave on the ocean of Parama'ima'  
having no separate existence.

(vi) He forgives his persecutors nay his chastisers, though he has  
the power of chastising them in return.

স্বামী ॥ সন্তুষ্টঃ ইতি । সততং—লাভে অলাভে চ সন্তুষ্টঃ—স্বপ্রসন্নচিত্তঃ, যোগী  
অপ্রমত্তঃ, যতাত্মা—সংযতস্বভাবঃ। দৃঢ় মদ্বিষয়ে নিশ্চয়ঃ যত্ন, ময়ি অর্পিতে মনোবুদ্ধীয়েন  
এবং ভূতঃ যঃ মন্তুভ্যঃ সঃ মে প্রিয়ঃ ॥ ১৪ ॥

অনভিসংহিত ফলকাম্পনিষ্টশ্চ বিশেষণান্তরাণ্যাহ সন্তুষ্ট ইতি ; কস্মৎফলভ্যাগীর অত্যাচ্ছ  
শৃণের কথা বলিতেছেন যিনি সর্বদা ইত্যাদি ।

সততং সন্তুষ্টঃ=নিত্যদেহস্থিতিকারণশ্চ লাভেহলাভে চ উৎপন্নালংপ্রত্যয়ঃ, তথা শৃণব-  
জ্ঞাতে বিপর্যয়ে চ সন্তুষ্টঃ ; শরীর রক্ষার্থ প্রয়োজনীয় দ্রব্য সমূহের প্রাপ্তি ও অপ্রাপ্তি বিষয়ে  
আসক্তিশূন্য । যদৃচ্ছোপগতেন যেন কেনাপি দেহধারণ জীব্যেন সন্তুষ্টঃ সততং ; যদৃচ্ছা  
লব্ধ সামগ্ৰীদ্বারা যিনি কোনরূপে জীবন ধারণপূর্বক সর্বদা সন্তুষ্টচিত্তে অবস্থান করেন ।

যস্মান্মোদ্বিজতেলোকো, লোকান্মোদ্বিজতে চ যঃ ।

হর্ষামর্ষভয়োদ্বৈগৈ, মুক্তো যঃ স চ মে প্রিয়ঃ ॥ ১৫ ॥

যস্মাং লোকঃ ন উদ্বিজতে, যঃ চ লোকাং ন উদ্বিজতে, যঃ চ হর্ষা-  
মর্ষভয়োদ্বৈগৈঃ মুক্তঃ সঃ মে প্রিয়ঃ ॥ ১৫ ॥

বঁাহা হইতে লোক উদ্বিগ্ন হয় না, এবং যিনি লোক হইতেও  
উদ্বিগ্ন হন না, যিনি হর্ষ বিষাদ ভয় এবং উদ্বেগ শূন্য তিনিই আমার  
প্রিয় ॥ ১৫ ॥

15. He who harasseth not the world and whom the world harasseth  
not, who is free from pleasure, pain, fear and anxiety such a devotee is  
dear to Me.

যোগী = সমাহিতচিত্তঃ ; প্রকৃতিবিশৃঙ্খলান্নাসক্তান পরঃ ; বাঁহার মন সর্বদা সমভাবে অব-  
স্থিত, নিষ্ক্রিয় বিশুদ্ধাত্মার অনুসন্ধানতঃ পর। যত্নাত্মা = সংযতস্বভাবঃ ; সংযত শরীরেন্দ্রি-  
য়াদি সম্ব্যতঃ ; বাঁহার দেহ ইন্দ্রিয়াদির কার্য্য সমস্ত সংযত। দৃঢ়নিশ্চয়ঃ = স্থিরোনিশ্চয়ো-  
বধ্যবসায়োবস্মাত্মবিষয়ে ; আত্মবিষয়ে বাঁহার মন সন্দেহবিমুক্ত হইয়াছে। কুতর্কিতকৈরভি  
ভবিতুমশক্যতয়ানিশ্চয়োহমস্ম্য কত্রভোক্তৃ সচ্চিদানন্দাবিতীয়ং ব্রহ্মৈত্যধ্যবসায়োযশ্চ ;  
দৃঢ় অর্থাৎ কুতর্কদির অবিচলিতচিত্ত, নিশ্চয় অর্থাৎ ভোক্তা কর্তা কে তাহা অবগত হইয়া  
সচ্চিদানন্দ অদ্বিতীয় ব্রহ্মেতে বাঁহার অচল অধ্যবসায়। মন্যপিত মনোবুদ্ধিঃ = সঙ্কল্পবিক-  
লান্নাকং মনঃ, অধ্যবসায়লক্ষণা বুদ্ধিঃ, তে, মন্যোপার্জিতে স্থাপিতে মনোবুদ্ধীযশ্চ ; বাঁহার  
সঙ্কল্প ও বিকলান্নাক মনঃ ও ব্যবসায়ান্নিকা বুদ্ধি ভগবানে স্থাপিত হইয়াছে। ময়ি ভগবতি  
বাসুদেবে শুদ্ধ ব্রহ্মনি অর্পিত মনোবুদ্ধিঃ সমর্পিতান্তঃকরণঃ ; বিশুদ্ধ পরব্রহ্ম ভগবান্ বাসু-  
দেবে বাঁহার মন ও বুদ্ধি অর্পিত হইয়াছে। মন্তভুতঃ = ঈদৃশো যো মন্তভুতঃ শুদ্ধাক্ষর ব্রহ্ম-  
বিৎ ; ঈদৃশ শুদ্ধ চিত্ত অক্ষর ব্রহ্মোপাসক। এবং ত্বেন কর্মযোগেন মাং ভজমানো যঃ ;  
এইরূপ কর্মযোগদ্বারা যিনি আমাকে ভজনা করেন। স মে প্রিয়ঃ = স মে প্রিয়ঃ সদাঅ-  
জ্ঞাৎ ; সর্বদা আত্মাতে অবস্থান করেন বলিয়া তিনি আমার প্রিয়।

বাঁহার চিত্ত সর্বদা সুপ্রসন্ন অর্থাৎ রোগে শোকে বিপদে সমস্ত সময়ে বাঁহার মন  
আনন্দে নিমগ্ন থাকে, যিনি সর্বানন্দ, যিনি জিতেন্দ্রিয় যোগী বাঁহার মন অধ্যাত্মকবিষয়ে  
দৃঢ়ীভূত হইয়াছে, যিনি “জ্ঞানবিজ্ঞান তৃপ্তাত্মা” এবং যিনি কায়মনোবাক্যে ভগবানের  
উপাসনা করেন এইরূপ কর্মযোগী ভগবানের অত্যন্ত প্রিয় ॥ ১৫ ॥

14. He is always contented with what he has, to meet the require-

ments of his life, an incessant craving for earthly riches and power does not find any place in his heart though he aspires for spiritual progress. *Yogy* here means *Karmayogy* as explained in verse 3 Book III Vol I. *Firm in resolve* means fully convinced of spiritual truths, a conviction which is never shaken in any condition of life.

স্বামী ॥ কিঞ্চ যস্মাৎ ইতি । যস্মাৎ সকাশাৎ লোকঃ—জনঃ, ন উদ্বিজতে—ভয়-  
শঙ্কয়া ক্লেভং ন প্রাপ্নোতি, যঃ চ লোকাৎ ন উদ্বিজতে, যঃ চ স্বাভাবিকৈঃ হর্ষাদিভিঃ মুক্তঃ,  
তত্র হর্ষঃ—স্বস্ত ইষ্টলাভে উৎসাহঃ, অমর্ষঃ—পরস্তু লাভে অসহনং, ভয়ং—ত্রাসঃ, উদ্বেগঃ—  
ভয়াদিনিমিত্তঃ চিত্তক্লেভঃ, এতৈঃ বিমুক্তঃ যঃ মমুক্তঃ স মে প্রিয়ঃ ॥ ১৫ ॥

জ্ঞানবতো ভগবৎপ্রিয়ন্তে প্রমাণমাহ ; কি কি গুণ থাকিলে জানা যাইবেক যে জ্ঞানী  
ভগবানের প্রিয় ।

যস্মাৎলোকঃ ন উদ্বিজতে=যো লোকোদ্বেগকরণং কৰ্ম্ম কিঞ্চিদপি ন করোতি ; যিনি  
লোকের উদ্বেগজনক কোন কৰ্ম্ম করেন না । ন সন্তপ্যতে লোকো যঃ ক্শিচদপি জনঃ ;  
যিনি কোন ব্যক্তিকে সন্তাপিত করেন না । যঃ লোকাৎ ন উদ্বিজতে=যমুদ্বিষ্টা সর্বৌ-  
লোকোনোদ্বেগকরণং কৰ্ম্ম করোতি ; যাগর উদ্দেশে কেহই কোন উদ্বেগজনক কৰ্ম্ম করেন  
না । হর্ষঃ=অন্তঃকরণস্থোৎকর্ষো রোগাধাশ্রপাতাদিলিঙ্গঃ ; অন্তঃকরণের আনন্দজনিত  
রোমাঞ্চ, অশ্রুপতন, আনন্দন ইত্যাদি । স্বস্ত প্রিয়লাভে রোগাধাশ্রপাতাদিহেতুরানন্দাভি-  
ব্যঞ্জকশিত্তবৃত্তিবিশেষ ; স্বীয় ইষ্ট লাভে রোগাধাশ্রুপতনাদি চিত্ত প্রকাশক মনোবৃত্তি ।  
অমর্ষঃ=পরোৎকর্ষাসহনরূপশিত্তবৃত্তিবিশেষঃ ; অপরের মঙ্গল দর্শনে মনের অপ্রসম্মতা ।  
অভিলষিত প্রতিবাতে অসহিষ্ণুতা ; অভিলষিত বিষয় অপ্রাপ্তে মনের অসহিষ্ণুতা বা হুঃখ ।  
ভয়ং=ত্রাসঃ, তঙ্কর ব্যাঘ্রাদি দর্শনাধীনশিত্তবৃত্তিবিশেষঃ ; চোঁরাতি দর্শনে মনের আতঙ্ক ।  
উদ্বেগঃ=কথং একাকী বিজনে সর্বপরিগ্রহশূন্যোজীব্যামাত্যেবংবিধো ব্যাকুলতারূপ-  
শিত্তবৃত্তিবিশেষ ; জনশূন্য স্থানে একাকী কিপ্রকারে প্রয়োজনীয় বস্তুর অভাবে জীবিত  
থাকিব এইরূপ ব্যাকুলতারূপ মনোভাব । মুক্তঃ=অদ্বৈত দর্শিত্ত্বা তদযোগ্যত্বেনতৈরেব  
স্বয়ং পরিত্যক্তো ন তু তেষাং ত্যাগায় স্বয়ং ব্যাপৃত ইতি যাবৎ ; অদ্বৈতযোগবলে হর্ষামর্ষ  
ভয়াদি হইতে বিমুক্ত ; তাহার নিজেকে নিজেই তাঁহাকে পরিত্যাগ করিয়াছে যোগীকে ত্যাগ  
করিতে হয় নাই । সমে প্রিয়ঃ=ঈদৃশো মমুক্তো যঃ স মে প্রিয়ঃ ; যে ব্যক্তি এইরূপ  
আমার ভক্ত তিনিই আমার প্রিয় ।

জ্ঞানবান্ মহাত্মা ভগবানের প্রিয় হইয়াছেন ইহা যে যে অবস্থাদ্বারা প্রমাণিত হইবেক  
তাহা এক্ষণ কীৰ্ত্তন করিতেছেন । তিনি কায়মনোবাক্যদ্বারা কোন প্রাণীর প্রতি অনিষ্টা-  
চরণ করেন না । কোন প্রাণী হইতে তিনি উদ্বিজিত হন না । তিনি বিজনকাননে অব-  
স্থান করিলেও হিংস্রজন্তুগণ তাঁহাকে আক্রমণ করে না ।



অনপেক্ষঃ শুচিদক্ষ, উদাসীনো গতব্যথঃ ।

সর্ব্বারম্ভপরিত্যাগী, যো মদুক্তঃ স মে প্রিয়ঃ ॥ ১৬ ॥

যঃ অনপেক্ষঃ, শুচিঃ, দক্ষঃ, উদাসীনঃ, গতব্যথঃ, সর্ব্বারম্ভপরি-  
ত্যাগী, মদুক্তঃ সঃ মে প্রিয়ঃ ॥ ১৬ ॥

যিনি অনায়াসলব্ধ বস্তুতেও নিস্পৃহ, শুচি, দক্ষ, উদাসীন, ব্যথা-  
রহিত, সর্ব্বকর্ম্মপরিত্যাগী, এতাদৃশ ভক্তই আমার প্রিয় ॥ ১৬ ॥

16. He who is unconcerned, pure, expert, impartial, untroubled,  
renouncing fruits of all actions, such a devotee is dear to Me.

মহাভারতে উক্ত হইয়াছে ;—

“অভয়ং সর্ব্বভূতেভ্যো, দত্তা যশ্চরতে মুনিঃ ।

ন তস্য সর্ব্বভূতেভ্যো, ভয়মুৎপদ্যতে কচিৎ ॥

যে মুনি সমস্ত ভূতে অভয় প্রদান করিয়া যথেষ্ট বিচরণ করে, প্রাণিজাত হইতে  
কোথাও তাঁহার ভয় হয় না, অর্থাৎ কেহই তাঁহার অপকার করে না ।

ভগবান্ পতঞ্জলি বলিয়াছেন ;—

“অহিংসা প্রতিষ্ঠায়াং তৎসমিধৌ নৈবত্যাগঃ ॥ ৩৫ সাধনপাদঃ ॥

চিত্ত হিংসাদি দোষশূন্য হইলে দীর্ঘকালে তদবস্থ চিত্তে অহিংসাবৃত্তির দৃঢ়তা হয়,  
তাহাকে অহিংসা প্রতিষ্ঠা বলা যায়, যাহার চিত্ত স্বেচ্ছা সন্তুপসম্পন্ন তাহার কেহই শত্রু হয়  
না, সমভাবে বন্ধুরূপে তাহার নিকট স্বসৌহার্দ্য প্রদর্শন করিয়া যেন নিজে কৃতার্থমাত্র হয় ।  
মহাযোগী মহাদেব ভুজঙ্গরূপে পরিবেষ্টিত থাকিয়া অগত্বেক অহিংসা প্রতিষ্ঠাকালের শিক্ষা  
প্রদান করিয়াছেন ।

ভক্ত জীব স্বাধীনকুলবেষ্টিত গহনবনে নিরাপদে অবস্থান করিয়াছিলেন । তপস্তার বলে  
বশ্যজন্তুও বশীভূত হয় । উল্লাসিত হইলেই বিষম হইতে হয় । তজ্জন্তু ইষ্টলাভে আনন্দিত  
বা অভিষ্টবস্ত্র অপ্রাপ্তে হুঃখিত হন না । যিনি অদ্বৈতযোগবলের পরাকাষ্ঠায় সমস্ত বিশ্ব  
ব্রহ্মময় দর্শন করেন, সচেতন বা অচেতন বস্তু তাঁহাকে উদ্বিগ্ন করিতে পারে না । এইরূপ  
অক্ষরব্রহ্মোপাসক অদ্বৈতযোগী ভগবান্ বাসুদেবের একান্ত অমূল্যগীত ॥ ১৫ ॥

15. The Lord continues to describe the proofs of His divine favor.  
He says in effect “O Arjuna ! when I see an embodied soul by whom not  
even a worm is injured and who in return is not troubled by any living  
being and who is free from the agitations of joy, sorrow, fear and anxiety,

when I see such a man I know he is My devotee. *Hursha*—A feeling of encouragement which one feels when he gains the object of his desire. *Amarsha*—A feeling of disappointment which one feels when he loses the object of his desire. *Bhavi*—Literally fear. *Udbega*—Anxiety caused by any object animate or inanimate.

স্বামী ॥ কিঞ্চ অনপেক্ষঃ ইতি । অনপেক্ষঃ—যদৃচ্ছয়া অপি উপস্থিতে অর্থে নিস্পৃহঃ, শুচিঃ—বাহ্যভ্যন্তর শৌচ সম্পন্নঃ, দক্ষঃ—সমলসঃ, উদাসীনঃ—পক্ষপাতরহিতঃ, গতব্যাথঃ—আদিশূন্যঃ, সর্বান্ দৃষ্টাদৃষ্টার্থান্, আরম্ভান্—উদ্যমান্ পরিত্যক্ত্ব শীলং যন্ত সঃ, এবংভূতঃ সন্ যঃ মন্তুক্তঃ সঃ মে প্রিয়ঃ ॥ ১৬ ॥

জ্ঞানিনোবিশেষণমিত্যাহ অনপেক্ষ ইতি ; জ্ঞানিগণের আর কি কি গুণ থাকে তাহা কীর্তন করিতেছেন । অনপেক্ষঃ=দেহেন্দ্রিয় বিষয় সম্বন্ধাদিষণেক্ষা যন্ত নাস্তি ; যিনি নিজ দেহ ও ইন্দ্রিয়াদির বিষয় সকলেও নিস্পৃহ । সর্বেষু ভোগোপকরণেষু যদৃচ্ছোপনীতেষু নিস্পৃহঃ ; অনায়াসলব্ধ বস্তুতেও নিস্পৃহ । শুচিঃ=বাহ্যভ্যন্তরেণ চ শৌচেন সম্পন্নঃ ; শৌচকার্যাদিদ্বারা বাহ্যর দেহেন্দ্রিয় ও মন শুদ্ধ হইয়াছে । অথবা শাস্ত্রবিহিত দ্রব্য বর্জিত কাযঃ ; সাত্ত্বিক আহারাদিদ্বারা বাহ্যর শরীর বর্জিত হইয়াছে । দক্ষঃ=প্রত্যাংগপন্থে কার্যে সূচ্যে যথাবৎ প্রতিপত্ত্ব সমর্থঃ ; প্রত্যাংগপন্থতিদ্বারা কার্য উপস্থিত হইবামাত্র তাহা সুসম্পন্ন করিবার শক্তিবিশিষ্ট ব্যক্তি । অথবা অনলসঃ ; আলম্ব্যশূন্যঃ । অথবা শাস্ত্রীয় ক্রিয়োপাদান সমর্থঃ ; ধর্মশাস্ত্রবিহিত কার্যাদি করিবার শক্তিসম্পন্ন ব্যক্তি । উদাসীনঃ=কষ্টচিন্মিত্রাদেঃ পক্ষং ন ভজতে ; কোনও পক্ষ অবলম্বন করেন না, পক্ষপাত'রহিত । গতব্যাথঃ=নির্গতব্যাথো ; গতভয়ঃ ; পট্টস্তাভ্যমানস্তাপি গতানোংপরা ব্যাথা যন্ত সঃ ; অন্ত-দ্বারা পীড়িত হইলেও যিনি ব্যথিত হন না । সর্বান্ দৃষ্টপরিভ্যাগী=আরম্ভান্তে ইতি আরম্ভা ইত্যমুত্র ফলভোগার্থানি কামংভূনি কর্ম্মানি সর্বান্ভ্যস্তান্ পরিত্যক্ত্ব শীলমন্তেতি ; ফল-ভোগের আশায় যিনি কোন কর্ম্মের অনুষ্ঠান করেন না । শাস্ত্রীয় ব্যতিরিক্ত সর্বকর্ম্মান্ভ-পরিভ্যাগী যঃ ; যিনি শাস্ত্রীয় কর্ম্ম ব্যতিরেকে অন্য কর্ম্মের অনুষ্ঠান করেন না ।

জ্ঞানবান্ মহাত্ম্যগণের আরও কয়েকটি বিশেষ গুণের কথা এই প্রোকে কীর্তন করিতেছেন । দেহধারণ জন্ত অনায়াসলব্ধ কামফলমূলের প্রতিও যিনি নিস্পৃহ, শৌচের কথা আমরা পূর্বেই উল্লেখ করিয়াছি । শৌচগুণটি নিয়মের অন্তর্গত, শৌচগুণ দৃঢ় হইলে আত্মশরীরে ঘৃণা ও পরের সহিত সংসর্গ ত্যাগ হয় ।

মহাত্ম্যগী পাতঞ্জলি বলিয়াছেন ;—

„শৌচাংস্বাস্ত জুগুপ্সা পট্টরসংসর্গ ॥ ৪০ ॥ সাধনপাদে ।

উক্ত শৌচ দ্বিবিধ, বাহ ও অভ্যন্তরীণ । মৃত্তিকা জলাদিদ্বারা বাহ শৌচ এবং সত্ত্ব বৃদ্ধিকর গুণাবলীদ্বারা মনের নির্মলতা সাধনরূপ অভ্যন্তরীণ শৌচ বাহ্য সম্পন্ন হইয়াছে

যো ন হৃষ্যাতি ন হেষ্টি, ন শোচতি ন কাঙ্ক্ষতি ।

শুভাশুভপরিত্যাগী, ভক্তিমান্ যঃ স মে প্রিয়ঃ ॥ ১৭ ॥

যঃ ন হৃষ্যাতি, ন হেষ্টি, ন শোচতি, ন কাঙ্ক্ষতি, শুভাশুভপরি-  
ত্যাগী যঃ ভক্তিমান্ সঃ মে প্রিয় ॥ ১৭ ॥

যিনি হৃষ্ট অথবা হেষ্টি নহেন, যিনি শোক করেন না, আকাঙ্ক্ষা  
করেন না, যিনি শুভাশুভ কর্ম পরিত্যাগ করেন এতাদৃশ ভক্তিমান্  
পুরুষ আমার প্রিয় ॥ ১৭ ॥

17. He who neither rejoiceth, nor grieveth, nor sorroweth, nor  
desireth, and he who renounceth good and evil such a devotee is dear  
to Me.

তিনিই ভূতি ব্যক্তি। যিনি কর্ম্মাহুতানে তৎপর অর্থাৎ সুযোগ উপস্থিত হইবামাত্রই তৎ-  
কার্য সম্পন্ন করেন, যিনি শত্রু মিত্র কোন পক্ষই অবলম্বন করেন না। শত্রুকর্তৃক তাড়িত  
হইলেও ঝাঁহার মনে বিদ্বেষভাব উপস্থিত হয় না। পরোপকার ও ধর্ম্মাহুতান ব্যতীত যিনি  
কোন প্রকার কর্ম্মের অহুতান করেন না, অবস্থিত ব্যক্তি ভগবানের প্রিয় ॥ ১৬ ॥

16. The Lord continues the description of the Maha'tma' who has  
secured His favor.

*Anapeksha*—Unconcerned even for the bare necessities of life is one  
who wants nothing. *Shuchi*—Pure in body and mind. Body made pure  
by ablutions, and mind by removing evil thoughts and hatred. *Daksha*—  
Prompt in giving help to the distressed and in doing good to others.  
*Uda'shina*—Impartial, not leaning to any particular party. *Gathabyatha*—  
One who feels no distress even when chastised by his enemies. *Sharba'-  
rambha Pariteya'gi*—One who has renounced all actions done for  
fruits.

স্বাগী ॥ নিক যঃ ইতি। প্রিয়ং প্রাপ্য যঃ ন হৃষ্যাতি, অপ্রিয়ং প্রাপ্য যঃ ন হেষ্টি,  
ইষ্টার্থনাশে সতি যঃ ন শোচতি, অপ্রাপ্তং অর্থং যঃ ন কাঙ্ক্ষতি, শুভাশুভে—পুণ্যপাপে  
পরিত্যক্তং শীলং যন্ত সঃ, এবম্ভূতঃ ভূত্বা যঃ স ভক্তিমান্ সঃ মে প্রিয়ঃ ॥ ১৭ ॥

সম হুংস্ব ইত্যেতদ্বিব্রণোতি য ইতি, ত্রয়োদশ শ্লোকের সম হুংস্ব ইত্যাদি  
পদের এইস্থলে বিস্তার করিতেছেন।

সমঃ শত্রৌ চ মিত্রে চ, তথা মানাপমানয়োঃ ।

শীতোষ্ণ স্ন্যদুঃখেষু, সমঃ সঙ্গবিবর্জিতঃ ॥ ১৮ ॥

শত্রৌ চ মিত্রে, তথা মানাপমানয়োঃ সমঃ, শীতোষ্ণ, স্ন্যদুঃখেষু  
সমঃ, সঙ্গবিবর্জিতঃ ॥ ১৮ ॥

যিনি শত্রু এবং মিত্রে তথা মান এবং অপমানে সমজ্ঞানী, যাহার  
নিকটে শীতোষ্ণ স্ন্যদুঃখ সমান এবং যিনি সঙ্গরহিত ॥ ১৮ ॥

18. He who is alike to foe and friend, alike in honor and dishonor,  
in cold and heat, in pleasure and pain and who is devoid of  
attachments.

ন দ্বেষ্যতি=ন দ্বেষ্যতীষ্ট প্রাপ্তো ; অভীষ্টবস্ত লাভে আনন্দিত হন না । ন দ্বেষ্টি=ন  
দেষ্ট্যনীষ্ট প্রাপ্তো ; অনিষ্ট প্রাপ্তে নিরানন্দ হন না । ন শোচতি=ভাৰ্য্যা পুত্র বিত্তক্ষয়াদি  
কৰ্ম তৎপ্রাপ্য ন শোচতি ; স্ত্রী পুত্র বিত্তাদি বিয়োগে শোকসন্তপ্ত হন না । ন কাঙ্ক্ষতি=  
ভাৰ্য্যা বিত্তাদি তৎ অপ্রাপ্তং ন কাঙ্ক্ষতি ; স্ত্রী বিত্তাদি পাইবার জন্ত কামনা করেন না ।  
ভৃত্যভ্যন্ত পরিভ্যাগী=পাপবৎ পুণ্যত্ৰাপি বন্ধহেতুত্বাবিশেষাহতয় পরিভ্যাগী ; পাপের জ্ঞান  
পুণ্যকেও পুনর্জন্মের কারণ জানিয়া পরিভ্যাগ করেন । স্ন্যদুঃখসাধনে কামনা  
পরিভ্যক্ত্য শীলং যন্ত সং ; স্ন্যদুঃখ প্রাপ্তি ও দুঃখ প্রাপ্তির কারণ কৰ্ম ইহা জানিয়া পরিভ্যাগ  
করেন ।

ত্রয়োদশ শ্লোকে “সমদুঃখস্ন্যদুঃখী” পদের বিস্তার করিয়া বলিলেন যে, তিনি অভীষ্ট  
পদার্থ লাভে সন্তুষ্ট অথবা অভীষ্ট অপ্রাপ্তে দুঃখিত হন না, স্ত্রী পুত্র বিত্তাদি বিনাশজনিত  
শোকে তিনি সন্তপ্ত হন না, এবং আনন্দের হেতু স্ত্রী পুত্রাদিরও কামনা করেন না ।  
ষোড়শ শ্লোকের লিখিত “সর্কারস্তপরিভ্যাগী” পদের বিস্তার করিয়া বলিলেন যে, সেই মহাত্মা  
পাপ পুণ্য উভয়কেই সংসারবন্ধন কারণ জানিয়া পরিভ্যাগ করেন । এতাদৃশ ভক্তিমান  
মহাত্মা ভগবানের প্রিয় ॥ ১৭ ॥

17. The Lord expands the phrase “The same in pain and pleasure”  
in verse 13 by the words “neither rejoiceth nor grieveth, nor sorroweth nor  
desireth” in this verse . The Maha'tma does not rejoice when he obtains  
the object of his desire nor does he grieve when he fails to secure his  
object. He does not feel sorrow when his dear objects such as wife, son,  
property &c leave him. If he has not got these objects he does not covet

for them. The Lord then expands the phrase "Renouncing fruits of all actions" in verse 16 by the words "Renounceth good and evil," in this verse. He abandons good deeds in the same way as he shuns evil as both have the power of binding him down. This refers to Shannyasies who have retired from the world and whose only work is prayer.

স্বামী ॥ কিঞ্চ সমঃ ইতি । শত্রৌ মিত্রে চ সমঃ—একরূপঃ, মানাপমানয়োঃ অপিতথা—সমঃ এব, হর্ষ বিষাদশূন্যঃ ইত্যর্থঃ । শীতোষ্ণয়োঃ সুখদুঃখয়োঃ চ সমঃ, সঙ্গবিবজ্জিতঃ—কচিৎ অপি অনাসক্তঃ ॥ ১৮ ॥

অদ্বৈষ্টেতাদিনা দ্বেষাদিবেশোভাব উক্তঃ সম্প্রতি সৰ্বত্রৈবাবিকৃতচিত্তত্বমুচ্যতে সন ইতি ; অগ্রে সৰ্বভূতে দ্বেষভাবরহিত বলিয়া এইক্লে তাহার বিস্তারপূৰ্বক সৰ্বত্র অবিকৃতচিত্তের বিষয় কীৰ্ত্তন করিতেছেন ।

শত্রৌ চ মিত্রে চ সমঃ=শত্রু ও মিত্রের প্রতি একরূপ ভাব ; অর্থাৎ শত্রুর প্রতি বিদ্বেষ নাই এবং মিত্রের প্রতি ভালবাসা নাই । মান অপমানয়োঃ সমঃ=হর্ষ বিষাদশূন্যঃ ; পূজা পরিভবয়োঃ সমঃ ; সন্মান অপমানে সমান । সঙ্গবিবজ্জিতঃ=কচিৎপ্যনাসক্তঃ ; কোন বিষয়ে আসক্তি নাই ।

ত্রয়োদশ শ্লোকে "অদ্বৈষ্টা সৰ্বভূতানাম্" উক্ত হইয়াছে এইক্লে তাহার বিস্তার করিতেছেন । প্রকৃত ভক্ত যে কেবল সকল ভূতের প্রতি বিদ্বেষরহিত তাহা নহে, যে তাঁহাকে বিদ্বেষ করে তাহার প্রতিও তিনি বিদ্বেষশূন্য । শত্রুর প্রতি যে কেবল বিদ্বেষশূন্য এমত নহে, মিত্রের প্রতি তাঁহার যেরূপ ভাব শত্রুর প্রতিও তিনি তদ্রূপ । গীতার এইটী অতি মহোচ্চ ভাব । দ্বেষ হিংসা পরিপূর্ণ এই মর্ত্যলোকে যিনি এইরূপ ভাবে অবস্থিত তিনিই বাস্তবিক দেবতা । মান, অপমান, শীত, উষ্ণ, সুখ, দুঃখ ইত্যাদি দ্বন্দ্বরহিত । শত্রু মিত্র মান অপমান ও সুখ দুঃখ সমস্তই নিজ কর্মফলজনিত ইহা জানিয়া যিনি ধৈর্য্যপূৰ্বক সহ্য করিতে পারেন তিনিই বাস্তবিক ভগবদ্ভক্ত । সচেতন স্ত্রী আদির ও অচেতন চন্দ্রাদির মুক্তকর লাভ্য সৌরভে যিনি নিরাসক্ত তিনিই ভগবানের প্রিয় ॥ ১৮ ॥

18. In verse 13 the Lord said that the true devotee is devoid of hatred towards all nature. In this verse He expatiates on this idea. The devotee is not only devoid of hatred towards all nature but towards his enemy. He is not only devoid of hatred or ill feeling towards his enemy, but he looks on his enemy in the same light as he does on a friend. An enemy and a friend are equal to him. *Shangabibarjitha* is literally devoid of all attachments towards earthly objects which tie down the spiritual nature of man, preventing its upward flight.

তুল্য নিন্দা স্তুতিমৌনী, সম্ভৃষ্টো যেন কেনচিৎ ।

অনিকেতঃ স্থিরমতি, ভক্তিমান্ মে প্রিয়ো নরঃ ॥ ১৯ ॥

তুল্য নিন্দা স্তুতিঃ, মৌনি, যেন কেনচিৎ সম্ভৃষ্টঃ, অনিকেতঃ, স্থির-  
মতিঃ, ভক্তিমান্ নরঃ মে প্রিয়ঃ ॥ ১৯ ॥

যিনি নিন্দা ও স্তুতিবে সমজ্ঞানী, মৌনী, যৎকিঞ্চিন্মাত্রে সম্ভৃষ্ট,  
গৃহাদিবিহীন, স্থিরবুদ্ধি এতাদৃশ ভক্ত মানব আমার প্রিয় ॥ ১৯ ॥

19. To whom praise and reproach are equal, who is of little speech,  
content with whatever cometh, homeless, of a steady mind such a devoted  
man is dear to Me.

স্বামী ॥ কিঞ্চ তুল্যা নিন্দা স্তুতিঃ চ যন্ত সঃ, মৌনী—সংযতবাক্, যেন কেনচিৎ—  
যথা লব্ধেন সম্ভৃষ্টঃ, অনিকেতঃ—নিয়ত বাসশূন্যঃ, স্থিরমতিঃ—ব্যবস্থিত চিত্তঃ, এবম্ভূতঃ  
মমভক্তিমান্ যঃ সঃ নরঃ মম প্রিয়ঃ ॥ ১৯ ॥

বাগ্‌যচ্ছাদি বিশেষণমপি জ্ঞাননিষ্টশ্রাত্তীতাহ তুল্যোতি ; জ্ঞাননিষ্ঠ মহাস্বাগণের যে  
বাক্যের সংযমাদি গুণ আছে তাহা রপিতেছেন যিনি নিন্দা ও স্তুতিবে ইত্যাদি ।

নিন্দা=দোষকথনং ; নিন্দাবাদ । স্তুতিঃ=গুণকথনং ; স্তুতিবাদ । তুল্যে=সমান  
নিন্দা স্তুতি যন্ত সঃ ; নিন্দায় বা স্তুতিতে বাহার মনোনিধার উপস্থিত হয় না তাদৃশ ।  
মৌনী=মৌনমান্, সংযতবাক্ ন তু শরীরযাত্রা নির্দোষ্য বাধ্যাপরোপেক্ষিত এব ; মৌনী,  
দেহযাত্রা নির্দোহ জন্ত যে বাক্যের প্রয়োজন তাহা প্রয়োগ করিতেন । যেন কেনচিৎ  
সম্ভৃষ্টঃ=স্বপ্রায়স্ক্রমন্তরেণৈব বলবৎ প্রারদ্ধকর্মোপনীতেন শরীরস্থিতিহেতুমাৎরেণাশনাদিনা  
সম্ভৃষ্টঃ নিবৃত্তস্পৃহঃ ; অকীয় প্রায়ঃ বিশ প্রারদ্ধ ফলস্বরূপ নিজ দেহ রক্ষার জন্ত যথা লব্ধ  
বস্তুতে সম্ভৃষ্ট । অনিকেতঃ=নিয়ত নিবাস রহিতঃ ; সর্বদা বাসজন্ত গৃহাদিরহিত, পরি-  
ব্রাজক । স্থিরমতিঃ=স্থিরা পরমার্থ বস্তুনিয়মা মতির্যন্ত ; সাহার বুদ্ধি, অন্তঃকরণ মুক্তিপথে  
অগ্রসর হইতেছে । ভক্তিমান্ নরঃ মে প্রিয়=ঈদৃশো যো ভক্তিমান্ স মে প্রিয়ো নরঃ,  
অত্র পুনঃপুনঃভক্তে রূপাদানং ভক্তিরেবাগবর্গস্ত পুঙ্কলং কারণমিতিদ্রষ্টব্যতুম্ ; ঈদৃশ ভক্ত  
আমার প্রিয়, পুনঃ পুনঃ ভক্তি শব্দের উল্লেখ করিয়া ভগবান্ ইহাই নির্দেশ করিলেন যে  
অপবর্গ লাভের সর্বপ্রধান উপায় ভক্তি ।

জ্ঞানবান্ অক্ষরউপাসকগণের গুণ প্রথমে কীর্তন করিতেছেন । ভগবান্ বলিলেন হে  
অর্জুন ! আমার নিগুণ তত্ত্ব যে মহাত্মা উপলব্ধি করিয়াছেন তাহার কি কি নিদর্শন তাহা  
আমি কীর্তন করিতেছি শ্রবণ কর । লোকে প্রকৃতির নিন্দা বা স্তুতি করিয়া থাকে তাহার

যে তু ধৰ্ম্মামৃতমিদং, যথোক্তং পয়্যাপাসতে ।

শ্রদ্ধধানা মৎপরমা, ভক্তান্তেহতীব মে প্রিয়াঃ ॥ ২০ ॥

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্রাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং

ভীষ্মপর্বণি শ্রীমদ্ভগবদগীতাসূপনিষৎস্ব ব্রহ্মবিদ্যায়াং

যোগশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণার্জুনসংবাদে ভক্তিযোগো

নাম দ্বাদশোহধ্যায়ঃ ॥ ১২ ॥

যে তু শ্রদ্ধধানাঃ, মৎপরমাঃ, যথোক্তং ইদং ধৰ্ম্মামৃতং পয়্যাপাসতে,  
তে ভক্তাঃ মে অতীব প্রিয়াঃ ॥ ২০ ॥

ইতি শ্রীমদ্ভগবদগীতাষ্মে দ্বাদশোহধ্যায়ঃ ॥ ১২ ॥

যাঁহারা শ্রদ্ধাবান্ ও মৎপরায়ণ হইয়া পূৰ্ব্বোক্ত এই ধৰ্ম্মামৃতের  
অনুষ্ঠান করেন সেই ভক্তগণ আমার অতীব প্রিয় ॥ ২০ ॥

বেদব্যাস প্রণীত শতসহস্র শ্লোকপূর্ণ ধৰ্ম্মশাস্ত্রে শ্রীমহাভারতগ্রন্থে ভীষ্মপর্বাধ্যায়ে

বেদের শাখাস্বরূপ শ্রীমদ্ভগবদগীতায় শ্রীকৃষ্ণার্জুনসংবাদে যোগশাস্ত্রে

ব্রহ্মবিদ্যায় ভক্তিযোগ নামক দ্বাদশ অধ্যায় সমাপ্ত ॥ ১২ ॥

20. Those who imbued with faith and thinking Me their highest goal, perform the above described religion which leads to immortality are devotees who are most dear to Me.

HERE ENDETH BOOK XII OF THE BHAGABATHA GITHA

ENTITLED BHAKTI-YOG OR THE RELIGION

BY DEVOTION.

সহিত আত্মার কোন সংগ্রহ নাই ইহা মনে করিয়া তিনি নিন্দা ও স্তুতিকে সমজ্ঞান করেন। নিজ দেহ রক্ষার জন্ত যে বাক্যের আবশ্যক তাহা ব্যতীত যিনি অধিক বাক্য ব্যয় করেন না। মৌনী শব্দ দ্বারা এককালে বাকুরুদ্ধ ইহা বুঝাইবে না। পুণ্যধাম বারাণসীক্ষেত্রে ভগবান্ ত্রৈলোক্যেশ্বরী যে মৌনী ছিলেন তাহা পাঠকমাত্রেই অরগত আছেন। তিনি এককালে বাক্য ব্যয় করিতেন না এমন নহে, কারণ সময়ে সময়ে দুই তিনটি বাক্য প্রয়োগ করিতেন। নিজ দেহ রক্ষার জন্ত বিনা যত্নে বাহ্য কিছু পাওয়া বাইত তাহাতেই তিনি সন্তুষ্ট থাকিতেন।

শ্রুতি বলিয়াছেন ;—

যেনকেনচিদাচ্ছন্নো যেনকেনাচিদাপ্রিতঃ ।

যত্র কচন শায়ীশ্রান্তং দেবা ব্রাহ্মণং বিহুঃ ॥

বস্ত্রের প্রজ্ঞান নাই যে কোন বন্ধুলাদিদ্বারা বসনের কার্য্য এবং গৃহাদির প্রয়োজন নাই বৃক্ষতল আশ্রয় করিয়া ও স্নানধ্যায় নিষ্পৃহ হইয়া ভূতল শয়্যায় শয়ন করিয়া যিনি পরিতৃপ্ত থাকেন দেবতার তাদৃশ মহাত্মাকেই ব্রাহ্মণ বলিয়া কীর্ত্তন করিয়াছেন । যাহার নিয়মিত বাসগৃহ নাই অর্থাৎ যিনি পরিত্রাজক সন্ন্যাসী অথবা যিনি বাসগৃহাদিতে অনাসক্ত, যাহার অন্তঃকরণ নিরন্তর পরমার্থ বিষয়ে নিনিষ্ট এতাদৃশ মহাত্মাই আমার ভক্ত ॥ ১৯ ॥

19. *Muni* does not mean one who does not speak at all, but who speaks little. He is satisfied with whatever comes to his reach for the support of his body. He has no fixed abode to live in. Steady mind—A mind always aspiring for things spiritual.

স্বামী ॥ উক্তং ধর্ম্মজাতং সফলমুপসংহরতি যে তু ইতি । যথোক্তং—উক্ত প্রকারং ধর্ম্মং এব অমৃতং অমৃতত্ব সাধনত্বাৎ, ধর্ম্ম্যামৃতং ইতি কেচিৎ পঠন্তি । যে তৎ উপাসতে—অনুষ্ঠিত্তি প্রজ্ঞাৎ কুর্ন্ততঃ মৎপরমাঃ চ মতঃ মন্তুক্তাঃ তে অতীব মে প্রিয়াঃ ইতি ।

দুঃখমবাক্ত বর্ষৈঃ, তদ্বতবির মতোবুধঃ ।

সুখং কৃষ্ণপদাঃ স্তোজঃ, ভক্তি সংপথবান্ ভজ্যে ॥ ২০ ॥

ইতি শ্রীধরস্বামিকৃত টীকায়াং ভক্তিয়োগো নাম দ্বাদশোহ্মধ্যায়ঃ ॥ ১২ ॥

অদ্বৈষ্টা সর্বভূতানামিত্যাदिना क्वच्योपासकानां निवृत्तः सर्वैषणां सन्न्यासीनां परमार्थज्ञाननिष्ठानां धर्मज्ञातं प्रकृतमुपसंहरति इति मेहितः । सर्वसक्तिपरिशुद्ध परमार्थज्ञान निष्ठासम्पन्न अक्षर ब्रह्मोपासकगणैरनुष्ठितं धर्म्यं सर्वभूतेरद्वैष्टा इत्यादि द्वारा कीर्तनं करिष्यामि । ऐक्षण उपसंहारं करिते ॥

যথোক্তং = অদ্বৈষ্টা সর্বভূতানামিত্যাदिना ; সর্বপ্রাণীর অদ্বৈষ্টা ইত্যাদি । ধর্ম্ম্যামৃতং = ধর্ম্ম্যাদানপেতং ধর্ম্ম্যঞ্চ তদমৃতঞ্চ তদমৃতত্বহেতুত্বাৎ ; ধর্ম্ম্যং হইতে উৎপন্ন ধর্ম্ম্যকর্ম্মানুষ্ঠান মুক্তির সাধনভূত বলিয়া ধর্ম্ম্যামৃত নামে কথিত হইয়াছে । ধর্ম্ম্যরূপমমৃতং অমৃতসাধনত্বাৎ অমৃত-বদাস্বাদ্যত্বাৎ ; ধর্ম্ম্যরূপ অমৃত, নির্দোষমুক্তির হেতু বলিয়া কিসা ইহার রসাস্বাদন অব্যস্ত মধুর বলিয়া ইহাকে অমৃত বলিয়াছেন । ধর্ম্ম্যামৃতভেদে ধর্ম্ম্যামৃতং ; এইরূপ ধর্ম্ম্যামুষ্ঠান অমৃত ফলপ্রদ বলিয়া ধর্ম্ম্যামৃত বলা হইল । মৎপরমাঃ প্রজ্ঞানাঃ = যথোক্তঃ সক্ষরাণাং পরমো নিরতিশয়ো গতির্মেবাং তে মৎপরমাঃ মন্তুক্তাঃ উক্তমাং পরমার্থজ্ঞানলক্ষণাং ভক্তি-মাপ্রিতঃ ; পূর্বে কথিত মতে অক্ষরব্রহ্ম যাহাদিগের চরমগতি বলিয়া নির্দেশ হইয়াছে এবং যাহারা উক্ত অক্ষরপরব্রহ্মের আশ্রিত ও ভক্ত । মৎপরমাঃ ভক্তাঃ মাং নিরুপাধিকং ব্রহ্ম ভজ্যমানাঃ ; বাসুদেবের নিষ্ঠুরাণ্য উপাসকগণ । অহং ভগবান্, অক্ষরাণ্য বাসুদেব এব



পরমঃ প্রাপ্তব্য নিরতিশয়া গতির্ঘোষঃ ; আমি ভগবান্ বামুদেব, আমার অক্ষর আত্মা স্বীহাদিগের পরমপ্রাপ্তব্য কিসা পরমগতি হইয়াছে। পায়ু্যুপাসতে = অহুতিষ্ঠি ; অহুষ্ঠান করিয়া থাকেন। ভক্তাঃ = মাং নিরুপাধিকং ব্রহ্ম ভজমানাঃ ; আমি নিগুণব্রহ্ম আমাকে স্বীহারা ভক্তিসহকারে ভজনা করিয়া থাকেন সেই উপাসকগণ। মে অতীব প্রিয়াঃ = ভগবতো বিষ্ণোঃ পরমেশ্বরজাতীব প্রিয়া ভবন্তি ; ভগবান্ বিষ্ণুর অত্যন্ত প্রিয়-পাত্র হন। ইদং ধর্ম্মমৃতং মুমুকুণা যত্নতোমুষ্ঠেয়ং বিষ্ণোঃ প্রিয়ং পরংধাম জিগমিসুণেতি বাক্যার্থঃ ; এই ধর্ম্মমৃত যত্নপূর্বক মুমুকুগণ অহুষ্ঠান করিলে বামুদেবের পরমধাম অর্থাৎ বৈকুণ্ঠে ভক্তগণ গমন করিতে সমর্থ হন।

অক্ষরোপাসকগণের যে সমস্ত স্বভাবসিদ্ধ গুণ তাহা ভগবান্ অদ্বৈষ্টা সর্বভূতানাং ইত্যাদি হইতে অর্থাৎ ত্রয়োদশ শ্লোক হইতে আরম্ভ করিয়া “স্থিরমতির্ভক্তিমান্” ইত্যাদি উনবিংশ শ্লোকদ্বারা কীর্তন করিলেন। অত্ৰ কোন সাধনক্রিয়া ব্যতিরেকে কেবল অক্ষর উপাসনাদ্বারা ভক্ত এই সমস্ত গুণ লাভ করিয়া থাকেন।

শ্রুতি বলিয়াছেন ;—

উৎপন্নাত্মাববোধস্ত, হৃদেষ্ঠ্যাদয়োক্তবাঃ ।

অযত্নতো ভবত্যেব, ন তু সাধনরূপিণঃ ॥

এই ৭ সাতটি শ্লোকের লিখিত ধর্ম্মগুলিকে ভগবান্ “ধর্ম্মমৃত” নামে অভিহিত করিয়াছেন, কারণ ইহার অহুষ্ঠানদ্বারা জ্ঞানী ব্যক্তি চরমে মুক্তিলাভ করিতে সমর্থ হন। সপ্তমাধ্যায়ের সপ্তদশ শ্লোকে ভগবান্ “প্রিয়োহি জ্ঞানিনঃ” ইত্যাদিদ্বারা বলিয়াছেন যে আত্মাদি চতুর্বিধ ব্যক্তির মধ্যে আত্মজ্ঞানীই শ্রেষ্ঠ। কারণ তাঁহারা আত্মার স্বরূপ এবং ভগবান্ জ্ঞানিগণের ও জ্ঞানিগণ ভগবানের অত্যন্ত প্রিয়। পুনঃ পুনঃ ভক্তি শব্দ ব্যবহার করিয়া ভগবান্ ইহাই নির্দেশ করিলেন যে, মুক্তিপথে অগ্রসর হইবার প্রধান উপায় ভক্তি। সপ্তম অধ্যায় হইতে দ্বাদশ অধ্যায় পর্য্যন্ত মধ্য যটক বলিয়া থাকে। সোপাধিক ব্রহ্মোপাসনার পরিপাকাবস্থায়, কিপ্রকারে শ্রবণ মনন নিদিধাসনের ক্রমবিকাশদ্বারা, ভক্তিমান্ মহাত্মারা অক্ষরপরব্রহ্মকে লাভ করিয়া থাকেন, তত্ত্ব বিপ্রকারে উপাসনা করিবেন, অস্বাচিত হইয়াও ভক্তগণ ভগবানের নিকট কত অগ্রগ্রহ প্রাপ্ত হইয়া থাকেন, ভগবানের কৃপাবলে কিপ্রকারে ভক্ত সমগ্র বিশ্বে ভগবানের অপরিণীম বিভূতি অবলোকন করিয়া পরিণামে তাঁহাকে দর্শন করিতে সমর্থ হন এই সমস্ত “তৎ” পদার্থের গূঢ় বিষয় ভগবান্ বিশদরূপে এই মধ্য যটকে ব্যাখ্যা করিলেন ॥ ২০ ॥

ইতি “গীতার্থ প্রবোধ” নামক দ্বাদশ অধ্যায় সমাপ্ত ॥ ১২ ॥

20. The devotees referred to in these eight verses are the worshippers of the God without attributes. Amirtha-Dharma is literally the nectar of religion. These Mahatmas who drink deep of this nectar

---

attain immortality ie they eventually go to the Thapaloka. whence their souls never return. This Nectar of Religion is described from verse 13 to verse 19 in all seven verses. These embrace Religious doctrines of the highest nature unexcelled by any thing propounded by man. Their spirituality, colossus-like, towers above all the lessons which have yet been preached for the salvation of man. If any thing was ever revealed by God for the good of man, these lines may justly be called God's Revelation.

HERE ENDS BOOK XII OF THE ENGLISH COMMENTARY  
ON BHAGABATHA GITHA'.

---







# শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা ।

---

“সর্বোপনিষদো গাবো, দোষ্টা গোপালনন্দনঃ ।

পার্শ্বো বৎসঃ স্বধীর্ভোক্তা, দুগ্ধং গীতামৃতং মহৎ ॥”

মূল, অম্বয়, শ্রীধরস্বামি-কৃত টীকা ও বাঙ্গালা  
এবং ইংরেজী অনুবাদ সমেত ।

---

শ্রীকালীপ্রসন্ন সরকার বি, এ, কর্তৃক শাক্তরভাষ্য, মধুসূদন সরস্বতীকৃত  
টীকার মর্ম্ম গ্রহণপূর্ব্বক সংকলিত গীতার্থপ্রবোধনামক টীকার  
সহিত ত্রয়োদশ অধ্যায় হইতে অষ্টাদশ অধ্যায় পর্য্যন্ত ॥

---

## তৃতীয় খণ্ড ।

---

শ্রীকালীপ্রসন্ন সরকার কর্তৃক  
প্রকাশিত ।

---

ফরিদপুর—সঙ্কল্প-যন্ত্রে

শ্রীআনন্দবিহারী চক্রবর্তী দ্বারা মুদ্রিত ।

---

১৮২৩ শক ।

---

মূল্য ২, দুই টাকা মাত্র ।